

Acta Juridica

ACADEMIAE
SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

O. BIHARI, M. KÁDÁR, T. KIRÁLY, F. MÁDL,
L. RÉCZEI, I. SERES, I. SZABÓ

REDIGIT
GY. EÖRSI

TOMUS XIII
FASCICULI 1-2



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1971

ACTA JURIDICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA JOGTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Juridica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket az állam- és jogtudományok köréből.

Az *Acta Juridica* félévenként jelenik meg, két kettősfüzet alkot egy kötetet. A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Megrendelhető a belföld számára az Akadémiai Kiadónál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181. sz.) vagy annak külföldi képviselőinél, bizományosainál.

The *Acta Juridica* publish papers on jurisprudence in English, French, German and Russian.

The *Acta Juridica* appear twice a year in issues making up one volume (of some 400—500 pp.).

Manuscripts should be addressed to:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is \$ 16.00 a volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. — Account No. 43-790-057-181) or with representatives abroad.

ACTA JURIDICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

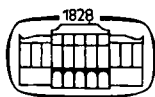
ADIUVANTIBUS

O. BIHARI, M. KÁDÁR, T. KIRÁLY, F. MÁDL,
L. RÉCZEI, I. SERES, I. SZABÓ

REDIGIT

GY. EÖRSI

TOMUS XIII



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1971



Towards Unification of International Trade Law

by

L. RÉCZEI

Professor of law, University of Economics K. Marx, Budapest

The study purports to deal with the activity, in general, of UNCITRAL, as displayed up to the present and, in particular, with such problems, as UNCITRAL has been concerned with in the frame of its efforts to develop international trade law. Such antecedents as, for instance, the fact of UNCITRAL having been set up upon Hungarian initiative¹ are known both abroad and in this country. It is similarly well known that UNCITRAL convenes once a year for the approximate period of one month, as well as that its second session was held at Geneva in March, 1969.²

The problems being actually in the foreground of the activity of UNCITRAL and presumably going to remain of interest for a longer period of time, are being analysed in the present study together with the views of the author. The problems concerned are *international sale, international payments and international arbitration*.

I

The issues first put on the agenda of the session were those to which priority was given during the first session held in 1968 when the working program was put down, i.e., 1. international sale, 2. international payments, and 3. international arbitration.

A further important point on the agenda was the discussion whether the problems regarding international shipping legislation should or should not have a priority claim to consideration. An affirmative motion in that sense had been submitted by the delegate of Chile even in the course of the first session, and it had been vigorously supported by the delegates of the developing countries.³ The said motion, however, was not put forward before the end of

¹ For Hungarian literature see USTOR, E.: *A nemzetközi jog fokozatos fejlesztése és az ENSZ*. (The gradual development of international law and the UN). *Jogtudományi Közlöny*, 1965. pp. 487-496); USTOR, E.: *A nemzetközi kereskedelem jogának fokozatos fejlesztése; az ENSZ új programja*. (The gradual development of the law of international trade — new program of the UN). *Acta Juridica*, 3-4/1967. pp. 279-306; KATONA, P.: *A nemzetközi kereskedelem jogának egységesítése. Az UNCITRAL első ülése*. (Unification of the law of international trade; first session of UNCITRAL). *Jogtudományi Közlöny*, 12/1968 and 1/1969.

² From March 3 to 31. Taking into consideration the agenda, a longer duration of the session was envisaged. As it was revealed by UN officials, that was the first case in UN practice of a conference being brought to an end prior to the expiration of the period intended.

³ Properly speaking, the reason why the first session ended later than contemplated was that the debate was protracted because of the said motion.

the session at a time when, following a lengthy debate, the delegates of the session had eventually reached an agreement as to priorities. Since giving way to further debate on matters of priority once a decision had been taken, might have affected the actually reached agreement itself, the committee avoided to go into the merits of the motion.

At a session held in New Delhi in 1968, the UNCTAD, concerned with efforts to improve the economic development of the Third World, declared, however, that the revision and unification of shipping legislation was to be qualified an urgent matter. In compliance with the said decision, a special committee was set up, entrusted to proceed to settle the *legal* problem involved, and that with — or even without — the co-operation of UNCITRAL. Thus UNCITRAL was so to say put before a *fait accompli* by UNCTAD, as the latter had decided to initiate by all means the amendment of the existing rules of international shipping, with or without the help of UNCITRAL.

In addition to the said three problems which had been granted priority, the second session was thus further concerned with the issue whether or not the problems regarding shipping legislation should be included among the items of the priority-list.

A position had to be taken up first of all in a question, contested by some of the delegations, i.e. whether the committee was to be considered competent to deal with shipping legislation or whether the same was an issue within the competence of UNCTAD. Besides, a number of delegates expressed the view that, since there were several international organizations dealing with the legal problems of international shipping,⁴ it might be sufficient to co-ordinate the activities of the same, whereby all superfluous overlappings of the work, causing nothing but trouble and expenses, could be avoided. With this object in view, some of the delegates suggested that the Secretary-General of the UN be entrusted to prepare a study on the problems, to be elaborated, of maritime law; and that on the basis of appropriately delimiting the tasks, such international organs as had already been dealing with the problems concerned, be charged to elaborate new proposals as to the points in question.

Without giving full particulars, these are but a few examples of the numerous views under discussion. The wide gap between the differences might be made obvious by the fact of the Commission having discussed the problem of priorities in not less than five meetings. The debate was opened on March 12 and the resolution was adopted in the meeting held on March 27. The 15 days falling between the starting and closing dates were filled up almost completely by lobby-conversations soliciting a compromise.

The view which eventually succeeded getting general support started from the principle that, according to the Resolution No. 2205/XXI. of the

⁴ Inter-governmental Maritim Shipping Consultative Organization (IMCO) — International Maritime Shipping Committee (IMC) etc.

General Assembly on the establishment of UNCITRAL, it was but *one* of the tasks of the latter to co-ordinate the work of international organizations dealing with legislation; contributing thus, on the one hand, to the elimination of simultaneous and overlapping activities being performed without the knowledge of the other party or parties concerned. On the other hand, however, UNCITRAL has to perform its own tasks, e.g. drafting agreements independently of other organizations. Since the law of maritime transport forms an integral part of the field of law that, under the designation of "law of international trade", was conveyed to the competence of the Commission by the said resolution of the General Assembly, consequently the Commission was not considered to be in a position to refuse taking charge of the field of law in question. Moreover, point *f*) of the Resolution of the General Assembly, referred to above, distinctly mentioned the UNCTAD as an organ that the Commission had to enter into closest co-operation with. All this was considered to be a sufficient reason by itself not to allow to endanger the co-operation with UNCTAD by refusing to come up to the demand of priority in the field of the legislation on shipping. Thus, the group of the three items granted priority was completed by the Commission by putting the item of *shipping* legislation on the same list.⁵

In order to secure the continuity of its work, the Commission decided to set up a working group composed of seven members.⁶ This group was entrusted to submit a proposal during the third session concerning the drafts to be elaborated and the working method to be followed, taking into consideration the recommendations of UNCTAD and its organs.

II

The problem that was granted priority under the heading "International sale of goods" comprises more questions than one would guess at first sight. Within the frame of this item, the committee has been dealing, as a

⁵ Taking into account all factors of reality, it must not be overlooked that "priority" is not identical with "urgency" since it only means, in the view of the Commission, the four problems in question should be settled prior to the solution of a great deal of other items being similarly represented on its working program. Disguised in the form of technical problems, it was indeed a clash between economic and political interests. The delegates of countries participating in maritime transport as ship-owners, i.e. having an interest in maintaining the actual regulation in force have good reasons to be afraid of any amendment of the present rules, for the said amendment could only be effected by means of such compromise where they would be obliged to make concessions. The developing countries, suffering as shippers from the unfavourable conditions of maritime transport and bearing the financial burdens expect the amendments of the rules to lead to the reduction of their burdens. Of course, such envisaged amendments are not the *only* factors to enliven their hopes. The said countries have no confidence in the work of the international organizations concerned with maritime shipping, for they are members of UNCITRAL only but not members of the said organizations.

⁶ Member states were: UAR, Chile, Ghana, India, UK, Italy, USSR.

matter of fact, with both unified drafts elaborated in The Hague in 1964,⁷ with the so-called convention on conflicts, prepared in The Hague in 1955 and already in force in seven countries, further with the items of prescription (time-limit and limitation), standard contracts of sale, general conditions of sale, international payments, as well as that of international arbitration.⁸

a) *The Hague draft conventions of 1964*

Thorough preparatory work preceded the discussion of that problem. The Secretary-General of the UN invited all governments to inform him whether they were prepared to ratify the draft conventions as well as to give the motives of their standpoint. The 29 governments represented in UNCITRAL were moreover requested to submit an elaborate analysis of the problem.⁹ Numerous governments complied with the request, and the highly valuable material thus obtained was submitted to the Commission by the Secretary General of the UN in the form of an excellent survey.¹⁰

The discussion boiled down to the problem in which field unification should be approached: whether in that of substantive rules or rather in that of conflict rules. To avoid any possible misunderstanding, it should be noted at once that, as one of the aims and consequences of unification consisted in eliminating conflicts, there was full agreement insofar as *objectively* the unification of substantive rules would be preferable. Considering, however, that such procedure would take an incomparably longer time than the unification of conflict rules, some of the delegations expressed the view that the unification of conflict rules should precede the unified regulation of substantive law.

It was furthermore discussed whether the unified regulation of the law to be adopted would or would not become needless in case of the ratification of unified substantive rules or whether it would continue to be necessary. According to one of the motions submitted in the course of the debate, Article 2 of the Hague Draft and Article IV of the Draft Convention should be deleted,¹¹ and the reservation contained in the latter disposition should not be conceded.

⁷ On the international sale of goods and the formation of contracts.

⁸ Cf. KATONA: op. cit. pp. 52 et seq. (1/1969).

⁹ KATONA: ibidem.

¹⁰ A (CN. 9) 11, Corr. 1. Add. 1 and 2. -- A (CN. 9) 17. Remarkable analyses were submitted by following member-states of the Commission: UAR, URSS, Japan, Hungary and Norway.

¹¹ "Rules of private international law shall be excluded for the purposes of the application of the present law, subject to any provision to the contrary in the said law".

"Any State which has previously ratified or acceded to one or more Conventions on Conflict of laws in respect of the international sale of goods may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of, or accession to, the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law in cases governed by one of those previous Conventions only if that Convention itself requires the application of the Uniform Law".

In connection with the Hague Drafts of 1964 it was also suggested that the said documents should not serve at all as an underlying basis for the future work of the Commission, since, on the one hand, only a minor part of the UN member states had participated in the Hague conference and, on the other hand, the interests of the developing countries had not been taken into account at all when drafting the same. Most disapproving remarks concerned, however, the very *drafting of the new texts* and, thus the majority of members were noticeably inclined to refrain from engaging in the elaboration of a completely new draft but insisted, instead, that the Commission should take as a basis the text of the Hague draft conventions. However, no restriction whatsoever should be imposed on the Commission as to the amendment of the drafts in question since the aim was to elaborate a text acceptable to the possibly largest number of states. In pursuance of the said aim, the resolution provided that the Commission might choose to draft a completely new text or any other method that would lead to the co-ordination or unification of international trade law.¹²

In order to secure the continuity of its activity, the Commission set up a working group of 14 members, bound to start working prior to the third session of the Commission and to report to the same session on the progress achieved.¹³

b) *The Hague Convention of 1955 on international private law*

Less attention was paid by the Commission to the above-mentioned Convention, already in force in some states, although it was equally affected by part of the objections raised against the drafts of 1964. Thus it was mentioned disapprovingly that it was elaborated but by a fraction of the UN member states, and its principal rule, declaring the "law of the seller" to be adopted, failed to give adequate protection to both of the contracting parties, etc. It was thus suggested that the convention on international sale should comprise rules regulating conflicts for cases not governed by the convention; as a result, it was argued, no separate convention was needed.

The resolution of the Commission charged the 14-member working group to solve the problem of conflicts of laws as well. That means, the regulation of substantive rules would coincide with the solution of the problem of the conflicts of laws. As a matter of fact, this should not necessarily be

¹² The draft resolution was submitted by the Hungarian delegation, sponsored by the delegations of Brasil, the USA, Ghana and India (A/Cn.9)L. Document No. 10.).

¹³ The working group was composed of the delegates of the following states: Brasil, France, Ghana, Hungary, India, Iran, Japan, Kenya, Mexico, Norway, Tunis, UK, USSR, USA. The first session was opened on January 5, 1970.

done in one single draft, for the said resolution gave the working group full discretion in deciding that point too, as it saw fit.

c) *Prescription (time-limit, limitation)*

There are very considerable differences between the rules of the various countries as to *the date from, and until*, which a legal act may be performed; the lapse of time after which no claim may be enforced; whether the non-observance of a date may be justified or whether it implies the loss of right, whether a prescribed claim may or may not be asserted by way of *exception* in an action even after the lapse of the time stipulated; and whether the substantive law applicable in the actual case or the law of the tribunal in session is to be considered in determining the lapse of time (i.e., is the question of prescription ruled by substantive law or the law of civil procedure), etc.

The work of the session was facilitated by the fact that four remarkable studies dealing with the problem under reference had been submitted to the Commission;¹⁴ besides these, a draft convention in the matter, elaborated by Professor J. Trammer, of Poland, was equally available. Making use of the said documents as well as of the results of the discussion, the actual problem could be restricted to fields in which rapid progress was to be expected and where unified regulation was not *a priori* impeded by the problem to know whether prescription, under internal law, was a matter of substantive law or one of the law of civil procedure. On the contrary, it became clear that, should the said regulation be accepted, the problem of *qualification*, as such, would become *irrelevant* in the field of international trade, and consequently there would be no need any more to take a decision thereon. Presumably not prompted by unfounded optimism, the session regarded it quite possible to discuss the preliminary draft of an international convention on the question by 1970 or 1971, respectively; to this end, a seven-member working group was set up, charged to elaborate the draft.¹⁵ The task of the working group was to suggest a *general* rule for the duration of prescription after the expiration of which the right of the seller or buyer would cease to exist or could not be enforced, respectively. The said group, however, was not expected to deal with any time limits of a special character whose expiration would imply the termination of some partial rights of the seller or buyer such as the placing of goods at disposal, refusal to deliver the goods, indemnity for lack of conformity, etc. The problem of the said special time limits had been excluded by the Commission from the competence of the working group in question — these

¹⁴ From the part of Belgium, Czechoslovakia, UK, and Norway.

¹⁵ Argentina, Belgium, Czechoslovakia, UAR, Japan, UK, and Norway were members to it. The draft resolution was jointly submitted by the British and the Hungarian delegations.

being considered unseparable from other rules bearing upon international sale; that is the reason why the 14-member working group was made competent for dealing with the problem of their unification.¹⁶ Essentially, the following problems are to be discussed by the working group dealing with prescription: *a)* starting date of the time of prescription, *b)* duration of prescription, *c)* circumstances suspending or interrupting prescription, *d)* conditions implying the termination of prescription, *e)* may or may not the duration of prescription be modified by means of an agreement of the parties concerned and, if so, within what limits, *f)* should prescription be taken into consideration *ex officio* or only upon the exception of the party concerned, *g)* should, in the preliminary draft, preference be given to a unified law or a model law, respectively, the latter serving as a pattern for internal legislation, *h)* should or should not prescription be declared to be a legal institution of the substantive law or one of the law of civil procedure, *i)* to what extent would a regulation resolving the conflict of rules continue to be considered necessary.¹⁷

d) *General conditions and standard contracts*

It is well known that numerous international organizations, such as the European Economic Commission, the International Chamber of Commerce (Incoterms) etc., have, as a matter of fact, achieved praiseworthy results in elaborating unified texts for general conditions, standard contracts, commercial terms etc. The contracting parties have willingly adopted such unified conditions for, on the one hand, the elaboration thereof represents, as a rule, the result of the joint work of buyers and sellers, and they provide, on the other hand, for more detailed dispositions of the contract than the parties could by themselves produce. They have, however, a disadvantage, resulting from their special legal character, i.e. they are considered as parts of a contract and not as law, consequently a disposition of the standard contract will not prevail against the imperative rules of the otherwise applicable statute. The said model rules perform, thus, an excellent service by turning into *custom* repeatedly *identical* conditions applied by tradesmen of various countries. Nevertheless an extremely long time will surely be needed to turn the said custom into law even in countries where custom is acknowledged as a possible source of law. The same applies even more so to such conditions as are in opposition to some imperative rule of the statutory law, since such a stipulation has to force its way through as a kind of *desuetudo* in order to be regarded as law.

¹⁶ See Note 13.

¹⁷ The first session of the working group was held at Geneva from 18 to 24 August, 1970.

The Commission was fully aware of the said difficulties, nevertheless it appreciated the said "conditions" as one of the important means of the unification of the law. In view of all this, they should be developed in the following way: efforts ought to be undertaken to bring the terms closer to each other of the standard contracts elaborated by the various international economic organizations and used mostly at regional or professional levels; furthermore the possibly widest use of identical models should be enhanced. The Secretary-General of the UN was requested by the Commission to forward some general conditions, elaborated by the European Economic Community (relating to the sale and purchase of plant equipment, machinery, timber etc.) to other economic organizations of a regional character,¹⁸ and to ask them to state their views as to the aims referred to above as well as to co-operate in order to achieve the same.

The Commission could not agree, however, to accept the view according to which fixing general conditions of sale would represent the most appropriate way to unification because of their being based on practical life, and could, therefore, be adopted more easily and quickly than international conventions affecting fundamental principles and institutions of law. The fact, in itself, of setting up the Commission showed that the UN member states were unwilling to let the flow of spontaneous development loose in the field of unification of the law. The Commission is expected to make the best use of the possibilities given by the said conditions but should, moreover make all the efforts in its might to achieve its objectives.

The Commission showed a vivid interest in the General Conditions of Delivery of the COMECON and it was acknowledged that, by their character, they had a closer relationship to unified law than to the category of "conditions of delivery", i.e. contracts.

The Commission was of the opinion that to assure the possibility of studying thoroughly the said document by its members was a matter of importance. In view of this, the Secretary-General of the UN was requested to demand the COMECON to place an English text of the conditions in question at his disposal, to have it translated to the working languages of the UN, and to send the same to the members of the Commission.

III

Just like in the case of international sale, the present heading equally comprises more than one single point. The individual groups of problems such as *a*) negotiable instruments, *b*) bankers' commercial credit, and *c*) guarantees and securities were discussed by the Commission separately.

¹⁸ Economic Commission of Africa (ECA), Economic Commission for Asia and the Far East (ECAFE), Economic Commission for Latin America (ECLA), etc.

a) *Negotiable instruments*

Negotiable instruments are meant, in international economic relations, to promote the trade of goods or money.¹⁹ It is clear, however, that the term international payments may only include negotiable instruments that substitute the circulation of money and are in use for, or instead of, payment. As a result, the work of the Commission concerned itself first of all with the international regulation of bills and cheques. In view of the fact that an important part of the European countries has adhered to the Geneva conventions of 1930 and 1931 providing for a unified regulation concerning bills and cheques, the first task was to examine the ways and means leading to the adoption of the two conventions by the possibly widest group of states. One of the principal difficulties in this respect consists, as it is well known, in the differences existing in the legal institution of bills and cheques between the Common Law States and the States of continental law. In addition, a closer investigation revealed differences between bills and cheques in the UK on the one hand, and the US on the other, i.e. differences even within the Common Law system. Hence, further differences appeared between the rules of the countries in which the law of stocks was shaped either on the English or the American pattern. Accordingly, the first step to unification on a world scale would be to carry out the same *within* these two parallel legal systems. As the Anglo-American system has been based on customary law and bank practice, the task to be done would be confronted with great difficulties and, would, above all, take too long. In consequence of the abovesaid, the way in question would not lead to unification within reasonable time. Neither would the unification of the respective conflict rules be a satisfactory approach in the opinion of the Commission (although the Geneva conventions contain such rules) for the gap between the regulations on stocks in the field of substantive law would not thereby be eliminated; on the contrary, the existing situation would be further stiffened.

This is the reason why the Commission investigated in merito the following alternatives: *a)* ways and means to secure the broader application of the Geneva Conventions of 1930 and 1931, *b)* the revision of the said Conventions, and *c)* the creation of a new negotiable instrument for the purpose of international trade.

However, utopian it may seem, the Commission preferred the third alternative, taking into consideration the following arguments.

There is no hope of success of the alternative *a)* in the countries in which the law of bills and cheques has been based on the Anglo-American pattern. Nor is there any hope for a solution to be achieved even if the Geneva Conventions provide for the protection for, and acknowledgement of, *both* types of

¹⁹ Stocks, warehouse warrants, bills of lading, bills, cheques etc.

bills by explicit wording. Differences present themselves namely not only in the formal stipulations concerning bills and cheques but also in the relevant procedure, the abstract character of the stock concerned or the requirement of a consideration, the position in case of a forged signature etc., proving that both types of stocks are based *on the particular legal system* of the party concerned, and this circumstance would make it impracticable for them to adhere to a convention shaped on the pattern of alien legal systems and based on them.

As for alternative *b*), i.e. the revision of the Geneva Conventions, the same difficulties would arise in the countries by which the conventions have already been ratified. It has namely to be taken into consideration that these countries have incorporated the said conventions into their domestic legislation, i.e. their rules have become applicable also to bills and cheques drawn for internal use. Thus, it is hardly probable that the countries that have adhered to the Geneva Conventions would make substantial changes in their internal law just to promote the uniform use of bills and cheques on an international scale.

The result of the thorough appreciation of this probability and expectancy boiled down to the fact that the Commission found it convenient to create a new type of negotiable instrument for the purpose of international transactions only. Prior to organizing the necessary work, the Commission decided to address a questionnaire to governments, international organizations and banks and to decide on further steps to be taken, only after having received the replies, in the course of its third session.

b) Bankers' commercial credit

Having taken into consideration first and foremost a study elaborated by the International Chamber of Commerce, the Commission examined in the field under the heading problems bearing upon the use of Documentary Credit.²⁰ The said report was based on the revised text of the 1962 version of the "Uniform Customs and Practice for Documentary Credit". The Commission stated that the said code, adopted in practice, proved to be adequate more or less. Notwithstanding, there arose some difficulties in practice to which reference was made by the delegations. Essentially, there was, however, unison in the Commission to the extent that it thought sufficient, under the existing circumstances, to amend, i.e. to modify the text so far as to adjust it to the requirements of practical life. Therefore, the governments concerned were invited to inform the International Chamber of Commerce about any difficulty that might arise in practice. The debate on the problem at the third

²⁰ A(CN.9)15, Annexe I.

session will take place only to such extent as will be made necessary by the reports submitted to the Chamber and, forwarded through it to the Secretary-General of the UN.

c) *Guarantees and securities*

As regards the guarantees and securities bearing upon international payments, two papers had been prepared. One of them was submitted to the commission by the Secretariat of the UN, while the Hungarian delegation was responsible for the other.²¹ Furthermore, the International Chamber of Commerce reported that some related problems were being elaborated by them. In view of this, the Commission decided to postpone the discussion of this item and put it on the agenda of its third session. In the meantime, the Secretary-General of the UN will request the countries concerned to make their observations, if any. The International Chamber of Commerce was also invited to report on the work they will have done by that time.

IV

International arbitration, both of institutional and an *ad hoc* character, has spread, by the present time, all over the world, and functions in an organized form in numerous countries. As a matter of fact, the activity of these organs is not restricted exclusively to the settlement of disputes between parties of a single country and it is usually held irrelevant whether the parties do or do not belong to the same country. Compared to the number of arbitrations as mentioned above, the number of such other institutional arbitrations that, by their statutory destination, are *exclusively* concerned with the settlement of disputes arising from international transactions, is relatively insignificant.²² The exclusively international character of the arbitration of the Hungarian Chamber of Commerce has legally ceased to exist owing to the new system of economic management. I believe, however, not to commit any error by stating that the arbitrations of the chambers of commerce of the socialist states are also regarded as organs set up exclusively to settle disputes arising from international transactions, irrespective of the circumstance that the said arbitrations have been created by internal statutes.

There are considerable differences between the Statutes of Arbitrations set up to meet a great variety of needs. It would be, of course, beyond the scope

²¹ A(CN.9)20 and A(CN.9)L No. 13. resp.

²² E.g. Arbitration of the International Chamber of Commerce, Arbitration of the ECAFE, Inter-American Jury for Trade Affaires, Arbitration of the World Bank etc. See P. SANDERS: The Role of Arbitration Agencies Practical Suggestions. IIIrd International Congress on Arbitration. Venice, 6 to 8 October, 1969.

of the present report to enumerate the same but, for the sake of giving examples, some of the fields in which differences exist should be mentioned. Such are: the "international" character of a dispute; the prevailing significance of the residence in the same country of the parties being citizens of different countries; or place of business in different countries of parties of identical citizenship, and so on. Written form is a requirement of each Statute but what is for all intents and purposes considered to be "in writing"? (e.g. cable, telex, simple acceptance of offer including clause of arbitration, repetition of clause etc.). What should be the way of designation of arbitrators in case of lack of consent between the parties? Is it considered to be in the power of the parties or in that of the arbitrators to determine the country of arbitration? Which is the substantive and which the procedural law to be applied to the actual case. Is it necessary to enumerate the motives of the award or may they be omitted, etc.?

There exist differences, however, not only between statutes and conventions in force. Numerous drafts have been prepared in recent years for regional or professional purposes and, supposing the gradual acceptance thereof, the need of bringing such rules closer to each other or consolidating them would affect a still greater number of legal dispositions.

Furthermore, in the course of the discussion of the problems in question, it became evident, that conventions or arbitration were interpreted in different ways in the various countries which had adhered to the same convention, i.e. even uniform texts failed to bring about uniform practice.

The UN Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards of June 10, 1958,²³ and the European Convention on International Commercial Arbitration of April 21, 1961, were duly considered and appreciated by the Commission. The Commission agreed that proper efforts should be made with a view to promote the adhesion of the largest possible number of countries to the said conventions, and in particular to that of the UN.

However, prior to discussing further steps to be taken, it seemed appropriate to clarify the differences of interpretation in relation to the application of one or the other of the conventions. A special rapporteur was charged with this task by the Commission,²⁴ instructed to study, in co-operation with the members of the Commission and the relevant intergovernmental and non-governmental international organizations, the principal problems connected with the application and interpretation of the conventions concerned, and to submit a report on the result of this work to the third session of the Commission.

²³ Ratified so far by 34 states.

²⁴ Prof. I. NESTOR, head of the Rumanian delegation.

V

The problems connected with the "Register of texts", "Register of organizations", "Bibliography", and "Yearbook" seem to be of less importance; the decisions taken in these respects are, however, important for all those interested in the problems of the unification of law, in the field of both practice and science.

First of all, the said Registers were compiled to place the necessary data concerning international conventions, organizations etc. at the disposal of the Commission members and, on the other hand, to ensure access to the same particulars to other interested parties, authorities, scientific institutions etc. as well. Considering that all pieces of documentation are made up in the four working languages of the UN, a problem arose how to secure the financial funds needed. In the opinion of the Commission, it would be sufficient for the time being to set up registers but for the four groups of problems that had been granted priority. The registers are to be prepared and printed so as to make them marketable. It is hoped that part of the expenses could be thus recovered.

The publication of the Yearbook possesses particular significance among the documents mentioned above. The reports on the two sessions held so far of the Commission have revealed — if I am not mistaken — that the activity of the Commission could, as a matter of fact, not be expected to produce actual achievements before long and, what is more, even these would present themselves but piecemeal and gradually. Unification showed itself to be a lengthy and difficult process and, consequently, the Commission would surely be concerned with any single problem over years until the elaboration thereof would permit to submit a draft to a diplomatic conference with any hope of result. It has, moreover to be remembered that only 29 countries of the member states of the UN participate in the work of the Commission, and according to the resolution on its establishment half of the member states should be replaced every third year. Although there is no hindrance to the re-election of a member state, it might, nevertheless, be taken for granted that, as a rule, the member states of UNCITRAL would be completely replaced every sixth year. As the Yearbook will be the most appropriate means to give information to the new members of the Commission of the antecedents of a given problem, this publication will be of great value for the continuous work of the Commission. Besides, it will represent a means of information on the activity of the committee for the scientific world as well.

VI

The second session of the Commission represented an important step forward in accomplishing its task. The first session had dealt with problems of organization and the shaping of a working program, in general, as well as

the selection of problems to be granted priority, in particular. Accordingly, all the work to be done in the meantime, i.e. before the opening of the second session, had to be performed by the UN Secretariat.

Actual work *in merito* started during the second session, but its most important achievement was that, by setting up working groups and designating a special rapporteur, the *continuity* of the work to be done has been ensured. In view of the importance of the task with which the Commission had been entrusted it seemed to be unreasonable that the Commission be concerned with its task for but a single month per year and nothing should be done for progress's sake over the 11 remaining months of the year. The problem of determining the method of work to be followed has become thus clarified as well.

The importance of the work of the Commission was equally recognized by the governments of the states participating in it. The best evidence for this might be the fact that, as proved by statistics, 21 university professors participated in the delegations and several countries were represented by highly qualified judges or attorney-generals. Furthermore, 18 international organizations were represented by observers.

In spite of the fact that the delegations were mainly composed of experts, the discussions were not "*free from the influence of politics*". Although the discussions dealt with legal problems, economic or political interests looking for protection continued to loom in the background, and the parties opposed were thus obliged to make compromises. Professional knowledge is, however, a great "mediator"; similarly to the proceedings of the first session, no recourse was made to voting either in the course of the second session, for the way in which decisions were taken was given by the explicit consent of those present. This method of mutual concessions applied to the said problems was doubtless in accordance with the intentions of the governments concerned. UNCITRAL had been set up by a *unanimous* resolution of the General Assembly, with a view to elaborate uniform rules suitable to replace the unnumerable legal systems hampering the development of world trade. Such aim can only be achieved by way of compromise, -- the more so as in the case in question sovereign states compose the legislative body. No majority decision by vote may be imposed upon any of them.

Regarding the efficiency of the future work of the Commission, the resolutions taken by consent may be considered as encouraging signs. On the other hand, difficulties in the offing must not be overlooked either. The VIth (Law) Commission of the UN has indeed made several times recours to the means of voting in the course of the debate on the report of the Commission, in order to fix the definite text of the draft resolution to be submitted to the General Assembly.²⁵ By the way, the report on the second session of UNCITRAL as

²⁵ A(C.6)L. 718 and Add. 1 and 2. The motion was submitted by India on behalf of 13 states.

well as the resolutions taken there were approved by the General Assembly in its meeting held on November 13, 1969, on the basis of the proposal of the VIth Commission.²⁶ Such approval firmly supported the Commission in organizing its work efficiently and selecting its principal tasks with due care. Nor has the activity of the Commission been made rigidly uncompromising by the granting of "priorities"; always in accordance with changing requirements, the Commission has to be ready to check and amend their own working program as soon as the purpose of the work is expected to meet other actual demands which, in their turn, may be bound to periodical changes. There is a special stipulation in the said resolution of the General Assembly charging the Commission to take particular care of the interests of the developing and landlocked countries in the course of its striving for the harmonization and unification of international trade law.²⁷

VII

Some of the possible difficulties in the future work of the Commission had already made themselves felt in the course of the debate in the VIth Commission. Thus, some fears were expressed that the continuous character of the work, resulting from the setting up of working groups by the Commission, might cause expenses disproportionate to the results. Considering, however, that such working groups could only be set up for the elaboration of the four items granted priority, their number being thus limited by that fact alone, the decision was not influenced by the said objection.

As to the competence of the Commission, much disputed problems had kept continuously arising in the course of the two first sessions of UNCITRAL, and they re-appeared again in the recent session of the VIth Commission. According to some delegations, the Commission itself should not be authorized with drafting, its sphere of activity should be limited to co-ordinating the work of the existing international organizations concerned with the unification of the law. Other delegations were of the opinion that some problems bearing upon shipping legislation or prescription (limitations) would exceed the terms of reference of the Commission as determined by the General Assembly. On the other hand, the view was voiced that it would be necessary to authorize the Commission to deal with any problem connected with the existing obstacles in the way of the development of international trade, even if, by their nature, they *belonged to the field of international public law* (e.g. the prohibition of discrimination).²⁸

²⁶ No. 7747.

²⁷ Point 10/d of the resolution.

²⁸ The problem was inserted in the working program of the committee during its first session but it was not granted priority for it had already been included in the agenda of the Commission on International Public Law of the UN.

It is thus highly probable that a number of still latent differences of views will be brought to light in the course of the third session. The more so, because that session is going to discuss problems affecting substantive law instead of matters of competence or working methods.

Up to the present, the discussions have been concerned not so much with legal solutions, principles or drafts but rather with the confrontation of those who were for a slow and lengthy progress, on the one hand, and those urged on by impatience, on the other. There existed a noticeable tendency according to which the work of several years would be required to find a solution even for problems which were regarded worth being granted priority. Others, on the contrary, urged on most vividly by feeling themselves handicapped by the existing legal chaos were led by the desire to get rid of the present situation as soon as possible. These latter views were expressed, above all, by the developing countries whose delegations proved to be the propelling power within the Commission. Independent participation in world trade goes back but to a very short past in their countries, and their tradesmen are not bound to the ancient law by a century-old routine turned into law. On the contrary, they are in favour of one single legal system governing world trade instead of being obliged to face as many different systems of law as is the number of their trading partner-states.

It was an actually prevalent and acutely felt requirement that made the UN consider it well-timed to set up a Commission with the task to bring about the unification of the law of international trade. The relevant motion, submitted by the Hungarian government, distinguished itself by recognizing the need thereof ripened by our times, by putting it in precise wording, and by submitting it in the form of a motion. Had the Commission not served to meet a *positively existing need*, the motion would surely have failed to find unanimous support in the XXIst General Assembly of the UN.

Several encouraging precedents can be traced back concerning the unification of law, giving evidence for the practicability of an effort of this kind. As it was expressed by F. Mádl, "any Hungarian author, if led by nothing else but national pride, is more than anybody else bound to believe in the reality of international codification . . ." ²⁹ Although uniform laws could be unenumerated at length, *no uniform law on world scale does as yet exist*. True, uniform laws have been brought into existence in a smaller or larger number of states by conventions bearing upon such diverse subjects as continental, air, or maritime transport, bills and cheques, protection of industrial property, copyright etc. but the number of adhering-states to each of them has failed so far to reach the majority of countries. A thorough investigation will certainly reveal that, in the terms of world scale, the modern "lex mercatoria" being in the process of

²⁹ MÁDL, F.: *Vívódás a valósággal a nemzetközi magánjogban*. (Struggle with reality in private international law). Állam- és Jogtudomány, 1969. p. 84.

development, as evidenced by recent practice, does indeed contain not more than a very limited number of "self-evident" rules, such as: valid contracts are binding, and are to be fulfilled etc. There exists, however, no *lex mercatoria* providing *when* a contract should be considered as valid and what are *the ways and means* according to which it *has* to be fulfilled; when we come to consider the rules of sanctions and enforcement, we face a maze of inscrutable divergencies. International transactions may not always be fulfilled according to the intentions and the will of both of the parties. The contract, getting in this way into "queer-street", would, at the same time, become entangled, as it were, in the cobwebs of the various legal systems. All this is bound to reproduce and prolongue the present lack of legal stability, obstructing thus the highly important objective process of our times, i.e. economic integration; discouraging such efforts as tend to realize that "international economic relations require and establish new forms of organization all over the world"; preventing the development of international economic relations; and failing to express the actual state of interdependence.³⁰

VIII

The existence of a "uniform law on a world scale" is, however, not a problem of quantity. The question is: Which are the requirements to be observed by a uniform draft convention, put down in such a manner to make it equally acceptable and applicable by the most developed capitalist and socialist states of the world as well as by the state least developed of all but already participating in international trade? What criterion is apt to provide the underlying economic basis for a law of this kind, and what kind of method is suitable to achieve the expected aim?

The need for uniform regulation has already been created by the economic interdependence of the states. That interdependence, however, has at the same time led to a certain degree of regional separatism, and it is highly probable that some forms of separation in respect of organization will survive in the foreseeable future as well. Thus, it will not come to any "integration" between the Common Market and the COMECON, though contractual relations may be intensified between them. Even if the levels of industrial development were identical in the said two groups, the different nature of their social and economic systems would be an obstacle to integration. Supranational organizations have not been established as yet for, as Schnitzer puts it,³¹ "the idea of the sovereignty of states is still prevailing and, hence, it is one of the prin-

³⁰ MÁDL, F.: *A gazdasági integráció jogi struktúrája felé.* (Towards the legal structure of economic integration). *Allam- és Jogtudomány*, 1969. pp. 269 and 274.

³¹ Réflexions sur l'intégration supranationale et l'unification du droit privé. *Boletín Mexicano de Derecho Comparado* (1/1968. p. 381.).

cial objections to a supranational development", but the mere existence of interdependence calls for a comprehensive and common regulation, thus offering a basis for uniform regulation.

It would go beyond the scope of the present report to deal with the practical difficulties arising in connection with the unification of law. It has become a constant problem of jurisprudence by now. In order to ensure a step forward, the Commission itself shall have to make clear several problems in the course of its very work. It is hoped, however, that the Yearbook, by making accessible the work of the Commission to the scientific world at large, will arouse interest; and, in order to find suitable solutions, outside help will be forthcoming as well.

Even interdependence, which may be considered as it were an inferior factor of unification, is far from being an unambiguous idea. The rate of interdependence of states linked together by their reciprocal relationship is not of the same extent, consequently they cannot have the same feeling of mutual "dependence". As it is emphasized by J. Bognár,³² "the majority of the developing countries has been *suffering* from a heavy rate of dependence on the world market, owing to their partly rudimentary and partly distorted economic structure".

Anyhow, by dependence on the world market a multilateral and not a bilateral dependence is meant, and the use of the word "suffering" reveals in a pretty plain way that the subjects of the composite relations in question belong to different "weight-class" groups. Is it realistic to suppose that the unification of law will facilitate restricting the field of permissive rules, and stipulations disadvantageous for the weaker party will be confronted with imperative dispositions; or are there any other legal means available to ensure some *particular* protection for the developing countries? Under every legal system the first and foremost underlying principle of the law of the sale of goods consists in the equality of the parties to a contract and the equivalence of their will. Consequently, in case of a unified regulation, the trademen of developing and developed countries may be subject to the *same* law sometimes in the quality of sellers and sometimes in that of buyers. The more powerful party, when concluding a contract, may take undue advantage of his favourable position resulting from the economic backwardness of the other. The question, therefore, arises: in case the stronger party has in fact the intention to proceed in this way will he not prevent his government from adhesion to a law that is bound to frustrate his strivings?

The ideas as outlined above are not meant to bring about a legal deadlock which, as expressed by Schnitzer,³³ would be a capital mistake; it is necessary,

³² BOGNÁR, J.: *A gazdasági növekedés irányítása a fejlődő világban*. (Direction of economic development in the Third World). Budapest, 1967. p. 209. (italics mine).

³³ Op. cit., p. 388.

however, to emphasize the weakness of legal means by themselves if not linked with effective economic measures. Bargaining belongs to a sphere falling outside the law; the latter deals with contracts. A contract is always preceded by bargaining. The close co-operation between UNCTAD and UNCITRAL may be justified by this circumstance alone.

It seems to me that, in the course of its future work, the Commission cannot avoid shedding light upon each single point of the terms of reference as laid down for it. Its main task consists in the progressive harmonization and unification of the law of international trade. The present report has revealed that the interpretation of the wording "law of international trade" had already been the object of a discussion when the field of activity of the Commission was being debated. The problem was not clarified in a general sense but that might not be needed as, for all practical purposes, incidental compromises have proved so far to be sufficient.

It should be made clear furthermore what is meant by "progressive" changes in law, i.e. when may a new rule be duly regarded to represent a step forward in relation to the past. The problem is simpler in national law than in international relations. Clearly, no set of rules in which the new "world law" of trade would be based on the simple reception of the legal institutions of the most developed country or countries of the world is suited to become uniform law. Such settlement might lead to a trap fatal for, and entirely unacceptable by the under-developed countries. The requirement of a developed degree of trade should be expressed in the rules, but trade in the developing countries would as yet not be in a position to be fitted to the *rigor mercatoria* of the developed legal systems. In view of this, the simultaneous implementation of the practical and educational program of "training and assistance" of the Commission must be considered as an indispensable condition for the possibly highest level of uniform regulation, even if the practically highest level be not attainable as yet. It could be objected, however, that it would hardly mean progression for the countries having already reached a higher degree of development in their legal system if they accepted and ratified a regulation in the above sense. In these countries, trade had needed a higher level of regulation, and has achieved it already, consequently a drop to the level of the less developed legal systems would represent a retrograde step. Above all it should be taken into consideration in this respect that although the incorporation of a uniform law into the internal system of law might be considered desirable, no international regulation ever pretends to take the place of the rules governing relations of a purely internal character and to become beyond the international relations in question the governing authority in purely national relations as well. Accordingly, the "progressive" character cannot be measured by the rate of development as compared to national law; but the essential point is that, even by applying *simples* rules, uniform law would represent a step *forward* by

eliminating the legal chaos prevailing in the field of international economic relations. The scale for measuring the rate of development must not be taken from, or compared to, the internal law but from the present state of the regulation of international trade law, i.e. a chaotic and hardly regulated field. In relation to all this *nowadays* it is still easy to make a progressive step.

The concept of harmonization is a further point wanting to be clearly defined. Evidently, harmonization is understood to mean the rapprochement of legal systems to each other by the gradual elimination of differences between them; there are several ways and means available to achieve this end. The actual problem for the Commission is, however, to decide whether to choose or not the way of such rapprochement. The terms "harmonization and unification" are being mentioned together in each document bearing upon the aim set for the Commission. On the other hand, each document giving an account on the activity of the Commission reports only on the efforts unfolded by the Commission to promote "unification". Harmonization has thus been pushed into the background *in the course of work*. The question is this: Is harmonization to be regarded as a separate task or not? In the affirmative, an appropriate program and method are to be elaborated in the same way as it had been done for unification. The other way to be followed could be in concentrating all efforts to unification only, and, should these lead but to partial success, "harmonized" law may be well treated as a useful "by-product" of unification. Taking an example, the Commission may recommend a Model Law for acceptance. The relevant countries would accept it but would, with a view to fit it into their internal legal system, make some amendments. In this case, the model law ratified without amendments would be a unified law, while, in respect of a model law amended in the various countries concerned, the result would be a harmonized law. The Commission had made efforts to achieve a unified law but the issue has turned out to be a harmonized law. Due respect is given, on the other hand, to the view regarding in harmonization something more than, using a vulgar expression, a miscarried unification; nevertheless, the Commission has so far avoided to delimit the said two activities precisely.

The proper clarification of the term "unification" will give rise to a problem, too. There is, of course, a point of quantity in it, i.e. after the ratification of what number of states may a convention be considered as unified from the point of view of carrying out the task set for UNCITRAL? At the present time, there are numerous conventions with rules called and acknowledged as "uniform" but very few of them have both capitalist and socialist and developing states among the signatories. Nevertheless, this is the way the Commission has now chosen to follow. In any case, there are broad possibilities testing different methods and, the Commission will probably have to make use of the whole array of methods during its activity. Practice will show whether, on the one hand, the internal regional regulations within integrated commu-

nities will, and if so — to what extent, stiffen the separation of the various legal systems, or whether they might be regarded, on the other hand, as useful stages on the way leading to unification. Contrary to uniform regulations serving for the use within integrated communities, it should be emphasized that uniform law, as such, is not expected to result in integration. Just on the contrary, it is destined to give a firm underlying legal basis and an established form to economic relations even in such cases where the *absence* of identical economic and social conditions or identical interests would permit but lasting co-operation, instead of integration. Uniform law is not expected to alter the existing economic structure of the world; its aim is, instead, to secure the undisturbed development of relations between the different economic systems.

It is of importance from this point of view that the resolution of the General Assembly of the UN of November 13, 1969, referred to above, riveted its attention not only upon — but beyond — the circle of the member-states of the UN, for it is not only the said states that are parties to, and have interests in, international commercial and economic relations. As it is put down in point 11 of the said resolution, the General Assembly “recommends furthermore to the UN Commission for International Trade Law to continue to act in full co-operation with international organizations whose activity is concerned with international trade law.” Thus it was rendered possible for states that are at present not yet members of the UN to assist the work of UNCITRAL, by means of the organizations referred to in the resolution. This was also stressed by the chairman of the second session in an oral statement attached to the Report submitted to the VIth Commission, reading as follows: “I think, however, that international organizations can most effectively contribute to the effort of the Commission if, in carrying out these tasks, they will rely not only upon their own membership and on experts of their member countries, but also on all countries and experts thereof interested in international trade”.

Uniform trade law, provided it will be realized, must not be set up as being the internal rules, as it were, of some kind of a club. All those bound by it will have a common interest in that the contracts of their trading partners should also be governed by the rules of that system of law.

De l'unification du droit du commerce international

par

L. RÉCZEI

L'étude fait connaître l'activité jusqu'ici déployée par l'UNCITRAL, et avant tout des questions qui le préoccupent concernant le développement à donner au droit du commerce extérieur. Les antécédents, notamment que l'UNCITRAL a été créé sur initiative hongroise, sont bien connus à l'étranger et en Hongrie également. L'on connaît aussi que

L'UNCITRAL se réunit une fois par an pour la durée d'un mois environ et qu'il a tenu sa deuxième session à Genève le mois de mars 1969. L'étude analyse les questions — accompagnées d'une prise de position scientifique — qui sont actuellement au premier plan des travaux de l'UNCITRAL et qui le seront probablement pendant une durée prolongée encore. Les questions dont il s'agit sont la *vente internationale*, les *payments internationaux* et l'*arbitrage international*.

Об унификации права международной торговли

Л. РЕЦЕИ

Настоящая статья показывает деятельность UNCITRAL до настоящего времени и рассматривает прежде всего те вопросы, которыми занимается UNCITRAL в кругу развития права международной торговли. Те предпосылки, как, например, то, что UNCITRAL был создан по инициативе Венгрии, известны как за рубежом, так и в нашей стране. Известно и то, что UNCITRAL заседает раз в год приблизительно в течение одного месяца и что второе заседание его было проведено в марте 1960 года в Женеве.

Статья анализирует, а в отдельных случаях высказывает научный взгляд на те вопросы, которые в настоящее время и, очевидно, еще длительное время будут находиться в центре внимания деятельности UNCITRAL. Такими являются проблемы *международной купли, международных платежей и международного третейского судопроизводства*.

Le rôle de la science administrative dans le développement du système hongrois de l'administration d'État

par

S. BERÉNYI

Professeur à la Faculté de droit de l'Université Loránd Eötvös à Budapest

On ne saurait progresser dans le développement du système de l'administration d'État que si les sciences s'occupant des phénomènes de l'administration d'État sont à même de donner des réponses scientifiquement bien fondées aux questions posées par la réforme de l'administration.

L'étude examine les tâches incombant aux sciences en question concernant le développement du système hongrois de l'administration d'État.

Allant de pair avec le développement dynamique de l'activité sociale, le volume du travail à accomplir par l'administration d'État augmente et l'administration est tenue de s'acquitter de tâches toujours plus compliquées. En même temps, l'efficacité de l'activité administrative ne suit pas le dynamisme de l'évolution sociale. L'étude analyse les causes principales de ce phénomène.

Dans la suite l'auteur essaye de formuler les notions de l'administration et de l'organisation. Il définit l'objet de la science administrative en le délimitant des autres sciences. Puis il engage une polémique contre les opinions qui veulent effacer les différences existant entre l'administration d'État et les autres genres d'administration ou bien attribuent une importance excessive à ces différences.

L'un des chapitres des études est consacré à l'analyse de la situation en Hongrie des recherches scientifiques des phénomènes de l'administration d'État. En ce qui suit l'auteur essaye d'établir des catégories de fonctionnement de l'administration d'État, puis il met en relief que le mesurage de l'efficacité du travail de l'administration d'État est un problème de la plus grande importance.

L'étude finit par une analyse des problèmes ayant trait à l'organisation des recherches et de l'enseignement de la science administrative.

L'établissement d'une structure organique moderne de notre système de l'administration d'État et l'introduction de méthodes plus efficaces de direction ne sont possibles dans notre pays qu'à condition que les nouvelles tendances de la science administrative y deviennent familières et enracinées.

L'administration d'État, phénomène extrêmement compliqué et complexe fait partie des études de nombreuses branches de la science.

À l'heure actuelle l'épanouissement des recherches de science administrative (de la théorie générale de l'organisation) dans le domaine des phénomènes de l'administration d'État est une des conditions préalables scientifiques des plus importantes du développement de cette dernière.

I

L'administration d'Etat à l'époque de la révolution des sciences
et de la technique

Dans le système des sciences la révolution technique des derniers vingt-cinq ans a comporté d'énormes changements à la fois quantitatifs et qualitatifs. Parmi ces changements l'un des plus importants est l'entrée en scène *de la science administrative ou autrement dit de la théorie générale de l'organisation en tant que science autonome*.

Comme c'est régulier, l'apparition de la science administrative parmi les sciences ne s'est pas accomplie sans antécédents.

Déjà pendant le XIX^e siècle les sciences sociales ont englobé dans leurs recherches l'administration, comme un genre particulier de l'activité sociale des hommes. En effet, elles étaient autrement incapables d'expliquer les régularités intrinsèques des phénomènes sociaux qu'elles étudiaient. De cette façon, c'étaient avant tout les sciences économiques — examinant à cette époque déjà la structure économique reposant sur la division sociale compliquée du travail — qui devaient nécessairement affronter les problèmes d'une organisation plus intense de l'activité économique et qui ne sauraient s'en passer d'une analyse scientifique de l'organisation de l'administration. Ce processus était caractéristique de plusieurs branches des sciences sociales, même si l'exactitude des recherches relatives à l'administration et à l'organisation n'a pas atteint le niveau de celles des sciences économiques.

Eu égard aux puissants organismes complexes nés dans la société, les besoins de cette dernière ont exigé, d'une force de plus en plus élémentaire, l'étude des régularités de l'activité d'administration et d'organisation, accompagnée de la formation des structures optimales de l'organisation, de l'augmentation de l'efficacité de l'administration et de la réduction des frais toujours croissants de cette dernière.

En conséquence de ces exigences et besoins de la société, à l'intérieur des différentes branches des sciences sociales, certaines disciplines particulières de la science administrative se sont formées, disciplines qui ont étudié l'organisation dans les différentes sphères de la vie sociale (organisation des exploitations, organisation des armées, de l'hygiène, de l'activité scientifique etc.).

Au cours des derniers cinquante ans ces disciplines particulières se sont plutôt détachées de leur science-mère respective. En même temps une quantité incroyable d'éléments de connaissance s'est accumulée. La naissance de la science administrative a été préparée en premier lieu par les éléments ainsi accumulés.

Dans la formation de la synthèse des disciplines particulières de l'organisation un rôle décisif revenait au vaste développement des *recherches sociologiques* ainsi qu'à l'application de la *mathématique et de la cybernétique* dans le

domaine des sciences sociales. En examinant les organismes de la société, les recherches sociologiques — et en particulier celles d'un caractère micro-sociologique — ont mis à jour les régularités générales de l'administration des organismes, en harmonie avec les conditions de leur environnement social. L'organisme de la société moderne et les processus administratifs qui s'y déroulent présentent des systèmes énormément compliqués dont la cognoscibilité scientifique serait impossible sans faire usage de la mathématique. Aussi dans l'étude des phénomènes administratifs les sciences de la mathématique et de la cybernétique ont contribué dans une mesure incroyable à l'élargissement des limites des connaissances humaines. Du reste, ces sciences sont appliquées également sur le terrain pratique de l'administration des organismes compliqués en question, et ceci à la fois dans le processus de la prise de décision et dans la mécanisation et l'automatisation, qui contribuent à une plus grande productivité du travail administratif.

La création d'un tel système moderne de l'administration d'Etat est devenue, dans les pays du système capitaliste et socialiste aussi, le problème socio-politique le plus important.

Malgré que l'administration d'Etat en tant qu'un phénomène social complexe et compliqué soit étudié par plusieurs sciences, notamment entre autres par les sciences politiques et les sciences du droit aussi et malgré qu'on puisse même parler de la naissance dans les dernières cinquante ans, de disciplines de plusieurs branches particulières de la science de l'organisation, jusqu'à nos jours la science administrative moderne, c'est-à-dire l'application de la théorie générale de l'organisation, *ne s'est pas généralisée*.

Des efforts dirigés à une application pratique consciente de la théorie générale de l'organisation ne caractérisent que certaines réformes les plus récentes de l'administration d'Etat, accomplies dans les pays socialistes et en partie aussi dans les pays du capitalisme, réformes qui sont très poussées et touchent même les conditions vitales essentielles de la société. En conséquence de son caractère étatique et de ses très vastes dimensions, l'administration d'Etat présente beaucoup de qualités particulières qui la distinguent des autres administrations; néanmoins *les régularités générales de l'administration se font valoir dans toutes les espèces de celle-ci*.

Si l'on peut croire aux calculs des économistes, la situation de l'activité administrative dans la société moderne donne beaucoup à réfléchir. Selon ces calculs, en effet, la productivité de l'activité industrielle s'est élevée à quinze fois son état primitif, tandis que celle de l'activité administrative seulement à son double environ.¹

Selon des calculs d'autres économistes soviétiques, si la productivité du travail administratif n'accroît pas en bond, en 1980, tenant compte du dyna-

¹ *Научное управление обществом*. Ред. В. Г. Афанасьев. (La direction scientifique de la société. Red. par V. G. Afanassiev). Moscou, 1968. p. 135.

misme de la production sociale, la population toute entière serait tenu de faire un travail administratif. Dans ce fait il y a néanmoins quelque chose encourageante, à savoir que nous sommes arrivés au niveau où on peut déjà mesurer le travail administratif, comme tout autre travail humain et qu'en conséquence l'augmentation de son efficacité et son fonctionnement plus économique sont susceptibles d'être résolus.

C'est un jugement de valeur général des Congrès des sciences administratives des derniers temps — ce qui a été analysé surtout dans les pays capitalistes — qu'en ce qui concerne la productivité du travail administratif, la modernité de l'administration d'État, notamment l'application des procédés modernes de l'administration, demeure sensiblement en arrière de l'administration privée. Même si dans notre système social une telle mise en opposition n'est pas imaginable, c'est néanmoins certain, que dans le domaine de la direction de l'économie, l'efficacité du travail administratif dépasse le niveau de l'administration d'État et de l'administration des affaires culturelles et sociales. En dehors de plusieurs autres facteurs, en premier lieu économiques, la cause de ce phénomène réside dans le fait que la science de l'organisation des exploitations, comme discipline d'une branche particulière, peut prendre appui sur un passé plus long et sur des éléments de connaissance plus exacts et qu'en conséquence aussi sur le terrain pratique de cette discipline les procédés modernes de l'administration sont appliqués davantage. Par contre l'analyse de l'activité de l'administration d'État au point de vue de la science de l'organisation ne s'est pas généralisée, en conséquence de quoi cette science ne saurait prêter que très peu d'aide à la solution des problèmes qui se posent dans la pratique.

II

L'essence de l'activité administrative — organisatrice

L'application pratique de la science administrative est rendue très difficile à cause du fait que la systématisation scientifique des connaissances y relatives n'a pas encore atteint le niveau qui caractérise en général les disciplines autonomes. Il y a des différences d'opinion non seulement concernant l'objet et la méthode de la science administrative, mais aussi concernant la question en quoi consistent en réalité l'administration et l'organisation. La variété des tendances scientifiques y afférentes peut être expliquée en premier lieu par le fait que la majorité des représentants de la science administrative étudie les régularités générales de l'activité d'administration et d'organisation en partant de la position occupée par une des disciplines de l'organisation d'un branche particulière de l'administration, ou que leur seule manière de voir est celle des sciences de la sociologie ou de la cybernétique.

L'administration et l'organisation sont des activités sociales des hommes, *qui ne prennent naissance que par le travail commun et la vie en commun des hommes.*

Pour mener à bonne fin leur travail commun, les hommes créent des organismes; l'administration et l'organisation pourvoient à créer les conditions personnelles et matérielles nécessaires à la réalisation du but commun ainsi qu'à la division et la coordination du travail. *Selon la science de la cybernétique* l'administration contient une transition d'un état en un autre, ce qui est caractéristique de tout système compliqué et dynamique. Par conséquent il y a de l'administration dans les mécanismes de machines, dans les mécanismes biologiques et dans la société également. En reconnaissant le fait que des régularités communes existent dans tous les mécanismes compliqués et dynamiques du monde matériel et qu'on peut utiliser ces régularités également pour découvrir les régularités des processus administratifs, *nous considérons l'administration comme une activité sociale de l'homme.*

Selon une opinion largement divulguée doit être considérée comme administration *toute activité humaine dirigée consciemment à un certain but.*

C'est sur cette base qu'on parle d'une administration de caractère social, d'une administration du monde vivant (relation homme-nature) etc. La tendance à un but et le caractère conscient sont sans doute des caractéristiques du processus d'administration; celui-ci a cependant d'autres critères encore. Du reste, le but poursuivi et la conscience caractérisent également d'autres activités humaines.

D'après les tendances les plus récentes de la sociologie, doit être considérée comme administration *toute activité déployée par les hommes, en vue d'exercer sciemment une influence sur un homme ou sur des hommes et d'influer sciemment sur les conditions sociales.* Une telle appréciation de l'administration voit considérablement les contours de démarcation entre les terrains de l'administration et des autres activités sociales; elle empêche que soient découvertes les régularités spécifiques de l'administration en tant qu'activité humaine et sociale distincte.

La distinction du *sujet* et de l'*objet* de l'organisation (de l'administration) est absolument nécessaire pour pouvoir connaître les régularités cinématiques de l'essence de l'organisation et de l'administration.

Le sujet de l'administration est l'homme ou un groupe des hommes; l'objet de l'administration est également l'homme ou un groupe déterminé des hommes. Ainsi l'administration (l'organisation) a lieu toujours dans le cadre des organismes de la société. L'organisme est un groupe des hommes qui collaborent pour atteindre des buts communs. Le mot organisme a plusieurs sens, selon la discipline particulière dont il est une des catégories. Dans la science administrative il est également employé dans deux acceptations. D'abord peut être qualifié organisme dans un sens plus large tout groupement humain

collaborant dans un but commun. Mais il ne s'agit d'un organisme dans le sens propre du terme, qu'au cas où l'organisme est créé sciemment (artificiellement) et lorsque l'activité, la structure, la division de travail, l'affectation des moyens financiers, le système de l'organisation et administration de l'organisme sont régis par des normes (à savoir par des règles de droit émanant de l'État, ou bien par des normes créées par l'organisme dans l'exercice de son pouvoir réglementaire autonome).

Dans la société moderne l'organisation et l'administration s'accomplissent en règle dans les cadres d'organismes sciemment créés et réglementés. Par conséquent, la science administrative n'étudie que ces dernières organisations et administrations, tandis que l'organisation et aussi l'administration des autres groupements sociaux sont analysés quasi exclusivement par la sociologie.

Dans ces conditions *le sujet et l'objet de l'administration est quasi toujours un organisme quelconque de la société*. En règle générale le sujet et l'objet de l'administration ne coïncident pas. Aussi dans le cas de *l'administration de la société par elle-même* les coïncidences du sujet et de l'objet ne sont qu'exceptionnelles.

Lors d'une simple coopération des hommes, l'activité d'organisation ne se distingue pas nettement des autres activités humaines. Ce sont les mêmes personnes qui exercent en même temps la fonction de l'administration et de l'organisme et dans l'accomplissement de leur travail les procédés d'organisation et d'administration ne se séparent pas des autres procédés de travail.

C'est dans les grands organismes de la société que les activités de l'organisation et de l'administration sont nettement séparées des autres; c'est dans ces mêmes organismes que les sujets et les objets de l'administration se distinguent également.

Le facteur primordial déterminant l'organisation (l'administration) est ainsi avant tout *le développement de la division sociale du travail*. Il s'ensuit que *le sujet de l'administration* et aussi le contenu de celle-ci *sont déterminés* en dernière analyse *par l'objet de l'administration*.

L'apparition dans la société de *l'administration et de l'organisation en tant qu'activités sociales distinctes est le résultat du développement de la division sociale du travail* accompli concernant les objets de l'administration.

Pendant une longue période historique de l'évolution sociale l'administration et l'organisation ne se séparaient pas des autres genres de l'activité des hommes; pendant cette période il ne pouvait donc pas être question de l'administration, en tant qu'une activité humaine sociale distincte. Or, étant donné que c'est le développement des forces productrices qui détermine le développement de la division du travail, l'histoire de l'organisation et de l'administration est le plus étroitement liée à celle des forces productrices et des conditions de la production. A ce propos il convient de remarquer que les rapports administratifs sont une espèce des rapports sociaux existant entre les hommes et que

ces rapports administratifs sont déterminés par les conditions de la production. C'est en fonction de ces conditions que les rapports administratifs peuvent être des rapports sociaux exploités et maintenir ou renforcer l'exploitation ou bien être des rapports sociaux caractérisés par une collaboration amicale des hommes.

Quant à la division sociale du travail il faut examiner toujours trois questions: *les dimensions de l'organisme, la coopération des différents organismes* et enfin *la nature de la coopération*. Plus grandes que sont les dimensions de la collaboration des hommes et plus compliquée qu'est la division sociale du travail (déterminée par la nature de ce dernier) *plus grande sera aussi la proportion de l'activité administrative et organisatrice*. Dans les conditions actuelles, très compliquées, de la division du travail, l'administration se présente de plus en plus comme un facteur primordial du travail social; sans administration la division du travail et en conséquence la production aussi seraient impossibles à réaliser.

Comme un facteur déterminant l'administration, la division sociale du travail se manifeste sous deux aspects. D'une part, elle agit sur le sujet de l'administration et, d'autre part, elle sépare même à l'intérieur de l'activité administrative les différentes opérations administratives les unes des autres; *elle déclenche aussi la division de l'activité administrative*.

En ce qui concerne le sujet de l'administration, la division du travail a formé les étapes suivantes du développement:

Dans une étape déterminée de l'évolution la personne (ou les personnes) s'acquittant de la tâche de l'organisation accomplissent seulement une fonction d'administration et d'organisation et leur activité se détache de l'activité de travail proprement dite. Dans cette étape du développement *à l'intérieur de l'organisme un organisme à part se forme pour exercer des fonctions d'administration et d'organisation*. Les membres de ce dernier organisme ne s'occupent désormais que de l'administration et de l'organisation; les rapports administratifs-organisateurs ainsi que les compétences sont déterminés par des normes juridiques. Enfin, dans la société moderne de nos jours des *organismes spéciaux de la société prennent naissance, dont les membres s'acquittent exclusivement d'une activité d'administration et d'organisation, de la sorte que dans le système de la division sociale du travail des organismes de travail spéciaux se forment pour accomplir l'administration et l'organisation*. Dans les systèmes sociaux reposant sur la grande industrie mécanisée moderne, fonctionne toute une gamme d'organismes s'acquittant des tâches d'administration, organismes qui constituent des systèmes d'administration.

Dans la société se forme en même temps une couche sociale qui accomplit des actes d'administration et d'organisation comme mission professionnelle. Quant à son nombre et son importance sociale cette couche est dans une croissance continue. Naturellement, tout ceci n'est qu'une formule simplifiée

du développement de l'administration qui se reflète par tous les traits essentiels du problème.

L'activité administrative se divise conformément aux différentes fonctions de l'administration. Mais dans le travail administratif même, une division du travail a lieu: l'organisation et le recueil d'informations se transforment en ressorts distincts; ce sont des personnes déterminées qui prennent les décisions et qui s'acquittent des fonctions de direction, tandis que d'autres s'occupent de la direction du personnel et pourvoient aux moyens matériels qui sont nécessaires au fonctionnement de l'organisme. Naturellement, tout ceci réagit aussi sur le sujet de l'administration, puisque, d'une part, dans la société moderne le sujet de l'administration devient en même temps aussi l'objet de cette dernière (parce que l'administration a également besoin d'être administrée) et, d'autre part, au sein de l'organisme administratif des organismes spécialisés prennent naissance pour s'acquitter de certaines fonctions administratives (appareils d'information, de programmation, du personnel, de la gestion financière etc.).

Dans la société socialiste *l'objet de l'administration est, d'une part, la société dans son ensemble et, d'autre part, les différents collectifs et organismes de la société. La société, comme une société organisée par l'Etat, fait l'objet de l'administration dans son intégralité. En ce qui concerne l'ensemble de la société, le sujet de l'administration est le système organique, le mécanisme de la société. La force motrice de ce mécanisme est le parti marxiste-léniniste. La direction de la société dans son intégralité est mise en œuvre par l'Etat, ce qui présuppose un complexe différencié et compliqué des organes d'Etat. Doivent être considérés comme des sujets de l'administration de l'ensemble la société socialiste aussi le mécanisme et le complexe des organismes sociaux, lesquels, en appliquant leurs propres moyens et en exerçant une fonction qui leur est propre, forment un élément indispensable de la direction de la société. La direction consciente de la société et la nature planifiés de cette direction ne peuvent se réaliser que dans les conditions de la société socialiste; même l'unité et l'harmonie du système administratif (des sujets) ne sont possibles que dans le socialisme.*

Les divers organismes de la société sont également des objets de l'administration. Dans la société socialiste ces organismes peuvent être classés en trois groupes: *organes d'Etat, organes de la société et organes de travail* de la société, de caractère soit étatique, soit non étatique (entreprises, instituts etc.).

Dans la littérature socialiste les objets de l'administration sont habituellement classés — conformément à la nature de la collaboration des hommes — en trois groupes, à savoir: *a) activité sociale et politique des hommes, b) collaboration des hommes sur le terrain de l'activité économique; c) activité intellectuelle des hommes.* Cette question, malgré les opinions concordantes de plusieurs auteurs, se prête encore à discussion. Il faut souligner en particulier

qu'en considération des objets de l'administration on doit distinguer plusieurs genres d'administration: *l'administration de la société comme un tout; l'administration de l'Etat; l'administration de différents secteurs; l'administration des différentes branches de l'économie populaire; l'administration au sein des collectifs de production; administration à l'intérieur des systèmes d'organisation distincts etc.*)² Ces genres d'administrations doivent cependant être considérés comme des cercles concentriques, liés étroitement les uns aux autres; comme le rapport entre le tout et la partie. Les systèmes d'administration en question font donc partie d'un plus grand système d'administration, ce qui veut dire que les sujets de l'administration sont à l'intérieur du système administratif aussi des objets de l'administration. Ainsi on peut affirmer que tous les sujets de l'administration en sont toujours des objets aussi. C'est l'objet de l'administration qui détermine le sujet de l'administration, sa structure et aussi le système des moyens dont il fait usage. Il faut un autre genre d'administration chez un simple organisme producteur, que chez une grande exploitation moderne, automatisée. Aussi le système des moyens employés par l'administration est-il déterminé par l'objet de cette dernière.

(C'est ainsi, que dans la société socialiste également, pour diriger la société comme un tout, on a besoin aussi du droit, qui est un des moyens des plus importants de la direction de la société.)

De notre part, nous plaçons au centre des recherches de la science administrative *les rapports sociaux administratifs*. La principale caractéristique de ces rapports est le fait qu'ils n'existent pas en eux-mêmes, mais qu'ils font leur apparition toujours conjointement à un autre rapport social qui détermine les spécificités des rapports sociaux administratifs. Il s'ensuit que le facteur déterminant des rapports sociaux administratifs est le rapport social dans l'intérêt duquel la collaboration sociale des hommes prend naissance (rapports économiques etc.).

Abstraction faite de la communauté primitive et de la société communiste entièrement établie, les rapports sociaux administratifs ont toujours un caractère de classe. L'activité administrative transmet toujours le pouvoir des classes sociales, des groupes et des couches de la société et elle est au service de la réalisation du pouvoir dont il s'agit. Par conséquent, le pouvoir n'est pas nécessairement le pouvoir d'Etat, qui n'est seulement qu'un genre spécifique du pouvoir. Le pouvoir est le droit de disposer des personnes; il signifie la soumission de la volonté d'autrui à la volonté de celui qui représente le pouvoir.

Le pouvoir présuppose un rapport de subordination. Dans ce sens le pouvoir et la subordination sont des éléments nécessaires de toutes sortes d'administration. Mais c'est une autre question de savoir quels sont les moyens servant à

² Voir: Ю. А. Тихомиров: *Власть и управление в социалистическом обществе.* (Pouvoir et administration). Moscou, 1968.

faire valoir le pouvoir et la subordination ainsi que le fait que celui qui exerce le pouvoir, *l'exerce comme mandataire de la communauté administrée, sous le contrôle de celle-ci et dans l'intérêt des administrés.*

Du moment qu'elle est déterminée par les conditions des classes et en premier lieu par les conditions de la propriété, l'administration peut être de trois genres: *administration sociale, administration privée et administration d'Etat.* Allant de pair avec la décomposition de la société en classes et avec l'apparition de la propriété privée, c'est l'administration privée qui devient le genre principal de l'administration, et ceci jusqu'à la naissance de la société socialiste.

Dans les régimes antérieurs au socialisme même l'administration d'Etat n'a rempli qu'un rôle plutôt subordonné. D'abord elle a appliqué des sanctions extérieures pour assurer le fonctionnement régulier de l'administration privée; dans la suite elle s'est vue obligée d'assumer aussi certaines fonctions de l'organisation de l'économie, destinées à résoudre la crise de l'administration privée.

Dans les conditions du socialisme l'administration sociale gagne toujours en ampleur et elle joue un rôle de plus en plus grand dans la direction de la société toute entière. Il convient cependant de remarquer que cette espèce d'administration diffère essentiellement du système communiste de l'auto-administration; elle exprime également des conditions politiques et des conditions de classe, comme l'administration d'Etat lui-même.

III

L'objet de la science administrative (de la théorie de l'organisation)

L'objet de la science administrative sont *l'administration de la société dans son ensemble ainsi que l'administration des différents collectifs et organismes de la société.* La science administrative étudie les rapports sociaux administratifs formés entre les hommes et en particulier les actes administratifs, le sujet de l'administration dans son interaction avec l'objet ainsi que les processus administratifs dans leur interaction avec tous les facteurs de l'environnement.

A l'intérieur de la société l'administration se réalise sur deux plans différents: d'une part comme l'administration de l'ensemble de la société et, d'autre part, comme l'administration des collectifs formés au sein de la société, à savoir des différents organismes.

La direction de l'ensemble de la société qui dans la société socialiste est accomplie conjointement par le Parti, les organes d'Etat et les organes de la société, ne peut faire l'objet de la science administrative que dans un sens plutôt rétréci. En effet, si sur le terrain de la société entière on définissait l'objet de la science administrative d'une manière trop large, alors la science administrative engloberait quasi la totalité des sciences sociales.

Du moment que la direction de la société révèle des conditions de classe et qu'elle est de nature entièrement politique, aussi dans la société socialiste ce sont *les sciences politiques qui s'occupent de la direction de la société dans son ensemble complexe*. Quant à la totalité d'une société organisée, la science administrative a pour objet seulement l'étude de la manière dont *le complexe des organismes s'acquittant de l'administration de l'ensemble de la société* (l'Etat et les différents organes sociaux) sont capables d'accomplir, par des meilleures méthodes, les fonctions d'organisation et d'administration. Elle étudie aussi la manière dont se présentent, concernant l'ensemble de la société, la fixation des objectifs, la programmation, la décision, le contrôle etc., ensemble avec les meilleures formes de l'organisation ayant trait aux fonctions dont il s'agit.

Au centre des recherches de la science administrative se trouvent des rapports administratifs formés au sein des groupements humains organisés et nés au cours de l'accomplissement des fonctions de l'administration.

La science administrative est identifiée par certaines personnes avec *la science de la conduite, c'est-à-dire la cybernétique*. Celle-ci est la science de la conduite appropriée et optimale de systèmes dynamiques compliqués. Dans ces systèmes caractérisés par un réseau de rapports causales non linéaires, il y a en réalité des régularités communes et ceci dans les systèmes mécaniques, les organismes biologiques et les organismes sociaux également. Ces régularités communes sont: le caractère de la conduite opposé à l'entropie, l'unité de la conduite et de l'information, la mesure déterminée de l'information, le caractère opportun de la conduite, l'existence nécessaire du rattachement réactif etc.³

C'est vrai que ces régularités caractérisent aussi les organismes sociaux; l'administration est toutefois un phénomène social reflétant des rapports sociaux entre les hommes, à cause de quoi la science administrative ne peut pas être identifiée à la cybernétique. Malgré cela la science administrative moderne, lorsqu'elle met à jour les régularités de l'administration, prend appui sur la cybernétique; de plus, sans recourir à la science de la cybernétique elle serait incapable de découvrir les régularités dont il s'agit et encore moins de les appliquer dans la pratique.

Il faut mentionner à part la tendance représentée par Affanassief. Aussi cet auteur distingue la direction de la société dans son ensemble et l'administration des différents collectifs formés au sein de la société.

Selon Affanassief l'administration est l'influence scientifique que les hommes exercent sur les processus sociaux. Toutefois, il confond l'administration et la direction scientifique de la société, qu'il définit par ailleurs correctement.⁴ Selon lui appartiendraient aux sciences administratives toutes les

³ BAULDING, K. E.: *General Systems Theory: The Skeleton of Science. Management Science*. N° d'avril, 1956. pp. 197—208.

⁴ Voir: AFANASSIEV, V. G.: *A társadalom tudományos irányítása*. (La direction scientifique de la société; traduit de l'original russe). Budapest, 1969. 383. p.

sciences dont les hommes font usage dans l'administration. Or, administrer d'une façon scientifique n'est pas la même chose que la science de l'administration.

La science administrative découvre les régularités intrinsèques de l'administration, mais *elle n'englobe pas toutes les sciences qui sont appliquées par les hommes dans leur activité de direction*. Il y a à peine des branches de la science dont les hommes ne feraient pas usage dans l'administration. C'est surtout la prise des décisions qui équivaut à l'application pratique d'une science.

Nous faisons mention aussi de certaines tendances de la science administrative qui rétrécissent l'objet de cette dernière.

Or, la tendance reposant sur les sciences économiques, notamment *la science de l'organisation de la production* a précédé la naissance de la théorie générale de l'organisation (de la science administrative). C'est à cette tendance qu'on doit remercier le riche et exact matériel scientifique qui a servi de base à la science de l'organisation. Même à nos jours il y a beaucoup qui étudient l'administration comme un élément de la production sociale. Ceux-ci ne reconnaissent aucune administration en dehors du terrain de l'économie, ou bien ils généralisent les régularités spécifiques de l'administration de l'économie et croient qu'elles soient caractéristiques de toute administration. Cette tendance est vigoureuse, non seulement dans les pays occidentaux, mais dans les pays socialistes également.

Après la deuxième guerre mondiale la *tendance de psychologie sociale* de la science sociale est devenue dominante aux Etats-Unis d'Amérique. La personnalité la plus marquante de cette tendance est Herbert Simon. Selon lui l'objet de la science administrative est le comportement des hommes qui tient de l'administration. La tendance marquée par H. Simon étudie les comportements administratifs des hommes ainsi que les sources sous l'effet desquelles le comportement des hommes devient suffisamment rationel. Il place au centre de sa pensée le mécanisme de la décision, qu'il analyse en connexité avec les formes de conduite de l'homme procédant à la solution de problèmes.⁵

Après la naissance de la science administrative *les disciplines particulières de l'organisation ne se sont pas étiolées; au contraire leur développement ultérieur s'est accéléré* et a déclenché un processus considérable de différenciation. La différenciation des disciplines particulières de l'organisation est un processus inévitable; en conséquence aujourd'hui nous pouvons déjà parler de connaissances scientifiques systématisées non seulement concernant l'organisation de la production et des forces armées, mais dans d'autres domaines également. C'est dans les derniers dix ans que se sont formées aussi les sciences de l'organisation sanitaire, de l'organisation de l'activité scientifique ainsi que

⁵ SIMON, H.: *Administrative Behavior. A Study of Decision-Making Processes in Administrative Organization*. New York, 1959.

la science de l'organisation du travail administratif et caetera. Le processus dont nous parlons n'affaiblit pas les liens qui existent entre les disciplines particulières de l'organisation et les sciences spéciales respectives. C'est seulement en s'appuyant sur les résultats de ces dernières que les disciplines particulières de l'organisation sont à même de découvrir les régularités spécifiques qui se présentent seulement sur un terrain déterminé de l'administration et c'est seulement par cette voie que les disciplines en question peuvent arriver à former les structures concrètes les plus efficaces de l'organisation et les meilleurs systèmes de la direction.

IV

Les particularités de l'administration d'Etat

Sur le terrain du développement de l'administration d'Etat l'application de la science administrative ne peut produire des résultats que sous deux conditions.

Il faut tout d'abord partir du fait que l'administration d'Etat est une variante de l'administration et que les régularités générales de cette dernière se font valoir dans toutes sortes d'administration. Ensuite, on ne doit négliger le fait non plus que l'administration de caractère étatique possède nombre de particularités dont il convient de tenir compte dans la mesure du possible.

L'application de la science administrative aux phénomènes de l'administration d'Etat ne signifie pas l'étude de la direction complexe de l'ensemble de la société, *cette direction étant accomplie conjointement par les organes étatiques et sociaux de la société*. L'étude de la direction de l'ensemble de la société est une fonction scientifique qui incombe en premier lieu et avant tout aux sciences politiques qui tiennent cependant compte aussi des réalisations de la science administrative.

Dans la vie de l'Etat le principal terrain de l'application de la science administrative est l'étude de l'administration d'Etat en tant qu'activité étatique distincte, l'étude *de la grosse entreprise de l'administration de l'Etat* en tant qu'un système administratif complexe, et tout ceci en considération de l'effet réciproque entre ce système et l'objet de l'administration.

Dans cet ordre d'idées *l'administration d'Etat socialiste est donc un organisme s'acquittant de l'activité administrative et organisatrice de l'Etat, organisme réalisant - en appliquant aussi les moyens du pouvoir d'Etat - les conditions du bon fonctionnement de la société, l'organisation du travail des hommes sur le plan de la société toute entière et poursuivant l'activité dont il s'agit en premier lieu par un personnel de profession, mais aussi à l'aide de la participation directe des travailleurs*.

Aussi dans la société socialiste l'administration intérieure des organes de travail de la société (entreprises et instituts) n'appartient pas à l'administration d'Etat; l'auto-administration de la société n'est une administration d'Etat non plus.

Or, quels sont les traits spécifiques qui du point de vue de la science administrative distinguent l'étude de l'administration d'Etat de tout autre genre d'administration?

1°. Quant à son sujet et à son objet également, l'administration d'Etat est un *organisme administratif des plus vastes dimensions*, qui constitue au sein de la société un système complexe et cohérent de l'administration. Du moment que *les dimensions* peuvent compter parmi les facteurs primaires et déterminants de l'administration, l'administration d'Etat se distingue, aussi qualitativement, de toute autre forme de l'administration. L'administration d'Etat *fait naître des nouvelles fonctions et elle applique des formes d'organisation nouvelles*, qui, en raison des dimensions, ne peuvent se présenter que dans cette administration.

2°. Aussi dans les conditions de la société socialiste l'administration d'Etat est caractérisée par le fait qu'elle dirige des organismes qui *jouissent d'une certaine autonomie* vis-à-vis du système administratif de l'Etat, en conséquence de quoi à l'égard des organismes et des personnes jouissant de cette autonomie, l'activité organisatrice de l'administration d'Etat ne se fait pas valoir intégralement et même ceci par des transmissions spécifiques seulement. Ce sont en premier lieu les citoyens qui ne sont pas dirigés sous tous les aspects par les organes de l'administration d'Etat, mais les organismes de la société, voire dans une certaine mesure même les entreprises d'Etat, se trouvent dans la même situation.

3°. L'administration d'Etat est un *organisme politique du pouvoir* et exprime les conditions fondamentales politiques des classes de la société, à cause de quoi il faut appliquer nombre de solutions spécifiques dans sa structure et dans les méthodes de son fonctionnement. Ainsi, par exemple, dans l'administration d'Etat l'opportunité ne règne pas de la même façon que dans les autres systèmes de l'administration. Les intérêts politiques des classes n'exigent pas toujours l'adoption des solutions qui seraient les plus opportunes au point de vue de l'organisation. On peut mentionner que dans la société socialiste malgré qu'y soit seule possible une direction consciente, scientifique et planifiée de la société — en connaissance des régularités des mouvements de celle-ci on adopte toujours des solutions qui correspondent aux intérêts des classes dominantes.

4°. *L'administration d'Etat est en même temps une espèce particulière du pouvoir d'Etat qui administre toujours dans le cadre du droit et à l'aide des moyens offerts par ce dernier.* La réglementation juridique est à la fois un objectif et un moyen, ce qui dans l'organisme et le fonctionnement de l'administration

d'Etat exige des solutions spécifiques. Toutefois, entre la légalité et l'efficience il n'y a aucune contradiction irréconciliable. Elles ne peuvent pas être opposées l'une à l'autre; au contraire, l'efficacité est renforcée par le droit et se fait valoir par l'entremise de celui-ci.

V

La situation actuelle des recherches de science administrative

L'on sait que l'étude de l'administration d'Etat à la lumière de la science administrative a commencé aux Etats Unis, où parmi les sciences s'occupant des phénomènes de l'administration d'Etat, la science administrative a acquis une importance de premier ordre. Au cours des recherches poursuivies aux Etats Unis au point de vue de la science d'organisation concernant les phénomènes de l'administration publique, un vaste matériel de connaissances s'est accumulé, qui a contribué aussi à la naissance de la théorie générale de l'organisation. Dans les pays capitalistes européens abstraction faite des tendances se manifestant sous l'égide de l'Institut international de science administrative c'était au fond après la deuxième guerre mondiale et après la naissance de la théorie générale synthétique de l'organisation que l'étude des phénomènes de l'administration publique à la lumière de la science administrative est devenue générale et a trouvé application aussi dans le domaine pratique de la conduite des affaires d'Etat.

Dans l'Union Soviétique jusqu'au commencement des années trente la science administrative (théorie générale de l'organisation) a joué un rôle de premier ordre dans l'analyse scientifique des phénomènes de l'administration d'Etat. Après les années trente, en partie aussi à cause du conflit intervenu entre les tendances inspirées par la science du droit et la science d'organisation, la science administrative s'est étiolé. Il convient cependant de souligner que dans les derniers dix ans cette science a ressuscité, qu'elle a pris un grand essor et a accumulé non seulement un riche matériel de connaissances, mais elle s'est chargée même d'élaborer les questions gnoséologiques les plus importantes de cette science. Dans les pays socialistes européens, en dehors de l'Union Soviétique, des recherches de grande envergure sont poursuivies et des résultats notables ont été obtenus surtout en Pologne et en Yougoslavie, mais dans d'autres pays également.

En Hongrie, grâce à l'activité de l'Institut de la science administrative de l'Université de Budapest, l'étude des phénomènes de l'administration publique, poursuivie au point de vue de la théorie générale de l'organisation a produit, avant la Libération déjà, des résultats internationalement appréciés. Ceux-ci cependant, à cause de l'état arriéré des conditions sociales de la Hongrie et du conservatisme du système feudo-capitaliste de l'administration

d'Etat, ne pouvaient pas se généraliser, pour ne pas parler du caractère contradictoire de la tendance qui les dominait.⁶

Dans les années après la Libération, lorsque la tâche principale était la création et le développement du système socialiste de l'administration d'Etat, les problèmes politiques et juridiques de l'administration d'Etat étaient au centre des recherches scientifiques. C'est après l'achèvement et la stabilisation du système socialiste de l'administration d'Etat, c'est-à-dire à partir du milieu des années cinquante, qu'on peut envisager le commencement de l'analyse des phénomènes de l'administration d'Etat au point de vue de la science administrative.

Toutefois, cette tendance n'a pas pu s'affirmer aussi longtemps que les études des faits n'ont pas commencé et on n'a pas disposé des matières d'expérience et des faits suffisants, qui sont nécessaires à toute généralisation théorique.

C'est à partir des années soixante que nous pouvons compter la divulgation des études des faits ainsi que l'utilisation de celles-ci dans le développement de certaines questions concrètes du système de l'organisation d'Etat. Comme c'était régulier, sous la pression exercée par les besoins de la société, les instituts scientifiques ainsi que les organes centraux et locaux de l'administration d'Etat ont entrepris dans le cercle des phénomènes administratifs quasi simultanément, des vastes études de faits. Ces études ont mis à jour, sous plusieurs aspects, le fonctionnement réel et la situation effective de l'administration d'Etat et ont signalé aussi les tâches concrètes qui demandaient une solution en vue du développement ultérieur du système administratif.

Parmi les institutions scientifiques des études importantes de fait étaient poursuivies à la chaire de droit administratif de l'Université Roland Eötvös à Budapest (au sujet par exemple de l'administration des conseils locaux et des grosses entreprises) ainsi qu'aux chaires de statistique et de droit public de la même université et d'ailleurs. Le syndicat des fonctionnaires publics s'est engagé également à organiser de telles études ou il a prêté son aide professionnel ou financier aux autres institutions.

C'est un fait très encourageant que les organes centraux de l'administration d'Etat et en premier lieu la section compétente du Secrétariat du Conseil des Ministres, comme aussi les dirigeants des conseils locaux ont examiné dans un cercle très étendu les phénomènes de l'administration d'Etat et se sont efforcés de profiter des résultats des études en question.

En conséquence de tout ceci, dans notre pays un riche matériel d'expériences et de faits s'est accumulé, susceptible de servir de base à des travaux systématiques de recherches scientifiques. Les recherches scientifiques sont cependant hésitantes et en la matière la littérature spécialisée est plutôt

⁶ MAGYARI, Z.: *A magyar közigazgatás*. (L'administration publique hongroise). Budapest, 1942.

mesquine. Or, le manque de l'éclaircissement des questions théoriques et le caractère accidentel des recherches servira, peu à peu, d'obstacle même aux études des faits et ainsi une grande partie du matériel accumulé finira par devenir un capital improductif. En Hongrie, une des entraves de la généralisation théorique et des recherches scientifiques, c'est précisément l'état rudimentaire de la science administrative et de la théorie générale de l'organisation. Notre pays est caractérisé également par une large expansion des recherches de l'organisation de la production, dont les résultats sont généralement appliqués aussi dans la pratique. D'autre part, la majorité des auteurs qui ont l'intention de cultiver la théorie générale de l'organisation, élèvent les régularités spéciales de l'organisation de la production au rang des régularités générales, de la sorte qu'en dernière analyse une partie considérable de la littérature en question s'occupe de l'organisation de la production. La reprise de la théorie générale de l'organisation a été considérablement facilitée par les séances de discussion de l'Académie des Sciences de Hongrie, où, avec une prétention à la généralité, nombre de questions importantes ont été éclaircies.⁷ La réunion des représentants de la science de droit administratif des pays socialistes, tenue en 1963 à Pécs, peut être considérée également comme un progrès important, malgré qu'à cette réunion aussi, la manière de voir de la théorie générale de l'organisation a été reculée plutôt à l'arrière-plan et ceci à la fois dans la position et dans la solution des questions théoriques.⁸

VI

Le développement successif scientifique de l'administration d'Etat

Recherches scientifiques interdisciplinaires et pluridisciplinaires

Dans les dernières dizaines d'années chacune des tendances scientifiques analysant les phénomènes de l'administration d'Etat a tendu à l'exclusivité, à une position de monopole. Ainsi notamment la science de l'organisation s'est opposé pendant longtemps à la science du droit administratif et a proclamé l'exclusivité de ses propres analyses scientifiques. Comme un contre-coup à cette attitude c'était le nouveau avancement au premier plan de la science du droit administratif qui a provoqué le danger — notamment en l'Union Soviétique —

⁷ ERDEI, F.: *A szervezéstudomány elméleti problémái a szocializmusban.* (Problèmes théoriques de la science d'organisation dans le socialisme). Budapest, 1966; KULCSÁR, K.: *A szervezet mint társadalmi alakulat.* (L'organisme comme formation sociale). Budapest, 1966; SZENTPÉTERI, I.: *Általános vezetéselméleti koncepciók.* (Conceptions générales de la théorie de la direction). Budapest, 1966.

⁸ *Az államigazgatástudomány feladata a szocialista országokban. Az 1963 májusi pécsi nemzetközi szimpózium anyaga.* (Les tâches de la science de l'administration d'Etat dans les pays socialistes. Travaux du colloque de Pécs; mois de mai 1963). Budapest, 1964.

tique dans les années trente — du recul, voire l'étiollement temporaire de l'analyse des phénomènes de l'administration d'Etat à la lumière de la science administrative. Nous avons l'impression qu'actuellement ce danger n'existe plus. Nous aimerions toutefois de souligner que l'analyse par les sciences du droit des rapports de l'administration d'Etat n'a rien perdu de son importance. Pour cette raison le développement de notre système d'administration d'Etat exige que parmi les branches des sciences juridiques le droit administratif soit développée davantage, ensemble avec les travaux de recherche y relatifs. Les résultats impressionnants réalisés dans les derniers quinze ans concernant l'administration d'Etat ainsi que le règne solide de la légalité dans notre système de l'administration d'Etat n'auraient jamais pu s'accomplir sans les résultats des recherches entreprises par la science hongroise du droit administratif.

On ne doit pas oublier que l'application pratique des résultats scientifiques obtenus par la science administrative a lieu toujours au moyen de la réglementation juridique et que ce sont souvent les recherches de la science administrative qui poussent la science du droit à résoudre les questions nouvelles qui se posent. Naturellement ce processus est réciproque. Le développement de la doctrine des actes administratifs a été sensiblement favorisé par la mécanisation complète de l'administration fiscale achevée dans beaucoup d'Etats, puisque l'assiette et la perception des impôts à l'aide d'ordinateurs n'a pas pu avoir une place dans le cadre traditionnel de la notion de l'acte administratif. C'est une question très importante du développement ultérieur du système administratif moderne que de créer par l'application des ordinateurs un registre unique des données personnelles de chacun qui rendrait possible de libérer de leur besogne dizaines et centaines de mille de personnes travaillant dans ce domaine et de donner à la direction de l'Etat et aux organes administratifs qui appliquent le droit des informations sûres et étant à jour. A ce propos certains auteurs ont remarqué à juste titre que parallèlement à la création d'un tel système d'enregistrement, il faut que soient élaborées aussi les garanties juridiques démocratiques destinées à sauvegarder les droits et les libertés des citoyens.

Quant au développement ultérieur de notre système de l'administration d'Etat, nous aimerions à mettre en relief aussi l'importance des recherches interdisciplinaires et pluridisciplinaires. Dans le domaine dont il s'agit il n'y a guère de questions concernant lesquelles les dirigeants de l'Etat pourraient prendre une décision correcte sans faire usage des résultats des recherches interdisciplinaires. Lorsqu'il s'agit par exemple de faire développer le démocratisme de notre administration d'Etat, on ne peut trouver quasi aucune branche des sciences sociales qui n'aurait pas son rôle dans l'étude des facteurs déterminant le démocratisme. Lorsque dans un certain pays on ne veut prendre une décision correcte que concernant les questions primordiales du démocratisme, comme

par exemple pour connaître celui dans l'intérêt duquel l'Etat s'acquitte de son activité administrative ou de connaître les classes et les couches sociales dont doit être renforcé le rôle dans l'administration d'Etat, alors il est clair que les phénomènes dont il s'agit sont étrangers à la science administrative et aussi à la science du droit, de la sorte que dans la découverte des régularités scientifiques y relatives le rôle principal revient aux sciences politiques, aux recherches sociologiques, aux sciences économiques etc.

Dans une perspective plus large on ne peut se rendre compte des conséquences sociales de certaines règles de droit à adopter ou de certaines méthodes administratives à introduire, qu'en utilisant les résultats des recherches interdisciplinaires. Il est à regretter que même à nos jours une telle analyse des problèmes manque souvent, à cause de quoi des décisions prises par les dirigeants de l'Etat qui semblent être justifiées au point de vue de la science du droit et des sciences économiques, peuvent déclencher dans la pratique des processus sociaux nuisibles imprévus et dans beaucoup de cas mêmes contraires au but originaire de la décision.

VII

Les différentes catégories du fonctionnement de l'administration d'Etat

La question la plus importante de l'analyse entreprise par la science administrative (science de l'organisation) au sujet de l'administration d'Etat est l'indication des matières dont l'étude par la science administrative est possible et nécessaire. De notre part, nous voulons procéder dans cette indication avec prudence, puisque nous sommes d'avis que les questions théoriques de cette science ne sont pas encore suffisamment éclaircies. Même dans le cercle des thèmes que nous envisageons, nous ne faisons qu'effleurer certaines questions, notre seule intention étant celle de caractériser la manière de voir à l'aide de laquelle peuvent être approchés les problèmes entrant en ligne de compte. L'analyse de l'administration d'Etat par la science administrative est nécessaire et possible, et dans son application pratique socialement utile, en premier lieu concernant les thèmes principaux suivants: A) L'organisme de l'administration d'Etat; B) Les catégories du fonctionnement de l'administration d'Etat; C) Le personnel de l'administration d'Etat; D) La productivité du travail administratif.

1. *L'organisme de l'administration d'Etat*

Analyser l'organisme de l'administration d'Etat à la lumière de la science administrative veut dire analyser deux grandes questions. Il faut

d'abord étudier l'administration d'Etat comme un système complexe et compliqué de l'organisme administratif, puis il faut étudier les éléments constitutifs de ce système, notamment les différents organes de l'administration d'Etat.

Pour étudier l'administration d'Etat comme un système complexe d'organisation il faut partir du fait que l'organisme de l'administration d'Etat est un ensemble d'organes administratifs, lequel, en tant que système d'organismes est régi par des régularités uniformes. L'analyse achevée par la science administrative ne sera complète qu'en tenant compte du fait que le système d'organisation de l'administration d'Etat est lui-même une partie du système organique de l'Etat et que celui-ci fait partie du système uni et harmonisé de la direction de la société socialiste. La science administrative n'est donc pas la seule science qui étudie le système organique de l'administration d'Etat; ce sont en premier lieu les sciences politiques et les sciences du droit, notamment le droit public et le droit administratif, qui découvrent les régularités intrinsèques du système en question et qui recherchent les connexités réciproques entre ce système et les autres systèmes d'organisation de la société.

La science administrative a pour tâche principale d'analyser le système d'organisation de l'administration d'Etat en fonction de la division sociale du travail et d'étudier aussi les régularités de la division du travail ayant lieu à l'intérieur de l'organisme administratif. Or, au point de vue de la science administrative le système d'organisation de l'administration d'Etat est déterminé par trois facteurs fondamentaux, notamment:

a) *Dans quelle mesure la division sociale du travail est-elle évoluée? (C'est ce facteur qui, dans une société donnée, détermine les tâches administratives qui se présentent, ensemble avec le volume de celles-ci.)*

b) *Quelles sont les tâches qui incombent à l'Etat dans l'administration de la société; quelles sont les tâches dont l'Etat se charge sur le terrain de l'organisation du travail social? Est-ce que les différents terrains du travail social sont administrés directement par l'Etat, ou bien ce dernier surveille seulement les organes s'acquittant de l'administration et de l'organisation?*

c) *Par quelles méthodes sont exercées les activités de direction et d'organisation de l'Etat et en particulier celles de l'organisme administratif? (Ce facteur détermine également le système d'organisation de l'administration d'Etat. On avait besoin par exemple dans le système du dirigisme d'un autre organisme administratif pour diriger les entreprises d'Etat, comme à nos jours, où les entreprises jouissent d'une autonomie très remarquable et le rôle du marché est important.)*

A part des facteurs ci-dessus indiqués la sciences administrative étudie en particulier trois questions importantes de l'organisme de l'administration d'Etat, à savoir: a) *le système d'organisation de l'administration d'Etat, en tant qu'un système compliqué de l'information et de la communication; b) centralisa-*

tion et décentralisation dans un organisme administratif complexe; c) l'application adéquate des principes de la division en branches et du principe de fonctionnalité en rapport avec les conditions concrètes du système de l'administration d'Etat.

Nous aimerions souligner, que tous ces problèmes sont examinés aussi par les sciences politiques; celles-ci s'approchent toutefois du sujet d'une autre direction. La centralisation et la décentralisation sont par exemple des problèmes qui intéressent en premier lieu les sciences politiques. Une fois que les limites et les formes de la centralisation et décentralisation dans l'organisme d'Etat sont correctement définies par la science politique, il appartiendra à son tour à la science du droit d'élaborer les formes adéquates de la réglementation juridique, par exemple celle des rapports entre les organes centraux et locaux, ou bien la nécessité d'une double subordination etc.

Or, la centralisation est un problème de la science administrative aussi, parce que celle-ci est seule capable de donner une réponse pertinente à la question des proportions *possibles* de la centralisation et de la décentralisation, comme aussi à celle des conséquences provoquées par les différentes solutions. A ce sujet, il convient de se rendre compte du fait qu'en conséquence du développement interne du système administratif, comme aussi du fait de la création d'un système d'informations unifié, de la mécanisation intense des processus administratifs, la centralisation augmente. A ce processus de croissance il est impossible de s'opposer à cause de son caractère d'une régularité. Lors de l'analyse des questions de la centralisation il faut examiner aussi la rapidité de la décision dans l'une ou l'autre des solutions, ensemble avec le coût de l'opération; on doit examiner aussi l'efficacité sociale des décisions qui ne sont pas les mêmes lors des solutions aboutissant à la centralisation ou la décentralisation.

L'analyse du système de l'administration d'Etat à la lumière de la science administrative est à nos jours dans un état trop rudimentaire, de la sorte que la seule énumération des thèmes possibles rendrait notre étude trop volumineuse.

L'analyse des organes distincts de l'administration d'Etat, entreprise par la science d'organisation est par contre beaucoup plus avancée et plus riche en résultats; elle a une littérature relativement plus importante, aussi sur le plan international. Cette situation peut être expliquée en partie par le fait, que les recherches relatives à l'organisation de la production examinent en premier lieu également la structure des organismes distincts et que l'étude du *système* de l'organisation de l'administration a été poussée à l'arrière-plan sur ce terrain aussi. En ce qui concerne les organes administratifs c'est la structure de ces organes en leur qualité d'autorités qui peut faire l'objet de l'analyse de la science administrative. La question décisive de cette analyse est la mesure dans laquelle on peut profiter des avantages du système d'organisation de l'administration, ainsi que de la division du travail qu'il convient d'établir concernant les différents processus administratifs.

Aujourd'hui on s'efforce d'obtenir que les offices administratifs suffisent à eux-mêmes et que chacun prenne tous les actes administratifs qui sont de sa compétence. Dans l'établissement de la structure de l'organisation intérieure des organes administratifs, le facteur décisif est la supposition qu'à l'avenir la centralisation de la tenue des registres et du système d'information ainsi que la mécanisation des processus administratifs comporteront la formation de structures administratives plus efficaces, ce qui contribuera à la diminution du nombre des organes administratifs et de l'importance des formes bureaucratiques.

2. Les catégories du fonctionnement des organes de l'administration d'Etat

L'étude des phénomènes de l'administration d'Etat à la lumière de la science administrative ne peut porter des résultats qu'à condition que le contenu de l'activité administrative soit examinée non pas dans ses aspects généraux, mais d'une façon concrète, sous le rapport des terrains distincts de l'activité administrative. Pour cette raison la position à prendre concernant les catégories de fonctionnement pouvant exister dans l'administration d'Etat est un problème théorique de la plus grande portée. Le classement des terrains de l'activité de l'administration d'Etat que nous allons d'entreprendre, ne peut pas être considéré comme définitif ou clos; il est plutôt une hypothèse, mais il peut néanmoins contribuer à l'épanouissement d'une discussion scientifique.

Les catégories de fonctionnement sont d'un caractère objectif; elles expriment et reflètent effectivement la réalité sociale. L'établissement des catégories de fonctionnement peut avoir lieu en tenant compte de trois facteurs, à savoir: *a)* les tâches incombant au système de l'administration d'Etat; *b)* les moyens et les méthodes de direction employées par les organes administratifs; *c)* les traits particuliers de la réglementation juridique sous le rapport d'une activité donnée.

En considération de ces facteurs, on peut établir dans notre système de l'administration les catégories de fonctionnement ci-après:

- a)* direction des organes administratifs;
- b)* direction des entreprises d'Etat et la surveillance exercée sur celles-ci;
- c)* direction et surveillance des instituts d'Etat; surveillance exercée par l'Etat sur les coopératives, sociétés etc.;
- e)* activité déployée par les organes de l'administration d'Etat dans la sphère de l'application du droit;
- f)* activité des organes administratifs visant l'organisation des masses et leur activité consultatif;
- g)* activité intérieure d'administration et d'organisation des organes administratifs.

En établissant ces catégories de fonctionnement de l'administration

d'Etat, nous avons tenu compte des résultats jusqu'ici obtenus par la doctrine ainsi que des études de faits jusqu'ici achevées. A notre avis ces catégories comprennent toutes les activités des organes administratifs; en même temps elles séparent les activités en question, les une des autres, et en conséquence elles déterminent la structure des organes administratifs d'Etat, les méthodes de leur réglementation juridique. Au sein des différentes catégories de fonctionnement on peut former des cercles ultérieurs de l'activité; ainsi par exemple dans l'application du droit par les autorités il y a plusieurs genres de fonctions, comme la surveillance de l'activité économique, le tranchement de litiges, la juridiction pénale administrative (contraventions) etc. Il nous est impossible de nous étendre sur toutes les catégories de fonctionnement et en faisant des remarques concernant quelques-unes de ces catégories, nous devons nous borner à esquisser seulement les principaux objectifs des recherches et nous ne pouvons pas entrer dans un examen des questions de fond. Ce qui est essentiel, c'est que chacune des catégories de fonctionnement a ses propres régularités relevant de la science administrative et que l'analyse du contenu de l'activité administrative n'est possible que suivant les catégories de fonctionnement entrant en ligne de compte. En effet, c'est seulement par cette voie qu'on peut arriver à des conclusions scientifiques et c'est seulement ainsi qu'on peut appliquer la science en vue du développement à donner à l'administration d'Etat. Il appartient à la science administrative de créer, dans chacune des catégories de fonctionnement, les modèles les plus rationnels de l'administration, les structures d'organisation, les mécanismes les plus expéditifs de la décision et de l'information; c'est cette science qui doit élaborer le système le plus efficace de la direction, ensemble avec la technique à employer dans l'intérêt de l'efficacité. Ce qui est commun dans toutes les catégories de fonctionnement, c'est le fait que plus que la moitié du travail administratif consiste dans le rassemblement des données, à cause de quoi l'introduction d'un système uniforme d'informations comporterait un fonctionnement plus efficace, plus fructueux et moins coûteux de toutes les catégories.

Parmi les catégories de fonctionnement nous aimerions de faire quelques remarques aux catégories *a*), *e*), *f*) et *g*).

ad a) Une des tâches des plus importantes qui incombent aux organes de l'administration d'Etat est celle de diriger l'administration leur subordonnée. Plus haut qu'est placé un organe administratif dans l'hierarchie des organes, plus grande est la fraction de son activité qui est consacrée à la direction d'autres organes. Quant à cette activité de direction, jusqu'ici en ont été analysés surtout les aspects juridiques. Actuellement, au delà des aspects juridiques se sont tout au plus les aspects économiques du problème qui peuvent être considérés comme plus ou moins éclaircis et ce sont les moyens financiers et matériaux, nécessaires au fonctionnement, et notamment les systèmes du financement, qui ont été mis au jour par la science. Dans notre

système de l'administration les formes de la direction sont innombrables; nous ne pouvons pas nous charger même de leur énumération pure et simple.

Nous pouvons néanmoins parler de *la direction de l'organisme entier de l'administration d'Etat*, ce qui incombe au gouvernement; de *la direction de certaines branches de l'administration* sur le plan national; de *la direction sur un plan horizontal des organismes de l'administration locale*, tâche dont s'acquittent les conseils et les comités exécutifs de ces derniers.

Toutes les formes de la direction doivent être étudiées séparément par la science administrative à fin que celle-ci puisse élaborer le système et l'organisation les plus convenables de la direction, les moyens juridiques et non juridiques de cette dernière ainsi que les instruments techniques qui sont nécessaire pour mettre en œuvre la direction. L'organisation sur des bases scientifiques d'un système d'informations -- dont nous avons déjà parlé -- est une question fondamentale de la direction également, puisque un tel système est propre non seulement à réduire sensiblement les frais de l'appareil de direction, mais aussi à influencer considérablement sur l'efficacité de cette dernière.

Parmi les problèmes de la direction nous nous contentons de mentionner un seul thème qui a provoqué dans les dernières années une discussion très animée.

Que dans la littérature scientifique internationale ce thème a avancé au premier plan des intérêts, est démontré aussi par le fait, qu'au XIV^e Congrès international des sciences administratives *la coordination* était un des principaux problèmes figurant à l'ordre du jour. Au congrès on était quasi unanimement d'accord pour constater qu'une des conditions des plus essentielles du bon fonctionnement des systèmes modernes de l'administration d'Etat est la création d'une structure et d'un système de moyens également coordonnés.

Une conclusion presque unanime des délibérations du congrès était encore que le pouvoir hiérarchique ne doit pas être considéré comme le seul et exclusif facteur de la coordination, propre à résoudre d'un seul coup tous les problèmes de la coordination. La division de travail très poussée, caractérisant les systèmes modernes de l'administration d'Etat, commande qu'en dehors du pouvoir hiérarchique on cherche aussi d'autres moyens de coordination, qui assurent le fonctionnement unifié et coordonné des systèmes d'administration embrouillés et compliqués et qui pourvoient aussi à la prévention des conflits pouvant naître au sein de l'organisme.

La coordination est un problème d'importance fondamentale dans l'organisme hongrois de l'administration publique également. Ce sont surtout la coordination centralisée de l'ensemble de l'organisme administratif ainsi que la coordination sur le plan horizontal qui actuellement ne sont pas encore résolues d'une manière satisfaisante. Par exemple sur le plan gouvernemental on n'a pas encore réussi à assurer le développement unifié et coordonné de l'organisme de l'administration d'Etat. Autant que la coordination est forte et

efficace sur le terrain de la direction de l'économie, autant sont pleines de contradictions l'activité administrative, l'organisme de l'administration d'Etat et le développement uniforme et coordonné de cet organisme. L'absence d'une solution de la coordination sur le plan horizontal est depuis des années le problème le plus inquiétant. On n'a pas encore réussi à trouver la forme appropriée de la coordination des organismes soumis et non soumis à l'autorité des conseils, ni les instruments convenables de la coordination.

Ce que nous venons d'exposer n'a effleuré qu'une seule question du vaste sujet de la direction, et ceci quasi pour démontrer combien sont complexes les thèmes qui attendent encore d'être élaborés et combien sont nombreuses les tâches que nous devons encore accomplir.

ad e) L'activité de l'application du droit par les autorités s'élève à environ 50 p. c. de l'activité des organes administratifs d'un échelon inférieur et ainsi l'application du droit est un des plus importants terrains du travail administratif. C'est surprenant, mais c'est facile à expliquer, que parmi les catégories de fonctionnement de l'administration d'Etat c'est cette catégorie dans laquelle les recherches de la science administrative sont les plus significatives et les plus riches en résultats.

Ce phénomène peut être expliqué tout d'abord par le fait que cette catégorie de l'administration a été élaborée par la science du droit de la façon la plus exacte. Vu que la majorité des représentants de la science administrative se recrute actuellement parmi les juristes, l'on comprend qu'aussi les études des faits ont soumis à l'examen l'activité en question.

A ce sujet nous nous bornons à quelques remarques seulement. Or, c'est une des tâches de l'analyse de l'application du droit par les autorités, d'élaborer concernant les affaires les plus importantes les modèles les plus efficaces de leur expédition. A ce sujet les recherches jusqu'ici achevées ont entassé déjà un matériel suffisant pour formuler nos conclusions et pour découvrir les modèles les plus rationnels de l'expédition des affaires.

Un autre problème fondamental de l'activité des autorités consiste dans le fait que cette activité devient très souvent une fin en soi, elle se détache de son fonction socio-politique originaire, voire qu'elle provoque dans beaucoup de cas un effet opposé à cette dernière. Les causes de ce phénomène peuvent être retrouvées dans deux faits. L'activité commerciale est, par exemple, influencée par des moyens administratifs appliqués par 5 ou 6 différentes autorités. L'activité de ces dernières n'est pas coordonnée, les différentes mesures des autorités s'entrecroisent et il arrive aussi que les décisions prises ne tendent pas vers les mêmes buts de la politique sociale. Il appartient à la science administrative d'élaborer les questions d'organisation et de procédure qui rendent possible une diminution du nombre des autorités et la concentration des compétences administratives chez des autorités données concernant les divers objectifs de la politique sociale. Il faut en outre élaborer aussi la structure orga-

nique de la coordination, ainsi qu'un système des moyens à appliquer qui rend possible que l'application du droit soit uniforme et plus efficace au point de vue de la réalisation des objectifs socio-politiques.

ad f) Dans le domaine de l'administration de la société les organes de l'administration d'Etat ne font pas usage seulement du pouvoir d'Etat, mais ils s'acquittent aussi d'une *activité importante en matière d'organisation et de renseignement des masses*. Ce fait est une caractéristique générale de toute administration d'Etat socialiste.

La littérature des sciences de l'Etat et des sciences politiques considère ce fait comme un problème du démocratisme de l'administration d'Etat et, d'autre part, adopte comme point de départ la thèse correcte, selon laquelle l'administration d'Etat doit accomplir nombre de tâches publiques non par application des moyens du pouvoir, mais au moyen de l'organisation des masses, du renseignement et de l'éducation. Ces thèmes possèdent cependant aussi des aspects relevant de la science administrative. Les relations entretenues par des organes de l'administration d'Etat avec l'opinion publique et la société ne se manifestent pas seulement dans les formes de la démocratie directe et représentative. Ces différentes formes et canaux d'ordre démocratique ne sont pas toujours suffisants pour que les organes de l'administration d'Etat puissent et d'en tenir compte dans leurs décisions et dans l'exécution de celles-ci. Par conséquent le sondage d'opinion publique est nécessaire aussi dans les conditions du socialisme, puisque c'est ce sondage qui rend possible que les organes d'administration d'Etat se renseignent rapidement et exactement sur la manière de voir et sur l'opinion de la population concernant beaucoup de questions intéressant les prestations de l'administration.

Les formes et les méthodes du sondage de l'opinion publique doivent être examinées par la science administrative, qui doit préciser les questions concernant lesquelles le sondage de l'opinion publique est nécessaire, et ceci ensemble avec les méthodes efficaces, sûres et peu coûteuses de ce sondage. C'est encourageant que la littérature s'occupe de ce problème et que plusieurs parmi nos organes administratifs, même sans recourir à la technique moderne, ont essayé de s'orienter sur l'opinion publique relative à certains terrains de l'administration.

Il convient cependant de souligner que le sondage de l'opinion publique n'équivaut pas encore au démocratisme, donc il ne peut pas remplacer les formes démocratiques. Dans le socialisme on doit donc repousser avec vigueur toutes les manœuvres qui font abus du sondage dont il s'agit.

La formation de l'opinion publique fait partie des matières de la science politique. Elle signifie d'une part les différentes formes démocratiques qui favorisent la collaboration entre l'organisme administratif et la population, l'influence réciproque de ces derniers et le contrôle démocratique de l'administration d'Etat. Y appartient aussi la question de l'usage qu'on peut faire des

moyens de communication de masse pour informer et influencer l'opinion publique, ce que réagit aussi sur le contrôle démocratique de l'administration.

Dans le domaine de la formation et du renseignement de l'opinion publique il y a aussi des questions intéressant la science administrative qui ne devraient pas être négligées. L'essence du problème réside dans la constatation de ce que la population reçoit peu et inadéquats renseignements sur l'administration d'Etat et sur les travaux poursuivis par celle-ci ainsi que sur l'activité des travailleurs de cette administration. Nous trouvons donc que ce n'était pas par hasard que le XII^e Congrès international des sciences administratives a entrepris l'examen de nombreux aspects de ce problème-là. Une des questions débattues était celle de la manière dont doivent être organisés dans l'administration d'Etat les services de presse, notamment l'information de la presse, de la radio-télévision, sur le travail accompli par les organes de l'administration d'Etat. Déjà Lénine a considéré comme une exigence de premier ordre qu'au sujet de l'activité de l'organisme administratif on publie régulièrement des comptes-rendus propres à informer les membres élus des organes représentatifs et l'opinion publiques, d'une façon techniquement correcte, mais claire et intelligible pour tous, de l'activité des organes de l'administration publique. Les formes et les méthodes en peuvent être variées, comme par exemple l'édition des publications régulières, de livres, de périodiques, organisation d'expositions etc.

Une proportion assez importante de l'activité des organes administratifs consiste dans leur *activité consultative*, au cours de laquelle les autorités donnent aux parties qui s'adressent à elles des renseignements et des conseils, même dans des affaires qui ne relèvent pas de la compétence des conseils locaux. C'est très réjouissant de pouvoir constater que chez plusieurs de nos conseils on a élaboré, en matière de la réception et des renseignements des parties, des méthodes plus efficaces, aptes à épargner aux parties des démarches inutiles et aux fonctionnaires des réceptions superflues des parties (bureaux de réception, bureaux de renseignements etc.).

ad g) Un des principaux terrains des recherches de la science administrative est *l'analyse de l'activité administrative déployée à l'intérieur des organes de l'administration d'Etat*. Nous aimerions souligner qu'en cette matière la science administrative a la préséance sur les recherches des sciences juridiques et de la science politique également. L'efficience du travail des organes administratifs dépend en premier lieu du niveau de l'organisation de leur administration intérieure, notamment de la direction et de l'expédition de leurs propres affaires conformément aux exigences modernes. Sous ce rapport les organes de l'administration d'Etat ne diffèrent guère des autres organes. C'est le domaine de l'administration interne, où l'application de la science administrative peut produire les meilleurs résultats. Aussi les recherches jusqu'ici effectuées ont été les plus fructueuses concernant la situation régnant en cette

matière. Quant à l'administration interne il s'agit d'établir une juste proportion des activités fonctionnelles et professionnelles, problème qui a été éclairci par la théorie de l'organisation il y a plusieurs dizaines d'années déjà.

Une meilleure organisation du travail administratif est un facteur primordial de la productivité de ce dernier. Par conséquent, l'accomplissement correct des tâches professionnelles dépend de la bonne organisation de l'activité fonctionnelle ainsi que de l'application de procédés administratifs modernes.

C'est un fait quasi notoire que surtout dans les organes administratifs de nos conseils locaux - l'activité fonctionnelle est mal organisée et que le rendement de cette activité est insuffisant. Ce fait entrave sensiblement l'efficacité du travail des organes dont il s'agit. Quant à l'activité fonctionnelle, la gestion des affaires laisse beaucoup à désirer: les fonctionnaires passent la plupart de leurs heures de travail en assistant à différentes conférences de service. La rédaction de rapports, la tenue de différents registres prennent aussi un temps démesurément long. A cause du faible rendement de l'activité fonctionnelle les pertes de temps dans l'administration sont très grandes. Chez une partie considérable de nos organismes d'administration d'Etat, le travail de direction des chefs n'est pas organisé, les dirigeants font un mauvais emploi de leurs heures de travail; ils sont extrêmement surchargés, à cause de quoi ils se consomment rapidement. La situation est aggravée encore par la mésestime du travail fonctionnel et le nombre très bas du personnel administratif de bureau. (Lors des différentes rationalisations c'était toujours dans cette catégorie que la diminution injustifiée des effectifs était la plus grande.)

Ainsi dans le développement de l'administration intérieure la tâche principale consiste dans une meilleure organisation du travail des chefs, dans l'application de méthodes plus modernes de conformation et dans l'organisation plus efficiente des travaux bureaucratiques.

3. Le mesurage de l'efficiencce du travail administratif

Les théoriciens de la science administrative et les dirigeants des organes de l'administration d'Etat considèrent, depuis plusieurs dizaines d'années déjà, le mesurage de l'efficiencce du travail administratif comme une question d'importance primordiale. Les opinions y relatives sont cependant très différenciées. Parmi les théoriciens et les praticiens de l'administration il y a même beaucoup qui contestent qu'il soit possible de mesurer l'efficiencce. Dans la collectivité de travail scientifique attachée à la chaire de droit public et droit administratif de la faculté de droit de Budapest, sur la base d'un rapport présenté par Ferenc Dallos,⁹ une discussion très intéressante a eu lieu à ce

⁹ DALLOS, F.: *Az államigazgatási munka eredményességének mérése*. (Mesurage de l'efficiencce du travail de l'administration d'Etat. Ed. polycopiée des Archives de la Chaire de droit administratif de l'Université L. Eötvös de Budapest). Budapest, 1969.

sujet. La majorité des intervenants à la discussion était d'avis que le mesurage de l'efficiencia du travail administratif était possible et nécessaire, nonobstant les difficultés de l'établissement d'un système d'indices objectifs. De notre part, nous sommes d'accord avec cette manière de voir, et nous considérons l'établissement d'un système d'indices de l'efficacité du travail d'administration d'Etat comme la tâche la plus importante que la science administrative doit affronter. A ce sujet il faut choisir comme des points de départ les principes suivants:

a) L'élaboration d'un système d'indices de l'efficiencia du travail administratif n'est possible et nécessaire que par catégories de fonctionnement.

b) Comme concernant le mesurage de tout travail humain, en cette matière également c'est la science économique qui doit servir de gouverne. L'efficiencia du travail administratif peut être mesurée de deux façons. Comme n'importe quel autre travail, le travail administratif doit et peut être mesuré par *le temps y consacré*. Cet indice est une aide très précieuse pour former une structure correcte de l'organisation et une politique adéquate des effectifs ainsi qu'à la répartition bien proportionnée du travail par les dirigeants locaux. Un autre indice de l'efficiencia du travail administratif est son *efficacité sociale*. A ce sujet cependant la science a manqué d'éclaircir même les questions les plus élémentaires. Aujourd'hui nous sommes incapables d'analyser l'efficiencia des organes administratifs en raison des bonnes ou mauvaises réalisations du territoire administrés par eux. Dans ces conditions il est impossible de former des jugements de valeur pertinents concernant l'utilité sociale du travail de l'administration d'Etat. Le nœud du problème est le fait qu'à la réalisation d'un résultat social donné participe tout un complexe des organes administratifs, ce qui rend extrêmement difficile de pouvoir identifier l'organisme et l'activité auxquels revient le mérite de la réalisation. L'examen de l'efficacité des organes administratifs accomplie dans la sphère de l'application du droit est entièrement problématique, malgré qu'il serait nécessaire d'éclaircir déjà avant la création des règles de droit l'influence que pourra être exercée sur le comportement des hommes par l'une ou par une autre méthode de la réglementation juridique.

A cause de cela, dans la pratique, la réussite d'une réglementation juridique ne peut être constatée qu'auprès un laps de temps très long et souvent des changements y sont introduits seulement lorsque les organes appliquant le droit ont déjà fait beaucoup de travail inutile sans aucun résultat social quelconque.

4. *L'administration du personnel*

Nous avons indiqué la mise à jour des régularités de l'administration du personnel comme une des tâches de la science administrative ensemble avec

l'élaboration d'un modèle approprié de la structure des effectives et de la procédure à suivre en la matière. Or, concernant la plupart des questions relatives à l'administration du personnel nous ne disposons guère d'une matière élaborée de connaissance. A notre avis les travaux de recherche doivent être commencés concernant trois groupes de problèmes:

a) Il faut que soient éclaircies par la science les attributions administratives dont on a réellement besoin. Il faut constater les qualités personnelles qui, dans l'exercice de chaque fonction sont nécessaires à l'accomplissement adéquat des tâches, notamment les connaissances qui doivent être requises à cet effet, ensemble avec le système opportun de l'instruction scolaire et l'organisation convenable du perfectionnement professionnel.

b) Il faut que soient éclaircies les formes et les méthodes des procédés à suivre à l'égard du personnel, une technique adéquate de la tenue des registres du personnel, un bon système de l'avancement, qui correspond à la nature de l'organisme donné et un système approprié du recrutement de nouveaux employés.

c) Il faut porter plus d'attention aux aspects sociaux de l'administration du personnel. Le corps des fonctionnaires doit être examiné dans son ensemble comme une couche particulière de la société ayant des intérêts qui lui sont propres; il faut analyser aussi les différents facteurs agissant sur l'attitude des fonctionnaires, tels l'âge, le problème du pouvoir, les différents intérêts de groupe etc.

Il y a un terrain du travail de l'administration d'Etat qui ne peut être approché qu'à la lumière de la science administrative. Par conséquent, les réalisations de cette science peuvent être entièrement appliquées dans l'administration d'Etat. Or, *le travail de l'administration d'Etat est également un travail administratif*. Ce dernier est cependant un genre particulier du travail humain, notamment celui du travail intellectuel. Par conséquent toutes les régularités du travail social, et en particulier celles du travail intellectuel sont entièrement valables aussi au travail administratif.

Dans la société moderne de nos jours *le travail administratif est la variante principale du travail intellectuel, étant donné qu'environ la moitié des travailleurs intellectuels s'occupe d'un travail administratif*. Dans la société moderne les besoins en travail d'administration se développent rapidement et jusqu'ici on a choisi la solution la plus simple: *on a augmenté les effectifs des employés*. Aussi dans les pays socialistes on a pratiqué une politique erronée en la matière; c'était surtout la politique dite de la réduction globale des effectifs qui a causé des grands inconvénients. En effet, lorsque on s'était rendu compte de la croissance précipitée de ces derniers, on a inauguré quasi des campagnes en vue de leur réduction.

Du moment que le volume du travail administratif n'a pas changé et sa productivité n'a pas augmenté, la réduction globale des effectifs a provoqué

des grands préjudices à l'expédition efficace des affaires économiques, culturelles etc. Par conséquent, aujourd'hui la tâche principale de la science administrative est l'élaboration des sources et des modalités de la productivité du travail d'administration. Or, la productivité de ce travail a deux sources fondamentales: *la meilleure organisation du travail administratif* ainsi que *l'amélioration de son équipement technique*. La tâche qui doit être réalisée avant tout c'est la meilleure organisation du travail administratif, c'est-à-dire la création de structures organiques et des procédés administratifs plus efficaces, propres à accélérer le flux des informations et de la prise de décisions. Mais la productivité du travail administratif peut être augmentée aussi au moyen du développement de la technique de l'administration. Selon des spécialistes de la science administrative l'équipement technique de l'activité administrative présente à l'opposé de celui du travail productif — les caractéristiques du XIX^e siècle et, quant au niveau de l'organistaion du travail, se fait valoir également une organisation du XIX^e siècle, qui a caractérisé la période manufacturière de la production capitaliste. Nous sommes d'avis que dans notre siècle la mécanisation et l'automatisation du travail administratif seront achevées et qu'il est à supposer que le système administratif — qui aujourd'hui est un ensemble d'hommes — aura les caractéristiques d'un système de machines, dans lequel l'homme ne fait que diriger le mécanisme. C'est une question extrêmement compliquée et difficile que de connaître où et comment faudra-t-il commencer la mécanisation de l'administration d'Etat. C'est une tâche dont nous ne pouvons pas nous charger ici. Nous aimerions néanmoins de souligner qu'il y a deux principes fondamentaux de l'organistaion dont on doit toujours tenir compte. D'abord, la mécanisation présuppose et exige une centralisation prononcée, puisque c'est à cette condition seulement que seront profitables la mécanisation et l'emploi d'instruments techniques modernes. Puis, il serait opportun de créer des entreprises spécialisées, quasi des stations de machines administratives qui s'acquitteraient de certains travaux administratifs en guise de travail salarié. En tout cas, le temps est arrivé pour soumettre tous ces problèmes à une analyse scientifique et pour créer les conditions de l'application de la science moderne en cette matière aussi.

VIII

Les conditions de l'organisation du développement de la science administrative est de son application pratique

Aux fins du développement et l'application pratique de la science administrative, il faut créer des conditions d'organisation appropriées. En cette matière il importe avant tout de coordonner les recherches et de former *une division de travail adéquate entre les instituts scientifiques qui s'en occupent*.

Dans notre pays plusieurs institutions s'occupent déjà de telles recherches, indépendamment les unes des autres, de la sorte que les efforts scientifiques sont dispersés. Dans les instituts manque un appareil scientifique auxiliaire, qui serait pourtant nécessaire; c'est à cause de cela que le rendement du travail scientifique est minime.

Il serait nécessaire de créer une *commission gouvernementale* pour coordonner l'activité des différents instituts scientifiques et pour l'activité des différents instituts scientifiques et pour élaborer un programme qui serait propre à contribuer au développement du système de l'administration d'Etat. Une telle commission, en la qualité d'un organe d'expertise, pourrait assurer aussi le développement harmonique de l'organisme de l'administration d'Etat. C'est elle qui devrait pourvoir aussi à la formation des spécialistes de la science administrative.

A notre avis il serait opportun de former au sein des organes administratifs centraux des groupes de travail composés de peu de membres, pour s'occuper systématiquement du développement du système administratif de leur secteur respectif. Il serait très utile si dans l'organisme administratif des conseils locaux au moins une personne dans chaque département aurait des compétences techniques suffisantes pour pouvoir procéder à la constatation des faits et faire des propositions à la direction locale en vue de la rationalisation du travail administratif.

Aussi dans les établissements d'instruction il faudrait mettre plus de soin à *l'enseignement de la théorie de l'organisation, de la science administrative*. Ces disciplines devraient être enseignées en cours spéciaux non seulement aux facultés de droit et d'économie, mais aussi dans tous les écoles supérieures, dont les élèves sortants pourraient dans la pratique accomplir un travail d'organisation. Parmi les écoles secondaires, dans les écoles d'économie et d'agriculture, il faudrait également introduire l'enseignement obligatoire de la théorie de l'organisation.

Du moment que notre régime scolaire n'a pas rendu possible aux élèves d'acquérir des connaissances en matière de science administrative, il faudrait pourvoir dans le cadre de cours de perfectionnement professionnel à l'enseignement de cette science à un niveau élevé, à l'intention des fonctionnaires d'Etat affectés à des postes de direction.

The Role of Public Administration Science in Developing the System of Public Administration in Hungary

by

S. BERÉNYI

Developing the public administration system cannot be lent an impetus unless the sciences concerned with public administration phenomena are capable of providing scientifically well-founded answers on issues relating to public administrative reform.

The paper deals with the tasks facing sciences concerned with public administrative phenomena in developing the Hungarian system of public administration.

In keeping with the dynamic expansion of social activity the amount of work in public administration is increasing and public administration has to cope with growing complicated problems. At the same time, however, efficiency in public administration, its productivity is lagging behind the dynamics of social evolution. The main reasons of this fact are discussed in the paper.

Subsequently the author attempts to define the notion of administration and organization, defines the subject of the science of public administration, draws a line of division between other sciences, then goes on to argue with conceptions which either efface the difference between public administration and other administration or over-emphasize the differences between public administration and other administrations.

A chapter of the paper is devoted to the state of studies relating to public administrative phenomena in Hungary. Then the author goes on to attempt to define the public administrative functions and points out that one of the major problems is the ascertaining of work efficiency in public administration. The paper is concluded by a discussion on the issues connected with the organization of studies and teaching of public administrative science.

Роль науки управления в развитии венгерской системы государственного управления

Ш. БЭРЭНИ

Существенный прогресс в дальнейшем развитии системы государственного управления может быть достигнут лишь тогда, если отрасли науки, занимающиеся явлениями государственного управления могут дать научно обоснованный ответ на вопросы, связанные с реформой государственного управления.

Статья рассматривает задачи наук, занимающихся явлениями государственного управления, в области развития венгерской системы государственного управления.

Параллельно с динамическим развитием общественной деятельности возрастает и количество работы в области государственного управления и на последнее ложится разрешение все более сложных задач. В то же время успешность деятельности в области государственного управления, продуктивность управленческой работы не держит шаг с динамикой общественного развития. В статье автор исследует основные причины этого.

Далее, автор пытается дать понятие управления и организации, определяет предмет науки управления и отграничивает её от других отраслей науки, затем полемизирует с теми взглядами, которые стирают различие между государственным управлением и управленческой деятельностью иного характера или же преувеличивают это различие.

В одной из глав статья автор показывает сложившееся в Венгрии положение в области научных исследований явлений государственного управления. В дальнейшем делает попытку разработать категории действия государственного управления, подчеркивая, что самой крупной проблемой следует считать измерение результативности работы в области государственного управления. Статья заканчивается рассмотрением вопросов организации исследований, а также преподавания науки управления.

L'entraide judiciaire en matière pénale comme institution du droit pénal international

par

F. MÁRKUS

chargé de recherches
à l'Institut des Sciences juridiques et politiques
de l'Académie des Sciences de Hongrie

1. — Introduction. — 2. La relation entre l'entraide judiciaire en matière pénale et en matière civile. — 3. La différence entre l'entraide judiciaire en matière pénale et l'extradition. — 4. Les fondements en droit positif de l'entraide judiciaire en matière pénale. — 5. Le caractère dispositif (facultatif) des normes soumettant l'aide judiciaire en matière pénale à certaines conditions. — 6. Le champ de l'application de l'entraide judiciaire en matière pénale. — 7. La défense de porter atteinte à l'ordre public. — 8. Les modalités de l'accomplissement de l'aide judiciaire en matière pénale. — 9. Restrictions spéciales éventuelles d'accorder l'aide judiciaire dont il s'agit.

1. Sur le terrain de la lutte contre la criminalité la collaboration des Etats a lieu avant tout moyennant l'entraide judiciaire accordée mutuellement aux fins de la découverte et de la répression des affaires criminelles. C'est ce fait d'où résulte la grande importance des questions ayant trait à l'aide judiciaire et ceci au point de vue des relations entre les Etats, comme aussi de celui du droit pénal international en général. Malgré cette importance la littérature n'accorde pas l'attention due aux questions de l'entraide judiciaire, ce qui a pour conséquence naturelle qu'en la matière manque la distinction adéquate des notions entrant en ligne de compte et celles-ci se recouvrent fréquemment. Tout ceci se manifeste sous deux aspects. D'abord, dans la littérature sont plutôt négligées les différences qui existent entre l'entraide judiciaire accordée en matière civile et en matière pénale, de la sorte, qu'en règle ces deux formes de l'aide judiciaire se fondent ensemble dans la notion générale de l'entraide judiciaire. De plus, même la notion de l'entraide judiciaire accordée dans les affaires pénales est interprétée trop largement et on comprend sous ce terme toutes les formes de l'assistance réciproque prêtée par les Etats dans leur lutte conjointe contre la criminalité; on étend cette notion en effet sur l'extradition et le transit des délinquants, sur la cession de la procédure pénale et sur la livraison des choses qui sont en connexité avec les délits.¹ Les institutions ci-dessus énumérées sont des institutions distinctes de la lutte conjointe des Etats contre la criminalité, ce qui est démontré en

¹ Voir p.ex. le 2^e chapitre de la Convention d'aide judiciaire hungaro-soviétique, promulguée par le décret-loi 12 de 1958. (Igazságügyi Közlöny, 23—24/1958; pp. 269—271.)

premier lieu par le fait, que les possibilités de leur application sont différentes et subordonnées à des conditions qui sont autres que celles auxquelles l'entraide judiciaire est en règle soumise. En partant de cette constatation nous n'allons donc examiner en ce qui suit que les problèmes de l'entraide judiciaire en matière pénale proprement dite.

L'analyse scientifique des questions de l'aide judiciaire en matière pénale a été quasi complètement négligée par notre littérature juridique des derniers temps. Pour cette raison, avant d'entrer sur la base des conventions internationales et les règles du droit positif en vigueur dans une analyse plus approfondie des questions posées par l'entraide judiciaire en matière pénale, nous croyons utile d'esquisser en guise d'une introduction les problèmes y relatifs.

2. Font partie de l'entraide judiciaire en matière pénale proprement dite (aide judiciaire *in foro*) les institutions dans le cadre desquelles les organes juridictionnels d'un Etat prêtent assistance, en donnant suite à une commission rogatoire leur adressée par un organe juridictionnel d'un autre Etat, pour pouvoir mener à bonne fin une procédure pénale qui est en cours devant ce dernier. Dans les relations entre les Etats la nécessité de l'entraide judiciaire se présente en conséquence du fait que dans les affaires criminelles il arrive souvent que certains actes procéduraux ne sauraient être accomplis qu'à l'étranger, c'est-à-dire sur le territoire soumis à la souveraineté d'un autre Etat. La cause en peut consister dans le fait que l'infraction a été en partie réalisée à l'étranger, que l'auteur a passé entretemps à l'étranger, que les moyens de preuve de l'acte sont à l'étranger ou que c'est seulement à l'étranger que l'administration de la preuve peut avoir lieu. Ainsi dans ces cas les actes procéduraux respectifs ne sauraient se réaliser que s'ils sont accomplis par les organes de l'Etat territorialement compétent. Vu ce qui précède nous pouvons donc formuler la notion de l'entraide judiciaire en matière pénale comme l'assistance prêtée à une procédure pénale concrète en cours devant les organes d'un Etat donné, par les organes d'un autre Etat, assistance qui peut consister dans l'accomplissement de certains actes procéduraux devenus nécessaires au cours de la procédure, ou dans la communication de documents.²

Cette notion de l'aide judiciaire en matière pénale est au fond identique avec la notion générale de l'entraide judiciaire, telle qu'elle est définie par nos conventions d'entraide judiciaire conclues avec les Etats socialistes,³ toutefois avec le signe distinctif, qu'en l'espèce il s'agit d'une aide judiciaire en

² Voir p.ex. l'art. 4 de la Convention d'aide judiciaire hungaro-soviétique (ci-dessus pp. 269—271.).

³ Ça résulte entre autres aussi du fait que nos conventions d'aide judiciaire conclues avec les pays socialistes déterminent ensemble, parmi les dispositions générales, le contenu de l'aide judiciaire, valable pour toutes les formes de cette dernière. Voir par exemple l'art. 4 de notre convention d'aide judiciaire la plus récente, conclue avec la Bulgarie (Igazságügyi Közlöny, 5/1967. p. 34.).

matière pénale. Concernant la plupart des actes procédurax à accomplir dans le cadre de l'entraide judiciaire en matière pénale, l'aide prêtée ne diffère guère, quant à son contenu et sa forme, de l'aide judiciaire moyennant laquelle les États se prêtent mutuellement assistance dans les affaires civiles, sauf la différence qui existe dans l'objectif de la procédure pénale et de la procédure civile.

Par contre, dans les stipulations des conventions internationales on peut retrouver des différences essentielles concernant les conditions sous lesquelles peut être accordée l'aide judiciaire en matière pénale et en d'autres matières. Ces différences des conditions se manifestent au fond dans le fait qu'en matière civile le seul obstacle de l'aide judiciaire est la clause d'ordre public, tandis qu'en matière pénale on exige — en droit positif, mais quelques fois dans la doctrine aussi — la présence de nombreuses autres conditions encore, allant jusqu'à celle de la double incrimination qualifiée. Les différences qui existent quant au but de la procédure pénale et la procédure civile, semblent à première vue réellement justifier les différences entre les conditions de ces deux formes de l'aide judiciaire.

Du reste, si nous examinons de plus près la réglementation intervenue à l'égard des différents États concernant les conditions dans lesquelles l'aide judiciaire en matière pénale peut être accordée, la variété des réglementations apparaît comme frappante. Cette variété extrême de la réglementation du droit positif démontre donc qu'il n'est pas absolument nécessaire de subordonner l'aide judiciaire en matière pénale à des conditions spéciales. Ce fait est corroboré également par la considération que les différences d'ordre général entre la procédure pénale et la procédure civile ne fournissent pas en elles-mêmes une base adéquate pour une distinction, puisque dans des cas concrets le procès civil peut aussi affecter plus sérieusement les droits et intérêts des parties en cause qu'un procès pénal donné. Bien plus, il faut tenir compte également du fait que la procédure pénale, tout en ayant pour but de rendre possible l'application des lois pénales — ce qui est facilité aussi par l'entraide judiciaire — faisant valoir souvent des normes juridiques dont l'application n'est admis par un autre État qu'en exerçant un certain contrôle en la matière — peut aboutir pratiquement non seulement à des condamnations, mais à des acquittements aussi. Autrement dit: la procédure pénale a pour but non seulement la condamnation des prévenus, mais également la sauvegarde des droits à la défense et — sous réserve de certaines garanties — l'acquittement des innocentes. Or, dans cette hypothèse le but, à cause duquel l'aide judiciaire en matière pénale est soumis à des conditions, peut produire un effet contraire et peut empêcher que soient assurées les circonstances agissant en faveur du prévenu.

L'absence d'une différence substantielle entre les différents types de l'aide judiciaire est démontrée également par le fait que les conventions d'en-

traide judiciaire que nous avons conclues avec les pays socialistes, règlementent, parmi leurs dispositions générales, d'une façon uniforme toutes les formes et institutions de l'aide judiciaire, ensemble avec la manière dont elles sont mise en œuvre.⁴

Même si à cette constatation on pourrait opposer la considération que les dispositions générales règlementent ce qui est commun pour toutes les institutions entrant en ligne de compte, pendant que le caractère spécifique de chacune de ces dernières est précisé par les dispositions des parties spéciales⁵, ce contreargument ne suffit pas pour négliger la constatation dont il s'agit. Nous avons en effet des conventions d'entraide judiciaire⁶ qui ne prévoient aucune disposition spéciale concernant l'aide judiciaire en matière pénale; cette dernière est donc réglémentée dans le cadre des dispositions générales ensemble avec les autres formes de l'entraide judiciaire, comme une seule institution.

Dans ces conditions on peut donc conclure, à juste titre, à ce que les différences qu'on peut rencontrer dans certaines de nos conventions d'entraide judiciaire concernant la règlementation de l'aide judiciaire en matière pénale et en matière civile, ne doivent pas être attribuées à des causes substantielles, mais plutôt au fait que l'octroi de l'aide judiciaire dans les affaires pénales s'est attaché, au cours de l'histoire, à l'extradition et qu'ainsi les conditions correctement établies en matière d'extradition se sont étendues — sans aucun besoin réel — aussi sur l'entraide judiciaire en matière pénale; en conséquence, les conditions sous lesquelles cette dernière pouvait être accordée, se sont séparées très sensiblement de celles régissant les autres formes de l'aide judiciaire.

Sans pouvoir considérer comme correcte de faire fondre complètement toutes les formes de l'entraide judiciaire, l'inadmissibilité des conditions exagérées prévues en général pour l'accomplissement de l'aide judiciaire en matière pénale, résulte en premier lieu du caractère différent qu'ont l'extradition et l'aide judiciaire. Ce caractère différent doit donc être soumis à un examen approfondi.

3. Il faut avant tout avoir dans l'esprit que l'extradition, qui au commencement du XIX^e siècle avait pour base seulement la courtoisie internationale, dans les temps modernes a subi un changement à la fois quantitatif et substantiel et elle est devenue un moyen important de la coopération entre les Etats. Néanmoins, sur le plan de la doctrine, la séparation des problèmes de l'aide judiciaire en matière pénale d'une part et ceux de l'extradition d'autre part ne s'est pas encore réalisée complètement.

⁴ Voir p.ex. la 1^{ère} partie de la Convention d'aide judiciaire hungaro-soviétique; ci-dessus, pp. 262—263.

⁵ Une telle disposition est p.ex. celle de l'art. 73 de la Convention d'aide judiciaire hungaro-soviétique, ci-dessus, p. 271.

⁶ P. ex. la Convention hungaro-bulgare.

En effet les questions de l'entraide judiciaire en matière pénale dans le sens précis du terme s'entrelacent avec l'extradition même à nos jours;⁷ en conséquence, du moment qu'on fixe les mêmes conditions pour l'extradition et l'aide judiciaire, on oppose souvent sans nécessité des barrières à la coopération sur le terrain de l'entraide judiciaire. En même temps, entre l'extradition et l'aide judiciaire, en matière pénale, il y a des différences substantielles qui rendent en tout cas justifié qu'elles soient distinguées. Ces différences se manifestent aussi dans les règles positives du droit hongrois et elles peuvent être résumées au fond en ce qui suit.

En cas d'extradition l'Etat exerce son pouvoir coercitif à l'égard d'une personne se trouvant sur son territoire. Sans introduire une procédure pénale contre la personne dont l'extradition est demandée, l'Etat la prive de sa liberté et la remet par force à un autre Etat. En ce cas l'Etat restreint donc très sensiblement les droits de la personne touchée par l'extradition. A l'opposé de cela au cas d'une simple aide judiciaire il ne s'agit pas du tout de n'importe quelle mesure de contrainte appliquée par l'Etat prêtant l'aide contre le sujet de la procédure pénale engagée à l'étranger.

L'extradition a lieu toujours au préjudice du prévenu, tandis que l'aide judiciaire en matière pénale, au moyen de l'éclaircissement — ou la facilitation de l'éclaircissement — des causes d'excuse et des circonstances atténuantes d'une part, ou bien les causes entraînant la condamnation et les circonstances aggravantes d'autre part, peut agir également en faveur ou au préjudice du prévenu.

Ce qui distingue surtout l'aide judiciaire en matière pénale et l'extradition, c'est le fait que cette dernière vise le sujet de la procédure et qu'il est la *conditio sine qua non* d'un jugement produisant des effets juridiques complets. Par contre, dans le cadre de l'aide judiciaire il s'agit, en général, d'une procédure pénale introduite contre un prévenu se trouvant sur le territoire de l'Etat, ce qui veut dire que l'accomplissement de l'aide judiciaire n'est pas une condition de l'établissement de la responsabilité du prévenu.

La procédure pénale hongroise n'admet en effet le jugement *in contumaciam* que dans des affaires de moindre gravité⁸ ou dans des cas tout à fait exceptionnels⁹ et même dans ces conditions elle assure au condamné la réouverture de la procédure¹⁰. Ainsi la procédure engagée en l'absence de l'accusé est considérée en droit hongrois en règle comme nulle, parce qu'elle est contraire aux principes fondamentaux de la procédure, à savoir ceux de son caractère direct et au droit à la défense. Par conséquent, lorsqu'on accorde

⁷ Voir le II^e chapitre de la II^e partie de la Convention d'aide judiciaire hungarosoviétique, où l'extradition est réglée sous le titre de l'aide judiciaire en matière pénale.

⁸ Art. 198, 3^e alinéa du Code de procédure pénale.

⁹ Art. 198, 4^e alinéa du Code de procédure pénale.

¹⁰ Voir art. 270, 3^e alinéa du Code de procédure pénale.

l'aide judiciaire, on doit en principe présumer — aussi en raison du principe de la réciprocité — qu'en l'espèce il s'agit d'une procédure pénale étrangère où la présence du prévenu est assurée.

Il résulte de ce qui précède que l'extradition affecte la souveraineté de l'Etat requis et les intérêts du prévenu plus profondément que l'aide judiciaire, laquelle, indépendamment du caractère de l'affaire pénale, peut servir souvent même les intérêts du prévenu. L'extradition doit donc être subordonnée à d'autres conditions que celles de la simple aide judiciaire. En matière d'extradition il faut en effet exiger des garanties d'ordre général plus profondes. L'extradition ne saurait avoir lieu qu'en présence de garanties d'ordre général qui assurent que l'extradition ne porte aucune atteinte à la souveraineté de l'Etat requis; par contre le refus de l'aide judiciaire ne peut être considéré comme justifié qu'en présence de données suffisantes témoignant de ce que l'accomplissement de l'aide judiciaire serait susceptible de porter atteinte à la souveraineté de l'Etat ou qu'elle serait contraire à l'ordre public de ce dernier.

Dans d'autres termes, l'extradition est une exception à la règle qui veut que l'Etat ne remette pas, par contrainte, aux organes d'un autre Etat, aux fins de l'application de mesures de répression, des personnes se trouvant sur son territoire. Par contre, l'aide judiciaire n'est pas une exception, mais une règle qui découle de l'obligation qu'ont les Etats à collaborer. Par conséquent, on peut à bon droit former la conclusion, que les deux institutions, nonobstant leur entrelacement traditionnel et historique, doivent être tenues séparées l'une de l'autre et traitées à part. Ceci est d'autant plus nécessaire, que c'est précisément le manque de cette distinction qui aboutit au fait que l'accomplissement de l'aide judiciaire en matière pénale est souvent subordonné à des conditions allant au-delà du nécessaire, ce qui naturellement entrave inutilement la collaboration des Etats dans ce domaine.

4. En connaissance des fondements juridiques positifs de l'aide judiciaire en matière pénale on peut constater que dans tous les Etats la réglementation des questions de l'aide judiciaire est en général caractérisée par une variété des sources.

En Hongrie, la législation ayant trait à l'aide judiciaire, est insuffisante. Nos lois ne contiennent aucune disposition particulière au sujet de l'aide judiciaire entre Etats en matière pénale, tandis que nos conventions d'aide judiciaire, faisant également partie de notre système de droit, établissent de nombreuses restrictions variées superflues, qui en général ne sont pas des caractéristiques de la notion de l'aide judiciaire. En conséquence, eu égard au manque d'une réglementation nationale ainsi qu'à l'obligation internationale générale exigeant la collaboration des Etats et l'épanouissement de leurs relations réciproques — à défaut d'une disposition spéciale et l'absence d'une convention particulière — l'aide judiciaire en matière pénale n'est en fait entravée que par la clause d'ordre public et éventuellement par l'exigence de réciprocité formée

à l'égard de l'Etat requérant. Dans ces conditions nous nous trouvons en face d'une situation paradoxale, dans laquelle dans le domaine de l'aide judiciaire en matière pénale le manque d'une réglementation entre la République Populaire Hongroise et certains Etats étrangers offre en principe plus de possibilité pour accorder l'aide judiciaire que dans les relations ou une réglementation a eu lieu.

Cette situation trouve son explication dans l'entrelacement des questions de l'extradition et de l'aide judiciaire ainsi que dans la liaison inutile et artificielle de ces dernières.

Du point de vue du droit positif, la notion de l'aide judiciaire peut être dégagée également de nos conventions d'aide judiciaire en vigueur.¹¹ En cette matière nous devons prendre appui en premier lieu sur les dispositions de la convention d'entraide judiciaire hungaro-bulgare promulguée par le décret-loi no 6 de 1967, émis par le Conseil présidentiel de la République Populaire.¹² Cette convention définit la notion de l'aide judiciaire comme une assistance prêtée mutuellement par les Etats au moyen de l'accomplissement de certains actes procédurax, comprenant notamment l'audition des parties en cause, de témoins, d'experts et d'autres personnes, la commission d'experts, des perquisitions domiciliaires, des descentes de justice, de l'expédition et de la livraison de preuves matérielle, l'établissement, l'envoi et la signification d'écrits et de documents. En la matière la convention ne fait aucune distinction selon la nature de l'affaire dans laquelle s'impose la nécessité d'accomplir les actes en question. De la rédaction du texte résulte clairement que l'énumération des actes procédurax à accomplir est exemplificative.

Ce qui est essentiel au point de vue de la notion, c'est le fait qu'il s'agit d'actes procédurax nécessaires à mener à bonne fin une affaire en cours devant les instances judiciaires de l'un des Etats, et que ces actes sont à exécuter par les autorités judiciaires de l'autre. Dans le cadre de l'aide judiciaire peuvent entrer en ligne de compte tous les actes de procédure dont l'accomplissement selon la loi et l'appréciation de l'organe compétent de l'Etat requérant sont nécessaires et en même temps possibles selon la loi de l'Etat requis. C'est confirmé aussi par le fait que la disposition ci-dessus rappelée n'énumère qu'exemplificativement les actes procédurax faisant l'objet de l'aide judiciaire et que la convention (comme aussi les autres conventions d'entraide judiciaire en général) contient, parmi ses dispositions relatives aux affaires pénales, une autre disposition encore qui peut se prêter à une aide judiciaire non seulement dans des affaires pénales, mais en principe aussi

¹¹ Voir: TALLÓS, J.—KIRÁLY, I.: *Nemzetközi vonatkozású kérdések az igazságügyi szervek gyakorlatában.* (Questions d'aspect international dans la juridiction des organes de l'administration de la justice.) Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1964. pp. 15—16.

¹² Art. 4 de la Convention d'aide judiciaire hungaro-bulgare.

dans d'autres affaires quelconques, donc dans les affaires relevant du droit civil ou du droit de la famille également. Il s'agit ici de la remise provisoire d'une personne détenue, aux fins d'audition.¹³ Le fait que les dispositions de cette nature, assurées mutuellement par l'un des Etats à l'autre, sont limitées aux affaires pénales, peut trouver sa justification moins dans le caractère de ces dispositions se distinguant des autres formes de l'aide judiciaire (au fond elles servent au même but que le mandat de comparution à l'étranger adressé à un témoin ou à un expert)¹⁴ que plutôt dans le fait que c'est seulement dans les affaires pénales que peut arriver une atteinte si grave portée aux intérêts de la société, qui peut justifier le trouble temporaire de l'administration de la justice d'un autre Etat, causé par une mesure de ce genre.

Vu ce qui précède, l'aide judiciaire en matière pénale se distingue des autres formes de l'entraide judiciaire par le seul fait qu'elle est accordée dans des affaires pénales. Cela résulte du fait, que la Convention hungaro-bulgare que nous venons d'invoquer (à l'opposé aux autres conventions d'entraide judiciaire que nous allons faire connaître ci-après) ne soumet l'aide judiciaire en matière pénale à aucune autre restriction. Cette forme de la réglementation qui est appliquée par la Convention hungaro-bulgare a son importance sous deux aspects: elle démontre, d'une part, que la clause d'ordre public est pour l'Etat requis une garantie suffisante contre une atteinte éventuelle portée à sa souveraineté aussi dans le cadre de l'aide judiciaire accordée en matière pénale et qu'elle met en relief, d'autre part, le caractère particulier de l'aide judiciaire en matière pénale qui la distingue de l'extradition et des autres institutions y afférentes, celles-ci étant réglées dans la partie de la convention ayant trait aux questions pénales et leur réalisation étant subordonnée à la présence de différentes conditions.

Quant à cette question une réglementation analogue est prévue aussi dans les conventions d'entraide judiciaire hungaro-polonaise et hungaro-tchécoslovaque.

5. Nous avons, par contre, des conventions d'aide judiciaire qui contiennent une stipulation prévoyant que les parties ne s'accordent pas l'aide judiciaire, lorsque l'aide est demandée en connexité avec une infraction non susceptible de donner lieu à extradition.¹⁵ En analysant les effets d'une telle stipulation, on doit aboutir à la conclusion que cette dernière ne saurait être considérée par les parties contractantes comme une règle impérative, de laquelle dans un cas concrète elles ne puissent se départir. En réalité il s'agit ici plutôt d'une règle dispositive (alternative) en vertu de laquelle les parties sont autorisées à refuser l'aide judiciaire, mais elles peuvent ne pas tenir

¹³ Art. 81 de la Convention hungaro-bulgare.

¹⁴ Art. 7 de la Convention hungaro-bulgare.

¹⁵ Voir p.ex. l'art. 73 de la Convention d'aide judiciaire hungaro-soviétique.

compte de cette disposition et accorder l'aide judiciaire aussi concernant des infractions non susceptibles de donner lieu à extradition.

Au point de vue de la sauvegarde de la souveraineté de l'Etat accordant l'aide judiciaire, le seul obstacle à l'accomplissement de cette dernière est en général la clause d'ordre public à appliquer aussi à l'aide judiciaire concernant des affaires pénales. Si la disposition dont nous parlons n'était pas interprétée dans le sens d'une règle dispositive (alternative), une disproportion injustifiée se ferait valoir entre l'obligation d'accorder l'aide judiciaire en matière civile et du droit de la famille d'une part et l'obligation d'accorder l'aide judiciaire en matière pénale. D'ailleurs cette disproportion ne trouverait aucune justification dans les traits particuliers de la procédure pénale non plus. Une situation prendrait en effet naissance, où dans le cadre de l'aide judiciaire en matière civile les Etats seraient obligés d'accorder l'aide judiciaire même dans les affaires civiles d'une importance minime, pour ne pas parler du fait que l'acte procédural visant l'administration de la preuve pourrait éventuellement comporter la naissance de graves obligations aussi à l'égard de tierces personnes (voir art. 177, 1^{er} alinéa du Code de Procédure civile); par contre en matière pénale l'aide judiciaire devrait être refusée pour le motif que l'acte dont il s'agit est frappé dans un des Etats d'une peine privative de liberté allant jusqu'à un an seulement, sans égard au fait qu'il ne s'agit par exemple que de l'envoi d'un document ou que l'accomplissement de l'aide judiciaire pourrait être précisément à l'avantage du prévenu, lorsqu'il s'agit de faire la preuve d'une circonstance atténuante, voire de l'innocence de celui-ci.

C'est donc évident que la disposition dont nous parlons repose sur la considération qu'il est en général contraire à l'ordre public que, dans une affaire pénale engagée en raison d'un acte frappé par la loi pénale de l'un des Etats d'une punition sévère sans que le même acte soit considéré comme infraction par l'autre Etat, ce dernier puisse prêter assistance judiciaire pour rendre possible la condamnation de l'auteur d'un tel acte. Du reste, l'aide judiciaire peut être accordée même dans des affaires pénales sans *aucune autre condition quelconque* — *sauf la clause d'ordre public* — comme c'est le cas des affaires civiles; de plus, pour se conformer aux efforts de collaboration, il est franchement désirable que l'aide judiciaire soit accordée. L'importance de l'éclaircissement de cette question n'est pas diminuée par le fait que le nombre des commissions rogatoires en matière pénale est exiguë¹⁶ puisque la question présente d'une part une importance de principe et que d'autre part, eu égard à la croissance continue du tourisme, la question ne peut pas être négligée malgré le nombre insignifiant des commissions rogatoires.

¹⁶ TALLÓS—KIRÁLY: op. cit., p. 42.

Le caractère dispositif (alternatif) des règles posant des conditions à l'accomplissement de l'aide judiciaire en matière pénale est clairement démontré par la rédaction des clauses y relatives de la Convention d'aide judiciaire hungaro-yougoslave.¹⁷ Cette convention parle en effet non pas de l'accomplissement, mais de la possibilité d'un refus de l'aide judiciaire, donc elle établit une règle expressément dispositive (alternative). C'est une autre question de savoir que même les dispositions de cette convention ne contiennent au fond de plus que la défense de porter atteinte à l'ordre public, puisque les cas y énumérés — menace portée à la souveraineté ou à la sécurité de l'État, violation de ses principes juridiques fondamentaux, procédure pénale *in contumaciam* contre son propre ressortissant, différences profondes entre l'appréciation de l'acte par les lois pénales respectives — peuvent être considérés tous, sans exception, comme tombant sous le coup de la clause d'ordre public; de plus, ce n'est pas seulement la condamnation *in contumaciam* du propre ressortissant qui peut être contraire à l'ordre public, mais le peut être aussi toute procédure pénale poursuivie contre un prévenu absent sans que l'exercice de son droit à la défense lui soit assuré.

En examinant nos conventions d'entraide judiciaire plus anciennes, nous pouvons constater que les dispositions les plus détaillées sont celles de la Convention hungaro-turque. Cette convention prévoit également l'obligation des parties contractantes de s'accorder mutuellement l'aide judiciaire *dans toutes les affaires pénales*.¹⁸ Dans la suite la convention établit les cas d'exception¹⁹ dans lesquels l'aide judiciaire peut être refusée, donc *peut* et non *doit* être refusée. Le plus essentiel de ces cas est celui où l'accomplissement de l'aide judiciaire serait contraire à l'ordre public de l'État requis. Les autres ne sont au fond que des cas particuliers de la violation de l'ordre public, comme par exemple le cas déjà rappelé à propos de la convention d'aide judiciaire hungaro-yougoslave, à savoir qu'il s'agit de la poursuite pénale d'un ressortissant de l'État requis qui ne se trouve pas sur le territoire de l'État requérant.

Nos autres conventions d'entraide judiciaire imposent en général aux parties l'obligation d'accorder l'aide judiciaire en matière pénale, en y ajoutant qu'on doit accomplir l'aide judiciaire conformément à la loi de l'État requis²⁰ ou en soumettant l'aide à la condition qu'elle ne soit pas en opposition avec des «considérations de nature particulière».²¹ Ces conventions, pour autant qu'elles n'établissent pas d'autres conditions pour l'exécution des commissions

¹⁷ Convention d'aide judiciaire hungaro-yougoslave, art. 62. (Magyar Közlöny, 5/1961.)

¹⁸ Convention sur l'extradition et l'aide judiciaire dans les affaires pénales, signée le 29 mai 1932, art. 17. (Promulguée par la loi XVIII de 1938.)

¹⁹ Convention d'aide judiciaire hungaro-turque, art. 22.

²⁰ Voir l'art. 15 de la Convention avec la République de Paraguay (promulguée par la loi No IX de 1910.).

²¹ Voir p.ex. l'art. 17 de la Convention avec la Grèce (loi XXII de 1907) et l'art. 18 de la Convention avec le Luxembourg (loi XXXVII de 1882).

rogatoires, contiennent toujours la prescription que celles-ci doivent être exécutées conformément à la loi de l'Etat requis.²²

6. Notre législation nationale ne connaît aucune disposition ou restriction concernant les actes procédurax à accomplir dans le cadre de l'aide judiciaire; on peut donc constater qu'en ce cadre on peut accomplir tous les actes de procédure qui sont connus et admis par notre loi. Dans ces conditions le champ de la mise en œuvre de l'aide judiciaire en matière pénale est déterminé virtuellement par les dispositions du droit national. Ce champ est dans une certaine mesure élargi par la disposition des conventions d'entraide judiciaire récemment conclues avec les pays socialistes, prévoyant que l'autorité requise peut appliquer aussi la loi de l'Etat requérant, si elle n'est pas contraire aux règles impératives du droit national.²³

Cette disposition établit donc une exception éventuelle aux règles du droit national qui doivent être en général appliquées. Par conséquent, l'élargissement éventuel du champ d'application de l'aide judiciaire au-delà du droit national — que ce soit seulement dans le domaine des règles procédurales — n'est possible qu'au cas où des conventions internationales l'admettent et même ceci toujours dans les limites y prévues et sous condition de ne pas entrer en opposition avec le droit national.

A ce propos il convient de rappeler une particularité de l'aide judiciaire en matière pénale, résultant du fait que les règles de fond du droit pénal sont toujours des normes de caractère impératif, au sujet desquelles il est impossible d'envisager l'application supplétive d'un droit étranger. Ainsi, lors de l'exécution des actes procédurax c'est seulement sur le terrain des règles de procédure qu'il est possible de se départir du droit national.

Selon les conventions d'entraide judiciaire plus anciennes, comme aussi selon les conventions récemment conclues avec les Etats socialistes, les actes de procédure entrant en ligne de compte dans le cadre de l'aide judiciaire sont en règle accomplis par l'Etat requis conformément à sa propre loi. En conséquence, en partant des dispositions de la loi nationale et des conventions d'entraide judiciaire ainsi que du caractère impératif des règles de fond du droit pénal, on peut arriver à la conclusion que le champ d'application de l'aide judiciaire en matière pénale est déterminé toujours par les disposition du droit national ayant trait à l'acte de procédure dont il s'agit. Dans ces conditions, même dans les cas exceptionnels où des conventions internationales admettent la possibilité de certaines dérogations aux formalités dans le sens ci-dessus exposé, quant aux prémisses de fond de l'accomplissement des actes procédurax, il faut toujours partir, en considération du caractère impératif des

²² Voir l'art. 18 de la Convention avec la Suisse (loi XXXIV de 1896), art. 13 de la Convention avec l'Italie (loi XXVI de 1871) et l'art. 15 de la Convention avec la Belgique (loi XIX de 1881).

²³ Voir l'art. 6, 1^{er} alinéa de la Convention hungaro-soviétique.

normes du droit pénal, des règles du droit national. En d'autres termes, ça veut dire que les actes procéduraux requis ne peuvent être accomplis qu'au cas où en connexité avec l'acte donné sont réalisées toutes les conditions dont la présence est exigée par le droit pénal de fond de cet Etat.

7. De la rédaction du texte figurant aux conventions d'entraide judiciaire conclues avec les pays socialistes et prévoyant que l'autorité du pays requis procède selon le *droit* de son propre Etat, mais qu'elle peut appliquer aussi les *règles de procédure* du pays requérant, si c'est ainsi demandée, on peut également conclure dans le sens qu'en accomplissant des actes procéduraux dans le cadre de l'aide judiciaire, l'Etat requis ne peut pas se départir de ses propres règles de droit de fond de caractère impératif. Ce texte des conventions parle en connexité avec la détermination du droit à appliquer dans sa première proposition du droit de l'Etat requis en général, ce qui peut être interprété dans le sens que sous ce terme on doit comprendre à la fois les règles de fond et les règles de procédure; tandis que dans la deuxième phrase le texte concède, sous certaines conditions, seulement une dérogation aux règles de procédure et non pas aux règles de fond également.

A ce propos il convient cependant de noter que l'art. 14 de la Convention sur la procédure civile signée à la Haye au mois de mars 1945 (promulguée en Hongrie par le décret-loi no 6. de 1966) dispose dans un cas analogue qui concerne le droit à appliquer, d'une façon expresse sur les règles de procédure seulement. Eu égard à ce texte, la disposition en question des conventions d'entraide judiciaire conclues avec les pays socialistes peut être conçue également — au moins sous le rapport des affaires civiles — comme affectant seulement le droit procédural. Quant aux affaires pénales cependant — en considération du caractère impératif des normes du droit pénal — nos conclusions sont en tout état de cas pertinentes.

Par conséquent il ne peut pas être douteux, qu'en exécutant la commission rogatoire, l'Etat requis procède selon sa propre loi, règle à laquelle, sous l'aspect des normes pénales de fond, il ne peut déroger d'aucune façon. Or, sous le terme »sa propre loi« il faut comprendre non seulement des normes particulières, mais incontestablement aussi les principes juridiques régissant le système de droit de l'Etat requis. Cet Etat ne s'acquitterait pas de son devoir de procéder, dans la sphère de l'aide judiciaire, selon sa propre loi, si en procédant ainsi il portait atteinte aux principes de son propre système de droit.

Or, c'est à ce point que nous arrivons à la notion générale de l'ordre public. En effet, quelques-unes de nos conventions d'entraide judiciaire contiennent des textes qui peuvent rentrer dans l'interdiction de porter atteinte à l'ordre public, tandis que d'autres n'en contiennent pas. Ainsi par exemple l'art. 62 de la Convention hungaro-yougoslave stipule que l'aide judiciaire peut être refusée, si son accomplissement »menacerait la souveraineté ou la sécurité

de l'Etat requis ou serait contraire à ses principes juridiques». C'est également la mise en danger de la souveraineté ou de la sécurité qui figure à l'art. 14 de la Convention hungaro-polonaise et à l'art. 13 de la convention avec la République Démocratique Allemande; par contre l'art. 13 de la Convention hungaro-roumaine mentionne «la violation de l'ordre socio-économique» comme un cas susceptible de justifier le refus de l'aide judiciaire. A l'opposé de ceci les conventions hungaro-soviétique, hungaro-tchécoslovaque et tout récemment la Convention hungaro-bulgare ne contiennent aucune stipulation analogue.

Si nous voulons donner une réponse à la question de savoir si entre les différentes règlementations ci-dessus exposées il y a, ou non, des différences, nous devons arriver à la conclusion, qu'au moins du point de vue de l'aide judiciaire en matière pénale, il n'y en a aucune. Les formules de rédaction ci-dessus couvrent en général la notion que nous comprenons sous le terme de la défense de porter atteinte à l'ordre public. La notion de l'ordre public prévoit les limites de l'accomplissement de l'aide judiciaire et, nonobstant son caractère très fluide, elle couvre au fond les intérêts qui sont momentanément les plus importants pour un Etat donné. Or, ces intérêts se manifestent de la façon la plus actuelle et la plus précise par le droit de l'Etat respectif, notamment par les principes fondamentaux sur lesquels repose son entier système de droit. Par conséquent, la disposition selon laquelle l'Etat requis en s'acquittant de l'aide judiciaire, doit partir des règles de fond et de procédure de son propre système de droit, comprend aussi le principe qu'il ne doit pas violer les principes fondamentaux de son propre système de droit et ceci sans égard au fait que les textes y renvoient explicitement ou non.

De tout ce qui vient d'être exposé, on doit arriver à la conclusion que le champ de réalisation de l'aide judiciaire est déterminé en premier lieu par le droit national. Ce champ peut être sous certains aspects élargi par des stipulations de conventions internationales, ces dernières ne devant pas franchir les limites fixées par les principes régissant le droit national, à savoir les limites établies par l'ordre public de l'Etat. D'ailleurs la défense de porter atteinte à l'ordre public est aussi dans le cadre de l'aide judiciaire en matière pénale entièrement suffisante pour sauvegarder les intérêts se rattachant à la souveraineté de l'Etat, à cause de quoi il est absolument inutile de soumettre l'accomplissement de cette aide judiciaire à d'autres conditions encore, comme p.ex. celle de la double incrimination ou de la forme qualifiée de celle-ci.

8. En ce qui concerne le côté formel des commissions rogatoires, aucune prescription substantielle n'existe en la matière. Le contenu essentiel de ces commissions rogatoires est indiqué par nos conventions d'entraide judiciaire comme la communication des données qui sont strictement nécessaires pour pouvoir constater ce qu'on doit exécuter en faveur d'une autorité donnée dans l'affaire indiquée. Quant aux affaires pénales est essentielle la stipulation

qui prévoit que la commission rogatoire **doit** contenir la description et la qualification de l'acte dont il s'agit.²⁴

Quant au mode de la communication, nos conventions récentes disposent de la sorte que ce soient les autorités centrales compétentes des pays respectifs qui entrent en contact les unes avec les autres. D'ailleurs en matière pénale c'est une règle établie que les contacts doivent avoir lieu par voie diplomatique. Et même si cette mode de la communication comporte certaines difficultés par rapport au contact direct, on ne doit pas oublier qu'en principe c'est par cette voie qu'il est possible de sauvegarder les intérêts essentiels des Etats et de parer aux malentendus qui peuvent naître, au cas du contact direct entre des organes judiciaires, du fait que les organes subordonnées de l'administration de la justice ne sont pas à même de connaître toutes les questions variées et compliquées de l'aide judiciaire.

En l'absence d'une disposition conventionnelle l'exécution de la commission rogatoire ne peut être qu'une obligation facultative. Il résulte cependant de l'obligation des Etats à coopérer qu'en présence des conditions légales l'exécution de la commission rogatoire est désirable.

Nous avons déjà rappelé qu'aux termes de nos conventions d'entraide judiciaire, en accordant cette aide il faut appliquer le droit de l'Etat requis. Dans la doctrine occidentale cette thèse a été critiquée²⁵; en effet, en partant de la considération que l'aide judiciaire doit être déduite du concept de la délégation, on a abouti à la thèse que c'est le droit de l'Etat requérant qui doit être appliqué. Cette manière de voir considère que l'autorité qui prête l'aide judiciaire n'agit pas au nom de son Etat, mais au nom de l'Etat requérant, quasi comme le mandataire de celui-ci.

A l'opposé de cette thèse la vérité est que les Etats s'acquittent de l'aide judiciaire sur la base de leur obligation de coopérer, sans restreindre cependant leur propre souveraineté et sans renoncer à l'application de leur propre droit, ce qui veut dire qu'en accordant l'aide judiciaire les Etats n'agissent pas en vertu d'un mandat, mais en leur propre nom et en tenant compte de leur propre droit. Mais, en dehors du fait que procéder en base d'un mandat et appliquer un droit étranger contredisent au principe de la souveraineté, des considérations pratiques appuient également notre manière de voir, puisque il faut évidemment préférer une solution qui veut que les autorités judiciaires appliquent un seul droit, notamment celui qu'elles connaissent le mieux; il est en même temps impossible d'exiger que lors de l'accomplissement de l'acte requis elles agissent en connaissance parfaite du droit de l'Etat requérant et qu'elles appliquent ce droit d'une façon adéquate.²⁶

²⁴ Voir p.ex. l'art. 5 de la Convention hungaro-bulgare.

²⁵ GARRAUD, R.: *Traité théorique et pratique d'instruction criminelle*. Paris, 1912. Vol. III. p. 82.

²⁶ DECLERCQ, R.: *Rapport sur l'application du droit pénal étranger*. Revue internationale de droit pénal, 1960. pp. 445—446.

On peut rencontrer aussi des opinions qui prétendent que l'application du droit de l'Etat requis comporte certains inconvénients, notamment que: 1^o, lorsque le droit de l'Etat requis ne connaît pas l'acte dont l'exécution est demandée, il est impossible de donner suite à la commission rogatoire; 2^o, lorsque l'acte procédural demandé est exécuté, les autorités de l'Etat requérant ont des difficultés pour constater les conditions dans lesquelles l'exécution a eu lieu.²⁷

Quant à la première difficulté que nous venons de mentionner, nous avons déjà dit que nos récentes conventions d'entraide judiciaire rendent possible que, sur la demande de l'Etat requérant, les autorités de l'Etat requis puissent appliquer, dans le cadre consenti par leur propre législation, aussi les règles de procédure de l'Etat requérant; ainsi dans la mesure du possible la difficulté en question peut être éliminée. En ce qui concerne ensuite la difficulté mentionnée en second lieu, on peut constater de bon droit qu'elle repose sur une supposition recherchée. En effet, c'est une supposition par trop forcée, que de vouloir imaginer que l'Etat qui recourt à l'aide judiciaire soit tellement méfiant à l'égard de l'Etat requis, qu'il veuille contrôler les conditions dans lesquelles l'exécution de la commission rogatoire a eu lieu. Par ailleurs, nos récentes conventions d'entraide judiciaire stipulent que sur demande de l'autorité requérante on doit lui communiquer le lieu et la date de l'exécution donnée à la commission rogatoire.²⁸

9. L'entraide judiciaire internationale peut soulever tous les problèmes qui se présentent sur le terrain de la procédure pénale en rapport avec la lutte contre la criminalité. Le contenu des institutions de cette lutte est déterminé par les règles de droit nationales des Etats qui s'accordent mutuellement l'aide judiciaire. C'est l'examen de ces institutions, entrepris à la lumière des droits nationaux respectifs qui rend possible de découvrir plus profondément les limites et les possibilités de l'entraide judiciaire.

La commission rogatoire émise peut avoir pour objet l'accomplissement de n'importe quel acte de procédure, dont l'exécution est exigée par les dispositions du droit national de l'Etat requérant, à condition, bien entendu, que l'exécution effective de l'acte dont il s'agit se heurte dans les difficultés sur le territoire de l'Etat requérant, tandis que sur le territoire de l'Etat requis elle est, en droit et de fait, possible. C'est en effet une règle générale que les restrictions qui existent dans le droit national concernant les commissions rogatoires sont valables aussi concernant les commissions rogatoires adressées à des autorités étrangères. Dans d'autres termes ça veut dire qu'il n'est pas admis d'adresser des commissions rogatoires à des autorités judiciaires étrangères en vue de l'accomplissement d'actes procéduraux, pour l'exécution desquels il serait impossible de recourir à une autorité nationale.

²⁷ Ibidem, p. 446.

²⁸ Voir p.ex. l'art. 6, 4^e alinéa de la Convention hungaro-bulgare.

En ce qui précède nous avons maintes fois souligné qu'il est erroné de subordonner l'accomplissement de l'aide judiciaire en matière pénale aux mêmes conditions qui sont valables pour l'extradition. Nous avons souligné aussi, qu'en ce qui concerne les conditions de la réalisation de l'aide judiciaire, la clause d'ordre public satisfait, dans des affaires pénales également, aux exigences qu'on peut former pour la sauvegarde de la souveraineté. Nous devons toutefois rappeler, que par cela nous n'avons pas voulu identifier l'aide judiciaire en matière pénale avec l'aide judiciaire en matière civile. L'aide judiciaire accordée dans les affaires pénales a en effet pour caractéristique que dans le cadre de celle-ci se fait mieux valoir la règle selon laquelle il est possible que les actes procéduraux à réaliser n'atteignant pas dans la même mesure les parties y prenant part. En conséquence il serait en principe concevable une réglementation plus détaillée, qui n'établirait pas des conditions uniformes de l'accomplissement de tous les actes procéduraux susceptibles d'être réalisés dans le cadre de l'aide judiciaire, mais subordonne l'exécution des différents actes de procédure à des conditions différentes.

On peut considérer comme le germe d'une telle réglementation la stipulation contenue dans une de nos récentes conventions d'aide judiciaire qui assure le sauf-conduit à des personnes invitées à comparaître sur le territoire de l'autre État en vue de leur audition.²⁹ Mais en théorie il est concevable — peut-être désirable aussi — une réglementation qui partirait de la considération que la réalisation sur le plan international de certains actes comportant des graves inconvénients ou restrictions aux participants soit subordonnée à des conditions particulières, de la sorte que, dans les cadres de l'aide judiciaire en matière pénale, une certaine différenciation ait lieu conformément au caractère de chacun des actes de procédure.³⁰

Ni dans notre droit national, ni dans nos conventions internationales une telle réglementation n'a pas eu lieu jusqu'ici, ce qui, du reste, dans l'état défectueux de la réglementation actuelle, aurait été impossible.

L'entraide judiciaire en matière pénale est un terrain important des relations entre les États et ainsi le perfectionnement des règles régissant ce terrain serait d'une haute importance au point de vue de leur collaboration,

²⁹ Voir p.ex. l'art. 7 de la Convention hungaro-bulgare.

³⁰ Un tel acte peut être p.ex. la saisie, soumise par la Convention européenne d'entraide judiciaire aux conditions suivantes: a) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être punissable selon la loi de la partie réquerante et la partie requise; b) l'infraction motivant la commission rogatoire doit être susceptible de donner lieu à extradition dans le pays requis; c) l'exécution de la commission rogatoire doit être compatible avec la loi de la partie requise. — Mais on peut concevoir l'établissement de conditions spéciales de ce genre aussi concernant la perquisition domiciliaire. Nous observons que quelques-unes de nos conventions d'entraide judiciaire prévoient comme une telle condition de l'aide judiciaire aussi la forme qualifiée de la double incrimination, ceci notamment sur un plan général et non seulement concernant l'exécution de certains actes procéduraux du sujet desquels une telle condition pourrait être justifiée.

dont la réalisation adéquate, soit dans la sphère des droits nationaux, soit moyennant des conventions internationales, serait impossible sans avoir préalablement éclairci les questions théoriques de la matière. La présente étude aimerait précisément d'y contribuer.

Judicial Assistance in Criminal Cases as an Institution of International Criminal Law

by

F. MÁRKUS

Judicial assistance in criminal cases is an important field in the cooperation between states. This notwithstanding legal writings do not pay an adequate attention to issues connected with judicial assistance which necessarily involves the absence of an appropriate definition of the notions concerned. The borderline between criminal judicial assistance and civil judicial assistance becomes uncertain. On the other hand the notion of criminal judicial assistance is too widely interpreted. Such an interpretation of criminal judicial assistance is completely unnecessary because in order to protect state sovereignty — just as in civil cases — in respect of criminal judicial assistance the prohibition of infringing public policy is an adequate guarantee. International judicial assistance may raise in the field of criminal offences all problems connected with the fight against crime. The substance of the institutions of this fight is determined by the municipal law¹ of the states which grant reciprocal judicial assistance. An examination of such institutions based on municipal laws makes a deeper revealing of the limitations and practicability of judicial assistance feasible. The procedural acts resorted to in judicial assistance cannot affect the persons involved in the procedure to an identical extent and it might therefore be conceived in principle that the conditions attaching to the performance of procedural acts in judicial assistance might also differ.

Предоставление правовой помощи по уголовным делам как институт международного уголовного права

Ф. МАРКУШ

Предоставление правовой помощи по уголовным делам является одной из важных областей сотрудничества между государствами. Несмотря на это юридическая литература не уделяет достаточного внимания вопросам правовой помощи, следствием чего, естественно, является отсутствие соответствующего разграничения понятий. Смываются границы между правовой помощью по уголовным делам и правовой помощью по гражданским делам. А с другой стороны, понятие правовой помощи по уголовным делам толкуют слишком широко; это понятие распространяют и на выдачу преступников. Предоставление правовой помощи по уголовным делам связывают, как правило, с условием двойной наказуемости. Такое общее ограничение правовой помощи по уголовным делам совершенно излишне, ибо с точки зрения охраны суверенитета государства — подобно правовой помощи по гражданским делам — и в области правовой помощи по уголовным делам достаточным является запрет нарушения публичного порядка. Международная правовая помощь в области уголовных дел может выдвинуть все проблемы, связанные с борьбой с преступностью. Содержание институтов этой борьбы определяется внутренними законодательными актами государств, предоставляющих друг другу правовую помощь. Исследование этих институтов на основе внутреннего права делает возможным более глубокое раскрытие возможностей и пределов правовой помощи. Процессуальные действия, совершение которых осуществляется в рамках правовой помощи, могут не в одинаковой мере обременять лиц, участвующих в процессе, поэтому в принципе возможно, что и условия совершения процессуальных действий, совершаемых в рамках правовой помощи, также могут быть различные.

Einige Fragen des Verfahrens der Schiedskommissionen für Arbeitssachen in den europäischen sozialistischen Staaten*

von

L. TRÓCSÁNYI

wissenschaftlicher Mitarbeiter

Institut für Staats- und Rechtswissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften

Die Abhandlung untersucht aufgrund der rechtsvergleichenden Methode die bedeutendsten Fragen des Verfahrens vor Schiedskommissionen in Arbeitssachen. Vorerst beschäftigt sich der Verfasser mit der Einleitung des Verfahrens und untersucht in diesem Zusammenhang besonders die verfahrensrechtliche Lage der am Verfahren teilnehmenden Personen, sodann bespricht er der Reihe nach die zeitlichen Schranken der Einleitung eines Verfahrens. Von den Fragen der Verhandlung vor diesen Kommissionen analysiert er insbesondere die Teilnahme der Parteien, die verschiedenen Fragen der Beweisaufnahme, sowie die Möglichkeiten und Schranken einer gemeinsamen Verhandlung mehrerer Arbeitssachen. Abschließend erörtert er die Fragen der Entscheidung von Arbeitssachen durch die Schiedskommissionen.

Innerhalb des Problemenkreises des Arbeitsrechtsverfahrens ist das Verfahren vor den Schiedskommissionen eines der wichtigsten Teile. Die Möglichkeit zu einem einfacheren, schnelleren und ökonomischeren Verfahren, die unmittelbare Kenntnis der Umstände der Streitigkeit und die wirksamere Geltendmachung der Gesichtspunkte zur Vorbeugung sprechen nämlich dafür, daß in Arbeitsstreitigkeiten als erstinstanzliche Behörden die innerhalb des Betriebs (Amtes) fungierenden gesellschaftlichen Justizorgane verfahren sollen. Darauf ist zurückzuführen, daß das erstinstanzliche Verfahren in Arbeitssachen, sozusagen in jedem sozialistischen Staat — eventuell mit fakultativem Charakter — in die Kompetenz dieser Kommissionen gehört.

Es ist also umso mehr angezeigt, sich mit den Hauptmerkmalen des Verfahrens vor Schiedskommissionen für Arbeitssachen zu befassen, da die Regeln dieses Verfahrens im Recht der verschiedenen Staaten lange Zeit ungeklärt waren, und man von ausführlicheren Verfahrensregeln erst als Ergebnis der neueren Entwicklung sprechen kann. Es besteht hier natürlich keine Möglichkeit, das Verfahren der Schiedskommissionen für Arbeitssachen

* Als Schiedskommissionen bezeichne ich jene Organe, die in Arbeitsstreitigkeiten innerhalb des Betriebs verfahren. Diese Kommissionen werden in den verschiedenen Staaten verschieden genannt (z. B. 'Konfliktkommission' in der DDR; 'Kommission für Arbeitsstreitigkeiten' in der Sowjetunion; 'Schlichtungskommission' in Bulgarien usw.). Wird in der Abhandlung von den Kommissionen eines bestimmten Staates gesprochen, gebrauche ich die spezielle Benennung des betreffenden Staates, sonst aber die generelle Bezeichnung 'Schiedskommission'.

in bezug auf sämtliche sozialistische Länder auf die Einzelheiten eingehend darzustellen, deswegen wünsche ich die Aufmerksamkeit nur auf einige Grundfragen zu lenken.

Bei der Analyse der begrifflichen Merkmale der individuellen Arbeitsstreitigkeiten gelangt man zur Folgerung, daß eine Arbeitsstreitigkeit dann entsteht, wenn der Betroffene seinen Anspruch bei dem zur Erledigung der Arbeitsstreitigkeiten kompetenten Organ geltend macht.¹ Zum Entstehen eines Arbeitsstreites ist also die Einbringung eines auf die Geltendmachung des Anspruches gerichteten Antrages bzw. einer Beschwerde unerlässlich.² Das Verfahren in Arbeitssachen nimmt infolge der Einbringung des Antrages auch dann seinen Anfang, wenn dieser nicht ausreichend begründet ist oder der Antragsteller die dem Antrag zugrundeliegenden Tatsachen und Beweise nicht vorträgt, obwohl das Recht des betreffenden Staates diesbezüglich eine ausdrückliche Pflicht festsetzt. Aufgrund des Antrages hat also der Schiedskommissionsapparat für Arbeitssachen in Funktion zu treten, und er kann sich nicht auf den Standpunkt stellen, daß der Antrag mangelhaft und deswegen zur Einleitung des Verfahrens ungeeignet sei. In solchen Fällen hat die Schiedskommission den Antragsteller aufzufordern, die Mängel zu beheben.³

Einen Antrag zur Einleitung eines Verfahrens kann jener *Werk tätige* einreichen, dessen subjektives Recht durch irgendeine Verfügung oder Unterlassung des Betriebes verletzt oder gefährdet wurde, und der Antragsteller muß das Bestehen des dem Antrag zugrundeliegenden subjektiven Rechts zumindest behaupten. Der auf die Einleitung des Verfahrens abgezielte Antrag dient also — ebenso wie bei der Klage — als Mittel zum Schutze des subjektiven Rechts.⁴

Im Prinzip ist auch jene Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß sich der Betrieb an die Schiedskommission wende, allerdings ist das im Recht der sozialistischen Länder als Ausnahme anzusehen. Will der Betrieb einem Werk tätigen gegenüber einen Anspruch geltend machen, ist z.B. nach dem Recht der DDR zur Antragstellung der Betriebsleiter oder die von ihm bevollmächtigte Person berechtigt. In der Rechtsnorm ist es ausführlich bestimmt, was der bei der Konfliktkommission einzubringende Antrag in diesem Fall zu enthalten hat.⁵

¹ Állam- és Jogtudomány, 3/1967. p. 401.

² JACOBI, E.: *Die Konfliktkommissionen in der Deutschen Demokratischen Republik*. Berlin, VEB Deutscher Zentralverlag, 1957. p. 38.

³ Dieses Prinzip wurde in einem Urteil vom 28. Jänner 1966 des Obersten Gerichts der DDR auch eigens festgelegt. Siehe: RUDEL, W.—KAISER, F.: *Die Unterstützung der Konfliktkommissionen auf dem Gebiet des Arbeitsrechts durch die Gerichte*. Neue Justiz, 6/1968. p. 165—166.; RUDEL, W.—KAISER, F.—KAISER, CH.: *Die Konfliktkommissionen in der Rechtsprechung des Obersten Gerichtes*. Arbeit und Arbeitsrecht, 7/1968. p. 162.

⁴ Vgl.: BACSÓ—BECK—MÓRA—NÉVAI: *Magyar polgári eljárás jog.* (Ungarisches Zivilprozeßrecht). Budapest, Tankönyvkiadó, 1959. p. 201.

⁵ § 25 der Konfliktkommissionsordnung vom 4. Oktober 1968. Gesetzblatt der DDR I. Nr. 16.

Außer den Werktätigen und dem Betrieb haben im allgemeinen noch die Gewerkschaft und der Staatsanwalt das Recht, die Einleitung eines Verfahrens zu beantragen. So kann in Ungarn um die Einleitung eines Verfahrens vor der Schiedskommission auch die Gewerkschaft einen Antrag stellen, da sie berechtigt ist, am Verfahren als Partei teilzunehmen.⁶ In der Sowjetunion und in Polen gibt dazu nur das Gerichtsverfahren eine Möglichkeit.⁷ In anderen Staaten ist man ebenfalls bestrebt, das Recht zur selbständigen Antragstellung auch den Gewerkschaften zuzusichern.⁸

Hinsichtlich der Einleitung eines Verfahrens kann die Rolle des Staatsanwalts dann in den Vordergrund treten, wenn z. B. im gesellschaftlichen Eigentum ein beträchtlicher Schaden entstand, und der Betrieb für seinen Ersatz keine Verfügungen trifft. In solchen Fällen kann vor der Schiedskommission der Staatsanwalt der Antragsteller sein.⁹ Der Staatsanwalt kann aber geradeso auch an der Seite des Werktätigen auftreten, insofern dieser keine Beschwerde einzulegen beabsichtigt, in der Sache jedoch wegen des Gemeininteresses Abhilfe zu schaffen ist (z. B., wenn eine schwangere Frau regelmäßig zur Nachtarbeit eingeteilt wird). Das Recht zur Antragstellung vor der Schiedskommission in Arbeitssachen steht dem Staatsanwalt nicht allein bei uns, sondern auch in anderen Staaten zu.¹⁰

Das Recht der Gewerkschaft und des Staatsanwalts zur Antragstellung ist insofern gleich, daß keiner von beiden persönlich interessiert ist, sondern jeder im Interesse eines anderen auftritt. Das ist aber bloß eine formelle Identität. Inhaltlich besteht zwischen dem Auftreten des Staatsanwalts und dem der Gewerkschaft ein wesentlicher Unterschied. Der Staatsanwalt vertritt immer das Gemeininteresse, er hat Aufgaben, die die ganze Gesellschaft berühren und zu deren Erfüllung ihm verschiedene Mittel zur Verfügung stehen, darunter auch das Recht zur Antragstellung. Er bedient sich dieses Rechts, wenn er nicht imstande ist, zu erreichen, daß der verantwortliche Leiter den gesetz-

⁶ Zweiter Satz vom Abs. (2), § 15 GBdA.

⁷ In diesen Staaten wirkt die Gewerkschaft bei der Bildung von Schiedskommissionen für Arbeitssachen ebenfalls als «Partei» mit, doch in einem anderen Sinne. Die Gewerkschaft tritt hier als Partei dem Betrieb gegenüber auf, und sowohl die Gewerkschaft wie auch der Betrieb nehmen am Verfahren durch ihre Vertreter teil. Siehe: Николаева, Л. А.: *Организация и деятельность комиссии по трудовым спорам* (Organisation und Tätigkeit der Kommissionen für Arbeitsstreitigkeiten). Alma-Ata, Isd. Ak. Nauk Kasahskoj SSR 1963. p. 114.

⁸ So in der DDR. Siehe: PAUL, H.: *Die Rolle des Verfahrens in Arbeitsrechtssachen bei der Lösung arbeitsrechtlicher Konflikte und die durch die Spezifik dieser Konflikte bedingten verfahrensrechtlichen Besonderheiten*. Habilitationsschrift. Jena, 1967. p. 210. — Es wird vorgeschlagen, der Gewerkschaft dieselben Rechte zuzusichern wie dem Staatsanwalt, d.h. es soll ihr das Recht zustehen, einen Antrag zu stellen oder Rechtsmittel zu unterbreiten. Das hat Abs. (1), § 25 der Konfliktkommissionsordnung vom 4. Oktober 1968 nur teils verwirklicht. (Gesetzblatt I. Nr. 16).

⁹ DRÁK, L.: *A Munka Törvénykönyve végrehajtásáról*. (Über die Durchführung des Gesetzbuuchs der Arbeit). *Ügyészségi Értesítő*, 1/1968. p. 6.

¹⁰ Vgl. z.B. § 154 GBdA der DDR.

widrigen Zustand beseitige.¹¹ Die Gewerkschaft tritt dagegen immer für eine Partei, des näheren im Namen und statt des Werkstätigen auf und vertritt dessen Interessen. Sie kann bei uns im Namen und Interesse des Werkstätigen auch ohne besondere Bevollmächtigung vorgehen, d.h. zur Schiedskommission selbständig eine Beschwerde einlegen. Die Gewerkschaft hat natürlich die Interessen des Werkstätigen sorgfältig zu erwägen, in Betracht zu ziehen, wie weit sein Interesse reicht, ob es überhaupt noch besteht, ob er gegen das Auftreten der Gewerkschaft nicht protestiert.

Das Recht der Gewerkschaft und des Staatsanwalts zur Antragstellung berührt jedoch die prozeßrechtliche Lage der Parteien nicht. Im Laufe der Erledigung einer Arbeitsstreitigkeit sind der Werkstätige und der Betrieb auch dann als Parteien anzusehen, wenn das Verfahren vom Staatsanwalt oder seitens der Gewerkschaft eingeleitet wurde. Das bedeutet soviel, daß der Werkstätige und der Betrieb zur Verhandlung auch dann vorzuladen sind, wenn die Antragstellung nicht von ihnen stammt. Es ist weiterhin zu bemerken, daß weder der Staatsanwalt noch die Gewerkschaft über den Gegenstand des Verfahrens verfügen, d.h. keinen Vergleich eingehen, auf kein Recht verzichten und kein Recht anerkennen können.

Die Parteien können nicht nur aus eigener Initiative ein Verfahren einleiten, sondern auch durch einen Vertreter auftreten. Der *Betrieb* ist sogar verpflichtet, einen Vertreter zu stellen, da eine juristische Person sonst nicht handeln kann. Den Betrieb kann der Direktor oder ein durch ihn beauftragter Werkstätiger vertreten. Es kommt oft vor, daß der Betrieb in Arbeitsstreitigkeiten vor der Schiedskommission vom Leiter jener Einheit vertreten wird, wo der Streit entstand.

Die Beurteilung der Lage des Justitiars wirft bei der Erledigung von Arbeitsstreitigkeiten eigentümliche Fragen auf. Im Recht der DDR lebt heute noch die Auffassung, laut der der Justitiar des Betriebes eigentlich Rechtsberater der Konfliktkommission, also ein objektives Organ sei, mit dem der Vorsitzende der Konfliktkommission während der Vorbereitung der Verhandlung des Konflikts konsultiert und mit dessen Hilfe er die Rechtsfragen klärt.¹² Dieser Standpunkt stammt aus der Überlegung, daß der Justitiar beim Betrieb in erster Linie Hüter der Gesetzlichkeit und erst in zweiter Linie Vertreter der Interessen des Betriebes sei. Nach einer anderen Auffas-

¹¹ MÜLLER—HEUSE: *Die Mitwirkung des Staatsanwalts im arbeits-, zivil- und familienrechtlichen Verfahren*. Neue Justiz, Nr. 18/1963. p. 583.; KIRSCHNER, G.—SIEBEL, W.: *Das Klage- und Antragsrecht des Staatsanwalts im Arbeitsrecht*. Neue Justiz, Nr. 18/1963. p. 585.

¹² HUMML, M.: *Wie können die Justitiare den Konfliktkommissionen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben helfen?* Arbeit und Arbeitsrecht, Nr. 21/1965. p. 492—495.; NOACK, K.: *Wie kann der Justitiar bei den Konfliktkommissionen helfen?* Arbeit und Arbeitsrecht, Nr. 24/1967. p. 569.; auf die Einseitigkeit dieses Standpunktes weist HUMML in seiner Abhandlung *Justitiar und Konfliktkommission* (Arbeit und Arbeitsrecht, Nr. 9/1968. p. 236—239.) hin.

sung könne der Rechtsberater des Betriebes in keiner unparteilichen Position des Staatsanwalts oder des Richters auftreten, da seine Position jener Umstand bestimme, daß er in der Verteidigung der Interessen und zwar in erster Linie der materiellen Interessen des Betriebes tätig ist. Seine Rolle wäre noch von dem Umstand bestimmt, daß er der Vertreter des Betriebes ist. Gerade deswegen könne er auch nicht Berater jener Werkstätigen des Betriebes sein, die dem Betrieb gegenüber einen arbeitsrechtlichen Anspruch geltend machen, er könne aber auch nicht Berater der betrieblichen Gewerkschaftskommission sein, die in der Entscheidung des Konflikts auf diese oder jene Art mitwirken kann. Vom Werkstätigen sei auch nicht zu erwarten, zu einer Gewerkschaftskommission, deren Berater der Justitiar des Betriebes ist, Vertrauen zu haben.¹³

Nach unserer Auffassung steht eher der letztere Standpunkt auf dem Boden der Realität, da vom Justitiar auf reale Weise nur der Schutz der Betriebsinteressen zu erwarten ist. Seine Aufgabe ist, durch seine Fachkenntnisse an der Herausbildung des Standpunktes des Betriebes und an der Klärung der Betriebsinteressen teilzunehmen. In dieser Lage kann ihm in einer Arbeitsrechtsstreitigkeit die Rolle einer «neutralen» Person natürlich nicht zugeteilt werden. Der Justitiar ist also berechtigt, vor der Schiedskommission für Arbeitssachen im Namen des Betriebes, wird er dazu vom Direktor ermächtigt, ein Verfahren zu beantragen.

Als *Vertreter der Werkstätigen* können laut des Rechts der verschiedenen Staaten seine Angehörigen, seine Mitarbeiter oder die Gewerkschaft auftreten. Eine lang umstrittene Frage war, ob den Werkstätigen vor der Schiedskommission in Arbeitssachen ein Rechtsanwalt vertreten kann. In der ungarischen Rechtsnorm wird diese Möglichkeit dem Werkstätigen ausdrücklich zugesichert.¹⁴

Ist aber in der Rechtsnorm eines Staates für den Fall eines solchen Verfahrens die Vertretung des Werkstätigen durch einen Rechtsanwalt auch nicht *expressis verbis* ermöglicht, bedeutet das nicht soviel, als ob sich die Praxis davor verschließen würde. Meines Wissens wurde die Vertretung durch einen Rechtsanwalt z. B. in Bulgarien im Schlichtungsverfahren bei einigen Betrieben versuchsweise ermöglicht, obwohl die Rechtsnorm keine einschlägigen Verfügungen enthält.¹⁵ Die Entwicklung schlägt meiner Meinung nach notwendigerweise einen Weg ein, wo dem Rechtsanwalt die Vertretung des Werkstätigen im Verfahren vor der Schiedskommission in einem immer brei-

¹³ HAJN, P.: *K postaveni podnikové právníka*. (Zur Rolle des Justitiars). *Socialistické Soudnictví*, 2/1966. p. 75—77.

¹⁴ Abs. (2), § 14 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

¹⁵ Die Vertretung durch die Gewerkschaft im Verfahren der Schlichtungskommission ist in Bulgarien ausgeschlossen, weil die Gewerkschaft in der Streitigkeit als zweitinstanzliches Organ verfährt.

teren Rahmen zusteht, was nötigenfalls auch dazu beiträgt, die Interessen des Werkstätigen auf einem höheren Niveau sichern zu können.

Es sei aber angemerkt, daß die Schiedskommission den Werkstätigen auf die Verhandlung auch dann vorzuladen hat, wenn er mit seiner Vertretung einen Rechtsanwalt beauftragt, und sie wird das Möglichste tun, um sein Erscheinen tatsächlich zu sichern. Dies dient dem Zweck, ihm die Möglichkeit zu einer persönlichen Erklärung zu bieten und dadurch die Klärung des Tatbestandes zu fördern.¹⁶

II.

Eine weitere Frage, die hier erörtert sein soll, hängt mit den verschiedenen Fristen zusammen, die im Schiedskommissionsverfahren für den Antrag zur Einleitung eines Verfahrens, für Beschwerden usw. Gültigkeit haben.

Im zur Zeit geltenden sowjetischen Recht ist der Werkstätige eigentlich durch keine Frist daran verhindert, seinen Anspruch vor der Kommission für Arbeitsstreitigkeiten geltend zu machen. Den Grund dafür sieht *R. Livschiz* darin, daß die Werkstätigen durch die Fristen in der Geltendmachung ihrer Rechte beschränkt wären, und die Prozedur der Erledigung dieser Streitigkeiten durch die Fristen nur noch komplizierter wäre.¹⁷ *D. W. Schweizer* ist dagegen der Meinung, daß die vollständige Verwerfung der Verjährung durchaus nicht begründet sei, umso weniger, da die langwierige Verzögerung der Normalisierung der Verhältnisse zwischen Arbeitern und Betrieben bzw. Institutionen die Quelle ernster Schwierigkeiten sein könne.¹⁸ Will der Arbeitgeber einen Schadenersatzanspruch gegenüber dem Arbeitnehmer geltend machen, ist die Lage anders, denn sollte der Werkstätige keine Zustimmung zum Abziehen der Schadenssumme von seinem Gehalt geben, hat sich der Betrieb innerhalb der festgesetzten Fristen an das Gericht zu wenden (Artikel 90 der Grundlagen).

Laut des Ministerratbeschlusses vom 25. Februar 1958 ist in Bulgarien zur Einleitung eines Verfahrens in Arbeitsstreitigkeiten der Antrag innerhalb

¹⁶ Siehe Abs. (2), § 21 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des ungarischen Ministers für Arbeit, laut dessen Verfügung der Termin zur Verhandlung so anzuberaumen sei, daß die Vorladung den Parteien und ihren Vertretern zumindest 48 Stunden vor der Verhandlung zugestellt werden kann.

¹⁷ Лившиц, Р.: *Исковая давность в советском трудовом праве* (Die rechtsaufhebende Verjährung im Sowjetrecht). Советская Юстиция, 12/1964. p. 15—17. — Laut Artikel 90 der Grundlagen vom Jahre 1970 der Rechtssetzung für Arbeit der Sowjetunion und der Unionsrepubliken (im weiteren: «Grundlagen») können sich die Arbeiter und Angestellten zu jeder Zeit und ohne jedwede Beschränkung durch eine Verjährungsfrist an die Kommission für Arbeitsstreitigkeiten wenden; gegen einen Entlassungsbeschuß haben sie sich aber innerhalb von einem Monat nach der Zustellung des Beschlusses an das Volksgericht der Stadt oder des Kreises zu wenden.

¹⁸ Швейцер, Д. В.: *О исковом давности по трудовым спорам* (Von der Klageverjährung in Arbeitsstreitigkeiten). Советское Государство и Право 11/1959. p. 105 et seq.

¹⁹ Известия, 9. Mai 1952 und 28. Februar 1958.

folgender Fristen zu stellen¹⁹: Innerhalb einer Frist von 14 Tagen bei Geltendmachung einer verringerten Schadenverantwortung des Werkstätigen; innerhalb einer Frist von einem Jahr in Arbeitsstreitigkeiten im Zusammenhang mit der Entlohnung der Überstunden und mit der Außerkraftsetzung der Entlassung, sowie mit der Verhängung von Disziplinarstrafen; schließlich innerhalb einer Frist von 3 Jahren bei sonstigen Arbeitsstreitigkeiten. Die erwähnten Fristen seien laut *N. G. Kamenow* Verjährungsfristen; auf die Hemmung und Unterbrechung der Verjährung seien die Artikeln 115 und 116 des bulgarischen Gesetzes vom Jahre 1959 über die Obligationen und Verträge anzuwenden. Die Parteien haben sich auf die Tatsache der Verjährung zu berufen, die verfahrenenden Organe seien jedoch nicht verpflichtet dies von Amts wegen zu berücksichtigen.²⁰

Verwickelter ist die Frage im polnischen Recht. *J. Jonczyk* wies darauf hin, daß das polnische Recht neben der Verjährung auch die Präklusion anwendet, und zwar in zwei Formen: Einerseits wenn das Versäumnis nicht zu entschuldigen und von Amts wegen zu berücksichtigen ist, andererseits, wenn das Versäumnis zwar ebenfalls von Amts wegen berücksichtigt wird, seine Entschuldigung aber möglich ist.²¹ Die obenerwähnten Fristen zur Geltendmachung der Rechtsansprüche, d.h. 14 Tage bei Ansprüchen auf Wiederherstellung des Arbeitsverhältnisses,²² 1 Monat beim Anspruch auf Entlohnung von Überstunden und 3 Monate im Falle von anderen Ansprüchen²³ sind Präklusivfristen, deren Versäumung bei Vorhandensein von triftigen Gründen zu entschuldigen ist. Bei Arbeitslohnforderungen ist aber dessenungeachtet die dreijährige Verjährungszeit maßgebend.²⁴ Es soll weiterhin noch bemerkt werden, daß einige Spezialisten die Verfügungen des polnischen Rechts über die Fristen für strikt beurteilen. Nach *Wolbergs* Vorschlag z. B. könnte in gewissen Arbeitsstreitigkeiten der Gerichtsweg ohne zeitliche Beschränkung in Anspruch genommen werden, während in bezug auf die in Arbeitssachen verfahrenenden Schlichtungskommissionen auch weiterhin die Frist von 3 Mo-

¹⁹ Каменов, Н. Г.: *Другарски судилища и помирителни комисии*. (Die Kameradschaftsgerichte und die Schlichtungskommissionen). Sofia, 1963. p. 79 et seq.

²¹ JONCZYKS Mitteilung vom 29. September 1964.

²² Art. 6 des Dekrets vom 24. Februar 1954 und Art. 14 des Dekrets vom 18. Januar 1956.

²³ Art. 6 des Dekrets vom 24. Februar 1954.

²⁴ Laut Art. XII des Gesetzes Nr. 94 vom 23. April 1964 über die Inkraftsetzung des Zivilgesetzbuches bleiben bis zum Erlassen entsprechender arbeitsrechtlicher Verfügungen hinsichtlich der Arbeitsrechtsverhältnisse unter anderen, die Artikel 284. und 473 des Obligationengesetzes in Gültigkeit, die ebenfalls Fristen festsetzen. Laut Art. 284 verjähren die Arbeitslohnforderungen im allgemeinen in 3 Jahren. Auf die Verjährung haben sich die Parteien zu berufen. Beim Abschluß des Arbeitsverhältnisses können aufgrund des Art. 473 ihre aus dem Arbeitsverhältnis stammenden Ansprüche beide Parteien innerhalb von einem Jahr geltend machen. Laut Art. 14 des Dekrets vom 17. Januar 1956 kann der Schadenersatzanspruch wegen rechtswidriger Entlassung seitens des Werkstätigen in 6 Monaten geltend gemacht werden. Diese beiden letzteren Fristen seien, *Jonczyks* Meinung nach, Präklusivfristen, deren Versäumung nicht zu entschuldigen sei. (Mitteilung vom 29. September 1964.)

naten erhalten bliebe.²⁵ Die vorgeschlagene Modifizierung würde das polnische Recht dem geltenden sowjetischen Recht näher bringen.

Um die Ordnung der Geltendmachung der aus dem Arbeitsverhältnis stammenden Ansprüche zu sichern, sind auch in anderen Staaten Fristen festgesetzt, deren Versäumung das Erlöschen des Anspruchs zur Folge hat oder die Möglichkeit der Geltendmachung des Anspruchs ausschließt. Laut der Novelle des tschechoslowakischen Arbeitsgesetzbuches (von 1969) verjähren die Ansprüche im allgemeinen, und die Präklusion ist ein Ausnahmefall (§ 261)²⁶.

Auch das rumänische Recht stellt sich auf den Standpunkt der Verjährung.²⁷ Nach *V. Campianu* und *J. Kerekes* beachten die Verfahrensorgane für Arbeitsstreitigkeiten von Amts wegen die Einhaltung dieser Fristen im allgemeinen nicht, und untersuchen allein aufgrund der Einwendung der betroffenen Partei, ob der Antragsteller die Frist tatsächlich versäumte. Ansonsten erlischt im Fall des Fristversäumnisses das Recht nicht, da die Verjährung das Erlöschen des Rechts nicht mit sich bringt.²⁸

Ein gemischtes System gibt es in der DDR, wo — ähnlich wie in der polnischen Regelung — Verjährungsfrist und Präklusivfrist parallel bestehen, insofern zur Geltendmachung von Lohn- und Schadenansprüchen der Werk-tätigen gegenüber dem Betrieb sowie zur Geltendmachung von Rückzahlungs-anprüchen des Betriebes gegenüber dem Werk-tätigen eine Verjährungsfrist von 2 Jahren festgesetzt ist (§ 60 und Abs. 4, § 98 GBA.). Bei der Geltendma-chung eines Schadenanspruchs des Betriebs gegenüber dem Werk-tätigen ist eine Frist von 3 Monaten maßgebend. Prof. *Paul* bezeichnet dies als eine Aus-schlußfrist, derzufolge eine Befreiung von den nachteiligen Folgen des Frist-versäumnisses nicht möglich sei (Abs. 1, § 115 GBA).²⁹ Im wesentlichen han-delt es sich hier also um eine materiellrechtliche Präklusivfrist. Bei den Not-fristen dagegen — Einspruchsfrist von 14 Tagen gegen einen Beschluß der Konfliktkommission bzw. eine Entscheidung des Kreisgerichts — könne das Gericht Befreiung von den Folgen des Fristversäumnisses gewähren, wenn es der Überzeugung sei, daß kein Verschulden vorliege. In diesem Fall könnte man von einer formalrechtlichen Präklusion sprechen.

²⁵ WOLBERG, J.: *W sprawie uprawien procesowych pracownika*. (Den Werk-tätigen zustehende Rechte im Verfahren). *Práca i Zabezpečenije*, 6/1967. p. 3—6.

²⁶ MESTITZ, F.: *Novela zákonnika práce*. (Novelle zum Gesetzbuch der Arbeit). *Socialistické Sudnictvo*, 2/1970. p. 9. Für das frühere tschechoslowakische Recht siehe WITZ, K.: *Československé pracovní právo* (Tschechoslowakisches Arbeitsrecht). Praha, Orbis, 1967. 118 p.

²⁷ Laut rumänischen Rechts kann man sich in Arbeitssachen innerhalb folgender Fristen an Rechtspflegeorgane wenden: Innerhalb von 7 Tagen bei Arbeitsstreitigkeiten, deren Gegenstand die Wiederherstellung des Arbeitsverhältnisses ist, innerhalb von einem Jahr bei Arbeitssachen, wo es sich um Geldforderungen des Arbeitnehmers handelt, schließlich innerhalb von 30 Tagen bei sonstigen Arbeitsstreitigkeiten (§ 15 der Verordnung Nr. 1050/1960 des Ministerrats und des Landesrats der Gewerkschaften). Diese Fristen wurden von § 30 des Gesetzes Nr. 59 vom Jahre 1968 nicht verändert.

²⁸ Mitteilung von CAMPIANU, V.—KEREKES, J.: 24. Oktober 1964.

²⁹ Mitteilung von PAUL, H. vom 5. September 1964.

Im ungarischen Recht herrschte hinsichtlich der Qualifizierung der Fristen, die bei der Geltendmachung von arbeitsrechtlichen Ansprüchen maßgebend waren, längere Zeit eine gewisse Unsicherheit. Prof. *Rudolf* wies darauf hin, daß die rechtliche Natur der durch die Verordnung mit Gesetzeskraft Nr. 29 vom Jahre 1964 eingeführten Fristen von 15 Tagen und 3 Jahren Zweifel erwecken könne, da die diesbezügliche Abfassung der Rechtsnorm nicht eindeutig gewesen wäre. Er faßte seinen Standpunkt darin zusammen, daß der Gesetzgeber, beabsichtigte er die Frist von 3 Jahren als Verjährung zu regeln, dies hätte klar auszudrücken gehabt.³⁰ Diesem Mangel will das neue Gesetzbuch der Arbeit abhelfen, indem es in § 5 die Verfügung trifft, daß die aus dem Arbeitsverhältnis stammenden Ansprüche in 3 Jahren verjähren. Derselbe Paragraph enthält eine Verfügung über die Hemmung und Unterbrechung der Verjährung für den Fall der Behinderung des Berechtigten. Absatz 1 des § 64 GBA bestimmt ausschließlich, daß die Beschwerde innerhalb der Verjährungszeit eingereicht werden könne, es sei denn, daß eine Beschwerde laut einer Verordnung des Ministerrates in kürzerer Frist einzureichen ist. Aufgrund dieser Ermächtigung trifft § 107 der Vollstreckungsnorm des GBA die Verfügung, daß die Beschwerde gegen die einseitige Abänderung des Arbeitsvertrags seitens des Betriebes, gegen die Beendigung des Arbeitsverhältnisses, gegen den zum Schadenersatz und zur Rückzahlung des irrtümlich ausgezahlten Arbeitslohnes verpflichtenden Beschluß, gegen Zahlungsaufforderung und gegen eine Disziplinarmaßnahme oder gegen einen Beschluß, der eine Strafe außer einem Disziplinarverfahren verhängt, innerhalb von 15 Tagen zu unterbreiten sei. Hat die Partei den Termin zur Einreichung der Beschwerde unverschuldet versäumt, kann eine Befreiung von den nachteiligen Folgen des Fristversäumnisses gewährt werden.³¹

Die Frist von 15 Tagen zur Geltendmachung arbeitsrechtlicher Ansprüche ist unseres Erachtens eine Präklusivfrist, deren Versäumung nur in jenem Fall einen Rechtsverlust zur Folge hat, wenn die Partei ihr Versäumnis nicht entschuldigt. Hat also die Partei die Frist ohne ihr eigenes Verschulden versäumt, kann ihr Beschwerderecht auch später geltend gemacht werden. Im Falle von Streitigkeiten wegen Beendigung des Arbeitsverhältnisses ist nach dem geltenden ungarischen Recht diese Möglichkeit binnen 6 Monaten nach der Aushändigung des Beschlusses gegeben. Die Möglichkeit zur Entschuldigung ist zeitlich ansonsten nicht beschränkt. Es ist eine andere Sache, daß in einigen Fällen die Einlegung der Beschwerde nach Verlauf der 6 Monate andere Rechtsfolgen nach sich ziehen kann.

³⁰ RUDOLF, L.: *Határidők a polgári jogban és a munkajogban*. (Fristen im Zivilrecht und im Arbeitsrecht). Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1965. p. 163—164.

³¹ Vgl. mit Abs. (2) § 107 der Durchführungsverordnung des GBdA und mit § 18 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

Will man aufgrund des Gesagten hinsichtlich der Art der Fristen, die in den verschiedenen sozialistischen Ländern zur Geltendmachung der arbeitsrechtlichen Ansprüche bestimmt sind, Folgerungen ziehen, ist festzustellen, daß im Vordergrund die Verjährungsfristen stehen, da diese den Schutz der subjektiven Rechte eher ermöglichen, als die Präklusivfristen. Und gerade im Bereich des Arbeitsrechts ist doch ein grundlegendes Gesamtinteresse, den erworbenen subjektiven Rechten am weitgehendsten einen Schutz zu gewähren.³² In der Literatur der DDR wurde auch darauf hingewiesen, daß der Verzicht auf die Einrede der Verjährung in einem Einzelfall sozial angebracht sei, da dies dem Werkstätigen ermöglicht, seinen Anspruch durchzusetzen, insofern der Betrieb die Einrede der Verjährung als unbillig ansehen würde, da das in der Streitigkeit verfahrenende Organ die Verjährung von Amts wegen nicht beachte.³³

Innerhalb der Verjährungsfristen gibt es in der Regel auch kürzere Präklusivfristen, bei deren Versäumung die Möglichkeit der erwähnten Entschuldigung gegeben ist und die materiellrechtliche Ausschlußfrist nur ganz ausnahmsweise vorkommt. Kürzere Präklusivfristen festzustellen, ist nur in Rechtserklärungen von gestaltendem Charakter gerechtfertigt, die das Bestehen oder Nichtbestehen des Arbeitsverhältnisses sowie die wesentliche Änderung seines Inhalts berühren. In solchen Fällen kann nämlich die seit längerer Zeit aufrechterhaltene schwebende Lage für beide Parteien zur Quelle schwer zu überbrückender Probleme werden.

III.

Das Verfahren der Schiedskommission für Arbeitssachen beginnt also aufgrund eines zu diesem Zweck gestellten Antrags oder der Einlegung einer Beschwerde. Was die Beschwerde zu enthalten hat, wo sie einzureichen ist, und welche Maßnahmen auf diesem Grund zu treffen sind, wird in den Rechtsnormen der verschiedenen Staaten nicht auf gleicher Ebene geregelt. Von diesen Maßnahmen sollen hier allein jene Verfügungen erwähnt sein, laut denen der Vorsitzende den Antrag unverzüglich zu untersuchen hat, um die rechtzeitige Behebung der eventuellen Mängel ermöglichen zu können. Gehört die Beurteilung des Antrages in die Zuständigkeit oder Kompetenz eines anderen Organs, ist er zum entsprechenden Organ überzuleiten, und die Parteien sind davon zu verständigen. Der Vorsitzende hat für die Bestimmung des verfahrenenden Rates und für die Fristbestimmung zu sorgen, und zwar in der Weise, daß die Parteien bei der Verhandlung erscheinen können. Auf all

³² RUDOLF, L.: *Az elévülés.* (Die Verjährung). Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1961. 204. p.

³³ KIRSCHNER, G.: *Antragsstellung und Verjährung bei Schadenersatzansprüchen gemäß § 98 GBA.* Arbeit und Arbeitsrecht, 9/1968. p. 233.

diese Verfahrensakte soll nur hingewiesen sein, da sie gewöhnlich keine besonderen Probleme aufwerfen. Die *Verhandlung der Schiedskommissionen* soll aber eingehender besprochen werden, da sie das Rückgrat des erstinstanzlichen Verfahrens bildet. Die Fragen der Verhandlung zur Hauptsache, mit denen ich mich eingehender zu beschäftigen habe, sind folgende:

- a) Anwesenheit der Parteien, Rechtsfolgen ihrer Abwesenheit;
- b) Fragen der Beweisaufnahme;
- c) Möglichkeiten und Schranken der gemeinsamen Verhandlung mehrerer Sachen.

1. Nach Eröffnung der Verhandlung zählt der Vorsitzende der Schiedskommission die Anwesenden zusammen und stellt fest, ob die Vorgekommenen erschienen sind. Davon abhängig gestaltet sich nämlich das Verfahren der Schiedskommissionen in Arbeitssachen nach den Rechtsnormen der einzelnen Staaten verschiedenartig.

Nach dem geltenden Recht der Sowjetunion kann die Verhandlung der Kommission für Arbeitsstreitigkeiten über den Antrag nur dann stattfinden, wenn der *Werkstätige* anwesend ist. Die Verhandlung in Abwesenheit des Werkstätigen abzuhalten ist nur für den Fall zugelassen, wenn dieser eigens zu diesem Zwecke eine schriftliche Eingabe an das entsprechende Organ richtet. Die Regelung des Verfahrens vor den Kommissionen enthält über den Vertreter des Betriebs als Partei der Arbeitsstreitigkeit keine Verfügung, obwohl — wie darauf *Smoljartschuk* hinwies — auch der Administration die Möglichkeit zusteht, am Verfahren in jedweder Instanz teilzunehmen, ihre Beweise zu unterbreiten, Aufklärungen zu geben und ihre Interessen zu verteidigen.³⁴

In dieser Frage steht das tschechoslowakische positive Recht dem Sowjetrecht nahe. Laut § 9 der Verkündung Nr. 23/1970. Sb. über die Regelung der Verhandlung in Arbeitsstreitigkeiten ist auf der Verhandlung die Anwesenheit beider Parteien in jener Sache notwendig, in der die Schlichtungskommission obligatorisch in Anspruch zu nehmen ist. Erschien der Werkstätige auf der Verhandlung nicht, kann die Verhandlung in seiner Abwesenheit nur dann stattfinden, wenn er dazu seine Bewilligung gab.

Auch im Recht der DDR ist die Erforderung der Anwesenheit eine Generalregel. An der Verhandlung der Konfliktkommission hat im Prinzip jeder Teilnehmer anwesend zu sein.³⁵ Über die Folgen des Fernbleibens besagt § 30 des Erlasses Nr. 4 vom Jahre 1968: Erscheint der Antragsgegner auch zur zweiten Verhandlung nicht, kann die Konfliktkommission in seiner

³⁴ Смолярчук, В. И.: *Законодательство по трудовым спорам* (Gesetzgebung über die Arbeitsstreitigkeiten). Moskau, 1966. 70 p. Лит 1966. p. 29.

³⁵ Früher war der in Abwesenheit einer der Parteien gefaßte Beschluß ungültig. Siehe HABER, V.: *Die Folgen des Nichterscheinens von Beteiligten zur Beratung der Konfliktkommission*. Arbeit und Arbeitsrecht, 19/1963. p. 447—448.

Abwesenheit entscheiden, wenn der Sachverhalt geklärt ist und der Antragsteller eine Entscheidung beantragt. Ansonsten steht dem Antragsteller das Recht zu, sich mit seinem Anspruch unmittelbar an das Kreisgericht zu wenden.³⁶ Es sei angemerkt, daß auf die Notwendigkeit dieser in der DDR vor kurzem eingeführten Regelung in der Rechtswissenschaft schon früher und öfters hingewiesen wurde, nachdem die frühere Rechtsnorm dem Antragsgegner ermöglichte, mit seinem passiven Verhalten das Verfahren zu vereiteln.³⁷

Im allgemeinen wird also auch in jenen Staaten, deren Recht auf die Anwesenheit der Parteien bei der Verhandlung der Arbeitsstreitigkeit ein besonderes Gewicht legt, dieses Verlangen allein hinsichtlich des Antragstellers unbedingt sein. Da im Großteil der Fälle der Werk tätige der Antragsteller ist, bedeutet das praktisch soviel, daß die rechtspolitische Konzeption besonderes Gewicht auf die Anwesenheit des Werk tätigen legt, weil sie das als Schutz der Rechte der Werk tätigen für eine bedeutende verfahrensrechtliche Garantie ansieht.

Das Recht der übrigen Staaten sichert den Parteien ebenfalls die Möglichkeit, am Verfahren teilzunehmen. Das ist die Lage im polnischen, rumänischen, bulgarischen sowie im ungarischen Recht.³⁹ Kraft des Rechts dieser Länder prüft die in Arbeitssachen verfahrenende Schiedskommission allein die Frage, ob die Parteien ordnungsgemäß vorgeladen wurden; wenn ja, kann die Verhandlung in der Regel auch in Abwesenheit der Parteien stattfinden, es sei denn, daß zur Klärung der Sache die Verhörung der abwesenden Partei nötig ist. Nach unserem gegenwärtigen Recht kann die Schiedskommission für Arbeitssachen die Beweisaufnahme sogar dann durchführen, wenn die Vorladung nicht ordnungsgemäß war und die Anwesenheit der abwesenden Partei zur Klärung des Tatbestandes nicht unbedingt notwendig ist. Einen Beschluß kann sie jedoch nur zugunsten des Abwesenden fassen.³⁹ Diese im Recht der sozialistischen Länder alleinstehende Verfügung soll das Prinzip der beschleunigten Erledigung der Arbeitsstreitigkeiten zur Geltung verhelfen, ohne jedoch dadurch die Interessen des Abwesenden zu verletzen.

In der Frage, ob die Parteien an der Verhandlung der Schiedskommission persönlich anwesend sein sollen oder nicht, weisen die Lösungen der einzelnen Staaten also ein ziemlich abwechslungsreiches Bild vor, von der unerläßlichen

³⁶ Siehe das frühere Recht betreffend noch ASCHOFF, C.: *Die Beratung von Konfliktsachen ist stets in Anwesenheit der Beteiligten durchzuführen*. Arbeit und Arbeitsrecht, 6/1964. p. 141.

³⁷ PAUL, J.: *Die Ausgestaltung des arbeitsrechtlichen Verfahrens im künftigen Prozeßrecht*. Neue Justiz, 23/1966. p. 725--728.

³⁸ In Polen Art. 9 der Gesetzesverordnung vom 24. Februar 1954; in Rumänien § 31 des Gesetzes Nr. 59 vom Jahre 1968; in Bulgarien Punkt 21 des Beschlusses des Ministerrats Nr. 30 vom 28. Februar 1958; in Ungarn § 21 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

³⁹ Abs. (3) § 29 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

Bedingung der Anwesenheit beider Parteien an, bis zur Möglichkeit, die Verhandlung in Abwesenheit der Parteien abzuhalten. Es ist kaum zu bezweifeln, daß die Anwesenheit der Parteien an der Verhandlung der Schiedskommission erwünscht ist. Es soll also schon deswegen alles getan werden, um dies tatsächlich zu erreichen, weil die Anwesenheit der Parteien die Klärung des Tatbestandes erleichtert und dadurch die Arbeit der Schiedskommission fördert. Sollte aber eine der Parteien nicht erscheinen, darf dieser Umstand, meines Erachtens, die Kommission nicht daran hindern, die Verhandlung abzuhalten, es sei denn, daß der Tatbestand in ihrer Abwesenheit nicht zu klären ist. Sonst würde sich nämlich die Entscheidung der Streitsache überflüssigerweise verzögern, und das Interesse, die Sache möglichst rasch abzuschließen, verletzt sein. Genau dieser Gesichtspunkt veranlaßte auch unsere Rechtssetzung, über unsere früheren Rechtsnormen hinaus Erleichterungen einzuführen, um dadurch die Erledigung der Arbeitsstreitigkeiten zu beschleunigen.

2. Im Zusammenhang mit der Verhandlung zur Hauptsache möchte ich mich mit den verschiedenen Problemen der Beweisaufnahme beschäftigen, bei der man im Laufe des Verfahrens vor der Schiedskommission in Arbeitsstreitigkeiten einige eigentümliche Gesichtspunkte zu berücksichtigen hat.

Das Beweisverfahren ist auch im Verfahren der Schiedskommission ein unentbehrliches Element, da es ihr ermöglicht, die Beweismittel wahrzunehmen.⁴⁰ Es ist auch dann erforderlich, falls die Rechtsnorm über das Verfahren der Schiedskommissionen in Arbeitssachen den Begriff «Beweis» ausdrücklich nicht erwähnte.⁴¹ In diesem Fall sind alle Tatumstände für Beweise anzusehen, die zur Klärung des bestrittenen Anspruchs beitragen können.

Dem Beweisverfahren geht gewöhnlich der Beweisantrag der Parteien voran. Die Schiedskommission kann jedoch die Beweisaufnahme auch unabhängig von dem Antrag der Parteien anordnen und ist von dem Beweisantrag der Parteien auch nicht gebunden.

Dies hat im Verfahren in Arbeitssachen deswegen eine besondere Bedeutung, weil die der Streitigkeit zugrundeliegenden Tatbehauptungen die gegenseitigen Beziehungen der Streitparteien meistens überschreiten, und würde sich die Schiedskommission auf die Aussage der Parteien beschränken, so wäre die Aufdeckung sämtlicher Umstände der Streitigkeit äußerst erschwert. So kann sich z.B. das verhandelnde Organ im Fall von Inventarmängeln nicht allein auf jene Quellen von Fehlern beschränken, die unmittelbar auf der Seite des zur Verantwortung gezogenen Werk tätigen wahrzunehmen sind und für die er zu verantworten hat, da so unmöglich wäre, die zur gänzlichen Auf-

⁴⁰ BACSÓ—BECK—MÓRA—NÉVAL: *Op. cit.*, p. 259.

⁴¹ Das war die Lage vor der Novelle im tschechoslowakischen Recht, wo dieser Begriff nicht gebraucht wurde. Das ist sie aber auch heute noch in Fällen, wo die Inanspruchnahme der Schlichtungskommission obligatorisch ist.

hebung der Mängel nötigen Vorbedingungen zu schaffen. Im Laufe der Arbeitsstreitigkeit eines zur Verantwortung gezogenen Werkstätigen können Unterlassungen von Personen ans Tageslicht kommen, die in der Streitigkeit selbst keine Parteien sind. Das ist aber oft erst festzustellen, wenn die Schiedskommission für Arbeitssachen die vielseitige Untersuchung der weitverzweigten Gründe der Mängel eingeht und nötigenfalls die Untersuchung über den Antrag der Parteien hinaus erweiter.⁴²

Die Vorbedingungen einer vom Gesichtspunkt der Gesellschaft aus wirksamen Verhandlung und einer der objektiven Wahrheit entsprechenden Beschlußfassung kommen also durch eine umfassende Untersuchung sämtlicher Umstände der Streitigkeit und durch die Analyse der gegenseitigen Zusammenhänge und Bedingungen zustande. Die Schiedskommission kann mit ihrem Verfahren die Vorbeugung ähnlicher zukünftiger Streitigkeiten fördern und auf die Verbesserung der Organisierung und Leitung der Arbeit, auf die Konsolidierung der Arbeitsdisziplin und Arbeitsmoral, auf die Sicherung der Rechte der Werkstätigen einen Einfluß ausüben.

Unter den Beweismitteln soll vor allem die Aussage der Parteien erwähnt werden. Als Beginn der Verhandlung zur Hauptsache wird von der Schiedskommission kraft des Rechts eines jeden sozialistischen Staates zuerst der Antragsteller verhört und darauf folgend der Antragsgegner aufgefordert, seine Bemerkungen vorzutragen. Die Partei ist aber natürlich nicht nur ein Beweismittel. Der Antragsteller und Antragsgegner sind als Parteien anzusehen, wenn sie einen Beweis antrag stellen oder auf die Beweisführung Bemerkungen machen. Ihr sachliches Vorbringen kann aber die Schiedskommission als Beweis in Erwägung ziehen.

Neben den Parteien muß man in erster Linie die Zeugen erwähnen. Die Schiedskommission ladet zur Verhandlung die im Antrag der Parteien bezeichneten, sowie all jene Personen vor, deren Anwesenheit der Vorsitzende der Kommission zur Klärung der Sache für unbedingt notwendig hält. Neben der Aussage der Parteien sind auch die Zeugenaussagen von großer Bedeutung, die der Feststellung der in der Sache relevanten Tatumständen zugrunde liegen. Die Zeugenaussagen werden von der Schiedskommission zwecks Klärung des Tatbestandes frei erwogen.

Als Beweismittel können außer der Zeugenaussage noch besonders das Gutachten, der Augenschein, die Urkunde und andere objektive Beweise dienen. So hat die Kommission laut sowjetischer Regelung das Recht, gewisse Personen mit der Durchführung von technischen Kontrollen und Rechnungsrevisionen zu beauftragen, von der Administration die Vorweisung von Urkunden und Rechnungen zu fordern.⁴³ Auch die bulgarische Rechtsnorm

⁴² Siehe PAUL; op. cit., in Anm. 8, p. 98—99.

⁴³ Punkt 16 des sowjetischen Reglements vom Jahre 1957 über die Entscheidung in Arbeitsstreitigkeiten.

sichert der Schlichtungskommission zu, in verwickelten Sachen Sachverständige zu verhören.⁴⁴ In bezug auf das Verhören von Sachverständigen enthält auch die ungarische Rechtsnorm klare Bestimmungen.⁴⁵ Nach dem polnischen Recht kann die Kommission sogar schon in der Vorladung die Vorweisung von Büchern, Ausweisen, Schriften und anderen Urkunden (Dokumenten) verlangen, wenn diese zur Klärung der Sache beitragen können.⁴⁶

In den Arbeitsrechtsnormen sind im allgemeinen keine Verfügungen enthalten, die sich auf die Erwägung des Beweismaterials und der festgestellten Tatsachen beziehen.⁴⁷ Das zur Entscheidung berufene Organ erwägt die Beweise nach freiem Ermessen, und das gilt auch auf die Erwägung der festgestellten Tatsachen. Darin spielt die innere Überzeugung der Kommission, die sich im Laufe der Beweisführung herausbildet, eine bedeutsame Rolle. Sie zieht also aufgrund der Erwägung der Beweise, einzeln und in ihrer Gesamtheit, ihre Folgerungen. Es ist äußerst wichtig, daß sich die Kommission während dieser Tätigkeit auf ihre eigene Lebenserfahrung, auf Kenntnisse über das Milieu und auf andere Umstände stütze, die die richtige Erwägung der Ergebnisse der bisherigen Verhandlung und so auch die Feststellung der materiellen Wahrheit begünstigen, umso mehr, da die Erwägung ein komplizierter, sich im Bewußtsein abspielender Vorgang ist, bei dem die Mitglieder der Kommission durch Rechtsnormen keinesfalls gebunden sind.⁴⁸

Die Schiedskommission für Arbeitssachen hat sich also eines jeden Mittels zu bedienen, um die Wahrheit festzustellen und jeden, die Tatbestandsfeststellung betreffenden Irrtum zu vermeiden.

Genau deswegen kann die Beschlußfassung der Kommission erst nach der Klärung sämtlicher Umstände der Streitigkeit erfolgen.

Im Zusammenhang mit dem Beweisverfahren möchte ich noch die Frage der Beweislast kurz behandeln. Untersucht man die Rechtsnormen der verschiedenen Staaten über das Verfahren in Arbeitsstreitigkeiten von diesem Gesichtspunkt aus, findet man nur in der rumänischen Regelung von 1960 auf die Frage bezogene Verfügungen. Die Rechtsnorm besagt, wenn die Kommission in einer Sache entscheidet, wo der Antragsteller die Auflösung eines Arbeitsvertrages oder eine Verfügung über Abzug vom Arbeitslohn anfecht, trifft die Beweislast den Arbeitsgeber.⁴⁹ Diese Verfügung, die in das Gesetz Nr. 59. vom Jahre 1968 nicht aufgenommen wurde, stand mit jener

⁴⁴ Punkt 23 des Beschlusses des Ministerrats Nr. 30 vom 25. Februar 1958.

⁴⁵ § 38 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

⁴⁶ Abs. (1) § 35 der Verordnung Nr. 68 des Ministerrats vom 24. April 1954.

⁴⁷ Was die zweierlei Erwägung betrifft, siehe RÉVAY, T.: *A dolgozók részvétele az igazságszolgáltatásban*. (Die Teilnahme der Werk tätigen an der Rechtspflege). Autorreferat. Budapest, 1966. p. 11--12.

⁴⁸ JOUZA, L.: *Hodnocení dokazování v rozhodčím řízení*. (Die Erwägung der Beweise im Verfahren der Schiedskommissionen). *Práce a Mzda*, 12/1967. p. 545—547.

⁴⁹ Abs. (8) § 23 des Beschlusses Nr. 1050/1960 des Ministerrats und des Landesrats der Gewerkschaften.

allgemeinen Verfahrensregel im Einklang, laut der jene Partei zu beweisen hat, in deren Interesse es steht, daß das verfahrende Organ irgendeine Tatsache für wahrhaftig annimmt. Die Beweislast wirft im Verfahren der Schiedskommissionen sonst keine besonderen Probleme auf. Infolge des Einflusses der Schiedskommission auf den Verlauf des Verfahrens werden auf ein immer engeres Gebiet jene Tatbehauptungen verdrängt, die unbewiesen bleiben. Die Tendenz der Rechtsnorm über die Beweislast zielt eben dahin, die Zurechenbarkeit von unaufklärbaren Tatsachen zum Nachteil der einen oder der anderen Partei zu regeln, nämlich festzustellen, wer das Risiko der Unbeweisbarkeit gewisser Tatsachen zu tragen hat.⁵⁰ Für die Fälle von geringer Zahl aber, in denen gewisse Tatsachen trotz den Bemühungen der verfahrenenden Organe und der Parteien nicht zu beweisen wären, ist auch im Verfahren der Schiedskommissionen für Arbeitssachen jene allgemeine Regel maßgebend, laut der den Nachteil der unbewiesenen Tatbehauptung jener zu tragen hat, der von dieser Behauptung gewisse Vorteile zu gewinnen trachtet.⁵¹

3. Das ökonomische Verfahren, die komplexe Feststellung der zur Entscheidung der Sache notwendigen Tatumstände und ihre einheitliche Erwägung können als Grund dazu dienen, daß die Schiedskommission verschiedene Streitigkeiten zusammengeschlossen verhandle und in den verschiedenen Sachen einen Beschluß fasse. Die Vorbedingung eines solchen Verfahrens ist, daß zwischen den einzelnen Sachen ein subjektiver oder objektiver Zusammenhang bestehe. So z. B. in Streitigkeiten, wo es sich um die Geltendmachung einer gemeinsamen materiellen Verantwortlichkeit für Gegenstände mit Verrechnungspflicht übernommen, oder um die Rückerstattung von Lohnmehrzahlung handelt, ist es zweckmäßig, den vom Betrieb geltend gemachten Anspruch in einem einzigen Verfahren zu entscheiden, auch dann, wenn einige Werkstätige mit dem Schaden erlittenen Betrieb eventuell in keinem Arbeitsverhältnis mehr stehen.⁵² Die Verbindung von verschiedenen Streitigkeiten kann weiterhin begründet sein, wenn zwei im gleichen Arbeitskreis beschäftigte Werkstätige eine Arbeitslohnforderung stellt und dann gegen die Auflösung des Arbeitsverhältnisses eine Beschwerde einlegt.⁵³ Der Zweck der gemeinsamen Verhandlung ist einerseits die Eliminierung jener Nachteile, die sich aus der gesonderten Verhandlung der zusammenhängenden Sachen ergeben, so z.B. die Möglichkeit gegensätzlicher Beschlußfassungen, die Notwendigkeit, das Beweisverfahren zu wiederholen (derselbe Beweis müßte

⁵⁰ BACSÓ—BECK—MÓRA—NÉVAI: Op. cit., p. 261.

⁵¹ Zum Gerichtsverfahren in Arbeitssachen der DDR siehe KELLNER—KAISER—SCHULTZ: *Die Tätigkeit der Gerichte in Arbeitssachen*. Berlin, 1966, p. 165—166.

⁵² Für das frühere tschechoslowakische Recht siehe BERNARD, F.—PAVLATOVÁ, J.: *Pracovní pomer* (Das Arbeitsverhältnis). Praha, Práce, 1967, 23. p., weiterhin Punkt a) Abs. (2) des früheren § 208 des tschechoslowakischen GBdA.

⁵³ § 22 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

eventuell in jeder Sache gesondert untersucht werden), wodurch sich das Verfahren verzögern und sich eventuell größere Kosten ergeben würden.⁵⁴ Die gemeinsame Erledigung der Sachen aufgrund der Zusammenhänge fördert also die einheitliche Verwirklichung der Aufgaben des Verfahrens.

Zur Verbindung der Sachen aufgrund der Zusammenhänge gibt es aber manchmal keine Möglichkeit. Der strukturelle Aufbau des Verfahrens kann das oft verhindern. Ausgeschlossen ist z. B. die Sachen zu verbinden, wenn jede von ihnen in die Gerichtsbarkeit eines anderen Organs gehört, sollte ansonsten der Zusammenhang zwischen ihnen auch bestehen. Ein Dienstvergehen könnte nicht mit einem Anspruch, der wegen Geltendmachung der materiellen Verantwortlichkeit des Werk tätigen erhoben wurde, in einem Verfahren verbunden werden, da jede Sache zu einem anderen Rechtspflegeorgan gehört, obwohl ihr Gegenstand und Rechtsgrund in engem Zusammenhang stehen.⁵⁵ Dagegen ist die Verbindung solcher Sachen nach dem Recht der DDR statthaft, obwohl die materielle Verantwortlichkeit gewöhnlich auch hier in einem besonderen Verfahren geltend gemacht wird. Eine Disziplinarmaßnahme wird vom Betriebsleiter im Disziplinarverfahren ausgesprochen, und die Konfliktkommission befaßt sich mit Disziplinarsachen nur aufgrund des Einspruchs des Werk tätigen.

Auch nach ungarischem Recht steht der Schiedskommission im Prinzip die Möglichkeit zu, ein Disziplinarverfahren und ein Verfahren wegen Schadenersatzanspruch zu verbinden, da sowohl der die Schadenersatzpflicht aussprechende Beschluß wie auch der Einspruch gegen eine Disziplinarverfügung in die Zuständigkeit der Schiedskommission für Arbeitssachen gehört. Dies wird auch von keiner rechtlichen Verfügung verhindert. Im Arbeitsrecht vor 1965 war die Verbindung von zwei verschiedenen Verfahren in dem dem Beschluß des Betriebsleiters vorangehenden Verfahren möglich, allerdings mit der Bedingung, daß der Werk tätige, insofern er durch sein Disziplinarvergehen dem Betrieb auch einen Schaden verursachte, im Disziplinarverfahren in einem besonderen Beschluß zum Ersetzen des Schadens verpflichtet werden soll.⁵⁶

Der Kommentar dieser Verfügung wies auch darauf hin, daß es gegebenenfalls unrichtig wäre, das Disziplinarverfahren und das Verfahren wegen Verpflichtung zum Schadenersatz gesondert durchzuführen; einen besonderen Beschluß zu fassen war dagegen hauptsächlich deswegen nötig, da sich

⁵⁴ SZABÓ, P. E.: *A Román Népköztársaság eljárási joga*. (Das Prozeßrecht der Rumänischen Volksrepublik). Universitätslehrheft. Kolozsvár, 1958. p. 113—114.

⁵⁵ In Rumänien sind nämlich die Schiedskommissionen zur Sanktionierung von Disziplinarvergehen nicht berechtigt; gegen eine Disziplinarmaßnahme kann sich der Werk tätige an das vorgesetzte Organ, bei Auflösung des Arbeitsverhältnisses im Disziplinarwege an das Gericht wenden, das eine definitive Entscheidung trifft.

⁵⁶ § 176 der Durchführungsverordnung des GBdA.

die Rechtsmittelinstanzen der zweierlei Verfahren verschiedentlich gestaltet.⁵⁷

Was das Verfahren der Schlichtungskommission betraf, verfügte das Gesetzbuch der Arbeit nur in folgendem Sinne: Wurde gegen den Werk tätigen wegen Schadenzufügung auch ein Disziplinarverfahren eingeleitet und war die Schadenersatzpflicht des Werk tätigen von dessen Ergebnis abhängig, mußte die Erledigung des Einspruchs gegen die Zumessung des Schadenersatzes bis zur Beendigung des Disziplinarverfahrens einstweilig aufgehoben werden.⁵⁸ Diese Verfügung setzte aber die gesonderte Ausführung der beiden Verfahren voraus; im Verfahren der Schlichtungskommission bürgerte sich aber eine Praxis ein, wo das Disziplinarverfahren und das Verfahren wegen Schadenersatzverpflichtung voneinander getrennt durchgeführt wurden.

Unser gegenwärtig geltendes Gesetzbuch der Arbeit gibt diesbezüglich überhaupt keine Zurechtweisung. In den Kollektivverträgen ist aber die Art der Beschlußfassung in den genannten zwei Angelegenheiten innerhalb des Betriebes heute noch voneinander abweichend geregelt, und obzwar die Verfahrensregeln der Schiedskommission für Arbeitsstreitigkeiten für beide Verfahrenstypen gleich sind, kommen unter Berücksichtigung der richterlichen Kompetenz gewisser Schadenersatzsachen heute noch verschiedene Rechtsmittelinstanzen in Frage, was seinerseits erklärt, daß die gesonderte Durchführung der zweierlei Verfahren begründet ist.

Es gibt wiederum eine Überlegung, wonach die zum Schadenersatz verpflichtende Verfügung in der Disziplinarmaßnahme bzw. im Beschluß, der infolge eines gegen diese Maßnahme erhobenen Einspruchs gefaßt wurde, den Charakter einer Geldstrafe haben könnte, und so die gesonderte Durchführung der beiden Verfahren begründet wäre. Das ist aber unseres Erachtens nur ein formeller Standpunkt; zieht man nämlich das Interesse des Werk tätigen in Betracht, so ist es im wesentlichen indifferent, ob die Sanktionen ihm gegenüber in einem oder in mehreren Beschlüssen festgesetzt werden.

Bei der prinzipiellen Lösung der besprochenen Frage soll man, meiner Meinung nach, davon ausgehen, daß das Disziplinarvergehen oft ein Verhalten ist, das zugleich auch einen Schaden verursacht, oder umgekehrt, verursacht der Werk tätige einen Schaden, so verwirklicht er in vielen Fällen auch ein Disziplinarvergehen. So sind auch in dieser Beziehung jene obenerwähnten prozeßökonomischen Gesichtspunkte gültig, die die Verbindung der Sachen bzw. die gemeinsame Durchführung der zwei Verfahren begründen. Es ist zu erreichen, daß organisatorisch-juristische Lösungen dies nicht verhindern, sonst wird das Verfahren nur unnötig kompliziert. Das bedeutet natürlich

⁵⁷ MIKOS—NAGY—WELTNER: *A Munka Törvénykönyve és végrehajtási szabályai*. (Das Gesetzbuch der Arbeit und seine Durchführungsregeln). Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1953. p. 589.

⁵⁸ Abs. (5) § 123 GBdA.

nicht soviel, daß die Verbindung der beiden Verfahren verbindlich vorgeschrieben sein sollte, was gegebenenfalls gar nicht vorteilhaft wäre, aber dazu die Möglichkeit zu geben scheint unbedingt zweckmäßig zu sein.

IV.

Das Verfahren der Schiedskommission für Arbeitsstreitigkeiten endet mit der Beschlußfassung. Der Zweck des Beschlusses ist, die verletzten Rechte wiederherzustellen oder die Arbeitsbedingungen für die Zukunft festzulegen. Im Beschluß werden jene verfassungsmäßigen Garantien zur Realität, die im Gesetzbuch der Arbeit und in anderen Rechtsnormen zum Ausdruck kommen. Von verfahrensrechtlichem Gesichtspunkt aus aber ist der Beschluß ein Akt, der die Streitigkeit abschließt und zur Vollstreckung als Rechtstitel dient, insofern er mit Rechtsmitteln nicht angefochten wird.

In den nachfolgenden Erörterungen werde ich mich mit einigen Verfahrensregeln der Beschlußfassung, mit einigen Fragen des Beschlusses zur Hauptsache und schließlich mit einigen besonderen Problemen der in Disziplinarsachen gefaßten Beschlüsse beschäftigen.

1. Die Beschlußfassung erfolgt in den verschiedenen Staaten nach zwei Systemen. Nach dem einen kann die Schiedskommission ihren Beschluß nur einstimmig fassen, sollte aber innerhalb der Schiedskommission keine Einstimmigkeit zustande kommen, ist das Verfahren für ergebnislos anzusehen; in solchen Fällen ist schon das höhere Organ zuständig. So ist das in der Sowjetunion, in Bulgarien und Polen. Dieser Lösung liegt jener Gedanke zugrunde, daß in der Schiedskommission der Betrieb und die Gewerkschaft ihren Platz als zwei gleichberechtigte Partner einnehmen, die sich gegenseitig nicht überstimmen können.⁵⁹ Nach der anderen Lösung ist in der Schiedskommission keine einstimmige Meinung erforderlich, zur Annahme des Beschlusses genügt eine einfache Stimmenmehrheit. Dieser Standpunkt kommt in der DDR, in Rumänien und in Ungarn zur Geltung.

Die Beschlußfassung erfolgt in der Regel in geschlossener Beratung, und es gibt nur ganz ausnahmsweise Verfügungen, die eine öffentliche Beratung vorschreiben, wo sich also die Schiedskommission zur Beschlußfassung nicht zurückziehen kann.⁶⁰

Nach der Beschlußfassung wird die Verhandlung vom Vorsitzenden erneut eröffnet und der Beschluß und seine Begründung vor den anwesenden Parteien öffentlich bekanntgegeben.

⁵⁹ Es gibt eine Meinung, laut der diese Frage, falls sich der Betrieb bzw. die Vertreter der Gewerkschaft untereinander nicht einigen, durch Einbeziehung einer dritten Person durch Abstimmung entschieden werden könnte. Diese Meinung ist aber nicht für allgemein angenommen anzusehen. Siehe: Николаева: *op. cit.*, p. 124.

⁶⁰ Das ist die Lage in der DDR; siehe: § 18 der Gesetzesverordnung vom 4. Oktober 1968.

Der Beschluß ist nach seiner Verkündung den Parteien, und insofern ihre Vertreter mitgewirkt haben, auch den Vertretern zuzustellen. Wurde ein Verfahren aus der Initiative der Gewerkschaft oder des Staatsanwalts eingeleitet, so ist der Beschluß auch dem betroffenen Werk tätigen auszuhandigen. Die Bekanntgebung des Beschlusses ist am Tag seiner Zustellung für durchgeführt anzunehmen. Der Anfangstag der Rechtsmittelfrist ist der Tag der Aushändigung des Beschlusses.

Allgemein ist jene Praxis, daß der Beschluß nicht in einer besonderen Urkunde, sondern als Teil des Protokolls der Verhandlung abgefaßt wird, dessen Form verschiedene Rechtsnormen bestimmen, so z. B. das sowjetische Reglement vom Jahre 1957 über die Arbeitsstreitigkeiten sowie die Beilage des bulgarischen Ministerratsbeschlusses vom Jahre 1958.⁶¹ Es gibt auch eine Lösung, nach der über die Beschlußfassung ein Beratungsprotokoll aufzunehmen ist, dessen Form ebenfalls eine Rechtsnorm bestimmt; in diesem Protokoll ist dann der Beschluß der Kommission enthalten (Rumänien).⁶² Unseres Erachtens ist auch laut ungarischen Rechts die Schiedskommission für Arbeitssachen nicht daran verhindert, ihren Beschluß in einem besonderen Dokument abzufassen; Punkt n), § 44 der Verordnung 9/1967 des Ministers für Arbeit verfügt nämlich, daß das Beratungsprotokoll die Beschlußformel und eine *kurze* Begründung zu enthalten hat, während die Form des Beschlusses im § 45 geregelt ist.

Ausnahmsweise gibt es Verfügungen, wie z. B. in der DDR, die besagen, daß der Beschluß der Konfliktkommission, um seine Wirksamkeit zu erhöhen, im Betrieb bekanntzugeben sei. Das kann unter zwei Bedingungen angeordnet werden, nämlich wenn es sich um ein allgemein bedeutsames Problem handelt oder von pädagogischem Gesichtspunkt aus notwendig ist. Diese Regelung wird in der Rechtsliteratur bestritten und die Ansicht ausgedrückt, daß sie ihren Zweck verfehle, besonders an Arbeitsstellen, wo ein großer Kundenverkehr ist und dadurch ins innere Leben des Betriebes auch außenstehende Personen einen Einblick gewinnen.⁶³

Es wäre zumindest zu ermöglichen, jenen Teil des Beschlusses anzufechten, der die Art der Bekanntgebung anordnet.

2. Die Schiedskommission für Arbeitssachen kann in ihrem Beschluß einem wegen Einleitung eines Verfahrens gestellten Antrag bzw. Einspruch im ganzen oder teilhaft stattgeben oder aber ihn abweisen. Gehen die Parteien eine Einigung ein, ist ihre Bestätigung seitens der Schiedskommission nötig. Sie hat gleichzeitig die Sorge dafür zu tragen, daß die Parteien aus

⁶¹ Николаева: op. cit., p. 131.

⁶² § 26 des Beschlusses Nr. 1050/1960 des Ministerrats und des Landesrats der Gewerkschaften. Das Gesetz Nr. 59 vom Jahre 1968 hat diese Frage nicht geregelt.

⁶³ WOSTRY, H.: *Zur Veröffentlichung von Konfliktkommissionsbeschlüssen. Arbeit und Arbeitsrecht*, 14/1963. p. 326—327.

Mangel an juristischen Kenntnissen keinen Nachteil erleiden, so kann sie also die Einigung, stößt sie an eine Rechtsnorm, nicht bestätigen. Versagt die Schiedskommission ihre Bestätigung, so ordnet sie die Fortsetzung des Verfahrens an.

Der Beschluß muß sich auf sämtliche, im Verfahren geltend gemachten Ansprüche erstrecken. Dies bezieht sich auch auf die Verbindung der Sachen. Wurden aber in der Sache mehrere Ansprüche erhoben, und ist es begründet, daß die Schiedskommission nur in einer der strittigen Fragen eine Entscheidung treffe (sie soll z. B. über die Wiederherstellung des Arbeitsverhältnisses verfügen, nicht aber über den rückständigen Lohn), faßt die Schiedskommission einen Teilbeschluß und setzt das Verfahren in der noch nicht entschiedenen Frage fort.⁶⁴

Die Erfahrungen in den verschiedenen Staaten zeigen weiterhin, daß die Schiedskommission in bestimmten Fällen in der Sache nur hinsichtlich des Rechtsgrunds eine Entscheidung trifft, ohne über die Betragsmäßigkeit des Anspruchs zu entscheiden. Unseres Erachtens hat die Schiedskommission das Verfahren auch in einem solchen Fall fortzusetzen, unabhängig davon, ob die Partei den Teilbeschluß mit einer Berufung anfechtet oder nicht. Der Endbeschluß der vor der Schiedskommission fortgesetzten Verhandlung wird den Teilbeschluß nicht berühren.

Gegenüber dem Beschluß der Schiedskommission wird die Forderung gestellt, kategorisch zu sein und den zuerkannten Anspruch genau zu bestimmen. Es genügt also nicht, wenn der Beschluss z.B. die Betriebsleitung verpflichtet, dem Werk tätigen das zustehende Überstundengeld auszuzahlen, sondern er hat auch die Summe genau zu bestimmen, die dem Werk tätigen aufgrund der Rechtsnorm zusteht.⁶⁵ Noch weniger kann die Schiedskommission ihren Beschluß in der Form einer Empfehlung fassen.⁶⁶

Die Schiedskommission für Arbeitssachen ist verpflichtet, ihren Beschluß zu begründen. Die Begründung des Beschlusses muß für die Partei überzeugend wirken. In den Parteien soll sich die Überzeugung herausbilden, daß der Beschluß der Schiedskommission den Rechtsnormen entspricht. Genau deshalb ist auf die Textabfassung der Begründung ein besonderes Gewicht zu legen; es sollen darin die Ergebnisse der Verhandlung zusammengefaßt und erwogen und jene Tatfeststellungen hervorgehoben werden, auf die sich die Schiedskommission in ihrem Beschluß gestützt hat.

Dem Beschluß gehört auch jener informative Teil an, in dem bestimmt ist, bei welchem Organ und innerhalb welcher Frist das Rechtsmittel einzulegen ist. In dieser Beziehung sind in den Rechtsnormen der verschiedenen Staaten besondere Verfügungen enthalten.

⁶⁴ Abs. (2) § 43 der Verordnung Nr. 9/1967. (X. 8.) des Ministers für Arbeit.

⁶⁵ Vgl. Каменов: *op. cit.*, p. 93.

⁶⁶ Николаева: *op. cit.*, p. 126.

Fehlt aus dem Beschluß diese Information oder erweist sie sich für irrtümlich, ist die Fristversäumnis für unverschuldet anzusehen. Die Möglichkeit dessen besteht jedoch unseres Erachtens nur innerhalb der Frist zum Antrag, nach dem geltenden ungarischen Recht innerhalb von 6 Monaten.

3. Die Befugnis zur Beschlußfassung der Schiedskommissionen für Arbeitsstreitigkeiten gestaltete sich bei der Beurteilung von Disziplinarsachen in den verschiedenen Staaten ganz eigenartig. Dem Grundgedanken entsprechend könne sich diese Befugnis nur soweit erstrecken, daß dies kein Eingreifen in die Disziplinarbefugnis des Betriebsleiters bedeute, nachdem das mit dem Prinzip der Einmannleitung nicht zu vereinbaren wäre. Demzufolge konnte die Konfliktkommission, der früheren Regelung der DDR entsprechend, die Außerkraftsetzung der Disziplinarmaßnahme nur beantragen, sie selbst aber nicht außer Kraft setzen und auch nicht abändern.⁶⁷ Dieselbe Regel kam zur Anwendung, wenn es sich um die Beurteilung eines Antrags handelte, den der Werk tätige gegen seine aufgrund des § 26 des GBdA erfolgte Versetzung in einen anderen Arbeitskreis stellte. Diese Lage wurde dann durch die im Jahre 1966 durchgeführten Modifizierung des Gesetzes der Arbeit aufgehoben. Infolgedessen sind jetzt die Konfliktkommissionen befugt, die Disziplinarverfügung zu bestätigen, abzuändern oder außer Kraft zu setzen. Nach der Auffassung, die in der Rechtsliteratur zum Ausdruck kommt, sei diese Modifizierung schon deswegen nötig, da es unbegründet zu sein schien, daß der Konfliktkommission das Recht zustand, bei einer Kündigung wegen Unfähigkeit des Werk tätigen zur Hauptsache einen Beschluß zu fassen, aber sie dazu nicht berechtigt war, wenn der gleiche Tatbestand, z. B. regelmäßiger Alkoholgenuß während der Arbeitszeit, die sofortige Entlassung des Werk tätigen wegen Verletzung der Arbeitsdisziplin begründete.⁶⁸

Nach dem tschechoslowakischen Gesetzbuch der Arbeit kann das in Arbeitssachen verfahrenende Organ, insofern der Gegenstand der Streitigkeit eine Disziplinarmaßnahme ist, diese nur bestätigen oder außer Kraft setzen, zur Abänderung steht ihm aber das Recht nicht zu.⁶⁹ Das kompetente Organ kann also dem Werk tätigen statt der verhängten Disziplinarstrafe keine andere Disziplinarstrafe auferlegen. Nach der tschechoslowakischen Rechtsauffassung würde das nämlich die Übertragung der Disziplinarbefugnisse vom Betriebsleiter auf das in Arbeitsstreitigkeiten verfahrenende Organ bedeuten, was unrichtig wäre. Die Disziplinarbefugnis bildet also einen Teil der dem Betrieb zustehenden Rechte.⁷⁰

Im erwähnten Fall handelt es sich unseres Erachtens nicht darum, als ob die Schiedskommission für Arbeitssachen Disziplinarbefugnisse ausübte,

⁶⁷ PAUL, H.: Op. cit., Anm. 37, p. 725.

⁶⁸ PAUL: Op. cit., Anm. 8, p. 493.

⁶⁹ Abs. (3) § 81 des Gesetzes Nr. 153/1969. Sb.

⁷⁰ BERNARD, F.—PAVLÁTOVÁ, J.: *Rozhodování pracovních sporů*. (Entscheidung der Arbeitsstreitigkeiten). Praha, Práce, 1967. p. 65.

sondern sie nimmt in bezug auf die Richtigkeit oder Unrichtigkeit der Disziplinarmaßnahme Stellung, gibt gegebenenfalls dem Einspruch des Werk­tätigen statt und kann demzufolge die Disziplinarmaßnahme auch abändern. Es wird also im wesentlichen eine ungerechte Verfügung richtiggestellt, genau so wie im Falle anderer unrichtiger Verfügungen der Betriebe. Deswegen gibt es in unserem Recht hinsichtlich der Beschlußfassung in Disziplinarsachen keine besonderen Verfahrensregeln, d.h. die Schiedskommission kann eine von der durch den Betriebsleiter getroffenen Disziplinarmaßnahme abweichende Strafe verhängen. Diese Strafe kann aber nicht schwerer sein als jene, die vom Betriebsleiter verhängt wurde.⁷¹

Abschließend möchte ich noch darauf hinweisen, daß für die Schiedskommission für Arbeitsstreitigkeiten auch aufgrund des ungarischen Rechts die Möglichkeit besteht, sich allein auf die Außerkraftsetzung des Disziplinarbeschlusses zu beschränken, ohne zur Hauptsache einen Beschluß zu fassen. Dazu kann es kommen, wenn der Betriebsleiter mit seinem Verfahren irgendeine der Disziplinarregeln verletzt (z. B. die Person, gegen die ein Disziplinarverfahren eingeleitet wurde, nicht verhört). In diesem Fall wird die Schiedskommission zur Hauptsache keinen Beschluß fassen, sondern den Disziplinarbeschuß außer Kraft setzen und den Betriebsleiter auffordern, nach der Ergänzung der Mängel einen neuen Beschluß zu fassen, gegen den der Werk­­tätige natürlich wieder einen Einspruch erheben kann. Setzt die Schiedskommission die Disziplinarverfügung wegen Mängel des Verfahrens außer Kraft, stellt das darauf folgende Verfahren die Fortsetzung des ursprünglichen Disziplinarverfahrens dar. Die Außerkraftsetzung aus sachlichem Grunde kann dann erfolgen, wenn die Schiedskommission für Arbeitsstreitigkeiten dem Einspruch des Werk­­tätigen stattgebend feststellt, daß die Handlung keinem Disziplinarvergehen gleichkam, oder dies nicht bewiesen wurde. Ansonsten sind für die Beschlußfassung der Schiedskommission in Disziplinarsachen die allgemeinen Regeln maßgebend.

Some Problems of the Labour Arbitration Committee Procedure in the European Socialist Countries

by

L. TRÓCSÁNYI

The principal issues of the procedure in labour arbitration committees are examined in the paper with comparative law methods. Attention is devoted in the first place to the starting of procedure and in this context particularly the legal position of the parties to actions is analysed and then the temporal limitations of the starting of actions are dealt with. Among the problems of actions in the committees the participation of the parties

⁷¹ MÁLTÁS—NIGBYNYI: *Munkaügyi viták a gyakorlatban*. (Arbeitsstreitigkeiten in der Praxis). Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1966. p. 232.

the hearing of evidence, the feasibility of hearing several cases simultaneously and its limitations are discussed. Lastly questions connected with the activity of labour arbitration committees relating to the adoption of decisions are dealt with.

Quelques questions de la procédure devant les commissions d'arbitrage des litiges de travail dans les pays socialistes d'Europe

par

L. TRÓCSÁNYI

L'étude examine à l'aide de la méthode comparative les questions principales de la procédure devant les commissions d'arbitrage des litiges de travail. Elle traite d'abord la mise en marche de la procédure et examine en particulier la situation des parties sous l'aspect du droit de procédure, puis elle s'occupe des limitations imposées à la mise en marche de la procédure dans le temps. Parmi les questions de l'audience devant la commission l'étude analyse en particulier la participation des parties en cause, quelques questions de l'administration de la preuve ainsi que les possibilités et les limites du traitement conjoint de plusieurs affaires. Pour finir l'étude s'occupe de l'activité des commissions d'arbitrage concernant la prise de décisions.

The Preamble: A Question of Jurisprudence

CS. VARGA

Institute for Legal and Administrative Sciences
Hungarian Academy of Sciences

I. The notion of the preamble. — II. Content and functions of the preambles. — III. Normativity of the preamble content. — IV. The problem of the justifiability of preamble-drafting in the light of socialist legal policy.

The introductory forms of legislative acts developed *parallel* with the committing to writing of the legal provisions in an early phase of the evolution of law, although the earliest collection of laws, i.e. the code of Bilalama, king of Eshnunna, compiled about the year 2260 before our era, as is known so far, had no preamble.¹ One of the most outstanding collections in the Antiquity, and of greatest influence, was the Code of Hammurabi of about 1694 B. C. This code had a prologue and ended with an epilogue. This prologue was “a religious introduction in the form of an encomium, written in the language of poetry”, and by demonstrating the vocation, greatness and activities of the ruler it was written with the purpose to provide the framework for the promulgation of these provisions of law.² The earliest written treaty which has remained for us was that concluded by Ramses II and Prince Cheta in the 13th century before the present era. This too had a preamble,³ and so also the Code of Manu was compiled in the 3rd century B. C. with an introductory section in its first chapter. It is this introduction in which the sanctity of the caste-system and its supernatural origin transmitted by the divine personality of Manu were laid down.⁴

The preamble as a *legal form*, as *one* of the methods of shaping the legislative considerations or will into a normative form has been living its peculiar, often apparently autonomous life for over three centuries and a half, in the course of which it sometimes contributed to the enforcement of revolutionary law, sometimes it became a usual element of legislative technique. In certain cases the preamble is destined to throw a light on the social factors of

¹ DRIVER, G. R.—MILES, J. C.: *The Babylonian laws*. Vol. I. Oxford, Clarendon Press, 1952. p. 6.

² DRIVER—MILES: *op. cit.*, pp. 36 and 41.

³ YOU, P.: *Le préambule des traités internationaux*. Fribourg, Librairie de l'Université, 1941. p. 1.

⁴ *The laws of Manu*. Translated by G. Bühler. Oxford, Clarendon Press, 1886. p. 1.

a legal regulation, or to disclose the considerations guiding the legislator. In other instances it contains fundamental regulations of a political programme bearing upon the whole life of society. Moreover, in exceptional cases the preamble is the vehicle of the analysis of a from political and legal aspects interesting problem on a monographic level and standards.⁵ At the same time the problem of the introductions to statutory regulations often appears as a marginal, insignificant, negligible phenomenon in jurisprudence. In fact, the preambles come into the limelight of interest on rare occasions only, usually merely the specific, mostly exceptional settlement of problems in a constitutional charter or a treaty of fundamental importance draws attention to the potential significance of the preambles. Consequently, scientific literature dealing with the introductions to legislative acts is in the first place of a casual nature. However, the universality of the application of various introductory forms, the theoretical and practical problems concerning their policy-making and actual effects justify, in my opinion, a comprehensive analysis in a paper of the range of problems implied in the preambles on a monographic level. In point of fact, in the light of the set of problems of the introductions it may be demonstrated that phenomena considered of secondary importance may become the subjects of investigations touching on and raising scientific and important theoretical basic problems.

The present study discusses the general theoretical questions of the preambles. Within the available space it is not intended to deal separately either with the historical evolution of the form of preambles, or the present practice of preamble-writing, the introductions to constitutions, in particular because the present author has already analyzed these questions to an adequate depth in one of his earlier papers.⁶ Thus, in the present study of a summarizing nature in the first place the common traits will be emphasized, the more, so because it is held that as regards the preambles introducing normative acts of various types, the question is one of the various forms of manifestation and application displaying *identical* essential features of a given technical solution of legislation.

I. The Notion of the Preamble

According to the most general formulations the preamble is "an introductory part substantiated by political and factual data" heading a statute and "containing the reasons which have made necessary the adoption of the legal rule; it points at the end to the achievement of which the legal rule is directed,

⁵ See e.g. 5 Geo. III, c. 26, where the preamble covers more than eighty printed pages. See CRAIES, W. F.: *A treatise on statute law*. 4th ed. London, Sweet and Maxwell, 1936. p. 182.

⁶ VARGA, CS.: *A preambulumok problémája és a jogalkotási gyakorlat* (The problem of preambles and the legislative practice). *Állam- és Jogtudomány*, 2/1970. pp. 249—307.

hence in other words the introductory part is for the purpose of the operative part of the legal rule of a declaratory-motivating character".⁷ Such and similar definitions which emphasize in general the structural position of the preambles handling them as distinct from statutory provisions, their often solemn and elevated tone, and the particular content features resulting from their function of introducing the legal rule,⁸ usually correctly describe the traits characteristic of the majority of introductions to legislative acts. However, in view of the numerous marginal cases encountered in legislative practice these definitions will fail when it comes to perform the function of a realistic formation of a *differentia specifica* in a clear-cut and accurate manner.

As a matter of fact, when the problem is approached, it appears that the fact should be taken as a point of departure that although in the course of historical evolution certain widespread and generally respected technical rules of the shaping the legal will, serving certain practical interests and derived from practical experience, have evolved, still in principle it is within the discretion of the legislator to observe or not to observe these rules, and so for want of an adequate legal limitation in the last resort he may *in an autonomous manner* equally decide on the formal and substantive elements of the rule he is about to create,⁹ a circumstance which eventually results in an extreme variety and heterogeneity of legislative practice.

In fact, the statutory regulation may appear arranged in sections or articles or in an informal structure. In the non-arranged structure of the statutes often norm contents and non-operative ones will alternate, moreover, it may even occur that in the operative section of an act divided into sections and provided with an independent preamble, the norms mingle with a variety of non-operative, argumentative contents.¹⁰ There are writers who believe

⁷ Илин, И. К.—Миронов, Н. В.: *О форме и стиле правовых актов* (On the form and style of legal acts). *Sovetskoe gosudarstvo i pravo*, 12/1960. p. 69.

⁸ In socialist literature e.g. KOVÁCS, I.: *New elements in the evolution of socialist constitution*. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1968. p. 161; *Pravni Leksikon*. Belgrade, Savremena Administracija, 1964. p. 701; in bourgeois literature LORD THRING: *Practical legislation*. London, Murray, 1902. p. 92; CRAIES: *op. cit.*, p. 41; RUTTIENS, R.: *La technique législative*. Bruxelles, Bruylant, 1945. p. 11; BASU, D. B.: *Commentary on the Constitution of India*. 4th ed. Vol. I. Calcutta, Sarkar, 1961. p. 54; and in literature on international law ROUSSEAU, CH.: *Droit international public approfondi*. Paris, Dalloz, 1961. pp. 29—30.

⁹ As a rare example of *limitations imposed by statute law* the decree of August 10/11, 1792 of the National Assembly of Belgium, then declared independent, may be mentioned according to which "L'assemblée décrète qu'à partir de ce jour tout ses décrets seront imprimés et publiés sans préambule".

¹⁰ See e.g. the Constitution of the German Democratic Republic of 1968: §§ 6(1), 8(2) and 9(1), or rather §§ 1 and 2 of the Charter of the United Nations Organization defining the purposes and principles which depart from the preamble content to such a slight degree that as expressed by ZEINEDDINE, delegate of Syria, in the San Francisco Conference, "it was very difficult and practically impossible to draw a sharp and clear cut distinction". UNCIO, Doc. 1006 (English) I/6, June 15, 1945. *Documents*, Vol. VI, pp. 16—17. Quoted by HERCZEGH, G.: *General principles of law and the international legal order*. Budapest Akadémiai Kiadó, 1969. p. 52.

that a preamble may be discovered also **when**, owing to the informal structure of the act, no structural separation can be discerned.¹¹ Others couple the existence of a preamble in the first place with the self-contained content as related to the operative part.¹² Yugoslav students of constitutional law consider what is called Introductory Part following upon the introduction proper of the 1963 Constitution a preamble, merely because it is this part which contains the general principles and the objectives of the constitution.¹³

Hence, the general definitions of preambles essentially imply the general characteristics of the introductions to legislative acts of mass occurrence, or of the *ideal type* of preamble, and apply composite criteria. On the other hand, the attempts at a definition which take into consideration even non-typical marginal cases, in the last resort bear testimony to the existence of opposite methods of approach. As a matter of fact, according to the *formal* approach any text must be considered a preamble which in a distinct form precedes the operative part of the statute, whereas according to the *content* approach only texts performing the content functions of an introduction may qualify as preambles. When these possible approaches are conceived *as nominal definitions*, it may be said that in principle *all may be equally justified*, as all satisfy the etymological sense of the "preamble" to an equal degree. However, an unconditional acceptance of the formal definition may bring about that any formula void of a concrete, definable content, not applicable at all to a given regulation or only in an extremely abstract and indirect way, will have to be qualified as a preamble. On the other hand, the exclusive recognition of the content definition may involve that the place of the preamble content should be looked for in the first section of an articulate statute, in the first sentence of an act of a non-arranged structure, or for that matter in a part of this sentence.

Hence, the analysis will lead to the conclusion that the nominal approaches are one-sided, and even in their one-sidedness are likely to produce extremely vague definitions. On the other hand, the general composite definitions do not provide an unequivocal reply to marginal cases, and, are too narrow as regards the content features and requirements displayed by them. Therefore on the ground of a historical and comparative study of legislative practice in my view a definition can be accepted only at least from a *pragmatical* point of view as satisfactory, which equally covers the historically evolved introductory forms in its scope, restates their general and *truly* common elements, and at

¹¹ You: *op. cit.*, p. 1.

¹² E.g. BEÉR, J.: *Népköztársasági alkotmányunk normatív jellegéhez.* (To the normative character of the constitution of our people's republic). Az Állam- és Jogtudományi Intézet Értesítője, 2—3/1960. p. 125.

¹³ See e.g. LUKIĆ, R.: *La souveraineté des républiques fédérées d'après l'Avant-projet de Constitution.* Le Nouveau Droit Yougoslave, 1—3/1963. p. 30 and DJORDJEVIC, J.: *The relationship between political theory and the constitution.* The New Yugoslav Law, 1—3/1964. p. 10.

the same time, apart from an analysis of the content of introductions considered ideal, exemplary, or desirable, appears to be appropriate for an actual determination of the phenomena coming within its scope and for meeting disputable marginal cases. Accordingly, *the preamble is the part of the text of a given legislative act which placed at the head of it, in the structure of it formally separated from all following parts* (carrying a direct norm content, or not) *comprises* (preceding the first book, part, chapter, section, or article embodying the systematic division of it) *a content directly and in a concrete manner relating to the regulation provided by the whole or a part of it.*

As is clear from what has been set forth above, the definition here proposed virtually includes two *sine qua non* conditions. In conformity with the *formal* criterion only a part of the text of a statute can qualify as a preamble being structurally and formally separate and placed at the head of the statute. This condition, first, by virtue of the definition bars from the notional sphere of the preamble the introductory sentences of formally or structurally undivided legislative acts, and, secondly, eliminates the potentiality of what is called a *dual preamble*, i.e. a preamble which the qualification of the part titled "Introductory Part Basic Principles" of the 1963 Yugoslav Constitution as a preamble would presuppose. Although the bulk of introductions in comparison to the parts of the wording following them are characterized by a looser style, less rigid wordings, often an argumentative tone displaying solemn, mobilising, propaganda, or rhetorical effects, these traits cannot be considered the indispensable conditions of the various introductory forms, in the same way as it is not a notional, and therefore indispensable condition of the preamble that it *in reality* performs the specific, closely delimited functions of an introduction. The *content* criterion specified by the definition contains a minimum requirement only, viz. that the content of the preamble should in a direct and concrete form concern the regulation provided by the whole of the act, or a part of it. This condition does not impose limitations on the autonomous norm content or the wealth of the content elements of the introductions to legal rules;¹⁴ on the other hand, it excludes from the notional sphere of the preambles the *stereotyped* sanctioning royal introductory formulae pointing to

¹⁴On the ground of what has been set forth earlier, the preamble is understood to be a formal category which may assume an almost optional content. On the other hand, in my view a *declaration* constitutes a *content category* appearing as a distinct, self-contained unit, and in this sense it embodies a different quality separate from the preamble. This accounts for the fact why a declaration may equally appear as the sole content of an act (as e.g. the Declaration of Independence of the United States of July 4, 1776, the Déclaration des droits de l'homme et du citoyen of August 26, 1789) or as an autonomous "operative" part (as e.g. in the first Soviet Constitution of July 6, 1923 as the "Declaration of the Rights of the Working and Exploited People") or before the "operative" part, in the form of a preamble. If therefore the declaration is carried by a preamble form, it will nevertheless preserve its qualitative independence. However, it will at the same time constitute a constituent of the notional sphere and extent of the *preamble as formal category*, and in this respect appear as a specific variant of the preamble.

the source of authenticity, the general or special statutory authorization usual in a number of states, the often *formal* references to an order of a hierarchically higher agency, or the introductory words containing a *stylistic* turn and not used by way of exception according to which the legislative organ in the operative part provides for the following and promulgates the decision implied in them.

II. Content and Functions of the Preambles

From the definition of the content and functions of the preambles the following two direct conclusions may be derived, viz. partly the introductions to the legislative acts may be the vehicles of extremely varied and manifold, almost *optionally* abundant contents and functions as desired by the legislator, partly the preambles do *not* have any *specific*, closely delimited, uni- or multi-directional content or functional features which would in each case and inevitably, by constituting their indispensable notional element, be characteristic of them. As has already been made clear, in my view, it is not a *sine qua non* condition that the introductory content should be functionally of a secondary nature compared to the parts following it. For want of an adequate provision in principle the legislator defines the content to be given to a particular legal form of his own free will, and thus, though exceptionally, cases may occur, when the preamble content together with the parts of the text following it, usually considered the operative parts, appears, as regards its content and function, an *equivalent* "operative" part. This will be the case when the legislator in the form of an introduction provides an autonomous settlement possibly of a scope independent of the other parts of the act, or a regulation of norm content. Although in many instances the justifiability or desirability of this form may be open to argument, still its preamble character cannot be disputed.

However, the policy-making freedom of legislative activity limited by superior norms only will in the course of turning this freedom to good account and defined by the social context of this activity undergo appreciable restrictions as regards both the development of the content and the establishment of the form of the legal rule. On the plane of the legal form this socially determined character will be present in part in the evolving of directives of legislative technique based on social experiences and in the practicability of following these directives, in part in the general purposefulness of the legislative activity directed to an effective settlement. So the policy-making, in reality often only *apparent* freedom affecting the legal forms, among them the forms of introduction, does not produce in practice an optional, vast and chaotic wealth, and in this manner permits the classification of the principal

types of preambles shaped in the course of legal evolution and the development of legislative technique, and a scientific analysis of the fundamental content elements and functions of the preambles on the plane of the general.

An earlier classification, in connection with the analysis of the typical preamble contents drew lines among the historical parts, the dogmatic parts, and the analytical parts studying the effects of the regulation in relation to its objective.¹⁵ A classification known in the Hungarian legal literature starts from other considerations. Accordingly, a preamble may include valuations relating to the objective, functional or historical significance of the legal rule, general principles expressly guiding the interpretation of the legal rule, and rules of conduct providing a settlement.¹⁶ Logically, and viewed from a pre-determined point of view, these classifications appropriately and justifiably group the preamble contents of the most frequent occurrence. However, the picture displayed by them is extremely schematic, slipshod, so that it does not reflect the diversity of the forms of preamble differentiated in an adequate degree. The attempt at classification seen in the course of an analysis of the present day Hungarian legislative practice was aimed at describing the principal types of introduction in a complex manner, by applying composite criteria, however, at the same time failed to provide a coherent basis of classification.¹⁷ However, I think that the nature of the material brought under classification does not even allow of this attempt. As a matter of fact the recognition was taken as a starting-point that (A) the usually short so-called *simple* preambles by indicating (a) the subject, (b) the purpose and/or (c) the reason are vehicles of a *homogeneous* content, and accordingly their proper, only real, although by far not always completed function is mostly by a narrowed-down display of the motivation, often concentrating on, or restricted to, certain partial motives or elements, to inform the persons concerned of a few considerations observed by the legislator. On the other hand (B), the usually longer, so-called *composite* preambles are carriers of a *heterogeneous* content, and in the majority of cases the topical character of the content of these preambles and the tendency of the information they carry will cease to be of primordial importance. What is of importance on this point is the practical end, the immediate effect the legislator had in mind to bring about transmitted by the basic function of information, i.e. the *concrete function* assisted by the medium of information the composite introduction built up of a variety of content elements was destined to perform. As regards such concrete functions going beyond the fact of information and transmitted by it, the preambles may be distinguished according as they afford (a) a general policy-making motivation, (b) a mobilising or propaganda content, (c) a solemn declaration, or (d) a normative settlement. In

¹⁵ See ROUSSET, G.: *Science nouvelle des lois*. Quoted by ROUTTIENS: op. cit., p. 11.

¹⁶ KOVÁCS: op. cit., p. 162.

¹⁷ See VARGA: op. cit., pp. 259—261.

the majority of instances the relations among the concrete functions characteristic of the composite preambles are not contradictory or mutually exclusive, but not of an hierarchical order in a clear-cut form, but often of a *competing* nature, which as to the particular concrete solutions is mostly manifest in a relative, more or less strong gradation of the non-primordial functions. However, the relation among the concrete functions will for the introductions to constitutions often appear in a different manner. As a matter of fact, for practical purposes the preambles to constitutions come under the heading of solemn introductions, and their occasional motivating, propaganda and/or directly normative content is often discernible in an emphatic and pointed form so that compared to these functions solemnity will find an expression as a *primus inter pares*.

Hence the functions characteristic of the preambles are often overlapping, and an accurate assessment of the relations among them will occasionally appear even as artificial. However, in each case their common trait is *information*, which may be termed even as their *basic* function. This means, that, as a rule, information compared to the principal functions plays a role of an *instrumental* character, i.e. it appears as an instrumental function, except the case of preambles of simple content where information appears as a basic and also as a principal function. Nevertheless it is obvious too that a basic function of information is not only a feature of introductions to legal rules, inasmuch as information is necessarily and exclusively the vehicle of the *normative* function of legal rules, i.e. legal texts of norm content.

However, owing to their character, legal texts of norm content comprise rules of conduct, direct directives of conduct only, and consequently in a generalization of principles the tenet will prove true according to which "le Droit n'est que la superstructure composée des voies et moyens d'exécution des buts inexprimés".¹⁸ On the other hand it may be stated of the preambles more or less that in their majority and on considering their frequent and typical instances of occurrence they contain *value judgements delimiting* a notion expressing an *objective*. This again points at the two in their character divergent trends of the basic function of information described earlier as common of all functions.¹⁹ In point of fact the function of the operative sections of a legislative act is to define obligatory, permissive, or prohibited conduct when the respective specified conditions prevail, as well as to hold out the relevant sanctions. However, in general the operative sections of a legislative act do not provide

¹⁸ DAVID, A.: *La cybernétique et le droit*. Annales de la Faculté de Droit et de Sciences Economiques de Toulouse, tome XV. 1/1967. p. 160.

¹⁹ Socially the value judgement and the norm-carrying tenet are in a genetic relationship to each other. However, at the same time in point of principle they constitute separate categories. For their differences and independence see KALINOWSKI, G.: *Introduction à la logique juridique*. Paris, Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 1965. pp. 59—60 and MAKAI, M.: *Az erkölcsi tudat dialektikájáról* (On the dialectics of moral consciousness). Budapest, Kossuth, 1966. Chapter II, section 2.

direct or explicit information as regards the reason and/or purpose of the regulation.²⁰ Although an analysis of the normative provisions mostly permit a *practical* conclusion as to the value judgements in their background, or underlying them and defining their *raison d'être*, nonetheless this conclusion is in part logically by no means unequivocal, in part the normative utterance itself will defy any attempt at proving it, *there being no uni-directional direct and exclusive correspondence between the value judgements and the norms*. The ends and means are by themselves never in a mutually equivalent manner defining and interchangeable relation to one another.²¹ Therefore in cases which are practically exceptional when an investigation of the norm content will fail to provide a ground for a conjectural establishment of the finality of regulation within the limits of probability even when for political considerations or such of the policy of law, or even simply for guaranteeing the success of enforcement this would be required, it would be essential that the legislator simultaneously with the regulation formulates its finality and by this partly justifies his own decision for society, partly furthers its conscious and expedient enforcement.²² A norm content shaped in an appropriate manner will carry itself, and provide an adequate legal foundation for enforcement. However, the legislator, in order to provide an effective regulation, possibly has in mind a conscious, voluntary submission to the norm. Therefore, to promote this, he often informs the persons concerned of the considerations by which he is led, the reasons of his activity and its direction to a definite end.

So the legislative appraisal of the social facts appearing in the context of a statutory regulation will with the exception of the pure types of introduc-

²⁰ MAKAI says likewise in his convincing exposition that "the essence of the notion of target is the anticipation of the material result of activity", on the other hand "in the norm . . . abstracted from this material result the generalized content of a human conduct shaping the activity is reflected" (op. cit., p. 109). Thus, in the norm "the measured itself changes into the measure" (op. cit., p. 137), "in it exclusively the definition of the means becomes independent. The norm sets the instrumental activity as a target before man" (op. cit., p. 153).

²¹ Fundamentally this explains why legal regulation is effected through its being shaped in a legal form of the norms reflecting instrumental activity found suitable by the legislator, and not through value judgements. However, at the same time it is not an exceptional phenomenon that under the impact of political or other factors the instrumental activity indicated in the legal norm in the course of an otherwise legitimate application lends itself to bringing about a result departing from the target set by the legislator, occasionally even conflicting with it. In Japan the *Hakai-katsudo-boshi* law was enacted on July 21, 1952 expressly with the intention to sanction communist party activity. On the other hand it was used exclusively for curbing the extreme rightist groups (see NODA, Y.: *Introduction au droit japonais*. Paris, Dalloz, 1966. p. 226). This means that *often an instrumental activity expressed by a norm shaped in the proper manner will show an ambivalent aspect compared to the target*, and so the desired trend of its application cannot be guaranteed, unless by taking into consideration *extra-norm* factors and the determination of the trend of interpretation of the norm following from a given policy.

²² Running counter to the provision of the Hungarian Constitution of 1949, a Law-Decree No. 8 of 1965 authorized the government to issue a regulation affecting local councils, and as laid down in the preamble it was done with a view that the practicability of the ideas serving continued development might become evaluable already before a statutory regulation.

tions to legislative acts containing the naming of the object only (A/a), or such carrying a norm content only (B/d), constitute the most general and at the same time most frequent content of the preambles, and also determine the character and trend of the informative basic function which is a feature of the preambles. This fact means that *the specifically characteristic principal functions of the introductions to statutory regulations appear as surplus functions, equally through the media of the basic function of evaluation-information*, as variants of this basic function serving a variety of pragmatic ends, based on, and assisted by it.

III. Normativity of the Preamble Content

The foregoing discussion was based on a logical separation of the value judgements and norms presented by the evaluating and normative utterances. However, the value judgements which underlie the norms expressed in a legal form and define their finality do not by far constitute the general content only of the preambles to be considered typical. And owing to the functional role of the preambles direct evaluation may be discovered among others in the motivations of legislative acts and other preparatory material of legislation. Although these texts, at least in part, often have a uniform or similar content, notwithstanding the apparent complete identity of their basic functions, are widely different as to their role and their consequential import. As a matter of fact, the motivations of legislative acts and other preparatory materials are of *no* normative character, consequently their value is in many respects close to what an author in connection with the definition of the value exceeding the concrete case, of a legal conclusion implied by a judicial decision in legal systems not recognizing the principle of *stare decisis*, called as compared to the normative value of the legal norms an interpretative value,²³ inasmuch as the operation and application of these materials are in the first place enhanced only by their intrinsic value and the persuasive power they carry. On the other hand, *the evaluating statements implied by the introductions to legal rules appear in a legal form, as parts of legislative acts*, hence as an evaluation expressed in a normative manner, i.e. *as normative evaluation-information*.

In literature dealing with the problem of preambles often the formulation of requirement of legislative technicality is encountered that introductions to legislative acts should contain no norms, moreover in conformity with Anglo-Saxon legal doctrine and according to a large number of judicial opinions the introduction can never constitute the "operative" part of a statutory regula-

²³ COLESANTI: *Giurisprudenza*. In: *Novissimo digesto italiano*. Vol. VII. 1961. pp. 1101—1104. Quoted by CAPPELLETTI, M.—MERRYMAN, J. H.—PERILLO, J. M.: *The Italian legal system*. Stanford, University Press, 1967. pp. 272—273.

tion.²⁴ But if the preamble nevertheless carries a norm content, the "operative" character of this content will practically be recognized almost unanimously. Thus only a single author is known who from the very outset rejects the normativity of an introduction irrespective of its content components on the ground that this content appears in the legal form of a preamble. According to this opinion "in the practice of constitution-making two types of preambles may be distinguished, viz. simple and qualified preambles. The constitution lays no special stress on the legal value of the simple preamble. Thus it may be argued whether such a preamble has a legal significance at all. A preamble of this type is that of the constitutions of France of 1946 and 1958. There are constitutions which qualify the preamble. It is explicitly laid down in the particular detailed provisions of such constitutions that the preamble belongs to the text of the constitution, that it constitutes part of it. When such practice is pursued, preambles also become sources of law. Accordingly, the preamble on the one part will have the effect of a norm in questions not specially brought under regulation in the constitution, and on the other it will have to be considered in interpreting the legal sources ranking lower than the constitution. As for the non-qualified preamble, since it is outside the norm-system of the constitution, even the restrictions connected with the interpretation are arguable."²⁵ Hence, as regards the normativity of the introduction to a legislative act, the conclusion here quoted makes a distinction not by its content, but according to another, with respect to its *external* norm of undoubted legal character qualifies the content of the introduction as legal, or not. In the last resort in this conception a view is reflected according to which the "qualification" of the system of legal norms, its special provision is required in order that the content system of the preamble, as a system considered *outside* the system of positive law, might become part, or an element of positive law, and so assume the normativity characteristics of this law. This of course amounts to a serious diminishing of the legal character of the preamble, since in principle an adequate provision may turn any text, political or other, into an organic part of a legal system. I think, however, that this approach of the issue would be justified only and exclusively when a norm higher in hierarchical order precluded the normativity of the preamble, directly or by prohibiting the use of an introduction to legal rules. As a matter of fact, in general *when the legislative act otherwise conforms with the conditions formulated by positive law, from the day of its entry into force the whole wording of the act will gain normativity and potentially the preamble will also become of normative significance to the extent the other parts of the act have become such.* In this connection the statutory provision on the norma-

²⁴ For a summary of the Anglo-Saxon doctrinal and judicial standpoints and some of the features of actual practice, see VARGA: *op. cit.*, pp. 268—269.

²⁵ TOLDI, F.: *Alapvető állampolgári kötelességek és szabályozásuk rendszere* (Fundamental civic duties and the system of their regulation). *Állam és Igazgatás*, 3/1963. p. 187.

tivity of the introduction content²⁶ will in principle always be tautological, although the requirement of security and unfavourable field experiences may in certain cases justify this. As a matter of fact provisions of this type theoretically have no greater value, or more to impart, than a norm which lays down the obligation of an observance of, or respect for, some given norms contained in that or any other legal rule, i.e. the normativity of an otherwise valid norm.²⁷

Hence the summary statement according to which "a statute must be read as a whole and a Preamble is as much part of the statute as its enacting part"²⁸ will lead to the conclusion that *the value judgement content of an introduction to a statute will find an expression as a normative evaluation-information, and consequently its possible norm content as normative norm-information.*²⁹ Thus both within the sphere of legislative acts and beyond this sphere a distinction may be made among different values and types of information or utterances. For a notional delimitation the principal traits of this distinction are illustrated in a table. However, the effect of the normativity of the information included in the preamble³⁰ and its practical realization depend on pre-conditions of content, on the constituents of the introduction content, on the character and nature of these constituents. As a matter of fact *the normativity*

²⁶ As a rule such apparently "qualifying" provisions occur only in constitutions; see e.g. § 171 of the Czechoslovak Constitution of 1948, or § 156 of the Turkish Constitution of 1961. It should be noted that also cases occur when the "qualification" is included in the preamble itself (Syria, 1950, and Yugoslavia, 1963). However, in such cases the problem-stating and the total of differentiation by "qualification" will become even more meaningless.

²⁷ According to B. GROSSCHMID (*Magánjogi elbádások: Jogszabálytan* (Lectures on private law: Theory of legal rules). Budapest, Athenaeum, 1905. p. 84.) the normative provisions establishing the normativity of normative provisions are meaningless also because on the ground of the question *quis custodiet custodes* these may logically be carried *ad infinitum*. On the other hand the explicit repealing of the preamble may in some cases become justified. After the fall of fascism the text of the *Carta del lavoro* (1927) inserted before the *Codice civile* (1942) as an introduction was repealed explicitly. In Germany the *Militärregierungsgesetz No. 1* prohibited the recourse, in the course of the application of law, to normative utterances containing interpretations or objectives and included in the preamble or other parts of any statute enacted after January 30, 1933 and remaining in force. (See MAUNZ, TH.: *Deutsches Staatsrecht*. 10. Ausgabe. München—Berlin, Beck, 1961. p. 41.).

²⁸ BASU: *op. cit.*, p. 54.

²⁹ On the pattern of the category pairs normative evaluation-information and norm-information a line may be drawn between *non-normative evaluation-information and norm-information*, when evaluations found, e.g. in preparatory materials to statutory regulation, in departmental motivations or in other sources will be included in the former category, and analyses or comments on statutory provisions in literature or in the press will come under the latter category.

³⁰ It should be noted that according to some opinions (e.g. AMSELEK, P.: *Méthode phénoménologique et théorie du droit*. Paris, Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 1964. pp. 75—76) it is not the utterance couched in words that is normative, but its purport, or more accurately, its modelling, model-shaping meaning. However, the establishment of this meaning presupposes a *creative* activity, it takes place as the result of norm-interpretation, as in fact a socially "true" meaning will always depend on a number of concrete factors. Hence the normativity of the meaning conceived in this way will necessarily be of a *derived* character, and is potentially subject to temporal changes, in juxtaposition to the normativity of the *utterance* couched in words as *information carrier*, which is of a *primary* nature, and as such during the validity of the normativity does not display

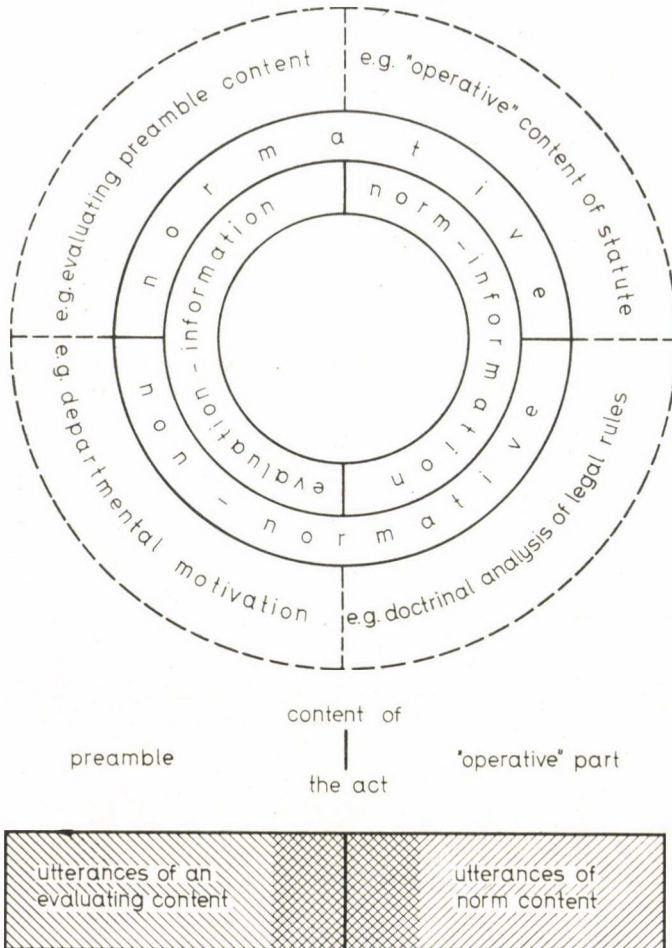


Fig. 1. Relation of the normative and non-normative norm- and evaluation-information and their appearance in the content of legislative acts

temporal changes dependent on the determinants of the social meaning. In conformity with our opinion, at least from a doctrinal position, *normativity is carried by the worded utterance as information carrier, i.e. the text of the act or its legal form, and this transmits normativity of the content or the meaning of the worded utterance.* In this manner the sense of this doctrinal normativity finds expression in a hypothetical declaration of the legislator of the type "I decree in a manner binding those concerned that . . .". As a matter of fact the notion of normativity is attached to that of the *binding character*, and this notion will obtain a significance only in connection with the definition of norms. This is why the normative evaluation-information will appear in the guise of a specific formation in which the binding nature will refer to certain legislative evaluations. In the guise of this formation also the even more specific, logically deformed so-called *government recommendations* will appear as formations almost skirting the boundary of a *contradictio in adiecto*. These recommendations contain a binding utterance that their maker considers certain conducts neither binding, nor explicitly permitted, but simply advisable, expedient, reasonable, desirable, etc. For the doctrinal and sociological aspects of normativity see VARGA, Cs.: *A jogtudományi fogalomképzés néhány módszertani kérdése* (Some methodological problems of the formation of notions in jurisprudence). *Állam- és Jogtudomány*, 3/1970. Section 4.3.

of the preamble content will become significant and practical insofar as and to the extent permitted in fact by the content of the introduction.³¹

As is known a regulation provided by a legal norm will be put into reality by obligatory, permissive, or prohibitive utterances, i.e. in a way according to which the legislator under certain conditions qualifies a given conduct as obligatory or prohibited, guarantees a right to adopt or not to adopt this conduct, or provides equal facilities for adopting and not adopting such conduct. Practically but an extremely insignificant part of the introductions to legislative acts carry such a content.³² The legal force of these introductions is beyond doubt, *they may become the direct bases and sources of rights and duties*, and accordingly they may be enforced directly, provided that they have been shaped in an *appropriate* manner and that their implementation does *not* presuppose further legislation of an executive character. However, often the practical significance of these preambles of a direct norm content is relatively small. This is the case partly because even when the conditions earlier referred to have been satisfied, the provisions of these preambles usually appear as *leges generales*, the actual enforcement of which is often wholly precluded by the subsequent parts of the act introduced by the given preamble as *leges speciales*,³³ partly because the introductions to statutes, carrying a norm content, in their majority contain an *incomplete* regulation which does not permit of a direct enforcement.³⁴ However, it is not the function of the majority of introductions to legislative acts, qualifiable as such of norm content

³¹ In the French discussion on the normativity of the preamble to constitutions a similar position was taken by WALINE, M.: Note sous l'arrêt *Dehaene* (Conseil d'Etat, 7th July, 1950) and BURDEAU, G.: *Les libertés publiques*. Paris, Librairie générale de Droit et de Jurisprudence, 1961, p. 60. In literature in international law "hat nach herrschender Ansicht die Präambel innerhalb der Grenzen ihrer Funktion den gleichen Wert wie die übrigen Teile des Vertrages". DISCHLER, L.: *Präambel*. In: *Wörterbuch des Völkerrechts*. Vol. II. Berlin, De Gruyter, 1961, p. 791. Similarly GOODRICH, L. M.—HAMBRO, E.: *Charter of the United Nations*. 2nd ed. London, Stevens, 1949, p. 89.

³² However, the lack of a norm content is by far not characteristic only and exclusively of the introductory part of the statutes. A. S. PIGOLKIN specially draws attention "to cases when an article or any other part of a normative act is void of a legal norm", as a matter of fact "only the articles of a normative act contain a legal norm or a certain part of it where a declaration of will providing for an action to be performed in a certain manner, in the form of obligation, prohibition or permission finds an expression, or conditions in the case of fulfilment of which this declaration of will has to materialize, or just the consequences of a non-observance of these declarations find an expression". *Нормы советского социалистического права и их структура*. In: *Вопросы общей теории советского права* (Norms of the Soviet socialist law and their structure. In: Questions of the general theory of Soviet law). Moscow, Gosyurizdat, 1960, pp. 188 and 189.

³³ See e.g. YOU: *op. cit.*, pp. 16—17.

³⁴ "A défaut d'une règle de conduite un acte est indifférent au point de vue de la loi. A défaut d'une règle d'organisation un acte de caractère conventionnel est impossible." ZIEMBINSKI, Z.: *Les lacunes de la loi dans le système juridique polonais contemporain et les méthodes utilisées pour les combler*. In: *Le problème des lacunes en droit*. Publié par Ch. Perelman. Bruxelles, Bruylant, 1968, p. 133. BURDEAU: *op. cit.*, p. 60 quotes a French example according to which in the face of the direct enforceability of the equal sacrifice theory of taxation the declaration of the right to work will hardly prove sufficient by itself for the realization of this right.

to afford a regulation by themselves, but *to contribute* with elements of the regulation, or a partial motive of it, to the regulation contained in the legal act as a whole. Although according to a certain more general formulation e.g. "the recording of the achievements at the same time means a rule of conduct, an obligation to adopt certain conduct",³⁵ by unfolding the symbolic element concealed in such and similar expressions and by anticipating the decisive elements of our subsequent conclusions it may be said that *the normativity of a valuation expressed in the wording of a statute, mostly in the preamble will in all cases and exclusively appear in a transmitted form, in respect of the interpretation of the norm connected with the valuation in question*, however, in an effective manner. Or more precisely, *the normativity of the evaluation-information may be translated into reality in a legally relevant manner, in conjunction with legal consequences only insofar as the legal system contains a norm to which the evaluation-information may be related objectively*. Beyond this the practical significance of the normativity of the evaluation contained in the preamble, i.e. *the normative significance of the preamble is obviously proportionate to its content value, to the extent to which the evaluation is adequate to the guidance of the interpretation of the relevant legislative act, or the actual formation of the processes taking place in the minds of the persons affected by it*. Often the evaluation given by the legislator in a normative form becomes the clue to an understanding of the statute, and thus to its interpretation and application. In other non-exceptional cases, when the preamble is extremely laconic, or on the contrary carries a content appearing as tautological in the context of the legal system or occasionally the concrete statute, the evaluation may be considered one of little significance.

Among the introductions to legislative acts the preambles of constitutions occupy usually a particular place. In respect of these preambles too the realization and enforcement of the normativity of the evaluation content within a *legal* framework will be possible only through the agency of other parts of the system and the shaping of the interpretation of the norms by means of this content. Therefore, when the political and moral significance of the pre-

³⁵ SZABÓ, I.: *A szocialista alkotmány helye a jogrendszerben* (Place of the socialist constitution in the legal system). In: *A szocialista alkotmányok fejlődése* (Evolution of the socialist constitutions). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1966. p. 26. The functional identity of the value judgement and the norm is emphasized even more in connection with the preamble to the Yugoslav Constitution of 1963 by DJORDJEVIC, J.: *La fédération socialiste et les républiques*. Le Nouveau Droit Yougoslave, 1--3/1963. p. 9. and in connection with a phrase of the introduction to the Czechoslovak Constitution of 1948 in a particularly exaggerated form by KNAPP, V.: *A tulajdon a népi demokráciában* (Property in the people's democracy). Budapest, Jogi Kiadó, 1954. pp. 132--133. Finally it should be noted that there are writers who formulate this apparent identity in a categorical form, as a theoretical tenet not permitting exceptions by stating that any statement forming the subject of the declaration of the sovereign will in the last resort constitutes a legal norm. See e.g. Перлов, Н.: *К вопросу о нормативности правовых актов* (To the question of the normativity of legal acts). *Sovetskoe gosudarstvo i pravo*, 9/1963. pp. 125--126.

ambles to constitutions is emphasized, it should also be pointed out that although these contents reflect a normative evaluation by the constitution-maker, by themselves they cannot appear as the source of rights and duties, and *in the formal sense their violation appears to be logically impossible*. Consequently the recording of achievements, exposition of given social principles or political targets of an evaluating character do *not* imply and entail a *formal* obligation directed to uphold, implement or augment these in a *direct* way. This is the case because evaluation is not a norm category, the value judgement and the norm are not fungible in respect of each other in a logically equivalent manner, consequently the transformation of evaluation into a norm will in all events presuppose a creative activity in the strict sense, but often the normative evaluation may have a significance equally bearing on the creation and application of law and directly influencing the norm.

Even if the value judgement (and the notion of the objective finding an expression in it as the ideal anticipation of the material result of the activity) and the norm (the instrumental activity shaped in it into a self-contained objective) are not, as has already been made clear, in a direct relationship of correspondence with respect to one another, the *value judgement* obviously presents genetic relations to the norm, and by inserting a composite process of cognition of a creative nature this permits of a dialectic transition from the value judgement to the norm.³⁶ As a matter of fact, as is known, evaluation genetically, epistemologically and logically leads through a conditional causal judgement to the norm through a judgement concentrating social experiences and presupposing a cognitive-evaluating activity which points at the causal interrelation of the material result reflected by the target concept of the value judgement and the instrumental activity shaping the material result and appearing as a distinct target in the norm, i.e. which proves the aptitude of the instrumental activity for the translation of the target into reality. Hence it is by no means the only principal function of law-making as well as of any other truly organizing activity to define the values to be safeguarded, to anticipate mentally the results to be achieved, i.e. to formulate targets, but also to select the conducts which for the realization of these targets may come into consideration, to classify them according to their aptitude, and on the ground of a conditional causal judgement expressing the result of this classification to bring in relief the conduct most appropriate in its decision, which it then formulates as an instrumental activity transformed into a target in a norm shaped in a certain form and with a certain technique. Accordingly, *the fundamental and for the most part creative stages of law-making are those necessarily preceding law-making proper in the course of which from the mass of possible*

³⁶ A Marxist analysis of the process is given by MAKAI: op. cit. Chapter II, sections 1—2, pp. 76—162.

targets and activities the selection takes place of the desired targets and appropriate activities preferred by the law-maker and also their definition implying a functional linking up of a given target and a given activity, and by this the qualification of the activity in question as instrumental activity as a distinct target.³⁷ Hence the transformation of valuation into a norm presupposes the selection of the instrumental activity in an authoritative manner and its normative expression and determination as a target in itself. It may be accepted as confirmed that the normativity of an evaluation-information in a legally relevant manner can in all cases prevail only through the transmission of the interpretation of a norm-information in a way that this normativity defines the piloting of the norm towards a target also expressly, and so within the framework created by the concrete norm content guides and influences its interpretation and application. This process, e.g. the judicial establishment of the meaning to be attributed to an apparently ambiguous norm, or one of a contradictory content, or for a skeleton regulation, discretionary powers, in general a wider scope of decision making, of the desirability of the selection of variants out of many, in like way appears in the form of an activity of creative nature. However, doctrinally, evaluation after all does discharge a norm-function, because it does *not* cross the boundary of interpretation, and so will *not* bring about a change, viz. norm formation or modification, in the legal system, and in a system rejecting the lawful potentiality of law-making by the judiciary and the principle of *stare decisis* it cannot even do so.³⁸

³⁷ The combination of the target and the instrumental activity appearing to be expedient and desirable for its achievement in a normative form is realized also in the case of so-called *government recommendations* appearing in the guise of sources of law. Still, apart from utterances imposing an effort towards, or promotion of, something, though implying a content with dispositions in a broader sense, nevertheless establishing an obligation i.e. a norm, and consequently being outside the notional sphere of recommendations, this combination does not produce a norm-information, but only the expression of a governmental desire laid down in a normative form. *Beyond the fact of a qualification of the recommended conduct as desirable in my opinion no definite legal consequence can be drawn from the recommendations*, since one of the notional criteria of such recommendations is that they are void of any categoric or imperative element found even in permissive, moreover dispositive rules. Accordingly, in my view contrary to opinions according to which the persons affected by governmental recommendations cannot obstruct the enforcement of these recommendations, moreover they are bound to promote their realization (e.g. ÁPÁM, A.: *Az állami ajánlásokról*. [On government recommendations]. *Jogtudományi Közlöny*, 1—2/1966. p. 62.), *recommendations have no legal effect at all* since by themselves recommendations cannot serve as a basis of any duty and, at least in a doctrinal sense, of any rights. As a matter of fact dogmatically the appearance in a normative form merely indicates the normativity of the content transmitted by the form, i.e. its legal character. However, this appearance cannot produce the functioning of utterances not containing norms as norms. The issuing of recommending acts appealing to conviction in the first place is a vehicle of the characteristics of the *political* forms of realization of government functions, consequently a furthering of these functions, or the government's repercussions will also appear in a moral-political form.

³⁸ In the course of this analysis we treat the notions of normative evaluation-information and norm-information, their normativity and enforcement from the aspect of a legal system precluding judicial law-making, from a positivist angle suiting a doctrinal analysis, and consequently with due regard to the requirements of *legality*. Naturally in

Although what has been set forth above has helped to prove that evaluation by itself and in a direct way cannot perform norm-functions, the specific possibility of the establishment of the unlawfulness (unconstitutionality) of the content of a concrete regulation afforded by a normative act on the ground of a valuation comprised in a normative act of a higher hierarchical order cannot be considered precluded from the very outset and on principle. As a matter of fact the circumstance that for the purpose of legal regulation the combination of a given target with a certain instrumental activity is always normative, and presupposes legislative decision, does not necessarily preclude the simultaneous possible establishment of the fact that *in certain exceptional cases*, borne out by the uniform testimony of social experiences and clear-cut views taken by generally accepted doctrines, *the exclusive interrelation of a given end and a definite instrumental activity* in a manner precluding any other form of activity from this relation *finds expression as evidence, even in its manifest conditionality* on a social scale *in an apodictic causal judgement*. Thus the combination of the target and means by a normative decision will in the light of this social evidence *manifest itself in the last resort as a formal operation*. Hence in such a case, i.e. when a concrete regulation of lower order runs counter to a normative evaluation of higher order in a way that this regulation manifestly frustrates the realization of the instrumental activity expressed in the apodictic causal judgement reflected by the evaluation and following in an evident form from the imperatively established basic target notion, we may by its content establish the unlawfulness (unconstitutionality) of the regulation in question, still, we repeat, not because it violates a norm, but merely because it completely precludes the translation into reality of the target set in a categorical form in the normative act of a higher hierarchical order. In this manner the interpretation of the norm(s) parallel to this target notion of higher order, or coinciding with it, or subordinate to, or influenced by it in any possible manner will at the same time be frustrated. Although in my view practically this possibility manifests itself rather *in principle* only, and appears to confirm the conception once

a system recognizing judge-made law the normativity of evaluation may appear also in another form, and so for practical purposes the transformation of a normative evaluation-information into a source of law in the sociological sense, i.e. its performing a *de facto* norm function, cannot be considered precluded. However, such systems necessarily entrust the law-applying authorities with the definition of the instrumental activity destined to achieve the target expressed in the legal text or elsewhere. To that extent *the practical reduction of the norm content of the legal system to legal value judgements has been made possible*. A sociological interpretation of the legal systems displaying these special features is given by KULCSÁR, K.: *A jogszociológia problémái* (Problems of the sociology of law). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1960. pp. 210—220, and PESCHKA, V.: *Jogforrás és jogalkotás* (The source of law and law-making). Budapest, Akadémiai Kiadó, 1965. pp. 126—153, for a few items of the differences between the sociological and doctrinal notions of law and their approach, see VARGA, CS.: *Quelques problèmes de la définition du droit dans la théorie socialiste du droit*. Archives de Philosophie du Droit, vol. XII. Paris, Sirey, 1967. pp. 194. et seq. and VARGA: *A jogtudományi fogalomképzés . . .* ((Some methodological problems . . .) Sections 4.1 et seq.

again that a value judgement cannot by itself perform a norm function still to a certain extent it gives an explanation of the earlier quoted opinion which drew conclusions as to the norm content of various evaluating statements. As a matter of fact a normative evaluation-information will, projected to the normative norm-information partly by influencing the trend of the interpretation of norms, partly in certain cases by in principle furnishing a legal ground for establishing the incompatibility of the content of the given norm (or group of norms) with the legal system, in a wide sense of the term of a sociological tint, actually perform an organizing, regulating function, and in this way, symbolically expressed, it may be said that a normative evaluation will for practice manifest itself as a *quasi*-norm.

When in this way the underlying principle of the normativity of preambles appears to be elucidated to an appreciable degree, some of the occasionally arising doubts as regards the practical enforceability of this normativity cannot be dispelled altogether. These *doubts* or problems draw from a number of sources. In the first place it should be remembered that the introductions to legislative acts are often vehicles of an extremely general, almost undefined content, which will hardly permit of drawing logically imperative and clear-cut conclusions, so that applied to these the wisecrack of the American writer that "you can find in a text whatever you bring, if you will stand between it and the mirror of your imagination"³⁹ will often appear to be truly characteristic. It appears to be somewhat connected with this problem that in several instances apparently it is not even the objective of the preambles to reflect utterances implying normativity: the content of the introduction to statutes, its political nature, fact-finding or argumentative character e.g. suggest as if the introduction were destined only and exclusively for the social and political establishment and justification of the regulation included in the respective normative act. Finally it is the evaluation utterances which form the typical content of the preambles, and whose normativity can never prevail directly, without transmissions. For that matter any partial provision aimed at the realization of an instrumental value, as a *lex specialis* may restrict the full display of this normativity. Nevertheless the introductions to legislative acts carrying a norm content are usually formulated with evaluating statements, with norms in conjunction with value judgements. This method of drafting, as indicated by practical experience, by itself restricts the *actual* performance of the norm function by the introductions,⁴⁰ an effect which beyond the reasons

³⁹ TWAIN, M.: *A fable*. In: *The mysterious stranger and other stories*. New York—London, Harper, 1922. p. 284.

⁴⁰ »La confusion des règles qui ne souffrent pas de garanties juridiques et des règles garanties par le droit, affaiblit aussi la force juridique de ces dernières, même s'il est évident qu'un effet inverse peut se produire aussi.« SZABÓ, I.: *Les constitutions socialistes et les droits des citoyens*. Revue roumaine des sciences sociales. Série de sciences juridiques, 1/1968. p. 135.

given on p. 114 can appreciably be enhanced by the fact that apart from a few exceptions the norms contained in the preambles are void of legal sanctions.⁴¹

A common source of these features is the circumstance that *in a certain sense the preambles constitute a point of transition between the spheres legal and non-legal*. As a matter of fact their content is constituted of general utterances which it would be difficult and even impractical to formulate as concrete legal rules,⁴² so that these contents will often remain *dependent on others*, consequently *in most cases by themselves void of the attribute of juridicity*.⁴³ This intermediate position may safely be termed as a compromise. In fact the legislator formulates these utterances in a legal form, vests them with normativity, but at the same time he does not permit them to operate as norms, i.e. in a specifically legal manner. This compromise between the legal and non-legal often takes on the form of a *political compromise*. This is the case mostly in an emergency when the political power relations or certain political considerations by preventing the orderly regulation with legal guarantees only permit a *quasi-regulation* in the preamble in its norm-containing form, or rather in the form of value judgements, thus leaving doubts as to the reality of the regulation and the statutory safeguards of its enforceability, i.e. *when the formal requirement of a regulation appearing in a political guise has been satisfied, but the reality and actual enforcement of this regulation is governed only and exclusively on the further tendencies in political activity and in political power relations, because this form and content of regulation apparently or in reality opens a path to competing practical standpoints and interpretations*.⁴⁴ However, these con-

⁴¹ The Hungarian Act I of 1946 e.g. gives a catalogue of the fundamental human rights in its preamble, however, its observance had to be guaranteed by a separate sanctioning act, Act X of 1946.

⁴² These features are extremely characteristic of the general principles and various clauses often formulated in codes whose basic function is to guarantee a certain degree of flexibility in the enforcement of the provisions of the code. See STELMACHOWSKI, A.: *Klauzule generalne w Kodeksie cywilnym* (General clauses in the Civil Code). *Panstwo i Prawo*, 1/1965, pp. 5–20, and in the above sense in particular VARGA, Cs.: A „Jogforrás és jogalkotás” problematikájához (To the problem of the work “The source of law and lawmaking”). *Jogtudományi Közlöny*, 9/1970, Section 3.1.

⁴³ The essence of *juridicity* in the basic function of the legal norm is implied in the fact that in the assessment of the conformity of the conduct pattern reflected by the norm and the actual conduct the legal norm will serve as a model, i.e. a binding means of judgement. See AMSELEK: *op. cit.*, pp. 275–278.

⁴⁴ The political background of the regulation in the form of preamble clearly stands out in the whole history of French constitution-making (for a summary of the discussions on the normativity of the preambles to French constitutions and their enforcement, see VARGA: *A preambulások problémája . . .* [The problem of preambles . . .] pp. 271–275), and so also in the “fertilization” of the preamble to the Fundamental Law of the German Federal Republic of 1949 for political reasons (see e.g. MAUNZ: *op. cit.*, pp. 41 et seq., quoted by VARGA: *op. cit.*, pp. 269–270). An expressive analysis of the paradoxical relation between the binding character and politics related to the French situation, but with a claim to universality may be read in the work of STASZEŃ, M.: *Quelques remarques sur les “droits économiques et sociaux”*. In: *Essai sur les droits de l’homme en Europe*. Torino, Giappichelli, 1961, p. 48: „Mais, s’il suffit de faire passer une règle de texte de la constitution dans celui du préambule pour lui ôter son efficacité juridique, au contraire il ne suffit pas du tout d’incrire dans le texte même de la constitution un principe qui se trouverait dans le préambule pour lui faire acquérir la force obligatoire”.

tingencies basically point out the problematic character of the practice of preamble-drafting from a pragmatic point of view, certain obstructive factors of the normative significance of introductions and the practical enforceability of their normativity, and not infrequently, their politically conditioned quality, still they do not affect the view adopted in relation to the underlying principles of the normativity of introductions to statutes. Accordingly in accordance with the general conclusions drawn here *a preamble constitutes the part of a normative act sharing in its normativity, consequently insofar as and to the extent it is applicable, i.e. carrying a content definable and having a meaning permitting of drawing legal conclusions, it has to be applied as the vehicle of normative utterances, in a manner conforming to its evaluating or norm content.*

IV. The Problem of the Justifiability of Preamble-Drafting in the Light of Socialist Legal Policy

In the course of the analysis of the notion, content and functions of preambles, of their normativity, the introductions to statutory regulations have been conceived as facts, as the products of legislation forming the subject-matter of scientific investigation, which owe their existence to the legally autonomous decision of the legislator, and consequently the problem of the justification and the expediency of the application of preamble as a legal form, as a solution of legislative technicality, of the requirements of legal policy attaching to making use of preambles, and not in the last resort of the value of the practice of preamble-drafting has not been dealt with. However, at the same time it is extremely difficult to give a policy-making, clear-cut, and in an exact form demonstrable scientific reply to these questions, as the character and the direction of this reply are to a great extent determined by given ideas of *legal policy*, reflected also by the technicality of law-making and interwoven by more or fewer subjective elements. As a matter of fact, the making of legal norms constitutes the basic and indispensable pre-condition of a regulation of social relations by effective legal means. On the other hand, preamble-drafting will mostly appear as a secondary, occasionally unimportant problem compared to norm-making, inasmuch as *the introductions to legislative acts usually have no exclusive functions which only they could perform and which at the same time would be indispensable for a legal regulation.* This is indicated before all by the fact that in a large number of developed legal systems there are no preambles resorted to at all, although the interests of society attaching to legislation, and transmitted by it to the technique of legislation are unchanged in this respect. It is by no means a rare occurrence that in a given legal system the practice of preamble-making is in certain periods and in a manner not justified by particular objective historical features missing altogether, and even as far as the socialist legal systems are concerned the practice of intro-

Table 1

Frequency of the occurrence of preambles on the ground of normative acts promulgated in the Hungarian official gazette

Year	No. of acts promulgated (rounded off data)	Percentage of acts with a preamble		
		short	long	total
1953	200	9	12	21
1954	325	17	8	25
1955	330	11	9	20
1956	300	13	12	25
1957	410	13	8	21
1958	370	7	6	13
1959	350	10	5	15
1960	310	8	3	11
1961	270	7	4	11
1962	300	3	3	6
1963	170	4	4	8
1964	250	3	4	7
1965	240	5	-	5
1966	190	15	5	20
1967	360	15	3	18
1968	380	12	3	15
1969	380	16	4	20

Table 2

Frequency of the occurrence of preambles on the ground of normative acts promulgated in the official gazettes of the European socialist countries in 1964

Country	Official gazette	No. of acts promulgated (rounded off data)	Percentage of acts with a preamble		
			short	long	total
Rumania	Buletinul Oficial		—	—	—
Poland	Dziennik Ustaw	320	1	—	1
Yugoslavia	Sluzbeni List	750	—	1	1
Hungary	Magyar Közlöny	250	3	4	7
Czechoslovakia	Sbirka Zákonu	210	6	6	12
Bulgaria	Drzhaven Vestnik	360	10	5	15
German Democratic Republic	Gesetzblatt der DDR	570	5	14	19
USSR	Vedomosti Verkhov-nogo Soveta	10	—	25	25
German Democratic Republic (detailed)	Gesetzblatt der DDR Teil I	20	—	25	25
	Teil II	410	6	13	19
	Teil III	140	8	6	14

duction-drafting shows a strongly fluctuating character. Without denying in the least the subjective target-oriented nature of the application of introductions to statutes, their objective function, or occasionally accurately de-

monstrable historically conditioned character, it may be said as a general proposition that *beyond the ideas of legal policy shaping their practice the development of preamble-making often depends on the usages of legislative technique, its scientifically hardly justifiable stabilization or repercussion, individual tastes and personal predilections.*⁴⁵

As regards the evaluation of the practice of preamble-making, literature is, as a rule, satisfied with the resolute establishment of the directive of legislative technicality that the application of introductions to legislative acts cannot become a general practice, a trait characterizing legislative practice as a whole, but must qualify as an *exceptional* expedient of legal technicality. Certain writers adopting this practical requirement conceive the demand for an exceptional character into a notional element of the preamble by defining it as the introductory motivation of "at least in the estimation of the legislator significant rules of law".⁴⁶ Others base their view explicitly on legal policy considerations and set forth that "we consider the extra-constitutional application of the preamble justified in very exceptional cases only . . . , because this practice obscures the exceptionally solemn peculiarity of the preamble and impairs its force".⁴⁷

The emphasis on the demand of the exceptional character as a legal policy consideration may be deemed as correct. However, the underlying principle and the reasonable motivation of this demand cannot be formulated unless in conjunction with the content and functions of the introductions in question. As a matter of fact, according to this author's view which generalizes the common elements of these introductions, *in the course of drafting a normative act recourse to a preamble will be justified only when this preamble is qualified for the performance of a function objectivity called for equally by the character of the social conditions brought under regulation, and the concrete method, content and formal solutions of this regulation.*

Accordingly of the *simple* preambles defining the subject of regulation, its purpose and/or reason, the application of those often only verbatim re-

⁴⁵ Within the sphere of *stabilization* hardly substantiated with soundness but *reinforced by the force of routine, of a given technique of legislation*, by way of example the Hungarian legislative practice may be mentioned. Hungarian legislation bears testimony to the use of preambles to a by far higher degree than would in fact be justified or even useful. Recent legislation of the German Democratic Republic often has recourse to solemn preambles to which considerable importance is attributed. E.g. the Act supplementing and amending the Labour Code (Gesetzblatt der DDR, Teil I. 15/1965) in an almost unique manner sets aside the earlier preamble and replaces it by a *new*, considerably longer introduction including a many-sided evaluation content of about 250 lines. On the other hand, the fact that the first socialist constitutions made on the pattern of the Soviet Constitution of 1936 in its structure reflecting Stalins concepts, viz. the Mongolian of 1940, the Yugoslav and Albanian of 1946, the Polish and Bulgarian of 1947, the Rumanian and Korean of 1948 have equally been enacted without an introduction, reminds of the role of the *personal factor* and at the same time of the established routine.

⁴⁶ KOVÁCS: op. cit., p. 161.

⁴⁷ BEÉR: op. cit., p. 124. Note 15.

peating the title of the legislative act for the definition of the subject or purpose of regulation, defining these more or less tautologically, or formulating a statement obviously following from them, can *not* be considered as justified from the very outset. These preambles have no substantive purport, they are void of a content of significance, and so owing to their redundant character they are incapable of performing the basic function of normative information. However, on the other hand, these types of introductions are extremely widespread among others in modern Hungarian legislative practice. These form the vast majority of preambles in Hungarian legislation, and since they do not have a definable function, and owing to their frequency and often almost stereotyped character they fail to contribute to the stylistic beauty or richness of the wording of legal norms; a need to retain or widely apply them appears to be extremely questionable.⁴⁸

On the other hand, as regards preambles which as regards their content are susceptible of performing the basic function of normative information, and by this means the presentation of a general, policy-making motivation, the producing of a mobilizing or propaganda effect, the emphasis or enhancement of solemnity, or the autonomous regulation of a sphere of problems, the justifiability of the application of introductions to legislative acts will in all cases depend on the concrete circumstances, the social demand for the performance of the functions here outlined and on the given considerations of legal policy. In point of principle in general only the element of its *exceptional* character should be pointed out, i.e. the moment that *in the course of statutory regulation the normative definition of the subject, purpose and/or reason of regulation in the form of a preamble does not in general appear to be necessary*, and that the formulation of a general motivation containing a declaration of principles in the introduction, or the inclusion of a *solemn* preamble preceding the act is justified only in statutes really significant, owing to the comprehensive nature of the regulation, its extent and depth, or its political weight or social aspects, whereas the display of a mobilizing or propaganda effect transmitted or promoted by the preamble will be needed only when in the light of available experiences, in view of the predictable negative or positive effects of the regulation on society such a preamble is in fact wanted. However, *the emphasis of an exceptional character as a requirement of legal policy is historically conditioned*. As a matter of fact this in general *presupposes stabilized social conditions* and consequently a stabilized legal system. It follows that for *revolutionary legislation* determined by the exclusively expedient and specific

⁴⁸ In aesthetics in general, and its projections wide apart from one another, such as industrial design or stylistics, it is a generally accepted basic tenet that the notion of beauty is conditioned by the notion of function, i.e. non-functional, in point of fact unnecessary solutions cannot serve the beauty of any creation.

content and formal features of this legislation.⁴⁹ the general application of the preambles, or the inclusion of the less rigid propaganda and solemn expression and the evaluating content for the most part characteristic of the introductions in other parts of the statutory regulations may become justified within a by far wider sphere and to a greater extent. The reason is that in revolutionary legislation the overwhelming majority of the acts carry a primordially social-political significance, the political weight and character of these acts come to the fore in a more direct and emphatic manner.⁵⁰ On the other hand, a quantitative analysis of the practice of preamble-making will, notwithstanding the fluctuating picture it presents, lead to the conclusion that as compared to the situation of a decade or a decade and half ago during the latter years the application of introductions to statutes presents in its essential traits a *similar* picture. In the degree of a recourse to this technique Hungarian legislation unfortunately appears indeed to *return* to the earlier practice of socialist legislation, although neither concrete conditions, nor sound reasonable or well-founded considerations of legal policy or legislative technicality justify this practice in an appropriate manner.⁵¹ Thus the explanation for this peculiar trait may be discovered rather in the role of given *secondary* factors, in the revival and repercussions of a usage in legal technique, the shaping and application of a subjective legislative idea, and in the effect of concomitant predilections, an effect where a certain allowance has been made for the tendency to liquidate the earlier alienation of the legal form and legal parlance, although

⁴⁹ For the features of revolutionary law-making viewed from the angle of legislative technique see VARGA, Cs.: [Lenin and the Revolutionary Legislation.] In: В. И. Ленин о социалистическом государстве и праве (V. I. Lenin on the socialist state and law). Moscow, Nauka, 1969. pp. 271 et seq.

⁵⁰ In the draft decree e.g. written by Lenin on the dissolution of the Constituent Assembly a political evaluation and motivation of seventy lines precedes the provision having the terseness of a simple sentence: "The Constituent Assembly shall be dissolved". ЛЕНИН, В. И.: Сочинения (Works). Vol. 26. Moscow, Gosizdatelstvo Politicheskoi Literaturny, 1949. pp. 394—395. This view is equally confirmed in different ways by the practice of the 19th century Hungarian reform era and bourgeois revolution including the operative basic provision in the preamble and by that of the Hungarian Republic of Councils of 1919 reinforcing the earlier tendencies in legislative technique (see VARGA: *A preambulumok problémája* . . . [The problem of preambles . . .] pp. 255 et seq.). To a certain extent this explains the Hungarian practice of the fifties of an excessive recourse to preamble-making too, when due to the given or presumed state of class struggle the direct political function of legal acts was manifest to a higher degree and in a sharper form. Only this explains why in Decree No. 254.860/1951 of the Minister of Food on the return of beer barrels and beer crates owned by state breweries, and in Law-Decree No. 23 of 1951 on supplementing the membership of the local councils a preamble of 24 respectively 26 lines long precedes the operative parts, in both cases exceeding the latter in length.

⁵¹ In this connection it might be of interest to quote the remark of the renowned American author according to whom in cases of a proliferation of preamble-making "it is evident that the legislator intends not only to impose on the citizen obligations to act or forbear in certain ways, but to give direction to his thinking as well — something that makes good sense within a managerial or inspirational context, but that can give rise to some disquietude as part of an order declaring legal rights and duties". FULLER, L. L.: *Anatomy of the law*. New York, etc. Praeger, 1968. p. 91.

the problem of the social character of the legal form presents at most connections of a rather indirect nature with the use of introductory forms.

No doubt an investigation which would try to demonstrate the extent to which, and how the introductions to statutory regulations perform their functions, and to what extent and how they exercise an effect, would make valuable contributions to the problem of the justifiability of the types of preambles specified above. As a matter of fact, as regards the personality of the judge, etc., often this effect will presumably be more or less insignificant, inasmuch as preambles seldom are vehicles of valuable information capable of guiding or shaping law-applying activity, i.e. information which incidentally would not be obvious from the context of the statute, or possibly known from any other authoritative source before. For the citizen the problem arises in another form. A large part of the introductions to legislative acts, in particular those aimed at mobilizing and propaganda effects, are addressed explicitly to the citizens. However, *the knowledge of the citizens is based usually not on normative information*. At least two thirds of the citizens acquainted with statutory provisions obtain their information from dailies and other sources of mass communication rather than from the official gazette.⁵² However, these sources, as a rule, do not inform of the content of the preambles, and use means of their *own* to prove the reasonable character of the given regulation, or to exert a mobilizing or propaganda effect. In view of this circumstance and of the established method of publishing government motivations in the official Hungarian collections of statutes and government decrees the question may be asked, whether *the publication of the motivation of statutes in the official gazette could take over partially at least the practical part of an argumentative function of the preambles* directed at a definition of the subject of regulation, its objective and/or reason, further the providing of a general policy-making motivation, or the exertion of a mobilizing or propaganda effect.⁵³

As regards preambles of a direct norm content a situation usually differing from those reviewed earlier will be encountered. A material regulation in the introduction to the legislative act will almost invariably appear as the result of a political compromise, and so in view of the political medium of

⁵² According to a representative Hungarian survey 25.4 per cent of the persons questioned have read a statute in the official gazette, whereas 51.3 per cent have acquired their knowledge of the law from the press or other sources and 23.3 per cent have never read a statute at all. KULCSÁR, K.: *A jogismeret vizsgálata* (Inquiries into the knowledge of the law). Budapest, Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences, 1967. Table 2/A.

⁵³ The expedient here indicated would in a manner departing from the normative information included in the preamble produce a non-normative information. However, this by itself does not speak against the expedient, because when the legislator wants to express the content characteristic of a preamble pronouncedly in a normative form, he can do so, as is shown by the practice so wide-spread in the United States, "dans le corps même de la loi". See TUNC, A.—TUNC, S.: *Le droit des États-Unis d'Amérique*. Paris, Dalloz, 1955. p. 254. Note 3.

legislation its justification cannot be denied on the ground of legislative technicality, although as has already been made clear, an expedient of this type will equally imply the risk of *use* and *abuse*, actual application and denial of it. Similarly the formulation of the basic provision in a preamble mostly takes place in a peculiar manner, justified by historical or political conditions. On the other hand, when the norm content of an introduction to a legislative act is *not* justified by social or political factors, on considerations of legal policy it may be argued whether there is a case of recourse to inadequate structural technicalities, or the abuse of a legal form.

In the foregoing discussion it has been pointed out that in the light of legal policy the making use of preambles is desirable in exceptional, properly justified cases only. Well, constitutions in all cases appear as exceptional legal and political instruments at the same time of fundamental importance, so that the justification of their introduction by a preamble seems to be obvious. On the other hand, *the incorporation* of the ideological foundations of the political, government and legal activity, of the objectives set to society and the political programme of the phase of evolution ahead *in the introduction for reasons of legal policy should not be effected with a claim to change the preamble into a direct ground of an organic evolution of the constitution not calling for a formal amendment*,⁵⁴ *or in the process of law enforcement, of rights and obligations.* As a matter of fact the function of the political programme formulated in the preamble is to lay down in a normative form the ideological framework of the implementation of the constitution and its progress towards a goal, and by this means to provide a legislative programme.

Hence the problem of the justifiability of preamble-making has been traced back to the problem of the functions of the preamble through the policy-making requirement of its exceptional character. The combination of these two aspects of the application and effects of introductions to statutes is related to one of the primordially basic and general principles of legislative technique which in view of the determining part of social factors and the functional subordination of legislative technique conceives the desirability and usefulness of the technical solutions, the forms of expression and the content reflected by them in a relation of the *social claim actually present* and the *aptitude for a sound realization of functions.*

⁵⁴ As regards the Yugoslav Constitution of 1963, the intention of the agencies responsible for drafting the constitution expressed in the *Explanatory Memorandum to the preliminary draft of the Yugoslav constitution* (The New Yugoslav Law, 3—4/1962. p. 36) according to which the “essential, basic constitutional principles, which are legally elaborated in the Constitution . . . set the course to improve and develop it without formal changes in the Constitution itself being made”, in my view encounters constitutional difficulties. On the one part the general content of the “Basic Principles” cannot provide a basis for an amendment of the detailed provisions forming as *lex specialis* the “operative” part of the constitution, and on the other, the evaluating content can in the name of content legality preclude at most the enforcement of the hierarchically lower norm content, yet cannot bring about a formal or informal modification of the actual norm content.

Le Préambule: Une question de la théorie du droit

par

Cs. VARGA

L'étude de théorie du droit consacrée aux questions générales de principe des préambules des actes juridiques donne d'abord la définition de la notion du préambule, puis, après avoir délimité le contenu caractéristique des préambules, analyse d'une façon différenciée les fonctions des préambules simples et composés. L'auteur analyse avec grande abondance de détails le problème du caractère normatif des préambules ainsi que les possibilités et les formes de la réalisation de ce caractère, susceptible d'être théoriquement constaté. L'étude finit par le traitement de l'appréciation et de la justifiabilité de la pratique suivie concernant les préambules, et ceci à la lumière de la politique juridique socialiste.

Преамбула как вопрос теории права

Ч. ВАРГА

Настоящая статья по теории права, посвященная общим принципиальным вопросам вводной части законодательных актов, дает в первую очередь определение понятия преамбулы, затем за определением содержания, характерного для преамбул, дифференцированно анализирует функцию простых и сложных преамбул. Довольно детально исследует вопрос нормативности преамбул, а также возможности и формы практического осуществления этой нормативности, раскрытой в теоретическом смысле. Статья заканчивается оценкой практики по разработке преамбул и оправданностью их применения с точки зрения социалистической правовой политики.

Tendencies and Functions of Comparative Law in Contemporary Society

International Round-Table Conference in Budapest,
September 9 to 12, 1969.

In September 1969, the Institute of Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences organized a three-day international round-table conference in Budapest. The conference was sponsored by UNESCO and the International Association of Legal Science, whose President, Professor *J. N. Hazard*, and Secretary-General, Professor *F. H. Lawson*, took part in the discussions.

The participants of the conference from abroad included Professor *B. T. Blagojevic*, Director of the Institute of Comparative Law (Belgrade), Professor *X. Blanc—Jowan* (Aix-en-Provence — Marseille), Professor *H. Buch* (Brussels), Professor *V. Knapp*, Director of the Institute of Legal and Administrative Sciences of the Czechoslovak Academy of Sciences, (Prague), Professor *K. Lipstein* (Cambridge), Professor *S. Luby* (Bratislava), Professor *A. Malmström* (Uppsala), *M. Rybicki*, Director of the Institute of Legal and Administrative Sciences of the Polish Academy of Sciences (Warsaw), *W. Seiffert*, Director of the Institute of Comparative Law of the Academy Walter Ulbricht (Potsdam—Babelsberg), *V. A. Tumanov*, Chief of Department of the Institute of Legal and Administrative Sciences of the Academy of Sciences of the Soviet Union (Moscow), Professor *L. Vasiliev*, Director of the Institute of Legal and Administrative Sciences of the Bulgarian Academy of Sciences (Sofia), *A. de Vita*, assistant in the Institute of Comparative Law of the University of Florence, and Professor *I. Zajtay*, former Secretary-General of the IALS (Paris).

Hungary was represented at the conference by the professors *Gy. Antalffy*, *O. Bihari*, *M. Kádár*, *I. Sárándi*, *M. Szotóczky* and *A. Weltner*, for the three faculties of law of the Hungarian universities, further by Academician *E. Nizsalovszky*, and *Á. Prandler*, Secretary-General of the Hungarian Lawyers' Association. On the part of the organizer of the conference, i.e. the Hungarian Institute of Legal and Administrative Sciences, the following attended: *I. Szabó*, *I. Kovács*, *Gy. Eörsi*, *Z. Péteri*, *F. Mádl*, *V. Lamm*, and *A. Harmathy*.

There were three items on the agenda of the conference, viz. (1) Trends in, and Concept of Comparative Law; (2) Teaching Comparative Law; and (3) The Role of Comparative Law in Contemporary Society. Upon the request of the Institute some of the participants had presented papers dealing with particular problems on the agenda.

In the following the full text of the papers is being reprinted together with a brief summary of the discussions on the subjects thereof.

Le droit comparé de nos jours

par

I. SZABÓ

1. Si l'on veut étudier avec succès les aspects théoriques du droit comparé comme ceux de n'importe quel autre problème social — il est indispensable qu'on aborde son sujet de son côté historique. En ce disant nous ne pensons pas seulement et pas en premier lieu à l'histoire du droit comparé même, mais aussi à l'analyse des conditions socio-historiques et du développement de ces conditions, au milieu desquelles le droit comparé est né, s'est épanoui et continue de se développer.

Les conditions sociales, les circonstances et les événements qui ont donné naissance à la comparaison des droits, comme à une méthode appliquée au droit, peuvent se vanter d'une littérature importante, au moins en ce qui concerne leur contribution à la naissance de cette méthode. Le processus qui a suivi la formation des systèmes de droits nationaux, a été caractérisé à maintes reprises comme un processus au cours duquel l'exportation des capitaux — pour nous exprimer brièvement et carrément — était accompagné d'une exportation du droit. La littérature juridique a rappelé également le rôle que le droit comparé a joué, joue et peut jouer dans le domaine des efforts dirigés à la réception des systèmes de droit. Elle a rappelé les conditions aussi dans lesquelles l'exigence de l'unification du droit s'est posée pendant le XX^e siècle. Derrière cette exigence se cache forcément une tendance de la réception du droit des grandes puissances, ce qui a abouti dans la suite à l'idée et à la présomption d'un droit mondial. Somme toute, *concernant une certaine période du développement du droit comparé* la littérature a réussi à découvrir les facteurs sociaux ayant agi sur l'épanouissement de la comparaison des droits.

À côté des effets produits par les facteurs socio-historiques qui avaient déterminé le développement du droit comparé ou qui avaient exercé une influence sur ce développement, on ne doit naturellement pas négliger un certain développement interne, développement «in se», du droit comparé. Ce caractère spontané consiste dans le développement du concept du droit comparé ainsi que dans le développement de sa méthode particulière, autant d'éléments qui par rapport au contenu social sont seulement d'ordre secondaire. Ce développe-

ment intrinsèque est en dernière analyse socialement déterminé aussi, l'effet social cependant y est tellement indirect, l'ensemble de plusieurs facteurs concomitants couvre à tel degré l'influence des forces sociales principales, qu'ici nous pouvons parler en effet — dans un sens relatif — d'un certain développement autonome.

Or, il serait erroné de négliger l'effet social ayant une influence directe sur l'épanouissement du droit comparé; mais il serait erroné aussi de faire avancer au premier plan seulement le second élément, c'est-à-dire un certain développement autonome ou logique du droit comparé. Le droit comparé se nourrit en réalité de l'effet conjoint de ces deux facteurs, et en partie également de l'effet réciproque de ceux-ci, même si en principe le premier facteur, c'est-à-dire l'élément social joue un rôle primaire. Cette thèse peut être exprimée également de la sorte qu'au fond c'est l'élément historico-social qui en dernière analyse domine sur l'élément logique, pendant que le développement logique exerce à son tour une influence sur les aspects sociologiques de la question.

2. Le droit comparé — comme il est démontré par son histoire — est né et a pris son essor dans une période de l'évolution sociale où l'histoire ne connaissait au fond qu'une seule formation économique-sociale. Le droit comparé s'est donc occupé dans une mesure décisive des connexités et des influences réciproques des systèmes juridiques positifs des États reposant sur des bases sociales identiques. Autrement dit, les systèmes juridiques qu'on avait comparés étaient tous des systèmes de droit des États, dont le régime social était basé sur la propriété privée des moyens de production; aussi les États coloniaux étaient des sujets passifs de ce même système social et dans les relations avec ces derniers les systèmes de droit des États impérialistes ont joué le rôle de systèmes de droit dominant, reposant tous sur la propriété privée capitaliste.

Il est facile à comprendre qu'en conséquence du caractère essentiellement identique des systèmes sociaux qui étaient à la base des États ayant existé à l'époque l'examen de l'infrastructure sociale des systèmes de droit n'avait joué dans la comparaison des droits qu'un rôle secondaire; néanmoins, si jamais un tel examen a fait apparition d'une façon consciente, cet examen s'est borné tout au plus à l'analyse de certains aspects sociaux d'importance secondaire. Il n'y avait pas ou il y avait à peine des motifs qui suggéraient que lors de la comparaison du système de droit d'un État capitaliste donné avec le droit d'un autre État de même genre on aille au delà d'une analyse des traits extérieurs et formels des systèmes de droit, même s'il était impossible de négliger entièrement certaines divergences sociales. Quant aux conséquences pratiques de cette situation, il n'y avait en réalité aucun obstacle de principe réellement insurmontable à ce qu'un pays moins évolué prenne pour modèle, spontanément ou sous l'effet d'une certaine pression économique, le système de droit d'un pays plus évolué, étant donné — ce qui est l'essence de notre thèse — que dans une certaine période du passé le droit comparé n'avait

signifié, et n'avait pu signifier que la comparaison du système de droit des Etats de régimes sociaux identiques.

Cette situation sociale avait offert de larges possibilités à la comparaison des institutions juridiques considérées en elles-mêmes et plus ou moins détachées de leurs connexités sociales. La comparaison des droits s'est limitée pour la plupart à la comparaison des sources du droit, à une analyse de l'organisme et de la structure juridique des Etats ainsi qu'à la mise en parallèle des principes généraux du droit. Les divergences sociales, dont au cours de la comparaison des droits on a tout de même tenu compte, n'ont pas affecté le régime de la propriété des moyens de production et le système de la division des biens, ni l'effet exercé par la structure de classe de la société sur le droit; en effet, il n'était pas nécessaire que ces problèmes fussent plus profondément touchés, puisque les différents systèmes de droit étaient caractérisés par un état d'uniformité sociale.

Il est donc facile à comprendre que le droit comparé, même s'il a regardé plus loin et a embrassé des perspectives plus larges que l'ont fait les sciences de droit dites nationales, il était au fond incapable de dépasser les limites déterminées par la situation objective et en partie tracées par lui-même. Le droit comparé s'est donc inévitablement arrêté à l'étude et à la mise en parallèle des formes juridiques, ou bien, pour être plus précis, il s'est absorbé dans l'étude de ces formes; c'était cette étude qu'il a considérée comme sa tâche exclusive et qu'il a, du reste, profondément analysée.

3. La naissance du système de droit socialiste a dû forcément apporter un changement essentiel dans le développement du droit comparé aussi. Le moment où ce changement ou la nécessité d'un tel changement ont été reconnus, c'est-à-dire le moment à partir duquel ces derniers ont commencé de produire un effet sur le droit comparé, doit être étudié à part. Le tournant décisif était évidemment la Révolution socialiste d'Octobre; néanmoins dans le domaine du droit régnait pendant longtemps une manière de voir qui négligeait le droit soviétique, voire niait sa qualité de droit. Nonobstant certaines tentatives postérieures de contacts réciproques, cette opinion générale a duré jusqu'aux années d'après la deuxième guerre mondiale. Au cours de ces années la formation d'un système mondial socialiste, la naissance de plusieurs systèmes socialistes de droit ont fini par provoquer un double changement dans le domaine du droit comparé.

D'un côté les spécialistes du droit comparé de l'époque ont désormais pris acte, sans ambages de l'existence des systèmes de droit socialistes et pour ainsi dire de leur qualité de droit. De ce fait le droit comparé est arrivé en réalité à une étape qualitativement nouvelle. De l'autre côté, du moment que les systèmes de droit socialistes ont dépassé la première période de leur évolution et le droit soviétique est arrivé à une nouvelle étape de son évolution, l'intérêt des représentants de la science socialiste du droit a été également

éveillé concernant la comparaison des droits. C'était ainsi que sont nées les conditions préalables de ce qu'un droit comparé basé sur des distinctions appropriées, mais néanmoins universel puisse prendre essor. C'était cette situation qui a caractérisé le droit comparé vers la fin des années cinquante ou au commencement des années soixante de notre siècle.

En ce qui concerne la manière de voir actuelle des représentants occidentaux du droit comparé, il nous semble que ces comparatistes n'ont pas tenu assez décidément compte du puissant changement social intervenu, ni de l'existence du système de droit socialiste dans son ensemble; en effet, en ce qui concerne la science du droit, mais particulièrement le droit comparé, on doit constater que la manière de voir, qui reposait sur l'identité de principe des bases sociales des systèmes de droit existants est encore plus ou moins générale. A cause de cela, mais aussi par la force des traditions, l'étude des conditions sociales jointe à celle du droit, reste pour ainsi dire en dehors du domaine du droit comparé. Dans cette manière de voir domine toujours l'étude des formes juridiques. On pourrait dire que dans le domaine de la comparaison l'exclusion des éléments sociologiques ou la mise en arrière-plan de leur rôle s'élève au rang d'une thèse doctrinale.

Par contre, la science socialiste de droit, en partie comme une réaction à la manière de voir que nous venons de rappeler, souligne en premier lieu la différence sociale qui sépare les systèmes de droit des différents systèmes sociaux, même si les solutions juridiques, les systèmes des sources du droit ou certaines institutions juridiques présentent des ressemblances. En conséquence de cette attitude l'étude des aspects juridiques proprement dits recule dans les travaux socialistes pour le moment à l'arrière-plan.

A cause de cette approche fondamentalement différente des divers systèmes de droit, une espèce de «dialogue de sourds» pourrait naître, dans lequel chaque partie insisterait sur la vérité de sa propre thèse. Le fait que malgré tout, cela n'arrive pas, que les comparatistes des pays occidentaux et des pays socialistes commencent à se comprendre, que le dialogue devient une conversation entre hommes entendants, a également des motifs sociaux.

4. Dans ce cas ce n'est pas du côté du droit que l'élément social pénètre directement dans le droit comparé, mais il découle d'une appréciation objective de la situation internationale actuelle. En effet, les spécialistes du droit comparé de l'Est et de l'Ouest partent également de la reconnaissance du fait que nonobstant la division et le caractère contradictoire du monde, nos jours sont caractérisés aussi par son unité relative. C'est la reconnaissance de cette unité qui nous conduit au principe de la coexistence pacifique, à son acceptation tacite, voire à sa proclamation. C'est en partant de la reconnaissance du fait de la coexistence et de la nécessité par principe de cette dernière que les juristes qui s'occupent de la comparaison des droits — mais naturellement

non seulement ceux-ci arrivent à leur thèse affirmant la nécessité de l'étude comparative des systèmes de droit reposant sur des bases différentes.

Il pourrait sembler de cette déduction comme si la coexistence pacifique était au fond une espèce de fondement idéologique ou bien, pour être plus précis, cette coexistence pouvait servir de principe de base à la comparaison du droit des pays de différents régimes sociaux, ce qui est évidemment le côté le plus substantiel du droit comparé de nos jours. A notre avis cependant cette thèse n'est pas pertinente.

La coexistence pacifique n'est nullement le fondement idéologique du droit comparé et nous dirons tout de suite pour quelle raison. Le fait, mieux dit la reconnaissance du fait de l'existence de systèmes de droit reposant sur des systèmes sociaux différents, divergents, voire contradictoires, est seulement un important mobile social de ce que l'intention d'étudier les droits appartenant aux différents systèmes arrive à la maturité; donc ce fait déclenche seulement cette activité, mais n'en détermine pas le contenu, sur lequel il n'exerce aucune influence.

Si nous acceptons la coexistence pacifique comme la base idéologique du droit comparé, nous arriverions en bonne logique à la doctrine proclamant la convergence des systèmes sociaux opposés. Quant au droit comparé la conséquence de cette doctrine consisterait dans le fait de passer sous silence et de négliger le nouveau fait social qui existe incontestablement, notamment le fait que des systèmes sociaux de caractère opposé existent simultanément et qu'à nos jours le droit comparé a pour tâche en premier lieu la comparaison des droits reposant sur des systèmes sociaux divergents. Lors de la comparaison il ne serait guère possible d'éviter cette divergence de principe. La négligence de la différence sociale substantielle équivaut à la mise au premier plan de la forme juridique, de l'élément juridique formel; en conséquence, les conclusions aboutissant à l'identité ou à la similitude des solutions juridiques des systèmes différents pourraient devenir des conclusions socialement inexactes. La doctrine de la convergence prédit le rapprochement, puis l'unification des solutions juridiques, sans tenir compte de la contradiction irréconciliable des bases sociales des systèmes de droit. A notre avis dans ce cas c'est la manière de voir formaliste relative au droit qui prévaut vis-à-vis le contenu de celui-ci. Pour cette raison nous sommes obligés d'entamer une discussion avec les juristes adoptant la doctrine de convergence.

En effet, nous pensons que de l'apparition des systèmes de droit nouveaux, reposant sur le système socialiste, on ne doit pas conclure à la convergence des systèmes de droit de différents types, ni au rapprochement de leur contenu social, ce qui n'est du reste pas appuyé par les faits. Par ailleurs, la comparaison des droits elle seule n'est pas apte à faire de telles conclusions extrêmes. D'une telle approche du problème résulteront à l'évidence les limites qui s'imposent par principe à la comparaison des droits, ensemble avec

les cadres de cette comparaison, voire les **barrières** s'opposant à la comparaison des différents types de droit. C'est une des conclusions générales découlant de la nouvelle situation sociale mondiale. D'autre part, dans la théorie cette situation rend à notre avis plus manifeste et pose nettement la nécessité d'une distinction du contenu et de la forme dans le domaine des phénomènes juridiques, notamment dans la science du droit, comme également dans le droit comparé. Examinons donc ces deux thèses de plus près.

5. Nous croyons que c'est plus ou moins généralement accepté à nos jours que le droit comparé n'est pas une science autonome mais dans son essence seulement l'application d'une méthode scientifique. Il est une des méthodes employées non seulement par la science du droit à l'aide desquelles la science s'efforce de connaître les phénomènes. A ce trait négatif, on peut du reste ajouter le trait positif, que tous les comparatistes cultivent nécessairement une autre branche de la science juridique aussi: le droit civil, le droit pénal, l'histoire du droit ou le droit international et la théorie du droit. Le comparatiste ne fait autre chose que d'étudier une projection ou une coupure particulière d'un domaine défini du droit, sans dépasser par cela les frontières de sa spécialité et sans créer une branche autonome de la science juridique. Si on veut poser correctement la question on doit demander quelle est la branche de la science juridique dont quelqu'un est le comparatiste. En réalité c'est la branche autonome de la science, complétée et rendue intégrale par le droit comparé, qui nous rapproche à une meilleure connaissance du contenu social du droit. C'est cette branche de la science qui nous aide de nous libérer d'une considération des aspects plus ou moins extérieurs et du côté juridique de la forme d'une branche de droit donnée. Le droit comparé est un des moyens pour arriver à une telle connaissance plus profonde du droit. C'est le fait d'être lié à une discipline spéciale du droit, qui rend à son tour aussi le droit comparé plus approfondi, plus riche.

Le fait qu'actuellement c'est la comparaison du droit de différents systèmes sociaux qui est au premier plan du droit comparé, rend nécessaire aussi une élaboration plus poussée du système de la comparaison des droits. Il s'ensuit qu'il faut distinguer, et dans une certaine mesure séparer aussi, la comparaison du droit des systèmes sociaux identiques et des systèmes de droit appartenant à des systèmes sociaux différents. Cette dualité est justifiée par les différences qui se manifestent dans ces comparaisons de deux sortes, par les différences qui se présentent dans l'étendue ou dans la profondeur de la comparaison.

Lors de la comparaison du droit des pays de différents systèmes sociaux il faut donc attribuer un rôle accru à l'examen des facteurs sociaux, à la manière de voir sociologique. Cette manière de voir ne signifie pas en premier lieu des enquêtes sociologiques, même si dans ce domaine on peut également supposer, voire exiger des enquêtes de caractère comparatif. En l'espèce cependant il

s'agit de la mise à jour de connexions plus profondes. En effet, lors de la comparaison des systèmes de droit de différents types il devient indispensable d'étudier le genre et le type des rapports sociaux qui créent ou déterminent le système de droit ou de l'institution juridique donnés ou qui exercent une influence décisive sur ces derniers, d'analyser les conditions sociales au milieu desquelles ces systèmes de droit et ces institutions juridiques se font valoir, ainsi que la fonction sociale dont ils s'acquittent. De tout ceci résultent en dernière analyse des enseignements et des conclusions au fond théoriques, sinon au sujet de la substance du droit en général, mais en tout cas concernant les relations réciproques, notamment les ressemblances ou différences des systèmes de droit et de certains groupes ou types de ces derniers.

Qu'il soit dit en passant, un examen plus approfondi des facteurs sociaux aura, à notre avis, de l'actualité non seulement sur le terrain du droit comparé, en conséquence notamment du fait que la question principale du droit comparé est à nos jours la comparaison des systèmes de droit des différents caractères sociaux. L'exigence d'une étude approfondie de l'élément social vaut pour l'ensemble de la science du droit ainsi qu'à chacune de ses branches. Dans le droit comparé ce caractère social se présente comme un élément susceptible de servir l'application plus efficace de la méthode comparative. Par ailleurs, nous pensons que l'apparition d'une exigence relative à une intégration accrue des facteurs sociaux dans la science du droit est à attribuer au facteur objectif de la naissance de systèmes de droit d'un nouveau type, des systèmes de droit socialistes.

6. Dans ces conditions il n'est sans doute pas exagéré d'affirmer que l'apparition des systèmes de droit socialistes a formé une exigence qualitative nouvelle envers la science du droit et aussi envers le droit comparé. La situation dans laquelle il s'agissait seulement de la comparaison de droits reposant sur des systèmes sociaux identiques, ou se trouvant tout au plus à un différent degré de l'évolution sociale de même nature, a été dépassé par le temps. Dans cette période périmée de l'évolution, comme nous l'avons déjà mentionné, c'était l'étude du côté extérieur, des traits formels et des éléments spécifiquement juridiques du droit qui étaient — et qui seuls pouvaient être au premier plan; ces éléments peuvent être nommés aussi aspects techniques, en comparaison avec le côté social du droit. Actuellement cependant il n'est guère possible de s'arrêter à une conception laquelle voudrait limiter le droit comparé et en conséquence aussi la science du droit à l'étude de tels aspects secondaires, à la technique juridique prise au sens que nous venons de lui donner: à la technique du droit, en comparaison avec sa qualité sociale et avec le fait d'être socialement déterminé.

Mais aujourd'hui nous sommes déjà avancés plus loin. Dans le domaine du droit comparé l'élément social gagne toujours plus de terrain, sans que le droit comparé se transforme en une espèce de sociologie du droit. De cette

situation résulte une conclusion méthodologique ultérieure, à savoir que le droit comparé se divise, quant au fond et quant à sa structure intérieure aussi, en deux parties, parties qui dépendent l'une de l'autre. Ces deux parties sont: *a)* l'analyse des éléments sociaux d'une part et *b)* celle des éléments structurels et techniques d'autre part. Dans l'activité de comparaison des droits ce fait a été rendu conscient surtout en conséquence de l'influence de la science marxiste du droit.

7. En continuant ce raisonnement nous pouvons arriver à des conclusions ultérieures concernant la comparaison des droits. Lors de la comparaison des systèmes de droit du passé — comme aussi des droits actuels reposant sur les mêmes systèmes sociaux — l'entière tendance, le déroulement et souvent aussi le résultat de l'examen ont été dirigés ou ont abouti à la recherche et la constatation des ressemblances. Ce fait a contribué également au renforcement des tendances visant l'unification du droit. Dans le droit comparé de nos jours l'unification du droit joue également un rôle considérable; en effet, de la constatation des similitudes un chemin droit nous conduit au rapprochement ultérieur des systèmes de droit, ou au moins à l'étude de la possibilité d'un tel rapprochement. A nos jours cependant certaines distinctions doivent avoir lieu en la matière; il est guère possible que l'unification du droit soit l'idée dominante ouverte ou cachée du droit comparé. En aucun cas il ne peut l'être concernant la comparaison des divers types des systèmes de droit.

Nous pourrions peut-être dire, que lors de la comparaison du droit des systèmes sociaux identiques, la constatation des similitudes des solutions juridiques a une plus grande force convainquante; autrement dit, il est plus probable que les solutions juridiques que nous avons nommées techniques, reposent sur une base sociale similaire et qu'elles remplissent un fonction analogue. Par contre, lors de la comparaison du droit des systèmes sociaux divergents, les différences sociales radicales font au moins naître un doute au sujet de l'identité ou de l'analogie substantielles des solutions juridiques techniquement similaires. Dans ces cas nous nous trouvons en face d'un phénomène contradictoire de la différence en principe et de la ressemblance des constructions juridiques, pourvu que la similitude de ces constructions existe du tout.

Cette situation vaut aussi pour l'unification du droit. Le rêve d'une espèce de droit mondial, ou bien l'imagination d'un rapprochement graduel des systèmes de droit de différents types, de la transition substantielle de l'un dans l'autre reste une illusion aussi longtemps qu'il s'agit du droit de différents systèmes sociaux. L'unification de ceux-ci, quant à l'essence de la chose, est par principe exclue. En même temps cependant concernant la structure de certaines institutions juridiques, c'est-à-dire concernant leurs aspects extérieurs, des solutions analogues peuvent naître et même des solutions juridiques différentes peuvent se rapprocher l'une de l'autre. Ici il peut s'agir de la possi-

bilité de liens entre divergence sociale et solution juridique, ou bien pour ainsi dire de la possibilité d'une unification extérieure et technique.

8. Comment pourrait-on caractériser enfin le processus qui se déroule sur la terrain du droit comparé dont nous devons solliciter conjointement l'épanouissement et le développement ?

En conséquence du fait que le droit comparé s'occupe actuellement de la comparaison du droit des différents systèmes sociaux et qu'à nos jours ce sont les travaux y relatifs qui fournissent l'élément central de la comparaison, le contenu même de la comparaison s'est changé. Elle s'est forcément approfondie et est devenue plus scientifique et elle doit l'être davantage. De ce fait son caractère est dans une certaine mesure également en état de transformation. En conséquence, le juriste comparatiste sort nécessairement du monde étroit de l'étude des solutions juridiques que nous avons qualifiées techniques, et met au jour la subordination de la technique juridique à des facteurs sociaux, c'est-à-dire la connexité qui existe entre les solutions juridiques et ces derniers.

La tâche scientifique du droit comparé est devenue beaucoup plus compliquée que celle qui incombait antérieurement aux comparatistes et dont la comparaison pouvait se contenter en général. Vu ce caractère plus compliqué, sur le terrain actuel de la comparaison, le juriste doit se garder de dépasser ses propres frontières, à savoir les frontières de la science juridique, tout en étant obligé de passer au delà des limites ayant existé antérieurement. Le comparatiste doit regarder plus loin, il doit formuler plus amplement les tâches de la science juridique et de la comparaison de droit, et ceci sans se perdre dans une autre science (notamment dans la sociologie).

Tout ceci met en lumière aussi la mesure dans laquelle le développement de la science est en fin de compte influencé par des facteurs sociaux. Ce sont en effet les changements sociaux qui de nos jours forcent le droit comparé à se transformer.

9. Il serait difficile d'affirmer que dans le passé le droit comparé aurait entièrement négligé les aspects sociaux du droit. La reconnaissance du fait que l'étude du droit positif, les règles de droit de ce dernier ne peuvent pas être le seul objet de la comparaison, s'est frayé un chemin il y a assez longtemps déjà. En conséquence, le droit comparé s'est étendu sur l'analyse du droit valable pris dans une acception large du terme, c'est-à-dire aussi sur le processus de l'exercice des droits et de l'application de ces derniers.

L'analyse de l'application du droit a évidemment une importance différente selon les différents systèmes de droit; une analyse approfondie de l'application du droit est évidemment plus importante là, où il y a un écart considérable et quasi permanent entre le droit créé et la jurisprudence, c'est-à-dire là, où en conséquence l'application du droit devient elle-même un facteur de sa création. On comprend facilement l'exigence formée par les juristes de l'Occident, que les représentants de la science socialiste du droit ne

s'arrêtent pas à la présentation des lois de leur pays, mais qu'ils complètent cette présentation par une analyse de l'application pratique du droit. Cette exigence repose en général sur l'expérience tirée de la vie juridique des pays de l'Occident, où le droit créé et la jurisprudence revèlent une certaine divergence. Dans les pays socialistes cependant les écarts entre le droit créé et le droit effectivement appliqué sont plus restreints qu'à l'Occident; dans les pays socialistes la création du droit l'emporte plus ou moins jusqu'au bout dans la vie juridique.

Or, les aspects sociaux et le contenu social du droit ne peuvent pas être recherchés en premier lieu dans l'application du droit, c'est-à-dire dans la mise à l'œuvre du droit par les organes d'Etat, ni dans les faits de l'observation spontanée du droit, malgré que tous ces aspects sont en connexité étroite avec le caractère social du droit, dont ils font partie. Ces aspects sociaux doivent être recherchés dans les conditions sociales lesquelles, tout en déterminant ou influançant en dernière analyse le droit, trouvent leur expression dans le droit même, ou bien ils se développent et acquièrent une forme d'apparition sous l'influence du droit. L'étude de ces facteurs devient dans une certaine mesure partie intégrante de la comparaison.

Ensemble avec le fait que le droit comparé, comme nous venons de l'expliquer, procède dans la direction de son approfondissement et de l'enrichissement de son contenu, on doit compter avec la présence de certaines limites. Celles-ci résultent d'une manière décisive du fait que le droit comparé, le plus évolué qu'il soit, se borne en réalité à l'application d'une seule méthode, de la méthode comparative. Néanmoins une certaine intégration des problèmes sociaux dans le droit comparé le peut faire avancer et en peut faire dans une plus grande mesure un terrain de transition vers la direction de certaines branches de la science juridique et de la théorie du droit en général. Un droit comparé qui n'est que relativement autonome s'adapte mieux aux sciences du droit civil, du droit pénal etc., il deviendra une certaine section, une partie respective de la théorie générale, de celle du droit civil, du droit pénal etc. Cela veut dire qu'allant de pair avec son développement la relativité de l'autonomie du droit comparé ou son détachement apparaît de plus en plus nettement.

10. Nous voici arrivés à la fin de notre exposé des problèmes actuels du droit comparé et nous pouvons pour le moment clôre nos explications. Nous pouvons résumer ce que nous venons de dire dans la constatation, que le droit comparé qui est arrivé à un nouveau échelon, à une nouvelle étape de son développement, était sous certains aspects toujours une étape seulement dans le chemin de la connaissance des phénomènes juridiques. Il serait erroné de méconnaître l'importance de ce fait et il serait également erroné de concevoir le droit comparé comme la station terminale de l'analyse scientifique.

L'importance du fait que le droit comparé n'est qu'un échelon, donc une

étape de la connaissance du droit, varie et se manifeste d'une façon différente selon les différentes branches de la science du droit. On pourrait énoncer quasi comme une constatation générale que plus le sujet d'une certaine discipline de droit est d'ordre général et plus elle s'occupe de l'ensemble des phénomènes du droit, plus recule à l'arrière-plan et plus s'efface l'étape détachée et l'autonomie de la comparaison du droit. C'est ainsi que le rôle de la comparaison est mieux mis en relief chez les différentes disciplines du droit positif que chez la théorie générale du droit ou tout une série d'autres méthodes repousse le droit comparé à la place qui lui convient. Ainsi la comparaison des droits est moins saillante dans les analyses scientifiques des questions générales du droit civil que dans la discipline s'occupant des systèmes de droit positifs des droits civils vivants. Notre thèse peut donc être formulée de la façon que l'autonomie relative est en rapport inverse avec le caractère théorique et abstrait de la science du droit. Par rapport à la croissance du caractère théorique, le rôle de la méthode comparative se rétrécit et recule successivement à l'arrière-plan.

Or, la comparaison des droits peut être considérée comme une étape non seulement dans le processus de la connaissance du droit, c'est-à-dire en théorie; elle peut être considérée comme une étape, comme une station dans un autre sens également. Les juristes qui représentent des positions théoriques différentes, qui partent chacun d'un autre point de départ et qui arrivent éventuellement à des conclusions finales différentes peuvent se rencontrer à l'étape de la comparaison et peuvent se comprendre mutuellement. Nonobstant la diversité de leurs conceptions théoriques, ils peuvent être unis par le désir de comprendre mieux le droit, les différents systèmes et branches du droit et les institutions juridiques. L'étape idéellement conçue deviendra un lieu de rencontre où les juristes de différentes opinions échangent leurs expériences et leurs informations, où ils peuvent recueillir des données susceptibles d'approfondir la connaissance des différents systèmes de droit. La comparaison des droits ne signifie donc pas une renonciation aux principes, mais une espèce de point de communication. C'est peut-être ainsi qu'on peut concevoir la rencontre, à l'étape intermédiaire de la comparaison, des juristes représentant le droit de différents systèmes sociaux et de différentes conceptions théoriques.

Même si ces explications n'embrassent pas tous les problèmes qui se posent effectivement au sujet du droit comparé, elles seront peut-être aptes à rendre probable que le droit comparé, comme une espèce d'activité juridique scientifique, peut posséder et possède en réalité sa théorie particulière, qu'il a des problèmes théoriques qui lui sont propres. Par nos explications nous avons voulu faire une contribution à une telle théorie du droit comparé.

Les différentes tendances et conceptions du droit comparé dans les pays romanistes

par

XAVIER BLANC-JOUVAN

On peut sérieusement douter qu'il existe aujourd'hui une conception proprement romaniste du droit comparé ou une tendance particulière aux pays romanistes en ce qui concerne l'étude du droit comparé. Disons que l'hésitation est au moins permise, pour une double raison. D'abord, il semble que rien ne permette d'opposer systématiquement, sur ce terrain, les droits de la famille romaniste à ceux des autres familles juridiques, notamment aux droits de *common law* ou aux droits socialistes. Car s'il est un domaine où le contraste entre ces familles est plus atténué que partout ailleurs, c'est bien celui de la recherche comparative — de cette recherche qui tend précisément à rapprocher les juristes de tous les pays, à les faire travailler ensemble et à préparer une certaine unification ou, en tout cas, une harmonisation des droits. En revanche, on ne peut nier que des divergences assez profondes existent à ce sujet au sein même de la famille romaniste. Cela tient naturellement à ce que cette famille a une composition très hétérogène et regroupe des systèmes de droit très divers. Mais cela tient aussi à ce que, même à l'intérieur de chacun de ses systèmes, l'unanimité est loin d'être faite en ce qui concerne la nature, l'objet et la fonction du droit comparé. On ne saurait s'en étonner puisqu'il y a là une grande part de subjectivisme. La science comparative peut être utilisée à des fins multiples et elle peut faire appel aux techniques les plus variées: or il est certain que toutes ces fins sont également légitimes et toutes ces techniques également valables. C'est ce qui explique d'ailleurs que les très nombreux efforts entrepris, surtout depuis le début de ce siècle, en vue de définir le droit comparé et de le ramener à une notion unique aient abouti à d'aussi minces résultats. Malgré de longues et fastidieuses discussions, l'accord s'est toujours révélé impossible à réaliser sur ce point entre les comparatistes. On se rend mieux compte aujourd'hui de la vanité de toute tentative de ce genre et l'on comprend mieux qu'il ne saurait être question de nier la diversité des conceptions et des tendances existant en matière de droit comparé — même dans le cadre d'une famille juridique déterminée: la famille romaniste.

Ce qui est vrai, toutefois, c'est que l'on peut déceler dans l'ensemble des pays romanistes un certain nombre d'orientations communes en matière de

droit comparé, et chez les juristes romanistes un certain nombre d'attitudes communes à l'égard de la méthode comparative. On voit mal, d'ailleurs, comment il pourrait en aller autrement puisqu'aussi bien le recours à cette méthode n'a pas été étranger à la formation des droits romanistes et à la constitution d'une famille romaniste. Il ne faut pas oublier, en effet, que les Romains avaient déjà étudié le droit des pays soumis pour y puiser certains éléments de leur *jus gentium*. Surtout, c'est sur la base du droit romain — d'un droit romain certes rajeuni et modernisé — que les juristes des différents pays d'Europe ont essayé, au Moyen-Age, d'élaborer une sorte de droit commun à vocation universelle. A l'époque même où le droit effectivement appliqué était très divers, incertain, archaïque, ils ont ressenti le besoin de construire un droit idéal, qui pût être celui de tout l'Occident chrétien: et c'est ce droit, ou plutôt cette science du droit, qu'ils se sont mis à étudier dans les Universités, au détriment des droits nationaux. Ainsi se sont développés, à travers tout l'Europe continentale, le sentiment d'une certaine communauté de culture et la conscience d'appartenir à une même famille juridique. Cela s'est révélé très important par la suite, non seulement en ce qui concerne la manière dont le droit a évolué dans ces pays (car le droit théorique n'est tout de même pas resté sans influence sur la pratique, et la plupart des droits européens portent encore des traces de ce *jus commune* élaboré à l'époque médiévale: ce qui explique les liens de parenté ayant subsisté entre eux), mais aussi en ce qui concerne la façon dont ils ont continué à envisager ce que nous appelons maintenant le droit comparé.

Le mouvement ainsi amorcé au Moyen-Age n'a d'ailleurs fait que s'accroître à la Renaissance avec le succès des théories du droit naturel, mais il a connu ensuite un net déclin. C'est que les Etats nouvellement constitués ont bien compris l'usage qu'ils pouvaient faire de l'instrument juridique: les doctrines positivistes ont alors commencé à se faire jour et le droit a commencé à se développer comme un phénomène national et étatique. La tendance s'est, bien sûr, trouvée renforcée à la suite de la vaste entreprise de codification qui a marqué tout le XIX^e siècle. Au départ, pourtant, on aurait pu penser que cette codification produirait un effet contraire et qu'elle resserrerait les liens existant entre les pays de tradition romaniste. Le fait que tous ces pays recouraient en même temps à cette technique nouvelle qui marquait une étape importante de leur évolution, le fait qu'ils prétendaient tous mettre en forme écrite des principes à valeur universelle et immuable qui étaient ceux du droit naturel, le fait aussi qu'ils étaient fatalement conduits, dans l'accomplissement de leur travail, à s'inspirer les uns des autres et à se faire des emprunts réciproques, tout cela pouvait faire croire à un renforcement de la communauté juridique existant déjà entre eux. Et c'est pourtant l'inverse qui s'est produit. La codification a plutôt entraîné une sorte d'étatisation du droit, en même temps que des études juridiques. La chose était après tout assez normale à

partir du moment où le droit positif de chaque pays se trouvait enfermé dans le cadre de lois écrites: car l'étude de ces lois était la seule qui parût maintenant digne d'intérêt. Mais l'évolution a sans doute tenu, plus encore qu'aux codes eux-mêmes, à la manière dont ils ont été interprétés et appliqués: convaincus de l'excellence des textes nouveaux, les juristes ont pensé que leur seule tâche était désormais d'en faire l'exégèse. Au début, cela a surtout été le cas pour la France où, pendant la première moitié du XIX^e siècle, on ne s'est guère intéressé au droit étranger que pour démontrer la supériorité du Code Napoléon et faire la preuve de l'influence remarquable qu'il avait exercée à travers le monde. Dans d'autres pays romanistes, en revanche, on a commencé par étudier attentivement le droit français en vue d'y trouver un modèle ou d'y puiser des solutions. Mais à mesure que ces pays élaboraient leurs propres codes, ils tendaient aussi à se replier sur eux-mêmes. Et tout cela est allé de pair avec le déclin de l'esprit universaliste dans tous les domaines. Ce n'est certes pas à dire qu'il en soit résulté une totale désaffection à l'égard des droits étrangers: en fait, on a bien continué à recourir à la comparaison des droits, mais seulement de manière empirique et à titre subsidiaire. Il s'agissait, par exemple, d'obtenir des informations bien précises sur telle ou telle institution d'un droit étranger en vue de permettre sa transposition éventuelle en droit national. Le but visé était, au fond, de faciliter la tâche du législateur; mais le droit comparé n'était pas encore conçu de manière scientifique et on ne songeait pas à l'utiliser à d'autres fins que strictement utilitaires.

Il semble bien que ce soit, comme l'a justement noté M. Marc Ancel, le développement des sciences humaines dans la deuxième moitié du XIX^e siècle qui a peu à peu entraîné un changement d'orientation dans les études de droit comparé. Certes, on a continué à s'occuper des droits étrangers dans la perspective immédiate d'une amélioration du droit national. Certes, il faut tenir compte aussi du développement des relations internationales et du renouveau des études de droit international privé qui ont incité les juristes à se pencher avec plus d'attention sur les systèmes de droit étranger. Mais il semble que des préoccupations plus désintéressées se soient également fait jour: on a compris que les recherches comparatives pouvaient stimuler les esprits et, par là même, servir de manière très générale au progrès du droit. Cela apparaît nettement lorsqu'on examine les conditions dans lesquelles a été fondée, voici juste un siècle, la première organisation permanente tendant à faciliter et à encourager l'étude de cette discipline nouvelle: la Société de législation comparée, créée à Paris en 1869. Mais le nom même de cette société marquait bien encore les limites de l'action qu'elle s'assignait. Un peu plus tard, lorsque le Code civil allemand fût entré en vigueur, une nouvelle impulsion a été donnée à la recherche comparative. Celle-ci a davantage pris l'aspect d'une confrontation entre systèmes différents — notamment entre le vieux Code Napoléon et le moderne B.G.B. La situation ancienne se trouvait maintenant inversée, du fait

de la grande force d'expansion que manifestait à son tour le B.G.B: et c'est désormais en Allemagne que l'on a eu tendance à développer un certain nationalisme juridique, fondé sur la croyance que le nouveau droit allemand pouvait se suffire à lui-même, alors que les autres pays européens ont au contraire étudié ce droit avec attention pour voir ce qu'ils pouvaient éventuellement lui emprunter afin de moderniser leur propre système. Puis il y a eu d'autres codes, également fondés sur des conceptions nouvelles, qui ont été promulgués dans des pays romanistes et qui ont eu aussi un retentissement international. Tout cela a permis de prendre une conscience plus nette de l'intérêt que pouvait présenter une véritable comparaison des droits, en même temps que cela a mis en évidence les incertitudes et les ambiguïtés de la méthode comparative. On l'a bien vu lors du premier Congrès international de droit comparé qui s'est tenu à Paris en 1900. La plupart des discussions ont alors porté sur la nature et la fonction du droit comparé, et elles ont fait apparaître bien des doutes et bien des hésitations — encore qu'on se ralliât assez volontiers à cette idée que le but premier des recherches comparatives était de préparer l'avènement d'un droit commun législatif, applicable à toute l'humanité civilisée. En fait, on avait surtout l'impression que le droit comparé était encore une science jeune, qui n'avait pas fini de se chercher elle-même et de l'interroger sur son propre avenir. Du moins cette science avait-elle maintenant une base, à partir de laquelle elle pouvait utilement se développer.

Ce développement s'est d'ailleurs produit dans plusieurs directions. Il est d'abord allé dans le sens d'un élargissement du domaine exploré par les comparatistes. Au début du siècle, les juristes des pays romanistes ne s'intéressaient guère qu'aux systèmes de droit avec lesquels ils se sentaient familiers: c'étaient, au fond, les droits de l'Europe continentale, tous issus de la tradition romaine et tous codifiés. Ces droits restaient unis, malgré des divergences, par une solidarité étroite; la famille qu'ils constituaient apparaissait comme un excellent objet d'étude, car elle présentait tout à la fois assez d'unité pour que la comparaison fût facile et assez de diversité pour qu'elle fût profitable. En revanche, on laissait pratiquement dans l'ombre des droits entièrement différents des nôtres, comme les droits de *common law* — alors même que les juristes anglo-saxons s'étaient depuis longtemps penchés sur les droits européens et notamment sur le droit romain, qu'ils avaient étudié avec la même ferveur que nous à l'époque médiévale. Mais un changement s'est ensuite opéré, en plusieurs étapes. D'abord et plus particulièrement au lendemain de la première guerre mondiale, les juristes romanistes ont commencé à étendre leurs investigations au droit anglais: et la confrontation entre *civil law* et *common law* est devenue un de leurs sujets de recherche privilégiés. Plus tard, ils se sont tournés vers les droits socialistes, qui s'étaient détachés de la famille romaniste à partir de 1917 et progressivement constitués en une famille distincte. Ils ont entrepris en même temps d'étudier certains droits

extra-européens, qui appartenait à des civilisations encore mal connues: droit musulman, droit hindou, droit chinois, etc. Plus récemment enfin, l'accession à l'indépendance de nombreux Etats d'Afrique et d'Asie a amené les juristes romanistes à accorder une importance croissante au droit de ces pays et, d'une manière très générale, aux problèmes juridiques des pays en voie de développement.

Cet élargissement du domaine assigné à la recherche comparative s'est naturellement accompagné d'une transformation dans les buts et les méthodes de celle-ci — c'est-à-dire dans la conception même que l'on peut se faire du droit comparé. Il est apparu d'abord que, bien souvent, il pouvait être plus intéressant d'étudier des systèmes juridiques très différents du nôtre que des systèmes voisins ou similaires; plutôt que de chercher des points de ressemblance, on s'est donc mis à rechercher surtout des contrastes et des oppositions, puis à en déterminer les causes et les conséquences afin d'en tirer des leçons: et cela a été à l'origine d'un certain approfondissement dans les travaux effectués. Sans doute ne s'est-on pas pour autant désintéressé des droits appartenant à la famille romaniste: en fait, on a poursuivi simultanément des recherches dans des directions différentes, le but visé et la méthode employée variant suivant les cas. C'est ainsi qu'une plus grande diversité s'est fait jour dans les études comparatives. Et cette diversité même a conduit à adopter une vision plus large du droit comparé, de sa finalité et de sa technique — d'autant plus large d'ailleurs que toutes les discussions antérieures avaient bien fait apparaître l'impossibilité d'arriver à une conception unique en la matière. Ainsi a-t-on pu pratiquement mettre un terme à beaucoup de vieilles controverses. C'était le signe que le droit comparé était maintenant arrivé à sa maturité; il se détournait des analyses purement abstraites et théoriques pour revêtir un aspect plus concret.

Il résulte en tout cas de cette approche nouvelle que l'on peut tenir pour également valables toutes les conceptions qui s'affrontent aujourd'hui en pays romaniste en ce qui concerne le droit comparé et qui rappellent naturellement toutes celles que nous avons vu se succéder au cours de l'histoire. Ces diverses conceptions ne sont nullement incompatibles entre elles: elles ne se sont donc jamais vraiment substituées les unes aux autres, mais plutôt juxtaposées: à tel point que l'on ne peut guère parler, à l'heure actuelle, que de certaines conceptions dominantes, sans songer pour autant à nier l'existence d'autres conceptions, ni à minimiser leur intérêt. Notre dessein est ici de faire le point des tendances qui paraissent ainsi l'emporter. Certes, cela nous amènera à réexaminer certains problèmes de but et de méthode — mais non pas de manière isolée: il s'agit, au contraire, de voir combien ces problèmes sont étroitement solidaires entre eux et à quel point leur solution commande l'orientation véritable des recherches comparatives.

C'est également parce qu'on adopte aujourd'hui une vision très large du

droit comparé que l'on tend de plus en plus à assimiler à des études proprement comparatives celles qui sont réalisées dans un pays donné et qui portent sur le droit d'un autre pays. On peut faire valoir, certes, que les deux choses sont distinctes, et c'est théoriquement vrai. Les études de droit étranger ne sont destinées qu'à fournir une information de base, à partir de laquelle on pourra procéder ensuite à une véritable comparaison des droits. Elles ne constituent donc qu'une première étape, certes indispensable, mais encore insuffisante en soi. L'expérience montre pourtant que les choses se présentent, en fait, d'une manière différente. Car déjà dans cette première démarche, il est fatal et nécessaire que l'on utilise la méthode comparative. Dans la mesure où l'on s'efforce de présenter aux nationaux d'un pays un droit étranger, sans se borner à le décrire de l'extérieur ou à faire un simple inventaire des solutions (ce qui serait alors tout à fait dépourvu d'intérêt), mais en cherchant au contraire à le rendre compréhensible, on est bien obligé de lui appliquer certains concepts et certaines catégories auxquels ces nationaux sont habitués et qui ne sont pas toujours ceux du droit étudié. Il y a, au fond, tout un problème de traduction (non pas tant du point de vue de la langue que des notions employées) qui implique, qu'on le veuille ou non, un minimum de comparaison. Et ce minimum est d'autant plus important que les deux systèmes juridiques ainsi mis en rapport sont plus éloignés l'un de l'autre par leur technique: c'est le cas, notamment, lorsqu'ils appartiennent à deux familles aussi distinctes que celles de la *civil law* et de la *common law*. On ne peut douter que le fait de décrire en termes romanistes le droit anglais de la propriété soit une œuvre de comparatiste, et même de savant comparatiste. De nombreux travaux sont aujourd'hui entrepris, qui tendent à faire mieux connaître dans chaque pays les droits étrangers: ils constituent une fraction importante, mais non une catégorie à part, des travaux de droit comparé. Ce n'est donc pas un critère que nous pourrions utiliser pour faire un tableau des diverses orientations du droit comparé dans les pays romanistes: il nous faut rechercher un critère moins superficiel et moins formel.

Ce critère tient, en vérité, au mode d'approche employé à l'égard des systèmes juridiques étudiés. Tout système peut en effet être envisagé de divers points de vue: celui des éléments à partir desquels il a été élaboré (le «donné»), celui de la technique suivant laquelle il est «construit» et celui des solutions qu'il consacre. Ces différents aspects, loin d'être exclusifs, sont bien évidemment complémentaires: mais l'analyse n'en revêt pas moins un caractère propre suivant que l'accent est mis sur tel ou tel d'entre eux. Or cela se retrouve en droit comparé, où les trois types d'approche peuvent être également employés et le sont effectivement, dans les pays romanistes. C'est dans l'ordre de leur importance pratique, exactement contraire à l'ordre logique, qu'il convient de les examiner ici.

A -- La première démarche du comparatiste consiste évidemment à

s'intéresser aux solutions des droits étrangers pour les confronter aux solutions du droit national. Et la grande majorité des études de droit comparé, dans les pays romanistes comme ailleurs, portent sur le contenu et la substance des règles de droit. C'est d'ailleurs dans cette mesure que le droit comparé peut le mieux remplir les fins qu'on lui assigne le plus couramment: servir à une meilleure application du droit étranger, au perfectionnement du droit national et, éventuellement, à l'unification internationale du droit. Encore y a-t-il bien des nuances dans l'usage que l'on fait de la méthode comparative suivant que l'on donne la prééminence à l'une ou l'autre de ces fins.

L'étude du droit étranger peut d'abord être entreprise dans le même esprit que celle du droit national, et la comparaison entre les différents systèmes peut être faite d'une manière très complète et très détaillée. C'est l'approche qui est requise lorsque le droit comparé poursuit des fins strictement utilitaires. Ces fins sont, à vrai dire, elles-mêmes diverses. Il peut s'agir parfois de former les juristes d'un pays à la pratique de tel ou tel droit étranger: et il n'est pas besoin de dire combien cette tâche apparaît aujourd'hui importante, en raison du développement croissant des relations internationales. Mais il peut s'agir aussi d'ouvrir la voie à un rapprochement des législations, du moins dans le cadre de communautés restreintes et dans des domaines particuliers (ceux-là, surtout, où se multiplient justement les échanges internationaux). Dans les deux cas, il importe donc que les études de droit comparé soient menées de manière approfondie. Mais elles impliquent alors une grande spécialisation, par matière et par pays; elles requièrent un travail collectif et des moyens importants. Même si elles sont centrées sur l'exposé et l'analyse des solutions étrangères, elles ne peuvent se réduire à de simples compilations ou juxtapositions de règles de droit; elles supposent nécessairement une confrontation et une comparaison. Mais il est vrai que celle-ci revêt alors un caractère surtout descriptif; car c'est, dans ce cas, le droit positif qui est directement objet d'étude.

Mais les recherches comparatives peuvent aussi procéder d'une curiosité plus scientifique. Ce n'est, certes, pas à dire qu'elles soient alors désintéressées: car elles peuvent aider à une meilleure compréhension du droit national et même fournir d'utiles indications pour une éventuelle amélioration de ce droit; elles peuvent montrer sur quels points des réformes sont nécessaires et comment on peut les réaliser. Il y a bien longtemps que le droit comparé est déjà utilisé à cette fin, mais on ne peut douter qu'il le soit actuellement de plus en plus. Il n'est guère de pays où l'on songe aujourd'hui à entreprendre de vastes réformes législatives sans s'informer d'abord sur les expériences qui ont pu être faites à l'étranger et sur les résultats auxquels elles ont conduit; et il n'est guère de domaine du droit où l'on ne puisse constater que des emprunts de législation ont ainsi opérés, avec plus ou moins de bonheur d'un pays à l'autre. Les législateurs ne sont d'ailleurs pas les seuls à puiser ainsi leur inspiration les uns chez les autres: la même chose est vraie des juges,

des praticiens, de tous ceux enfin qui constituent la doctrine et qui exercent sur l'évolution du droit une influence déterminante. Mais tout cela implique, bien sûr, une certaine orientation des études de droit comparé. Celles-ci doivent, en effet, se situer à un niveau assez élevé et s'attacher beaucoup plus aux institutions qu'aux règles de détail. Encore ces institutions ne doivent-elles pas être considérées isolément, mais plutôt dans leur ensemble, en tenant compte du contexte où elles s'insèrent et d'où peuvent dépendre leur sens et leur portée véritables. Elles ne doivent pas être seulement décrites, mais aussi évaluées et critiquées: le travail d'analyse doit s'accompagner d'un effort de synthèse. En fait, il apparaît que la comparaison peut très bien s'appliquer ici à des systèmes juridiques voisins: le but visé est alors vraiment de confronter les solutions et de permettre leur transposition d'un pays à l'autre. Mais la comparaison peut aussi s'étendre à des systèmes assez éloignés les uns des autres: c'est même dans ce cas qu'elle est normalement la plus féconde, pourvu que l'on ne se borne pas à exposer les différences qui existent entre les règles de droit, mais que l'on cherche aussi à déterminer leurs causes et leurs conséquences. Le droit comparé remplit alors une fonction réellement didactique: il permet de mieux comprendre le but et la signification de la plupart des institutions juridiques en leur donnant une dimension dans le temps (et l'on ne saurait trop insister, à cet égard, sur la parenté étroite qui existe entre ces deux disciplines, que l'on a injustement voulu mettre en compétition alors qu'elles sont évidemment complémentaires); il permet aussi de mieux voir les rapports qui peuvent exister en fait entre des institutions diverses — et il permet de comprendre comment certaines institutions peuvent jouer dans un pays le rôle joué dans un autre pays par d'autres institutions (c'est là qu'il faut faire intervenir cette loi de substitution dont parle M. Rodière et suivant laquelle des résultats tout à fait similaires peuvent être obtenus par des voies très divergentes). Bien plus: il est certain que, dans une telle perspective, les études de droit comparé ne doivent pas porter seulement sur le droit positif, mais aussi sur les projets de réforme en même temps que sur les travaux de la doctrine, et il arrive fréquemment que les idées émises dans un pays se propagent ensuite dans d'autres pays et y exercent une influence; il n'est même pas rare qu'elles y trouvent un accueil plus favorable et y reçoivent plus tôt application que dans leur pays d'origine.

De telles études peuvent, certes, être conduites à différents niveaux de profondeur. Mais, de toute manière, il est bien certain que les temps sont révolus où l'on pouvait se contenter, dans un travail portant essentiellement sur le droit national, de faire de simples notations de «droit comparé» ou de dresser une sorte de catalogue des solutions admises en droit étranger. La recherche comparative n'a ici de sens que si elle est entreprise de manière systématique. Et nul ne peut douter que des progrès considérables aient été accomplis en ce sens dans les pays romanistes au cours des cinquante dernières années.

Il apparaît même aujourd'hui que le droit comparé peut nourrir des ambitions encore plus hautes et se présenter sous un aspect encore plus scientifique. Au-delà de toute visée utilitaire, il constitue en effet le meilleur moyen d'information dont on dispose en ce qui concerne le phénomène juridique en général. On peut ainsi prendre un problème donné et rechercher quelles sont les solutions qui lui sont apportées dans les divers systèmes de droit - s'essayer même à porter un jugement sur ces solutions, compte tenu du milieu et des circonstances. La recherche peut être conduite d'un point de vue strictement juridique: il peut s'agir, par exemple, de découvrir «les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées», suivant la formule de l'article 38, al. 1, e, du statut de la Cour internationale de justice, et c'est l'idée qui a inspiré le projet de recherches animé par le Professeur Schlesinger en vue de déterminer le fonds commun des systèmes juridiques - projet auquel ont participé bien évidemment des juristes romanistes. Mais le but visé peut être aussi de saisir le phénomène juridique dans une perspective plus sociale: et c'est un peu le sens du travail entrepris sous les auspices du Max-Planck Institut pour arriver à la rédaction d'une vaste Encyclopédie internationale de droit comparé. Dans tous les cas, il s'agit bien de montrer à la fois la diversité apparente des systèmes de droit (surtout au niveau des moyens employés) et la parenté profonde qui les unit (surtout en ce qui concerne les fins poursuivies); au fond, il s'agit de mettre en lumière cette sorte de communauté juridique qui existe, en dépit de bien des divergences, entre toutes les nations. Et c'est là une fonction des études comparatives sur laquelle on insiste de plus en plus aujourd'hui. Dans la mesure même où l'on s'est aperçu qu'il était un peu illusoire et en tout cas prématuré de chercher à élaborer tout de suite un droit uniforme pour tous les pays, on préfère se servir du droit comparé pour démontrer et renforcer la solidarité qui existe malgré tout, sur le plan juridique à l'échelon international. Une telle recherche présente évidemment un intérêt considérable, à la fois théorique (elle permet de distinguer l'essentiel du contingent, comme l'histoire permet de distinguer le permanent du passager; elle donne à la fois le sens du relatif et celui de l'universel) et pratique. Mais elle ne peut atteindre pleinement son but que si elle satisfait à un certain nombre de conditions. Il importe d'abord qu'elle soit organisée sur une base multilatérale, aussi large que possible, et qu'elle comprenne des systèmes très éloignés les uns des autres. De plus, il faut que l'analyse des droits étrangers soit assez complète, non pas en ce sens qu'elle doit être très détaillée (ce sont les principes qui ont ici le plus d'importance), mais plutôt en ce sens qu'elle doit être globale, replace les règles dans les ensembles institutionnels dont elles dépendent et ne négliger aucun des facteurs qui les expliquent ou les justifient. C'est à ce prix seulement que l'on peut revenir aujourd'hui à l'idée d'une science du droit à caractère universel, telle qu'on l'enseignait jadis dans les Universités médiévales.

Or il est certain que de telles études sont aujourd' hui de plus en plus nombreuses dans les pays romanistes. Elles sont souvent inspirées ou encouragées par des instituts de droit comparé ou des organismes divers, dans la mesure où ceux-ci patronnent des projets de recherche collective portant sur tel ou tel sujet déterminé. Ces recherches varient, bien sûr, dans leur ampleur suivant l'importance des moyens mis en œuvre, mais elles présentent, dans tous les cas, un intérêt considérable. Car en remettant en cause bien des notions qui, dans le cadre d'un système donné, paraissent définitives et immuables ou en obligeant, du moins, à les approfondir, elles apportent aux études de droit à la fois un stimulant et un enrichissement: on ne peut douter qu'elles soient, pour le droit lui-même, source de perfectionnement et de progrès.

Dans la mesure pourtant où de telles recherches demeurent essentiellement centrées sur le contenu des règles de droit, il apparaît qu'elles comportent nécessairement des limites. Or celles-ci ne peuvent être dépassées que si le droit comparé s'oriente en même temps dans d'autres directions, où il peut rendre aussi d'inappréciables services.

B — C'est une vérité d'évidence qu'un système juridique ne se définit pas seulement par ses règles de droit substantiel, mais aussi par la manière dont ces règles sont produites, agencées, mises en œuvre. Tout cela est affaire de technique juridique. C'est par l'examen de cette technique que l'on aborde habituellement, dans tous les pays, l'étude du droit national. Or ce qui vaut en droit interne vaut aussi bien en droit comparé, et il n'est pas douteux que le simple énoncé des règles de droit en vigueur dans un pays pourrait être extrêmement trompeur s'il n'était éclairé par une bonne connaissance de la technique juridique propre à ce pays. Car cette technique est évidemment variable: et c'est ce qui explique que des règles apparemment semblables puissent avoir, en fait, une signification et une portée différentes alors qu'au contraire des règles à première vue fort divergentes peuvent produire des effets voisins. L'expérience montre que bien des systèmes juridiques s'opposent davantage sur ce terrain de la technique juridique que sur celui du droit substantiel. On ne peut donc méconnaître l'intérêt d'une comparaison faite à ce niveau — non plus, d'ailleurs, que ses difficultés: car il s'agit tout à la fois d'appréhender un système de manière globale, dans son ensemble plutôt que par telle ou telle de ses institutions, et de s'habituer à des modes de pensée et de raisonnement, à des structures et à un esprit entièrement nouveaux.

Ce sont peut-être ces difficultés qui expliquent, au moins en partie, le caractère relativement récent des recherches entreprises dans cette voie par les juristes des pays romanistes. Nous savons que, pendant très longtemps, ces juristes se sont bornés à étudier les droits étrangers qui ressemblaient à leur droit national; ils ne se souciaient pas, en fait, d'explorer d'autres systèmes qui ne se rattachaient pas à la même tradition et ne faisaient pas appel à la même technique. A vrai dire, ce problème de technique ne les intéressait

guère, et cela se comprend aisément. Dans la mesure où, au Moyen-Age, on s'efforçait surtout de mettre sur pied un droit commun européen, il était normal qu'on ne prenne en considération que le droit substantiel et que l'on néglige un peu l'aspect formel, technique des règles juridiques. Et la même attitude a continué à prévaloir au XIX^e siècle, lorsqu'on a surtout cherché à faciliter les emprunts de législation d'un pays à l'autre: car on s'est aperçu alors que ces emprunts n'avaient de sens qu'entre systèmes relativement voisins. Aussi bien les juristes des pays romanistes n'ont-ils fait aucun effort à ce moment pour pénétrer le monde original de la *common law*: ils l'ont même pratiquement ignoré. Il n'y a guère qu'un demi-siècle que les choses ont commencé à changer et que les juristes romanistes ont découvert le droit anglais. Ils se sont alors avisés que ce droit reposait sur une technique tout à fait originale et qu'il méritait une étude approfondie. Puis, au fur et à mesure que s'est élargi l'horizon du droit comparé, ils ont accordé une place de plus en plus importante à d'autres systèmes qui, eux aussi, se caractérisaient par des techniques propres: droits socialistes, droits extra-européens, etc.

Un grand effort a alors été entrepris pour essayer de classer ces droits en familles juridiques. Les juristes des pays romanistes ont été aidés en cela par un certain goût, commun à beaucoup d'entre eux, pour la théorie et l'analyse abstraite. Ils ont établi entre les systèmes des groupements divers — d'autant plus divers que l'absence de critère vraiment scientifique permettait à chacun d'échafauder sa propre construction. Les nombreuses classifications qui ont vu le jour depuis le début du siècle montrent à l'évidence combien ont évolué les préoccupations des juristes en matière de droit comparé et combien elles varient aujourd'hui encore de par le monde. Il apparaît en tout cas que la plupart de ces classifications reposent sur des considérations de technique juridique. On regarde d'abord l'origine des règles de droit et l'on distingue suivant que la prééminence est accordée à telle source: législative, jurisprudentielle, coutumière, religieuse, etc. Mais on s'attache aussi à la manière dont les règles sont interprétées et mises en œuvre par les juges ainsi qu'à la structure interne du système où elles s'intègrent, c'est-à-dire aux grandes divisions du droit (droit public et droit privé, droit civil et droit commercial . . .), à ses principales catégories et à ses concepts fondamentaux. Il importe enfin de tenir compte de ce que l'on peut appeler l'esprit du système ou, plus précisément, l'état d'esprit des juristes, état d'esprit qui tient à la fois à leurs dispositions naturelles (ils peuvent être plus enclins à un certain empirisme ou plus portés vers les généralisations et les abstractions) et à la manière dont ils sont formés (car cela influe bien évidemment sur leurs procédés de raisonnement, l'idée qu'ils se font de la règle de droit, etc.). On rencontre, sur tous ces points, de très grandes variations d'un système à l'autre: c'est donc à partir de là que des distinctions peuvent être faites et des regroupements opérés. Les différents critères doivent naturellement être utilisés de manière

non pas isolée, mais cumulative: et c'est d'ailleurs pourquoi les classifications restent nécessairement assez floues et toujours sujettes à contestation. Si l'on arrive encore à s'entendre en ce qui concerne les principales familles juridiques, il y a beaucoup plus d'hésitation à propos des groupes et sous-groupes qui existent au sein de ces familles. C'est ainsi, par exemple, qu'on peut se demander s'il y a vraiment lieu de reconnaître, à l'intérieur de la famille romaniste, un groupe latin et un groupe germanique, un groupe d'Amérique latine, un groupe scandinave et bien d'autres encore. Le débat reste largement ouvert sur ce point. Au total, il ne paraît pas douteux qu'on se trouve ici en présence d'une branche un peu particulière du droit comparé, et c'est évidemment dans les pays romanistes que cette branche s'est développée de la façon la plus remarquable, car elle semble correspondre mieux à une certaine tournure d'esprit et à un certain type de formation. En France, par exemple, cela se manifeste à la fois au niveau de l'enseignement (puisque le cours de «droit comparé» qui est inscrit au programme de la licence en droit est, en fait, un cours d'introduction aux grands systèmes de droit contemporains) et à celui des publications (puisque nombre d'ouvrages parus au cours de ces dernières années sont en réalité des ouvrages d'initiation au droit de tel ou tel pays étranger): et l'on ne peut ignorer le rôle essentiel qu'a joué à cet égard M. René David.

Sans doute faut-il noter que les études ainsi entreprises ne constituent guère une fin en soi, et il est vrai qu'on ne peut voir en elles que le préalable de véritables études comparatives. Mais elles n'en sont pas moins utiles et nécessaires; et même dans la mesure où elles présentent un caractère surtout théorique, elles offrent cependant un très vif intérêt. Car en même temps qu'elles permettent de mieux comprendre les règles de droit étranger et d'éviter des erreurs dans leur interprétation, elles provoquent chez les juristes une réflexion qui conduit inévitablement, dans chaque pays, à un affinement de la technique juridique. Et ceci est d'autant plus vrai que la comparaison est faite entre des systèmes plus différents. Ainsi les juristes de *common law* qui ont étudié les droits romanistes ont-ils été amenés à s'interroger sur le sens et la portée réelle de la codification; les juristes romanistes qui étudient la *common law* sont, en revanche, amenés à réviser certaines de leurs conceptions concernant le rôle de la jurisprudence et la notion de précédent. C'est également le droit comparé qui a permis, dans beaucoup de pays, le renouvellement des méthodes d'interprétation de la règle de droit: car toutes les thèses qui ont été émises à ce sujet ont connu un grand retentissement en dehors même du pays où elles sont nées (la méthode systématique allemande a connu un vif succès en Italie, les idées de François Gény ont exercé une grande influence sur la rédaction du Code civil suisse, etc.). Et tout cela si vrai qu'on assiste aujourd'hui à un certain rapprochement des divers systèmes de droit, sinon au plan de la substance des règles, du moins à celui de la technique juridique. Les oppositions tendent à s'estomper à tel point que, lorsqu'on cherche

à les décrire maintenant, on risque souvent de tomber dans l'excès de schématisation et de simplification. L'évolution est d'ailleurs largement facilitée par cette habitude croissante qu'ont prise les juristes de différents pays, appartenant aux familles les plus variées, de travailler ensemble, de rédiger en commun des conventions internationales et de s'exercer à les interpréter de manière uniforme.

Même dans ce domaine, pourtant, il reste encore beaucoup à faire pour éviter des erreurs et des incompréhensions — et aussi pour multiplier les contacts au-dessus des frontières. Que l'on songe, par exemple, à la situation de l'Afrique noire où se côtoient, sans se connaître, des juristes francophones formés à la technique romaniste et des juristes anglophones formés à la *common law*. On peut dire que l'Afrique se trouve profondément divisée sur le terrain du droit: cela se traduit au plan des recherches, des publications, de l'enseignement des réformes déjà réalisées et de celles qui sont en cours. Et le fait est d'autant plus grave que le même partage s'opère parmi les juristes européens qui s'intéressent aux droits africains. Il y a là, sans aucun doute, un excès de spécialisation qui fait obstacle à l'unification ou, en tout cas, à l'harmonisation souhaitable des droits sur le continent noir. Seules des études de droit comparé plus poussées pourraient commencer à ébranler cette barrière d'ignorance et d'incompréhension mutuelles qui existe actuellement.

C Il est bien évident que le groupement des systèmes de droit en familles n'est pas nécessairement fondé sur un critère de technique juridique, il peut également être fondé sur un critère sociale. Car tout système a bien une fin, qui est d'introduire un certain ordre dans un certain type de société: c'est donc sous cet angle aussi qu'on peut l'envisager, et c'est de ce point de vue aussi qu'on peut se placer pour tenter un effort de classification.

Nombreuses sont, en vérité, les données qui servent de base à la «construction» d'un système de droit. Gény a parlé du donné naturel, historique, rationnel et idéal. Disons qu'il y a d'abord de multiples éléments de fait, qui tiennent au milieu physique et géographique, aux structures sociales et économiques, à l'état des mœurs, etc. et qui s'imposent de manière absolue à celui qui a mission d'élaborer la règle. Mais il y a aussi un certain nombre de valeurs qui doivent entrer en ligne de compte et entre lesquelles il convient d'opérer un choix ou, plus exactement, d'établir une hiérarchie. Ce sont donc toutes ces données que l'on peut retrouver à travers l'étude attentive du droit en vigueur dans telle ou telle société. Il n'est sans doute pas de meilleur moyen de comprendre vraiment cette société et l'idéal qui l'anime. A partir des solutions du droit positif, on peut en effet déterminer quels sont les besoins propres d'une collectivité, quelles sont les fins assignées par cette collectivité à l'ordre juridique et comment ces fins sont effectivement atteintes. Envisagé sous cet angle, le droit apparaît évidemment comme l'une des sciences sociales, et son aspect strictement technique passe quelque peu au second plan; le droit

comparé, quant à lui, apparaît comme un instrument idéal permettant de mieux connaître les sociétés étrangères, et les plus optimistes affirment même qu'il devient, à ce moment, un instrument de meilleure compréhension internationale.

C'est bien là, sans aucun doute, une direction nouvelle dans laquelle tendent aujourd'hui à s'orienter les recherches de droit comparé. Encore faut-il noter sur ce point quelques nuances.

Il est d'abord une approche que l'on peut qualifier d'idéologique, et c'est celle qui consiste à essayer de retrouver, à travers le système juridique d'un pays, la philosophie qui l'inspire, l'échelle de valeurs sur laquelle il repose. Telle est bien la démarche que les juristes romanistes, appartenant presque tous à des pays de vieille civilisation chrétienne, adoptent souvent à l'égard de systèmes qui reposent sur une idéologie ou une éthique tout à fait différente de la leur et qui, pour cette raison, se regroupent au sein de familles distinctes: c'est le cas, par exemple, pour les droits socialistes aussi bien que pour certains droits extra-européens qui sont liés à des religions ou à des formes de civilisation assez éloignées des nôtres (droit hindou, droit chinois traditionnel, droit musulman, etc.). Quand les juristes romanistes étudient ces systèmes de droit, ils recherchent surtout les principes philosophiques et moraux qui leur servent de fondement; ils n'hésitent pas à s'attacher alors à des problèmes très généraux comme ceux de la place occupée par le droit dans la société, des rapports existant entre le droit et l'économie, de l'influence de la règle morale, etc.

Mais le comparatiste peut aussi avoir une vision plus sociologique de la règle de droit, en ce sens qu'il peut porter son attention, non seulement sur le facteur idéologique, mais aussi sur tous les autres facteurs qui assurent la cohésion d'une société déterminée. Il s'efforce alors de saisir cette société sous tous ses aspects. Et c'est surtout dans cette perspective que l'on étudie aujourd'hui la plupart des droits traditionnels des pays d'Afrique et d'Asie. On a pendant longtemps négligé une telle étude; on a même contesté qu'il existât dans ces pays un véritable système de droit et on a refusé de reconnaître aux coutumes effectivement appliquées un caractère proprement juridique. Les recherches concernant ces coutumes étaient alors entreprises par les seuls ethnologues et sociologues, mais elles n'intéressaient pratiquement pas les juristes: et c'est d'ailleurs ce qui a conduit ceux-ci à commettre de singulières erreurs lorsqu'ils ont eu à faire application du droit coutumier dans les territoires d'outre-mer, pendant la période coloniale. L'époque récente a vu se développer, au contraire, une conception moins formelle de la règle de droit: ainsi a-t-on pu reconnaître l'existence de véritables systèmes juridiques traditionnels et, par contre-coup, étendre le champ de la recherche en droit comparé. Mais il n'est pas douteux que l'étude de ces droits traditionnels ne peut pas être entreprise de la même manière que celle des droits modernes;

elle doit nécessairement être moins technique et faire une plus grande place au substrat social, au milieu où ces droits sont destinés à recevoir application. On ne peut se borner à énoncer les règles juridiques — quelle que soit leur origine: coutumière, législative ou jurisprudentielle — sans les rattacher à tout leur contexte: l'étude de droit est alors indissociable de l'étude des mœurs (surtout s'il s'agit d'un droit coutumier), de la religion (s'il s'agit d'un droit religieux, comme le droit musulman, par exemple), des rites (comme dans le vieux droit chinois). A l'inverse, il n'est pas d'enquête sérieuse qui puisse être faite sur ces sociétés sans une connaissance approfondie de leur système de droit. Et même dans la mesure où l'on s'intéresse au droit moderne de ces pays, on s'aperçoit qu'on ne peut laisser de côté tous les problèmes touchant au développement économique, aux transformations qui interviennent dans le domaine sociale et politique, à l'évolution des modes de vie, etc.

Ce n'est pas à dire, d'ailleurs, que lorsqu'on s'attache au droit de pays plus évolués et industrialisés, l'étude du milieu social soit secondaire. Elle est, au contraire, primordiale, surtout lorsqu'on se trouve en présence d'un système qui repose sur une organisation économique et sociale différente de la nôtre (c'est le cas, par exemple, lorsque les juristes romanistes étudient les droits socialistes). De façon plus générale encore, on peut dire qu'il est toujours nécessaire de prendre en considération le milieu social pour déterminer la manière dont les règles de droit sont effectivement appliquées: car on peut commettre de graves erreurs, en droit comparé, si l'on ne tient pas compte de ce facteur et de l'écart considérable qui existe bien souvent entre le droit théorique et le droit réel. Et il ne suffit pas, à cet égard, de faire une place, à côté de la législation, à la jurisprudence: car celle-ci ne reflète toujours qu'un droit pathologique. Il faut considérer aussi la pratique extra-judiciaire et rechercher dans quelle mesure le droit influe réellement sur les mœurs.

Ainsi conçu, le droit comparé voit évidemment s'ouvrir à lui tout un domaine nouveau, où les juristes sont appelés à collaborer avec les spécialistes des autres sciences humaines et sociales. Il apparaît alors comme étroitement lié à un certain nombre de disciplines encore jeunes et en plein développement — telles que l'éthnologie et la sociologie juridique. Il apparaît aussi comme inséparable de l'histoire, dans la mesure où il concourt avec elle à la découverte de certaines lois concernant l'évolution générale des sociétés. En fait, il est bien certain que le juriste peut puiser dans chacune de ces sciences des enseignements précieux, en même temps qu'il peut leur apporter une information nécessaire.

* * *

Ainsi apparaît la diversité des tendances et des conceptions qui dominent actuellement, en pays romaniste, la matière du droit comparé. Cette diversité existe aussi bien en ce qui concerne l'objet des recherches que la

méthode suivant laquelle elles sont conduites et le but auquel elles tendent. Chacune des conceptions que nous avons décrites est également légitime, bien sûr, et même complémentaire des autres: car le phénomène juridique est un et il ne peut être valablement saisi que dans sa totalité. Ce qui est vrai, c'est que l'approche peut varier et que l'accent peut être mis sur tel ou tel aspect: cela dépend un peu des goûts et des aptitudes de chacun, de ses manières de penser et de raisonner. Il faut noter, au demeurant, que la diversité des conceptions et des tendances est parfaitement normale dans une discipline comme celle-ci. Elle témoigne, certes, de la jeunesse du droit comparé, puisqu'elle révèle les doutes et les hésitations que l'on peut toujours avoir sur sa véritable vocation -- même si des progrès considérables ont été réalisés en ce domaine depuis un demi-siècle; mais elle témoigne aussi de sa richesse, puisqu'elle met en lumière ses multiples possibilités et montre les directions dans lesquelles il pourra encore se développer dans l'avenir.

The Anglo-Saxon Conception of Comparative Law

by

A. KIRALFY

It is familiar learning that the path of the Anglo-Saxon common law has been that of history rather than philosophy, of experience, in the words of the great American lawyer, O. W. Holmes, rather than logic. It is not, therefore, surprising, that the common lawyer has played a smaller part than others in the disputes over the true nature and purpose of comparative law. This does not signify that the common law itself has always been isolated and unchallenged, or that common lawyers, particularly in the age of colonialism, have not had to address their minds to legal systems vastly different from their own. When the American President, Franklin Roosevelt, ended the isolation of his country in the Second World War he reminded his people that many of the towns in which they then lived such tranquil lives had been the site of battles, in the War of Independence or the War between the States, as much as the areas of Europe which they reproached for their being a constant threat to peace. In the same way the English legal historian must remember the centuries before William of Normandy, when Anglo-Saxon "shires" each had their own customs and often their own kings, when merchant towns enjoyed special laws, when priests were governed by different rules from those which bound laymen. Even the decisive step of the Norman Conquest failed to bring about any overnight change. The rules of inheritance of goods north of the line of the rivers Humber and Mersey remained for centuries different from those of the South. The well-known custom of Gavelkind distinguished the descent of land in the country of Kent from the rules of common law. The common law rules of feudal property law differed with the quality of tenure and the laws which applied to the serfs differed from those applying to free landowners. The age of majority differed from tenure to tenure and between town and country. It was only slowly and patiently that the common law replaced local customs and that the royal judges and Parliament created the system which we, with short memories, now think of as the "classic" English law, with its succession by primogeniture, its trusts and settlements, its strict rules of privity of contract, its doctrine of consideration in contract and its absolute freedom of testation.

The consolidation of the common law of the royal courts at the expense of its rivals was not a complete or bloodless victory. The basis of our law of marriage and divorce remains the canon law of the mediaeval church, administered until 1857 by lay judges but in the name of the bishops. English judges must even to-day sometimes refer to the traditional forms and procedure of that time in order to decide difficult modern problems. In the Admiralty Division of the English High Court the principles of Graeco-Roman marine law are still applied, and evidently with the utmost fidelity, since one of the main reasons for the survival of this, not very busy, court as a separate unit, is that its name enjoys respect all over the world. The rules of English commercial law are based on the general customs observed by merchants throughout Europe in former times, and, though legislation in various countries has led them to grow apart, they remain in essence closely related. Our law of agency is of largely foreign origin, as is much of our law of suretyship and even of sale of goods — influenced by the law of the Roman Aediles — and, of course, the whole notion of the negotiable instrument, so alien to the English theory that a contract cannot be enforced by a third party. Although it is fashionable to disparage the influence of Roman law in England, it is only right to point to the Roman basis of much of our law of wills and legacies, in background and tradition as much as in the detailed rules. To take a single striking example, the rules of proof of wills depart markedly from the “classic” rules of the common law of evidence and exhibit liberality and informality and a confidence in the conscience of the judge. Roman law has also helped to some degree in the development of our law of contract, for example on the question of fundamental mistake, and possibly on that of frustration by change of circumstances. In addition Rome gave us the Latin language as that of our legal writs and judicial records. Although this did not mean a Reception of rules, some concepts must inevitably have been absorbed with the Latin phrases.

It would, however, be useless to deny that the kings and their feudal landowning followers felt a keen suspicion of foreign influence in the then basic field of the land law, a law which set the style for the whole evolution of English law, encumbering it with metaphysical refinements and abstractions. This English law was not heaven-born, to use a Canadian phrase, but an adaptation of the customs of Northwestern Europe, the lands of unwritten law. Formality and ritual characterised that barbaric age. Whereas the learned bishops could sing the Great Charter of 1215, the warrior aristocracy, the great barons, could only append their undistinguished and indistinguishable marks. Is it, therefore, surprising that the deed under seal, and not the handwritten document, became the symbol of all weighty transactions, or that so much importance was attached to things which could be seen and understood by all who stood by and looked on, and later proved by the memories of juries.

Well-justified fears of encroachment by the Roman institution of slavery made the Roman law anathema to the English peasant as its Imperialist pretensions made it anathema to the proud and turbulent barons. The canon law also fell under suspicion for its permissiveness. Exaggerated pretension of aristocratic honour caused the rejection in England of the legitimation of the bastard by the marriage of his parents, just as the pride of "blue blood" prevented the acceptance of the concept of adoption, which might have infected the high-born with an ignoble race or served to mask in another form the recognition of the adopter's illegitimate child.

Throughout most of our history Roman and Canon law have been taught in our ancient Universities of Oxford and Cambridge. If their institutions and principles were so consistently denied in England, it was therefore, because they were rejected and not because they were ignored. The judges and the barristers of the Inns of Court had some notions of Roman law but regarded it with considerable distrust. This was not allayed by the shadow of a Reception which hung over England after the Renaissance and Reformation. A rival legal profession, trained at the Universities and not the Inns of Court grew up. One must visualise the dual nature of the English judicial system in those times, so often the object of nostalgic backward glances by the romantic. On the one hand one saw the cumbrous Gothic courts of common law, dealing out a slow and formal justice to freeholder and felon. On the other a rash of newer, cheaper, more sophisticated courts were challenging them. Many crimes were being tried in the Star Chamber, strongly influenced by Roman public law. Common law rules were being overridden by the Court of Chancery on the basis of Christian conscience and canon law ideas. The Court of Requests competed openly for civil jurisdiction. Merchants' and seamen's cases were being tried in the Admiralty court. Lawyers with Roman law training practised in the Star Chamber, the Requests, the Admiralty and the courts of the Church, and in the Councils of the North and York and of Wales and the Marches at Ludlow cases were audaciously recorded as "according to the Roman law". One might add the courts military and martial and University courts, with a similar background. Although common lawyers practised in the Chancery, the judges were at first bishops and the spirit of the Chancery was quite alien to the common law. Had the Stuart dynasty been victorious, in the Civil War English law might well, like Scots law, have yielded to a complete Reception of contemporary Roman law. But "the danger passed" as Maitland saw it. The decision was made on the battlefield and not in the professorial study or the halls of Parliament. The courts in which Roman law was practised were identified with the royal prerogative and perished with it.

The ebbside of the Reception was followed by the floodtide of expansion and Imperialism. Where English settlers occupied a colony, the law of the

mother country remained essentially the same there as at home and appeals lay back to English courts. In other colonies the British official was charged with administering justice on the basis of local native customs. British lawyers or civil servants thus became familiar with the laws of the ancient civilisations of the East and of primitive tribes in Africa and Polynesia. On these systems English law exercised a varying degree of influence, suppressing customs which we regarded as repugnant to our morals, like the suicide of the Indian widow, and often distorting the customs of the people through incomplete knowledge or an inability to express them in legal terms comprehensible to us, as in our struggles with clan or family ownership as a basis of property law.

As so much of the expansion of the common "British" Empire was the work of Scots, something must be said of their position. In mediaeval times Scotland had somewhat similar laws to those of England and there was a close association in the time of the English King Henry II. The tragic wars between the two countries and incessant civil war led to a breakdown of Scots law, with the exception of some feudal institutions, and a Reception of Roman civil law followed in the sixteenth century. It is a characteristic English paradox that until recently few English lawyers studied this law "on our doorstep", while prepared to struggle with outlandish customs at the uttermost ends of the earth. To-day the law Commissions in England and Scotland are in close association and appear to be working to the mutual advantage of both countries. It is still a grievance to Scots that only English law and not Scots law has been introduced in countries like the English-speaking provinces of Canada, which are so largely Scottish in racial origin.

The interest shown by English law in rival or foreign systems may be illustrated by the publications which have appeared over the centuries. The great English mediaeval institutional writer, Henry de Bratton or Bracton, sought to arrange his work on the common law, written about 1265, in the same order as Justinian's Institutes, with which he was probably familiar through the work of Azo of Bologna, but found himself compelled to devote most of his opus to the last section of the original, the Law of Actions, since English law was still, and long remained, the prisoner of a tight formulary system of "forms of action" and there had been insufficient study of the implications and effects of this system to reduce it to scientific order. Of course modern scholarship has found little difficulty in arranging the same material in a more presentable form, including rules of persons, property and obligations, but Bracton, able as he was, was too close to his times and too pragmatic in his training to attempt the feat so brilliantly accomplished by Pollock and Maitland over six centuries later. In the fifteenth century Fortescue, a leading judge who was living in exile, wrote of the differences between the English and foreign legal systems, especially in the field of public law, as did

Sir Thomas Smith in the sixteenth century, a scholar of English and European law, who again wrote largely of constitutional matters and the relations of ruler and people. In this generally pro-English polemic an opposing stand was taken in 1530 by Christopher St. Germain, a barrister critic of the common law, who found it over-technical and unpredictable when compared with the canon law. He mocked its "case-law" as a body of decisions made at random or "by accident" - referring to the Roman law idea of "casus".

Whereas Roman law and Canon law continued to be studied from medieval times, it was not until the late eighteenth century that English law was thought suitable for study at the Universities. Formerly it had been learned by attending court, taking part in moots, and attending courses of lectures, known as "readings", on the statute law of the day, at the Inns of Court, often regarded as the ancient University of the common law.

In the Imperial age many practical works were written in English on the laws of various alien peoples, to be used in the course of judicial administration. As a result the great English jurist Sir Henry Maine could write his epoch-making "Ancient Law", based largely on Roman, English and Indian sources, and adopting the comparative method with inspiring success, when one considers the state of some of the sources. "Ancient Law" was not written with any practical object in view but as a study of legal institutions, and Maine wrote several other works in this genre. The valuable work of Buckland and Mc Nair on "Rome law and Common law" in recent years is another disinterested contribution to scholarship, in which the way in which the two systems handled similar problems is learnedly discussed and criticised. The study of Greek law, especially the law of Athens, has been revived and been the subject of learned works. The laws of primitive peoples have been examined in many semi-anthropological works and in the strictly legal "Primitive Law" of Master Diamond of the Supreme Court. These works seek to place the various stages of ancient and modern legal development, which are not of the same date in every country. Some dead civilisations of the remote past had achieved a more advanced legal system than most primitive systems of today.

The growth of private international law in England has compelled us to take into account foreign institutions for the purpose of qualification or classification and with reference to public policy and other reservations. It is well known that it is often through this study that the lawyer first becomes interested in comparative law.

In the theoretical field one of the few well-established subjects in which foreign legal ideas are studied for their own sake is that of "jurisprudence", i.e. legal theory. Since we resort to the works of great Continental jurists like Savigny and Jhering to obtain help in defining our own concepts, like possession or ownership, we cannot help being influenced by their ideas in other

directions. Since legal theory is the creature of academic (scientific) lawyers, it proves a free entry into the English legal world for concepts nurtured in foreign systems, often in the form of foreign legal situations which are used as examples or arguments by proponents of some definition of law. In our own studies of the sources of law we are constantly told of the limited force of case-law on the Continent of Europe, or of the freer interpretation of statute there and the resort to "travaux préparatoires". One might say that comparative jurisprudence has therefore achieved respectability in England earlier than comparative law. The leap forward in this latter field is being provided by a tendency to combine modern civil law studies with classical Roman law studies, or even to replace Roman law with French law or Comparative law at several Universities. The typical English law student intends to practice law as a profession rather than to enter politics or the Government service. Our legal practitioners still harbour doubts of the value of scientific legal training as compared with practical experience, though this position is quickly changing now that it is common for a lawyer to study at the University. In order to calm Puritanical or Philistine doubts devoting time to comparative law, there is a tendency to say that commercial relations will make comparative law necessary for the business man or that immigration will make comparative family law a burning practical matter. In fact most students of comparative law are simply interested in the subject, and solicitors in the commercial field seem to manage without it. One great obstacle to the growth of comparative law studies in England is its absence from the compulsory professional examinations. The keen student of comparative law at the University sees his colleague attending another course there which will make it easier for him to pass these examinations. It is difficult to imagine any change here, partly because comparative law is such a vast subject that it would be difficult to frame a syllabus common to all students for entry to the legal profession and have it taught throughout the country by really expert teachers. Another hangover of our history is the tendency to learn the exotic languages useful in practical colonial administration rather than the great Western languages of the civil law countries which are indispensable for any serious study, with the original texts, of comparative law. Possibly the dissolution of the British Empire and the "distant prospect" of the Common Market are already dictating changes in this direction and contributing to the growth of a European spirit in England.

This being an age of reform in England, there are many projects for the introduction of principles from foreign law. Some years ago the useful Roman legislative rule of apportionment of damages between civil wrongdoers according to the proportion of their respective faults (mixed liability) was adopted by English legislation in place of a law of strict causation in negligence which had come to be so refined that only a professor of philosophy could

hope to comprehend it. Of course the Roman rule had always been applied in our Admiralty division, which is of Roman origin. It appears that the new rule of apportionment is developing into a rather rigid division in most cases between 3 parts to the employer and 1 part of the employee, rather than a logical attempt to judge their relative fault, but I think the same kind of arithmetical division is also found in practice in other countries. The projected reform of our divorce law, so as to replace the various "matrimonial offences" reminiscent of property law ideas by the more contemporary "break-down of the marriage" approach is inspired by foreign models as well as by the logic of events. We did finally accept the institutions of adoption and legitimation in 1926 and have in 1959 considerably relaxed our law of legitimacy, again following foreign models. The notion of recognition by the father has still not taken root, but fathers of illegitimate children have received increasing rights where they ask to exercise them, thus in effect providing a kind of recognition, and our comparative freedom of testation makes it possible for the natural parent to provide voluntarily for his child, just as our law of affiliation makes it possible for him to be compelled to do so. The new Parliamentary Commissioner appears inspired by the Scandinavian institution of the Ombudsman, though perhaps with a misunderstanding of his native role nearly as profound as those Continental misunderstandings of the English Constitution which led to the propagation of the supposed doctrine of the Separation of Powers. Faced with an unbridled overgrowth of administrative laws and courts, many English lawyers, notably Professor C. J. Hamson, have urged the introduction of some supreme administrative court on the lines of the French Conseil d'Etat, or a new administrative judicial hierarchy. Some reforms have been achieved in 1958 but we have hesitated to introduce such a novel institution. To graft such a foreign organ into the English body politic directly might lead to serious rejection symptoms. It is difficult to estimate the full influence of foreign legal notions in England. Many of the analogies may be ascribed to orthogenesis rather than evolution, e.g. the growth of a kind of community of property in England between the spouses in recent years, and in other cases foreign origins are concealed so as not to rouse suspicion in a country which, more perhaps than most, feels it has nothing to learn from others.

The possession of a common language and a common legal origin has made it much easier to apply comparative law within the common law family, just as the common Roman law origin facilitates comparative law in Western Europe. Most of the traffic has been one-way, a movement of institutions and principles from England to the Old Commonwealth and the United States. Until recent years appeals still lay from all British Dominions and possessions to the Judicial Committee of Privy Council in London, which thus presided over a king of all-imperial law. The appeal is now much diminished,

owing to the grant of sovereignty to almost all the former colonies, but their lawyers follow the English traditions and many still study law in England. Even where they follow their own precedents there are seldom wide differences from English law. Of course this is less the case where the native local law was quite different, as in Ceylon or India, but even there many English concepts survive. Correspondingly, the decisions of the highest courts of countries like Canada and Australia are referred to in modern English textbooks and cited before English courts. The question whether the patron of a theatre has any proprietary right to his seat during a performance has been differently decided in England and Australia, as has the question of the type of intention necessary to constitute murder. In commercial and shipping law American decisions are also occasionally cited. At least one example may be given of the influence of American law on English law. The basis of the English doctrine of acquisitive prescription of servitudes is that the landowner has stood by and permitted something which we should normally have expected him to stop, and therefore that the claimant to the servitude must have had some right to it. This works very well with an active servitude like a right of way; if a man crosses your lawn without your permission he commits a trespass and if you acquiesce in it for many years you admit his right to the way. But in the case of a passive servitude, like the right to light, no such conclusion is necessary. If my window enjoys light over my neighbour's empty field, that does not imply that my neighbour keeps his field unbuilt on so that I can enjoy light; he may prefer for his own good reasons to use it for farming or a car-park or he may be too poor to pay for the building of a house. In America the courts therefore tended not to recognise the prescription of a right to light. But English courts treated all servitudes in the same way. In order to remove this anomaly, however, English statute law has recently permitted the neighbour to register a kind of objection against the man with the windows, thus establishing that he does not in any way admit the existence of any right to light to them which would stop him at some time building on his land so as to obstruct that light. The American practice seems to have had some influence on this change. English law has also taken from the Dominions a number of important legal ideas, like the registration of title to land (similar to the German Grundbuch system) and a kind of "querela inofficiosi testamenti". England has been the home of the system of the leasehold, where a large landowner subdivides his property and lets each plot on a long lease, retaining the ultimate "freehold" title. Our law permits him to require each tenant of a leasehold to execute repairs as well as pay rent, and in general enables the freeholder to create a local law for all his property, e.g. that all the tenants must paint their houses or maintain roads. For generations now the leasehold system has been under fire as semi-feudal and it is now more usual to sell the freehold title of each piece of land to the pur-

chaser. On top of that a recent statute now gives the tenant the right to compel a sale of the freehold to him after the grant of the lease. These may be socially or economically desirable changes but they have found our law unprepared to deal with the consequences, since the active duties of tenants will no longer be enforceable. Here again Australian laws may be imitated, under which some basic duties of tenants will be made enforceable against them even if they have the freehold title. One possibility is the preparation and registration of "rules of the house", say, for an apartment block, which will guarantee a fair participation by all the occupiers in the work of maintaining staircases, halls, drives, and gardens.

Traffic in legal ideas with Continental Europe has been relatively light. There is still an idea, fortunately now fading, that law abroad is unreliable or prejudiced. We have all read of the recent case in which a young Englishman was charged with causing deaths in a highway accident. The matter ended happily but a disquieting feature was the immediate assumption that because he was English and the crane-driver involved in the accident was foreign, therefore the Yugoslav court would convict the Englishman. When Mr. Greville Wynne was arrested for espionage and tried in the U.S.S.R. some English newspapers said he was a mere hostage and that a fate like this awaited any businessman who ventured to visit Russia, but Mr. Wynne's own memoirs do not suggest that he was innocent in fact of the accusation. This suspicion of the foreign court also affects the Western European court which is said to presume the guilt of the accused in criminal cases and to prejudice his trial by allowing the publication of evidence in the Press. A better appreciation of foreign rules and procedures will help to calm these fears, and comparative lawyers in England are playing their part in presenting the facts to the public through newspaper articles and books and through radio and television commentaries and interviews. Many international problems now present themselves in juridical aspects, e.g. boundary disputes, pollution cases, confiscations, embargoes, deportations and disputed rights to patents and trade marks.

The English courts have shown much more appreciation of their foreign counterparts than the general public. The arrangements for reciprocal enforcement of foreign judgments by English courts now extend to several countries not members of the commonwealth. We are beginning to accept foreign judicial adoptions as having the same validity as our own. In the well-known recent case of *Travers v Holley* our courts extended to foreign courts as ample a jurisdiction in a matrimonial case as they themselves enjoyed under English law, though this was not obligatory under the usual rules of private international law. Our courts are showing interest in the "periodic judgement." Whereas Continental courts often award an injured man periodic compensation and take into account changes in his health, our courts have basically

always made a capital sum award, allowing time, in proper cases, to pay it. Our judges have become increasingly unhappy with the a results, especially as it is difficult to predict future improvement or deterioration of health. Recently one of our judges simply stated that there was nothing to stop an English judge deciding the issue of fault and postponing the decision of the issue of the measure of damages until a more suitable date, which provides a typical Anglo-Saxon compromise between the two systems. The suspended sentence in criminal cases familiar in so many countries, has finally been adopted in England by statue in 1967.

The approach of English lawyers to comparative law may be examined in the light of publications in England on foreign law. We have always been more confident in reading about new Codes of law or important statutes abroad, on the assumption that we could understand a literal text, especially as Continental laws are rather more clearly worded than our own. That we could understand the effect of such laws, at any rate without the aid of a Commentary, is probably an illusion, and even a Commentary may not always underline the underlying notions which do not appear in the text. On the other hand we tend to find some Continental juristic writing over-refined and abstract and divorced from the practical operation of the system. Here I think we are often right, but we must also recognise that the judicial monopoly of legal exposition in England has reduced the academic lawyers to a modest expositor of the judges' rulings and that he is not used to wider treatment of his sources, and in particular he does not feel so responsible for the state of the law or prepared positively to propose a detailed alternative. The setting up of the Law Commission in England, with several academic members, may be a sign of change. The English judge is an artist who tries to make the best use of his materials and instructions. The Continental jurist is a scientist. Where will these two authoritative spokesmen find common ground? Fortunately we have a few books in England prepared by men familiar with both systems in in which the rules and procedures of foreign law are made clear in terms we can all understand.

The laws of India, Islam and the former British Africa are studied in England today with great interest. Such studies cannot be said to have a practical purpose for us, although many overseas students return to practice this law. Our work is now mainly at the postgraduate level and supplements that done at the indigenous Universities abroad. There are advantages in a co-ordinated study of the various Islamic systems and the various African colonial and customary systems from the convenient centre of former imperial power, with its libraries and its experts. For the less developed countries it also provides a temporary tutelary assistance, as each of them is capable of benefiting from the ideas and experience of the others. Of course British students also study there laws from personal scholastic interest.

A book has just appeared in London, the "Introduction to Legal Systems" which is designed to convey the particular scope, spirit and use of sources of seven traditional world legal orders, the Roman, English, Judaic, Islamic, Hindu, ancient Chinese and African customary. This general account will, it is hoped, be a significant contribution to the study of comparative law as a discipline in itself, since the seven chapters are not concerned with pre-agreed problems or possibilities of reform, still less with professional practice. The creation and administration of law is seen as one aspect, and an important aspect, of human genius. It might well be objected that other systems call for inclusion. Some reference to American law is made in the chapter on the English common law, written by the present writer. The Latin and German families of modern civil law might well claim individual treatment, as might canon law, Scandinavian law and many others.

It is certainly maintained in the socialist countries that their legal institutions and ideas are essentially different from the homonymous concepts of modern Roman law, and that they have devised a number of completely new ideas. One difficulty is the rapid change in law in the U.S.S.R. and Eastern Europe which makes it difficult for the outsider, and probably even the domestic expert, to attempt any final summation of the essentials of these systems. It would be quite wrong to imagine that socialist law is neglected in England. It is a curious paradox that although England and America share a common law and an enormous volume of trade and exchanges of visits and students, there is little interest in American law in England and no courses of instruction, whereas the interest in socialist law is strong and independent of any practical objectives. A course in Soviet law for the master's degree in law is being offered this October at the University of London, and parts of courses already exist. This is remarkable in view of the general ignorance of Russian by English lawyers.

Part of the interest in the law of Eastern Europe is the product of the cold war period. It was somehow imagined that a study of legal rules might form a contribution to some general intelligence operation. But if this proposition was ever true it is so no longer, and our interest is more serious, in the aspect of a law of a new type, of a society organised on different principles attempting to deal with common problems. The comparison of socialist law with the more traditional Western law may also provide a perspective or dimension for an examination of the nature and function of law itself. Of course some Western lawyers so define law as to exclude socialist law by very hypothesis. It is significant that English lawyers have never subjected the law of the State to any natural law rules, since our Parliament is sovereign. It is therefore not open to us to say that this or that system does not exist, because it does not conform to some pre-conceived ethical or economic pattern like the "Rechtsstaat". We may have political objections to a foreign system but they cannot be juridical.

As the poet Burns wished for the power to see ourselves as others see us, it may interest socialist lawyers who have not studied the direction of West European research into their law to note the institutions which arouse the most interest in us. Probably one of the most obvious is the institution of the Procuracy, and its comparison with the American, French and Scottish models. Then the whole system of State economic enterprises with their contractual and proprietary relations. We have such public corporations but each is rather specially organised and new have no fundamental common rules on the subject. Labour law and labour conciliation machinery we also find interesting, and the whole concept of an effective legal regulation of employment. The legal implications of the equality of man and woman and of husband and wife are also very topical. Social pressure and social courts are also studied and the question whether this is a new kind of law, the law of the future, an absence of law or a possible social substitute for law itself. One of the most interesting features of socialist law is the balance between the positive and negative. Our laws always imagine a situation of dispute, since it is only through some dispute that people go to law, but your system sees the dispute as only a feature, a symptom of failure, almost, of a general legal provision and regulation. Our books on labour law, assuming private enterprise as normal, concentrate on dismissals and injuries. Your books deal with vocational training and recruitment as well as with unjust dismissals or industrial injuries. And of course the lawsuit is only one manifestation of law and the positive institution another. Both help to regulate society in their own way and the latter does so more directly.

In recent years more and more English people are touring the Continent and attending special vacation or semester or annual courses there. School and University tours are also familiarising young people with European life. Unfortunately, the traditional practical bias of our lawyers and the dating of our law examinations prevents us taking an adequate part in comparative law courses abroad. Few students can afford to spend a post-graduation year abroad before earning their living, and they are eager on graduation to enter into articles of clerkship as solicitors in most cases. However, we are developing more institutions of our own. Probably the most notable of these is the British Institute of International and Comparative Law in London, which was formed with powerful judicial backing. Here the practising profession has given its essential support to a scientific institution which arranges lectures and conducts legal projects of all kinds. It also publishes the *International and Comparative Law Quarterly*, part of whose contents consist of lengthy and erudite articles on all aspects of comparative law. Certainly the Institute pursues practical ends in many instances, but the journal is open to learned work on any significant legal system and, although I am one of the editors and cannot pretend to be impartial, I think it occupies a very

important place in the field of world legal publications. Another valuable development in England is the Index of Foreign Legal Periodicals, in which a large number of world legal journals are regularly digested and indexed. Based on the American model of common law periodicals the new Index provides a unique source for comparative lawyers the world over and is in no sense selective. The two developments just referred to leave one in no doubt as to what is now the English conception of comparative law, as an independent discipline worth pursuing for its own sake as a branch of human knowledge. The East European lawyer can also hardly complain that his law is neglected, as the proportion of material published on the socialist systems has always been high and most of this material is of social and political interest and without reference to trading or other practical considerations. Among the subjects studied have been the rules of matrimonial property in the U.S.S.R., the functions of the Soviet procurator, contracts between State enterprises, succession under the new Russian Civil Code, liability of State enterprises for physical injury to workers, new concepts in the new Russian Civil Code, and the duty to make a contract in East European law. Articles have also appeared on new laws in Poland, Hungary and other countries. The Journal of African Law also contains important articles on developments in that Continent. Other English legal periodicals also contain valuable comparative articles from time to time, often on commercial law, legal procedure and the courts and legal profession in various countries.

One of the most interesting developments in recent years has been the publication of the Common Market Law Reports and their inclusion in digests of case law in England. Inevitably the English lawyer will find himself taking an interest in the Treaty of Rome and in the "general principles of law" which are being forged by the European Court. Although the aims of that Court are practical, its jurisprudence also has a critical aspect; it seeks to discover the best principles to apply to each situation.

United States

In the field of comparative law the United States has played a more prominent role than England. It must not be forgotten that comparative law is part of the essence of American legal argument and consequently of American legal education. Each of the fifty States is sovereign in its internal affairs and in most of its civil and criminal law. The law of the majority of the States is, of course, English in origin and still English in character. Not every state has developed a complete body of local legislation or local case law, and it is therefore common for a court in the United States to be faced with a point which is *res nova* locally. In such a case English decisions and the decisions of any other American state may usefully be cited to the judge. If, as is unfor-

tunately often the case, slight differences have developed in the rulings of different states, the attorney (advocate) must be prepared to persuade the judge that the decision which favours his client and comes from state X is more just or useful than the contrary decision of state Y. As a result of this, American law schools do not concentrate on the law of the state in which they happen to be situated, but on the general principles of common law and equity which the states share. The special local statutes and procedures are then studied for admission to the local bar. Federal law is, of course, uniform, but applies only to such topics as Federal Income Tax, Admiralty law and Federal Administrative Law and Procedure.

The State of Louisiana has still retained much French civil law from Napoleonic times. California, and to some extent Texas, retain features of Mexican law, itself Franco-Spanish in character. Some of the Western and Southern states have also evolved legal institutions different from the original English law. Thus when an American dies, his executors may have to consider whether his wife has rights under local community of property law or a local state law privileging part of his estate from creditors or legatees in favour of his wife, as well as considering local rules of intestate succession which now differ widely from the modern English law on the subject.

Comparative law studies in the fuller sense, i.e. the study of systems based on modern Roman law, are well developed in the United States. There are a number of excellent libraries of foreign law books and many comparative law courses. The American Journal of Comparative Law at Michigan University is well known. Some American work in this field is practical, in the sense that it seeks to advise and protect American investors or citizens. The spread of American political and economic influence was not accompanied by annexation of territory and the introduction of American law, unless one refers to the rather unsuccessful attempts to introduce American legal institutions into Japan. Hence local law must be carefully studied by Americans who want advice on local company or taxation law or on private international law. The polyglot origins of the United States have provided it with many scholars familiar with the languages of the main sources of emigration and the great wealth of the country has made it possible to invite foreign lawyers to spend some time in American and to arrange joint projects of all kinds with American and foreign lawyers. This has led to the publication of a number of valuable books and studies, generally the work of foreign-born Americans but now increasingly the work of native scholars. Of course, where Government funds have been made available or those of some great industrial foundation, there is a danger that "he who pays the piper calls the tune". Some American publications in the field of East European law in particular suffer from some over-involvement in politics, as where the worker's liability for damage to his tools is stressed but nothing is said about the enterprise's

liability to the worker for accidents due to their poor safety arrangements. In dealing with West European systems more objectivity has been shown and a more earnest desire to learn.

American interest in the European systems may also have been stimulated by the early links between the young American Republic and the Continental Universities. Contact with Britain was interrupted and a small Reception of European ideas followed, such as the introduction of the notary public and State and City District Attorney. Linguistic barriers probably prevented much more. Americans, like Europeans, are also more respectful with regard to academic opinion. By an accident of history Americans were left with the recently published Blackstone's Commentaries at a time when they were cut off from English courts. Blackstone was therefore treated as a work of authority. It is not surprising, therefore, that American judges like Kent and Story wrote great native commentaries on the law, in the same tradition, or that modern American law professors have produced mammoth classic works which are frequently cited in court, such as Wigmore's monumental work on Evidence. Professors of law have also been active on legislative reform commissions and play a large part in the American Law Institute whose Restatement is a kind of model code of modern American judicial decisions drawn from the various States.

Among important recent American books on comparative law are the works of Professor Schlesinger of Cornell University on Comparative Law in general, and of Professor von Maehren on the European Civil Law systems. A team of experts, including Professor Mauro Capelletti of Florence, have just produced an impressive work on the Italian Legal System.

Among the most significant projects of recent years has been the long-term project at Cornell University on common principles of the law of contract, which aims at a universal core of legal principles which all systems might be able to accept on the basis of their traditional law. The Cornell project adopted the fact-situation rather than the conceptual rule, in order to reduce problems to a common denominator. Comparative lawyers often find this necessary in order to remove error. The boundaries between subjects are not the same the world over and identical ends are often obtained by different means. This method, born of comparative law, also commends itself to many domestic lawyers. Why should not the fact-situation dominate and the concept be more subordinate to it? Of course every legal system requires the use of accepted concepts to save waste of time and trouble. We do not wish to rediscover the principles of mathematics every day. But although the concept as an "ideograph" or "shorthand symbol" or "grammalogue" is efficient and labour saving we must remember that economy of effort is not always productive of ideal justice. Concepts become out-dated and harmful or lubricated with senseless fictions. The concept seeks, like a living with the instinct for

survival, to preserve and reproduce itself for its own sake. Many such cancerous growths have had to be excised by legislation, like the axiom "actio personalis moritur cum persona" or the fiction that a worker freely undertakes the risk of injury by his mates. It is often precisely these technical concepts that divide the world's legal systems and make them incomprehensible to each other. Of course materials must be organised systematically and one does not know that certainty can be achieved without concepts. Perhaps all that is needed is a constant re-examination and revision of concepts, the substitution of the concept reflecting "the law in action" and not "the law in the books", and then a re-writing of the books so that the profane as well as the initiate may understand how the law operates. If this becomes accepted as a commonplace we may say that comparative law has more than repaid the effort of its students.

La méthode de recherche comparative dans la science juridique

Le droit comparé -- une des méthodes particulières de la recherche

par

S. ZIVS

Le point de départ pour la définition de la place du droit comparé (de la méthode comparative) dans l'ensemble des moyens de recherche, employés par les juristes soviétiques: à côté de la méthode philosophique générale marxiste il existe un certain nombre de méthodes particulières, spéciales.

Si l'on comprend la méthode scientifique particulière comme un système de procédés de recherche spécifiques, il convient de partir de l'idée que la science juridique comparée est l'un des moyens concrets d'application de la méthode matérialiste dialectique dans l'étude des questions de l'Etat et du droit.

Ce qui est la spécificité de ce moyen, c'est, à notre avis, premièrement le fait, que l'objet de l'étude est constitué non pas par les institutions du système juridique d'un seul Etat, mais par celles de deux systèmes ou davantage. Deuxièmement, la spécificité est aussi que le but immédiat de l'étude consiste à mettre en évidence ce qui est, respectivement, commun ou bien différent et opposé.

La définition de l'étude juridique comparée comme méthode spéciale et particulière de recherche est en elle-même une réfutation du point de vue, suivant lequel la science juridique comparée serait une branche absolument autonome de la science juridique, tandis que ce qu'on appelle le «droit comparé» serait presque une branche autonome du droit positif (ou du moins un système de normes projetées dans l'avenir).

Le point de vue, suivant lequel la science juridique comparée est considérée comme une branche indépendante est réfuté notamment par le fait que les critères nécessaires à la constitution d'une branche de la science juridique ou une branche de droit sont inapplicables à la science juridique comparée.

Il serait impossible de qualifier le droit comparé comme branche autonome, car on ne peut pas affirmer l'existence de rapports sociaux spécifiquement distincts et susceptibles d'être l'objet d'une branche autonome du droit.

Alors, au lieu de l'autonomisation et la séparation du droit comparé, nous préférons d'appliquer la méthode comparée aux recherches poursuivies dans la majorité absolue des branches de la science juridique.

Je pense même qu'il serait impossible de citer une seule branche de la science juridique, s'occupant d'étudier une partie déterminée du droit en vigueur, pour laquelle la méthode comparative ne présenterait pas d'intérêt du tout. On peut simplement distinguer des branches pour lesquelles la méthode comparative présente moins d'importance, et d'autres, au contraire, où elle joue un grand rôle.

Lorsque nous disons que la science juridique comparée est une méthode spéciale de la science juridique, nous sous-entendons par la même que nous avons affaire à *l'une des méthodes* qui composent l'arsenal des moyens de la recherche.

Par la même se trouve réfuté le point de vue, suivant lequel la science juridique comparée est qualifiée soit comme une sorte de supra-méthode, soit comme l'unique méthode «authentiquement scientifique». Dans sa forme embryonnaire, cette conception remonte au début du XIX^e siècle, lorsqu'une tentative fut faite pour proposer l'emploi de la science juridique comparée comme fondement méthodologique universel de la jurisprudence.

En passant je me permets d'indiquer, que la définition de la science juridique comparée comme méthode de recherche doit également préciser la terminologie, et notamment peut être écarté même la notion de «droit comparé» (ou de législation comparée), surtout par ce qu'elle est insuffisamment précise. En elle-même l'expression «science juridique comparée» peut être utilisée dans les limites d'une certaine convention. Il est plus exact de parler d'«étude comparée du droit», ou, mieux encore, d'«utilisation de la méthode comparative dans l'étude des institutions de l'Etat et du droit».

Le champ d'application de la méthode comparative Les objets de la comparaison

L'étude comparative peut avoir pour objet soit des institutions de systèmes juridiques de même type, soit des institutions appartenant à des systèmes juridiques dont le fondement économique et social est différent.

En premier lieu, la méthode comparative est applicable aux institutions juridiques de systèmes de même type, et, dans ce domaine, l'étude comparée peut avoir pour objet: *primo*, les institutions juridiques des Etats socialistes; *secundo*, les institutions juridiques des Etats bourgeois; *tertio*, les institutions en voie de développement des Etats qui ont conquis leur indépendance politique récemment à la suite de la chute du colonialisme.

Cette méthode est très importante aussi pour la comparaison de la législation des différents républiques fédérées dans le cadre de l'Union Soviétique comme Etat fédératif.

D'autre part, la méthode comparative est applicable à l'étude confrontée du droit des pays ayant des systèmes sociaux et politique *différents*.

Les tâches de la science juridique comparée présentent des particularités distinctes en fonction de chacune des sphères que nous venons d'indiquer.

Les buts spécifiques de la méthode comparative sont déterminés par le rapport entre les propriétés objectives des catégories que l'on compare.

La notion de comparaison, en tant que procédé de la connaissance, suppose l'établissement de la ressemblance et de la différence des phénomènes (ou, respectivement, des propriétés ou éléments des phénomènes isolés pour les besoins de la comparaison).

A l'égard des catégories juridiques l'établissement des caractères communs et des caractères différents n'est possible que si l'on compare des systèmes (ou des institutions appartenant à des systèmes) juridiques de même type.

Lorsqu'on confronte des systèmes juridiques contemporains de types différents, c'est l'opposition, la mise en évidence des caractères différents (comparaison par contraste) qui constitue le but *essentiel*.

En règle générale l'analyse par contraste de l'essence des institutions des systèmes étatiques et juridiques socialistes et bourgeois se traduira par la mise en évidence des différences.

Dans cette optique la méthodique comparative aura pour tâche de mettre à nu, en profondeur, l'essence, le rôle d'auxiliaire des institutions juridiques qui, malgré leurs ressemblances extérieures, formelles, sont en réalité des éléments fonctionnels de deux systèmes établis sur des bases sociales et économiques opposées.

La méthode comparative est ainsi un procédé d'analyse qui conduit suivant de la constatation d'une ressemblance apparente à l'élucidation de la différence fondamentale.

La recherche juridique comparée, en tant que méthode de la science juridique, suppose obligatoirement que l'on examine les institutions que l'on compare en ayant constamment présent à l'esprit le système dont ces institutions sont des éléments. Cette règle est pour nous entièrement dictée par la méthodologie marxiste générale de l'étude des phénomènes et des processus sociaux, par l'exigence de l'appréciation du particulier dans le cadre du général.

Détacher une partie du tout, isoler une institution concrète du système, quand on fait une étude comparée, ne peut conduire qu'à transgresser les exigences élémentaires de l'objectivité scientifique. Pour connaître réellement un objet, il faut embrasser, étudier tous ses aspects, toutes les liaisons et médiations. Cette exigence a une importance de principe, notamment à titre

de mise en garde contre le danger de considérer comme autonome la forme du droit.

L'efficacité de la science juridique comparée dépend pour beaucoup de la prise en considération constante de l'interdépendance de la forme et du contenu des institutions de l'Etat et du droit, de la forme et du contenu du droit lui-même.

En portant son attention sur l'impossibilité d'apprécier la forme du droit en l'isolant de son essence, la science juridique, par là même, ne rejette pas la possibilité de comparer les formes du droit propres à des systèmes différents.

Dans la forme même du droit, dans son évolution, trouvent un reflet de nombreuses tendances déterminées par les processus profonds du développement d'un système juridique.

Si le droit est une forme d'expression spécifique des rapports sociaux, la forme même du droit reflète les tendances typiques des rapports sociaux. C'est pourquoi la réfraction finale de ces tendances dans la forme du droit peut faire un objet autonome d'une recherche comparative.

La question de l'essence de la méthode juridique comparative est liée dans une certaine mesure au problème de la formation de notions générales qui engloberaient les catégories homogènes (de même ordre, de même type) du droit.

Incontestablement, l'opposition de l'essence des phénomènes de même ordre n'exclut pas la possibilité de dégager certains cadres pour la mise en évidence d'une unité d'espèce.

Sans éléments communs il ne peut y avoir d'opposition.

En effet, une certaine unité d'espèce est nécessaire à la comparaison (laquelle peut aboutir à une opposition). L'analyse matérialiste conduit de la ressemblance des traits à la mise en évidence de l'opposition de l'essence.

Le subjectivisme, lui, se saisit des éléments communs qu'il abstrait des indices déterminants principaux (des indices qui déterminent l'essence, et donc aussi la différence).

C'est pourquoi la science juridique marxiste n'évite nullement les notions générales, mais elle s'oppose à la fabrication de notions générales inventées, artificielles, fondées sur la construction de types pas fondés, arbitraires.

Dans l'étude comparée des institutions appartenant à des systèmes juridiques de types différents, il est particulièrement important de faire apparaître correctement le rapport entre les traits non essentiels et les indices principaux des objets de la comparaison, entre les éléments non essentiels, bien que communs, et les traits principaux qui caractérisent et expriment l'essence des institutions que l'on compare.

Il est clair qu'à la base de toute comparaison il doit y avoir la découverte d'un certain nombre d'indices communs, dont l'existence permet de parler

d'une parenté des phénomènes. Mais la parenté des phénomènes ne peut constituer qu'un guide pour le regroupement des objets de la comparaison à l'étape initiale analytique -- de l'étude comparée. S'il y a hétérogénéité de la nature sociale et économique des institutions étatiques et juridiques que l'on compare, leur comparaison conduira objectivement, inévitablement, de la constatation de leur parenté, à l'établissement de leur différence de principe.

Les objets immédiats de la comparaison, ce sont des institutions concrètes, des normes concrètes, des procédés concrets d'application du droit, c'est-à-dire des éléments concrets de tout ce qu'est le système du droit.

Mais la méthode comparative ne doit pas conduire à un fragmentarisme empirique. Pour accroître le potentiel scientifique de la recherche comparée, il importe au plus haut point de soumettre à la comparaison non seulement différentes institutions et normes, mais aussi, dans une égale mesure, les principes généraux. Pour l'étude de l'essence comparée des systèmes juridiques contemporains de types différents, l'étude comparée des principes du droit est une ressource dont il est pratiquement impossible de se passer.

La méthode comparative permet, et dans certains cas présuppose même, une combinaison de cette méthode avec des autres moyens de recherche.

La comparaison des institutions du droit n'est possible qu'en liant étroitement l'analyse juridique à l'analyse sociologique. Ce faisant, la science juridique comparée doit s'appuyer largement sur la prise en considération des données économiques et historiques.

Une comparaison des institutions du droit menée uniquement sur le plan juridique formel, en les détachant de la base sociale et économique, en oubliant la toile de fond sociologique, ne peut donner qu'une image déformée.

L'attitude juridique formelle (qui se traduit avant tout par le fait que l'on opère uniquement sur les éléments de la forme juridique des institutions, que l'on ne veut pas aller au-delà des indices formels et de l'aspect technique juridique) ne peut conduire qu'à comparer entre eux des objets non comparables, par leur nature sociale et économique, ou encore à identifier des phénomènes après avoir dégagé des indices communs non essentiels.

On ne peut donc jamais oublier la place des institutions comparables dans leur systèmes respectives. Ainsi qu'on ne peut jamais oublier le dynamisme, les grandes lignes de l'évolution d'un système de droit. Car le système juridique reste toujours une fraction dans le système socio-politique général. C'est alors que la méthode du droit comparé vient en contact avec les autres méthodes utilisées par les sociologues.

Les fonctions du droit comparé

La question des fonctions particulières, des buts spécifiques se pose quelquefois.

En tant que méthode particulière le droit comparé est conditionné par les mêmes buts qui sont ceux de la science juridique en général: connaître une certaine partie de la superstructure politique, découvrir les tendances de base de l'évolution de l'État et du droit et des institutions juridiques, résoudre les problèmes théorétiques, nécessaires pour une certaine fraction de la pratique sociale.

Comme un des problèmes de la théorie générale de l'État et du droit on pourrait indiquer celle de la typologie, surtout de la classification des systèmes juridiques.

A l'étude comparée appartient un rôle important et surtout pratique dans le domaine du perfectionnement de la législation. Nulle proposition législative n'est élaborée dans notre pays sans qu'à l'étape préparative on ne s'adresse aux données du droit comparé.

Même dans les conditions quand on ne peut pas exclure l'existence de certaines divergences en ce qui concerne le problème des buts du droit comparé, il y a un aspect pour lequel l'unité des opinions devrait être assurée: la méthode comparative doit servir la vérité et l'objectivité scientifique.

Au droit comparé appartient ce rôle positif d'un moyen efficace qui comporte à l'établissement d'une atmosphère de compréhension mutuelle et de collaboration.

L'enseignement du droit comparé

par

ST. ROZMARYN*

I

1. Le but de cette introduction n'est pas de fournir des réponses et des solutions toutes prêtes. Ce qui nous importe, c'est de poser des questions, afin de susciter et animer une libre discussion sur l'enseignement du droit comparé.

2. Pour cerner le champ d'étude il est à notre avis indispensable de prendre pour point de départ quelques prémisses, à savoir:

a) qu'on va traiter dans cette introduction de l'enseignement du droit comparé au niveau universitaire dans les Facultés de Droit des universités nationales;

b) que le programme de l'enseignement («*curriculum*») devrait assurer aux étudiants une formation de base pour plusieurs professions juridiques;

c) que l'expression «programme normal» designera le programme exigé pour un diplôme d'études universitaires en droit;

d) que ce programme normal peut — selon le cas — comprendre aussi bien une partie commune pour tous les étudiants de droit qu'une partie ayant pour tâche d'assurer une sorte de spécialisation au cours des études;

e) que l'étude comparative constitue un élément nécessaire de la connaissance du droit;

f) qu'il s'en suit que le programme normal devrait de plus en plus être ouvert sur les études de droit comparé, finalement

g) qu'on va traiter seulement de l'enseignement et non pas des recherches scientifiques, de la formation des cadres des chercheurs ou du doctorat.

3. Même à partir de ces prémisses notre tâche se heurte à des difficultés énormes résultant:

a) des différences très profondes des méthodes scientifiques adoptées et mises en œuvre par la science juridique du droit comparé;

b) des différences des méthodes d'enseignement, des disciplines juridiques en général entre divers pays;

* Le regretté professeur Rozmaryn a voulu exposer à la conférence d'une façon plus approfondie les thèses ci-dessus. Sa mort inopinée l'ayant empêché de le faire, c'est en hommage à sa mémoire que nous communiquons ainsi ses thèses de valeur.

c) des différences des programmes d'études normaux entre divers pays ou même entre diverses universités nationales, et finalement (*last but not least*)

d) de la crise actuelle des structures universitaires y compris l'enseignement, ses buts, ses programmes et ses méthodes.

4. Pour toutes ces raisons nous nous efforcerons de faire abstraction, dans la mesure du possible, des différences et de mettre l'accent sur les problèmes communs. C'est pourquoi nous esquivons à dessein p.ex. la question des méthodes d'enseignement. Le terme «cours» désignera dans la suite l'enseignement du droit comparé quelle que soit la forme de cet enseignement (cours «magistral», séminaires, travaux dirigés, débats, discussions des cas, analyses des dossiers, épreuves écrites, etc.).

5. Par contre, il est impossible d'oublier que les différences de méthode scientifique ne peuvent pas se répercuter sur l'enseignement, qui en reste profondément marqué.

6. Il s'agit, bien entendu, toujours des problèmes de l'enseignement du droit comparé, sans préjuger de la question d'existence ou d'inexistence d'une discipline scientifique distincte de droit comparé. Cette question peut être laissée de côté parce que son influence sur les problèmes de l'enseignement nous paraît négligeable.

II

1. En principe, nos remarques devraient avoir trait à l'enseignement aussi bien du droit national que du droit étranger, toutes les fois que cet enseignement est basé sur la méthode comparative.

2. Nous croyons cependant qu'il vaut mieux axer nos thèses sur l'enseignement comparatif du droit étranger. Un cours de droit national, même conçu selon une orientation comparative, ne peut pas retenir le droit national comme son sujet principal. Il est donc préférable, pour des raisons pratiques, de porter notre attention plutôt sur l'enseignement du droit étranger en tant que sujet principal, à condition bien entendu que ce droit soit étudié selon la méthode comparative, c'est-à-dire en comparaison avec le droit national ou avec d'autres droits étrangers.

3. Ces cours comparatifs de droit étranger seront dans la suite appelés «cours de droit comparé». Toutefois, les observations concernant ces cours s'appliquent — *mutatis mutandis* — également aux cours de droit national étudié selon une méthode comparative.

4. Vu la durée nécessairement limitée du programme normal, il nous semble préférable, en règle générale, d'exposer non pas séparément le droit d'un certain pays ou de certains pays, mais plutôt d'étudier les droits étran-

gers par groupes (ou «familles») des droits, quel que soit le critère d'une telle classification.

5. Un tel cours aurait le caractère d'un cours de droit comparé, même s'il se bornait aux comparaisons «internes» (c'est-à-dire entre les droits appartenant au même groupe). Il nous paraît cependant souhaitable, pour des raisons didactiques, d'opérer en outre des comparaisons avec le droit national, sinon aussi avec les autres groupes (familles) des droits.

6. Les intérêts spéciaux des pays particuliers peuvent évidemment justifier l'organisation des cours consacrés au droit national d'un pays dont la connaissance leur semble indispensable.

7. Est-il opportun, dans un cours de droit comparé, de traiter du droit étranger dans sa totalité, c'est-à-dire d'embrasser dans le même cours toutes les branches de ce droit? Nous n'y croyons pas. Il faudrait plutôt opter pour des cours spécialisés, consacrés à une certaine branche du droit ou à certaines branches apparentées. Quoi qu'il en soit, le programme normal devrait en tout cas comprendre des cours de droit comparé pour tous les grands domaines du droit (droit civil, droit pénal, droit public).

8. Le choix des groupes («familles») des droits à inclure dans le programme normal, comme sujets des cours de droit comparé, est conditionné par divers et multiples facteurs d'ordre économique, social, politique, géographique, etc. Il importe aussi de tenir compte des moyens matériels disponibles (infra, IV). En tout état de cause, les systèmes principaux devraient être étudiés. En vue de la configuration actuelle du monde il n'est plus possible de se limiter aux droits du même type socio-économique. En conséquence, il convient d'organiser, dans le cadre du programme normal, des cours ayant pour objet les droits des pays socialistes, capitalistes et du tiers-monde.

9. Dans le cadre d'un cours portant sur un groupe («une famille») des droits, on est toujours tenu de procéder à un choix des pays dont on va traiter en premier lieu. Une sélection est donc inévitable et c'est parfois une question épineuse. Toutefois, on devrait largement tenir compte de la spécificité des institutions juridiques des divers pays et ne pas se faire guider exclusivement par les considérations de l'origine historique, du voisinage etc.

10. Dans le cadre du même groupe des droits, faut-il procéder «par pays» ou «par institutions»? Tous les deux de ces procédés nous semblent parfaitement justifiés, toujours à condition d'aboutir à des conclusions générales.

11. Les conclusions générales de tous les cours de droit comparé devraient mettre clairement en relief aussi bien les similitudes que les différences, sans aucune préférence *a priori* pour les unes ou pour les autres. Ces deux aspects étant inséparables, sans eux il n'y a pas de droit comparé.

12. Un cours de droit comparé ne doit pas s'abstenir des jugements de valeur sur les institutions étudiées, à condition de présenter ces jugements

comme tels et d'élucider les critères appliqués. En d'autres termes, les jugements de valeur doivent être explicités et motivés. Ceci est d'importance en particulier pour ces cours qui visent les droit appartenant aux groupes («familles») différents, voir opposés.

13. La place accordée aux développements historiques dépend entièrement du sujet du cours et de l'approche choisie par son auteur.

14. Ce qui était dit sur les cours consacrés à une certaine branche du droit s'applique *mutatis mutandis* aussi aux cours comparatifs restreints à une institution donnée, comme elle apparaît dans les droits des divers groupes des droits. La différence avec les autres cours n'est que quantitative.

III

1. Les réflexions ci-dessus concernaient les cours de droit comparé portant sur le droit étranger d'un pays, de plusieurs pays, d'un groupe, de plusieurs groupes des droits. Faut-il cependant réserver en outre une place, dans le programme normal, à l'enseignement du droit comparé en tant que cours *— sit venia verbo —* «autonome», dont le sujet serait une étude comparative de toutes les familles des droits ou du moins des familles principales? Notre réponse doit être affirmative, et ce sans aucune hésitation. Mais quelle est la destination particulière d'un tel cours? En quoi s'analyse son contenu?

2. Ce cours «autonome» peut être conçu comme centré sur certaines institutions juridiques, à savoir celles que l'auteur du cours considère comme les plus caractéristiques pour les droits appartenant à divers groupes («familles») des droits. Ceci comporte évidemment un choix des institutions et ce choix se fait en fonction des opinions tenues sur les critères de classification. Les différences d'approche scientifique sont ici inéluctables.

3. Un écueil pour ce cours consiste dans la tentation de ne se limiter en pratique qu'à une branche du droit (d'habitude au droit privé) et de négliger les autres, non moins représentatives. D'autre part, une vue «globale» demanderait la maîtrise d'une matière à vrai dire sans bornes.

4. Une autre conception d'une cours «autonome» de droit comparé envisage ce cours comme consacré aux problèmes fondamentaux de la méthode comparative. Ce cours étudierait en premier lieu les principes de la classification en groupes («familles») des droits. Ce serait la place d'élection pour élucider les bases socio-économiques, idéologiques et politiques des divers systèmes des droits et l'incidence de ces facteurs sur les institutions juridiques. Ce cours permettrait en même temps d'initier les étudiants aux méthodes de l'étude comparative du droit.

5. Un cours axé sur les institutions peut aussi, bien entendu, être introduit par des réflexions méthodologiques. Pourtant, il est fort probable que

le temps disponible pour ce cours ne permette pas de procéder à une étude approfondie de ces problèmes.

6. En tout état de cause, l'inclusion, dans le programme normal, d'un cours de droit comparé «autonome» — quelle que soit sa conception — est absolument nécessaire.

7. Mais où le placer? Un cours sur les institutions serait bien placé vers le stade final des études juridiques parce qu'il pourrait alors profiter de l'enseignement du droit comparé qui le précède. D'autre part, un cours méthodologique, constituant pour l'essentiel une introduction préalable aux autres cours de droit comparé, trouverait une meilleure place plutôt au début du cycle.

IV

1. L'enseignement du droit comparé au niveau universitaire présuppose l'existence de matériaux facilement accessibles aux étudiants dans la langue du pays. C'est en même temps une question des plus difficiles à résoudre.

2. Parmi ces matériaux il faut en premier lieu citer les codes et recueils des lois, les recueils de jurisprudence et la littérature scientifique du sujet. Il serait vain de prétendre que ces matériaux soient partout disponibles. En d'autres termes, c'est une nécessité impérieuse d'assurer la préparation de ces matériaux, pour éviter que l'enseignement du droit comparé ne devienne pas une formule creuse. Une œuvre très difficile et de longue haleine nous attend encore à cet égard.

3. L'enseignement du droit comparé n'implique pas nécessairement la création et le fonctionnement des chaires ou des instituts universitaires spécialisés dans ce domaine. Leur existence est cependant, sans aucun doute, très propice à cet enseignement. En conséquence, la création et l'essor des chaires et des instituts de droit comparé devraient être favorisés dans la mesure du possible.

4. Nous avons en vue aussi bien les chaires (instituts) de droit comparé spécialisées en diverses branches du droit (p.ex. droit civil comparé, droit pénal comparé, etc.) que les chaires (instituts) de droit comparé «tout court» dont la tâche principale dans le cadre de l'enseignement consisterait à assurer les cours «autonomes». Tous les deux genres sont également méritoires et nécessaires. Leur efficacité serait cependant renforcée par une collaboration institutionnalisée.

V

On peut raisonnablement soutenir que l'enseignement actuel du droit comparé n'est pas encore à la mesure ni des besoins ni des possibilités.

La fonction du droit comparé dans la société contemporaine

par

M. ANCEL.

On a dit souvent que le droit comparé n'était vraiment né que lors du premier Congrès international de droit comparé organisé à Paris par la Société de législation comparée en 1900. La question qui avait dominé le Congrès était alors de savoir quelle était la fonction de cette discipline scientifique nouvelle qui, pour la première fois, affirmait son existence et son autonomie. On se souvient du retentissement que devait avoir, trois ans plus tard, la publication du livre d'Edouard Lambert, consacré précisément à la *fonction du droit civil comparé*. Pendant trente ans au moins, ce problème devait être le problème majeur pour tous les comparatistes. Si nous nous posons la question aujourd'hui, faut-il en conclure qu'elle n'a pas été résolue, ou même que nous tentons d'en revenir aux discussions d'un temps que, parce que nous ne l'avons pas connu sans doute, nous avons tendance à appeler «la belle époque»?

Il nous semble, au contraire, que notre sujet nous invite avant tout à le placer dans la perspective de la société contemporaine, c'est-à-dire de ce monde de 1968 qui se cherche encore parmi les affirmations, les contradictions et les contestations. Il faut nous demander ce que constitue pour nous, juristes d'aujourd'hui, le droit comparé.

Nous écartons tout de suite, quitte à y revenir un peu plus tard, beaucoup de querelles savamment entretenues depuis plus d'un quart de siècle, mais qui risquent de paralyser la recherche comparative. Nous ne nous demanderons pas, maintenant du moins, si le terme de «droit comparé» est exact ou inexact, si le droit comparé est une science ou une méthode, s'il est légitime de l'étudier alors que bien des juristes contestant la valeur égale des systèmes juridiques en présence ou se refusent à parler de droit mondial comme d'unification du droit.

Au delà, ou en dehors de ces controverses, nous voudrions rappeler d'abord ce qu'a été le droit comparé depuis qu'on l'a reconnu comme tel, et sur quel terrain se pose aujourd'hui le problème de sa fonction. Nous voudrions, en second lieu, préciser à quelles nécessités immédiates et inéluctables il répond à l'heure actuelle; et nous voudrions enfin, au regard de ces deux recherches préliminaires, préciser quel but il convient d'assigner désormais à ce

que tout le monde est d'accord, en tout cas, pour appeler la recherche comparative.

Ces trois aspects du problème suffisent à retenir notre attention; mais cette délimitation du sujet nous conduit à ne pas discuter les questions relatives aux caractères de la méthode comparative proprement dite ou aux conditions, aux difficultés et à la technique de son emploi. Nous ne méconnaissions aucunement l'intérêt, et même l'urgence, de ces questions; nous observons seulement qu'elles se posent en dehors du domaine de la fonction propre qu'il convient d'assigner à la recherche comparative.

I

Si le droit comparé apparaissait aux comparatistes de 1900 comme une discipline nouvelle dont ils pouvaient dire qu'ils l'avaient vue naître, la comparaison des droits a, de tout temps, été un élément naturel de la recherche ou de la dialectique juridique.

Pour *Aristote* ou pour *Platon* déjà, elle servait de procédé de discussion pour attester, ou pour contester une règle de droit; et on affirme que les législateurs de la Grèce antique, comme *Solon* ou *Licurgue*, autant que ceux qui, à Rome, allaient préparer la Loi des XII Tables, s'étaient interrogés sur les institutions du monde ancien. A Rome encore, le préteur pérégrin devait constituer d'emprunts étrangers différents, le *jus gentium*, qu'il appliquait à ceux qui n'étaient pas citoyens romains. Au IV^e siècle, on se préoccupait de confronter les lois romaines à la loi mosaïque. La curiosité pour le droit étranger est donc très ancienne.

La comparaison, cependant, reste très longtemps un procédé empirique auquel on ne fait pas systématiquement recours. *Fortescue* en Angleterre, ou *Bodin* en France, s'en servent surtout à des fins apologétiques et pour faire ressortir la prétendue supériorité du système national. *Montesquieu*, qui recourt plus méthodiquement à la comparaison des droits, l'utilise avant tout pour soutenir la critique des institutions existantes et en faire apparaître les insuffisances. Depuis *Grotius* et *Puffendorf*, elle sert également à essayer de retrouver les éléments du droit naturel.

Il a donc fallu attendre très longtemps pour que la comparaison du droit, à l'état pur, soit vraiment envisagée. *Leibnitz* et *Feuerbach* y avaient sans doute pensé, mais sans parvenir à mener à bien, sur ce point, leur entreprise. *Romanosi*, à son tour, ne s'en sert que par allusion, et à l'époque où l'on cherche à proclamer la suprématie de la loi écrite, certains théoriciens de la législation, comme *Bentham*, s'efforcent plus de dépasser les lois positives que d'en poursuivre la confrontation.

Jusqu'au XIX^e siècle, la comparaison des droits ne constitue ni une science ni une méthode, et ne se voit attribuer qu'un rôle secondaire ou utili-

taire: fournir des arguments dans la discussion juridique ou offrir au législateur des indications dont il puisse tirer parti. C'est encore l'idée que s'en fait *Bonaparte* lorsque, pour la préparation du Code civil, il institue au Ministère de la Justice un Bureau de législation étrangère. Aussi bien, le XVIII^e siècle, qui avait été très près, avec *Montesquieu*, d'utiliser systématiquement la recherche comparative, était-il gêné par ses préoccupations de droit naturel; car si, selon *Montesquieu* toujours, la loi est «la raison humaine en tant qu'elle gouverne tous les peuples de la terre», cette raison humaine, ou ce droit naturel, se situent à la fois en dehors, en avant et au-dessus du droit positif. Ni la science politique naissante, ni la philosophie du droit ne peuvent alors situer logiquement la comparaison des législations sur un plan que nous appelons scientifique. Il a donc fallu attendre le développement des sciences, et particulièrement des sciences humaines, au XIX^e siècle, pour que l'on se préoccupe vraiment d'une recherche proprement scientifique, des législations étrangères. Longtemps, suivant la tradition, on lui assigne seulement pour fonction de contribuer à l'amélioration du droit national. De nombreux obstacles s'opposent encore à ce que soit pleinement reconnu l'intérêt de la comparaison des droits en tant qu'opération logique. Le nationalisme juridique, du reste, tend à cette époque à enfermer chaque législation dans son propre cadre et à refuser les importations étrangères. Les grandes écoles du XIX^e siècle, l'école de l'exégèse, l'école historique, plus tard même l'école positiviste, ne tendent pas à favoriser le recours aux exemples étrangers parce que, à des titres divers, elles affirment que le juriste doit se préoccuper avant tout des règles de droit ethnique.

C'est pourtant sur le plan de l'ethnologie juridique, ou de la sociologie, qu'avec Sir Henry *Maine*, par exemple, on se préoccupe de systèmes très différents du système national. Mais, qu'il s'agisse de droits très anciens ou de droits très lointains, appliqués alors seulement à des peuplades primitives, les juristes européens, imbus de la supériorité technique de leurs systèmes, voient mal ce qu'ils pourraient tirer de pareilles comparaisons.

Il faut que les hommes apprennent à circuler d'un pays à l'autre, que les relations commerciales ou politiques fassent surgir des problèmes que ne suffisent plus à résoudre le recours au droit national et l'appel aux règles du droit romain pour qu'une curiosité nouvelle s'éveille pour les institutions des autres pays. C'est précisément ce que devait traduire le grand Congrès de 1900. La passion de la science et l'enthousiasme pour les nouvelles sciences humaines, l'influence des théories évolutionnistes et, à l'inverse peut-être, ce que l'on a appelé la renaissance du droit naturel entraînent les juristes à proposer, pour la première fois peut-être, une confrontation délibérée de leurs législations.

Dès lors, la fonction du droit comparé, à l'heure où il cherche à s'affirmer en face des autres disciplines juridiques, est tout naturellement le rapprochement systématique des institutions juridiques des différents pays avec la re-

cherche, cette fois scientifique, des points communs entre les systèmes différents.

On en est là, tout au moins jusqu'au lendemain de la première guerre mondiale, et presque à la veille de la seconde. Le droit comparé semble ainsi avoir reçu, sinon sa définition propre, qui reste discutée, du moins sa mission spécifique. Mais tout va changer avec le bouleversement qui accompagne la deuxième conflagration mondiale; et il n'est pas inexact de penser que c'est d'elle, peut-être, et par un contrecoup nécessaire, qu'est venu l'ébranlement qui a rendu indispensable une révision des idées concernant la fonction, la nature, et sans doute même l'existence du droit comparé.

Il suffit de rappeler les positions essentielles des comparatistes à trois dates différentes depuis le début de ce siècle pour apercevoir l'évolution des conceptions fondamentales.

En 1900, la confrontation est à peu près uniquement européenne, et même continentale. Au moment de l'entrée en vigueur du BGB, les juristes soucieux de comparaison s'attachent à confronter le droit allemand nouveau au vieux Code Napoléon. La comparaison est à la fois enrichissante sur le plan de la dogmatique juridique et relativement facile, car il s'agit toujours de systèmes dérivés du droit romain. Le droit anglais reste pratiquement inconnu, ou il paraît si lointain, si étranger à la technique juridique «normale» qu'il semble malaisé d'en faire un terme de comparaison. C'est également parce qu'on ne veut «comparer que des choses comparables» que l'on ne s'attache pas davantage aux systèmes étrangers qui ne sont pas dérivés de la grande tradition romaine. C'est en ce sens que l'on parle alors, avec *Saleilles*, du droit des «pays civilisés» et, du point de vue juridique, cette civilisation s'entend pratiquement du système romaniste continental.

Au lendemain de la première guerre, la comparaison s'établit, au contraire, entre les systèmes de tradition romaniste et le système anglo-américain, dont on vient en quelque sorte de découvrir l'intérêt et l'importance. La tâche des comparatistes va être, pour longtemps, une confrontation entre *Civil Law* et *Common Law*, considérés désormais comme les deux modes essentiels d'expression du génie juridique. A l'heure actuelle encore, certains spécialistes du droit comparé, et non des moindres, affirmeront que cette confrontation, scientifiquement poursuivie, reste le but premier de la recherche comparative.

Cette ouverture vers un système de droit étranger à la tradition romaine a eu des conséquences multiples et heureuses sur le développement du droit comparé. Sans prétendre les examiner toutes, on peut rappeler qu'elle a d'abord servi à mieux dégager la notion de système juridique en tant que structure globale, au delà des rapprochements faciles de l'époque de 1900. Cette manière de voir a permis, en outre, de mettre en doute certaines des positions du premier Congrès international de droit comparé, notamment en ce qui concerne la recherche d'un «droit commun législatif» ou de l'unification des

droits; car l'étude du système de *Common Law* fait apparaître, au juriste continental, des oppositions irréductibles. Enfin, et par là même, cette nouvelle confrontation a conduit ces mêmes comparatistes à une véritable autocritique de leurs méthodes et de leur doctrine.

Ce dernier point de vue ne devait prendre toute sa valeur qu'après la deuxième guerre mondiale, et avec l'affirmation de l'école de *Gutteridge*, selon laquelle le droit comparé constitue non une branche autonome du droit, mais la simple utilisation de la méthode comparative, valable dans chacune de ces branches. Il y avait là déjà un élément nouveau pour quiconques'interrogeait sur la fonction du droit comparé. Mais, en même temps, une transformation plus profonde s'accomplissait dans les faits comme dans les idées. Le monde occidental prenait conscience de l'existence et de l'importance du système soviétique, ou plus exactement bientôt de celui des démocraties populaires, que les juristes «bourgeois» d'avant la dernière guerre avaient eu tendance à considérer seulement comme une curiosité passagère.

A la constitution d'un bloc des pays socialistes allaient s'ajouter d'ailleurs les conséquences de la décolonisation et de l'accession à l'indépendance des nouveaux Etats d'Afrique et d'Asie. Le problème du système juridique des pays en voie de développement intéresse au premier chef le comparatiste, et, ici encore, il ne s'agit pas seulement d'un élargissement du domaine de la recherche comparative, mais d'un bouleversement de ses données aussi bien que des buts qu'on peut lui assigner.

Depuis un quart de siècle le droit comparé a ainsi changé de dimension, et c'est là un phénomène considérable. Or, c'est précisément la constatation de cette situation nouvelle qui rend aujourd'hui le recours à la comparaison des droits non seulement utile ou justifié, mais désormais légitime et indispensable.

C'est sur ce point qu'il convient de s'arrêter un instant pour être en mesure ensuite de mieux dégager la fonction *actuelle* du droit comparé.

II

Il est assurément inutile de reprendre ici les développements traditionnels et faciles sur l'intérêt et les avantages de l'étude du droit comparé pour le juriste, théoricien ou praticien. Tout le monde est d'accord pour penser que le professeur, le juge, l'avocat, les conseils des parties, les grands administrateurs, les personnes appelées à prendre des décisions dans le domaine de l'orientation politique, administrative ou économique, les contentieux d'entreprise ou, par exemple, les conseillers du commerce extérieur, dans les pays occidentaux, doivent être avertis de l'existence et des traits essentiels des grands systèmes juridiques qui se partagent le monde. Un certain nombre de phéno-

mènes plus précis viennent d'ailleurs démontrer la nécessité immédiate de la comparaison ou du rapprochement des législations en vigueur.

C'est d'abord l'existence de groupements internationaux nouveaux, sur la forme et la structure desquels il n'y a pas à s'interroger ici; le Benelux ou la Communauté européenne doivent nécessairement se préoccuper d'une certaine harmonisation des législations des États qui les composent. Les pays scandinaves ont, depuis assez longtemps déjà, cherché à réaliser entre eux une telle harmonisation, et la récente création de l'Institut d'intégration latino-américaine démontre une volonté des juristes de l'Amérique du Sud de chercher à se mieux connaître et à se doter, si possible, d'institutions communes. La préparation, dans l'hémisphère sud, d'un code pénal modèle, à l'imitation de celui qu'avait préparé l'American Law Institute aux États-Unis, en est un signe entre beaucoup d'autres.

A côté de ces groupements, qui intéressent surtout les pays occidentaux, il faut tenir compte de la constitution, que nous venons déjà de signaler, de blocs nouveaux dépassant les anciennes familles de droit. Or, il est clair que, par exemple, le système des pays socialistes ne peut pleinement se dégager, s'affirmer, et surtout se faire comprendre, que par des méthodes et sur un plan proprement comparatif. Il en va de même des pays de droit musulman, et sans doute, demain, de ceux qui s'efforcent de réaliser un droit africain, ayant ses caractères propres.

Enfin, il faut tenir compte de l'action très importante des grandes organisations internationales sur lesquelles, ici encore, il n'est pas possible d'insister. La Société des Nations avait déjà constitué un Institut de coopération intellectuelle et créé un Institut pour l'unification du droit privé qui continue des travaux du plus haut intérêt; elle avait même suscité des conférences d'unification du droit pénal. L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation mondiale de la santé, celle du travail, ou l'UNESCO, favorisent également, directement ou indirectement, la confrontation des systèmes en présence, et nous n'aurons garde d'oublier l'Association internationale des sciences juridiques, qui s'est attachée résolument à cette confrontation au delà des catégories anciennes.

Tous ces phénomènes se traduisent par un certain nombre de conséquences qui sont primordiales au regard de la fonction à assigner à la comparaison des droits.

La première de ces conséquences est une internationalisation des concepts juridiques. Les institutions, comme les notions, voire même les controverses, circulent pour ainsi dire d'un pays à l'autre, beaucoup plus facilement qu'autrefois. Ce n'est plus seulement la *lex mercatoria* qui tend à s'organiser spontanément sous une forme internationale, et par conséquent sur une base comparative; des mouvements comme celui de la protection de l'enfance, la promotion des droits de la femme, la recherche de solutions nouvelles en

matière de responsabilité civile, se développent aujourd'hui tout naturellement sur un plan à la fois international et comparé.

Il en va d'autant plus ainsi que, dans le monde actuel, l'Europe occidentale a perdu sa prépondérance ancienne et la tradition romaniste la suprématie qui lui était universellement reconnue, pratiquement, jusqu'au lendemain de la première guerre mondiale. Le système de *Common Law* et le système des pays socialistes, celui même du Tiers-Monde témoignent de l'existence de la rivalité, mais aussi de l'égalité de systèmes, ou, mieux encore, de structures juridiques différentes dont l'affrontement direct devient un objet d'étude nécessaire.

En même temps, la complexité de la société et de l'économie moderne, qui appelle de toute évidence une révision profonde des règles légales anciennes, fait apparaître des manières nouvelles d'envisager les problèmes du droit, en même temps qu'elle suscite des disciplines juridiques ignorées hier. Ce que, faute de mieux, on appelle souvent le droit économique, est sans doute, dans les pays occidentaux au moins, la conséquence des insuffisances ou de l'archaïsme du «droit des affaires» ancien. Depuis longtemps, le droit maritime fait une large place à des institutions comparées. Le droit aérien, le droit spatial, le droit de l'énergie nucléaire, qui sont en train de se constituer, le feront nécessairement, plus encore, à travers et au delà des systèmes positifs. Or, ces branches nouvelles de la science juridique sont par destinée internationales et, moins que les autres, elles se heurtent au particularisme des traditions anciennes. Elles peuvent donc, plus facilement et dès l'origine, se situer et se construire sur une base comparative. Elles supposent une coopération, ou tout au moins une coordination entre des systèmes et des points de vue différents; et comment pourrait-on le faire sans pratiquer d'abord la recherche comparative ?

Les phénomènes d'internationalisation dont nous avons parlé font donc apparaître la nécessité de la compréhension internationale; et l'un des buts essentiels de la recherche comparative est, sans aucun doute, de constituer un moyen de compréhension entre les différents systèmes qu'il convient de sortir du provincialisme ancien, du particularisme jaloux attaché à des points de vue étroits ou périmés. Certains nous incitent même résolument à «sortir du néolithique». Une des habitudes les plus pernicieuses des juristes enfermés dans leur propre système est, sans aucun doute, de considérer comme anormale l'existence de catégories juridiques étrangères à leur technique et de les repousser au nom d'une prétendue logique juridique, qui repose en réalité sur l'ignorance des systèmes étrangers. La comparaison systématique des droits évite ainsi de poser en valeur absolue ce qui n'est que relatif à un pays, à un temps, ou à un ensemble de conditions politico-économiques particulières.

La méthode comparative représente donc un effort de compréhension que l'on pourrait, dans une certaine mesure, comparer à cet exercice parti-

culièrement formateur pour l'esprit qui consiste dans la traduction d'un texte ancien dans une langue moderne. Comprendre n'est pas ici seulement transposer, mais saisir tout ce qui éclaire le texte, ce qui, pourrait-on dire, se place avant, autour ou après lui, pour en dégager la signification profonde. Dépasser les apparences, se méfier des similitudes non vérifiées, des pièges de la terminologie et des rapprochements hâtifs, voilà quelques-unes des tâches essentielles ou des directives fondamentales de la recherche comparative. En face d'une réforme ou d'un texte nouveau, il est essentiel de bien comprendre s'il s'agit de la consécration, ou au contraire de la transformation d'une institution. Il est particulièrement important, à cet égard, de ne pas s'arrêter à la règle de droit, isolée de l'institution dont elle fait partie, et de ne pas considérer l'institution elle-même comme artificiellement détachable du complexe économique-social et politico-juridique dans lequel elle fonctionne. Cet effort de compréhension a donc pour résultat de permettre une véritable appréhension du système étranger dans sa signification exacte.

Certains diront peut-être, cependant, qu'une telle conception de la recherche comparative, outre les difficultés techniques nombreuses qu'elle soulève, risque de ne pas être toujours possible ou fructueuse, dès qu'il s'agit des systèmes fondés sur des structures économiques et sociales différentes. Il nous faut ici aborder franchement les objections faites souvent à la comparaison des droits en dehors de systèmes juridiques voisins. C'était là, déjà, nous l'avons souligné, une des limitations que les comparatistes de 1900 donnaient à leur propres recherches, toujours en vertu de la fameuse règle: «Il ne faut comparer que des choses comparables».

Le temps n'est pas loin, rappelons-le également franchement, où certains juristes occidentaux ne voulaient considérer le droit des pays socialistes que pour en faire la critique, et celui aussi où certains juristes des pays de l'Est rejetaient le droit comparé comme un amusement de dilettante ou une affaire interne des systèmes bourgeois. C'est tout au contraire la constitution de grande blocs de législations, comme celui des pays socialistes, qui, à notre avis, rend la comparaison des droits aujourd'hui indispensable. Les juristes des pays socialistes attribuent actuellement au droit, en général, un rôle essentiel dans l'édification de la société nouvelle, et ils insistent également, et à juste titre, sur la fonction importante qu'il remplit, du point de vue moral et idéologique, dans la formation du citoyen. Or, il est clair que le développement des recherches comparatives entre ces mêmes pays socialistes doit permettre le perfectionnement de leur législation en tant que facteur d'évolution sociale contrôlée.

L'erreur serait grave de croire qu'il n'en est pas de même pour les pays occidentaux, et l'erreur ne serait pas moindre de considérer que la division du monde en blocs politico-sociaux et idéologiques opposés devrait avoir pour conséquence d'arrêter ou de limiter la recherche comparative. Ces blocs, en

effet, ne peuvent plus s'ignorer. Dans un régime et dans un climat de coexistence pacifique, ils doivent chercher à se mieux connaître et, nous n'hésitons pas à le dire, à se mieux comprendre. Le droit comparé constitue, à cet égard, une école de vérité, et la comparaison, à condition qu'elle soit loyalement conduite, constitue le véhicule nécessaire d'une information exacte et contrôlée. Elle doit l'être tout au moins au delà des propagandes plus ou moins déguisées que précisément nous devons rejeter résolument au nom d'un comparatisme digne de ce nom. Le droit comparé répond ici aux aspirations de nombreux juristes et à un désir sincère d'information et de compréhension. Le succès éclatant des Journées juridiques ou des rencontres juridiques organisées par la Société de législation comparée de Paris entre les juristes français et les juristes des pays socialistes en est, à notre sens, la meilleure preuve.

Si l'on entend faire un tel effort, on pourra alors certainement parvenir à une meilleure connaissance, non seulement de sa législation nationale et des systèmes législatifs étrangers, mais du droit lui-même, en tant qu'il constitue une réalité à la fois incluse dans les systèmes positifs et extérieure à ces systèmes. Sans pouvoir insister ici sur ce dernier aspect de la recherche comparative, nous dirons simplement qu'à notre avis il n'existe pas de science juridique véritable sans l'apport de la comparaison des droits. La science juridique, en tant que telle, a toujours été considérée comme reposant sur l'étude indispensable de la tradition historique, et certains comparatistes ont été jusqu'à ramener à l'unité le droit comparé et l'histoire comparative des institutions. D'autres ont considéré que les institutions juridiques ne pouvaient être réellement comprises que dans leur finalité sociale, et ils en sont arrivés alors à considérer le droit comparé comme une véritable sociologie du droit. Le droit comparé qui, par nécessité, doit dépasser les techniques nationales particularistes pour s'interroger sur la raison d'être sociale des institutions, nous paraît avoir l'immense avantage, à côté de la dimension historique communément admise, de donner à la science du droit la dimension géographique, au sens de la géographie humaine, qui lui faisait jusqu'ici défaut.

III

Les considérations qui précèdent ont déjà, nous semble-t-il, permis d'éclaircir ce qu'on doit entendre par fonction du droit comparé à l'heure actuelle. A cet égard, il nous paraît nécessaire de distinguer ce que nous appellerons, d'une part, les questions qu'on peut considérer comme dépassées et d'autre part, les points qui nous semblent acquis pour l'avenir.

Beaucoup de querelles anciennes peuvent paraître aujourd'hui assez vaines, et d'abord celle qui consiste à opposer l'étude du droit étranger à l'étude du droit comparé. Dans les conceptions de 1900, le droit comparé était

le résultat de la comparaison des droits, laquelle devait faire apparaître de points communs, de telle sorte que l'étude des législations étrangères envisagées en elle-même ne constituait pas une véritable étude de droit comparé. Nous savons aujourd'hui, par la notion que nous avons des systèmes juridiques en tant que réalités sociologiques vivantes, que l'étude du droit étranger est la condition nécessaire et préalable à toute recherche du droit comparé, et l'on doit même considérer que toute étude de droit étranger comme telle et sans synthèse prématurée, est déjà, au premier chef, une recherche comparative. Aussi bien le juriste ne peut-il jamais étudier un autre droit que par référence à son droit propre, et il est vain, sans doute, de vouloir séparer deux recherches complémentaires l'une de l'autre et qui, l'une et l'autre, se situent dans le cadre de la comparaison juridique raisonnée.

C'est encore une querelle dépassée, à notre sens, que de discuter sur l'inexactitude, qui est certaine, du terme même de «droit comparé». On a dit et répété qu'il s'agissait seulement de la comparaison des droits, ou que le véritable terme serait celui de «droit international», s'il n'avait pris déjà, et doublement d'ailleurs, une signification différente. En réalité, il s'agirait beaucoup plus d'un *jus inter gentes* que d'un *jus gentium* et la comparaison des règles juridiques, des institutions ou des systèmes a nécessairement un objet différent, ou laisse ce qu'on pourrait appeler un résidu étranger au processus même de la comparaison. Aussi bien le terme de droit comparé est-il aujourd'hui consacré, et l'on a mieux à faire sans doute que de s'appesantir sur la valeur d'une terminologie finalement acceptée par tout le monde.

Enfin, la fameuse controverse, si soigneusement entretenue depuis vingt ans, sur le point de savoir si le droit comparé est une science ou une méthode, nous paraît également à bien des points de vue dépassée également. Que le droit comparé ne soit pas une branche autonome du droit au sens qu'on donnait à cette formule en 1900, la chose est certaine; mais il n'en résulte pas pour autant qu'il ne soit qu'une méthode, ou qu'il se ramène simplement à un usage de la comparaison qui serait praticable et identique dans toutes les branches de la science juridique. En quoi d'ailleurs le droit comparé serait-il moins une discipline propre que la littérature ou la linguistique comparée? De toute façon, la méthode comparative ne peut pas être employée sans précaution par le spécialiste, même très averti, qui ne connaît qu'une branche de son droit national, et la prise en considération de ces phénomènes irréductibles que sont les systèmes juridiques conduit à penser qu'il est un domaine qui relève bien, tout au moins, d'une science comparée du droit. L'essentiel, du reste, n'est pas de s'interroger sur la méthodologie de cette comparaison du droit, mais de la pratiquer effectivement, à une époque où elle est devenue indispensable.

S'il en est ainsi, on peut, croyons-nous, essayer de préciser quelles vont être ou quelles doivent être les fonctions propres de cette science — ou de cette

pratique de la comparaison du droit. Nous nous bornerons, nous référant à ce que nous avons dit déjà, aux observations suivantes.

Tout d'abord, il nous paraît résulter clairement de ce qui précède qu'il ne convient pas d'assigner au «droit comparé» une fonction unique, ou même la double fonction que lui reconnaissaient les hommes de 1900: servir à l'amélioration du droit national et préparer l'unification ultérieure des législations. Le droit comparé a aujourd'hui pour fonction essentielle, ou du moins pour fonction première de constituer un mode d'approche globale des systèmes juridiques envisagés dans leur originalité propre.

Certes, l'approche en question peut être envisagée de plusieurs manières. Elle peut être simplement informative ou documentaire; elle peut être structurale en tant qu'elle s'attachera surtout à la morphologie et à la constitution interne du système; elle peut être fonctionnelle et se fonder alors sur la manière dont le système de droit envisagé résout les problèmes concrets soumis au droit appliqué. Ces divers aspects, sur lesquels nous ne pouvons insister ici, ont été soulignés récemment par d'éminents comparatistes. Comme eux, nous croyons que ces modes d'approche, loin de s'exclure, doivent se conjuguer. Nous dirons donc que le droit comparé ou, si l'on préfère, la recherche comparative a pour premier objet de permettre ainsi d'aborder la réalité des systèmes étrangers sous ce triple aspect, c'est-à-dire en décrivant ce qu'ils sont, en déterminant leur structure et enfin en tenant compte de leur fonctionnement pratique et de leur finalité sociale.

De ce point de vue, on peut même considérer que la comparaison des systèmes peut se situer sur un autre plan que la recherche des points communs sur telle ou telle institution particulière. En tant qu'il s'agit de comprendre et de situer les différents systèmes de droit, on peut estimer que souvent les différences sont plus importantes que les ressemblances et que c'est peut-être à la recherche des différences essentielles, au sens propre du mot, que doit s'attacher d'abord la science comparative. Il en est ainsi notamment quand il s'agit de systèmes reposant sur des structures économique-sociales et des idéologies politico-juridiques différentes. Certains juristes soviétiques ont parlé très justement à ce sujet de «comparaison contrastée»; et une telle comparaison se situe nécessairement dans une perspective toute différente de celle des juristes de 1900.

Le droit comparé a donc, par la même et obligatoirement, pour objet de saisir la configuration sociologique et la réalité socio-économique des systèmes étrangers et de leurs institutions juridiques. Il doit également, pensons-nous, se placer résolument sur un plan que nous appellerons celui de la politique législative au sens où, en matière pénale, par exemple, on parle de politique criminelle. Tout système suppose, en effet, une orientation particulière dans la recherche d'une organisation rationnelle et concertée de ses diverses institutions. Cette politique législative, qui, à certains moments et dans certains pays,

impose, par exemple, la réforme du droit de la famille, l'introduction du divorce ou la suppression des incapacités anciennes de la femme mariée, exige un examen qui, pour être complet et fructueux, devrait dépasser la technique juridique interne. Si la politique législative est, par définition même, du domaine du «construit», elle implique préalablement un «donné» qu'il convient de saisir dans toute sa complexité; et il faut se souvenir ici des distinctions que François Gény établissait entre le donné réel, le donné historique, le donné rationnel et le donné idéal. On peut se demander si la science comparative n'aboutit pas à son tour à dégager un «donné comparé», différent à la fois du donné réel du donné historique, et dont devrait tenir compte toute politique législative soucieuse d'efficacité.

Il va de soi que, à ce stade de la comparaison, il convient de tenir compte des grands courants législatifs internationaux dont nous pensons depuis longtemps que le droit comparé devrait permettre de les saisir, en même temps qu'il permettrait d'en mesurer l'intensité. Nous répéterons une fois de plus que beaucoup d'erreurs auraient été évitées à de remarquables techniciens du droit dans leurs commentaires de certaines de réformes les plus importantes du droit occidental, s'ils avaient été mieux avertis des raisons sociologiques profondes qui, dans les différents pays, conduisaient à l'adoption de mesures analogues. Le droit comparé a le grand mérite de faire apparaître l'importance de la dynamique législative. Il enseigne que, contrairement aux théories classiques du système continental, le droit n'est pas par lui-même statique, et que la stabilité des relations économiques ne suppose pas nécessairement un immobilisme juridique qui doit rester insensible aux courants de réforme qui se font sentir dans le monde. Le faire mieux comprendre, et en donner l'illustration permanente, c'est là, nous semble-t-il, une des fonctions primordiales du droit comparé à l'heure actuelle.

Nous n'entendons pas dire par là qu'il faille traiter tous les systèmes ou tous les courants de réformes de la même manière. Nous croyons même qu'il faut aujourd'hui dépasser la notion de «système juridique» ou de «famille de droit». Certaines comparatistes y sont implicitement arrivés en considérant que des systèmes aussi différents que celui de *Civil Law* et celui de *Common Law* pouvaient être groupés en un système occidental, en tant que ce système s'opposerait à celui des pays socialistes. La recherche comparative a pour fonction, pensons-nous, de nous faire complètement encore prendre conscience de cette réalité. *Civil Law* et *Common Law* constituent toujours des systèmes de structures fondamentalement différentes, mais, à côté des systèmes juridiques, il existe ce que nous appellerons des *types de législations* fondamentalement opposés. Chaque type se réalise et se définit par un certain nombre de données étrangères à la pure technique juridique et qui dépassent les éléments dérivés de la formation historique ou relatifs aux méthodes d'exposition et d'application du droit, caractéristiques de chaque système particulier. Il s'agit

alors d'un complexe économique, politique, social et idéologique qui situe le système de droit, et la règle juridique elle-même, dans une perspective originale.

Il en était ainsi du droit musulman classique, en tant qu'on pouvait l'opposer, par exemple, aussi bien au système de *Civil Law* qu'au système de *Common Law*. Il en est également ainsi aujourd'hui et plus nettement encore du type des systèmes socialistes, en tant qu'on peut les opposer aux systèmes dits occidentaux. Peut-être pourrait-on parler, d'ailleurs, non seulement de types, mais de blocs de législations, dont la connaissance exacte, dans leurs caractéristiques propres, nous paraît être la fonction essentielle du droit comparé actuel.

Cette prise de conscience permet de mieux envisager les rapports juridiques internationaux et, ce qui n'est pas la même chose, mais n'est pas moins intéressant, les rapports internationaux des juristes. Ces derniers doivent être multipliés, non seulement parce que — on doit le redire sans cesse — la comparaison des droits est un facteur de paix, mais parce que, à une époque où l'homme du XX^e siècle s'interroge sur la valeur et sur le destin de ses institutions, il convient de lui ouvrir les yeux à toutes les réalités. C'est en ce sens que la notion de «droit mondial», mise en avant au lendemain de la première guerre, a pu être reprise aujourd'hui dans des perspectives nouvelles. C'est ainsi encore qu'à la tendance universaliste, qui a si profondément marqué l'école française de droit comparé au début de ce siècle, on peut être tenté de substituer un néo-universalisme plus respectueux des différences et plus critique dans ses modes de comparaison.

La comparaison des droits, ainsi entendue, finit nécessairement par fournir au juriste, soucieux de coopération, ou tout au moins de compréhension, des points de rencontre où les divergences des systèmes, acceptées comme telles, deviennent à leur tour sources d'enrichissement réciproque. A ce point extrême, on pourrait dire que la fonction dernière du droit comparé, dans le monde actuel, est de nous permettre de contribuer à l'élaboration, sinon déjà d'une science, du moins d'une méthode juridique universelle. En tout cas, le droit comparé, science des rapprochements et des contrastes, peut devenir le lien commun de tous les juristes soucieux de comprendre et de se faire comprendre, et de favoriser par là les relations pacifiques entre les nations et les hommes.

Discussion*

It seems fairly safe to say that all the discussions that developed on the papers submitted to the round-table conference were lively and spontaneous. Items 1 and 3 of the agenda (tendencies in, and concepts of comparative law, and the functions thereof) were commented on jointly. The opinions expressed in these comments had a marked influence on the ideas bearing on the instruction of comparative law. It is beyond the scope of the present summary to report in full on the said discussions, so that only problems of some prominence will be touched on in the following. Two sets of problems deserve special mention, viz.

- the range of the fundamental problems of comparative law (its essence, the field and method of comparison), and
- teaching comparative law.

I. Fundamental problems of comparative law

1. Essence of comparative law

A large number of contributions dealt with the problem of the classification of comparative law, i.e. whether or not comparative law should be treated as an autonomous branch of law, or merely as a method.

According to one of the opinions, given expression in the course of the discussions, comparative law is considered to be merely a method of scientific investigation of a general character, so that it would be wrong to treat it as an autonomous branch of law. (*Rybicki*; and equally *Seiffert*, who pointed out that comparative law could be granted the character of one autonomous branch of the law only in case if -- beside the domestic law of the various countries and the public international law -- there existed a third separate branch of law as well.)

This position was most strongly contested by the opinion which considered that comparative law was an independent branch of legal sciences. Professor *Nizsalovszky* maintained that although, as compared to civil or criminal law, there was no clearly defined province of legal rules or relations which could be called comparative law's own, still the existence of comparative law as an independent branch of law could not be denied. In his opinion, the specific nature of this branch of law was made evident by the fact of research work being done in way of comparison in the field of law in various countries.

In another contribution to the debate mention was made of the discussions having been in progress in Czechoslovakia on the same problem since 1962. The majority of opinions was in favour of classifying comparative law as an autonomous branch of legal sciences (*Knapp*).

* Edited by A. HARMATHY

The problem was approached by *Mádl* from an aspect differing from that of those mentioned earlier. In his opinion, comparative law possessed no — beyond the theoretical aspects of methods and methodology in comparative law research and writing — substantive general theory; nor could there be discovered, on the level of general statements, any such theory as would serve as a ground for the recognition of an independent and coherent branch of legal science in the case in question. There could be talk of an independent and coherent branch of legal science only in case if a separate theory of comparative law could be created and used for the making, the modification, and the unmaking of law and a general system of legal norms. The decisive criterion of the theory in legal science, consisted namely in the requirement that it applied to the law (the creation or modification of law), and not merely to a method dealing with the law (i.e. legal writing) and that statements conforming to the said criterion could be shaped into a system. Such criteria could only be discovered where — besides the comparison of entire systems of law, or more general levels of analysis as a very valuable and important jurisprudential activity — particular elements and institutions were made the subject of investigation. Comparative law, as a separate branch of jurisprudence, might be justified but on that understanding. And this is actually possible, even in East-West dimensions, in fields like the law of international trade, certain private law institutions of more traditional and general substance etc.

A good many of the participants of the conference took up a position which did not deny that comparative law was but the application of a definite method; still, it was emphasized that comparative law meant something more than a method, and that it would be more reasonable to consider it a discipline to be developed (*Blagojević, Knapp, Szabó, Tumanov*). *Szabó* pointed out that comparative law could not become an independent branch of law unless its underlying theory had previously been established. He suggested that efforts should be made for creating such a theoretical foundation and that the next step, in these endeavours, should consist in clearing up the fundamental institutions and notions.

We have to add, however, that, as regards the underlying theory of comparative law, standpoints conflicting with those reviewed before were taken, too. Thus, *Zajtay* cautioned against taking up an exaggeratedly theoretical approach to comparative law. *Lawson* and *Lipstein* reminded that, in the Anglo-Saxon world, the theory of comparative law was ignored altogether, that the problems were studied on empiric grounds, and that there could be no talk at all of any kind of a uniform discipline or a uniform method as regards comparative law. However, they both emphasized that this did not mean the denial of the existence of comparative law, as such, since comparative law was, in practice, a phenomenon spreading over a wide sphere (the significance of which had been gaining in momentum since the Law Commission set to work). All that could be talked of was the difference of approach.

It is evident from our brief summary of the discussions that no uniform opinion was formed on the subject.

2. *Field of comparison*

The discussions on the field of comparison set out from the question whether or not a description of foreign law, the analysis thereof, etc. could, by itself, be considered comparative legal work at all. In one of the contributions to the debate it was emphasized that the pure description of a foreign statute could not be considered a work of comparative law. To qualify as comparative law it was essential that the works should at least offer potentialities for comparison (*Knapp*). On the other hand, it was pointed out that, although a line could be drawn between works merely describing foreign law and such

giving a comparison of the different legal systems, it was unnecessary to place the two types of works in juxtaposition to each other (*Tumanov*). According to a further opinion, rather close to the latter, no difference of principle could be discovered between the works assigned to these two categories (*Blanc-Jouvan, Luby, Zajtay*); the only difference was at the most that in the course of evolution description historically preceded comparison (*Szabó*).

From these discussions, forming, as it were, but an initial step, a further debate unfolded on problems of a general character associated with the field of comparison. Two spheres of problems emerged around which the contributions to the conference may be grouped.

One of the topics upon which discussions centred was the question on what level should comparison take place. Three sets of opinions of an all-embracing nature were advanced in that respect. According to the first doctrine, comparison should take place on three levels, viz. *a*) in the sphere of legal solutions (comparison of a technical nature); *b*) along the line of the different legal systems (search for identities and discrepancies of legal systems), and *c*) on the sociological plane (*Blanc-Jouvan*). In another set of opinions three planes of comparison were similarly distinguished. According thereto comparative investigations should extend (1) to the evolution of the law (historical approach); (2) to questions of the legal system (here there was agreement so far with the opinion discussed earlier); and (3) to the functions (*Zajtay*). A third set of doctrines, on the other hand, emphasized that comparative activity should extend to the comparison, firstly, of the legal rules, and secondly, of the application of law. Investigations, however, should not stop there, because all economic and social factors determining the content of the legal rules and their application ought to be explored — and thereafter compared — as well.

The mere sketch, outlined above, of the principal trends regarding the planes of comparison bore testimony to the circumstance that none of the speakers in the debate thought that a simple comparison, consisting merely in a juxtaposition of the technical elements of law, was satisfactory. All opinions, advanced while discussing other topics, betrayed a similar note. None would deny the need for investigating the social factors. On the contrary, a number of the speakers, such as *Blagojević, Buch, Eörsi, Lipstein, Vasiliev*, pointed out how indispensable it was to consider these factors. Certain speakers, e.g. *Malmström*, remarked, however, that the conditions required for comparative law gave cause to extreme difficulties, merely because it was a, by no means, easy task to explore the principles dominant in the judicial practice of any single country.

Besides more general problems of the fields of comparison, some of the contributions went thoroughly into the details of the problems, thus, those of *Luby, Nizsalovszky, Vasiliev, Weltner*. The particular importance of comparative work in certain branches of the law was also emphasized as advancing the co-ordination and unification of law. In this connection, by way of example, the legal norms governing regional economic organizations, the operation of certain world-wide organizations, aviation, the exploitation of atomic energy, medical transplantation, etc. were dealt with.

3. Method of comparison

As for the methods of comparison contributions concentrated on what was called the case-method. As was pointed out by a number of speakers, *Blanc-Jouvan, Tumanov, de Vita*, the said method was in good stead when it came to the study of the law of the Anglo-Saxon world; but as to the statutes of other countries, the method could not be applied with any success, since in that field the risk was imminent of its producing an inadequate survey of a more or less general nature.

Going beyond the reasoning outlined above, *Eörsi* gave expression to his objections of principle concerning the application of the case method. He set forth that if the course indicated by the method in question were followed, it would be hazardous to draw general conclusions or to try and find common features and common fundamental principles in the various legal systems. It might occur quite frequently that the underlying principles allegedly of general validity would happen to be derived from isolated cases void of any characteristics, a circumstance apt to produce false results. Besides, the method would permit comparisons of a technical or formal character, and could by no means be accepted as a substitute for an investigation of the social and economic relations.

As regards the objections brought forward against the case method, *Hazard* admitted that the works, written by having recourse to the case method, were principally destined for use by the Anglo-Saxon legal profession. He emphasized, though, at the same time the need for an investigation of the judicial practice, whenever it came to the study of the law of any such country where the legal rules, under investigation, dated back in their origin to considerably earlier times.

II. Teaching comparative law

A number of problems sprang up in connection with the instruction of comparative law. A fairly large number of the speakers, including *Blanc-Jouvan*, *Buch*, *Kovács*, *Lawson*, *Malmström*, *Tumanov* and *de Vita*, gave a survey of the method of teaching comparative law in their countries, and defined their point of view on the subject.

All agreed that the instruction of comparative law ought to be taken up in the curriculum of university studies. A debate ensued, however, on the ways and means guaranteeing the best possible results of the instruction of comparative law.

The Hungarian members of the conference contributed with special fervour to the discussion of this item on the agenda. They defined their position very clearly in the matter, which was understandable, the more so, since the curriculum of studies of the Hungarian universities had as yet not included comparative law, and the situation was such as called for action. *István Kovács*, *Imre Szabó* and *Andor Weltner* unanimately took a stand in favour of including the general problems of comparative law into the university curriculum — an initial step, to be followed by organizing, in each branch of the law, the instruction of the special parts of comparative law. Professors *Kovács* and *Szabó*, speaking on problems of a general nature, expressed the view that the subject-matter of instruction should also include problems of principle, as well as the classification, grouping and features of the individual legal systems. Professor *Bihari*, speaking on the presentation of special problems, urged that graduates should not only be made acquainted with statutory law, but given a chance for preparing themselves for possible changes in the law. An efficacious means would be to discuss the legal systems of the various countries by applying comparative methods of instruction. In this way, the institutions of the legal systems could be duly appraised and proper emphasis given to the most progressive solutions.

Professors *Blanc-Jouvan* and *Lawson* laid stress on the study of comparative law in postgraduate training, and called attention to the improved potentialities of comparison in that phase.

III. Other questions

In addition to the items reviewed in the preceding sections, a number of other problems came up for discussion in the conference. Here, contributions of considerable interest were made to the debate (e.g. by Professor *Malmström* dealing with sociological

problems). Since any detailed comment would go beyond the limits set up for this report, reference will be made in the following just to a point or two.

The problem of the reception of foreign law was discussed by some of the speakers, such as *Blagojević*, *Buch*, *Eörsi*; and so was the special position of legal sciences in the colonies and such countries as had risen from colonial state to independence.

Some of the contributions to the debate dealt with the historical background of comparative law. Particular attention was given to Professor *Nizsalovszky*, who outlined the history of comparative law in Hungary, and the part played by *Eötvös* and *Szalay* in that field.

IV. Conclusions

The round-table conference must be regarded, on the whole, as successful. This brief report of ours makes it obvious, too. The conference was not merely an opportunity offered to the comparatists, both socialist and capitalist, to exchange their views on the fundamental questions of comparative law. It was also an occasion to sum up the results so far achieved. In general those who attended the conference agreed on a number of points, e.g. on the need for taking the social and economic factors into consideration. The majority was also unanimous in designating — as the next objective — the definition of the problems of principle concerning the comparison of legal systems.

A monograph on proceedings in labour cases*

I

In his monograph "Proceedings in Labour Cases in the European Socialist Countries" the author purports to discover the common features of settling labour disputes in the European socialist countries. He explores the common trends in evolution and tries to establish the place where, and the extent to which, these trends manifest themselves.

The work itself is divided into six chapters.

In Chapter One (pp. 1 to 54) the author discusses the fundamental problems of labour law procedure, and, among these, the historical evolution of the settlement of labour disputes, the notion of proceedings in labour cases, the notion and sources of proceedings under labour law.

In Chapter Two (pp. 55 to 98) the author analyzes the principles underlying proceedings in labour cases, the criteria of disputes of single persons under labour law, suggests a uniform approach to the principles and their classification.

In Chapter Three (pp. 99 to 184) the agencies co-operating in the settlement of labour disputes are reviewed, such as the various social organs (committees of arbitration, the Trade Union organs, the social tribunals), the ordinary courts of law, in conjunction with the functions of the superior authorities in settling disputes.

* TRÓCSÁNYI, I.: *Az európai szocialista országok munkatügyi eljárása* (Proceedings in labour cases in the European socialist countries). Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences, Budapest, 1970. 302 p.

Chapter Four (pp. 185 to 238) deals with the rules of proceedings in the first instance, Chapter V (pp. 239 to 280) discusses the order of legal remedies, and Chapter Six (pp. 281 to 293) the problems associated with the performance and enforcement of resolutions passed in labour disputes.

The author attaches translations of the introduction and the table of contents in French and Russian to his work.

It is only to be regretted that an index of subjects and names is wanting. Both would add considerably to the usefulness of the work, especially as far as jurists working in the field are concerned.

II

As to the general appraisal of the work I cannot but remark that it is an excellent work, of fundamental importance, supplying an actual need. It is a valuable contribution to the theory of the discipline of labour law, written with praiseworthy erudition. In his work, the author has analyzed all theoretical problems of vital importance regarding proceedings in labour cases in the socialist countries. His suggestions and answers to the variety of questions are correct, his reasoning is lucid and conclusive, and the manner in which he treats the subject-matter is apt to arouse the interest of the reader. The author raises a number of new ideas, and brings forth many a statement of moment on both theoretical and practical considerations. He is well-versed in the bulk of literature, both social-

ist and Western, of the branch of law he discusses, and equally so in the relevant legislation and judicial practice in both the socialist and Western countries. His analyses are thoroughgoing and his comments on the particular statutory solutions — sound. The work is, in every respect, an excellent contribution to the branch of law in question.

In connection with the general appraisal of the work, I should like to lay special stress on the circumstance that, from the socialist point of view, the author has chosen the only proper method while writing his book. The work is in the first place one of theory, and a theoretical work of extreme importance at that; one in which the author has worked out in detail all theoretical problems of prominence in the field of procedural law applied to labour cases. The work is, moreover, a useful aid for the practical lawyer, the judge, counsel, company manager and civil servant as well. Even the economist, both theoretical and practical, may consult it with profit, since the author deals with the entire material of procedural law in labour cases not in a manner detached from economic life, but in rather dialectical association therewith, i.e. as a superstructure of the socialist order of economy.

III

Turning to the details of the work I should like to point out the following.

The principal merit of the work is the complete understanding the author shows for the comparative method. The author has properly considered that method, the significance whereof has of late been expounded, from the point of view of socialist jurisprudence, by Prof. Imre Szabó in his work of fundamental importance “Szocialista jogelmélet — népi demokratikus jog” (Socialist Legal Theory — Popular Democratic Law) published in 1967.

Concerning the significance of comparative law, the opinions of the socialist and bourgeois writers on law are widely di-

vergent, as has already been made clear by the present writer in his article *Studien über die sozialistische Rechtstheorie*, published in the *Budapester Rundschau* in 1968.

According to bourgeois opinion, comparative law is not an independent branch of jurisprudence, but merely a method, and, for that matter, a new method of research in jurisprudence. Its objective is not the building up of a system of objectively valid notions, but merely the demonstration of similarities and discrepancies existing between the corresponding institutions of two or more legal systems.

In the opinion of the socialist writers, and as has been made clear by Imre Szabó (op. cit. pp. 216—218), comparative law relies on the following principles:

(a) Comparative law is one of the methods of research in jurisprudence, the recourse to which will help the research worker to recognitions of vital importance in the peculiarities of the legal systems, branches and institutions of law. With the aid of comparative law much useful work may be done. However, the method cannot serve as the foundation of the autonomous discipline of “comparative jurisprudence”.

(b) Unlike tendencies which want to apply the said method in an independent and exclusive manner, socialist jurisprudence considers comparison merely as an element of research methods, namely as a component of materialist dialectics directed to the recognition of the essence of phenomena.

(c) Socialist jurisprudence declares that comparison of law takes place in each case based upon certain underlying theoretical considerations, attached to a definite notion of the theory of law.

(d) There is a difference of principle in the comparison of legal systems or institutions belonging to one and the same type of law with legal systems or institutions of other types of law. This difference cannot be established unless we get through to the very social bases of law and institutions of law and to the exploration of their essen-

tially uniform or divergent social functions.

(e) Comparison of law is one of the indispensable methods of the recognition of legal phenomena in jurisprudence of both general and sectoral character.

(f) Comparative law serving scientific purposes has to be distinguished from the comparison of law performed for definite, concrete, practical purposes, i.e. from a technical comparison (e.g. resorted to in the preparatory phase of legislation) and also from the demonstration of an achievement of research work on a comparative basis.

The author, in his work, has borne in mind all these principles.

IV

The author deserves credit equally for his recognition of the requirement that a comparative study of the proceedings of the socialist countries in labour cases should not be schematic, and that the historical, social and economic potentialities of the given country should be considered extensively. At the same time it must be remembered that the legal systems of the countries referred to draw from the very same fundamental principles, so that actual solutions will in many respects reflect related traits.

A further merit of the author is that he is not satisfied with giving a simple recital of the legal provisions, but tries to throw light on them on theoretical grounds, and to point out the methods illustrating the dynamics of their evolution.

Although the author deals separately with the procedural law applied in labour cases in the particular countries, still he considers a synthesis of such separate pictures the primary objective of his work.

It is in this sense that he deals with the organizational and procedural problems in respect to settling labour cases. Throughout his work, he throws the principal problems into relief in order to make the picture so composed uniform and illustrative. I am glad to state that he has completely succeeded in his efforts in doing so.

The author has finally tried, albeit with not complete success, to make use of the relevant foreign literature. Here reference may be made to a few works, mainly Polish, Bulgarian and Rumanian, which the author might as well have consulted.

V

It is with regret rather than censure when I feel bound to remark that the author has completely ignored the international aspects of proceedings in labour cases, although the readers of the book would no doubt like to become acquainted with the connecting factors and the conflict rules of the procedural law of the socialist countries and also with the principles governing the courts of the socialist countries at establishing the law of civil procedure to be applied, or defining the cases where recourse has to be had to foreign substantive and procedural law in labour disputes. Nothing is said of how jurisdiction and competence have to be established, or how the question of the security for, or exemption from, costs has been settled in socialist legislation. The author also fails to deal with such questions as the application of foreign law, the establishment of the content of such law, legal remedy, the recognition of the legal effects of proceedings undertaken in labour cases abroad, arbitration, the problems of international legal assistance, etc.

I. SZÁSZY

Les bases théoriques de la constatation des faits en matière pénale*

C'était vers la fin de 1968 que fût publié le livre de M. Ervin Cséka, docteur en droit, sur les bases théoriques de la constatation des faits en matière pénale.

Le livre de 363 pages est composé de quatre chapitres:

I. L'importance et le contenu de politique juridique de la constatation des faits en matière pénale (Introduction; pp. 9 à 54).

II. Les bases épistémologiques de la constatation des faits en matière pénale (pp. 55 à 150).

III. Constatation des faits et l'application du droit en matière pénale (pp. 151 à 210).

IV. Questions fondamentales de la constatation des faits dans les affaires pénales (pp. 211 à 314).

La substance essentielle des explications très approfondies de l'auteur peut être résumée — en mettant en relief ses thèses plus importantes — en ce qui suit:

Le premier chapitre s'occupe de l'importance de la constatation des faits en matière pénale, de la place lui revenant dans l'administration de la justice pénale et de ses relations avec la politique criminelle. De ce chapitre, il convient de relever les thèses suivantes:

La constatation des faits est l'élément primaire et principal de l'administration de la justice en matière pénale ainsi que de l'application du principe de la légalité socialiste qui est l'essence même de cette dernière.

Sous le terme des faits des affaires pénales il faut entendre non seulement les éléments légaux des faits, mais aussi la découverte d'un cercle plus ample que ceux-ci (le but, le mobile, la personnalité, l'arrière-plan social, les motifs de la pénétration etc.).

Le deuxième chapitre traite de l'objet, des méthodes et du caractère de la prise de connaissance des faits en matière pénale.

Les points les plus importantes de ce chapitre sont les suivants:

L'objet de la connaissance des faits dans les affaires pénales est un rapport social se manifestant dans un comportement humain concret, ainsi que les connexités physiques et sociales de celui-ci. L'infraction en tant que cause peut être découverte en premier lieu au moyen des effets qu'elle avait produits.

Le chemin de la cognition conduit au fond par des conclusions inductives et avant tout par l'induction dite incomplète. La cognition procède à partir de la probabilité vers la certitude justifiant à la fin l'exactitude ou l'inexactitude des suppositions (versions) initiales. C'est ce processus de la cognition qui aboutit au bien fondé de l'affaire au point de vue des faits.

Dans les affaires pénales la certitude objective (logique) et la conviction subjective (intérieure) qui s'y rattache forment conjointement les conditions de l'exactitude et de l'objectivité de la constatation des faits.

Le troisième chapitre a pour objet les tâches qui incombent à l'application du droit et il analyse dans la suite quelques questions d'ordre général concernant la notion de l'application du droit. L'auteur définit la notion de l'application du droit, eu égard à l'application du droit en matière pénale et continue par une analyse des caractéristiques de l'application du droit pénal de fond et de procédure au point de vue de la constatation des faits. Dans la suite l'auteur examine les aspects généraux du processus de l'application du droit dans les affaires pénales et dans ce cadre il examine d'abord la fonction de l'établissement des faits et de l'interprétation du droit, puis l'acte de l'application du droit concernant le fond de l'affaire et les rapports de cet acte avec la constatation des faits. Les thèses les plus importantes de ce chapitre sont les suivantes:

L'application du droit a trois tâches à accomplir, notamment 1^o la découverte

* CSÉKA E.: *A büntető ténymegállapítás elméleti alapjai*. Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1968. 363 p.

des faits d'un cas concret et l'appréciation juridique (légale) de ces faits; 2° la contribution à la réalisation de la destination sociale du droit; 3° la sauvegarde de l'harmonie entre l'intérêt public et l'intérêt individuel, tout en assurant la primauté du premier.

L'essence du «mécanisme» de la «structure logique» de l'application du droit consiste en ce qui suit: a) du contenu de la norme il faut dégager, moyennant une analyse, son contenu relatif aux faits (hypothèse, disposition), puis b) en partant des éléments constitutifs du contenu de la norme, concrétisés sous l'aspect du rapport de droit individuel, il faut prendre la décision, reposant sur la mise en parallèle et l'appréciation dialectique de ces éléments: c'est cette décision qui constitue l'acte proprement dit de l'application du droit (sanction). Celle-ci réunit de nouveau les éléments concrétisés de la norme visant à la fois les faits et les conséquences juridiques de ceux-ci et contient en même temps la coordination des intérêts publics et individuels (synthèse) aussi.

Ce sont les faits concrets des comportements sociaux qui déterminent le caractère et les tâches de l'application du droit pénal de fond. Par contre, dans la sphère de l'application du droit de la procédure la tâche consiste dans la découverte des conclusions «procédurales» et non pas des attitudes sociales.

Les différentes phases de l'application du droit sont: a) la constatation des faits; b) le choix de la norme à appliquer; c) la prise de la décision tranchant l'affaire.

Le critère fondamental de la fonction de la constatation des faits est qu'elle doit être accomplie, en rapport avec l'événement concret d'une infraction (attitude humaine comportant du danger pour la société), dans des cadres circonscrits avec précision par la loi. La constatation des faits et l'interprétation de la norme sont étroitement entrelacées et elles doivent être achevées conjointement, simultanément et a considération mutuelle de l'une et de l'autre. Elles sont dans une connexion

logique, mais dans la pratique une certaine importance revient aussi à l'ordre chronologique de leur accomplissement.

La substance de la notion de l'acte de l'application du droit concernant le fond de l'affaire consiste dans la sommation créatrice, dans des formes procédurales, de l'essence de l'activité de constatation et d'interprétation déployée au cours de l'application du droit. Dans la phase judiciaire de la procédure — par exception aussi dans la phase de l'enquête — ce procédé signifie — en cas de l'appréciation positive des faits et du droit — aussi la réalisation de la sanction pénale avec effet de la chose jugée.

Le quatrième chapitre, après avoir mis au point quelques notions fondamentales, s'occupe des problèmes des faits qui sont pertinents au point de vue du droit pénal; dans la suite l'auteur effleure certains aspects particuliers de la réglementation en droit positif de la constatation des faits dans les affaires pénales, examine le processus de cette constatation et, pour finir, il définit le contenu juridique et la validité de la constatation des faits dont il s'agit. Le chapitre en question contient les thèses plus importantes ci-dessus résumées:

Les faits pertinents sont des événements arrivés en dehors de la procédure pénale, ayant trait à l'accomplissement d'une infraction concrète, à la personne de son auteur ainsi que des autres données, ayant une importance juridique relatives à l'acte et à l'auteur.

Les principales phases de la constatation des faits sont a) la perception des faits portant à supposer l'accomplissement d'une infraction; les renseignements reçus et la connaissance prise des faits dont il s'agit; b) l'exécution de l'enquête; c) la déclaration de la qualité de prévenu de l'auteur; d) la clôture de l'enquête suivie de la mise en accusation ou d'un arrêt de non lieu; e) la séance préparatoire du tribunal; f) l'administration de la preuve devant la justice; g) la décision tranchant l'affaire. La constatation des faits et la preuve sont le plus étroitement liées l'une à l'autre; la preuve

est la qualité la plus spécifique (*criterium specificum*) et aussi la méthode de la constatation des faits. C'est un recueil étendu des données — enchaînement d'actes d'investigation et fixation des faits — qui fournit la matière pour l'administration postérieure de la preuve. La question primaire est de connaître ce qu'il faut prouver; la secondaire est celle de se rendre compte des preuves qui sont aptes à prouver les faits considérés comme pertinents. Les preuves pertinentes sont celles qui ont trait à des faits pertinents.

La notion du bien fondé dans le processus de l'application du droit se déroulant dans la procédure signifie la découverte et la constatation complètes et dignes de foi de tous les aspects des faits pertinents. La question de fait est l'acte perpétré comme phénomène historique; la question de droit est le même acte, considéré comme phénomène violant le droit positif. Lors de l'appréciation des preuves qui sont nécessaires à la constatation des faits l'enquêteur doit se contenter — surtout au commencement du processus de la constatation — de la probabilité, à l'opposé du juge qui est tenu de constater les faits, fort de sa conviction intime, toujours d'une manière digne de foi et avec la force de la certitude. Lors de l'appréciation du cas après l'arrêt relatif à la clôture de l'enquête et encore plus après le dépôt de l'acte d'accusation, la probabilité concernant les faits doit s'élever au niveau de la certitude reposant sur la conviction intime et sur les données objectives relatives aux faits. Pour arriver à la vérité objective la seule voie consiste dans l'utilisation adéquate des preuves administrées au cours de la procédure, en tant que méthode exclusive de la constatation des faits, vu que la constatation reposant sur la conviction intime de juge et ayant la force de la certitude est dans les affaires pénales, en effet, propre à aboutir à la connaissance de la vérité objective.

Au sujet des explications de l'auteur résumées en ce qui précède, il semble opportun de faire quelques observations critiques. Les voici:

— Dans les explications de nature introductive du I^{er} chapitre l'auteur indique plusieurs aspects de la portée de la constatation des faits en matière pénale. Ces détails, analysant l'importance de cette constatation, pourraient être complétés par le renvoi à une connexion intéressante, sur laquelle l'auteur ne s'étend pas explicitement. Cette connexion se présente concernant la constatation des faits dans la procédure pénale, d'une part, et les erreurs judiciaires d'autre part. En effet, comme c'est rappelé avec justesse par H. F. Pfenninger,¹ ces erreurs peuvent être ramenées pour la plupart aux fautes commises dans la constatation des faits qui sont nécessaires à l'application du droit et non pas au choix de la norme qui doit être appliquée aux faits en question.

— A plusieurs endroits de son ouvrage l'auteur souligne l'importance qui revient à la logique dialectique dans l'application du droit et dans la constatation des faits.

En connexité avec la mise en relief du rôle de la logique dialectique, il aurait été peut-être utile — au moins à titre de renseignement des lecteurs pas assez versés dans la science de la logique — de rappeler que jusqu'ici la logique dialectique, en tant que science, n'a pas été élaboré encore et qu'ainsi pour le moment nous n'avons pas à notre disposition une logique dialectique systématiquement définie. Eu égard à ce fait il aurait été plus convenable que l'auteur, au lieu de mettre en relief le rôle de la logique, attire l'attention plutôt à l'application dialectique des règles et des différentes formes du raisonnement.

— Concernant la question controversée de la qualité de la conviction intime qu'on doit exiger à l'égard de l'enquêteur aux fins de la clôture de l'enquête et à l'égard du ministère public aux fins de la mise en accusation, l'auteur prend position comme il suit: «Ici on doit en règle exiger de l'enquêteur et du ministère public dans tous

¹ Voir l'étude de H. F. PFENNINGER: *Der Schuldbeweis im Strafverfahren und die kriminalistische Technik*, dans le recueil d'études paru à Zurich, en 1961, avec le titre *Die Rechtsordnung im technischen Zeitalter*, p. 138.

les cas la même conviction intime, objectivement fondée et ayant la force de la certitude qui est toujours exigée du juge. En ce cas la conviction intime ayant la force de la certitude doit être présente au moins concernant l'événement de l'infraction (nommé «fait principal» sur le plan de la gnoséologie), à savoir si une infraction a eu effectivement lieu et si l'auteur de celle-ci est effectivement le prévenu. Quant aux «modalités» de l'infraction (qualification juridique, exactitude du moment, du lieu et des instruments de la perpétration), c'est-à-dire concernant les faits secondaires, lors de l'accusation on ne peut pas encore exclure la possibilité d'une cognition de l'autorité, qui n'est que relativement exacte».

Cette thèse de l'auteur semble être acceptable en ce qui concerne la conviction intime que doivent avoir l'enquêteur et le ministère public aux fins de la clôture de l'enquête et de la mise en accusation, conviction qui doit être au moins concernant les faits de l'événement de l'infraction et son auteur exempt de doute. On peut cependant contester le bien fondé de la thèse de l'auteur, lorsque concernant le degré de la conviction intime il forme exactement la même exigence à l'égard de l'enquêteur et le ministère public qu'à l'égard du juge. En effet, pour atteindre la certitude, l'enquêteur et le ministère public sont loin d'être dans la même situation que le juge. La totalité des principes fondamentaux de la procédure pénale, destinés à assurer la

cognition de la vérité objective ne se font *intégralement* valoir que dans la phase décisive de la procédure, c'est-à-dire à l'audience. Antérieurement, une partie de ces principes ne se réalise du tout, et une autre partie n'en est réalisée que d'une manière restreinte.

Nos remarques critiques ne veulent diminuer en rien la valeur de l'ouvrage dont nous rendons compte. Cette valeur consiste dans le fait, que l'auteur a élaboré dans une monographie, comme premier dans notre pays, d'une façon complexe et approfondie et en utilisant amplement la littérature nationale et étrangère, un sujet ayant une grande importance au point de vue de la doctrine et de la pratique également. Dans son ouvrage l'auteur s'efforce d'une façon exemplaire de faciliter la réalisation de l'exigence qu'il a formée concernant une collaboration plus efficace des disciplines du droit et de la procédure pénale, de la criminalistique et de la criminologie, et ceci notamment dans l'intérêt de la solution des tâches communes qui incombent à ces disciplines dans le domaine de la constatation des faits. Par l'élaboration approfondie des problèmes des faits pertinents au point de vue du droit pénal et la classification de ces faits l'auteur a prêté une assistance de valeur à la pratique de l'application du droit, de même qu'il a contribué aussi aux travaux législatifs, au moyen de ses propositions *de lege ferenda* concernant la réglementation positive de la matière.

L. VARGHA

Herczegh, G.: General Principles of Law and the International Legal Order*

Notre public qui s'intéresse aux problèmes du droit international salue toujours avec plaisir la publication d'un nouvel ouvrage d'un de nos spécialistes de cette branche du droit. Il est particulièrement content lorsqu'il s'agit d'un livre qui

s'occupe d'un problème important du droit international, touchant les fondements de plusieurs questions essentielles de ce droit. Un tel livre est la monographie de Géza Herczegh sur les principes généraux de droit et l'ordre légal international, parue récemment en langue anglaise dans la série des monographies juridiques de langues

* Budapest, Akadémiai Kiadó, 1969. 129 p.

étrangères publiées sous les auspices de l'Institut des Sciences juridiques et politiques de l'Académie des Sciences de Hongrie.

Le problème des principes généraux de droit est une question intéressante et largement discutée de la discipline du droit international, une question qui est en rapport étroit avec les idées professées concernant la naissance, le caractère et la nature particulière du droit international et qui, en conséquence, est au centre des intérêts des spécialistes socialistes et bourgeois de la matière. Eu égard de ce caractère du problème, on doit attribuer une importance éminente à la publication d'une monographie qui expose la manière de voir de la science socialiste du droit — et en premier lieu celle de la science hongroise du droit international — concernant un problème fondamental affectant le droit international dans son ensemble.

Dans le premier chapitre de son ouvrage l'auteur prend pour point de départ de l'analyse du problème des principes généraux de droit le parag. e) du 1^{er} alinéa de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, étant donné que le jugement porté en droit international sur les principes généraux de droit est lié étroitement à l'interprétation de ce paragraphe. Celui-ci énonce, en effet, que «La Cour, dont la mission est de régler conformément au droit international les différends qui lui sont soumis, applique e) les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées». Sur le terrain du droit positif la discussion concernant les principes généraux de droit a pour base précisément l'article en question du Statut de la Cour et pour objet l'interprétation qu'on doit donner au paragraphe e) du premier alinéa de cet article.

Le paragraphe dont il s'agit est examiné par l'auteur de plusieurs côtés. L'auteur soumet à une analyse très détaillée les travaux préparatoires ayant trait à l'article 38 du Statut, notamment les procès-verbaux des conférences de Londres de 1920 et de San-Francisco de 1945. Il expose les thèses de la doctrine et analyse les opinions

exprimées par la Cour permanente de Justice internationale et par la Cour internationale de Justice en matière d'interprétation et d'application du 1^{er} alinéa de l'article 38 du Statut. En examinant les circonstances dans lesquelles l'article 38 a pris naissance, ainsi que le matériel des travaux préparatoires y relatifs, l'auteur considère d'avoir des bases suffisantes pour constater que sous le terme «principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées» il faut comprendre les principes juridiques généralement reconnus et appliqués dans la sphère des systèmes de droit nationaux des Etats.

Pour éclaircir le rôle joué dans le droit international par les principes généraux de droit, le deuxième chapitre du livre s'occupe de la notion du principe de droit, ainsi que des principes généraux du droit international.

En s'appuyant sur les recherches de la science socialiste de la théorie de droit, l'auteur explique que les principes généraux du droit international sont toujours des normes créées par les Etats, soit dans une forme explicite, soit par consentement mutuel tacite. La manière de voir de droit naturel y opposée, qui essaie de dégager les principes généraux du droit international sur la base des exigences découlant des relations internationales et indépendamment des règles de droit positives, est soumise par l'auteur à une double critique. Il considère, en effet, que la manière de voir en question est en contradiction avec le processus réel de la naissance des normes juridiques internationales, vu que ces normes résultent soit d'une création consciente du droit, soit d'une abstraction scientifique déduite de la pratique instinctive suivie en matière de la création de droit sur le terrain international. La manière de voir critiquée est en contradiction, d'autre part, avec la pratique de l'application des règles du droit international, car les Etats refusent constamment de reconnaître ou d'exécuter des obligations résultant des règles de droit arrêtées sans leur consentement soit explicite, soit tacite.

Les principes généraux universellement reconnus du droit international de nos jours sont examinés par l'auteur à la lumière de l'instrument international le plus important de notre époque, à savoir de la Charte des Nations Unies. Les principes fondamentaux régissant l'Organisation des Nations Unies sont contenus au deuxième article de la Charte; l'examen de ces principes ne saurait cependant se borner à ce seul article, mais on doit tenir compte d'autres stipulations de la Charte aussi, notamment de son Préambule et de son premier article.

Les idées de l'auteur logiquement exposées aboutissent à la conclusion, que dans le droit international n'existent pas de principes généraux qui seraient en dehors des règles de droit positives, à savoir en dehors des normes arrêtées par des conventions ou par le droit coutumier. Ainsi les dispositions des parag. a) et b) du premier alinéa de l'article 38 du Statut ayant trait aux conventions internationales et à la coutume internationale englobent ainsi les principes généraux du droit international. Par conséquent, «les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées» figurant au paragraphe c) ne sauraient aucunement signifier les principes généraux du droit international, mais seulement les principes généraux des droits nationaux.

Dans le troisième chapitre consacré au rôle joué par les principes généraux du droit international, l'auteur s'occupe en premier lieu de la qualité d'une source du droit revenant prétendument à ces principes; en effet, les interprétations qui entendent par le paragraphe c) une source de droit ayant trait aux principes généraux du droit international, doivent affronter la question de savoir si les principes généraux du droit international sont en réalité susceptibles d'être qualifiés de sources de ce dernier?

Quant à la doctrine relative aux sources du droit international et exposée dans le livre, son essence peut être résumée de sorte que les internationalistes soviétiques et occidentaux sont d'accord pour constater

que les conventions internationales et la coutume internationale sont des sources du droit international. Entre les auteurs il y a des divergences d'opinion seulement concernant la question de savoir, si en dehors de ces dernières il y a d'autres sources du droit international encore, comme aussi concernant la préférence qu'on doit donner parmi ces autres sources éventuelles aux principes généraux du droit, aux précédents judiciaires, à la doctrine, aux lois nationales ou aux résolutions des organismes internationaux.

L'auteur est d'avis que les sources du droit international ne sont que les conventions internationales et la coutume internationale. A l'appui de son opinion il invoque des arguments convaincants; il rappelle que les relations mutuelles entre les Etats de différents régimes économiques et sociaux ne sauraient être réglées qu'à l'aide de normes résultant de leur volonté concordante. Le droit international moderne est un produit de la volonté concordante d'Etats souverains, ce qui est confirmé aussi par la pratique témoignant de ce que les Etats ne sont jamais enclins de reconnaître et d'exécuter des obligations résultant de normes créées sans leur consentement soit explicite, soit tacite. Conformément au caractère explicite ou tacite de la concordance de la volonté des Etats, ce sont les conventions internationales et la coutume internationale qui sont considérées par l'auteur comme les seules formes d'apparition, comme les seules sources du droit international. Selon l'auteur on ne saurait donc pas établir des principes du droit international qui soient indépendants des conventions et de la coutume, étant donné que tous les principes généraux du droit international, sans exception aucune, peuvent être ramenés à des normes conventionnelles ou coutumières, tandis que les principes dits généraux qu'on ne peut pas retrouver dans aucune convention, ni dans la coutume, ne sont pas des principes de droit, mais plutôt des slogans ou des programmes politiques.

Selon l'auteur l'importance des prin-

cipes généraux du droit international se manifeste dans la sphère de l'interprétation et de l'application des normes du droit international ainsi que dans l'influence qu'ils exercent sur la législation internationale. L'auteur reconnaît que l'effet des principes généraux de droit est plus intense et leur rôle est plus important que ceux des normes particulières, parce que les principes généraux de droit établissent des exigences qu'on peut former à l'égard de l'ensemble du système de droit; malgré cela, il est d'avis que les normes du droit international qui renferment des principes généraux de droit ont la même valeur que toutes les autres normes.

Le quatrième et dernier chapitre du livre s'occupe de la manière dont sont appliqués dans le droit international les principes des droits nationaux. Sur la base des exemples tirés de l'histoire de l'arbitrage international, l'auteur rappelle la naissance d'une règle coutumière du droit international. En effet, une règle coutumière du droit international s'est formée en conséquence du fait que les arbitres internationaux ont puisé aux principes plus évolués et à la doctrine des Etats nationaux, lorsqu'ils se trouvaient en face de quelque différend compliqué qu'ils n'ont pas pu régler en toute tranquillité sur la base des règles positives du droit international. Cette règle coutumière autorise les arbitres qu'en se prononçant sur certaines questions, ils puissent s'appuyer en dehors des conventions internationales et la coutume internationale, également sur les normes juridiques et les principes généraux qui peuvent être retrouvés dans le droit interne de la plupart des Etats. Par effet du Statut de la Cour permanente de Justice internationale cette règle coutumière est devenue une règle positive du droit international.

De la pratique des instances judiciaires internationales relative à l'application des principes généraux des droits nationaux des Etats, s'ensuit logiquement la question de savoir si les principes généraux des droits nationaux ne soient pas susceptibles d'être

considérés comme des sources du droit international? A cette question l'auteur répond catégoriquement par la négative. Il rappelle, que le paragraphe c) du 1^{er} alinéa de l'article 38 du Statut ne saurait équivaloir à la reconnaissance des principes généraux des droits nationaux comme source — soit primaire, soit secondaire — du droit international. Ce qui est l'essentiel dans le paragraphe c) c'est qu'il renvoie — comme le font les règles de conflit du droit international privé — à un système de droit qui est étranger au droit international, à savoir au droit interne des Etats.

En faisant retour à la question de l'application des principes généraux des droits nationaux par les instances internationales, l'auteur expose que sur le terrain du droit international les principes en question sont appliqués lorsqu'il faut combler par analogie les lacunes du droit international. L'auteur analyse certaines thèses relatives aux lacunes du droit, telles qu'elles sont formées par la science socialiste du droit, en rapport avec le droit international, où eu égard à l'état non codifié de ce dernier, le problème se pose autrement que dans les systèmes de droit socialistes codifiés. L'auteur reconnaît l'existence des lacunes du droit prises dans un sens technique et il démontre, à l'aide d'exemples, qu'il y a des différends impossibles à trancher sans recourir à l'application de l'analogie. Donc, dans les cas, où il est impossible de prendre une décision sur la base des normes du droit international, le juge international supplie aux déficiences des textes des règles de droit en cherchant de découvrir un principe des droits nationaux, qu'il applique ensuite soit directement, soit avec certaines modifications. Dans le domaine du droit international, comme dans le droit national aussi, l'application de l'analogie ne signifie aucune création de droit, parce que le juge ne fait que redresser les lacunes du texte de la règle de droit relative au cas dont il s'agit, et ceci conformément aux intentions présumées du législateur.

La partie finale de l'ouvrage procède à une analyse des effets que les principes

généraux des nationaux ont produit sur le développement du droit international. A ce sujet l'auteur constate que le droit international et les droits nationaux, malgré leur autonomie complète, exercent une action réciproque l'un sur l'autre. Par effet du fait que les principes généraux de droit des systèmes de droit nationaux sont appliqués par les instances internationales pour combler les lacunes du droit qui se présentent concernant les différends dont elles sont saisies — voire qu'ils sont appliqués à plusieurs reprises — ces principes, au cours du processus de formation des normes coutumières du droit international, peuvent devenir une partie de ces dernières.

Ce qui veut dire que le droit interne, plus avancé au point de vue de la technique juridique, peut enrichir et rendre plus souple le droit international.

Pour finir et pour compléter ce bref compte rendu, nous aimerions à observer que le problème des principes généraux de droit est loin d'être une question définitivement close de la doctrine du droit international. Aussi le livre qui vient de paraître apporte une contribution précieuse à l'avancement de la discussion relative aux principes généraux du droit international ainsi qu'à la mise au point du problème scientifique qui se pose en la matière.

V. LAMM

Recent Legislation in Hungary on Juridical Persons

1. The importance of individual economic units has increased considerably with the introduction of the new system of economic management. This increased, and somewhat changed, economic importance has been necessarily expressed by the relevant legal regulation as well. The following purports to give a brief summary of the recently issued legal rules bearing upon modifications of the regulation of juridical persons in general, and of some special types thereof, in particular.

The most remarkable tendencies expressed in the new regulations may be mentioned as follows: a higher degree of independence granted to juridical persons in shaping their internal working system and organizing their activity, more elastic indirect methods of management, fixing certain guarantees in relation to the organs carrying out direction and supervision, and re-modelling the legal frames of co-operation between the individual units on a relatively broader basis.

The *general rules relating to juridical persons* as well as the fundamental dispositions concerning the special types of such persons are found in the Civil Code of 1959, while the detailed rules bearing upon the various forms of juridical persons such as companies, co-operatives, associations etc. are put down, in close connection to

the Code, by particular rules. The recent rules, to be mentioned in the following, have, of necessity, also involved some modifications affecting the Civil Code. The relevant rules were issued in Law-decree No. 39 of 1967.

2. Government-decree No. 11 of 1967 on *state-owned companies*, though of limited scope, is one of the rules of fundamental importance in this field; a fact that is accentuated by the prominent role of state-owned companies in the socialist economic system.

The fundamental rules are contained in the ten Chapters of the Government-decree, divided into 40 paragraphs, while the detailed regulation of some problems of minor importance is referred to other rules of an inferior level.¹ Under indent (1), paragraph 1, the destination of state-owned companies is "to contribute to meet the demands of society by means of efficient activity". The field of activity of a given company, i.e. its proper scope, is determined by the said fundamental purpose. Contrary to earlier, strict wordings reflecting the preceding concept of economic management, an elastic definition of the company's sphere of activity is given by the decree, emphasizing explicitly that "the company is also authorized to carry out any complementary activity needed for the

¹ In particular the following legal provisions should be mentioned: Decree No. 24 P.M. of 1967 on the register of companies and the record of representation, Decree No. 25 P.M. of 1967 on the boards of supervision, Decree No. 3 P.M. of 1968 on the conditions to be secured to ensure the efficient functioning of non-

profitable state-owned companies and the settlement of losses (liquidation), Decree No. 8 P.M. of 1968 on the liquidation of state-owned companies, Decree No. 6 I.M. of 1967 on the completion of legal provisions on recording in the trade register.

efficient performance of work within its field of activity (indent [1], paragraph 3).

In Chapter I (paragraphs 1 to 7), the problems bearing upon the foundation of a state-owned company, the enumeration of the organs entrusted with the right of such foundation, the essential elements of the document of foundation, and the register of companies are regulated. In this respect, it should be emphasized, that, by virtue of indent (2), paragraph 2, the organ performing the act of foundation is under obligation to secure what is called the "initial assets" of the company. Chapter II (paragraphs 8 to 13) deals with the organization and the internal working system of companies. As a matter of course, the principle of the so-called one-man responsibility keeps being taken for granted, and, accordingly, the text of the decree emphasizes that the director heading the company "shall take decisions in matters affecting the company independently and under his personal responsibility" (indent (2), paragraph 8). Emphasis is laid, however, on the collective role of the employees of the company and the importance of the trade union organs as well as the meetings discussing production problems. (There is a relationship between the said principles and the dispositions of paragraphs 25 to 27 of the decree according to which the founder is authorized, in case of companies of major importance, to set up a so-called board of supervision.) The director shall shape the most efficient internal organization and working system of the company and, contrary to prior legislation, no schematic and compulsory central instructions are given.

The increased degree of independence, stressed in the introduction, is expressed in a pregnant way in Chapters III, on financial independence, and VI, on super-

vision. In this respect, reference should be made first of all to indent (2), paragraph 14, putting down as a fundamental principle that the company shall not be deprived of the management of its assets;² and further to indent (1), paragraph 24, according to which "the founding organ shall not be authorized to instruct the company to carry out some specified activity, save in exceptional cases". Accordingly, the companies are directed principally through indirect means of an economic nature and/or by normative regulations.

In Chapter IV (paragraphs 16 to 19) the process of what we call "economic rehabilitation" is regulated, aiming at securing the thrifty running of companies which, in consequence of bad husbandry, were suffering from a deficit.³ In Chapter V (paragraphs 20 to 22) the winding up and reorganization of the companies are dealt with. The detailed rules of liquidation are put down in decree No. 8 of 1968 of the Minister of Finances.

Finally, the various forms of co-operation between companies should be mentioned. The institution of trusts, being earlier characteristic medium-level bodies with partly economic and partly administrative features, has been maintained (Chapter VII), though with a diminished role.⁴ The two other units representing co-operation, i.e. associations (Chapter VIII) and joint companies (Chapter IX) are dealt with in detail under point 5, in view of other relations.

3. Apart from state-owned companies, the co-operatives represent the type of juridical persons that play the most prominent part in the economic system of our country. In spite of the view, pleading with ever increasing vigour for a uniform statute on co-operatives,⁵ Hungarian statu-

² Exception to the main rule are the case of reorganization (paragraphs 20 and 22) and the functioning of a company within the frame of a trust (paragraph 30), respectively.

³ The procedure may be initiated if the company has lost its reserve fund or the amount of its actual effects has become inferior to the value of its initial assets. If a proposal is made by the Minister for Finances, the President of the Central Board of Popular Inspection or the relevant bank, proceedings have to be instituted. The

detailed rules of procedure are found in the decree cited in foot-note 1.

⁴ With the introduction of the new system of economic management, only 10 to 12% of the companies are functioning within the frame of trusts.

⁵ In particular, see the material of the conference on co-operative farms held at Budapest in December 1969. DOMÉ, M.: *Nemzetközi Termelészervezeti Konferencia* (International conference on the law of co-operative farms) Állam- és Jogtudomány, 1/1970.

tory law has so far given preference to the practice of piecemeal regulation. In doing so, particular importance has been attached to *co-operative farms* as a matter of course. The comprehensive regulation thereof was provided for by Act III of 1967; the enacting decrees were issued under nos. 35/Korm. of 1967 and 6/MÉM of 1967, respectively. All essential problems bearing upon co-operative farms were regulated in the 14 Chapters of the said Act, consisting of 142 paragraphs.

The economic importance, the full development and the role of co-operative farms in the new system of economic management are expressed in paragraph 3 of the Act in question in which, while giving a definition of the concept and fundamental functions of the co-operative and mentioning some basic principles, such as voluntary association, co-operative property, and democracy in co-operatives, emphasis is laid on the requirement that "co-operative farms shall be run in a way similar to companies". The increased independence of co-operative farms, their equality with other working units of the economic system including state-owned companies, and the changed ideas on state direction are duly expressed in the dispositions of the Act. As emphasized in indent (2), paragraph 4, "the economic activity of co-operative farms shall be influenced by the State through the means of its economic policy based on material interests". Furthermore, it is put down in indent (3) of the same paragraph that "no obligation shall be imposed on a co-operative farm except by virtue of a statute, law-decree, government decree, government resolution, ministerial decree, as well as by council decrees within specified fields, further by resolutions of the governing organs of the co-operative farm or contracts concluded by it". As a result, normative regulations are to be taken into account exclusively, and no individual administrative act of any state organ. In Chapter II the conditions of the establishment of a co-operative farm (required number of members, land

area etc.), the process of state approval, the fundamental elements of its statutes, and the juridical personality are dealt with, while the beginning and ending of membership together with the relevant fundamental rights and liabilities are regulated in Chapter III (paragraphs 8 to 14).

The reality of democracy in co-operative farms is to be guaranteed first and foremost by the structure of the organs of co-operative farms and the appropriate regulation of their functioning. These points are dealt with in Chapter IV (paragraphs 15 to 35) in which the competence and powers of the general assembly, most important organ of the co-operative, are emphasized; the management is provided for with appropriate competence securing for it the possibility to perform both its economic and organizing tasks efficiently; the said Chapter fixes further the ways and means of inspection, carried out by the entire membership (paragraph 25) in general, and the control commission (paragraphs 26 and 27), in particular. In this respect reference should be made to indent (3) of paragraph 24 and indent (3) of paragraph 29, respectively, in which the personal obligation of the president and the joint obligation of the management to submit reports of their work are regulated. In Chapter V problems bearing upon co-operative property are dealt with, e.g. the obligation of the members to surrender their holdings and, in connection therewith, the right of the members to a ground rent.

In Chapter VI (paragraphs 43 to 52) detailed rules are given concerning the management, working activity, planning system, final accounts, finances and records of operations in accordance with the funds of the co-operative farm. Similarly to what had been mentioned before in respect of the regulation of state-owned companies, the field of activity of co-operative farms is likewise regulated elastically; thus, the possibility and importance of services and other complementary activities beyond agricultural production,

though attached thereto (e.g. subsidiary plants), is emphasized in paragraph 43.

In Chapter VII (paragraphs 53 to 56) the forms of association of co-operative farms are regulated; comments thereto are given under point 5. The problems of an internal character regarding labour law such as working time, holidays, social services, remuneration, household farming, responsibility, settlement of disputes etc. are regulated in Chapters VIII—XI. The following Chapter XII is concerned with the regulation of problems related to the social organization (on the regional and national levels) of co-operative farms. In Chapter XIII the principles and methods of the realization of state control are stipulated. Finally, the rules concerning the fusion and winding up of co-operative farms, in general, and the liquidation process, in particular, are fixed in Chapter XIV.

4. In spite of the fact that *associations* are, first and foremost, established to carry out certain activities in the field of social relations, culture, sports etc., associations functioning in the economic field are not excluded for that matter. It is partly for this reason and partly for completeness' sake that reference is made in the following to a recent regulation regarding associations contained in Law-Decree No. 35 of 1970; and that irrespective of the fact that the new regulation has left the civil law provisions on the juridical personality wholly untouched without amending the relevant dispositions of the Civil Code (paragraphs 71 to 80); instead, the rules bearing upon the control of associations by the State were reshaped.

In respect to associations functioning on a national level, supervision is carried out by the national organ (minister) being competent according to the destination of the association laid down in its statutes. As regards local associations, the executive committee of the competent county council has the right of supervision. Supervision

includes: registering, control of functioning and management of property in accordance with the statutes of the association, as well as approving the maintenance of international relations. Accordingly, supervision is carried out from the point of view of legality. It should be emphasized that, contrary to earlier rules, the supervising organ has in general no powers to dissolve the association unless explicitly authorized by a legal provision, issued to that effect, to do so, (indent (3), paragraph 8). A further disposition, laid down in paragraph 9, according to which the general rules of administrative procedure have to be applied also to the procedure of the supervision of associations, represents a further strengthening of the principle of legality.

5. Finally, reference should be made to Law-Decree No. 19 of 1970 on the *partnership of an economic character* being the latest statute on juridical persons, in general, and the various forms of co-operation between them, in particular. In view of the remarkable growth of the economic importance of associations since the introduction of the new system of economic management, a justified demand aiming at the regulation of a socialist law on partnership was raised as long ago as 1968.⁶ In spite of the fact that the heterogeneity of the law on associations has not been completely eliminated by the new regulation, its issue can, nevertheless, be regarded as an important step forward.

The general and special problems bearing upon partnership are regulated in four Chapters of the afore-mentioned Law-Decree, subdivided in 35 paragraphs, and references are made to other rules on problems pertaining to the field of the law on associations.

As for the fundamental rules of a general character, contained in the Law-Decree, it should be recalled that, as it is explicitly stipulated therein, the basis of partnerships of an economic character is formed

⁶ See in particular: VILÁGHY, M.: *Az áruviszony és a polgári jog* (Good-relation and civil law). Állam- és Jogtudomány, 1968/5.; EÖRSI, Gy.: *A gazdaságirányítás új*

rendjére áttérés jogáról (On the legal rules in connection with the transformation to a new system of economic management). Budapest 1968.

by a contract of association of the members concerned.⁷ As regards the content of the contract, it is to be fixed, in principle, by the free agreement of the members; accordingly, the dispositions of the Law-decree have, as a general rule, but a dispositive character. As to formal requirements, the written form is needed, completed in some cases by the counter-signature of the competent legal adviser; registering may be prescribed as well.

Two main types of partnerships of an economic character are regulated by the said Law-Decree, i.e. simple partnerships having no juridical personality, on the one hand, and joint companies, on the other.

Simple partnerships (Chapter II, paragraphs 5 to 7) carry out a common economic activity, with the direct, illimited, and joint responsibility of the members. The dispositions of Chapter XLVI of the Civil Code are applicable to the type of partnership in question. Essentially, the same situation applies to the simpler form of co-operation working in the economic field, regulated by paragraph 54 of Law-Decree No. 3 of 1967, as well as to the association regulated in Chapter VIII of Government Decree no. 11 of 1967.⁸ Substantially, the types mentioned above are associations under the civil law, having no juridical personality. Their activity under a common name is permitted by the Law-Decree on partnerships, subject to entering into the trade register (paragraph 7).

Joint companies (Chapter III, paragraphs 8 to 30) are juridical persons, and a contract of partnership of the members serves as a basis for them, too. Besides, a permit of the competent minister and entering into the company and trade registers are needed for the valid establishment of a joint company. The initial assets of a joint company, at the beginning of its activity, are formed by the fixed material contribu-

tions of the members, serving simultaneously as the basis of the financial responsibility of the members. Securities representing the rights of membership are not acknowledged by the Law-Decree (indent (3), paragraph 8). The amounts of the individual contributions may vary, and contributions in kind, substituting cash assets, may also be offered. The contributions are negotiable within the company, but their transfer to a non-member is subject to the approval of the board of directors, and members have the privilege of purchasing before others (paragraph 14). The contributions of the members, however, shall not be transferred to the ownership of the joint company (paragraph 16). Profits and losses are distributed in proportion to the amount of the individual contributions. The board of directors is authorized to create a reserve fund and, in case losses are not covered by the same, members may be obliged by the board to make additional contributions (paragraphs 17 and 18). In general, powers for running a joint company are conferred on the board of directors, comprising one delegate of each of the members. The quorum in the board of directors is stipulated in such a manner that the presence is needed of delegates representing the owners of at least $\frac{3}{4}$ of the initial assets of the company (paragraph 19). Resolutions are taken by simple majority; the minority opposed to a resolution is entitled to bring an action before the court within a period of three months (paragraph 21). If needed, a board of management may be set up as well. Administration and representation are entrusted to the director. Joint companies have to prepare a yearly balance. Other dispositions of the Law-Decree concern the modification of the basic contract of partnership and the winding up and liquidation of the company.

Apart from joint companies described

⁷ Exception is made for the association regulated in Government Decree no. 11 of 1967, for the competent minister is authorized to order the establishment thereof for a specified destination and a definite period of time (maximum five years) (paragraph 35); to be precise, the companies concerned may be instructed by the minister to conclude a contract of partnership. Thus, the con-

tractual basis has been formally maintained even in that case.

⁸ The question whether associations possess juridical personality, and if so, to what degree, is a disputed problem in literature. According to some views, associations have an ambivalent character and should, therefore, be regarded as quasi-juridical persons.

above, *joint ventures of co-operative farms* and *joint companies of co-operative farms* may also be formed under the terms of Law-Decree 3 of 1967 (paragraphs 55 and 56). The said bodies are vested with juridical personality, and the detailed rules concerning them, fixed by the relevant enacting decrees, are essentially similar to the rules stipulated for joint companies in the Law-Decree on partnerships. It should be noted, however, that the members are responsible for joint liabilities as sureties (indent (3), paragraph 75 and indent (3), paragraph 81 of Government decree no. 35 of 1967).

A joint company may, finally, function in the form of a *trading company* (stock company or limited company) as well, by virtue of the dispositions of paragraphs 7 and 38 of the Government decree no. 11 of 1967. For the rules in detail, the dispositions still in force of the Code of Commerce (Act XXXVII of 1875) and of Act V of 1930 are binding.

Summing up the dispositions of the

statutes in force in Hungary, the following associations of an economic character are allowed to function: companies in simple form (Law-Decree no. 19 of 1970), co-operations for an economic purpose in simple form (Act III of 1967), and associations (Government decree no. 11 of 1967), all lacking juridical personality; furthermore, joint companies (Law-Decree no 19 of 1970), joint ventures and joint companies of co-operative farms (Act III of 1967), and joint companies under the stipulations of the Government decree no. 11 of 1967 and the Code of Commerce, respectively, in the form of trading companies, all possessing juridical personality. That somewhat excessive variety of the motley forms as described above may be reduced to some extent by the dispositions of paragraphs 32 and 33 of the Law-Decree no. 19 of 1970, making it possible for the partnerships of an economic character to assume the very form of association stipulated therein.

E. LONTAI

Die dritte ungarisch—sowjetische Juristentagung in Moskau (11—17. Oktober 1970)

Die schon traditionelle ungarisch—sowjetische Juristentagung, der Reihe nach die dritte, wurde vom Institut für Staats- und Rechtswissenschaften der Akademie der Wissenschaften der UdSSR vom 11. bis 17. Oktober 1970 in Moskau organisiert. Konkret wurden die Gründe und der Begriff der Verantwortlichkeit, die deliktuelle Haftung der juristischen Person, die Verantwortlichkeit der sozialistischen Organisationen, und einige Verantwortlichkeitsfragen im Bereich der Geistesschöpfungen besprochen.

Gastgeber der Konferenz war Prof. Lunjow, stellvertretender Direktor des Moskauer Instituts. Fachorganisator der Konferenz war Prof. V. S. Tadewosjan, der die zivilrechtliche Sektion des Instituts leitet. Delegierte waren noch Prof. S. N. Bratus, Prof. R. O. Halfina, Prof. E. T. Usenko und G. K. Matwejew, der Leiter des Lehrstuhls für Zivilrecht der Universität von Kiew, Konferenzteilnehmer waren auch Prof. N. W. Orlowa und N. S. Malein, als Mitarbeiter des Instituts.

Leiter der ungarischen Delegation war Gy. Eörsi, der Leiter der Abteilung Zivilrecht im Institut für Staats- und Rechtswissenschaften (Budapest). Teilnehmer waren: I. Sárándi, Dekan der Juristischen Fakultät der Loránd-Eötvös-Universität, A. Harmathy, E. Lontai, Frau Anna Harmathy-Horváth, und I. Vörös, als wissenschaftliche Mitarbeiter des Instituts für Staats- und Rechtswissenschaften.

Am ersten Tage der Konferenz gab Lunjow die organisatorische Entwicklung

des Instituts für Rechtswissenschaften der UdSSR, und die wichtigsten Planarbeiten bekannt. Bratus sprach über die Tätigkeit des Kodifikationsinstituts des Justizministeriums, Halfina verlas ein ähnliches Referat. Matwejew machte die Arbeit an der Juristischen Fakultät von Kiew bekannt. Sárándi sprach über die Arbeit der Juristischen Fakultät von Budapest. Eörsi umriß die Tätigkeit des Instituts für Rechtswissenschaften, während Tadewosjan über die Arbeit der zivilrechtlichen Sektion des Instituts für Rechtswissenschaften der UdSSR sprach.

Im Anschluß daran wurden die Referate diskutiert. N. S. Malein sprach in seinem Referat über Begriff und Gründe der Verantwortlichkeit im sowjetischen Recht. Den Begriff der Rechtsverantwortlichkeit bestimmte er auf Grund folgender Kriterien: die Staatsgewalt, nachteilige Rechtsfolgen, und die gesellschaftliche Verurteilung des schuldhaften Verhaltens. Die nachteiligen Rechtsfolgen löst die begangene Rechtsverletzung aus. Falls die Rechtsfolgen realisierende Verpflichtung schon vor dem — als Grund der Sanktion dienenden — Verhalten bestand, (die Austauschpflicht der fehlerhaften Ware) kann man über keine Verantwortlichkeitssanktion sprechen. Im Mittelpunkt der Sanktionen stehen Vermögensnachteile wie Vertragsstrafe, Schadenersatz, Konfiszierung (*konfiskacija*) bzw. Verlust des Rechts zum Erwerb von Besitzstücken. Die Verantwortlichkeit bestimmte Malein als ein Rechtsverhältnis, das von der Verletzung

der Gesetz- und Vertragsverbindlichkeit herrührt und Vermögensnachteile hat, die der staatliche Zwang sichert; letztlich drücken diese Rechtsfolgen ein negatives Werturteil der Gesellschaft aus.

Es wurde über die Frage der rechtlichen Natur, über die Zuordnung der rechtlichen, näher der zivilrechtlichen Sanktionen diskutiert. Bei der Feststellung von Sanktionen, sagte Lunjow, sei neben dem Charakter des Rechtsverhältnisses auch die Einheit des Rechtssystems nicht außer acht zu lassen.

Im Mittelpunkt des Referats von V. S. Tadewosjan über »Die Haftung der Staatsangehörigen im sowjetischen Zivilrecht« standen zwei Fragen. Der Autor schlug vor, die Altersgrenze der Verantwortlichkeit bei der Schadenstiftung von Jugendlichen von 15 auf 14 Jahre herabzusetzen. So wäre die zivilrechtliche Altersgrenze mit der strafrechtlichen praktisch identisch. Sein Vorschlag löste eine Diskussion aus. Manche brachen darüber den Stab, andere unterstützten den Vorschlag und traten für die einheitliche Altersgrenze der Verantwortlichkeit in die Schranken (Malcin), während andere die Wichtigkeit der Spezialisierung nach einzelnen Rechtszweigen betonten.

Im Zusammenhang mit dem Grund der Verantwortlichkeit stellte Tadewosjan fest, daß es zweckentsprechend wäre, sich im Tätigkeitsbereich mit gesteigerter Gefahr von der Schuldgrundlage auf die Verantwortlichkeit für Schadenstiftung umzuorientieren und den Haftpflichtversicherungszwang des Besitzers der Gefahrenquelle einzuführen. In diesem Zusammenhang warf er auch die Einführung des immateriellen Schadens neuer Prägung, d.h. sozialistischen Inhalts auf. Das Heben des Schadenersatzmaßes mit dem immateriellen Schaden könnte ein Mittel der Haftungserschärfung sein.

Gy. Eörsi wies in seinem Referat über Grund und Begriff der zivilrechtlichen Verantwortlichkeit darauf hin, daß die Unterscheidung zwischen der deliktuellen Haftung und der objektiven Verantwortlichkeit relativ geworden ist. Das einheitliche

Verantwortlichkeitssystem beruht auf der Vorwerfbarkeit, die das schuldhafte Verhalten, und die Versäumung des spezifischen Schutzes in sich faßt.

An Hand der Analyse der Lage des in der Schadenstiftung aus Eigenschuld mitwirkenden Beschädigten wies Eörsi darauf hin, daß hier die in der in Aussicht gestellten Schadenverteilung erscheinende Prävention nicht zur Geltung kommt. Außerdem schützt den Inhaber des gefährlichen Betriebes die Haftpflichtversicherung, während der Beschädigte sogar bei der geringsten Eigenschuld schon schutzlos ist. Es scheint daher zweckvoll, die Eigenschuld des mitwirkenden Beschädigten außer acht zu lassen. Die Lösung ist bei der Einleitung eines von der Verantwortlichkeit unabhängigen Versicherungssystems zu suchen, dessen Versicherungsprämien, die sicher höher werden, die potentiellen Schädiger, die Inbetriebhalter zusammengeben.

Auch Eörsi beschäftigte sich mit der Frage des immateriellen Schadenersatzes. Er wies darauf hin, daß sich die sonstige Überlegenheit der sozialistischen Rechtslösung der kapitalistischen Regelung gegenüber hier nicht nachweisen läßt. Die Frage wirft man in Ungarn folgenderweise auf: Soll man die Konzeption des immateriellen Schadenersatzes ausarbeiten, oder wäre die Ausweitung des im Zivilgesetzbuch festgelegten allgemeinen Schadenersatzes die Lösung? Dem Autor nach ist nur die Urgenz des auch nach der Urteilsfällung akuten immateriellen Schadenersatzes zweckentsprechend, die sich somit noch mildern läßt.

Auch E. Lontai berührte in seinem Referat über die Verantwortlichkeitsfragen der Geistesschöpfungen das Problem des allgemeinen Schadenersatzes. Als er die Folgen untersuchte, die die Verletzung der persönlichen Seite des Urheberrechts nach sich zieht, wies er darauf hin, daß sich der allgemeine Schadenersatz in dieser Kreis typisch in der Anspruchsform des entgangenen Gewinns meldet. Man müsse deshalb im Recht der Geistesschöpfungen von der

derzeitigen Ausnahmeregel eine Hauptregel machen.

In der Diskussion wurde die von Tadevosjan und Eörsi aufgeworfene Haftpflichtversicherung betont. Die sowjetische Delegation sprach über die dringende Einführung der Kraftfahrzeugversicherungspflicht, wobei man aber gegen den Schuldversicherten einen Regreßanspruch belassen müsse. Eörsi lenkte die Aufmerksamkeit auf eine bahnbrechende Anordnung des Sowjetrechtes, die unter Umständen ermöglicht, die Eigenschuld des mitwirkenden Beschädigten außer acht zu lassen. Tadevosjan betonte in seinem Diskussionsbeitrag, daß man die Verantwortlichkeit des Unternehmens wie auch des Staatsbürgers als Inhabers steigern könne, weil er mit der gesteigerten Verantwortlichkeit, schon beim Ankauf des gefährlichen Betriebs rechnen konnte. Auch er unterstützte die Einführung des Haftpflichtversicherungszwanges.

Unter den Diskussionsrednern, die sich mit der Frage des immateriellen Schadenersatzes beschäftigten, war auch Aspirantin Simonowa. Sie legte die Hauptgedanken ihrer Kandidatendissertation über die nämliche Frage vor. In der Diskussion wurde der Gedanke des immateriellen Schadenersatzes von keinem Diskussionsredner zur Gänze von der Hand gewiesen.

S. N. Bratus behandelte in seinem Referat »Die Verantwortlichkeit der juristischen Person, für außervertragliche Schadenverursachung«, d. h. die Verantwortlichkeit der juristischen Person für die Schadenstiftung ihrer Angestellten. Der Autor leitete die Willensbildung der juristischen Person von der Zentralbestimmung der Staatsplanaufgabe ab. Diese Planaufgabe transformiert sich zum Willen der Belegschaft des auf Grund einer selbständigen wirtschaftlichen Rechnungsführung arbeitenden Betriebes. Das Handeln der juristischen Person summiert sich von den Diensthandlungen seiner Belegschaft. So steht der Werkstätige der juristischen Person nicht gegenüber, er trennt sich auch nicht von ihr. Seine rechtswidrigen Handlungen, die er bei der Aus-

übung seiner Dienstpflichten begeht, sind als Handlungen der juristischen Person zu beachten. Die Verantwortlichkeit der juristischen Person ist also die Verantwortlichkeit für ihr eigenes rechtswidriges Handeln. Für ihren Vertreter aber ist die juristische Person auf niedrigerem Niveau verantwortlich, als für ihren Angestellten.

Die Diskussion hat zwei Fragen berührt. Einerseits traten die Diskussionsredner (Eörsi, Lontai) für die Anwendung eines gleichen Verantwortlichkeitsniveaus auch bei dem Vertreter ein, andererseits wurde die Überbetonung des kollektiven Charakters der juristischen Person kritisiert (Lunjaw, der dieser Auffassung entgegensetzte, daß das Unternehmen der Bevollmächtigte des Staates sei). Bratus exponierte in seiner Antwort, daß es sich hier um eine mehrstufige Erscheinung handelt.

Mit den Verantwortlichkeitsfragen der sozialistischen Organisationen befaßten sich die Referate von R. O. Halfina (»Haftung und Vertragsdisziplin«), I. Sárándi (»Die Verantwortlichkeit für den Vertragsbruch«), A. Harmathy (»Verantwortlichkeitsfragen in den Vertragsverhältnissen sozialistischer Organisationen«).

Halfina betonte die zunehmende Bedeutung der Vertragsverhältnisse unter den Bedingungen der in der Sowjetunion eingeleiteten Wirtschaftsreformen, ferner, daß der Staat neben dem Plan als primärem Führungsmittel auch das von den juristischen Beziehungen gebildete, einheitliche, sich selbst regelnde Lenkungssystem benützt. Dementsprechend erlangt die Frage nach der Vertragshaftung eine große Bedeutung sowie die Tatsache, daß man das im Sowjetrecht gegenwärtig gesicherte differenzierte Sanktionssystem mit einer freien Wahlmöglichkeit kombiniert, sich der jeweils optimalen Sanktionen zu bedienen.

Sárándi wies in seinem Referat darauf hin, daß die gegenwärtige ungarische Regelung auf dem allgemeinen Tatbestand des Vertragsbruchs beruht, aber auch typische Sachlagen kennt. Die Regelung der Verantwortlichkeit ist im Grunde einheitlich, doch gibt es einen beachtungswerten Un-

terschied zwischen den von sozialistischen Organisationen untereinander geschlossenen und den übrigen Verträgen. Zur Zeit läßt sich auch auf diesem Gebiet eine Tendenz zur Vereinheitlichung verzeichnen. Seiner Meinung nach dürfte man innerhalb des einheitlichen Verantwortlichkeitssystems zwei Subsysteme beibehalten. Dies beruht darauf, ob die Parteien unter den Bedingungen einer großbetrieblichen Massenproduktion arbeiten oder nicht.

Harmathy beschäftigte sich mit der gegenwärtigen, nach einzelnen Vertragstypen entstandenen Differenziertheit der Verantwortlichkeit (Maß der Vorwerfbarkeit, Sanktionen usw.). Die wirtschaftlichen Reformen haben, wie er darauf verwies, das Stadium des Übergangs noch nicht überschritten, so sind die Verantwortlichkeitsregeln aufeinander nicht immer entsprechend abgestimmt. In dieser Beziehung sprach er über die Notwendigkeit der Regelung der allgemeinen Verantwortlichkeit sozialistischer Organisationen. Er sagte u.a., daß die Befreiung der sozialistischen Organisationen von der Haftung im Arbitrageverfahren zur Zeit nur mit einem unabwendbaren äußeren Grund möglich ist. Die Erweiterung dieses Standpunktes auf jeden Vertragstypus hält er trotzdem für bedenklich.

Bei der Erörterung der Verantwortlichkeitsfrage sozialistischer Organisationen sprach Halfina über die Arten und die Wirksamkeit sowie das Anwendungsgebiet der Rechtsmittel. Eörsi und Harmathy beschäftigten sich mit der Aufhebung der administrativen Sanktionen in Ungarn.

Sie sprachen auch über die Vertragsstrafe und über das Problem jenes Schadenersatzes, der die Vertragsstrafe übersteigt. Als eine neue Institution der Reform der Wirtschaftslenkung erwähnte Sárándi die Ermöglichung des Wettbewerbs als eines Mittels zur Steigerung der Verantwortlichkeit.

E. T. Usenko behandelte im Zusammenhang mit den internationalen privatrechtlichen Beziehungen der Verantwortlichkeit deren zwischenstaatlichen Sektor. In seinem Referat umriß er die Frage der wirtschaftlichen Kooperation im Rat für gegenseitige Wirtschaftshilfe. (Die Abgrenzung der Verantwortlichkeit des Staates und seines Unternehmens; die Unterbringung der Regelung nach Rechtszweigen. Die gegenseitige Verantwortlichkeit des Staates und seiner Unternehmungen). Die Diskussion griff vor allem die Frage auf, wie die Bezahlung des Schadenersatzes zwischen dem Staat und dem Unternehmen geteilt werden sollte.

Die Leiter der Delegationen betonten in ihren Schlußreden die Nützlichkeit und die Wirksamkeit des Meinungsaustausches. Sie stellten fest, daß es in den Grundfragen, wie es zwischen den befreudeten sozialistischen Ländern natürlich ist, Einverständnis herrscht. Über die Teilfragen wurde erprießlich und in einer durchaus freundschaftlichen Atmosphäre diskutiert. Die Schlußfolgerung aller Teilnehmer war, daß die Fortsetzung des schon traditionell gewordenen Informationsaustausches auch in der Zukunft nötig ist.

I. Vörös

Die dritte Konferenz der sozialistischen Staaten für Familienrecht

Jena, 21—24 Oktober 1969.

1. Nach den beiden Konferenzen in Warschau (1965) und in Fünfkirchen (Pécs) (1967) hat die rechtswissenschaftliche Fakultät der Friedrich-Schiller-Universität, unter der Leitung des Dekans *Martin Posch* und Professor *Richard Halgasch* die dritte Konferenz der sozialistischen Staaten

in Europa für Familienrecht veranstaltet. Man traf zugleich auch Vorbereitungen für den nächsten, 1971 in Preßburg (Bratislava) abzuhaltenden Kongreß.

Ähnlicherweise, wie sich die Zusammenkunft in Fünfkirchen (Pécs) den Jubiläum feiern der dortigen rechtswissenschaftli-

chen Fakultät anschloß, fand die Jenaer Konferenz im Rahmen der Zwanzigjahrfeier der DDR statt. Den familienrechtlichen Fragen kommt in der DDR auch deshalb eine erhobene Aktualität zu, weil das neue Familiengesetzbuch erst vor kurzem in Kraft getreten ist. Infolgedessen betonte auch der stellvertretende Vorsitzende des Ministerrates der DDR, *Kurt Wünsche*, an der Eröffnungssitzung die Wichtigkeit der Ausgestaltung des soziologischen Aspektes des Familienrechts und die Aufgabe der Familienrechtler des Landes in der Förderung der Verwirklichung des neuen Gesetzes den Erfahrungen der anderen sozialistischen Staaten entsprechende Aufmerksamkeit zu schenken.

Die Bestrebung der Konferenz, die soziologische Betrachtungsweise in den Vordergrund treten zu lassen, zeigte sich auch in der Zusammensetzung der Tagungsteilnehmer. Das Erfordernis einer vielseitigen Prüfung der Fragen wurde insbesondere von den Gastgebern und von den Vertretern Ungarns berücksichtigt.

Der Einleitungsvortrag von Professor *Halgasch* bot einen grundsätzlichen Überblick über den Zweck der Konferenz, während das anschließende Referat des Dekans *Posch* etwa eine Konkretisierung der Anwendung der soziologischen Betrachtungsweise enthielt.

2. Die offizielle Tagesordnung des Kongresses, »Die soziologischen Beziehungen des Familienrechts in der sozialistischen Gesellschaftsordnung«, war dazu bestimmt, die Klärung zweier, voneinander scharf kaum abzugrenzender Themenkreise zu verwirklichen. Der eine Problemkreis umfaßte die theoretischen Fragen des sozialistischen Familienrechtes; der zweite betraf die praktische Verwirklichung der Rechtsnormen im Kreis der ehelichen Lebensgemeinschaft.

Der Vortrag von Professor *Halgasch* wurde in der Zeitschrift »Neue Justiz«, vom Dezember 1969 und in ungarischer Übersetzung in der Zeitschrift »Magyar Jog« vom Juni 1970 veröffentlicht. Die 31 Referate werden in etwas abgekürzter Form

den Inhalt eines Bandes der »Wissenschaftlichen Zeitschrift« der Universität Jena bilden, und der Stoff der Konferenz wurde bereits zusammenfassend in den juristischen Zeitschriften der DDR, der Sowjetunion, der Tschechoslowakei, Polens, Rumäniens und Ungarns besprochen.

3. Die Vorträge waren nicht je nach den beiden Hauptthemen scharf abgegrenzt, und es bot sich daher den Referenten die Möglichkeit, sowohl die aktuellsten praktischen Fragen als auch die juristischen Besonderheiten ihrer Heimat zu erörtern. Dies erwies sich insbesondere seitens jener Länder lehrreich, wo mittels einer neuen Gesetzgebung die früher problematisch gewordenen Fragen eindeutig geregelt wurden.

4. Für eine ausführliche Besprechung der einzelnen Vorträge ist hier kein Raum geboten, doch mögen selbst die folgenden kurzen Andeutungen über die Fülle des Stoffes der Konferenz einen Eindruck vermitteln.

Professor *Anita Grandke* (Berlin) erörterte die Rolle der Einheit der Familie als einer Teilorganisation der Gesellschaft mit besonderer Rücksicht auf ihre Berufung zum Aufbau der Gesellschaft. Sie vertrat die Ansicht, daß eine Familie mit drei Kindern den idealen Typus verwirklichen. Dozent *Linda Ansorg* befaßte sich mit der Rolle der örtlichen Organe der Staatsgewalt im Familienschutz und in der Unterstützung der Familien, und machte die Ergebnisse einer soziographischen Aufnahme der Universitätsstudenten bekannt. *Elfriede Göldner*, Oberriechter des Obergerichtshofs referierte über die Bemühungen ihres Gerichts bezüglich der Bewahrung bzw. Festigung und Sicherung der Lebensfähigkeit der Ehen. Über dieselben Bestrebungen berichtete der Abteilungsleiter des Justizministeriums, *Eberhard*.

Professor *Joffe* (Leningrad) analysierte eingehend die Wesenszüge der familienrechtlichen Rechtsverhältnisse, und befaßte sich ausführlich mit der rechtlichen Qualifizierung des Aktes des Eheschlusses.

Anläßlich seines Vortrages erhob sich die Frage des Familienrechts als eines Rechtszweiges, und es ergriffen außer mir Frau Professor *Pergament* und Dozentin *Plankova* das Wort. Die Untersuchungen des Dozenten *Wolfgang Seifert* schlossen sich interessanterweise der Diskussion an, da er die Frage erwog, inwiefern die Normen des Zivilrechtes in familienrechtlichen Fragen hilfswise anzuwenden seien.

Dozent *Bosanat* (Agram) (Zagreb) rief mit seinen Betrachtungen über die ehelosen Familienbildungen einen heftigen Widerspruch jener Teilnehmer hervor, die auch weiterhin für das Beibehalten der Ehe als Grundeinrichtung des Familienrechtes eintreten. Das Referat von *O. Csiki* (Budapest) erbrachte den Nachweis dafür, daß die Anerkennung der Ehe als einer Grundeinrichtung die gehörige Behandlung der unehelichen Kinder nicht ausschließt. *J. Bacsó* und *F. Petrik* (Budapest) prüften die Frage geradewegs hinsichtlich des unbedingten Anspruchs des Kindes auf Unterhalt und Erziehung, und vertraten die Ansicht, all dies sei am besten in Rahmen der Familie zu sichern.

Das Referat von Professor *Tibor Pap* (Fünfkirchen) (Pécs) ist noch dem ersten Themenkreis zuzurechnen. Er bot einen Überblick über den gesamten sozialistischen Umwandlungsprozeß des Familienrechtes, und hob hervor, daß diese Umwandlung nicht auf juristischer Ebene allein zu prüfen sei. Frau *Jeršova*, Hauptmitarbeiterin des sowjetischen Instituts für Rechtswissenschaft, befaßte sich mit dem Zusammenhang zwischen der Gleichberechtigung der Frauen und der Entwicklung der sozialistischen Gesellschaft.

5. Im Laufe der weiteren Beratungen wurden verschiedene, ziemlich heterogene Teilfragen erörtert. Das Referat von Professor *Jurkevič* (Minsk) war auf eine interessante statistische Aufnahme über die Ehescheidungen gegründet, und der Referent versuchte, die Mittel zur Festigung der Ehe- und Familiengemeinschaft zu bestimmen. Die Professoren *Popescu* und *Filipescu* (Bukarest) erörterten die Wirk-

samkeit der rumänischen Lösung der Ehescheidungen. Das Wesen dieser Lösung besteht darin, daß, bevor aufgrund einer Vereinbarung die Ehescheidung ausgesprochen wird, eine längere gesetzliche Frist bestimmt ist, die den Ehegatten eine Möglichkeit zur Überlegung bietet bzw. sie zur Überlegung mahnt.

Professor *J. Éliás* (Prag) bewertete die Ergebnisse einer soziographischen Untersuchung, die sich auf die Lage der Familien und die Einstellung der Ehegatten bezüglich der Aufgaben der sozialistischen Familie gerichtet hatte.

Das Familiengüterrecht bildete einen beliebten Themenkreis der Konferenz. Dies erklärt sich dadurch, daß im Familienrecht der Sowjetunion, Polens und Bulgariens diesbezüglich viele neue Maßnahmen getroffen wurden. Das Referat und der Diskussionsbeitrag von Frau Professor *Pergament* ließen geradewegs erkennen, daß die Neuregelung mannigfache Fragen, welche in den früheren Gesetzgebungen der Staaten der Sowjetunion ungelöst blieben und deshalb ständig bestritten waren, eindeutig gelöst hat. Dozent *W. Seifert* bot eine allgemeine Kennzeichnung des neuen ehelichen Vermögensrechts der DDR; dasselbe taten in bulgarischer Hinsicht Professor *Popov* (Sofia) und bezüglich Polens Professor *J. Gwiazdomorski* (Krakau) in seinem schriftlich eingereichten Referat. Im Anschluß daran erörterte Professor *Piatowski* (Łódz) die gegenseitige Vertretung der Ehegatten, und eine ähnliche Frage wurde vom Assistenten *Birsan* (Bukarest) behandelt. Über das rumänische eheliche Vermögensrecht im allgemeinen berichtete Professor *Popescu* (Bukarest). Professor *Filipescu* (Bukarest) hingegen behandelte die gegenseitige Haftung für die Schulden der Ehegatten. *Winiarz*, Mitarbeiter des Warschauer Forschungsinstituts, erörterte die zunehmende Bedeutung der Vermögensanhäufung der Eheleute und deren rechtliche Konsequenzen. Ein ähnliches Thema enthielt auch mein Referat. Die Auflösung der ehelichen Vermögensgemeinschaft und die Aufteilung des gemeinsamen Vermögens

wurden von Professor Gy. Fekete (Klausenburg) (Cluj) behandelt.

6. Es hat sich an der Konferenz in Jena erwiesen, daß das Vorrücken der soziologischen Betrachtungsweise keineswegs zur Vernachlässigung der aktuellen praktischen Fragen führt.

Ebendeshalb richtet sich unser Blick erwartungsvoll auf die nächste Konferenz, deren Zeitpunkt (27. September 1971) vom Lehrstuhl für Zivil- und Familienrecht an der rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Preßburg (Bratislava) bereits festgesetzt ist. Als Hauptthema der Tagung wurde die Prüfung der Wirkung der rechtlichen Regelung auf die Familienbeziehungen bestimmt, und im Rahmen dessen

sollen die folgenden Fragen besprochen werden: a) die Möglichkeiten des Familienrechts zur Beseitigung der Ursachen der Auflösung der Ehen; b) die Wirkung der Regelung der Unterhaltspflicht zwischen Ehegatten auf die Stabilität der Ehe und der Familie; c) die rechtliche Regelung der familienrechtlichen Lage des Kindes, und der Einfluß dieser Regelung auf die Stabilität der Ehe.

Die Lehrstühle in Jena und Preßburg (Bratislava) entfalten gleichfalls eine ununterbrochene Tätigkeit sowohl in der Verwertung des reichhaltigen Materials der Konferenz als auch in der Sicherung des Erfolgs der vierten Konferenz.

E. NIZSALOVSKY

Conférence internationale sur la protection de la propriété industrielle

L'Association hongroise pour la protection de la propriété industrielle et le Groupe hongrois de l'Association internationale pour la protection de la propriété industrielle (A.I.P.P.I.) avaient organisé entre le 28 septembre et le 2 octobre 1970 une conférence à Budapest sous le titre: *L'influence réciproque entre la protection de la propriété industrielle et le développement de l'industrie.*

A la Conférence ont pris part 300 experts étrangers, ainsi que 200 experts hongrois et en somme s'y faisaient entendre 19 exposés et un grand nombre d'interventions.

La Conférence avait porté à l'ordre du jour quelques questions actuelles de la

protection de la propriété industrielle sans vouloir prétendre à formuler des propositions concrètes en vue de régler des questions d'une manière internationale ou interne.

Les rapports tenus à la Conférence peuvent être rangées en quatre groupes suivant leurs sujets:

- la corrélation générale entre la protection de la propriété industrielle et le développement de l'industrie,¹
- les contrats dits internationaux en matière de licences²
- les aspects de commerce international des licences des marques de fabriques,³
- l'influence réciproque entre les droits

¹ Dans le cercle de ces sujets les exposés suivants se faisaient entendre: Gy. Horváth (Budapest): «Corrélation entre la protection de la propriété industrielle et le développement de l'industrie»; C. M. R. Davidson (La Haye): «Relation entre la protection de la propriété industrielle et l'économie»; A. von Fünér (Munich): «Perspectives de développement du droit de brevets»; Prof. R. Osterland (Dresde): «Droit socialiste de la protection de la propriété industrielle et son organisation scientifique»; M. Kyjorsky (Brno): «Licence obligatoire et obligation d'exploitation aux pays socialistes de l'Europe»; A. Pesce (Milan): «L'influence de l'obligation à exploiter des brevets sur le développement industriel»; D. Cerovic (Belgrade): «Protection de la propriété industrielle — un facteur du développement économique».

² Dans ce cercle des sujets les exposés suivants se faisaient entendre: M. Goroditsky, candidat ès sciences juridiques (Moscou): «Commerce international des licences»; A. Szász (Budapest): «Caractéristiques des contrats de know-how»; Prof. W. Schürath (Potsdam-Babelsberg): «Rôle, principes de base et possibilité de la réglementation juridique des contrats de licence entre les pays socialistes et capitalistes».

³ Dans ce cercle des sujets les exposés suivants se faisaient entendre: Prof. F. K. Beier (Munich): «Aspects juridiques des contrats internationaux des licences de marques de fabrique»; R. Herée (Bruxelles): «Nouveau régime Benelux des licences de marques de fabrique»; Prof. S. Kurata (Tokyo): «Aspects de la loi japonaise sur les marques de fabrique ou commerce, eu égard aux importations parallèles».

relatifs aux brevets et le développement de diverses branches de l'industrie.⁴

Dans les débats sur la corrélation générale entre la protection de la propriété industrielle et le développement de l'industrie, sur la base des recherches faites relativement au développement de la protection de la propriété industrielle au cours de la dernière décennie et demie, on a constaté que

— le nombre des pays membres de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle augmente,

— sur la base du travail des organes spécialisés de l'ONU et du Bureau à Genève de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle les pays en voie de développement créent des lois modernes,

— le Traité international de coopération en matière de brevets (Patent Cooperation Treaty) signé en 1970, représente un pas considérable vers l'internationalisation de l'examen de la nouveauté,

— la législation de plus en plus de pays crée des formes de protection nouvelles en vue de protéger les résultats des recherches zoologiques et botaniques,

— de plus en plus de pays assurent la protection aux produits chimiques,

— le nombre des inventeurs individuels montre une tendance décroissante, et en même temps le nombre des inventions élaborées par des collectives (teamwork) augmente, ainsi que la proportion des inventions de service,

les échanges internationaux des créations intellectuelles augmentent d'une manière rapide.⁵

Au cours des recherches faites relativement aux rapports entre les droits d'invention et des brevets et le développement de l'industrie, on avait constaté, que dans l'ordre social capitaliste jusqu'à l'heure actuelle

on n'avait pas réussi à justifier d'une manière quantitative l'utilité du droit de brevet au point de vue du développement de l'industrie. On peut opposer à cela le fait que la société socialiste avait trouvé, en dépassant le droit de brevet, d'autres formes plus efficaces pour la stimulation de l'activité créative intellectuelle, ce qui rend possible la justification quantitative de l'utilité des formes juridiques socialistes aussi. Ainsi, par exemple, dans la République Démocratique Allemande, suivant les données statistiques de l'année 1969, tous les septièmes travailleurs étaient innovateurs et dans l'économie nationale de ce pays, comme résultat de l'utilisation des innovations, un résultat utile de 2.1 millions DDM se présentait.

En ce qui concerne l'utilisation des connaissances techniques dans la société socialiste, il faut partir de ce qu'il faut faire accessible en principe tous les résultats scientifiques techniques à des tiers. La question de l'utilisation est généralement réglée par contrat dont la règle principale est le caractère onéreux. Le transfert des résultats utiles est réalisable en principe aussi bien dans le système des monopoles que dans le système des engagements de caractère du droit des obligations. En même temps les résultats techniques peuvent être transmis, dans l'intérêt du développement des forces de production, gratuitement dans la forme de simples informations. Cela, ainsi que l'institution de la publication le démontre, était déjà dans l'ordre social capitaliste l'une des fonctions du droit des brevets. Du même coup, l'utilisation à titre onéreux des résultats techniques-scientifiques et l'utilisation par des tierces personnes peut stimuler la création de résultats ultérieurs.

Le concept du rendement créateur individuel contribue avec des points de vue

⁴ Dans ce cercle des sujets les exposés suivants se faisaient entendre: E. Somfai (Budapest): «Les influences réciproques entre les différents intérêts et les droits relatifs aux brevets»; L. Gilbert (Paris): «Les incidences de la protection de la propriété industrielle sur le développement des produits pharmaceutiques»; G. Gardini (Milan): «Problèmes de brevetabilité dans le domaine des télécommunications»; W. Schelberg (Armonk, USA): «Déve-

loppement de l'industrie de calculateurs et les brevets»; Dr. K. Bächel (Vienne): «Coopération technique au point de vue de la protection de la propriété industrielle»; A. Hubert (Bruxelles): «Contrats de livraison d'installations industrielles et d'assistance technique».

⁵ De l'exposé inaugural de Gy. Horváth, secrétaire de l'Association hongroise pour la protection de la propriété industrielle, publié par le Újtitok Lapja, 19/1970. pp. 3-6.

nouveaux à la révision du droit de brevet socialiste. Le concept du rendement créateur individuel n'a pas été défini jusqu'à présent sur la base de critères objectifs. Au fond, il est tout-à-fait douteux, si sur la base des connaissances ayant trait au fonctionnement des calculateurs électroniques il sera possible, même dans l'avenir de définir le concept du rendement créateur individuel. En effet, il arrive de plus en plus souvent que les résultats, lesquels étaient considérés comme des résultats de l'activité créatrice individuelle, deviennent à l'heure actuelle une activité routinière et ainsi capable à être reproduite. Pour cette raison toute la base théorique, sur laquelle ce système repose, devient incertaine.

Une réponse rassurante à ces questions exige des recherches scientifiques étendues. Seulement à la suite de ces recherches il deviendra possible de résoudre la question de savoir, quelles sont les catégories, pour lesquelles il est pratique d'assurer la forme de marchandise au moyen des monopoles ou du droit des obligations et son système de sanctions. Bien que sous ce rapport à l'heure actuelle on ne puisse parler que des pressentiments, une telle opinion a été émise que le droit de brevet et le système entier de la protection de la propriété industrielle devront être placés dans l'avenir sur des bases juridiques tout-à-fait nouvelles.⁶

En ce qui concerne la place occupée par les Etats socialistes dans le commerce international des licences, aussi la question a été mise à l'ordre du jour que les achats des technologies et des licences ne sont pas déterminés uniquement par les besoins nationaux et les intérêts des pays partenaires, mais sont influencés également par d'autres facteurs, p. ex. par les restrictions de l'O.T.A.N., toujours en vigueur sous le rapport des prétendues marchandises stratégiques. Suivant ces dispositions, obligatoires pour les pays de l'O.T.A.N., il est interdit de vendre aux pays socialistes la

technologie de fabrication de nombreux produits de l'industrie chimique, la technologie de fabrication de divers moyens de navigation et de transport, puis la méthode de fabrication des plus grands calculateurs électroniques. Des restrictions de fabrication particulièrement sévères sont en vigueur surtout aux Etats Unis et pour cette raison les entreprises américaines ne peuvent souvent satisfaire les demandes de licence des pays socialistes que par leurs sociétés annexes européennes ou des intermédiaires.⁷

Concernant l'encouragement du commerce international des licences par des moyens juridiques, cette idée digne d'attention a été mise en avant qu'on pourrait codifier dans une convention internationale quelques règles importantes des contrats de licence: les obligations fondamentales des parties, le principe de l'obligation de l'utilisation, l'obligation réciproque relative à l'information, le droit d'utiliser les résultats techniques de développement, le sort du contrat lorsque les droits à sa base cessent, la possibilité des clauses ayant pour but de contourner le marché etc. Une pareille réglementation juridique de fond, unifiée d'une manière internationale, servirait à une importante simplification et au développement du commerce international des licences.⁸

De nombreuses idées intéressantes ont été émises concernant les aspects de commerce international des contrats de licence de marques de fabrique.

Au cours des négociations ayant pour objet la passation des contrats de licence de fabrication, l'attention des parties contractantes ne se dirige très souvent qu'au noyau technique constituant l'objet du contrat (brevet, know-how, engineering) et on oublie souvent qu'il ne suffit pas d'acquiescer la fabrication du produit fabriqué sur la base de la licence, mais il faut le vendre plus tard au marché. Cet aspect des contrats de licence technique, leurs rap-

⁶ Osterland, exposé cit.

⁷ Goroditsky, exposé cit. publié dans Újítók Lapja, 19/1970. pp. 8-12.

⁸ Schönrrath, exposé cit.

ports avec le droit des marques de fabrique ont été négligés par la science juridique jusqu'à l'heure actuelle. Or, le marquage du produit fabriqué sur la base de la licence par le moyen d'une marque de fabrique est un moyen économique et juridique très précieux, propre à augmenter la valeur de la licence de fabrication limitée uniquement au transfert des informations techniques et propre également à élargir la coopération économique des parties contractantes.

La combinaison des licences de fabrication avec des licences de marques de fabrique a des avantages économiques nombreux: il est plus facile de vendre le produit muni d'une marque de fabrique, car une bonne marque de fabrique, ensemble avec l'extérieur attractif de la marchandise, augmente la possibilité de vendre le produit sur le marché et par cela la licence peut influencer aussi la somme des redevances. De cette manière toutes les fonctions de la marque de fabrique — la distinction, la désignation de l'origine, la référence à la qualité, la promotion de la concurrence — jouent un rôle important. La licence de marques de fabrique crée un rapport entre le producteur et le consommateur, elle acquiert et conserve de la clientèle. Tout cela est accompagné des avantages juridiques: ceux-ci résultent de la liaison du brevet et de la protection de la marque de fabrique à l'avantage de toutes les deux parties, mais ces avantages sont efficaces particulièrement au côté de celui qui concède la licence. Si, en effet, le produit breveté est mis en circulation avec une marque de fabrique enregistrée, dans ce cas pendant la durée de la protection du brevet un certain monopole d'opinion publique se forme, lequel rend plus difficile qu'après la cessation de la protection du brevet d'autres produits remplacent sur le marché le même produit avec une autre marque. La situation favorable sur le marché assurée par le brevet, après la cessation de la protection par le brevet, peut en partie être assurée

dans la suite au moyen de la marque de fabrique. Il est vrai qu'un prolongement du monopole de production limité dans le temps avec le concours du monopole illimité dans le temps de la marque de fabrique n'est pas considéré favorablement par le droit de plusieurs pays (ainsi surtout par le droit du cartel), néanmoins cette procédure peut être un moyen utile faisant ses preuves dans la pratique. La protection par les marques de fabrique peut jouer le même rôle, lorsque la protection par le brevet formant l'objet de la licence cesse plus tôt à cause du fait que l'invention ne s'avère pas propre à être brevetée. Si dans un tel cas on ne réussit pas à transformer le contrat de licence en un contrat know-how, dans ce cas cela a d'habitude pour résultat la cessation du rapport juridique contractuel. Si, cependant, en même temps une clause de licence de marque de fabrique se trouve aussi dans le contrat, dans ce cas cela peut être une ceinture de sauvetage pour celui qui donne la licence dans l'intérêt de maintenir par la suite le rapport juridique contractuel.⁹

Le conflit des marques de fabrique au cours de l'importation parallèle de marchandises sous marques de fabrique identiques pose des problèmes caractérisant l'augmentation de l'intensité du commerce international, inconnus jusqu'à présent dans la jurisprudence des pays socialistes; notamment il pose la question du conflit des droits aux marques de fabrique entre le licencié et le tiers importateur. L'ensemble de ces problèmes avait été discuté en connexion avec l'exposition analytique d'un jugement récent, passé en cette matière.¹⁰

La base du procès était le fait que 600 pièces de stylos à billes-PARKER originaux, fabriqués par la maison PARKER aux Etats-Unis et importés par le demandeur de Hong-Kong au Japon, étaient placés sous les sceles par l'autorité douanière. Le demandeur — un commerçant japonais — avait intenté un procès aux fins de faire lever le séquestre. Le défendeur — la

⁹ *Beier*, exposé cit., publié par le Újttók Lapja, 19/1970. pp. 13—17.

¹⁰ Le jugement du 27 février 1970 du Tribunal d'Osaka non passé en force de chose jugé.

succursale japonaise d'une firme canadienne — était le licencié japonais de la marque de fabrique PARKER.

La cour faisait droit à l'action. Les attendus du jugement portaient de ce que considérant le principe de l'indépendance des marques de fabriques, donc selon le principe de la territorialité, le droit à la marque de fabrique étranger ne saurait être lésé par une activité à l'intérieur du pays et le droit à l'intérieur du pays par une activité à l'extérieur. Pour cette même raison le droit à la marque de fabrique de l'intérieur du pays est indépendant de la marque de fabrique enregistrée à l'étranger. Mais puisque dans la Convention de Paris les limites des effets juridiques du principe de la territorialité s'effacent, les problèmes relatifs à l'importation parallèle de marchandises sous des marques de fabrique identiques ne sauraient être développés que sur la base de l'analyse des buts fondamentaux de la protection assurée par le droit des marques.

Suivant les attendus du jugement il est reconnu d'une manière générale que l'exercice à l'étranger du droit des marques de fabrique par le fait même que la personne autorisée place légalement sur le marché la marchandise du titulaire de la marque de fabrique, englobe l'exercice du droit des marques de fabrique du pays aussi dans le cas où le titulaire de la marque de fabrique du pays et de l'étranger est la même personne. En Europe on avait passé toute une série de jugements avec les motifs similaires. Cette pratique judiciaire est juste dans le cas où l'attitude de la tierce personne est illégale, pas seulement du point de vue formel, mais quant au fond aussi. C'est dans ce cas que le licencié de la marque de fabrique peut interdire l'importation avec une marque identique à cause de la lésion de son droit de licence.

Si l'on veut résoudre la question de savoir si l'importation de la marchandise sous une marque de fabrique connue et enregistrée à l'intérieur du pays en faveur de la même personne est matériellement illégale, il faut considérer dans le cas donné

que, par exemple, ces produits sont fabriqués à l'étranger par la maison PARKER, c'est-à-dire par le titulaire de la marque de fabrique, qu'ils sont munis d'une manière systématique de sa marque de fabrique et sont mis en vente par elle, ce qui n'est pas contraire au principe de la territorialité. Pour cette raison même dans ce cas où les produits PARKER originaux importés par le demandeur mettent en danger la position monopolisée du défendeur sur le marché japonais, cela ne lèse aucunement l'autorité sur le marché du défendeur qui emploie la marque de fabrique, jusqu'au moment où il ne lèse pas les intérêts de la maison PARKER. Au contraire, l'importation des marchandises originales encourage la concurrence, aussi bien du point de vue du prix que du service des acheteurs, et elle encourage le commerce international aussi et par cela elle sert les intérêts des consommateurs et favorise le développement de l'industrie.

Sur la base de ce jugement la question fut posée, s'il fallait partir d'une manière subjective de la marque de fabrique en tant qu'une catégorie du droit matériel, divisée d'une façon territoriale, ou bien d'une manière objective de la fonction de la marque de fabrique et du but de sa protection. Il existe une différence inconciliable entre les deux modes de solution. Le jugement exposé part visiblement de la seconde solution et c'est la voie que la jurisprudence suisse suit aussi.¹¹

L'importation parallèle se rencontre pratiquement dans le cas où la marchandise portant une marque de fabrique est beaucoup plus chère à l'intérieur du pays qu'à l'étranger. Cela veut dire que l'exclusivité dans ce cas peut être élevée au rang d'un monopole déterminé. Dans ce cas, la question est de savoir, si l'autorisation de la marque de fabrique est efficace en dehors du cercle de sa puissance? Dans le système hongrois actuel de direction économique, par exemple, en prenant en considération les formes des prix non taxés, des cas

¹¹ *Kuvata*, exposé cit.

litigieux semblables peuvent facilement surgir et pour cette raison l'étude préalable de ces problèmes peut être utile déjà à l'heure actuelle dans des conditions socialistes aussi.

Dans ce qui précède nous ne pouvions donner, bien entendu, que des morceaux choisis, des échantillons des questions qui — à notre avis — peuvent avoir une importance dans les années futures même pour les recherches de sciences juridiques hongroises, et concernant lesquelles l'échange de vue international s'est avéré particulièrement utile.

En même temps il est presque impossible de porter des jugements de valeur analytiques d'ensemble sur les conférences, lesquelles avaient pour objet *les influences réciproques entre le droit de brevet et le développement des branches variées de l'industrie*. Dans le domaine de ces sujets de nombreux rapports intéressants se faisaient entendre concernant l'industrie pharmaceutique, la télécommunication, l'industrie de calculateurs, comme aussi concernant la coopération technique, ainsi que la livraison d'installations industrielles et l'assistance technique. Ces exposés, bien qu'ils aient discuté séparément des questions très intéressantes et utiles, à cause du contenu hétérogène de la matière, ainsi que du caractère pratique de son élaboration, imposent une charge

presqu'insurmontable à celui qui veut former un jugement de valeur synthétique nécessitant l'abstraction et la généralisation.

En terminant, afin d'éviter les apparences de la déformation de la vérité, nous devons encore mentionner que le but principal de la Conférence n'était pas l'exposition des questions théoriques de la protection de la propriété industrielle, ni la présentation des nouveaux résultats théoriques.

Les organisateurs de la Conférence voulaient en premier lieu assurer la possibilité d'un échange de vue aux spécialistes de la pratique, aux ingénieurs conseils, aux juristes, aux économistes,¹² cet échange de vue pouvant servir, le cas échéant, même le développement des rapports commerciaux ayant pour objet la protection de la propriété industrielle. Mais à la Conférence, ainsi qu'il résulte du présent rapport — pareillement aux autres conférences internationales ayant pour objet la protection de la propriété industrielle — ont eu l'occasion de prendre la parole aussi les représentants de la science juridique.¹³ Dans ce bref rapport nous avons considéré comme notre tâche d'exposer des idées émises par ces derniers.

A. VIDA

Conférence des délégués des instituts socialistes de la science du droit sur le développement successif de l'activité d'information et de documentation juridiques

(Varsovie, du 2 à 5 décembre 1970)

I

La réunion annuelle des directeurs des Instituts des sciences juridiques et politiques des pays socialistes (Prague, du 3 à 5 mars 1970) a décidé d'organiser une conférence scientifique des délégués de ces

Instituts pour s'occuper du développement successif des travaux d'information et de documentation juridiques. L'Institut des Sciences juridiques de l'Académie des Sciences de Pologne s'est chargé de la convocation de la réunion qui a eu lieu, con-

¹² Cela a été souligné dans son discours de clôture récapitulatif prononcé par le Dr. T. Palágyi, secrétaire du Groupe Hongrois de l'AIPIPI.

¹³ Le président de la Conférence était le Dr. J. Szilbereky, professeur d'Université, Substitut du Ministre de la Justice, président de l'Association hongroise pour la propriété industrielle.

formément aux prévisions, à Varsovie, du 2 à 5 décembre 1970.

A la conférence ont participé les délégués de l'Institut des Sciences juridiques de l'Académie des Sciences de Bulgarie, de l'Institut des Sciences juridiques et politiques de l'Académie des Sciences de Tchécoslovaquie, de l'Académie «Walter Ulbricht» des Sciences de l'Etat et du Droit de la République Démocratique Allemande, de l'Institut des Sciences juridiques de l'Académie des Sciences de Pologne, de l'Institut des Sciences juridiques et politiques de l'Académie des Sciences de Hongrie, de l'Institut des Recherches scientifiques juridiques de l'Académie des Sciences de Roumanie et de l'Institut des Sciences de l'Etat et du Droit de l'Académie des Sciences de l'Union Soviétique. Par des raisons personnelles le délégué de l'Institut de Droit Comparé de Belgrade a été au dernier moment empêché de participer à la conférence; il a présenté un rapport écrit.

Ont assisté à la conférence, en qualité d'observateurs, le directeur et quelques collaborateurs du Centre de documentation des sciences sociales de l'Académie des Sciences de la République Démocratique Allemande, qui, pendant la conférence se trouvaient dans la République Populaire Polonaise, pour participer à un échange d'informations organisé en même temps par l'Académie des Sciences de Pologne, ainsi que les représentants de la section d'informations scientifiques du Centre de documentation et d'information de l'Académie des Sciences de Pologne.

La simple énumération des participants suffit pour démontrer que sur le terrain spécial de l'échange des informations juridiques aucune conférence semblable — permettant l'échange directe des vues les plus variées — n'a eu lieu jusqu'ici dans la sphère des pays socialistes. Conscient de ce fait, l'Institut polonais a réuni le matériel de la réunion et s'est acquitté des travaux préparatoires en y apportant des soins extraordinaires. Cette préparation était un facteur très important de la réussite de la réunion.

II

Les travaux ont été introduits par trois rapports communiqués d'avance aux participants. Chacun de ces rapports avait l'étendue d'un plus grand article de revue. Dans son étude très détaillée, et témoignant de la connaissance approfondie de la littérature nationale et étrangère, sur «L'information juridique et les possibilités de l'utilisation de la cybernétique sur le terrain de la science du droit» le professeur *J. Wróblewski* (Varsovie) a examiné les questions théoriques fondamentales de la cybernétique ainsi que quelques possibilités de son application pratique sur quatre terrains principaux. Ces terrains sont: les problèmes du traitement des informations relatives aux règles de droit, aux décisions juridiques, à la science du droit et aux faits juridiques. Dans la suite l'auteur du rapport a exposé le recueil traditionnel des informations, le recueil aux fins d'un traitement mécanique des données, les différents types des informations (informations indiquant seulement le titre, communiquant aussi le contenu, reproduisant des textes complets, concernant notamment les règles de droit) ainsi que les problèmes théoriques de la recherche (systèmes de classification etc.).

Le professeur adjoint *V. Lang* (Łódź) a examiné dans son rapport «Les problèmes pratiques de la classification du droit et des sciences juridiques». Après avoir exposé les questions générales de la classification et de la systématisation des informations juridiques, l'auteur a passé à l'analyse de la littérature polonaise relative à la classification et à la systématisation des sciences juridiques. En cette matière, après une récapitulation des problèmes théoriques des systèmes descriptifs et projectifs de la classification il s'est occupé d'une façon plus détaillée des questions qui se posent au sujet de l'application des systèmes d'information logique dans les sciences du droit (construction d'un système de la recherche, accompagnée de propositions d'ordre pratique). Dans le troisième rapport poursuivant en premier lieu des buts pratiques *K. Miha-*

lowska (Varsovie) a esquissé l'activité de l'Institut polonais déployée en matière de développement ultérieur de la collaboration entre les Instituts des sciences juridiques et politiques et des Instituts des recherches juridiques des pays socialistes européens, sur le terrain de l'échange d'informations et de documentations.

III

Les trois rapports, exposés oralement aussi, qui ont inauguré les débats, ont été suivis d'un libre et très animé échange approfondi d'idées, au cours duquel les délégués ont d'abord rendu compte du travail de leurs instituts poursuivi sur le terrain de documentation et d'information, pour faire ensuite des observations relatives aux exposés et aux propositions y contenus.

Au cours des discussions relatives à l'exposé du professeur *Wróblewski* les délégués allemands ont rendu compte de tous les détails de l'activité déployée lors des préparatifs de la mécanisation par le Centre de documentation des sciences sociales de l'Académie des sciences de la République Démocratique Allemande ainsi que des résultats obtenus à l'Académie *W. Ulbricht* au sujet de la préparation d'une collection documentaire des mots-clef, des mots de repère (*thesaurus*) et des projets ultérieurs en la matière. Le délégué soviétique — en exprimant l'opinion que le traitement mécanisé du matériel de droit positif et les échanges d'informations y relatives ne relèvent pas de la compétence des Instituts — a rendu brièvement compte des travaux poursuivis en l'Union Soviétique en rapport avec l'application pratique de la cybernétique dans le domaine du droit. Le délégué hongrois a insisté sur l'importance des aspects pratiques du traitement mécanisé des informations et a attiré l'attention à l'opportunité de l'étude et de l'utilisation de certaines solutions qui n'ont pas été traitées dans le rapport. Du rapport écrit rédigé au sujet de l'exposé de *V. Lang* par *V. T. Zaviłinska* (Varsovie) ainsi que des interventions (soviétique, tchécoslovaque,

allemande, hongroise et roumaine) aux débats, il était possible de dégager l'opinion que le système intérieur de la classification employé par les Instituts doit se conformer à la division en branches du système du droit adoptée dans le pays respectif. Toutefois, aux fins d'un échange d'informations sur le plan international l'élaboration d'un système commun d'informations pourrait être utile; un tel système devrait reposer sur la mise en parallèle et sur la coordination des expériences nationales. Les interventions à l'exposé de *K. Mihalowska* — ensemble avec les rapports déjà mentionnés — ont examiné l'utilité pratique des prestations jusqu'ici accomplies par les Instituts et se sont occupées des propositions formulées par *K. Mihalowska* concernant les tâches concrètes ainsi que des questions soulevées par les solutions de fond et de forme.

IV

Les résultats des discussions qui se déroulaient autour des exposés et des interventions aux débats ont été résumés par un comité de rédaction de trois membres; c'est sur cette base que la conférence a élaboré ses propositions. Le texte de ces dernières, — définissant les tâches concrètes, a été dans la suite discuté de nouveau par la conférence et sera soumis dans cette forme révisée à l'application des Instituts, comme la position prise par la Réunion. Les tâches pratiques les plus importantes y figurant sont les suivantes:

La conférence considère comme nécessaire que les formes des informations réciproques jusqu'ici employées soient améliorées. Les détails de cette tâche ont été également précisés par la conférence, en ce qui suit: 1^o *Informations réciproques* concernant la littérature juridique nationale de chaque pays, à partir du 1^{er} janvier 1971, au moyen de l'envoi trimestriel d'une bibliographie sélectionnée. En la matière on devra prendre pour base la composition, les solutions de forme et les règles de rédaction de la bibliographie périodique hongroise publiée dans la revue *Acta Juridica*;

les titres des ouvrages devront être accompagnés de traductions en russe et les ouvrages plus importants aussi d'une annotation rédigée dans la même langue; 2° Recueil du matériel pour un *vocabulaire des termes techniques juridiques*, sur la base de la compilation de ce matériel par l'Institut soviétique; 3° Information trimestrielle réciproque sur les publications nationales étant en rapport avec un des autres pays (polonica, hungarica etc.); 4° Compilation des *catalogues des sources de la documentation juridique*, en prenant pour base les solutions de fond et de forme adoptées par le Catalogue hongrois publié en 1968; 5° Dans le domaine des *solutions mécanisées* relatives au traitement des informations juridiques, le développement successif des travaux théoriques et pratiques, dans le cadre des propositions polonaise et allemande, accompagné d'un échange d'informations entre les Instituts; 6° Élaboration d'un *système de classification* des échanges internationaux d'informations (proposition polonaise) sur la base des systèmes de classification actuels, communiqués mutuellement par les Instituts.

La Conférence présente aux Instituts la demande, qu'à l'occasion des rencontres annuelles régulières des directeurs des Instituts soient examinés l'avancement et les résultats de l'exécution des travaux ci-dessus envisagés, qu'une assistance soit donnée à la réalisation des objectifs en question, que des échanges bilatéraux d'informations soient rendus possibles et que dans tous les 2 ou 3 ans une conférence semblable à l'actuelle soit convoquée.

A la fin la conférence a exprimé ses vifs remerciements à l'Institut polonais et en particulier au professeur *A. Bachrach* et à ses collaborateurs pour l'organisation et la conduite exemplaires de la conférence.

V

Sur le terrain d'autres branches de la science s'est déjà posée, et en partie aussi réalisée, la question de l'opportunité de ce que les experts en information et documen-

tation des pays socialistes examinent et règlent les questions qui les intéressent mutuellement.¹ Ce phénomène démontre que la convocation de conférences, la présentation mutuelle des méthodes de travail allant de pair avec leur coordination dans les limites des possibilités, ainsi que la fixation détaillée des tâches concrètes sont des objectifs d'une actualité urgente. L'accomplissement de ces tâches peut non seulement favoriser les travaux scientifiques spécialisés — ce qui est la tâche principale de l'activité d'information — mais peut porter des fruits dans le domaine de cette dernière activité également. Les propositions formulées par la Conférence de Varsovie dont nous parlons, pourvu qu'elles soient réalisées intégralement, signifieront un pas important sur le terrain des problèmes dont il s'agit, même si elles ne vont pas résoudre complètement tous les problèmes importants. Les propositions présentent une importance notable aussi en conséquence du fait qu'elles cherchent des solutions positives — en tenant compte aussi de la critique exercée sur l'activité jusqu'ici déployée — conformément aux exigences de la pratique quotidienne, à la lumière des expériences, et ceci avant tout dans la direction de l'accélération de l'échange des informations (période trimestrielle et non pas semestrielle), de l'unification des solutions de forme, d'un enregistrement unifié des sources de la documentation juridique, du rapprochement des méthodes de classification et des systèmes de la recherche, de l'emploi des méthodes mécanisées du traitement des informations etc. La suggestion de la Conférence que les directeurs des Instituts examinent à l'occasion de leurs réunions régulières les résultats obtenus et que — tout en maintenant la possibilité d'échanges bilatéraux d'in-

¹ Voir: *Международное совещание экспертов социалистических стран по вопросам научной медицинской информации* (Conférence internationale des experts des pays socialistes concernant l'échange d'informations ayant trait à la science médicale). Publication polycopiée de la Bibliothèque et du Centre nationaux des sciences médicales. Budapest, 1970. 101 p.

formations — ils envisagent la convocation de conférences ultérieures semblables, fait espérer que le progrès et la solution des

problèmes continueront sans arrêt dans ce domaine également.

L. NAGY

Eighth Congress of the Académie Internationale de Droit Comparé

(Pescara August 29—September 5, 1970)

1. The International Congresses on Comparative Law, organized every fourth year under the auspices of the Académie Internationale de Droit Comparé (International Academy of Comparative Law) are entitled to claim a distinct place among the constantly increasing number of international meetings inspired by the "slogan" of *droit comparé*. The importance of the said congresses is not due to their size or their external features, that frequently show aspects of solemnity, — yea of spectacular display; instead, the factors resulting from the character and the objectives of the Academy have had a far more important role in that respect.

Considering the factors in question, a somewhat exclusive character will appear in a rather prominent way, i.e. the claim for gathering the very personalities who do the most outstanding work in the field of comparative law. From the point of view of its striving to reach the objectives as defined in its statutes, i.e. the study of comparative law and the improvement of the statutory law of the various countries by means of the contribution of a relatively small group of members, selected principally by scientific criteria, the International Academy ranks high, as a matter of fact, among the most reputed international scientific institutions. As provided by Article VI of the said statutes, the members of the Academy are composed exclusively of highly qualified persons who were, in the past, or are still, in the present, working as professors of some university or other, and are the authors of acknowledged works dealing with general problems of jurisprudence, being within the Academy's field

of activity, or problems of a special character in the field of civil law. The election of the ordinary and the so-called associated members of the Academy (*membres titulaires et associés*) takes place, from time to time, from among the circle of persons meeting the said requirements, with a quorum constituted by a majority of two-thirds of the ordinary members participating in the voting.

Taking into consideration the fact that the number of ordinary members is limited to 50 at the most, the membership of the Academy has the appearance of being related to permanence, or even to a sort of conservatism, similar to the "immortals" of the Institut Français. The Academy, however, has proved to be, in fact, one of these international organizations that have been the most inclined to take cognizance of the changes the world undergoes and, what is more, to draw the logical conclusions resulting from them. Properly speaking, the elasticity mentioned lies, at least in part, in the very system of election; the number of associated members being illimited, the circle comprising these may be extended at discretion, permitting thus for the representants of modern views and tendencies, arising in the field of comparative law or in that of jurisprudence in general, to voice their opinions — though without the right of voting — whenever the Academy's field of activity and the main tendencies thereof are being discussed or determined. An other means of securing fluctuation is the temporal limitation, as introduced in recent years, of the use of rights resulting from ordinary membership: according to this, the ordinary members of

the International Academy are entitled, beyond the age of 70, to claim honorary membership whereby they get dispensed, on the one hand, from the liability of paying membership fees, but will possess, on the other hand, not more but a right of consultation whenever decisions are taken by the Academy.

The same elasticity of the Academy's scientific policy and its positive response to the organizational changes, required by social progress has been manifested, furthermore, by bringing a certain influence to bear in another way upon the grouping of membership. In addition to the so-called "Latin" (Romanic), Anglo-American, Skandinavian, and Afro-Asian groups, the independence of the group of members representing the legal and political sciences of the socialist states (*groupe des pays de l'Est*) was acknowledged within the structure of the Academy at a relatively early period of time. Taking further into consideration that the right of recommendation in respect of new members, both ordinary and associated, is exercised by the individual groups, the fact of acknowledging the existence of the "group of the contries of the East" has actually secured ever since the regular participation for the representatives of socialist jurisprudence in the activity of the Academy. The jurists of the states that had obtained independence recently were granted, at least theoretically, the same chance by the separation of the Afro-Asian group, even if the actual realization thereof has reached, for the time being, no more than a very limited extent.

All that we have mentioned above, influences, of course, the activity of the Academy in the direction to become more universal, and that universal character seems to be actually present both in respect of personal and objective relations. The first consideration that matters here is not only that the membership of the Academy will embrace jurists from ever more and more countries of the world but is rather being found in the fact — which is perhaps even more important — that an increas-

ingly broader range of topical problems bearing upon state and law will be getting under the effect of international searchlights by means of the presence of lawyers representing different legal systems and different views on the law. With the acknowledgement, on an international level, of the existence of the said problems, and by the help of many-sided discussions, promising prospects of finding solutions for the problems concerned get thus within the limits of reality. It is in this connection that the activity of the Academy has, by now, expanded far beyond the frames of the objectives as laid down in its statutes, bearing essentially upon the studying and development of the civil law, so that it includes at present not only almost every branch of statutory law, but theoretical and historical disciplines, and methodological problems of jurisprudence as well, and even problems connected with legal documentation and information. It seems, thus, fairly safe to say that the activity of the Academy has got connected with the most extensive and comprehensive interpretation of comparative law. By these achievements, the Academy has actually become a universal institution for all those who are concerned with studies on state and law.

The international congresses of the Academy, held with four-year intervals, have been in the service of the principle of universality, as outlined above, and have, as has been experienced so far, presented, at a high level, an objective forum for setting out the legal systems and the individual legal institutions of various states, making thus, as it were, high-standard legal propaganda, in the best sense of the word, and offering, at the same time, the opportunity for opposite views of principle to be argued and justified and for clashing opinions to be liberally confronted. Taking into consideration the circumstance that, apart from the members of the Academy, several hundred lawyers, being interested in the problems of the discipline of comparative law and gathered from all parts of the

world, have been usually participating in the congresses, the importance of this forum, destined to facilitate mutual information and a more thorough understanding between the different systems of law, and the world's lawyers as well, can hardly be overestimated.

2. The various forms of approach to ideas arguing on a world scale for comparative law, have been playing a constantly increasing part within the international relations of Hungarian legal and political sciences, broadening all the time and getting more and more intensive. The view definitely opposed to the tendency prevailing earlier that had strictly refused to acknowledge the importance of comparative law, seems at last to have got the upperhand in socialist jurisprudence and, under the effect of the now prevailing practical demands resulting from the peaceful coexistence of different social systems, the various ways and means leading to a better mutual understanding and information are being sought in a very sincere way.

On the basis of nothing else but what has been outlined above, it seems fairly safe to state that, while measuring the aforesaid chances, the positive results of the participation of the socialist states in the activity of the Academy merit particular attention. Parallel to the disappearance or slackening of the ideological misgivings that had been loudly expressed in the past against comparative law, more and more representants of the legal and political sciences of the socialist states present themselves wanting to participate in the solution of the tasks related to the propagation of the achievements of socialist jurisprudence and/or the evolution of state and law in the socialist states, bearing in mind all the time that an almost optimal possibility is being secured for that activity of theirs by the very existence of the Academy. Not less than eleven representants of the socialist states have a seat, for the time being, among the ordinary and associated members of the Academy who, making use of the possibilities outlined above, are now in

the position to exert considerable influence upon the general policy of that international organization of high repute as well. Particularly favourable conditions are secured for the representants of Hungarian legal and political sciences by the fact that, presumably as an acknowledgement of their past achievements attained in the field of comparative law, the "group of states of the East", functioning within the frame of the Academy, has been presided over, since last summer, by a Hungarian leader, Academician Imre Szabó, Director of the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences. Furthermore, Professor Gyula Försi, corresponding member of the Hungarian Academy of Sciences, was elected associated member of the International Academy some months ago.

Hungarian jurisprudence was represented at several congresses of the Academy, e.g. those held at Brussels in 1958, in Hamburg in 1962, and in Uppsala in 1966, and this participation seems to reveal, in several respects, an increasing tendency. The fact that the coordination of the preparatory work for the congresses, convening at an interval of four years, has been taken into the competence of the Hungarian Academy of Sciences and of the Committee for Legal and Political Sciences of that Academy, respectively, constitutes a sign in itself, apt to demonstrate, in the field of law, the importance attached to Hungary joining in the world-wide campaign favouring the evolution of comparative law. Furthermore, the setting up a special section of comparative law within the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences has created the properly organized forms securing not only the continued display of regular activity in the field of comparative law but, moreover, the accomplishment of the relevant organizational tasks, national and international, as well.

Hungarian jurisprudence had been represented at the Brussels congress of the International Academy by a delegation,

insignificant from the point of view of the number of its members. Whereas, the delegation of Hungarian lawyers, leaving for the next congress held in Hamburg, was by then in the position to present to the congress a separate volume, that had been published in the working languages of the congress and containing seven "national reports" related to the problems to be discussed by the congress. The next volume of reports, published for the 1966 congress, had got by then doubled in size, containing thirteen papers written partly in French and partly in English, and the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences won general acknowledgement on account of the make-up of the publication.

Thanks to the said volumes, the achievements obtained in the development of the socialist state and law in Hungary, as well as the attendant problems and their solutions dealt with by Hungarian jurisprudence, have been made known in an ever widening extended range. Accordingly, the "congress" collections of papers may certainly be regarded, without any exaggeration, as representative works -- as it were: heralds of both the Hungarian and the whole of socialist jurisprudence which, while contributing to the much-disputed problems of comparative law, enrich the discussions with new aspects. The said works have brought about, at the same time, a gradual intensification of socialist views in the field of world-wide comparative law.

3. In accordance with the practice followed by the International Academy, preparations to the 1970 congress intended to be held originally in Athens, but transferred later to Pescara, Italy, were started more than one year ahead. It was then, i.e. in the spring of 1969, that the governing body of the Academy, after a careful selection of proposals submitted by members from various states, took a decision concerning the problems to be discussed in the course of the coming congress and appointed the main reporters (*rapporteurs généraux*) of the individual problems, selected

for discussion. The fact that representants of socialist jurisprudence were invited to prepare the main reports to 12 congress problems altogether, i.e. one third, approximately, of all items, must needs be appreciated as a spreading of the views referred to above. It should be noted that Hungarian representants, viz. Academician Imre Szabó and Prof. István Kovács, corresponding member, were charged with the preparation of two reports.

As a matter of fact, the approved list of the points of discussion of the Pescara congress comprised 39 items; the definitive list was published by the governing body of the Academy in due time; and the national sections of the Association Internationale des Sciences Juridiques were invited simultaneously to take care of the organization of the preparation of reports on national level, concerning the individual points of discussion. Upon the request of the Committee for Legal and Political Sciences of the Hungarian Academy of Sciences, this task had been taken over in recent years by the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences; and that method that had proved to be completely satisfactory at earlier occasions was again applied in connection with the preparation undertaken for the Pescara congress. As a matter of fact, the Institute had already participated in shaping the points of discussion of the congress; once the items were definitely fixed, it took charge of all tasks which resulted from the conveyance of reports prepared by Hungarian representatives to the Secretariat of the International Academy, on the one hand, and were related to the publication thereof in a separate volume, on the other.

Eventually, 18 national reports were completed upon the request of the Committee for Legal and Political Sciences of the Hungarian Academy of Sciences. The problems, dealt with in the said papers, comprise almost the complete range of legal and political sciences. In fact, the well got-up volume containing the reports,

published by the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences in French and English, is a collection of essays from the fields of the theory of state and law, the history of state and law, comparative law, constitutional law, administrative law, civil law, family law, international private law, the law of civil procedure, labour law, criminal law, and the law of criminal procedure. The volume is, thus, a very rich choice of problems, on the one hand but shows, on the other hand, a somewhat detached construction, necessarily implied by the manifold character of the problems dealt with therein. Under such conditions, the necessary amount of conformity as regards the national reports was ensured by the relation existing between the papers and the world congress of comparative law, on the one hand, and the co-ordinated efforts of the authors, on the other hand, to present, in the reports, the socialist theory of the problem concerned, and, in so far as it was possible, to demonstrate the relevant positive rules of Hungarian statutory law as well. A separate and thoroughgoing analysis of the papers of the volume might be considered as the only appropriate way to measure the degree of success achieved by the volume as compared with the objectives set for it. The first favourable response, experienced in the course of the Pescara congress, must be reckoned rather as a mere sign of acknowledgement of the fact of publication, its formal values and its attractive outward appearance.

4. Hungarian jurisprudence was represented at the 8th International Congress for Comparative Law by a large delegation. Academician I. Szabó, I. Kovács, corresponding member of the Academy, T. Horváth and Z. Péteri, heads of section at the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Academy, F. Mádl, senior research worker in the Department of Sociology of the Hungarian Academy of Sciences were present on behalf of the Hungarian Academy of Sciences, while Professors O. Bihari, from Pécs, and A. Fonyó and J. Mártonyi, from Szeged, partic-

ipated with the support of the Ministry of Education. In spite of the fact that no uniform Hungarian delegation was formed officially, it was, nevertheless, experienced that Hungarian participation would practically bear a uniform and co-ordinated shape, and the Hungarian delegates would join in the work of the congress in a very active and successful way. Apart from the two main reporters mentioned above, two other members of the Hungarian delegation, i.e. Z. Péteri and F. Mádl were charged as secretaries of section. All of the delegates participated in the discussions, partly by summarizing the principal ideas of the national reports submitted by them; they availed themselves, further, of all non-official opportunities to give information about scientific achievements in Hungary, inspired by the wish to widen our scientific relations. The congress secured very favourable conditions for such activity in all respects; the discussions of the individual problems and those following the main reports, placed at the disposal of the delegates of the congress in the form of reprints, took place following a correct way and using an unprejudiced tone, even though profound differences of view arose at some points. Apart from the abovesaid, the staff responsible for the organization of the congress presented, with almost unprecedented courtesy and bountiful generosity, various non-official entertainments which, completing the official program, offered good opportunities for additional discussions in the course of which the individual views could be expressed more thoroughly and, simultaneously, in a less formal way.

As regards the official program, the work of the congress was done, in accordance with the traditions of the Academy, in the frame of sections. Taking as basis the bourgeois classification of the legal and political sciences, the competences of the five scientific sections were delimited as follows: Section I was concerned with questions bearing upon systematic and methodological problems of the history of

state and law, legal ethnology, the theory and philosophy of law, and comparative law. Problems related to civil law, international private law, and the law of civil procedure were discussed in Section II. The points of discussion in Section III came from the fields of commercial law, labour law, space law, and copyright law with other legal problems of a similar character (*droits intellectuels*). The problems treated in Section IV comprised international public law, constitutional law, administrative law, financial law as well as individual questions in connection with human rights. Finally, the competence of Section V included penal law and the law of criminal procedure. Problems bearing upon legal documentation as well as future tasks related to the teaching of the so-called "*droit comparé*" were discussed within separate sections.

In spite of the broad range of the scientific material dealt with by the congress, the factors of its success — as is the usual case in meetings of a similar character — must not be sought, first and foremost, in some new achievements in the field of science. The broad range of the problems submitted to discussion, the considerably high number of the participants, and the relatively short-cut time reserved for the exchange of scientific views — all these had

their equal share in limiting the sessions of discussion that followed the reports on the individual problems in such a way as to not allow more but to throw a flicker of light upon some of the principal aspects of the problems concerned, especially of those contained in the main and national reports; as a result, the speakers were deprived of any comprehensive and profound discussion of the particular problems and restricted themselves mainly to the effort of elucidating the more important considerations and ways of approach. Nevertheless, the importance of such kind of work, rather raising than solving the problems, and preparing thereby the further investigation of the details, must not be underestimated. That circumstance was fully realized by the delegates of the congress, and it was even several times explicitly expressed by suggesting that the thoroughgoing investigation of certain details of some problems of a general character should be put upon the agenda of the next congress to be convened in four years' time. If the said proposals get realized indeed, the International Congresses on Comparative Law may become a useful means of furthering scientific research work beyond the nationale scale.

Z. PÉTERI

Meinungen und Meinungsverschiedenheiten über Rechtsfragen der sozialistischen Wirtschaftsintegration

(Internationales Rundtischgespräch im Institut für ausländisches Recht und Rechtsvergleichung der Deutschen Akademie für Staats- und Rechtswissenschaften, Potsdam—Babelsberg, 26–29. Mai 1970.)¹

Die wirtschaftspolitischen Grundlagen der wirtschaftlichen Integration der RGW-Länder sind in den Dokumenten der XXI., XXIII. und XXIV. Tagung des RGW,

sowie in den den folgenden Maßnahmen der Mitgliedsländer verankert. Neben der schon von Anfang an hervorgehobenen Plankoordinierung, Spezialisierung und

¹ An der Konferenz haben sich mit Referaten bzw. Korreferaten beteiligt: Prof. Staley (Bulgarien), Prof. Kalensky und Prof. Knapp (ČSSR), H. Bär, Prof. Becker, Prof. Grafrath, Prof. Heuer, Prof. Kampa, Prof. Kemper, Prof. Kirsten, Dr. Mehnert, Prof. Niethammer, Dr. Petev, L. Rüster, Prof. Schönrrath, Prof.

Seiffert, Prof. Strobbach (DDR), Chorchoi und Gontschigsuren (Mongolei), Doz. de Fiumel und Dr. Wasilkowski (Polen), Prof. Gringolz, Prof. Lisowskij und Prof. Posdnjakow (Sowjetunion), Doz. Mádl und Dr. Sólyom (Ungarn).

Produktionskooperation enthalten besonders die Empfehlungen der XXIV. Tagung feste Anknüpfungspunkte zur Entwicklung der juristischen Struktur der Integration. Diese Tagung hat die Grundsätze der unmittelbaren Vertragsbeziehungen zwischen den Wirtschafts- bzw. staatlichen Organen der Mitgliedsländer und die möglichen Formen und Funktionen der zu schaffenden internationalen Organisationen bestätigt. In der Vorbereitung, aber vielmehr in der Durchführung und Konkretisierung der Grundsätze stand und steht der Rechtswissenschaft eine äußerst wichtige Rolle zu. In den einzelnen Mitgliedsländern wurden schon einschlägige Arbeiten veröffentlicht, und es fehlte auch an einer internationalen Beratung dieser Probleme nicht.² Doch kam es in Potsdam - Babelsberg zum ersten Mal zu einer internationalen wissenschaftlichen Konferenz, auf der *alle wichtigeren Fragen der sozialistischen Wirtschaftsintegration* behandelt wurden. Dies spiegelt sich auch in den auf die Tagesordnung gesetzten Themenkomplexen wider: 1. Funktion und Systemcharakter der rechtlichen Regelung der wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit im RGW; 2. Erhöhung der materiellen Verantwortlichkeit der Mitgliedsstaaten des RGW sowie ihrer Wirtschaftsorganisationen; 3. Plankoordinierung, Direktbeziehungen und gemeinsame Organisationen; 4. Schiedsgerichtsbarkeit, Rechtsfragen der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit, das Verhältnis des RGW zu Drittstaaten und die Rolle der Rechtsvergleichung.

1. Im ersten Themenkreis lag der Diskussion das Referat von *Seiffert* zu Grunde. Dieses Referat stellte zugleich die theoretische Basis der zu den anderen Fragen erarbeiteten DDR-Beiträge dar und bildete mit diesen ein kohärentes, logisch durchdachtes System. Die Ausarbeitung einer solchen geschlossenen und umfassenden juristischen Konzeption der Integration —

eine Pionierleistung — ist aller Achtung wert, selbst wenn sie eben infolge ihrer Geschlossenheit an den abweichenden Auffassungen der Wissenschaftler anderer sozialistischer Staaten scheitern mußte. Der Leitgedanke des Referats bestand darin, daß die Integration ein internationales ökonomisches System souveräner sozialistischer Staaten und von ihnen gegründeter internationaler Wirtschaftsorganisationen darstellt, dessen Leitung nur eine staatliche, und zwar gemeinsame staatliche Leitung sein kann. Diese internationale Leitung würde die Beziehungen zwischen den Staaten und ihren wirtschaftsleitenden Organen sowie den Wirtschaftsunternehmen bzw. zwischen beiden Kategorien erfassen. Die stabile und organische Einheit dieser Leitungstätigkeit sei nur durch die Entwicklung eines qualitativ neuen, spezifischen *Rechtssystems* der Integration möglich. Die funktionsgerechte Regelung der Integration erfordert — der Meinung des Verfassers nach — den Zusammenschluß völkerrechtlicher und zivil- bzw. wirtschaftsrechtlicher Formen zu einer neuen Qualität, d. h. die Herausbildung des Sozialistischen Internationalen Wirtschaftsrechts als eines selbständigen Zweiges des Rechtssystems. Dieses Recht würde nur durch Vereinbarungen der RGW-Staaten bzw. die Normenbildung durch internationale Organisationen zustandekommen, es würde aber diese Elemente des Völkerrechts und das innerstaatliche Recht in einer neuen Form integrieren.

Alle ausländischen Korreferenten stimmten dem Referat insoweit zu, daß nur eine *komplexe* Regelung des Integrationsprozesses möglich ist; die Konzeption eines selbständigen Internationalen Wirtschaftsrechts wurde aber abgelehnt. Die Einwände waren teils rechtsdogmatischer Natur: auf ein so heterogenes Rechtsmaterial könne sich kein allgemeiner Teil beziehen, das Verhältnis des Internationalen Wirtschafts-

² Vgl. МАНЬ, Е.: *Правовые проблемы сложения экономической интеграции в странах СЭВ* (Juristische Fragen der wirtschaftlichen Integration in den sozialistischen Ländern). Acta Juridica, 1—2/1970.

p. 103. Das erste internationale Kolloquium über Rechtsfragen der internationalen Wirtschaftsbeziehungen fand 1968 in Ungarn statt; für den November 1971 ist eine ähnliche Veranstaltung in Budapest vorgesehen.

rechts zu den bilateralen Abkommen der Mitgliedsstaaten einerseits, und zu den universellen Abkommen andererseits sei problematisch, ebenso, wie die Tiefe der einheitlich-direkten Regelung und damit die Abgrenzung zu den inneren Rechten (*Sólyom*). Noch bedeutender waren die Bedenken von *Posdnjakow*, nach denen ein internationales Wirtschaftsrecht, das auch in öffentlich-rechtliche Verhältnisse der Mitgliedsstaaten eingreift, gewisse Grundsätze des Völkerrechts in Frage stellt, ja die Souveränität gefährden kann.

2. Das Thema »Erhöhung der materiellen Verantwortlichkeit« umfaßte eigentlich zwei Fragen: das Verhältnis zwischen der Verantwortlichkeit des eine internationale Vereinbarung abschließenden Staates und der Verantwortlichkeit der Wirtschaftsunternehmen, die sich zur Erfüllung dieser Vereinbarung zu konkreten Leistungen verpflichten, sowie der Charakter der materiellen Verantwortlichkeit des Staates. Die Auffassung dieser Verantwortlichkeit im Sinne der herkömmlichen völkerrechtlichen Verantwortlichkeit wurde von der Mehrheit abgelehnt, im allgemeinen damit, daß das gegenwärtige Sanktionssystem des Völkerrechts auf Verletzungen wirtschaftlicher Verpflichtungen nicht anwendbar bzw. nicht genügend ausgearbeitet ist. *Mádl* betonte, daß der unmittelbare Wirtschaftsfunktion ausübende Staat sich an die Erfordernisse der operativen Wirtschaftssphäre zu halten hat, und so auf die Vorrechte des Souveräns (Immunität usw.) *ad hoc* verzichten muß. Die Vertreter der DDR meinten die Frage durch das Verantwortlichkeitssystem des Internationalen Wirtschaftsrechts zu lösen, die anderen sozialistischen Staaten schlugen praktisch zivilrechtliche Verantwortlichkeit vor, und zwar nicht nur durch die Verweigerung der Exkulpation der Wirtschaftsunternehmen, falls diese aufgrund staatlicher Akte nicht geleistet haben, sondern auch durch die Verantwortlichkeit von Ministerien und ähnlichen Organen nach dem Modell der selbständig rechnungsführenden Organisationen (*Gringolz*). Die Meinungen stimm-

ten darin überein, daß die Sanktionen gegen die Staaten in den Verträgen selbst geregelt werden sollten, und daß ein pauschalierter Schadenersatz bzw. verschiedene Sicherheitsleistungen des Staates zu empfehlen sind.

3. Der dritte Themenkomplex zeichnete sich durch den Reichtum an Problemen und Meinungen aus, von denen hier nur die wichtigsten angedeutet werden können. Die Direktbeziehungen erschienen im Referat von *Kampa* in erster Linie als Plankordinierung (zu derer Rechtsform der internationale Vertrag vorgeschlagen wurde), andererseits als Kooperations- und Spezialisierungsverträge zur Gestaltung des gesamten Reproduktionsprozesses. Zu beiden Themen wurden weitere Referate gehalten, *Bär* und *Wasilkowski* boten abweichende Modelle für die gemeinsame Planung; *Mádl* befürwortete eine umfassende, aber nicht detaillierte Regelung der Kooperationsverträge. Das Hauptproblem der Diskussion stellten die Interpretation der Direktheit der Beziehungen samt ihren praktischen Folgen dar, d.h. ob die Wirtschaftsunternehmen nur aufgrund der Vereinbarungen ihnen übergeordneter Staatsorgane, oder aber auch aus eigener Initiative direkte Beziehungen zu Wirtschaftsorganen anderer RGW-Länder anknüpfen können. Dasselbe Problem spiegelte sich in den Auffassungen über die gemeinsamen Organisationen wider. *Rüster* schrieb die entscheidende Rolle in der Integrierung den internationalen Industriezweigorganisationen zu, unter welchen keine zwischenstaatlichen Organisationen, sondern die internationalen Vereinigungen der Industriezweigleitungen zu verstehen sind. Die Industriezweigorganisationen sollten den gegebenen Industriezweig in den RGW-Staaten horizontal und vertikal erfassen. In der Diskussion hob *Mádl* auch die negativen Auswirkungen solcher totalen Konzentration hervor. Er sah die Lösung in den Assoziationen auf Betriebsebene, wozu gegenwärtig zwei Typen rationell erscheinen: der gemeinsame Betrieb bzw. die lockere -- der bürgerlichrechtlichen Gesell-

schaft ähnliche — Form der internationalen Gesellschaft oder wirtschaftlichen Vereinigung. Mádl empfahl die Betriebsebene für die Direktbeziehungen auch deswegen, da hier das — in der Diskussion wiederum aufgetauchte — Souveränitätsproblem nicht unmittelbar hervortritt. Das Unternehmen kann weiterhin von seiner mikrostrukturellen Position her besser wirtschaften, als es den Souveränen möglich wäre.

4. Aus dem vierten Themenkomplex verdient das Problem der Schiedsgerichtsbarkeit hervorgehoben zu werden. Aufgrund der Referate tauchte die Frage auf: Gibt es eine echte Arbitrage im RGW? *Strohbach* stellte fest, daß die Außenhandelskammer-Schiedsgerichte der RGW-Staaten bei weitgehender äußerlicher Einheitlichkeit ein »herkömmliches« Verfahren in Ost-West-Relation und ein Verfahren neuen Typs zwischen sozialistischen Wirtschaftsorganisationen durchführen. Der erste Typ baut sich auf den Zivilprozeßordnungen, der zweite auf den Allgemeinen Lieferbedingungen des RGW auf. Er empfahl die

Schaffung einer international einheitlichen, direkten Spezialregelung zunächst für das Schiedsverfahren zwischen sozialistischen Wirtschaftsorganisationen. *Stalev* wies in seinem Referat nach, daß die aufgrund der allgemeinen Lieferbedingungen verhandelnden Schiedsgerichte auch als staatliche Sondergerichte organisiert werden könnten. Als eine Weiterführung dieser Gedanken sprach man sich in der Diskussion für ein System von Schiedsorganen aus, deren Kompetenz sich auf alle Gebiete der Zusammenarbeit im RGW erstrecken würde (*Schönwath, Graefrath*). Gegenüber dieser Konzeption wurden andererseits die gemeinsamen Elemente der Ost-West- bzw. RGW-Arbitrage betont. *Lisowskij* hielt die Beibehaltung der einheitlichen Schiedsgerichtsbarkeit auch in der Zukunft für notwendig. Er warnte auch im allgemeinen davor, daß man den RGW durch nicht unbedingt notwendige separate Institutionen vom Weltmarkt trennt.

L. SÓLYOM

Internationale Konferenz über Rechtsfragen der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften

Budapest, 2—5. Dezember 1969

Nach den 1962 in Budapest und 1964 in Szmolenice veranstalteten Konferenzen sind die Vertreter des LPG-Rechts aus den sozialistischen Ländern wiederum in Budapest zusammengetreten, wo Anfang Dezember 1969 von der Ungarischen Akademie der Wissenschaften die dritte Konferenz über LPG-Rechte veranstaltet wurde. An dieser Konferenz, die von der Klasse für Wirtschaft- und Rechtswissenschaften, dem Ungarischen Juristenverband und dem Ungarischen Rat der Produktionsgenossenschaften organisiert wurde, nahmen bekannte Theoretiker und Praktiker der sozialistischen Länder teil, die die grundsätzlichen Fragen des Rechts der Produktionsgenossenschaften diskutierten.

Die Konferenz hat im In- und Ausland gleichermaßen reges Interesse erweckt. Dies wird auch dadurch bezeugt, daß von den 300 Teilnehmern etwa 40—45 Ausländer waren; es ließen sich Universitäten, wissenschaftliche Institute und Verbände der Genossenschaften Bulgariens, der DDR, Jugoslawiens, Polens, Rumäniens, der Sowjetunion und der Tschechoslowakei vertreten.

Die Konferenz wurde vom Präsidenten des Ungarischen Rats der Produktionsgenossenschaften, István Szabó, eröffnet. Auf der Tagesordnung standen 4 wissenschaftliche Themen:

1. Aktuelle Fragen der Entwicklung des Rechts der Produktionsgenossenschaften (Referent: Prof. *L. Nagy*);

2. Das Genossenschaftseigentum, insbesondere das Eigentum der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (Referent: Prof. *I. Seres*);

3. Rechtsfragen der betriebsartigen Tätigkeit der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (Referent: *I. Molnár*, stellvertretender Präsident der Zentralkommission für Volkskontrolle);

4. System der genossenschaftlichen Interessenvertretung (Referent: *L. Némethi*, Mitarbeiter des Ungarischen Rats der Produktionsgenossenschaften).

1. *L. Nagy* analysierte in seinem Vortrag — aus welchem — wie auch aus den übrigen Referaten — nur die Hauptgedanken angedeutet werden können — rechtliche und wirtschaftspolitische Gründe der Auffassung des genossenschaftlichen Rechts als eines selbständigen Rechtszweigs. Er hat nachgewiesen, daß die verschiedenen Typen der Genossenschaften im Grunde genommen gemeinsame Züge aufweisen. Es gilt für alle Genossenschaften, daß die genossenschaftlichen Verhältnisse in erster Linie wirtschaftliche Verhältnisse sind, die zugleich Verhältnisse des gesellschaftlichen Zusammenlebens darstellen; daß ihre Eigentumsverhältnisse unmittelbar sind; daß das genossenschaftliche Eigentum zweifacher Natur ist: nach außen erscheint es als Ware, innerhalb der Genossenschaft stellt es aber ein Verteilungsverhältnis dar; daß die Genossenschaftsmitglieder Eigentümer und zugleich Arbeitnehmer sind; daß im Rahmen der Genossenschaft das Betriebs- und Selbstverwaltungssystem verschmolzen sind. Daraus wird gefolgert, daß sich das Genossenschaftsrecht als selbständiger Zweig des ungarischen Rechtssystems in einen allgemeinen und einen besonderen Teil gliedert. Im allgemeinen Teil wären die Rechtsinstitute zu regeln, die sich auf alle Genossenschaften beziehen können; im besonderen Teil sollte man die speziellen Fragen der einzelnen Genossenschaftstypen normieren.

Dem Referat folgte eine Diskussion, an der sich *R. Arlt* (DDR), *J. Bakala* (Tschechoslowakei), *I. Hegedüs* (Ungarn), *M. I.*

Kozyrj (SU); *E. Lupán* (Rumänien), *Á. Magyar* (Ungarn), *J. Mrázek* (Tschechoslowakei), *I. Novobáczky* (Ungarn), *I. M. Pawlov* (SU), *Gy. Rappai* (Ungarn), *A. T. Šiškor* (Bulgarien), *S. Suba* (Tschechoslowakei), *D. Stančev* (Bulgarien), *Gy. Szépl* und *J. Veres* (Ungarn) beteiligt haben.

2. Im Referat von Imre Seres wurden die Fragen der Gleichrangigkeit des genossenschaftlichen und des staatlichen Eigentums, der Einheit von Eigentum und Wirtschaftstätigkeit, des Charakters des genossenschaftlichen Eigentums als Gruppeneigentum sowie der Teilbarkeit und Unteilbarkeit dieses Eigentums analysiert. Im Vortrag behandelte er die Fragen des Subjekts und des Objekts bzw. der Quellen des genossenschaftlichen Eigentums, die infolge des neuen Wirtschaftsmechanismus anders auftreten bzw. eine neue Betrachtungsweise verlangen. Der Verfasser betonte, daß im Verhältnis zwischen Genossenschaften und staatlichen Unternehmen das Prinzip der Gleichberechtigung unbedingt gelten soll. Es werden weiterhin theoretische Fragen des gemeinsamen Eigentums der Genossenschaften sowie des gemischten, genossenschaftlich-staatlichen Eigentums auseinandergesetzt.

In der dem Referat folgenden Diskussion haben *F. Békési* (Ungarn), *S. Brudeanu* (Rumänien), *J. Éliás* (Tschechoslowakei), *E. Furnica* (Rumänien), *Ó. Györki* (Ungarn), *D. Kokavec* (Tschechoslowakei), *S. Orbán* und *I. Sárándi* (Ungarn) sowie *A. Stelmachowski* (Polen) das Wort ergriffen.

3. *I. Molnár* behandelte in seinem Referat folgende Probleme: Kriterien der betriebsartigen Tätigkeit der LPG; Anleitung und Selbständigkeit der Genossenschaften; Erhöhung der Verantwortlichkeit der Genossenschaften im Zusammenhang mit der Einführung des neuen Wirtschaftsmechanismus; Formen der Tätigkeit der Genossenschaften bzw. Erweiterung ihres Tätigkeitsbereiches; Produktionskooperation und ihre Wirkung auf die innere Wirtschaftstätigkeit der Genossenschaften; Einführung der kontinuierlichen Beschäftigung der Genossenschaftsmitglieder; Fra-

gen der auf dem Prinzip der Gleichberechtigung beruhenden Beziehungen der Genossenschaften zu den staatlichen Unternehmen, und schließlich die die Mitgliedschaft betreffenden Fragen der genossenschaftlichen Wirtschaftstätigkeit, die gegenwärtigen Formen und theoretischen Fragen der Arbeitsumstände und der Entlohnung.

An der Diskussion dieses Themas beteiligten sich *Z. S. Beljajeva* (SU), *M. Blazejczik* (Polen), *B. Dajka* (Ungarn), *K. Djetvai* (Jugoslawien), *M. Domé* (Ungarn), *J. Drobniak* (Tschechoslowakei), *T. Ljajev* (Bulgarien), *L. Orbán* (Ungarn), *A. Pongrácz* (Ungarn), *I. Seres* (Ungarn), *V. Sticha* (Tschechoslowakei), *I. Sülle* (Ungarn) und *R. Trautmann* (DDR).

4. L. Németi behandelte das Problem der Notwendigkeit der genossenschaftlichen Interessenvertretung, ihre Typen und Aufgaben; die inhaltlichen Merkmale der Interessenvertretung; das Vetorecht sowie die theoretische und praktische Bedeutung der Akte der Interessenvertretungen; die speziellen Gebiete der genossenschaftlichen Interessenvertretung, innerhalb deren die theoretischen Fragen der Interessenvertretung der Zweig-, Fach-, und Gebietsverbände der Genossenschaften bzw. Probleme der Wahrung der Interessen der Genossenschaftsbauern und das System der Selbstverwaltung der genossenschaftlichen Interessenvertretungen.

Dem Referat folgte eine Diskussion mit den Beiträgen von *A. Dorobantu* (Rumänien), *M. Durdiaak* (Tschechoslowakei), *S. Gaál*, *Gy. Göndör*, *I. Kovácsy*, *E. Mándy* (Ungarn), *J. Palivoda* (Polen), *G. Rohde* (DDR), *Gy. Sárman* (Ungarn), *L. Stangu*

(Rumänien), *M. Stefanovič* (Tschechoslowakei), *I. Tassy* (Ungarn) und *F. Vági* (Ungarn).

Die Konferenz wurde mit dem Schlußwort des Generalsekretärs des Ungarischen Rats der Genossenschaften, Sándor K. Nagy, abgeschlossen. Er hat die Ergebnisse der viertägigen Beratung zusammengefaßt. Aufgrund des Schlußwortes und der Auswertung der Arbeit der Konferenz läßt sich feststellen, daß diese internationale Veranstaltung für alle Teilnehmer nützlich war, da sie :

1. den Juristen der sozialistischen Länder, die sich mit Genossenschaftsrecht befassen, ein entsprechendes Forum bot, um einen Meinungsaustausch hinsichtlich der zentralen Fragen des Genossenschaftsrechts zu entwickeln, die infolge der Einführung des neuen Wirtschaftsmechanismus anders auftreten bzw. anders auftreten sollen;

2. den Anwesenden ermöglicht, jene praktischen Erfahrungen der einzelnen Länder auszutauschen, die auch in der Praxis anderer Länder mit allgemeiner Geltung anwendbar sind;

3. zur Vertiefung und Erweiterung der ohnehin vorhandenen Zusammenarbeit der Vertreter des Genossenschaftsrechts der sozialistischen Länder beitrug. Sie hat aufs neue bewiesen, daß internationale Konferenzen ein geeignetes Mittel für den Meinungsaustausch sind;

4. weil sie zugleich klarlegte, daß neben solchen Konferenzen auch Besprechungen wissenschaftlicher Einzelfragen im engeren Kreis, unter Beteiligung der Spezialisten des gegebenen Fachgebiets, stattzufinden haben.

M. DOMÉ

Délibérations internationales sur les questions du droit des brevets d'invention

1. Cette tendance qu'on peut observer à l'heure actuelle et laquelle gagne en force tous les jours et qui dans l'encouragement du développement scientifique-technique

attache une importance accrue à la coopération internationale — aussi bien de nature régionale que plus étendue — se traduit nécessairement sur la ligne de la

réglementation juridique y relative et des efforts d'unification en rapport avec celle-ci. L'un des moyens les plus importants de la protection et de la propagation et diffusion des résultats scientifiques-techniques est le complexe des institutions juridiques relatives aux inventions. En ce qui suit nous avons l'intention de rendre compte de deux délibérations internationales ayant eu lieu dans un passé tout récent, lesquelles ont porté à leur ordre du jour les questions actuelles théoriques et pratiques du droit des inventions et des brevets.

2. Entre le 1^{er} et le 5 juillet 1969 a été organisé à Moscou le Symposium portant le titre «L'activité d'invention et les recherches de brevet» dont l'actualité a été soulignée par le fait que dès 1965, quand l'Union Soviétique avait adhéré à la Convention de Paris, son activité déployée dans le domaine de la coopération en matière de brevet est devenue de plus en plus étendue et de plus en plus active. En dehors de cela la conférence avait aussi un caractère commémoratif. En effet, c'était le 30 juin 1919 que le décret du gouvernement soviétique sur les inventions a été signé par Lénine. Ce décret avait codifié les principes toujours en vigueur du droit soviétique des inventions.

Parmi les presque mille participants plus de 300 étaient des invités étrangers représentant à peu près 30 Etats, respectivement organisations internationales. La délégation hongroise composée de 35 membres était le troisième en nombre.

Après la séance inaugurale plénière, dans laquelle le président de l'Office soviétique des inventions (La Commission des affaires d'inventions et de découvertes fonctionnant près le Conseil des ministres de l'Union Soviétique) *Yu. E. Maksariev* avait esquissé l'évolution intervenue depuis le décret de l'année 1919, le Symposium continua son travail en deux sections.

Dans la section portant le nom «l'activité des inventeurs et le développement scientifique-technique» plus de 30 rapports ont été présentés, dont presque la moitié par des participants étrangers. De la ma-

tière riche je dois me limiter, bien entendu, à quelques groupes de problèmes plus importants.

Parmi les rapporteurs plusieurs s'occupaient des cadres d'organisation de l'activité d'invention, y compris les cadres de caractère étatique et autoritativ, notamment de l'activité de l'Office des inventions, de ses fonctions nouvelles (*Artemiev, Tzaregorodzen*) des organisations de masse des inventeurs (*Sofonov*), mais dans ce groupe des thèmes, sans doute, le plus grand intérêt a été porté à ces rapports qui avaient présenté la pratique et les expériences en connexion avec l'organisation de l'activité d'invention à l'intérieur de l'unité économique concrète, de l'entreprise (*Ikeno, Ferrante, Weinstein, Somjai, Lepêtre, Aumeister, Bakastov*).

Les questions relatives à la nouvelle forme de protection introduite par le décret de Lénine, c'est-à-dire au certificat d'auteur, étaient analysées par les rapports de MM. *Sviadostz et Dorkin*. Ils ont rendu compte de la mise en œuvre pratique des deux principes fondamentaux, notamment du droit de disposition exclusif de l'Etat relativement à l'invention et de la garantie étendue des intérêts matériels et non matériels de l'inventeur, ensuite des expériences en connexion avec la possibilité parallèle du certificat d'auteur et du brevet.

De nombreuses interventions s'occupaient de l'importance de la coopération internationale dans le domaine des inventions et des brevets, de ses méthodes et de ses problèmes (*Chatrov, Bogouslavski*) et, sous ce rapport, du rôle et des tâches des organisations internationales (*Mathély, Bogesch*).

Parmi les questions touchées dans la section je renvoie — seulement à titre exemplificatif — à quelques sujets intéressants, comme aux problèmes relatifs à l'extension du cercle des objets brevetables, notamment à la brevetabilité des matières produites par la voie chimique, respectivement à la brevetabilité de la software (*Sepeliev, Tchernova, Boissel, Komov*), aux problèmes ayant des rapports avec les con-

trats de licence (*Ivanov, Panel*), aux questions du know-how (*Gazda*) etc.

Dans l'autre section du Symposium, laquelle portait le titre «les problèmes des recherches relatives aux brevets et aux informations», étaient débattus en premier lieu des sujets d'organisation concrète, et des sujets techniques. Les rapports avaient touché les questions de l'organisation générale de l'information relative aux brevets (*Morosov, Kagan*) ainsi que les problèmes en rapport avec les efforts d'unification nécessaires dans le domaine des recherches relatives à l'information, les problèmes de la classification internationale des brevets, les questions concernant les efforts tendant au dénouement des limitations linguistiques (par exemple la traduction par des machines), respectivement les autres méthodes de coopération internationale relatives au territoire (*Vtcherachi, Härtel, Blumstengel, Swabey, Morosov, Moskovitch, Kravec*), ensuite les problèmes en connexion avec les possibilités de la mécanisation et de l'automatisation de l'information et de la documentation (*Górski, Forzstova, Shipman, Spencer, Grinkeritch, Nabatov, Romanov, Lenoir, Mohan*).

3. Tandis que le Symposium de Moscou avait une gamme très étendue, aussi bien du point de vue de la composition des participants que des sujets mis à l'ordre du jour, la conférence organisée par l'Institut des Sciences Juridiques et Politiques de l'Académie Polonaise des Sciences les 14—15 octobre 1969 s'avait imposé une tâche plus étroite, mais plus concentrée sur les questions actuelles du droit socialiste des inventions. A cette conférence, en dehors des experts théoriques et pratiques polonais (*Rybiecki, Bar, Buczkowski, Górski, Soltysinski, Czachórski, Kopff, Szuwaja, Gaudor, Staszów, Sobczak, Wisniewski, Brąjński, Dalewski, Walewski*), ont participé les représentants des instituts juridiques académiques des pays socialistes (*Antanasijević, Djelepor, Eminescu, Kunz, Lontai, Rassin, Schönrrath, Skripko*). Les discussions avaient un caractère de travail, elles étaient concentrées sur quelques questions essen-

tielles et ne prétendaient pas à la plénitude.

La première question discutée — sur la base du rapport du professeur *Buczkowski* — se rattachait à la détermination des sujets des inventions de service. La législation dans les divers États socialistes est différente suivant la question de savoir si l'État comme tel ou les diverses unités économiques se présentent comme les sujets des droits résultant des inventions. Une autre question essentielle connexe discutée était de savoir si le marché des solutions techniques, des inventions entre les divers unités économiques doit être réglé à titre gratuit (le cas échéant avec le remboursement des frais) ou bien à titre onéreux. Aux cours des discussions l'opinion s'est formée que le centre de gravité des intérêts engagés doit être posé sur les diverses unités économiques et que le principe et la pratique dépassés de la gratuité du transfert doivent être modifiés.

En se rattachant au rapport de MM. *Górski* et *Soltysinski* c'étaient les possibilités de l'extension de la protection des brevets qui étaient discutées dans la suite, et plus précisément les questions connexes avec la brevetabilité des produits obtenus par une procédure chimique, la brevetabilité des espèces d'animaux et de plantes nouvelles, respectivement des programmes mathématiques (software). Quant aux produits obtenus par une procédure chimique, le rapport avait pris position en faveur de la brevetabilité et cette opinion était partagée au cours des discussions par plusieurs personnes. De même, les rapporteurs avaient trouvé justifiée l'extension de la protection des brevets aux nouvelles espèces de plantes et d'animaux aussi. En ce qui concerne la protection des programmes, une opinion qu'on peut considérer comme uniforme, s'est formée en ce sens que la protection assurée par les règles du droit d'auteur ne suffit point, et qu'il est à présumer, que la réglementation désirable doit être placée dans le domaine de la protection des brevets, mais que dans la forme actuelle du brevet elle peut difficilement englober ce domaine.

Comme le troisième sujet de l'ordre du jour on avait discuté sur la base du rapport de *M. Gaudor* les problèmes de l'introduction pratique des inventions. Les moyens servant ce but sont polysegmentaires, ils sont de caractère d'administration et de financement; la responsabilité correctionnelle et civile jouent ici un rôle etc. Au cours des discussions on avait souligné que les méthodes administratives étaient reléguées à l'arrière-plan et les méthodes contractuelles d'encouragement à titre onéreux portées au premier plan. De même plusieurs intervenants avaient signalé que l'inventeur jouait un rôle important dans la phase de l'introduction aussi.

Enfin était également discutée la proposition présentée par l'organe organisateur (la conception de MM. *Dalewski* et *Walewski*) relativement à une convention

régionale. L'essence de la proposition était une déclaration à faire par l'inventeur au même moment où la déclaration de l'invention pour la protection a lieu (semblable aux institutions de la *Lizenzbereitschaft*, respectivement de la licence of right), sur la base de laquelle l'invention déclarée dans n'importe quel pays membre peut être mise en service par les unités économiques de tous les autres pays membres sans aucune formalité ultérieure. Au cours des discussions la tendance fondamentale de la proposition a été approuvée, quant à sa réalisation réelle, cependant, certaines scrupules se présentaient, l'on avait notamment jugé prématurée en insistant sur la nécessité de rapprocher d'une manière essentielle les réglementations internes, en tant que condition préalable.

E. LONTAI

Internationalia

PERELMAN, CHAIM: DROIT, MORALE ET PHILOSOPHIE. Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 1968. 149 p. (Bibliothèque de Philosophie du Droit, vol. VIII.)

The author, the celebrated professor of the *Université libre de Bruxelles*, and at the same time principal of the legal section of the *Centre National de Recherches de Logiques*, investigates the problems of *raison pratique* for many years already. His works deal with the borderland of philosophy and the disciplines of norms. His monograph *Traité de l'argumentation* (1958), touching on the fundamental problems of legal decision was followed by a collection of studies, *Justice et raison*, in 1963, in which partly the problem of justice, partly questions of judicial reasoning were thoroughly analyzed. The present volume containing papers of the author published in several periodicals during the latter years go deeply into the above mentioned problems.

In the paper opening this volume (pp. 1—56) the author points out that only a formal definition may be given to the notion of justice. Accordingly justice is “the equal treatment of beings essentially similar”, because the underlying criteria always manifest themselves as the expressions of “the convictions and endeavours of a free and sensible man”. Consequently these cannot be of an absolute or impersonal nature, and so it may always be argued whether and when are the conditions of an essential similarity present, and if so, what treatment should be applied. In these questions a partial agreement can be brought about only by way of argumentation, and never by way of formal demonstration. All that can be said on a social scale is that only the rules may be considered to be just which “are not arbitrary, inasmuch as they are in agreement with the beliefs, endeavours and values of the political community”. Hence in the opinion of the author all values and norms are originally relative, they are void of any objective foundation, since their only ground is the conviction, the subjective element of the support of a “political community” or “universal audience”. This basic position is associated with a certain conservatism, as in fact according to this notion “only the change has to be justified” and in all appearance all that is debated on, i.e. the existing and uncontested must be considered *a priori* correct and just.

This approach determines the problems raised in another paper (pp. 103 - 109). The question is, is this formulation by *Sidgwick* of the Cartesian notion acceptable: Provided one is not mistaken, any judgement pronounced will have to be pronounced similarly by any intelligent being who correctly judges the case? Accordingly only a single correct judgement may be pronounced in a given question. According to the author only a monist philosophy, e.g. one postulating a God knowing a true reply to every question can give an answer to it in the affirmative, as controversial value judgements may equally be correct, sensible and defensible. As an example he quotes the practice of the

Supreme Court of the United States, where the most distinguished judges, almost without an exception, determine cases by a vote of 6 to 3, or even 5 to 4. From this the conclusion may be drawn that the *raison pratique* presupposing value disputes relies on a rhetoric, dialectic argumentation inexpressible in categories of truth, and ensuring an interaction between individual experiences and convictions on the one and notions of a partly indefinable content on the other part, rather than on a formal demonstration aimed at the display of truth or falsehood (p. 62). Even if the ultimate values are universally accepted this is confirmed by the authoritative choice between the alternatives arising in course of concrete application, in want of the possibility of any formal demonstration (p. 75). The existence of law consists of decisions, continues the author in another paper (pp. 85–93), and this circumstance accounts for the authoritative character of the decisions, i.e. the legislative act with the legal effect and the application of the law with the weight of enforceability, for want of rational conviction barring their being contested, and substituting the force of power and authority for the evidence produced by a formal demonstration.

Michel Villey in the preface to this volume draws the obvious conclusion (pp. I–VII) that law is not an exact science, to be clad in axioms, it relies on dialectic argumentations, or rhetoric elements, consequently it implies the exploration of the satisfactory solution of conflicts rather than a conformity to rules.

The author touches on axiological problems which so far have not been solved in any fundamental or satisfactory manner even by socialist theory, however, the author's approach to them gives evidence of his idealist concept of values. Although it remains a fact that for reasons going beyond the antagonistic conflict of interests of class societies the formation of basic and instrumental ends and their breakdown, i.e. the establishment of the most important social values and norms, takes place in an authoritative manner, to the least extent as the result of political and legal activity. However, we believe that by itself this must not necessarily lead to any relativistic pluralization and subjectivization of the value judgements. The author essentially omits the investigation into the objective social and economic components and this may, in our opinion, account for the deprivation of the theory of practical activity in the last resort of all its possible and truly objective grounds. And thus the dubious objectivity of a world-wide, joint, perspective approval of an *auditoire universel* renders necessarily an argumentation presenting stronger or weaker arguments and on the other hand precluding the possibility of a justification relying on an objective ground, the sole, yet universal means replacing the verification of the trends of practical activity, although argumentation according to the author constitutes a contingent partial element of a practical reasoning in our opinion rather subject to the rules of logic; as far as the sociological and logical process of the application of law is concerned an element subordinate to the logical processing of postulates of the so-called situations of law application arising from prevailing legal norms and various social expectations, defined by these and eventually limited and guided by a number of other factors.

(S. VARGA

NOWAK, LESZEK: PRÓBA METODOLOGICZNEJ CHARAKTERYSTYKI PRAWOZNAWSTWA (Essay on the methodological character of jurisprudence). Poznan, 1968. 205 p. (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu — Prace wydziału prawa No. 38.)

In his monograph the author makes an attempt to apply the modern theory of science, and certain formal approaches to jurisprudence. His work relies on methodological naturalism, its underlying thesis being that social sciences are subject to methodological

rules identical with those of natural sciences. Of these methodological elements the so-called "model theories", describing the types of ideals perform a significant function. These model theories manifest themselves in the scope of social sciences before all in the form of the explicitly or implicitly expressed theories of *rational conduct*.

As regards jurisprudence, according to the author, theoretically a distinction should be drawn between the notions of an ideal-type of the *actual* legislator as the real law-making political body and that of the *rational* legislator complying with the rules of rational conduct as conceived by the jurists. As a matter of fact, the jurists accept, as a tacit pre-condition, that the actual legislator acts as a rational legislator. Contrary to political economy, e.g. where there is an opportunity for the refutation of the theoretical hypothesis of a rational consumer, a jurist can hardly accept the basic idea that the absence of rational thinking is characteristic of legislation.

The supposition of a rational conduct displayed by the legislative activity appears in both dogmatic works and legal reasoning as one of the methodological foundations of these.

Rational parlance is a presupposition of one of the aspects of the theory of rational legislative conduct. As a matter of fact, the jurist has to assume that in the course of shaping the wording of statutory provisions the actual legislator is capable of a rational use of the language, so e.g. he observes the syntactic and semantic rules of the language, and uses no term in a way resulting in a contradiction of the said provisions.

Another aspect of a rational law-making conduct finds expression in the rationality of the *acceptance of the legal norms as valid*, a circumstance which refers to the attention given to factors outside the wording of the legal provisions. In this sphere primary axiomatic postulates are that when (1) the legislator has not set aside a norm N made at a date t_1 , then this norm will have to be considered valid at a date t_2 ; (2) the legislator has recognized the norm N_1 as valid at a date t_1 and at a date t_2 introduces a norm N_2 hierarchically not lower than norm N_1 , logically or practically conflicting with norm N_1 , then he cannot recognize the norm N_1 as valid at the date t_2 ; (3) the legislator considers norm N_1 valid at the date t_1 and norm N_2 proves to be the logical or empiric consequence of norm N_1 , then this norm N_2 will also have to be accepted as valid at the date t_1 ; and finally (4) the legislator accepts the norms N_1 and N_2 as valid at a date t_1 , and N_2 has been introduced as the enforcing norm of N_1 , and the legislator at a date t_2 sets aside the norm N_1 and norm N_2 cannot at the date t_2 qualify as the enforcing norm of any norm accepted as valid at this date; norm N_2 cannot be considered valid at the date t_2 .

Another aspect of rational conduct implies the principle of the *rationality of legislation*. Owing to the character of its content the definition of this principle is more or less problematic. However, it may be established as a basic condition that a rational legislator will not create any norm which owing to its formulation will always qualify as either observed or violated, that he will neither shape a norm for the observance of which a frequency reaching 50 per cent cannot be accepted, provided, however, that the development of the frequency of observance is not influenced by the fact of the enactment of the norm in question.

One of the methodological foundations of the interpretation of statutory provisions is the presumption of the rationality of the law-maker. Thus according to the author not even trends in interpretation apparently aiming at the exploration of the "intention of the legislator" by psychological means will prove as specific, as these imply indeed the formation and application of an ideal-type satisfying definite axioms. Thus, on the other hand it will also be obvious that the "rational" law-maker conforming to the ideal-type will not in all events appear as a merely theoretical category. As a matter of fact the actual rationality of the "actual" legislator may be eventually proved empirically, which even

in the author's view refers to the reality-element of various methodological presuppositions, to their functional and content definiteness, and simultaneously to the basically empiric character of jurisprudence.

CS. VARGA

VANDERLINDEN, JACQUES: LE CONCEPT DE CODE EN EUROPE OCCIDENTALE DU XIII^e AU XIX^e SIÈCLE. ESSAI DE DÉFINITION. Bruxelles, Les Éditions de l'Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, 1967. 500 p.

As regards both their notion and actual characteristics code and codification present a historically changing picture. Although certain elementary forms and antecedents of codification are demonstrable already parallel to the putting in writing of the law, for both historical development and the evolution of the present day characteristics of code and codification, the opening years of the 19th century respectively the development through many centuries reaching its final form in the creation of the Code Napoleon as its culmination, are of greatest interest.

The author has undertaken to survey in his monograph the period between the 13th and 19th centuries, and within it, as far as Western European evolution of law is concerned, the development of the idea of codification, or more precisely the historical evolution of the notion of a code. In his work relying on an extremely detailed survey of data and a thorough analysis the author has attempted the definition of the comparative historical concept of the code.

The investigation is built upon the ideas formed of the codes and finding expression in their introductory parts, the promulgating acts, official or private proposals or elsewhere, rather than in the codes themselves. The author has in this way shaped the concept of a code with due regard to the actual traits of the code, and first of all to the mental reflection of these traits. Hence the analysis relies on the various manifestations of the idea of a code. From the bull *Rex pacificus* of 1234 decreeing the application of the *Decretalium compilatio* and from the prologue written at the promulgation of the *Fueros de Aragon* in 1247 onwards the author has made about hundred documents subject to a thorough investigation which in the light of seven centuries represent the principal landmarks of the evolution of French, Spanish, Italian, German, Dutch, further English and Scandinavian, and — to a certain extent — of Canon law.

The method of reasoning and monographic demonstration as chosen by the author determine the structure and design of the work as a whole. The introduction of about fifty pages following upon the preface presents the forms of the manifestation of the idea of codification embedded in the historical process of the development of law, the appendix following after the summary, on about two hundred and fifty pages, before all provides a description of the provenance, bibliographical data and history of these forms of manifestation, together with the accurate reprint of the original wording of theses of significance included in these documents. Thus the analysis proper is limited to about one hundred and seventy pages, which are split up between the three Chapters constituting the bulk of the work and a theoretical summary. These three Chapters discuss three aspects of the idea of codification, viz. the form of the code, its content, and attributes. The investigation and its methods within these chapters are very much the same, viz. the strictly positivistic analysis of the sources is followed by a study of phenomena seemingly departing from the sphere of concept of the code, yet constituting indeed a part of it, then by the exploration of the function of factors determining the form, content and attributes

of a code, finally by the notional delimitation of manifestations in many respects similar, yet as for their form, content or attributes, differing from the codes.

The picture drawn by the author of the historical content of the idea of a code appears on the whole as convincing. On the other hand what may appear as somewhat disturbing in the notion as formulated by the author is the suspicion of a certain statical character of the approach, and so the absolutization of certain factors pertaining to given historical periods in the reasoning of the author. In this context it is particularly surprising that in his work *Aspects de l'idée de codification* (published in "Rapports belges au VI^e Congrès international de Droit comparé", Brussels, Bruylant, 1962) the author has defined codification, even for the purposes of the present age, in a manner suiting the historical concept of a code, so the Roman works born fifteen centuries before. As a matter of fact, according to both the present monograph (pp. 224—225, 237—239, and 243) and the quoted paper (pp. 48 and 51), codification is in the last resort the consolidation of the totality of valid law, or at least a considerable portion of it, in a material unity endowed with legal force and *aiming at* the better acquaintance with law.

Now for our purposes the problem manifests itself rather in the circumstance that a concentration on the causes, ends and means associated with the cognition of law constitutes the historically restricted — and for practical purposes in all appearance not even in a single case totally exclusive — attribute of the codes, instead of grasping the essence of the specific form or the fixation of the criteria of the specific contents. Hence, in this connection the problem arises on the one hand in a way whether or not the tendency to achieve a more satisfactory cognition of law characterizes codification in an exclusive manner, or it plays only a part among other characteristics, and on the other, whether this tendency appears as the subjective expression of an end formulated in response to a given cause, or rather as an objective trait, embodied by the structural layout of the code. As may be inferred from the position taken by the author, he represents an opinion approaching the former reply. However, for our part, we consider the latter solution the one theoretically better founded, not only because of the considerations providing the ground for the Marxist exposition of the thesis "*they do not know, yet they do it*", but from the very outset because fundamentally in the process of codification there is a case of an objective process objectified in the code rather than one of obtained. Accordingly, the objective tendency towards a more satisfactory cognition of law represents an objective aptitude to have a definite direction and effectiveness and finding expression in, and embodied by, the code itself and this — in this extremely general formulation — may be established as a criterion of any code. On the other hand, irrespective of the manner how within this general framework the aptitude of exercising this function will be specified, or by what technique of codification it will be embodied, we may lay down that this in fact *sine qua non* condition of the codes will play its part in the sphere of the attributes as a non-exclusive, yet generally characteristic fundamental property. Now, in certain historically restricted periods this fundamental property may manifest itself as basic, principal, or even exclusive property, and in this case the historical content of the *code-idea* will — of course — have to reflect this circumstance, however, in general, thus in the whole period investigated by the author, other properties may accede to it, or it may even become subjected to other properties, consequently the function of the promotion of the cognition of the law may in a more or less permanent form equally act as the associate, or rather instrumental function of the unification, monopolization or reformation of the law.

Hence, even so, different ideas of codification and different concepts of codes correspond to the particular periods of the development of law. Obviously these differences permit the formation of a general idea or a general concept only within extremely wide delimitations of the content. Consequently, in all appearance, a truly general ideal

reflection of the code can hardly comprise more than a definition of the consolidation in a unity of the effective law, or at least a considerable portion of it, wholly or in its components endowed with a compulsory force, constituting a criterion suitable, among others, for the promotion of the cognition of law.

CS. VARGA

SCANDINAVIAN STUDIES IN LAW. Edited by FOLKE SCHMIDT. Vol. 12. Stockholm, Almquist and Wiksell, 1968. 267 p.

The *Scandinavian Studies in Law* are an annual publication. Their purpose is to inform of the latest developments in the jurisprudence of Sweden, Norway, Finland, Denmark and Iceland. Since the Scandinavian languages are little known, for practical purposes, this annual publication is the only forum which offers an insight into the otherwise highly developed legal life in Scandinavia, which, by the way, presents a number of specific traits.

In the series of studies dealing with Scandinavian *domestic* law the paper of S. EDLUND gives an analysis of the problems emerging in the course of settling disputes on the application of the agreements by collective bargaining by way of conciliation, S. STRÖMHOLM analyses the Swedish statutory regulation of the liability for broadcasts from both private and criminal law aspects, the paper of J. UOTILLA investigates the legal projection of the governmental licensing of trade.

Of the studies touching on the various aspects of international law the one written by S. PETRÉN deals with the relations of Scandinavian and international legislation and the problems of Scandinavian regional law, S. SCHMIDT discusses the problems of the preliminary question and substitution in the sphere of private international law. E. SEYERSTED seeks a reply to the question whether it is the government's duty to extend diplomatic aid and protection to the nationals of the country, then follows the paper of C. SMITH on the problem of the appearance of international law in Norwegian judicial practice.

Of the studies published in this volume perhaps the paper of otherwise moderate volume of the Danish professor KNUD ILLUM will provoke general interest. Professor ILLUM deals with the scope of functions of jurisprudence and problems of the nature of judicial reasoning. He shows a certain scepticism with respect to the results of Scandinavian legal realism showing certain relationship to the philosophic approach of neopositivism, and emphasizes the need for the scientific foundation and application of valuation. Analyzing the specific ontological state of the legal system the author sets forth that law exists notwithstanding that it has been described exhaustively nowhere, that it would — in its entirety — never occupy a place in the mind of a person. Anglo-Saxon jurisprudence describes the legal material case by case by refraining from forging of it an exhaustive system free from contradictions, being thus of a historical and retrospective character. Earlier Scandinavian jurisprudence aimed to reinforce the norms to be regarded as certain, and as for the other norms to bring forward proposals without scientific value and being legally *not* valid. However, it was found that certainty had always been a historical category and could be hardly defined by any formal means in a satisfactory manner. It was at that time that ROSS suggested to formulate the function of jurisprudence as the study of the probable judicial decisions which would provide a chance for the elimination of the before-mentioned problems and for the development of an exhaustive system free from contradictions. However, ROSS, LUNDSTEDT, USSING ban valuation and accept social usefulness as the sole criterion. However, as the author sets forth, on the one hand, the

simultaneous service of public and private interest always calls for a compromise, and on the other hand, it would amount to self-deception to state that social usefulness is always rational, whereas justice as a criterion rests on irrational, subjective grounds. Also fact argumentation serving the assessment of social usefulness essentially relies on evaluation. In fact, in the formula of fact argumentation — I prefer solution *X* when it can be justified by a reference to consequence *Y*, which follows from it — the establishment and the justification of the desirability of the consequence *Y* express the result of an evaluation process (p. 58.) Thus, according to the author, in evaluation particular significance has to be attributed to the general principles of law and to the implicit evaluations, as facts may for themselves justify any result, and their non-arbitrary use presupposes from the outset general evaluations providing a framework. The greatest error of Scandinavian jurisprudence is that it qualifies evaluation as a subjective activity. Yet in fact, the author sets forth, evaluation is the result of a given culture and so it is subject to general laws of causation; it can be observed, and its contents and consequences can be described. Therefore, a legal system can be built upon prevailing evaluations (p. 62.).

In view of the attempt of Scandinavian jurisprudence to build up its theory by a reciprocal projection of separately definable and verifiable elements of fact and their statements, remaining faithful to the methodological presuppositions of neo-positivism by eliminating evaluation, it may be said that the study points beyond a criticism of Scandinavian legal thought. It contributes to proving that social science cannot rely *exclusively* on formal bases, and the theory of social practice conscious of its purposes in its fundamental definiteness cannot ignore evaluation.

(S. VARGA

ANNUAIRE FRANÇAIS DE DROIT INTERNATIONAL, XIII. 1967. Paris, 1967.
C.N.R.S. 1241 p.

The 1967 volume of the French serial of international law published since 1955 contains four self-contained studies and a number of rather interesting contributions deserving special attention. The latter discuss the practice of the various international tribunals, the activities of international organizations and their associated problems of international law. Beyond these the volume is a store of data which may be perused with profit by those interested in international law. It provides a list of the treaties signed by France in 1967, and also a list of books and papers dealing with international law published in French in 1966 and 1967.

1. The author of the first study in the annual is the Parisian professor HENRI DESBOIS who analyzes the resolutions of the Stockholm Conference of 1967 on the law of intellectual property.

In the first part of the study the author deals with and analyzes the most important resolutions of the conference relating to the amendment of the substantive legal provisions of the Berne Convention. Among these resolutions the Minutes relating to the developing countries are of particular significance. Here, within the international protective system of copyright, the specific interests of the developing countries have been given special attention.

Part Two of the paper describes the organizational reforms as the outcome of which the Berne Union and the Paris Union on the protection of industrial rights have been converted into organizations meeting modern needs. Finally the paper deals with the World Organization of Intellectual Property, the proposed new organization to be established to attend the law of intellectual work.

2. The author of the following study is GEORGE FISCHER, a research worker of the C.N.R.S. holding an executive position. He deals with one of the most ardent problems of the day, viz. the prevention of the spread of nuclear arms. The discussion centres round the international agreement on the prevention of the spread of nuclear weapons, which at the time the paper was written existed only as a draft agreement.

After a survey of the antecedents of the agreement or draft agreement the author deals with the provisions of the agreement of which the first three articles are of utmost importance. In connection with these articles the author makes a distinction between the notion of *nuclear-free zones* and that of the *prevention of the spread of atomic armament*. According to the author a shortcoming of the nuclear ban agreement is that it wants to put up barriers to the spread of nuclear weapons merely by prohibiting the transfer of nuclear weapons or their control, whereas it does not prevent the countries disposing of atomic weapons from storing these in countries not having such weapons.

The study then contains a very interesting analysis of the system of treaty guarantees and touches on the relations between the agreement preventing the spread of nuclear armament and the International Atom Energy Agency.

The paper is concluded by a brief survey and analysis of the Tlatelolco Treaty of 1967 on the ban of nuclear armament in Latin America.

3. The third paper of the volume contributed by Professor LOUIS DUBOIS of the University of Grenoble deals with the present day practice of embargo.

The first part of the paper deals with the resolution instituting embargo. Essentially there are two types of embargo, viz. first, when a state or a group of states unilaterally decides to impose an embargo on a state or a group of states, secondly — and this has occurred in our days more and more frequently — when the imposition of an embargo is sponsored also by certain international organisations, or when international organizations themselves decree the embargo. There are essential legal and political differences between the two types of embargo, which the author analyzes in detail.

The second part of the paper treats the question of the enforceability of effectiveness of the embargo. Here the author investigates two sets of problems. The one on which the effectiveness of the embargo strictly speaking depends implies whether or not all countries exporting the goods on which an embargo has been imposed, can be persuaded to join this measure. The second set of problems concerns the control of the imports of the country afflicted by the embargo.

4. The fourth study published in the annual studies the Viet-Nameese conflict from the point of view of martial law. The author of the paper, Professor HENRI MEYROVITZ does not deal with the *ius ad bellum*, and analyzes the events of the Viet-Nameese conflict exclusively on the grounds of the *ius in bello*.

The first part of the paper qualifies the operations in Viet-Nam, and according to the author the military actions between the United States and the Viet-Nameese Democratic Republic, and those between the Saigon régime and the Viet-Nameese Democratic Republic qualify as interstate conflict (*conflict interétatique*), whereas the actions between the Saigon régime and the Front of National liberation are international conflicts (*conflict international*).

The study then tries to answer the question, which rules of the *ius in bello* are applicable to the Viet-Nameese conflict. He treats the question, by splitting it into three parts, and analyzes one by one the rules relating to the clashes between the countries participating in the conflict, the treatment of the combatants of the National Front of Liberation and the population of South Viet-Nam respectively.

Unfortunately the war in Viet-Nam departs considerably from the rules of the law of war discussed in this paper, and if the problem of bombing and bacteriological warfare,

further the lawfulness of the treatment of prisoners of war and the civilian population of South Viet-Nam are studied, we shall have to confront at every turn gross violations of the rules of international law by the United States of America and her allies.

V. LAMM

НАУЧНЫЕ ОСНОВЫ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ В СССР
(The scientific foundation of public administration in the USSR). Moscow, Nauka,
1968. 440 p.

Anybody following with attention the development of Soviet political and administrative law, will soon become aware of considerable changes. The earlier scientific monographs and manuals of a normative approach have been gradually replaced by works of a sociological approach and critical content making use of the complex methods of research. It may suffice to peruse the latest volumes of *Sovetskoe gosudarstvo i pravo*, this most representative legal periodical of the Soviet Union, to state that the period of the prevalence of the study of administration from a legal and only a legal aspect has come to an end.

What is characteristic of the work under review is its complexity. A characteristic feature of the work should be stressed at the very beginning. It is its style. The work has aroused interest in the first place by the manner in which it has been written. It is a work of administrative science which permits the follow — up of the logical relations, the grasp of the technical terms, and the comprehension of the various principles of public administration and its needs even by the reader. By itself this is not a merit, but one of the postulates which may be put up to a scientific work. If, however, we remember the reference-like sentences of many domestic and foreign works on organizational and administrative science, the outlines of most absurd postulates separated by dashes and forced one upon the other, then we shall no doubt begin to appreciate the virtues of this book.

The author begins the exposition of his topic by explaining what administration in the Soviet Union means. It means before all the administration of about 40,000 big industrial enterprises, 767,000 educational institutions, 74,000 organs of communication. In view of the enormous growth of the subjects of administration also the content of administrative function has expanded. As a matter of fact, there has been a considerable growth in the number of factors which the agencies of administration have to consider before making decisions. All these necessarily call for a scientific establishment of the fundamental principles of administration, and the extension of the science of administration. These two are of course not identical, and on this assumption we have already come to a much debated problem of the work. What is argued also in the Soviet Union is whether there may be regarded the science of administration as a special branch. The authors of the work reply in the affirmative: the science of administration constitutes an element of the scientific bases of administration in addition to philosophy, sociology, the theory of state and law, administrative law, cybernetics, scientific organization of work, psychology, ethics and other branches of science.

Socialist administrative science takes only now the first steps towards being recognized as an autonomous branch of science. It is for this reason that the work under review gives close attention to the clarification of the theoretical problems which are associated with the subject-matter and method of this discipline and its relations to other branches of science.

For our part we would lay a stress only on the discussions on the subject-matter of administrative science. The authors of the work mention three groups of problems as the *self-sufficient subject-matter* of administrative science. Before all here all questions are

understood which arise in context with the harmonization of the teachings of other branches of science relating to administration. The second self-sufficient sphere of subjects of administrative science is constituted by the problems which have been discussed by no other science, and which are still of importance for administration. The third group of relevant problems the high level and scientific study of which could only be carried out within the scope of administrative science irrespective of whether or not they have been investigated by other branches of science.

In our opinion this definition of the scope of subject is convenient, practicable and useful, still from the scientific point of view not sufficiently well-founded. As a matter of fact according to the authors the subject-matters of administrative science are the problems which have not been investigated at all, or adequately by other branches of science, and which have a bearing on administration. This tehory of "residue" in addition to creating a state of flux all the borderlines strictly speaking does not answer the questions of those who would like to know what the subject-matter of administrative science is. All these tend to demonstrate that the problem is still fairly sketchy. And also that its significance must not be overrated. The history of sciences offers a number of examples, which here too will have to be considered: the solution of problems raised by practice, and social reality is the primordial objective of research and science. A basic problem of our age is, how society and its elements can be guided and managed in the best way. There we have the task, and administrative science may work on its solution for a long time. Also it is obvious that it cannot wait for such problems of the theory of science being solved first as these may necessarily be cleared only after a large mass of experience and theoretical results have been accumulated relating to the questions of detail.

As for its content the structure of the work follows the conventional system of works on administrative science (organization, personnel, technics). Of these we shall try to select the discussions of the monograph which deal with *the problems of the personnel of political administration, i.e. the civil service*.

This chapter of the work begins with a description of the unbroken decreasing trend in the ratio of employees of the state machinery as compared with that of the workers and employees in the service of the economy of the Soviet Union. It is true though that the number of persons employed in political administration is continually growing, still as compared with the number of workers and other employees civil servants constitute a relatively dwindling group of employees. The ratio of civil servants dropped from seven-tent per cent in 1940 to nine per cent in 1966. This trend is unique among the countries of highly developed industries. Numeric data of other countries confirm that during the latter twenty or twenty five years the number of persons employed in administration has grown at a rate twice or three times faster than that fo the persons employed in production, and so also the ratio of civil servants tends to increase.

Even if the author fail to offer figures of the civil service, still they disclose a few rather interesting data. So e.g. for each employee working at administrative centres there are four at the local agencies. In 1959 e.g. of 1,000 administrative workers 635 had secondary or superior qualification. Another factor of interest is that the number of the ancillary or assistant personnel is relatively low, and therefore persons of higher professional training have to devote their working time to duties which ought to be entrusted to persons of lower training (e.g. typing).

A reassuring method of the *training* of civil servants has begun only recently. The Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union has entrusted the Ministry of Superior and Secondary Education of the Soviet Union to found the faculty of Soviet State Building at the All-union Institute of Correspondence Training with a curriculum distributed over five years, and with 600 students.

Summing up the merits of the work we may make the statement that the authors have compiled and systematized the earlier results of Soviet research on a high standard, and have come to scientific conclusions pointing beyond these results. The work discusses the problems in question on a level par with international standards, and contributes to an acceleration of research in this field in Hungary, as well.

L. LŐRINCZ

ZWEIGERT, K.—KÖTZ, H.: EINFÜHRUNG IN DIE RECHTSVERGLEICHUNG AUF DEM GEBIETE DES PRIVATRECHTS. Band II: Institutionen. Mohr, Tübingen, 1969. XV. 477 p.

The result of the joint undertaking of Zweigert and Kötz is an imposing work worthy of note. So far Volume Two has been published, under the heading Institutions. All we know of the first volume is what may be found in the Introduction to Volume Two, viz. that there the general foundations of comparative law will be discussed, and within them the history, method and ends of comparative law, the problems of the unification of law, and a general survey of the legal systems of the world. The authors tell us that the work on Volume One has advanced so that -- *sub conditioe Iacobaea* -- it might be published in the beginning of 1971.

Yet already Volume Two has aroused the interest of all those who are versed in comparative law, or would like to be informed of the latest developments in this branch of law.

As far as I know — in addition to the quite recent publication of SCHLESINGER (*Formation of Contracts: A Study of the Common Case of Legal Systems*, Oceana, New York, 1968) — this is the only modern attempt to enlarge on a deeply vertical and extensively horizontal comparative analysis in a larger but delimited scope of law, viz. in civil law, mainly in three institutions of it, namely contracts, unjust enrichment, and liability for torts, and display in this way the potentialities hidden in comparative law. In addition to a general study of comparative law, we have here also a work of comparative statutory law. The work illustrates by way of examples that without a concrete analysis one could hardly come to statements which may be generalized theoretically in any reassuring form. On the other hand, such a concrete analysis will permit the exploitation of promising potentialities. The authors themselves wanted to achieve the realization of the following principal ideas viz. (a) the demonstration of the methodology of comparative legal work by practical examples; (b) to explore and summarize certain elementary notions of the structure and solutions of foreign laws within the given sphere; (c) to draw critical and evaluating conclusions for the critical analysis and development of existing German law. It would lead us too far if we attempted to ascertain, how far the authors have succeeded. Nevertheless the readers and those acquainted with the subject-matter will — if they become absorbed in the work -- discover praiseworthy values, and achievements, and even results bringing them closer to the objectives outlined by the authors. The third objective is particularly noteworthy, viz. to draw theoretical conclusions from the analyses of comparative law which offer scientific indications for the appraisal and development of domestic law. Or in other words, the “bringing down” of comparative law or the theory of comparative law to the level of reality where it will be in good stead for the shaping and development of law, and for that matter statutory law, and not in the first place of scientific activity. All theories of jurisprudence, in particular in the sphere of comparative civil law, will have to refer to living law, or to law to be shaped. This experiment of

Zweigert and Kötz has been a successful undertaking even if certain conclusions are arguable.

What is open to question is that notwithstanding sporadic references to socialist law on the whole, the authors have omitted the analysis of socialist legal systems. "Not because", as they put it, "as if we believed that a so-called Eastern—Western comparative law would be impossible, on the contrary, it would not only be possible, but even profitable, in the field of so-called integrated research of comparative law there are still many blank spots, the filling up of which will be the task of textbooks written for this purpose or of the Encyclopaedia of Comparative Law, the writing of which is now in progress. The socialist laws will be discussed in Volume One of this work, where there will be an ample survey of their history, and the *institutions defining their style*, such as contracts and property". Two consequences follow from this: first, we are looking eagerly forward to the publication of Volume One, and secondly, a thorough study of this work may also contribute to a dignified representation of, in the words of the authors, styleshaping institutions of socialist law in the Encyclopaedia to be published.

A further general remark, which may even be positive, is that however thorough the analysis is, the work lays the principal stress on the larger outlines of certain categories and institutions of law, and neglects any intensive analysis of certain problems of detail. The authors prefer to put questions rather than to solve them, and encourage detailed analyses rather than supersede them, as they put it in the Introduction. This may account for the total absence of footnotes, what is remarkable in a thorough-going German work. Still the want of footnotes has been made good amply not only by the Lists of References preceding each Section, but even more by the copious analysis of cases, legislation and literature interspersed in the text. In this Common Law method the trend of thought of the work proceeds organically in conjunction with the drift of legislation, practice and literature. What deserves particular attention is the ever more general postulate also in the Western European countries of an adequately selective and representative recourse to judicial decisions for the demonstration of the true legal situation. The work itself offers an example of this postulate by the long list of analyzed English, American, French, German, Italian, Austrian, and other cases included in the Index to the work.

Yet another remark: in a scientific work of this category comparative and historical approach are inseparable. Unfortunately, the authors have been content with casual references to the historical past, as they say, not because they thought this was the correct policy, but merely because there was no more room for the historical material in the Volume.

As regards the topics discussed in the work, the enumeration of the contents of the particular sections betrays all to persuade the scholar to turn the pages of the book as such worth reading.

Part One discusses the contracts and within them the following principal topics: legal practice, contracts, general conditions of business, contractual capacity, offer and acceptance, formalities, offences against law and morals, interpretation, error, fraud, threat, representation, waiver, contract for the benefit of third parties, demand for performance and forced performance, breach of contract, modification of a contract owing to the essential change of circumstances, etc.

Part Two deals with the general and particular problems of unjust enrichment, Part Three discusses the problems of liability for torts. The principal sections of the this part are extra-contractual damage, liability for others, strict liability and liability in association with the violation of the law of personality.

F. MÁDL

READINGS IN AFRICAN LAW I- II. Ed. N. RUBIN—E. COTRAN. London, Frank Cass & Co. Ltd., XXVII + 418 and VIII + 336 p.

Hungarian jurists — at least in a form accessible through Hungarian legal press — have scarcely ever come into contact with a larger display of the legal systems of the developing countries. MRS HANNA BOKOR—SZEGŐ wrote a paper *Új államok és a nemzetközi jog (New States and International Law)* published in *Állam- és Jogtudomány* (1967), No. 3, which for its subject-matter touched also on the law of the African countries. Another contribution to the subject is a study of Professor GYULA EÖRSI, *A burzsoá magánjogi rendszerek kialakulása. (Evolution of the bourgeois systems of private law)* in *Gazdaság- és Jogtudomány* (1969), Nos 3—4, where he discusses in a more thoroughgoing way certain institutions of the African laws and certain problems of the development of law in Africa. This situation is by itself questionable and by no means reassuring. This is the case all the more because also in the other socialist countries the situation is on the whole the same. And yet if we review the economic and political relations of the socialist countries to the developing African countries, and the highly desirable cultural and scientific ties attaching these countries to the socialist world, then it will stand to reason that a work of this kind, or at least something similar to it, ought to have been published in a socialist country rather than in Britain. However, we are very far from this as yet. Instead of philosophizing on the causes of this backlog, we have to state with pleasure that thanks to the venture of *N. Rubin* and *E. Cotran* African law will become more and more accessible to us. Works of this sort will no doubt render the sources of a knowledge of Africa accessible to international public opinion. Without a satisfactory knowledge of African law we should be without a point of contact in any concrete cooperation or assistance in the field of jurisprudence. We should in fact be baffled by the fact of our probable ineffectiveness. Still for the time being we have hardly got any knowledge of African law. The two volumes here to be reviewed will no doubt render a serious assistance.

About one third of the approximately hundred papers published in the system given below in two volumes have been written by African authors, partly published in various African countries. The balance consists of studies written by authors of European or other countries. The bulk of the articles are reprints of publications selected for the two volumes.

It would be impossible to review within the limited size of our paper the contents of almost hundred studies published in these two bulky volumes. Consequently we shall confine ourselves to a presentation of the volumes by their structural layout.

Volume I is split up into four Parts. Part One deals with the structure and rights of the judiciary, introduced by a paper on the political structure of the African states. The first part further embraces the law of judicial procedure exhaustively discussed in about a dozen of papers.

Part Two deals with criminal delicts and civil law torts.

Part Three discusses the contracts, the principles of contractual liability, and the different categories of contracts.

Part Four making up about a half of the Volume discusses land-law being for African legal evolution of decisive importance under headings like general concepts of land-law, categories of land, authorities and land, social groups and land, the nature of the right to land, acquisition and alienation of land, aliens and land.

Volume Two consists of three parts. Part One discusses the law of persons and family in the following division: legal status of social and family groups, legal position of persons, problem of legality, the child and the law, adoption, relations between children and parents.

Part Two is the largest of the Volume and offers an outline of family law from

several aspects (general concepts, marital capacity, specific formalities of matrimony, types of matrimony, financial problems associated with matrimony, divorce.)

Part Three contains twenty-seven papers on the different problems of the law of succession. This indicates by itself that the Volume offers extensive and accurate information on many problems of inheritance.

F. MÁDL

MOLSBERGER, JOSEF: ZWANG ZUR GRÖSSE? ZUR THESE VON DER ZWANGSLÄUFIGKEIT DER WIRTSCHAFTLICHEN KONZENTRATION. Köln, Westdeutscher Verlag, 1967. 187 p.

The problem so much in prominence in these days has been discussed in a not too bulky volume, yet one of very high standard. The author introduces the reader — in a well-known manner — into his workshop. As he puts it, anybody reading the economic news published in the press with attention will soon notice that now an entrepreneur or general manager, now another man versed in economic policy or a scholar will state that the expansion of the volume of economic enterprises, a strong concentration in the one branch of economy or the other, in the one country or the other, in Europe or the world over, are necessary, of vital importance, that is inevitable. Any attempt on the part of the economic policy of the State to stop this process, is in the eyes of these men an obstacle in the way of progress, and incidentally a futile undertaking, because the wheels of history cannot be brought to standstill.

However, from this introductory statement onwards the exposition of the author takes a serious turn, although even here there are surprises in store for the jurists used to the socialist approach and in particular exploring the economic background of law. The serious turn consists in the fact that the author has recourse to the theses of the classics of social sciences and political economy and, with trustworthy exactness, presents first of all the teachings of Marx on the evolution of capitalist economy, and with regard to the subject-matter of the work, demonstrates that on the one part the trend of the maximal concentration of capitals and of the profit, and on the other, the pauperization of the proletariat, are regularities of capitalist economy which as immanent active forces of the system will ultimately destroy the capitalist system itself.

After the discussion of the Marxist theory of the inevitability of concentration, its acceleration, and its effects, the author considers further two authors of a fundamentally theoretical character and typical from the point of view of the problem. The one is J. A. SCHUMPETER (*Kapitalismus, Sozialismus und Demokratie*, 2. Aufl. Bern, 1960), the other E. SALIN (*Soziologische Aspekte der Konzentration*. For bibliographical data of the works of the author on the same subject, see p. 24 of the work under review).

He accepts the work of SCHUMPETER regarded as socialist, as “a modernized Marxist notion of concentration”, inasmuch as Schumpeter’s thesis pronounces that concentration is an inevitable regularity of capitalism, still capitalism, and here according to the author Schumpeter’s thesis is more modern, will decay not because, as Marx thought, capitalism is not capable of running-in and yield economic results, because it will end in an economic failure or because it increases misery and oppression, but exactly on account of its unprecedented economic results, concentration carried to extremes, and the intricate interpenetrations of mass production. “The achievements of capitalism lead to the process of creative destruction” (p. 20) — reads the first half of his thesis, whereas the other has been formulated as a picture of “marching into socialism” (p. 21).

Salin, who processes and displays also the recent opinions of Western literature on the subject and who has therefore been given space in the author’s work, also maintains

the thesis of the objective inevitability of concentration, or rather the thesis that concentration is the objective regularity of capitalist economic and social development, still he appraises the effects of this concentration in a decidedly apologetic form. His thesis and story may be summed up as follows: Concentration is necessary, we have to study how its effects could be adapted to the needs of mankind (p. 25). In the exploration of the causes too he ignores the social and economic conditions and class antagonism. Essentially he explains everything with two otherwise important factors, viz. technological development and the increase of population. "The creation of big enterprises and concerns is not the arbitrary work of greedy capitalists, gamblers or profiteers, but the necessary outcome of technological development, which from the other side is forced and compelled on us by the enormous pressure of the incredible growth of population" (p. 26). As regards the effects, here the political implications are characteristic which prompt *Salin* to statements such as that it would be senseless to put obstacles in the way of concentration by legislation on economic competition or taxation imbued with a variety of ideologies, or that concentration is necessary for the West to use up all opportunities to offset the weight of the ever more vigorous planned economy of the East, that strictly speaking concentration is too little rather than too much when on the other hand the need for a European economic integration is emphasized.

As may be seen the work offers a good picture of how the various Western theories and opinions are confronted with the growing contradictions, which exist among the dimensions of modern productive forces, the best possible methods of their utilization and capitalist private property, and how these theories try to resolve, reduce, or blur these contradictions. Yet the work provides a good picture also of how, in the light of figures, concrete economic operations and trends of integration, concentration of production, development and marketing manifest themselves in the sphere of everyday economy. This aspect of the matter is of particular interest because here the economy and enterprises of those capitalist countries is dealt with, with which the socialist countries entertain extensive economic relations and where agreements of cooperation and specialization containing elements of concentration are in operation in fair numbers.

As a result of this analyzing introduction dealing with a large number of Marxist and non-Marxist experts, the author follows and essentially proposes two new theses.

The one is a certain criticism of the concept of political economy here outlined, i.e. the exposition of a thesis according to which concentration is an objective trend, still to be influenced by a policy of economic control and measures instituted by the State, or in other words, the capitalist State too has potentialities to control the process of concentration within the limits of the objective trend. The position taken by the author may be described by two short quotations. The one: "It would be foolish to believe in the myth that economic policy is with respect to the regularities of economic development independent, and undisturbed by it and may do as it likes". The other: "The tendency of concentration of economic development does not preclude the freedom of economic decisions, it merely restricts it" (pp. 34 and 35).

The other, and larger part of the book studies by way of concrete analyses, how the problem manifests itself in Europe, in the economic microstructure, in the light of the given and possible potentialities of industrial administration, economic prognostication, technical progress, fixing of social production, the dimensions and concentration of the market, economic integration and company law.

As regards the theses of the work exposed in a positive form, its message, these fall into the following system. In Part Two (Part One has already been reviewed in the foregoing) the author discusses the concrete problems of the technical optimum and of plant dimensions in the light of industrial management, the effects of dimensions on the costs

of production, other cost factors modifying or influencing the optimum plant dimensions. In Part Three, where the relations of the dimensions of the market and concentration are studied, a detailed analysis is given of the concrete relations between the dimensions of the market and the structure of demand, of activities displayed in several markets and of the problems of European integration and concentration.

After these two main Parts the author sums up his conclusions in closing remarks. These are partly peculiar, partly more than interesting. Here he repeats in a positive form his doubts of the advantages and unrestricted nature of concentration in an absolute sense. He makes it clear that even when a technical optimum justifies the achievement of a large volume of production, there are other factors of economy and society which cannot be ignored at the formulation of rational views on concentration and decisions of economic policy. The bashful fear of economic law and the law of competition were in many cases responsible for the power position and economic weight of certain economic potentates in excess of what would be justified by reasonable economic and social factors. Hence the task should be that the economic policy of the State should operate in the direction of reasonable economic competition and should open markets, and should not become tacitly or openly hand in glove with the large enterprises by emphasizing the need for concentration. Nor was the Common Market created as an organization for the elimination of economic competition. Legislation acting against the restraint of economic competition should be reinforced rather than watered down.

F. MÁDL

POTTHOFF, E.—ZINTZEN, H.—HALFT, K.: HANDBUCH DER GESELLSCHAFTSVERTRÄGE IN PERSONALGESELLSCHAFTEN. Köln, Westdeutscher Verlag, 1965. 436 p.

The third edition of the work was published in 1965. The attention of students of company law, or in a wider sense, of civil law should be called to the usefulness of this work even today. Now, when the framework of a socialist company law is *in statu nascendi*, and the various forms of associations give much trouble for practice, a manual of this type and a knowledge of experiences accumulated in it are by no means superfluous. The authors deal with the simpler forms of associations, those what are called associations of persons (as opposed to so-called associations of capitals or joint stock companies) such as the civil law companies, general partnerships, limited partnerships, partnerships of limited liability (where a limited liability company functions as the externally responsible person) sleeping partnerships.

The book is noteworthy for many reasons. First of all, in the words of the authors, it sets out from practice and speaks to practice. For all major problems of the profession the authors analyze the management, taxation and legal aspects of the problem in the light of actual German law and practice. Secondly, it offers a good insight into the structure of commercial companies of present day West-German economy, and into their numeric development. With a set of rather interesting statistics the work gives an idea of the actual function of the particular forms of association in national economy. The set of data for 1962 presents the following picture of the distribution of the various commercial associations and their economic significance expressed in figures (*infra*, p. 271).

This gives an idea of the weight of personal associations discussed in the book and as reflected by statistics. Their significance in national economy is nearly on par with that of joint stock companies and limited liability companies. And yet the figures do not even betray the influence these forms of association exercise through the concerns and cartels controlling the coordinated activities of the large joint stock companies. From what has been said the thesis follows that modern economy by the side of closely organized

Form of association	Number of units	Percentage	Turnover	Percentage
One-man firms	1,395,849	84.9	247,129.0	29.8
Unlimited partnerships	49,195	3.0	72,136.8	8.7
Limited partnerships	41,055	2.5	137,014.0	16.5
Joint stock companies and partnership companies limited by shares	2,399	0.1	158,306.9	19.1
Limited liability companies	24,176	1.5	118,268.1	14.3
Cooperatives	17,340	1.1	26,586.9	3.2
Public law companies and enterprises	13,224	0.8	12,583.5	1.5
Companies under mining laws	53	0.0	1,558.4	0.2
Other legal forms	101,425	6.2	55,745.1	6.7
Grand total	1,644,716	100.0	829,328.7	100.0

capital concentrating commercial enterprises has to a great extent need for simple forms of association, i.e. in case of the association of enterprises it is not the most organized form of corporation being most alienated from the members, viz. the joint stock company which necessarily suggests itself in the first place. The manual is composed of fourteen Chapters, and within these the following questions are discussed in a strongly practical approach. Floating of commercial companies, the form, system and scope of a partnership contract, contributions and stakes, the rights and duties of the partners, organizational law and taking decision, reporting the annual closing accounts, distribution of profit and loss, guarantees against liquidation, assignment of the company by virtue of a contract, satisfaction of partners, liquidation, general contractual stipulations relating to the contract of partnership (representation, power of attorney, amendment of the contract, avoidance and nullity, general clauses), contract of arbitration.

The manual closes with a list of useful literary references, a list of abbreviations as used by German legal literature, and an index.

F. MÁDL

HAX, K.: KAPITALBETEILIGUNGS-GESELLSCHAFTEN ZUR FINANZIERUNG KLEINER UND MITTLERER UNTERNEHMEN Köln und Opladen, Westdeutscher Verlag, 1969. 90 p.

The issue expressed by the title of this work is an interesting phenomenon of company law forms, and also an economic formation for the expansion of production in modern capitalist economy. The author introduces his subject-matter with the following words: "The actual expansion of economy confronts practically all entrepreneurs with the task at least to maintain their competitiveness, or if possible step it up, by investments. However, small or medium size enterprises can provide the means needed for this from their own resources with difficulties only. Nor are credits of considerable sums granted them on acceptable terms. It is for this reason that investment and holding companies gain in importance for small and medium size enterprises among others also in the German Federal Republic". However, the matter has also another aspect, and that from the economic and social structure. Namely that for the capitalist economy of the present age the high-rate concentration, the vigorous growth of big enterprises and the merger of enterprises are characteristic features. Therefore it remains a matter of conjecture how the many undertakings going to the rescue of small and medium size enterprises should be valued. It is generally believed that a further collapse of small and medium size enterprises is disquieting from the point of view of both society and national economy.

On this many Western professionals and specialists agree with the author on both the political and economic plane. The question is not to save and generalize "antiquated" formations, but rather to ensure for the small and medium enterprises a position in development and in the money market roughly proportionate to that enjoyed by the big ones. Still, from where can money come? From the money market. Yet from the money market money flows only to the big and safe enterprises. In fact here is a case of investments implying risks, and capital by nature tends towards the smaller risk. To restore the balance in this situation during the latter years in several capitalist countries financing institutions have been called to life whose function is to accumulate capitals for the purpose of small and medium size enterprises mostly barred from the money market. In the beginning the State created such institutions and financed them from public means. However, gradually private economy took an interest in this type of association and little by little capital investment and holding companies operating for profit came to life. This is largely the background from which the author's work stands out. Obviously here we have a case of a rather interesting micro-structural phenomenon of developed capitalist countries, and it is worth while to turn up the pages of the work under review for the jurist and economist interested in the phenomena of Western economy to gain thus an insight into this specific interrelation or mechanism of capitalist economy.

The developments associated with the subject-matter of the book have two objective poles in the German Federal Republic, where the author has collected all problems discussed in his work. The one pole is the fact of economic statistics that there is a considerable number of small and medium size enterprises whose life and interests are jeopardized by concentration (in 1961 there were 2,187,877 small and medium-size economic units, of these 98,600 operated as simple partnerships, whereas the number of limited liability and joint stock companies was 30,000, yet only 3,291 had a personnel of over 500.) The other pole is the "resistance" mechanism indicated above started to counterbalance the strong economic concentration. This mechanism has a legislative aspect also in the German Federal Republic, e.g. in the form of the Act of April 16, 1957 on investment companies.

The author discusses two forms of the capital investment and holding companies. The one is the investment company proper (*Investmentgesellschaft*) which although has a share in the enterprisal assets, acquired by purchases at the stock exchange or by other means, still in fact its purpose is not to increase the enterprise's own capital. This is the case partly because the law has set the ceiling of partnership at 5 per cent, partly because the company takes over capitals in being, and may have a limited role in the increase of the enterprisal capitals only at floating new shares. The genuine capital introducing company is the "Förderungsgesellschaft" whose principal object is, as a matter of course, profit, i.e. for the reversionary benefit of possible high dividends the increase of the own capitals of small and medium size enterprises in being and by that offer a chance for self-financing, i.e. the expansion of the "risk bearing capital" (risikotragendes Kapital), and not primarily the acquisition of already outlaid deposits or shares.

After the first problem raising and problem outlining part, the author in four Chapters discusses the various questions of the capital introducing companies in question. First he speaks of the particular forms of this type of association, then he continues with an analysis of the statutory regulation and practice observed at their floating and operation. In the Appendix useful and informative data have been compiled on the various types of capital introducing companies established in the practice in the United States, the United Kingdom and the German Federal Republic. In addition also an outline has been given of the financial and development base of *small business* in these countries.

F. MÁDL

SUPRANOWITZ, S.: KOOPERATION IN FORSCHUNG UND TECHNIK. Berlin, Staatsverlag der DDR, 1968. 312 p.

As indicated by the sub-title of the book (*Der Wirtschaftsvertrag über wissenschaftlich-technische Leistungen*), the primary objective of the author is to analyze the provisions of the Introductory Instructions No. 3 bringing under regulation the contracts for scientific and technical services as specified by the Contract Law of the German Democratic Republic of 1965, naturally with the claim to attain a level exceeding that of a simple commentary.

In the foreword, which may qualify even as a self-contained study, H. SUCH emphasizes the importance of the economic contract as the means for organizing the cooperation between the different levels of research work. Statutory regulation cannot disregard the commodity and value character of these relations, nor the characteristics concomitant of intellectual creative activity.

Split into two voluminous Parts the work discusses the subject-matter; in the first main Part (pp. 1 to 137) it deals with the general problems of contracts, in the second one (pp. 138 to 293) with the special features of the various types of contracts.

In the first main Part, divided up into seven chapters, the author analyzes the general questions associated with the conclusion, modification and performance of economic contracts relating to scientific-technical services. He continues with an analysis of the objectives of statutory regulation in the scope under review, emphasizing that the organization of the relations of technical development and economy by way of contracts is not only one of the possible variants, but at the same time a vital element of the socialist economic system. He further points out that contractual regulation operates as the complex system of contracts, which embraces the whole coherent process of the recognition, elaboration and translation into practice of the problem, and accordingly the chain extending from basic research through organizational activity to the phase of direct preparation of production. He presents in detail the function of the contracts in the system of planning, the content of the obligatory conclusion of contracts and its scope. As regards the typical contents of a contract, the author deals with the characteristics of the object of a contract and the conditions guaranteeing quality, with the problems of the obligation of cooperation, terms and guarantees. In connection with the structure of contracts the author emphasizes the significance of the multi-lateral, complex contracts. He discusses questions concerning the dynamics of contracts, the repercussions of the changes in scientific knowledge, and in market conditions on the content, modification and termination of contracts. A separate Chapter deals in detail with the guarantees of contracts, together with a thoroughgoing analysis of questions of relationship between financial liability, sanctions in general and scientific risks.

The second principal Part of the book in six chapters presents the various types of economic contracts relating to the scientific-technical scope and as regulated by the Introductory Instructions No. 3. Such contracts are those concluded for research work, or for drawing up standards, further contracts for the development of new products, agreements of inland licences (so-called *Nachnutzungsvertrag*) and for technological co-operation. The author assumes a point of view according to which the common features of all these types of contracts lay the foundations of a uniform and self-contained type of contract, viz. the type of scientific-technical economic contract.

It is not the purpose of the work under review to draw a comparison between the system of regulation introduced in the German Democratic Republic and the systems adopted for similar legislation by other legal systems. However, with the reliable and vivid presentation of the valid regulation of the German Democratic Republic, and the associ-

ated theoretical and practical problems embedded in the economic concept, the author offers a useful store of knowledge to professionals at home interested in these problems.

E. LONTAI

NEALE, A. D.: THE ANTITRUST LAWS OF THE USA. Cambridge, Cambridge University Press, 1970. XIV + 527 p.

Since the introduction of the new method of economic management in Hungary released from control the turnover of certain products and since the enterprises were allowed to procure on the market material required for their productive activities, the gates have been thrown open for an abuse of monopolistic positions by certain enterprises by way of granting preferences to some of the fellow-enterprises while barring others from the access to the best sources of supply. Thus these enterprises may acquire a monopolistic position, make unlawful profits, cause damage to the consumers, etc. It is for this reason that Hungarian statutory provisions promulgated on the subject prohibit such and similar agreements and inflict sanctions on contraventions. Furthermore, since the new method of economic management made a free price fixing by the producers for certain consumers' goods possible (here freedom is the limited freedom with which socialist economic agencies may, and have to operate). Even prices may be introduced which might lead to unlawful economic advantages, violate the principles of socialist economy, social interests, and by so doing cause losses. That is why statutory provisions in price control prohibit market operations of this type by inflicting severe sanctions. One of the sanctions is the voidness of the relevant agreements, another consists in the imposition of economic fines which occasionally may amount to considerable sums. Socialist legal literature denominates the set of problems coming within this scope as the sphere of socialist anti-trust law. This is the scope of law where correctional means are available for the State to eliminate any injurious business activity conflicting with the interests of the society and the consumers to be displayed by enterprises being otherwise endowed with an independence of very high degree. It is well known that under socialist conditions this law of competition is but one of the many remarkable means available for guaranteeing enterprisal activity in public and social interests. In the last resort the enterprises are state-owned, and here it is the State which by a proprietorship directly defines the character and task of the activities of the enterprises.

The case is an altogether different one under capitalism, where putting it with some simplification, the State can interfere in the activities of the otherwise wholly autonomous enterprises only from outside and with the means of sovereign power. A classical scope of this interference is the law of competition, being most highly developed in the United States and called by American law antitrust law. A study of this law will help us not only to become acquainted with a segment of American law, but at the same time to have an insight into what the largest capitalist economy has gained by this legislation. American antitrust law is by far more effective than European cartel law, or law of competition. Many explain the rapid growth of Western German industry after the war by the dissolution and division of the large German monopolies. This measure helped to step up efficient economic competition which has become one of the factors of what was called German economic wonder. Whatever the case may be, the fact remains that after the Second World War American law of competition influenced in an almost decisive way the development of Western European law of competition, included here the legal norms on competition in the Common Market countries as well. It is therefore worth while to peruse the work of A. D. NEALE, of which the second edition has already been published. What makes the book an interesting reading is that the author is an Englishman, who therefore

views this instrument of American law with the critical eyes of a stranger. In addition, the celebrated American author of the preface states that not even an American jurist could have offered a more trustworthy and truer picture of this scope of American economy of the legal institutions having reasonable economic competition as their purpose and its functioning in practice.

The work after treating in its Introduction the general problems development and concepts of antitrust legislation, continues in 16 Chapters with the discussion of price-fixing agreements, agreements for the distributions of the market, the criteria of a monopolistic position in the particular branches of industry, the oligopolies and the law of competition, agreements of the monopolies and their practices to restrain competition, associations and the purchase of extraneous enterprises, agreements for exclusive purchases, agreements for combination sales, agreements for the restriction of competition in the field of patents, international cartels in the light of antitrust legislation, organizational structure of the enforcement of antitrust law, the proceeding agencies and sanctions. In its special part the book deals with the antitrust law as one of the vital institutions of American politics, foreign policy having a considerable significance with respect to the international economic relations of the United States.

In the Appendix the author publishes the guide-lines laid down by the Attorney General of the United States for the merger of enterprises. Note, it is, the Attorney General, as the organ investigating antitrust activities, who examines the reasonableness and legality of the mergers of various enterprises in the light of antitrust law!

F. MÁDL

NOWAK, RICHARD: DER FINANZMARKT NEW YORK. Köln, Westdeutscher Verlag, 1967. XIV + 261 p.

This work is of interest for the jurists of socialist countries for two reasons. One reason of this is that the author informs the reader of the method of a rather important subject of the study of law in developed capitalist countries, where at a number of places this subject-matter is no more taught within the framework of the law of commercial companies, but segregated from it. This is the case also in the United States where the subject has received the designation *Securities* and constitutes a branch of jurisprudence of utmost importance. To offer an idea of the importance of the subject it may suffice to make it clear that here we have one of the most vital bases of the circulation of blood of capitalist economy, perhaps of its very heart, viz. investment, reproduction on an increasing scale, production and the financial mechanism of capitalist acquisition, the abstract and elaborate legal structure of the internal movement and turnover of capitalist private property. Here, as a matter of course, statutory regulation has a great and extremely sensitive function to play. The textbook on securities law very currently used in American legal training is that of JENNINGS—MARSH: *Securities Regulation* (Mineola, New York, Foundation Press, 1968). This volume of 1261 pages surveys nearly hundred statutes and several hundred court decisions governing securities and money market, in which the statutes have been interpreted and applied with considerable differences.

The other reason why this book may be of interest is that the importance of the function performed by the Stock Exchange of New York on the world's money market has become a common knowledge for every newspaper-reading man. The New York Exchange is the place where several hundreds of thousand transactions are completed per day in the shares' business, i.e. ownership rights and control of various more or less prominent, yet as a rule very important economic enterprises of the world. Still what is it from closer quarters that New York is a money market, what does this signify in

the economic and legal sense? This is exactly of what the author offers a comprehensive and analyzing picture.

Of the six Chapters into which the book is divided the first discusses the money market in general, its notions, intrinsic structure, organization. In the second Chapter the author presents the American money market, its statics and dynamics, its interpenetration with the international money market, and the principal institutions of American securities law. In Chapter II all these apply to private capitals only. On the other hand, the Chapter III deals with the money market operating through governmental channels and taking charge of investments. Chapters IV and V give the outlines of the American money market, whereas Chapter VI deals with the typical features of the markets of the various securities.

The work closes with a detailed list of references and indexes of persons and subjects.

F. MÁDL

MÁSILKO, V.: VANĚČEK, S.: URČOVÁNÍ OTCOVSTVÍ V EVROPSKÝCH PRÁVNÍCH ŘÁDECH. (Establishment of affiliation in the European legal systems) Příručka Právníckého Ustavu Ministerstva Spravedlnosti. (Handbook of the Legal Institute of the Ministry of Justice.) Vol. 28, Praha, 1959. 242 p.

As has been made clear in the preface this work intends to serve judicial practice and therefore before all it informs of foreign statutory provisions governing affiliation and the legal position of the child, hereincluded the statutory regulation of the recognition of the decisions of foreign authorities and their enforceability.

The book consists of a General and Special Part. Chapter 1 in a concise form outlines the historical background of the problem. Chapter 2 deals with certain questions of substantive law (relationships between parents and children, categories of children, the term of the application for affiliation, certain questions of the adoption of children born out of wedlock), while Chapter 3 is devoted to certain procedural problems (categories of actions for the establishment of origin, expert's opinions in cases of affiliation, recognition of foreign decisions on affiliation.)

Chapter 4 reviews the regulation of affiliation in the various legal systems. It points out that the French Code civil granted limited rights only to children voluntarily recognized by the father, and imposed a prohibition on actions of affiliation. However, the rigid enforcement of this principle was broken through by judicial practice established in the closing years of the 19th century, and eventually by the Act of December 16, 1912, which in certain cases admitted actions for affiliation. In the following discussions the authors point out that Austrian law relying on the Civil Code of 1811, and not in the last resort on natural law, was by far more progressive than French law. It adopted the principle of origin, and buttressed it up with statutory presumptions. In addition, the authors remark that the regulation of family relations in force in the former Hungarian territories was even more advanced than it was in the historical provinces (p. 48). On the other hand, they value the regulation of the legal position of children born out of wedlock in the Common-Law countries in the negative sense, inasmuch as these children of this category were considered *fili nullius*. It was only the Children Act of 1926 which somewhat improved their position, and finally the Adoption Act of 1950 virtually did away with the prejudicial position of adopted children born out of wedlock. In this Chapter the authors deal with procedural problems of the establishment of the parentage of children, the rights of children born in and out of wedlock in the light of the relevant provisions of foreign legal systems.

In Chapter 5 there is reference to the difficulties implied in the comparative method when it comes to study these problems. The principal cause of the difficulties is that in the course of evolution the various legal systems came under the influence of either Roman Law or Canon Law. In addition, the survival of social prejudices not always in harmony with statutory law had also an effect (p. 77.) Here in the opinion of the authors comparative law can have no other goal than the promotion of the harmony of the different legal systems. As far as the harmonization of the two principal legal systems, viz. Continental European law and Common Law, is concerned, the complete reception of the principle of equity in Anglo-American law must be considered a decisive step. So that equity has become an integral part of the law, and the validity of the principle of equity has been recognized by Continental civil law. In the closing section of this Chapter the authors emphasize the significance of the Universal Declaration of Human Rights for the settlement of the problems raised in their work. In paragraph 2, Article 25, the Declaration enjoins on the states to grant the same social protection to children irrespective of whether they were born in or out of wedlock.

In its Special Part the work reviews the statutory provisions of several countries on the legal position of children born out of wedlock. Whereas, in the General Part mainly the discussions of comparative law extending also to theoretical problems may arouse interest, as far as the Special Part is concerned, its valuable documentary merit is to be emphasized. Foreign readers may be abundantly informed of the essential contents of the work by way of the quadrilingual summary.

L. TRÓCSÁNYI

ZOULIK, F.: ŘIZENÍ SPORNÉ A NESPORNÉ JAKO DRUHÝ CIVILNÍHO PROCESU. (Judicial and extra-judicial procedure as categories of civil procedure.) Prague, 1969, Academia, 166 p.

In the preface the author makes it clear that most of the legal systems distinguish two types of procedures within civil procedure, viz. judicial and extra-judicial procedure. This distinction owes its existence to historical evolution, and its germs may be discovered even in Roman procedural law. The author then enlarges on the problem, whether the differences between the two categories of procedure are objectively given. In his opinion, for a correct reply before all the essence, sense and end of judicial and extra-judicial procedure will have to be clarified. In addition together with the analysis of their reciprocal relations attention has to be given also to the fundamental problems of the law of civil procedure. In Czechoslovakia the question is particularly of topical interest because the Law of Civil Procedure of 1950 adopted the concept of a uniform civil procedure, and essentially the Law of Civil Procedure of 1963 also relies on this principle.

In Chapter I the author follows up the process of differentiation of procedural law in the various social systems. In Chapter II he tries to answer the question whether the objective conditions for drawing a line between judicial and extra-judicial procedure are given and what criteria have a function at drawing this line. He demonstrates that in the theory of law no uniform, generally recognized *fundamentum divisionis* has taken shape, moreover the various authors distinguish by a variety of criteria (end of procedure, its nature, basic principles, procedural position of the parties, etc.). There are even authors who, relying on a positivist position, accept statutory law as guidance. The author disapproves of this doctrine on principle, because in his opinion statutory law has to rely on the results of theoretical studies, and not vice versa.

According to the author of the differences between judicial and extra-judicial procedure the one has to be stressed which affects the essence of the two categories of

procedure, and thus has a determinative effect also on the other differences. Hence we cannot set out from the differences having a bearing on the principles and institutions of civil law, these being already derivative differences. According to the author the criterion of differentiation should be its constitutive or declarative nature. Consequently the essence of the judicial and extra-judicial procedure as self-contained species of civil procedure may be summed up as follows: Judicial procedure is a procedure whose goal is to extend legal protection by a declarative decision to a relation of substantive law already in being; the extra-judicial procedure is a procedure whose objective is to create, modify or terminate relations of substantive law, or their elements (rights and obligations) by way of a constitutive declaration. The difference of the goals of these two categories of procedure finds an expression also in the difference of procedure. It is for this reason that in the following Chapters (III to IV) the author summarizes the most vital differences in procedure. These are: the jurisdiction of the court or other agencies (in judicial procedure the jurisdiction has to be general in order to embrace all cases where substantive law has been violated, whereas in extra-judicial procedure the jurisdiction has to be defined by special provisions), the subjects taking part in the procedure (in judicial procedure two parties of conflicting interests oppose each other, in extra-judicial procedure a single party or more may act representing interests not necessarily conflicting), the differentiated assertion of the procedural principles which are reflected by a number of procedural institutions (the method of the implementation of uniform principles differs in the two categories of procedure), the constitutive or declarative character of the resolution (judicial procedure is characterized by declarative resolutions, extra-judicial procedure by constitutive resolutions).

In Chapter VII the author sums up the problems of the unity and structure of civil procedure. In his opinion a progressive trend towards independence of extra-judicial procedure may be observed although development has nowhere reached a phase where extra-judicial procedure could be described as an autonomous category of procedure. However, judicial and extra-judicial procedures are within the framework of civil procedure historical categories and therefore we have to reckon with a conversion of judicial and extra-judicial procedure into self-contained categories of procedure.

In the closing section of the work the author again emphasizes the objective need for a divisions of civil procedure into judicial and extra-judicial procedure and draws the relevant conclusions from his doctrine in respect of the idea embodied by Czechoslovak procedural legislation.

The author has enriched the science of civil procedural law with theoretical matter abounding in new ideas, and buttressed up his exposition with an extensive literary material.

L. TRÓCSÁNYI

IONAȘCU, A.; COMȘA, N.; MUREȘAN, M.: DREPTUL DE AUTOR ÎN REPUBLICĂ SOCIALISTA ROMÂNIA. (Copyright in the Rumanian Socialist Republic), București. Edit. Academiei R.S.R., 1969. 350 p.

In the Introductory Part of the work the authors review intellectual products as a vital element of culture, and the function and significance of copyright as an institution.

The work is divided into three self-contained parts. Part One is on copyright. Its author is AURELIAN IONAȘCU. In this part the author analyzes the general traits of copyright, its legal nature, the subject of copyright and its content, and the means of protection. Criticizing other opinions he holds that copyright is not a personal right of property, which also entails consequences of a financial nature. As a matter of fact the circumstance

that copyright implies a claim to profits of intellectual products in terms of money does not alter the nature of this right, namely that it is a non-patrimonial personal right. The author draws a clear-cut line between the notion of author and the notion of the subject of copyright. The latter is a normative notion of law, which relies on the circumstance that statutory provisions recognize this quality of certain juristic persons. This quality of the juristic person organizing the creation of the relevant work is not a derivative right, but a direct original right guaranteed by the legislator. The definition of intellectual work as the object of copyright may be considered a significant idea. By taking into account the established criteria, the author in the following discussion analyzes the various original and derivative works. The author, in certain respects going beyond the literal wording of the law, extends the notion of intellectual work also to novel creative activities associated with the technical revolution. Within complex copyright he delimits the non-patrimonial personal and patrimonial elements. He continues with an analysis of the feature of nonpatrimonial personal rights according to which these cannot become the objects of inheritance. Dealing with the means of protection of copyright, the author, among others, points out the significance of the statutory provisions which inflict nullity on clauses of contracts which, contrary to the favourable provisions of the legal norm, place the author in a prejudicial position.

The author of the Second Part of the book, N. COMȘA analyzes the material of contracts signed in connection with the implementation of copyright. According to the strict interpretation in the book, e.g. a contract between the author and contracting parties which are not organizations specialized for marketing intellectual products, or which are not socialist organizations does not come within this scope (contracts directly implementing copyright). The author derives this analysis from statutory provisions, though the line drawn by this differentiation does not appear to be too definite.

The supplementary analyzes of the author filling up the gaps in the statutory provisions and also his suggestions for future legislation deserve attention. In this connection the author discusses the legal situation of works being incomplete at the death of their creators, further the problems of joint publications in association with foreign enterprises operating in the same scope.

The author of the Third Part is M. MUREȘAN who deals with problems related to the international protection of copyright. In the course of an analysis in the light of domestic law the author discusses the legal significance of the place of publication, creation and utilization of the intellectual product. Incidentally this part of the work deals extensively with the regulation of the Berne Convention as revised in Stockholm in 1967.

Beyond the above treated topics the work deals with the thorough theoretical analysis and practical bearings of a number of other questions, as well.

M. LÁZÁR

ZIELINSKI, T.: NIEWAZNE ROZVIAZANIE STOSUNKU PRACY. (Void termination of employment). Kraków Nakl. Uniw. Jagiellonskiego, 1968. 164 p.

In the introductory Part (Part 1) the author deals with questions of terminology and tries to define the various categories of voidness. He then continues with a study of the voidable termination of employment (Part 2) in the light of foreign laws and doctrines. First of all he reviews the legal material of the West, then he makes it clear that socialist law guarantees a many-sided protection of the workers against an unlawful termination of employment. The author deals specially with the relevant solutions adopted by the labour law of the Soviet Union, Czechoslovakia and the German Democratic Republic.

In the following the author discusses the historical development of Polish labour law and judicial practice on the matter of the termination of employment (Part 3), then he continues with an analysis of the actually valid concept of the unlawful termination of employment. Within this scope he deals with the consequences of an infringement of the prohibition of the termination of employment, and the question of the voidness of a termination of employment with immediate effect, and continues with a review of the problem of notices being null and void owing to its conflict with the principles of social coexistence (Part 4). Finally the author deals with legislation suggested for the regulation of the consequences entailed by an unlawful termination of employment (Part 5).

The author does not endorse the absolute nullity of a void termination of employment, as in his opinion voidness is a sanction having an effect automatically, which does not take into account whether or not the worker wants to stay with the enterprise or to find employment elsewhere. With a critical mind he analyzes the general opinion to the effect that a notice conflicting with statutory provisions with agreements by collective bargaining, or with the principles of socialist coexistence were void, and takes a similar stand also as regards the nullity of the termination of employment with immediate effect. In his opinion it would be more convenient if employment ceased on the ground of a declaration to this effect of the employer, even if this declaration violated some statutory provisions. On the other hand, the infringement of statutory provisions by this declaration may serve as a basis for making good claims to a reinstatement into earlier employment and to pecuniary compensation.

First of all the firmly founded and extensive dogmatical analyses of law included in this work deserve special attention. The wide horizon of the author's approach offers ample opportunity also for those attracted by problems of comparative law. Its rich literary material provides the conditions for many-sided studies.

L. TRÓCSÁNYI

OSOBNOMAJETKOVÉ PRÁVA. (Personal rights and rights of ownership). Ed. by S. LUBY, Bratislava, SAV. 1968. 400 p.

This volume of four Parts has been compiled of the papers of more than thirty authors. Part I. discusses the *general problems* of personal rights and rights of ownership. Within the framework of this part S. LUBY categorizes these rights. Essentially here the case is of rights attaching to intellectual works, namely copyright, the rights to discoveries, inventions and industrial designs, and the rights of artists and performers.

In the author's opinion these rights cannot be considered purely personal rights or rights of ownership. As for their nature and content these rights are at the same time personal and ownership rights. In Luby's opinion rights of ownership associated with personal ownership rights constitute a separate category which includes the rights of gramophone-record makers, the right of radio and television companies to broadcast transmissions, further the rights of innovations and the rights to trademarks.

In Part II the authors mainly deal with copyright and associated rights.

In Part III the rights of discovery, inventions, innovations, and the protection of knowhow are discussed.

Part IV deals with the legal protection of industrial designs and trademarks, the law relating to the designation of the origin of commodities, the right to the trade name and to protection against unfair competition.

The volume relies on the proceedings of a national conference organized by the Institute of Political Sciences and Jurisprudence of the Slovak Academy of Sciences and

the Copyright and Patent Law Committee organized under the auspices of the Institute of Political Sciences and Jurisprudence of the Czechoslovak Academy of Sciences at Smolenice, in May 1966, of which the authors have drawn by taking into account the results of the debates. The positions taken in the studies are partly uniform, partly conflicting with one another. In fact it was the intention of the editor to present a faithful picture of the present state of thinking in the various scopes discussed by the authors who have contributed to the volume.

L. TRÓCSÁNYI

PRÁVA OBČANU (The rights of citizens). Praha, ORBIS, 1969. 432 p.

From the pen of J. GLOS and associates a work has been called into life which in the first place intends to present the essence of the legal status of citizens (General Part), and then to study in certain scopes of society the legal status of citizens and the forms in which the rights of citizens are realized in the fields under study (Special Part). As has been made clear in the preface, the problems implied here cannot be studied in a way restricted to a general theoretical level. Here also the practical repercussions of the particular solutions of problems on the position of the citizens is to be examined. However, the sphere of relations dealt with one by one by this work is not complete, even when the subject-matter embraces the most vital scopes of everyday life.

The *General Part* is put together of two Chapters. In *Chapter 1* (Building of socialism and the legal status of citizens in our society) man and society, the legal status of individual citizens, citizens and various institutions, citizens and law are discussed. In particular, the importance of a stabilized legal order, legality and legal security are emphasized (M. Lakatoš). Chapter 2 (The legal status of citizens in the light of socialist legality) before all reviews the function of the law in society, then it is made clear that socialist legality is not merely a legal concept but it implies a vital political element, and in addition, it is not only confined to the postulate of the strict observance of the law, but also embraces the scope of legislation. Furthermore, it is not in agreement with the postulate of socialist legality, if those responsible for the application of the law may for themselves examine whether or not development has gone beyond a legal norm or another. Then a synopsis is given of the theoretical concept of socialist legality and its practical realization in the past period (J. GLOS).

In the *Special Part* the following Chapters give an insight into the rights of the citizens in a variety of scopes: Fundamental human rights and freedoms (J. CHYSKY); The citizen as working man (J. KOSTEČKA); The citizen as owner of a family home and the user of a family home (J. GLOS); The citizen as consumer (A. KANDA); Damage and liability for damage (J. ĚLIÁŠ); The legal status of the citizen in the course of enforcement of imprisonment (J. TOLAR). The epilogue again has been written by J. Glos, who, by the way, has been the editor of the whole work.

What the authors in the first place had in mind was to make the citizens acquainted with the essentials of their legal position. Concretely, the authors wanted to advise the citizens of their rights and duties once they had been integrated into human society and its organizations, and how these rights and duties took a shape in the particular spheres of everyday life. In addition, the book is not a manual which would serve as guidance in all its details. Nevertheless the picture it offers of the topics here reviewed is complete and theoretically well founded. The foreign reader may find useful information in it of the principal norms of Czechoslovak statutory law.

L. TRÓCSÁNYI

SZKOBELKIN, U. N.: ЮРИДИЧЕСКИЕ ГАРАНТИИ ТРУДОВИХ ПРАВ РАБОЧИХ И СЛУЖАЩИХ

(LEGAL GUARANTEES OF THE LABOUR LAW RIGHTS OF WORKERS AND EMPLOYEES), Yur. Lit. Moscow, 1969. 184 p.

The author tries to make the timeliness of the topic perceptible to the reader by reprinting a few data in the preface to the work: the number of workers in the Soviet Union rose from 56 millions to 85.1 millions between 1958 and 1968, and the estimated number in 1970 would be 91 to 92 millions. Consequently a comprehensive analysis of the guarantees of rights under employment has come forth in the form of a pressing need, all the more because a complex elaboration of the problem is still wanting. The author's work is an attempt to supplement this want.

The book consists of *four* Chapters. Chapter I gives a classification of the guarantees of the observance of the labour law rights of workers and employees. The Chapter opens with an analysis of the notion and categories of these guarantees. By guarantees, the means, methods and conditions are understood which in a socialist society permit the assertion of the rights and freedoms of the citizens. The author distinguishes five categories of guarantees, viz. economic, financial, political, ideological and legal. In connection with the legal guarantees of the realization of the labour law rights of workers and employees the author remarks that there is no uniform concept in the theory of law either as regards the notion of legal guarantees or their system (p. 29). After an analysis of the relevant views the author sums up his own opinion as follows: The legal guarantees of labour law rights are the legal and organizational means and methods which in a socialist society guarantee the establishment of labour relations, the unhampered assertion and safeguard of the labour law rights of workers and employees, and their restoration if violated. The author then studies the particular guarantees in accordance with this classification.

Chapter II deals with the legal guarantees associated with the establishment of labour relations, with the question of the unobstructed conclusion of a labour contract. It analyzes the essentials of the right to work in detail, deals with the various opinions associated with the nature of this right, then he offers a definition of the right to work (p. 65). It sums up certain problems of labour force economy and the organized manpower recruitment in a separate Section.

In *Chapter III* follows an analysis of the legal guarantees promoting the assertion of the labour law rights of the citizen within the framework of labour law relations and other relations associated with them. One of these is first of all the control over the observance of the rights of labour by the state and society. The condition of the effectiveness of these guarantees are the regularity of supervision, an adequate number of persons entrusted with supervision, the access to documentary and other relevant matter, the appropriate forms of supervision, its completeness and many-sidedness, the obligatory implementation of the measures introduced for the elimination of irregularities. Another postulate of importance is the agreement between enterprisa management on the one part, and the political and social agencies and workers on the other. In this connection the author mentions that in legal literature the agreement of the social agencies, in particular of the trade unions to the measures taken by the enterprises is considered an important form of supervision (p. 103). In this connection the author discusses the various forms of agreement by the subjects concerned in their minutest details, and distinguishes simple agreement, within it agreement with the social and political agency, and with the worker himself, respectively, further the composite form of agreement, when there has to be agreement with the social and political agency, or several political and social agencies, and finally agreements with the worker and the social and political agencies. A particularly

effective means of the translation of labour law rights into reality is the postulate of the consent of the worker to the measures of enterprisa management. The author makes the statement that the sphere of such and similar measures is not sufficiently wide in Soviet law (p. 127). So, in conformity with effective law, the worker's consent is needed to his transfer to another permanent assignment, to his recall from paid vacations, to overtime work by invalids, provided that special statutory provisions do not prohibit the performance of overtime work by such persons at all, to the delegation on detached duties of expectant mothers from the fifth month of their pregnancy, etc. For the reinforcement of the safeguard of the rights of the workers the author would have the sphere of cases extended where the measures of the enterprisa management cannot be effective, unless with the agreement of the worker (he would have overtime work, work on holidays and days of rest made dependent on the consent of the workers). The exceptions to this rules should be enumerated exhaustively (in the event of accidents, disasters, etc. a consent of the workers would not be needed). The author distinguishes three variants of the composite forms of agreement (gradual, i.e. applications to definite agencies should be preceded by the consent of another agency or person, parallel, when the consent of the one agency or person does not depend on that of another agency or person, finally mixed, when agreement is gradual with respect to the one agency or person, whereas parallel to the other person or agency). This Chapter ends with labour law legislation and the problems of the liability for the infringement of rights of employees and workers under labour law. Here a brief summary is given of the various categories of liability.

Chapter IV of the work deals with the legal guarantees of the restoration of infringed rights. Here in the first place attention is given to the right of action, then to the order of the restoration of the violated rights of workers and employees. In this connection the question of procedural guarantees is discussed.

L. TRÓCSÁNYI

de la MUELA; ADOLFO, MIAJA: DERECHO INTERNACIONAL PRIVADO, Vol. I. (INTRODUCTION AND GENERAL PART) 5th EDITION 1969; Vol. II. (SPECIAL PART) 4th EDITION, 1967.

The Spanish literature of private international law shows a very marked progress in this century and the Spanish authors rendered great services in the encouragement and advancement of the evolution of the science of the conflict of laws. Besides the work mentioned above written by Professor Adolfo Miaja de la Muela excellent systematic and comprehensive general works were published by Trias y Giró y Trias de Bes (1921), Trias de Bes (1932—1933, 2nd ed. 1940), Lasala Llanas (1933), Gestoso Tudela (1936), Barcia Trelles (1936), Yanguas Messía (2nd ed. 1958), Orrie (1952), Goldschmidt (Sistema, 2nd ed. 1952—1954, Suma, 2nd ed. 1958), Aguilar Navarro (2nd ed. 1964), Herrero Rubio (2nd ed. 1964). The development of the Spanish literature is furthered by the fact that on the initiative of Trias de Bes a new draft bill of the Preliminary Title of the Civil Code comprising the conflict rules came before the Spanish Cortes. The draft bill has not yet been enacted, the reason of which may be discovered in the uncertainty concerning the solution of the problems of the conflict of laws, in the essential divergences between the theories elaborated by the authors and in the profound crisis of the science of private international law.

Among the relating Spanish works, in my opinion, one of the greatest value is the book published by Miaja de la Muela. It is a masterpiece, which may be considered as one of the most excellent legal works of our century. It is a very valuable scholarly writing, an outstanding addition to the literature on a subject which in the past has occasionally suffered from political overtones, an admirable book bound to appeal to students of law

and politics, scholars and the general reader, an extremely able work, well conceived, showing a complete mastery of the subject and written in a clear and attractive style. Its importance is epoch-making. From the point of view of its importance it may be compared with the «Über die Collision der Privatrechtsgesetze verschiedener Staaten», published in 1841 and 1842 by Wächter, which has brought to an end the centuries old domination of the Statute-Theory; with the lecture delivered by Mancini at the University of Torino in 1851, in which he advocated the application of the *lex patriae* instead of the *lex domicilii*; with the Vol. VIII of the System des römischen Rechts by Savigny, which became the basis of the legal evolution in the European Continent in the XIXth century; and with the "Commentaries on the Conflict of Laws (1864)" by Story, which started the development of the science of the conflict of laws in the United States. "Il faut souhaiter à ce livre — writes Batiffol — qu'il continue à exercer son influence due à sa précision, sa clarté et sa fermeté". (Revue critique. 1970, p. 599.)

In the Introductory Part of the first volume of the work the author deals with the concept of private international law (pp. 9--22), with its nature (pp. 22--36), its basis (pp. 36--43), its sources (pp. 43--56) and its science (pp. 56--75). In the General Part of the first volume he analyses the doctrinal systems (pp. 75--243), the problem of the technics of the conflict of laws (pp. 243--259), the principles concerning conflict rules (pp. 259--345), the application of foreign law (pp. 345--439) and the positive law of conflicts (pp. 439--492). In volume II the author deals in separate chapters with the questions connected with nationality (pp. 7--113) and the position of foreigners (pp. 113--167), the conflict rules in civil law (pp. 167--322), commercial law (pp. 322--390), criminal law (pp. 390--414) and the law of civil procedure (pp. 414--467).

I find that the first great merit of the author is that he has become perfectly aware of the profound crisis of the positive private international legal systems in several countries and of the crisis of the science of the conflict of laws (Vol. I, p. 239.). Up to the present the authors did not succeed to find the way out of this crisis. The crisis of the positive legal systems — he writes — is manifest in the facts that the persons whose capacity is recognized in one country, lose that capacity as soon as they cross the frontier; that the contracts concluded with *bona fide* in one country are considered invalid in others; that the judgements passed by courts abroad in regular legal proceedings cannot be enforced at home; that the application of the public policy clause renders quite uncertain the application of the foreign law, even when according to the conflict rules of the *forum* this law should be applied. The crisis becomes obvious also in the regulation of the legal problems related to the nationality and position of foreigners.

The same crisis may be observed in the science of private international law in which for centuries the most contradictory theoretical tendencies followed each other without being able to give reassuring, comforting answers to problems of the solution of the conflict of laws. So, since Wächter has brought to an end the feudal Statute-Theory, in the second half of the last century became prevailing the *universalist-internationalist tendency* based on idealist philosophical ideas, the domination of which was followed by the *particularist-nationalist* trend which developed in the intellectual atmosphere of the *Begriffsjurisprudenz*. As the reaction of the conceptualism and dogmatism of the latter, in the last decades the modern *empirical* trend became dominating, the rule-of-thumb method, which denies the importance of general principles in private international law and without general leading ideas, under the influence of the philosophy of Charles Sanders Pierce, William James and Dewey, from the position of the pragmatism and instrumentalism, tries to solve problems of the conflict of laws.

Where is the way out from this crisis? The author points out correctly that private international law has to be entirely transformed, it has to guarantee the human rights, all

those vital subjective rights which, since World War II, the Law of Nations has been trying to protect. It has to make an effort to secure the universal protect. It has to make an effort to secure the universal protection of the acquired rights, to satisfy the natural human needs, to meet the human demands. "Es innegable — as the author puts it — que el juego de las normas de conflicto atenta en muchas ocasiones a los mas elementales derechos subjetivos que le ordenamiento internacional tiende a tutelar desde el fin de la segunda guerra mundial". (Vol. I, p. 240.) In his opinion private international law has to eliminate the limping legal relations, the "*situaciones claudicantes*", which apply in the country of their origin, in other countries however do not apply. The future private international law has, in his eyes, to be bound to the changes of the Law of Nations, the indirectly regulating conflict rules have to be substituted gradually by directly legally regulating rules. In the science of private international law formalism should come to an end and the teleological and axiological tendencies have to grow in importance. And "la orientacion más clara sea la que marque la primacia de derecho de cada pueblo a sus riquezas y recursos naturales sobre los intereses, hasta ahora fuertemente defendidos por el Derecho internacional, de los inversionistas extranjeros". (Vol. I, p. 242.)

I consider as the second great merit of the author that he has completely understood the importance of the application of the comparative method and applies this method admirably. He emphasizes correctly that the application of the comparative method should not be confined to the exposition of the Western capitalist legal systems, but the Western lawyer has to study the legal systems of the socialist states too, because "en muchos de ellos existen ya sistemas conflictuales importantes por el volumen de sus reglas y por la técnica que las presiden". (Vol. I, p. 241). The author sees well that "la diferencia de organización económica y política entre los países capitalistas y los socialistas, unida a la emancipación en masa de la sociedad internacional, a la que corresponde un nuevo Derecho de Gentes". (Vol. I, p. 241.)

Another great merit of the author is that one may obtain the correct solution of the conflicts in the domain of private international law only if one studies thoroughly those conflicts of laws too, which may be observed in commercial, procedural and criminal laws and if one tries to find the identical and heterogenous principles in the solution of the conflicts. I am convinced, too, that the legal nature and the principles of the solution of the conflicts of laws are similar wherever the conflict takes place and are similar even then when the conflict appears in international, interregional (interlocal) and intertemporal form. Moreover, the principles of the solution of the conflicts are similar then too, when the rules of various branches of the legal system, the various legal institutions and the various individual legal rules (contracts or judgements) conflict within the same legal system. I shall try to prove this in my new book now in press which will be published in English language under the title "The Conflicts of Laws in the Western, Socialist and Developing Countries".

Finally, beside other merits another great merit of this work is in my eyes that it gives original and very interesting answers to the generally contested questions of private international law and that it enriches the science of the conflict of laws with very interesting, convincing new theories elaborated with great care and attention. There are especially interesting and new comments to be found on the principles dominating the conflict rules: on the principles of independence (Vol. I, pp. 262—309), autonomy (pp. 309—326), bilateral structure (326—333), internationalization (pp. 333—337), exclusivity (pp. 337—340), non-retroaction (pp. 340—345) of the conflict rules, on the application of the public policy clause (pp. 358—395), on the respect of acquired rights (pp. 423—439). I fully agree with the author in everything he says about the application of the principles of the *renvoi*, the preliminary question, the more effective law (pp. 277—309) and I approve

that he expressly takes a stand against the application of the foreign conflict rules by explaining that “admitir el legislador la aplicación, en algunos o en todos los . . . supuestos de reglas conflictuales extranjeras, aparte de las dificultades ya mencionadas, lleva consigo otro inconveniente, el de complicar inutilmente el sistema conflictual del país, haciendo más difícil para el futuro cualquier intento de internacionalización de las reglas de conflicto”. (p. 308).

I. Szász

Bibliographia

HUNGARIAN LEGAL BIBLIOGRAPHY 1970. 2nd PART

This bibliography is the continuation of the former one published in our issue No 3—4 of 1970. (Tomus 12. pp. 471—486.) It contains legal works issued as monographs in Hungary between the 1st of July and the 31 of December, 1970. material of periodicals (articles and book reviews) and studies published in collective works.¹

The bibliography gives the English and Russian translations of the original titles, too. If the work listed has a summary in foreign languages, it is also indicated.

The bibliography is edited by Lajos Nagy and Katalin B. Veredy.

ВЕНГЕРСКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ 1970, 2-ая ЧАСТЬ

Настоящая библиография присоединяется к библиографии, опубликованной в нашем журнале в 3—4 номерах 1970 г. (Том 12. стр. 471—486.) и содержит в себе самостоятельные юридические издания, материалы, опубликованные в сборниках за время с 1 июля до 31 декабря 1970 г.¹

В библиографии наряду с заглавием мы даем английский и русский перевод заглавий. Если имеется резюме на иностранном языке, это отмечается особо.

Библиографию составили Лайош Надь—Каталин Б. Вереди.

The periodicals and their abbreviations:

- ÁI. = Állam és Igazgatás [State and Administration] 19. year. 1970. Nos 6—12.
ÁJ. = Állam- és Jogtudomány. [Legal and Administrative Sciences] Vol. 13. 1970. Nos 2—4.
AJurid. = Acta Juridica Academiae Scientiarum Hungaricae. Tomus 12. 1970. Nos 3—4.
AkadKözl. = A Magyar Tudományos Akadémia gazdasági- és jogtudományok osztályának közleményei. [Communications of the section of economic and legal sciences of the Hungarian Academy of Sciences.] 1970. Nos 1—4.

Разработанные журналы и их сокращения

- ÁI. = Állam és Igazgatás [Государство и управление] 19 Том. №№ 6—12. 1970 г.
ÁJ. = Állam- és Jogtudomány [Наука государства и права] 13. Том. № 2—4. 1970 г.
AJurid. = Acta Juridica Academiae Scientiarum Hungaricae. Tomus 12. 1970. Nos 3—4.
AkadKözl. = A Magyar Tudományos Akadémia gazdasági- és jogtudományok osztályának közleményei. [Известия отдела экономических и юридических наук ВАН.] № 1—4. 1970 г.

¹ The material for the period 1945—1965 is resumed in the following publication: Bibliography of the Hungarian legal literature. 1945—1965. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1966. 315 p.

¹ Материал от 1945 до 1965 гг. содержит: Bibliography of the Hungarian legal literature. 1945—1965. [Библиография венгерской юридической литературы. 1945—1965.] Budapest, Akadémiai Kiadó, 1966. 315 p.

HLR.	= Hungarian Law Review 1969. [1970.] No. 1.	HLR.	= Hungarian Law Review. [Обзор венгерского права.] 1969. [1970.] No. 1.
JK.	= Jogtudományi Közlöny. [Law Journal] 25. year 1970. Nos 6--12.	JK.	= Jogtudományi Közlöny. [Вестник юридических наук] 25-ый год изд. №№ 6--12. 1970 г.
MTud.	= Magyar Tudomány. [Hungarian Science] 1970. Nos 7--12.	MTud.	= Magyar Tudomány [Венгерская наука]. №№ 7--12. 1970 г.
OVPPr.	= Obzor vengerszkgogo prava. [Hungarian Law Review.] 1969. [1970]. No. 1.	OVPPr.	= Обзор венгерского права. 1969. [1970.] № 1.
RDH.	Revue de Droit Hongrois. [Hungarian Law Review.] 1969. [1970.] No. 1.	RDH.	= Revue de Droit Hongrois. [Обзор венгерского права.] 1969. [1970.] No. 1.
TSz.	= Társadalmi Szemle. [Social Review.] 1970. Nos 6-- 12.	TSz.	= Társadalmi Szemle. [Об- щественный обзор] 24-ый год изд. №№ 6--12. 1970 г.

The Collective works and their abbreviations² Разработанные сборники и их сокращения²

Acta Bp. Tomus 12.	— Acta Facultatis politico-iuridicae Univer- sitaris Budapestinensis. Tomus 12. Bp. Allami ny. 1970. 173 p.
Droit hongr. — Droit comparé	= Droit hongrois — droit comparé. Études pour le VIII ^e Congrès international de droit comparé. Bp. Akadémiai Kiadó, 1970. 357 p.
Krim. tanulm. 8. köt.	= Kriminálisztikai tanulmányok. 8. [köt.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. p.
Pénzügyi büntettek	= Pénzügyi büntettek és szabálysértések. Szerk. Szatmári Lajos. Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 424 p.

Other abbreviations — Другие сокращения

Bp.	= Budapest [Будапешт]
compil.	= compiled by [составил]
Dt. Zusammenfassung	= Deutsche Zusammenfassung [German summary] [Немецкое содержание]
ed.	= edition, edited by [издание, под редакцией]
Eng summary	= English summary [английское содержание]
изд.	= издание, издательство [edition]
köt.	= kötet [volume] [том]
ktár	= könyvtár [library] [библиотека]
ny.	= nyomda [printing house] [типография]
összeáll.	= összeállította [compiled by] [составил]
перераб.	= pererabotanni [revised]
publ.	= publication, published by [публикует]
публ.	= публикует [publication, published by]
Rés. franc.	= Résumé français [French summary] [французское содержание]
rev.	= revised [переработанный]
Русск. содерж.	= Русское содержание [Russian summary]
szerk.	= szerkesztette [edited by] [издание, под редакцией]
сост.	= составил [compiled by]

² Here we deal only with those collective works which belong to several legal branches. The works pertaining to one single legal branch only are included in their proper branches. The collective works have been analysed too, and have been placed in the proper legal branch.

² Туда зачисляются только сборники конспектного характера, относящиеся к различным отраслям права. Материалы одной отрасли права находятся там. Сборники мы разработаем тоже аналитически и статьи находятся в соответствующей отрасли права.

Books of Reference — Справочные издания

Collected legislative acts — Сборники законодательства

Hatályos jogszabályok gyűjteménye. 1945—1968. Közzéteszi a Magyar Forradalmi Munkás-Paraszt Kormány Titkársága — az Igazságügyiminisztérium — a Legfőbb Ügyészség. Szerk. Gál Tivadar — Katona Zoltán — Szilbereky Jenő. [Collection of legal statutes in force. 1945—1968. Compiled by a working group composed of officials of the Secretariat of the Government, the Ministry of Justice, and the Procurator General's Office. Ed. by Gál, T. — Katona, Z. — Szilbereky, J. Сборник действующих законодательных актов 1945—1968 гг. Ред. Гал Тивадар — Катона Золтан — Силберекы Енő.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 5. köt. Nemzetközi szerződések. Összesített szám- és tárgymutató. [Vol. 5. International contracts. Complete combined index of numbers and subject. Том 5. Международные договоры. Сводный указатель цифр и имен.] 1135 p.

Scientific records — Сборники статей

A Budapesti Eötvös Loránd Tudományegyetem Állam- és Jogtudományi Karának Actái. 12. [kötet] Szerkeszti a Kar Tudományos és Módszertani Bizottsága. Acta Facultatis politico-iuridicae Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös nominatae. Tomus 12. Redigit Commissio Scientiae et methodi studiorum Facultatis. Вр. Állami ny. 1970. 173 p. — Русск. содерж. — Dt. Zusammenfassung.

Droit hongrois — Droit comparé. Études pour le VIII^e Congrès international de droit comparé. Hungarian law-comparative law. Essays for the 8th International Congress of comparative law. Ed. by Zoltán Péter. [Венгерское право — сравнительное право. Статьи для VIII — го международного конгресса по сравнительному праву.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 357 p.

Pénzügyi bűntettek és szabálysértések. A pénzügyi kriminalitás kérdései az elméletben és a gyakorlatban. Szerk. Szatmári Lajos. [Financial crimes and petty offences with finances. Problems of criminality in the field of finances in theory and practice. Ed. by Szatmári Lajos. Финансовые преступления и поступки. Теоретические и практические вопросы финансовой криминальности. Ред. Лайош Сатмару.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 424 p.

Legal sciences series — Серии по юридической науке

Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécsi publicata. Вр. Tankönyvkiadó, Pécsi Szikra ny. 1970.

67. ROMÁN László: A szervezeti jellegű belső szabályzatok természete különös tekintettel a kollektív szerződésre. [Nature of internal regulations bearing upon organization, with particular respect to the collective contracts. Природа внутренних уставов организационного характера с особым вниманием на коллективный договор.] 36 p.

68. VARGYAI Gyula: A nemzeti kérdés és integráció. Adalékok Jászi Oszkár nemzetiségi koncepciójának értékeléséhez. [The national problem and integration. Contributions to the evaluation of O. Jászi's ideas on national minorities. Национальный вопрос и интеграция. Материалы к оценке национальной концепции Оскара Яси.] 24 p.

69. JUDI István: Munka és erkölcs. [Labour and morals. Труд и мораль.] 44 p.

70. MARKOS György: A megyei tanácsai szervek tervezőtevékenysége. [Planning activity of the organs of county councils. Деятельность по планированию органов комитатских советов.] 32 p.

71. TREMMEL Flórián: A bizonyítás és a bizonyíték fogalma a büntetőeljárásban. [The concepts of the action and objects of evidence in the criminal procedure. Понятия «доказывание» и «доказательство» в уголовном судопроизводстве.] 38 p.

Bibliographies — Библиография

NAGY L[ajos] — VEREDY K[atalin] B.: Hungarian legal bibliography. 1969. 2nd part. Венгерская юридическая библиография. 1969. II-я часть. A Jurid. 1—2/1970. 281—296. Idem 1970. 1st part. Idem 1970. II-я часть. A Jurid. 3—4/1970. 471—486.

Book reviews — Рецензии

Bibliographie juridique roumaine. 1944—1968. [Rumanian legal bibliography. 1944—1968. Библиография румынской юридической литературы.] București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969. 410 p. Вр. Nagy Lajos. — Рец. Nagy Lajos. A J. 2/1970. 396—399.; JK. 7/1970. 387—388.

I. Theory of State and Law — Теория государства и права

Books — Книги

Állam- és jogelmélet. Egyetemi tankönyv. Írták: *Antalfy György—Samu Mihály—Szabó Imre—Sztóczky Mihály*. Szerk. *Samu Mihály*. [The theory of state and law. A university textbook. By *Antalfy György—Samu Mihály—Szabó Imre—Sztóczky Mihály*. Ed. by *Samu, M.* Теория государства и права. Учебник для университетов. Авторы: *Анталфи Дьёрдь—Шаму Михай—Сабо Имре—Сотаци Михай*. Ред. *Шаму Михай*.] Вр. Tankönyvkiadó, 1970. 586 p.

Droit hongrois—droit comparé. Études pour le VIII^e Congrès international de droit comparé. Hungarian law—comparative law. Essays for the 8th International Congress of Comparative Law. Edited by *Z. Péteri*. [Венгерское право — сравнительное право. Статьи, написанные к VIII конгрессу по сравнительному праву. Ред. *З. Петери*.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 357 p.

SZOTÁCZKY Mihály: A jog lényege [On the essence of law. Сущность права]. Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 368 p. [Bibliogr. passim.]

Articles — Статьи

JUDI István: Munka és erkölcs. [Labour and morals. Труд и мораль.] Pécs, Pécsi Szikra ny. 1970. 44 p. /Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécs publicata 69./ — Dt. Zusammenfassung. — Русск. содерж.

KULCSÁR Kálmán: Historical development of the law-applying functions; social conditions and legal evolution. [Историческое развитие функции применения права. Общественные условия и эволюция права.] = Droit hongr. — Droit comparé. 51—73.

PÉCSKA Vilmos: The relation of written and unwritten sources of law in contemporary hungarian legal system. [Соотношения писаных и неписаных источников права в современной венгерской системе права.] = Droit hongr. — Droit comparé. 13—22.

PÉCSKA V[ilmos]: Recht und Wert. [Law and value. Право и ценность.] AJurid. 4—3/1970. 375—406. — Eng. summary. Русск. содерж.

PÉCSKA Vilmos: Kísérletek a jog ontológiai megalapozására. [Efforts to give ontological fundaments to law.] Попытки по онтологическому обоснованию права.]

ÁJ 2/1970. 189—229. — Rés. franç. Русск. содерж.

PÉCSKA Vilmos: Természetjog és pozitív jog. [Law of nature and positive law. Естественное право и позитивное право.] ÁJ. 4/1970. 635—661.

PÉTERI Zoltán: A társadalmisság kérdései a jogösszehasonlításban. [Problems of social substance in comparative law.] Вопросы общественности в правовом сравнении. [AJ. 2/1970. 230—248. — Rés. franç. Русск. содерж.

PÉTERI Zoltán: Some aspects of the sociological approach in comparative law [Некоторые вопросы социологического подхода в сравнительном праве.] = Droit hongr. — Droit comparé. 75—94.

SZABÓ Imre: Le traitement de l'équité dans le système juridique hongrois. [Справедливость в венгерской системе права.] = Droit hongr. — Droit comparé. 23—50.

VARGA Csaba: A jogtudományi fogalomképzés néhány módszertani kérdése. [Some methodological problems of the wording of concepts in jurisprudence. Некоторые методологические вопросы сложения понятий в области правовой науки.] ÁJ. 3/1970. 589—613.

VARGA Csaba: A preambulmok problémája és a jogalkotási gyakorlat [On the problem of preambles and the relevant practice in law-making. Проблема преамбул в практике правотворчества.] AJ. 2/1970. 249—307. — Rés. franç. Русск. содерж.

Book reviews — Рецензии

PÉCSKA Vilmos: Jogforrás és jogalkotás. [Source of law and law-making. Источник права и правотворчество.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1965. 497 p. By *Varga Csaba* — Рец. *Varga Csaba*. JK. 9/1970. 502—509.

SEIDLER G. L.: Politikai gondolkodás az ókorban és a középkorban. [Political thought in the antiquity and in the Middle Ages. Политическое мышление в древние и средние века.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1967. 454 p. — By *Tibor Vas* — Рец. *Тибор Вас*. JK. 11/1970. 615—617.

II. State Law. Constitutional Law — Государственное право

Books — Книги

BINARI Ottó: Socialist representative institutions. [Социалистические представительные органы.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 279 p. [Bibliogr. passim.]

Articles — Статьи

ÁDÁM Antal: Az állami szervek mellérendeltségi kapcsolatainak főbb csoportjai és eszközei. [The main categories and means of coordination-relationships of government organs. Основные группы и средства отношений неподчиненности государственных органов.] JK. 12/1970. 625—632.

ÁDÁM Antal: A képviselői jogok és kötelező szabályozásának problémái. [Problems of the regulation of the rights and obligations of M. P's. Проблемы регулирования депутатских прав и обязанностей.] AI. 8/1970. 683—693.

VIHARI Ottó: Les relations entre l'Etat et les églises dans les pays socialistes. [Правовые отношения между государством и церквями в социалистических странах.] = Droit hongr. — Droit comparé. 259—274.

VIHARI Ottó: Le sens et les formes de l'unité de la législation et de l'exécution dans l'Etat socialiste d'aujourd'hui. [Ways and forms of the unity of legislation and execution in modern socialist states. Смысл и формы единства законодательства и его исполнения в современном социалистическом государстве.] AJurid. 3—4/1970. 341—374. — Dt. Zusammenfassung — Русск. содерж.

KOVÁCS István: La division des attributions créatrices de droit dans le système des organes centraux de l'Etat. [Разделение задач по законодательству в системе центральных государственных органов.] = Droit hongr. — Droit comparé. 219—233.

LÓRINCZ Lajos: Az Ideiglenes Nemzetgyűlés megalakulásának jelentősége. [On the importance of the formation of the Hungarian Provisional National Assembly. Значение создания Временного Национального собрания. 1944—1945.] AJ. 2/1970. 359—361.

MOLNÁR István: A választójogi törvény módosítása elé. [Preliminary comments to the amendment of the election law. Перед изменением закона о выборах.] AI. 7/1970. 577—587.

SCHMIDT Péter: Képviselő és választójog az 1970. évi III. tv. tükrében. [Representation and right to vote as reflected by Act III of 1970. Представительство и избирательное право по закону III от 1970 года.] AI. 11/1970. 982—994.

SZABÓ Imre: Az emberi jogok nemzetközi katalógusának fejlődéséhez. [On the improvement of the international catalogue of human rights. К развитию международного каталога прав человека.] AJ. 2/1970. 179—188. — Rés franç. Русск. содерж.

Book reviews — Рецензии

VIHARI Ottó: A szocialista államszervezet • alkotmányos modelljei. [Constitutional models of the socialist organization of states. Конституционные модели социалистической государственной системы.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1969. 515 p. — By Szentpéteri István — Рец. Иштван Сентпетери. AJ. 4/1970. 780—784.

III. Administrative Law —
Административное право

Books — Книги

FIGZERE Lajos: Az állami vállalat a gazdaságirányítás új rendszerében. [State-owned companies in the new system of economic management. Государственное предприятие в новой системе хозяйственного управления.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 255 p. /Vállalati gazdálkodás./

FONYÓ Gyula: Községi igazgatás. [Local administration. Сельское управление.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 353 p. [Bibliogr. 311—333.]

A földművelésügyi szakigazgatás története. 1867—1948. Szerk. Pataky Ernő. [History of administration in the field of agriculture from 1867 to 1948. Ed. by Pataky, E. История венгерского сельскохозяйственного управления. 1867—1948 гг. Ред. Патаки Эрнő.] Bp. Mezőgazdasági Kiadó, 1970. 305 p.

IMRE Iván—REMÉNYI-GYENES István: A közúti szabálysértések. Autósok, motorosok kézikönyve. [Offences in the road traffic. A manual for motorists. Административные проступки в транспорте. Справочник для автомобилистов и мотоциклистов.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 377 p.

KAMPIS György—VARGA József: Kiszajátítás. [On expropriation. Экспроприация.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 503 p. [Bibliogr. 483—485.]

KILÉNYI Géza: Az államigazgatási eljárás alapelvei. [Fundamental principles of the administrative procedure. Основные принципы административного производства.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 353 p. [Bibliogr. 337—342.]

A közigazgatási szabályozó rendszer továbbfejlesztése a tanácsok és szerveik gazdálkodásában s a területfejlesztésben. Szerk. Papp Lajos. [Development of the system of economic directives in the economic activity of the councils and their

subordinated bodies and in the field of regional development. Edited by *Papp, Lajos*. Дальнейшее развитие экономической регулирующей системы в хозяйствовании советов и их органов, а также в территориальном развитии. Ред. Лайош Памп.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 128 p.

A közúti közlekedés szabályai. [KRESZ.] Összeáll. *Kasza Sándor—Zsom-bory László*. Lezárva: 1969. április 30. [Rules on road traffic [KRESZ.] Comp. by *Kasza, S.—Zsom-bory, L.* Closed: April 30, 1969. Правила дорожного движения. Сост. *Каса Шандор—Жомбори Ласло*. До: 30 апреля 1969 г.] Вр. Műszaki Kiadó, 1970. 191 p.

A községi tanácsok mezőgazdasági és élelmiszerügyi feladatai. Szerk. *Kozári János*. [Tasks of village councils in the fields of agriculture and public supply. Сельскохозяйственные и продовольственные задачи сельских советов.] Вр. Mezőgazdasági Kiadó, 1970. 260 p.

Magyar bányajog. Összeáll. *Tárkány Szűcs Ernő—Radnay József—Kiss László*. [Hungarian mining law. Венгерское горное право.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 734 p.

A művelődésügyi igazgatás kézikönyve. Összeáll. A Művelődésügyi Minisztérium szerkesztőbizottsága. Vez. *Horváth Márton*. 1. köt. Oktatásügyi igazgatás, 2. köt. Kulturális igazgatás. [A textbook of administration in the fields of culture and education. Compiled by a drafting committee of the Ministry for Culture and Education, headed by *Horváth, M.* Vol. 1. Administration of education. Vol. 2. Administration in the field of culture. Справочник по управлению просвещением. 1. Управление образоваем. 2. Управление культурой.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 1087, 773 p.

A népgazdasági irányítás rendszere. Szerk. *Bálint József*. [System of economic management on national scale. Ed. by *Bálint J.* Система хозяйственного управления. Сост. *Балинт Йожеф*.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 442 p.

Pénzügyi bűntettek és szabálysértések. A pénzügyi kriminalitás kérdései az elméletben és a gyakorlatban. [Tanulmánygyűjtemény.] Szerk. *Szatmári Lajos*. [Financial crimes and offences. Problems of criminality in the field of finances in theory and practice. A collection of papers. Ed. by *Szatmári, L.* Финансовые преступления и административно-уголовные проступки. Вопросы финансовой криминальности в теории и практике. Ред. *Сатмари Лайош*.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 423 p. [Bibliogr. passim.]

SCHIRILLA György: A növényvédelem jogi vonatkozásai. [Legal aspects of the protection of plants. Юридические аспекты защиты растений.] Вр. Mezőgazdasági Kiadó, 1970. 271 p.

A vasutakról szóló [1968. évi IV.] törvény. Lezárva: 1969. márc. 31. [Act IV of 1968 on railways. Closed: March 31, 1969. A smaller collection of statutes. Закон № IV. 1968 г. о железных дорогах. До 31 марта 1969 г.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 395 p. [Kis jogszabálygyűjtemény./]

Articles — Статьи

ALBRECHT László: A tanácsrendeletalkotás jogi szabályozásának néhány problémája. [Some problems of the legal regulation of the making of laws by the councils. Некоторые проблемы правового регулирования правотворческой деятельности советов.] *ÁI.* 6/1970. 489—504.

BERÉNYI Sándor: Az igazgatástudomány szerepe az államigazgatási rendszerünk fejlesztésében. [Előadás. Вр. ELTE Állam- és Jogtudományi Kar 1970. jún. 11—12.] [The role of the administrative sciences in the improvement of the system of state administration in Hungary. Роль науки управления в развитии нашей системы государственной администрации.] *ÁI.* 8/1970. 694—705, 799—813.

BENCÉDY József: Közoktatásunk fejlődése a tanácsok megalakulása óta. [On the development of public instruction after the introduction of the council system. Развитие народного образования со времени создания советов.] *ÁI.* 10/1970. 937—948.

BIHARI Ottó: A tanácsok bizottságai. [The committees of councils. Комиссии советов.] *ÁI.* 9/1970. 769—778.

BUDZSÁKLI Máttyás: A községi egységes szakigazgatási szervek működése. [Functioning of the unified special administrative organs in villages. Деятельность единых отраслевых органов в селах.] *ÁI.* 8/1970. 714—725.

BUDZSÁKLI Máttyás: A tanácsok és szerveik együttműködése a nem tanácsi szervekkel. [Co-operation between councils, councils organs, and other bodies. Сотрудничество советов и их органов с другими органами.] *ÁI.* 12/1970. 1057—1066.

CSOLLÁK Gábor—SZILAS Pál: Az ipari jellegű szolgáltatások helyzete és fejlesztése. [Conditions and development of services in the field of industry. Положение и развитие услуг промышленного характера.] *ÁI.* 7/1970. 610—619.

FICZERE Lajos: A vállalati önállóság szabályozásának alternatívái. [Alternatives to the regulation of the independence of state enterprises. Альтернативы по регулированию самостоятельности предприятия.] *ÁI.* 9/1970. 821—827.

FONYÓ Gyula: Szintek szerinti szabályozás a tanácstörvényben. [Hierarchie regulation as put down in the Act on the councils. Регулирование по уровням в законе о советах.] *ÁI.* 11/1970. 995—1007.

GÁBOR József: A gyermekvédelmi munkaértekezletek. [Work conferences dealing with the protection of the youth. Рабочие совещания по охране детей.] *ÁI.* 8/1970. 706—713.

GONDA György: A tanácsok tevékenysége a lakosság kommunális- és szolgáltatási igényeinek kielégítésében. [The activities of councils in meeting the demands of the population concerning communal services and utilities. Деятельность советов по удовлетворению потребностей населения в области коммунальных и других услуг.] *ÁI.* 10/1970. 914—924.

HOÓZ István: The impact of population policy-measures and the economic situation on birth-rates in the inter-war period in Hungary. [Мероприятия в области демографической политики и влияние экономического положения на рождаемость в Венгрии в период между двумя мировыми войнами.] *A.Jurid.* 3- 4/1970. 407—436. — Русск. содерж. Dt. Zusammenfassung.

HORVÁTH Albert: A végrehajtó bizottság szerepe, szervezete, működése, aktusai. [Role, organization, functioning, and acts of the executive committee of councils. Роль, структура, деятельность и акты исполнительного комитета.] *ÁI.* 8/1970. 673—682.

HÚSZÉVES A tanácsrendszer. [Twenty years of the council system. Двадцать лет системе советов.] *ÁI.* 10/1970. 865—868.

KASSAI János: A tanácsok szervezete, működése, aktusai. [Organization and functioning of the councils. Организация, деятельность, акты советов.] *ÁI.* 9/1970. 779—785.

KISS György: A tanács ellenőrző-beszámoltató tevékenysége. [Council activity in the field of inspection and demanding reports. Контрольно-отчетная деятельность совета.] *ÁI.* 6/1970. 515—525.

KISS Pál—KOVÁCS Tibor: Eredmények a feladatok a személyzeti munkában. [Achievements and tasks in the activity of personnel departments. Результаты и задачи в работе с кадрами.] *ÁI.* 10/1970. 925—936.

KOLOZSVÁRI Lajos—SZÖLLŐS Gábor: A tanácsok és szerveik gazdasági, pénzügyi

önállóságának tapasztalatai. [Experiences with the economic and financial autonomy of the councils and council organs. Опыты по экономической и финансовой самостоятельности советов и их органов.] *ÁI.* 7/1970. 620—630.

KOVACSICS József: Egy reprezentatív módszerrel végzett közvéleménykutatás eredményei. [Results of a public opinion poll carried out with the representative method. Результаты исследования общественного мнения, проведенного репрезентативным методом.] *ÁI.* 12/1970. 1113—1122.

KÖVESDI Ferenc: A községi szabálysértési ügyintézés tapasztalatai. [Experiences with the settlement of petty offences in villages. Опыты по делопроизводству по административным проступкам в селах.] *ÁI.* 8/1970. 726—732.

LETÉNYI Árpád: A város- és községrendezési tervek tapasztalatai. [Experiences with the planning schemes of cities and villages. Опыты по планированию благоустройства городов и сел.] *ÁI.* 6/1970. 544—554.

LUKÁCSY Róbert: A nagyközségek alakításáról. [On the formation of villages with a higher degree of autonomy. О создании крупных сел.] *ÁI.* 12/1970. 1085—1093.

MARKOS György: A megyei tanácsai szervek szervezőtevékenysége. [Planning activity of the organs of county councils. Деятельность по планированию органов комитатских советов.] Pécs, Auctoris Szikra ny. 1970. 32 p./Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécsi publicata 70./

MARTONYI János: La motivation des actes administratifs. [Мотивация административных актов.] = Droit hongr. — Droit comparé. 275—292.

MÉSZÁROS József: A tanács és a végrehajtó bizottság tiszttségviselői. [Functionaries of the councils and the executive committees. Служащие совета и исполкома.] *ÁI.* 11/1970. 1008—1017.

H. NAGY Tibor: A területi szociális gondoskodás helyzete és további feladatai. [On the actual conditions and future tasks of regional social welfare. Положение в области территориального социального обеспечения и дальнейшие его задачи.] *ÁI.* 12/1970. 1094—1103.

PAPP Lajos: A tanácstörvények és a tanácsszervek tevékenységének fejlődése. [Improvement of the statutes on councils and the activity of the organs of councils. Развитие законодательства о советах и деятельности органов советов.] *ÁI.* 10/1970. 869—884.

RAFT Miklós: Szervezéstudományi Konferencia. [Conference on the science of

organization. Конференция по науке организации.] *AI.* 9/1970. 856—864.

SZABÓ Béla: A helyiipar fejlesztésének lehetőségei, a kis- és középvüzetek szerepének növelése. [Ways and means to develop local industries, and the increase of the role of small and medium-size plants. Возможности развития местной промышленности, повышение роли мелких и средних заводов.] *AI.* 12/1970. 1067—1084.

SZABÓ Károly: A negyedik ötéves tervidőszak területfejlesztési célkitűzései. [Regional development programme of the period covered by the fourth Five Year Plan. Цели по территориальному развитию на период четвертого пятилетнего плана.] *AI.* 9/1970. 786—789.

SZATMÁRI Lajos: A szabálysértési jog alapkérdéseiről. [Fundamental problems of the law of petty offences.] [Основные вопросы права об административно-уголовных проступках. = Pénzügyi büntettek. 103—171.]

SZENTPÉTERI István: A taylorizmus mint a klasszikus polgári szervezés tan üzemszervezésstudományi ága. [Taylorism as the branch of classic bourgeois organizational theory in the field of plant organization. Тейлоризм — наука об организации производства, одна из отраслей классической буржуазной оргнауки.] *AkadKözl.* 1—2/1970. 53—74.

SZILÁGYI Lajos: A tanácsok feladatai a településfejlesztésben. [Targets of the councils in the field of the development of settlements. Задачи советов в области развития населенных пунктов.] *AI.* 10/1970. 885—893.

SZIRÁKI Ferenc: Az ügyfélforgalom felmérésének tapasztalatai. [Experiences on the sizing up of council clientele. Опыт по измерению клиентуры.] *AI.* 9/1970. 846—855.

A szocializmus magasabb szinten való építéséért. Hozzászólások a Központi Bizottság kongresszusi beszámolójához, Kádár János elvtárs előadói beszédéhez. [For the building of socialism on a higher level. Remarks on the account of the Central Committee at the congress, on the report delivered by comrade János Kádár. За строительство социализма на более высоком уровне. Выступления по докладу Центрального Комитета и по речи товарища Яноша Кадара.] *TSZ* 12/1970. 3—92.

TAKÁCS Imre: A községi és városi tanácsok tulajdonosi jogosítványai. [Proprietary attributes of village and city councils. Владельческие правомочия сельских и городских советов.] *Acta Vr. Tomus* 12. 1970. 119—146. — Русск. содерж.; Dt. Zusammenfassung.

TÓTH Béla: A tanácsok tevékenysége

a szocialista egészségügy feladatai megvalósításában. [Activity of the councils on the way to realize the targets of socialist health service. Деятельность советов по осуществлению задач социалистического здравоохранения.] *AI.* 11/1970. 971—918.

TÓTH Imre: Az ifjúságról szóló kormányhatározat végrehajtásának tapasztalatai. [Experiences with the execution of the Government resolution on the youth. Опыт по исполнению постановления правительства о молодежи.] *AI.* 11/1970. 961—970.

TÖRÖK Lajos: A központi állami ellenőrzés helye a szocialista állami szervek rendszerében. [The place of centralised state inspection in the system of socialist state organs. Место центрального государственного контроля в системе социалистических государственных органов.] *AI.* 7/1970. 588—597.

VÁGÓ László: A tanácsstagok. [On the members of councils. Депутаты в советах.] *AI.* 12/1970. 1104—1112.

VARGA József: A tanácsok államigazgatási szerepe. [On the administrative role of the councils. Административная роль советов.] *AI.* 10/1970. 894—913.

VARGA Péter: A tanácsok és szerveik jellegének néhány kérdéséről. [Some problems of the character of the councils and council organs. О некоторых вопросах характера советов и их органов.] *AI.* 6/1970. 481—488.

VÖLGYI Lajos: Az egészségügy feladatkörébe utalt felnőttvédelmi szociális gondoskodás 25 éves fejlődése és a fejlesztés perspektívái. [The 25 years development of the social protection of adults coming under public health administration and the perspectives of development. 25-летие социального обеспечения по охране взрослых, входящего в компетенцию органов здравоохранения.] *JK.* 7/1970. 335—341.

Book reviews — Рецензии

FONYÓ Gyula: Községi igazgatás. [On the local administration of villages. Местное (сельское) управление.] *Vr. Közgazdasági és Jogi Kiadó*, 1970. 353 p. By Takács Imre — Рец. Takács Imre. *AI.* 12/1970. 1145—1149.

LŐRINCZ Lajos: A tudományos kutatások állami irányítása. [Direction of scientific research work by the state. Государственное руководство научными исследованиями. *Vr. Akadémiai Kiadó*, 1969. 260 p. — By Takács József — Рец. Takács József *AI.* 6/1970. 572—575., By Szántó Lajos — Рец. Санто Лайош *MTud.* 12/1970. 913—915.

A szabálysértési jogszabályok magyarázata. [Commentary to the rules bearing upon petty offences. Комментарий к законодательству об административных проступках.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 837 p. By *Varga Józsefné* — Рец. *Varga Йожефнэ* АТ. 8/1970. 757—760.

IV. Financial Law — Финансовое право

Books — Книги

BADACSONYI György: Költségvetési revízió — költségvetési szervek belső ellenőrzése. [On the revision of the budget — internal control of organizations financed by the state budget. Бюджетная ревизия — внутренний контроль бюджетных органов.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 210 p. [Bibliogr. 189—191.]

RÓKA Róbert: Bankhitel a gyakorlatban. [Bank credits in practice, Practice of the new system of economic management. Банковский кредит в практике.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 240 p. /Az új gazdasági mechanizmus gyakorlata./

Pénzügyi bűntettek és szabálysértések. A pénzügyi kriminalitás kérdései az elméletben és gyakorlatban. Szerk. *Szatmári Lajos*. [Financial crimes and petty offences with finances. Problems of criminality in the field of finances in theory and practice. Финансовые преступления и административно-уголовные проступки. (Теоретические и практические вопросы финансовой преступности.) Ред. *Лаиош Сатмару*] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 424 p.

Articles — Статьи

MEZNERICS I[ván]: Die Sicherungen des Kredits. [Security of credit. Гарантии кредита.] AJurid. 1—2/1970. 3—33.

TAKÁCS György: A pénzügyi bűntetőség kifejlődése. [Evolution of financial criminal law. Развитие финансового уголовного права.] = Pénzügyi bűntettek. 357—408.

TEMESI Imre: A pénzügyi szabálysértés. [Petty offences with finances.] Финансовый проступок.] = Pénzügyi bűntettek. 173—238.

ÚJVÁRI Lajos: A vámszabálysértés. [Petty offences with customs rules.] Таможенные проступки.] = Pénzügyi bűntettek. 239—257.

Book reviews — Рецензии

MEZNERICS I[ván]: Pénzügyi jog a szocialista gazdálkodás új rendszerében. [Financial law in the new system of social-

ist economic management. Финансовое право в новой системе социалистического хозяйствования.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1969. 509 p. By *Nizsalovszky E[ndre]* — Рец. *Nizsalovszky E[ndre]*. AJurid. 3—4/1970. 443—448.

V. Civil Law — Гражданское право

Books — Книги

Hatályos általános felügyeleti és polgári jogi tárgyú legfőbb ügyészi iránymutatások és állásfoglalások mutatója. Lezárva: 1970. jan. 1. [Közvetési a] Legfőbb Ügyészség Titkársága. [On index of applicable directives and motivations of stands of the Procurator General in the fields of general supervision and civil law. Closed: January 1, 1970. Published by the Secretariat of the Procurator General's Office. Указатель к действующим директивам и установкам Генерального Прокурора по общему надзору и гражданскому праву. До: 1 января 1970 г.] Вр. Lapkiadó Vállalat, 1970. 152 p.

LÁSZLÓ Pál—UDVARHELYI Gyula—WOLF Miklós: Társas ház. Szövetkezeti ház. Családi ház. [Blocks of owner-occupied flats, houses owned by builder's co-operatives, family houses. Общество собственников квартир. Кооперативная квартира. Семейный дом.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 469 p.

NIZSALOVSZKY Endre: A szerv- és szövetátültetések joga. Tekintettel más rendhagyó orvosi műveletre. [The law of organ and tissue transplantation with regard to other irregular medical operations. The legal status of the experimental physician. Право пересадки органов и тканей. Правовое положение экспериментирующего врача.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 421 p. [Bibliogr. 372—384.]

Polgári törvénykönyv. A Legfelsőbb Bíróság állásfoglalásaival. Összeáll. *Gellért György—Zoltán Ödön*. [The Hungarian Civil Code with the stands of the Supreme Court. (Compiled by) *Gellért György—Zoltán Ödön*. Гражданский кодекс. С прибавлением установок Верховного суда. Сост. Дёрдь Геллерт и Эдён Золтан.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 618 p. [Kis jogszabálygyűjtemény./]

Articles — Статьи

BERÉNYI József: A tartási, az életjáradéki és az öröklési szerződésekkel kapcsolatos kérdések és feladatok. [Problems

and tasks related with alimony, life rent and succession contracts. Вопросы и задачи, связанные с договором содержания, пожизненных периодических платежей и договором наследования.] *AI*. 9/1970. 828—838.

Decree of the Revolutionary Worker's and Peasants' Government No 10: 1966. (II. 14.) on contracts for delivery as completed and amended by Decree No. 46: 1967. (I. 5.) [Text.] [Постановление Правительства от 14 февраля 1966 г. № 10/1966. (II. 14.) измененное Постановлением Правительства № 14/1967. (IX. 5.) о договорах поставки. Текст.] *HLR*. 1/1969. [1970.] 37—50.

Decree No. 11: 1967. (V. 13.) of the Hungarian Worker's and Peasants' Government on the state enterprise. [Text.] [Постановление Венгерского революционного рабоче-крестьянского Правительства от 13 мая 1967 г. № 11/1967. (V. 13.) о государственном предприятии. Текст.] *HLR*. 1/1969. [1970.] 51—59.

Decree of the Revolutionary Worker's and Peasants' Government No. 44: 1967 (I. 5.) on the contracts for work, labour and materials concluded by the enterprises. [Text.] [Постановление Венгерского рабоче-крестьянского правительства от 5 ноября 1967 г. № 44/1967. (XI. 5.) о договорах подряда, заключаемых между предприятиями. Текст.] *HLR*. 1/1969. [1970.] 65—73.

Décret No. 10/1966. (II. 14.) du Gouvernement hongrois révolutionnaire ouvrier-paysan sur le contrat de livraison de produits. [Decree of the Revolutionary Worker's and Peasants' Government No. 10/1966. (II. 14.) on contracts for delivery. [Text.] [Постановление Правительства от 14 февраля 1966. (II. 14.) о договорах поставки. Текст.] *RDH*. 1/1969. [1970.] 41—57. et 79—81.

Décret no. 11/1967. (V. 13.) du Gouvernement révolutionnaire ouvrier-paysan sur les entreprises d'Etat. [Texte.] [Decree No. 11/1967. (V. 13.) of the Hungarian Revolutionary Worker's and Peasants' Government on the state enterprises. Text. Постановление Венгерского революционного рабоче-крестьянского правительства от 13 мая 1967 г. № 11/1967. (V. 13.) о государственном предприятии. Текст.] *RDH*. 1/1969. [1970.] 57—65.

Décret No. 25/1967. (VIII. 20.) du Gouvernement hongrois révolutionnaire-paysan sur le trafic des produits. [Texte.] [Government Decree No. 25/1967. (VIII. 20.) on the exchange of products. Text. Постановление правительства № 25/1967. (VIII. 20.) об обороте продукции. Текст.] *RDH*. 1/1969. [1970.] 66—68.

Décret No. 44/1967. (I. 5.) du Gouvernement hongrois révolutionnaire ou-

vrier-paysan sur le contrats d'entreprise conclus par des entreprises d'Etat. [Texte.] [Decree of the Revolutionary Worker's and Peasants' Government No. 44/1967. (I. 5.) on the contracts for work, labour and materials concluded by enterprises. [Text.] [Постановление правительства № 44/1967. (XI. 5.) о договорах подряда, заключаемых между предприятиями. Текст.] *RDH*. 1/1969. [1970.] 69—78.

EGRÍ Károly: A Legfelsőbb Bíróság XXXI. sz. polgári elvi döntése és néhány kérdés a kellékszavatossági jog érvényesítéséről, valamint a hibás teljesítéssel okozott kárról. [Civil law decision No. XXXI on an issue of principle of the Supreme Court and several questions of the enforcement of warranty rights and damages caused by faulty performance. Принципиальное решение Верховного Суда по гражданским делам № XXXI и некоторые вопросы осуществления гарантий, связанных с некомплексностью и ущербом, возникшим в результате ненадлежащего исполнения.] *JK*. 10/1970. 533—541.

EÖRSI Gyula: Correlation between liability and insurance. [Соотношение ответственности и страхования.] = *Droit hongr.* — *Droit comparé*. 95—106.

EÖRSI Gyula: Állami tulajdon — állami vállalat. [State property and state owned companies. Государственная собственность — государственное предприятие.] = *Acta Vr*. Tomus 12. 1970. 39—68. — Русск. содерж.; Dt. Zusammenfassung.

EÖRSI Gyula: Les contrats en droit hongrois après la réforme économique. [Contracts in Hungary after the economic reform. Договоры в Венгрии после проведения реформы системы управления народным хозяйством.] *RDH*. 1/1969. [1970.] 27—37.

EÖRSI Gyula: Contracts in Hungary — after the economic reform. [Договоры в Венгрии после проведения реформы системы управления народным хозяйством.] *HLR*. 1/1969. [1970.] 25—34.

[EÖRSI Gyula] Ерши Дюла: Догододры в Венгрии после проведения реформы системы управления народным хозяйством. [Contracts in Hungary after the economic reform.] *OVPr*. 1/1969. [1970.] 29—39.

Government Decree No. 25: 1967. (VIII. 20.) on the exchange of products. [Text.] [Постановление Правительства от 20 августа 1967 г. № 25/1967. (VIII. 20.) об обороте продукции. Текст.] *HLR*. 1/1969. [1970.] 61—63.

HARMATHY Attila: Adhesion contracts, model contracts. [Адгезивные и типовые договоры.] = *Droit hongr.* — *Droit comparé*. 129—148.

HARMATHY Attila: Az együttműködési szerződésekről. [Co-operation agreements.

О договорах сотрудничества.] *ÁJ.* 4/1970. 689—713.

KARÁTSÓN László: A szerződési alapfeltételek szerepe a szocialista szervezetek gazdasági kapcsolataiban. [The role of basic contractual conditions in the relationships between socialist organizations. Роль основных условий договоров в хозяйственных связях социалистических организаций.] *JK.* 8/1970. 393—401.

LÁZÁR Ernő: A külföldi tőkés magántulajdonhoz való viszony egyes jogi problémái a fejlődő országokban. [Some legal problems of the relation to foreign capitalist private property in developing countries. Некоторые правовые проблемы отношения к иностранной капиталистической частной собственности в развивающихся странах.] *JK.* 12/1970. 661—673.

LONTAI Endre: Gazdasági-műszaki fejlődés és iparjogvédelem. A találmányi jog időszerei kérdései két nemzetközi konferencia tükrében: Moszkva, 1969. július 1—5, Varsó, 1969. október 14—15. [Economic and technical development and the protection of industrial property. Topical problems of the law on inventions as dealt with at two international conferences, held in Moscow from 1st to 5th July, 1969, and Warsaw on 14th and 15th October, 1969. Экономическо-техническое развитие и охрана промышленного права. Актуальные вопросы изобретательского права в свете двух международных конференций: Москва 1—5 июля 1969 г., Варшава 14—15 октября 1969 г.] *AkadKözl.* 1—2/1970. 119—140.

LONTAI Endre: A teljesítés és a szerződésszegés kérdései a kutatási szerződések körében. [Problems of the performance and the breach of contracts in the field of contracts bearing upon research work. Вопросы исполнения и нарушения договора в кругу исследовательских договоров.] *ÁJ.* 3/1970. 482—501. — Rés. franc. Русск. содерж.

NIZSALOVSZKY Endre: L'incidence de la biologie et de la médecine moderne sur le droit civil. [Влияние биологии и медицинских наук на гражданское право.] = *Droit hongr. Droit comparé.* 107—128.

Постановление Правительства от 14 февраля 1966 г. № 10/1966. (II. 14.), измененное Постановлением Правительства от 5 ноября 1967 г. № 46/1967 (IX. 5.) о договорах поставки. [Decree of Government No. 10/1966. (II. 14.) on contracts for delivery as amended and completed by Decree No. 46/1967. (XI. 5.)] *OVPr.* 1/1969. [1970.] 43—58.

Постановление Венгерского революционного рабоче-крестьянского правительства от 13 мая 1967 г. № 11/1967. (V. 13.) о государственном предприятии. [Decree No. 11/

1967. (V. 13.) of the Hungarian Worker's and Peasants' Government on the state enterprise. Text.] *OVPr.* 1/1969. [1970.] 59—69.

Постановление Правительства от 20 августа 1967 г. № 25/1967. (VIII. 20.) об обороте продукции. [Government Decree No. 25/1967. (VIII. 20.) on the exchange of products. Text.] *OVPr.* 1/1969. [1970.] 70—72.

Постановление Венгерского рабоче-крестьянского правительства от 5 ноября 1967 г. № 44/1967. (XI. 5.) о договорах подряда, заключаемых между предприятиями. [Decree of the Revolutionary Worker's and Peasants' Government No. 44/1967. (XI. 5.) on the contracts for work, labour and materials, concluded by enterprises. Text.] *OVPr.* 1/1969. [1970.] 73—83.

SÁRÁNDI Imre: A társadalmi tulajdon változásai. [Changes in collective ownership. Изменения общественной собственности.] — *Acta Vr.* Tomus 12. 1970. 3—37. Русск. содерж.; Dt. Zusammenfassung.

SÁRKÖZY Tamás: A szocialista szervezetek társulásainak elvi alapkérdéseiről. [Fundamental problems of principle of the associations of socialist organizations. Основные принципиальные вопросы товариществ социалистических организаций.] *ÁJ.* 2/1970. 308—358. — Rés. franc. Русск. содерж.

SENYGYÖRGYI Zsuzsa—GEDÉON Sándor: Problémák a software jogi védelmével kapcsolatban. [Problems in the legal protection of the software. Проблемы правовой защиты т. н. «software».] *MTud.* 10/1970 750—757.

TÖRÖ Károly: Eszmei kártérítés. [Non-pecuniary damages. Идейное возмещение вреда.] *JK.* 8/1970. 401—412.

VILÁGHY Miklós: A magyar civiljogtudomány 25 éve. [Twenty-five years of Hungarian civil law science. 25 лет венгерской науке гражданского права.] *JK.* 6/1970. 257—267.

VILÁGHY Miklós: Warenverhältnis und Zivilrecht. [Relations between goods and civil law. Товарное отношение и гражданское право.] *AJurid.* 3—4/1970. 297—339. — Rés. franc. Русск. содерж.

VILÁGHY Miklós: La conception juridique de la réforme de l'économie hongroise et le statut socialiste d'Etat. [The legal concept of the Hungarian economic reform and the legal status on the socialist state enterprise. Правовая концепция венгерской хозяйственной реформы и правовое положение социалистического государственного предприятия.] *RIDH.* 1/1969. [1970.] 5—25.

VILÁGHY, Miklós: The legal concept of the Hungarian economic reform and the

legal status of the socialist state enterprise. [Правовая концепция венгерской хозяйственной реформы и правовое положение социалистического государственного предприятия.] HLR. 1/1969. [1970.] 5—25.

[VILÁGNY Miklós] Вилаги Миклош: Правовая концепция венгерской хозяйственной реформы и правовое положение социалистического государственного предприятия. [The legal concept of the Hungarian economic reform and the legal status of the socialist state enterprise.] OVI'r. 1/1969. [1970.] 5—28.

ZOLTÁN Ödön: A szavatossági jogok érvényesítésének új szabályozásáról. [On the new regulation of the assertion of warranty rights. О новом регулировании осуществления прав по гарантии.] JK. 7/1970. 341—346.

ZOLTÁN Ödön: A hibás teljesítéssel okozott kárért való felelősség és a jótállás új szabályozásáról. [On the new regulation of liability for damages caused by faulty performance and the guaranty. Ответственность за ущерб, причиненный вследствие ненадлежащего исполнения и о новом регулировании гарантийного срока.] JK. 9/1970. 480—484.

Book reviews — Рецензии

Die Entwicklung des Zivilrechts in Mitteleuropa 1848—1944. [Civil law in Central Europe 1848—1944. Ed. by Csizmadia Andor—Kovács Kálmán. Развитие гражданского права в Средней Европе в 1848—1944 гг. Сост. Чизмадия Андор — Ковач Калман.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 460 p. — Ву Gáspárdy László — Рец. Гашпарди Ласло. JK. 12/1970. 683—686.

FÖRSI Gyula: A gazdaságirányítás új rendszerére áttérés jogáról [Legal rules providing for the introduction of the new system of economic management. О праве перехода к новой системе управления народным хозяйством.] Вр. Közgazd. és Jogi Kiadó, 1968. 291 p. — Ву Tomanek Tibor — Рец. Томанек Тибор А.И. 7/1970. 663—667.

KAMPIS György—VARGA József: Kiszájtítás. [Expropriation. Изъятие в пользу государства.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 503 p. — Ву Sárközy Tamás — Рец. Шаркёзи Тамаш JK. 12/1970. 678—683.

OGRIS, Werner: Der Entwicklungsgang der österreichischen Privatrechtswissenschaft im 19. Jahrhundert. [The way of Austrian private law development in the XIXth century. Путь развития австрийской науки частного права в 19 веке.] Berlin, Walter de Gruyter, 1968. — Ву Csizmadia Andor — Рец. Чизмадия Андор. JK. 12/1970. 686.

VI. Labour Law — Трудовое право

Books — Книги

GARANCY Gabriella: A munkajogviszony megszüntése. [Cancellation of the labour relation. Прекращение трудового правоотношения.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 264 p. [Bibliogr. passim.]

MIHOLICS Tivadar: A vállalat anyagi felelőssége. [On the material responsibility of companies. Материальная ответственность предприятия.] Вр. Táncsics Kiadó, 1970. 95 p. /Munkaügyi kiskönyvtár./

MIHOLICS Tivadar—MOLNÁR Dániel: Hatályos munkajogi állásfoglalások. Lezárva: 1970. jan. 31. [Valid stands in the field of labour law. Closed: January 31, 1970. Сборник действующих установок по трудовому праву. До: 31 января 1970 г.] Вр. Táncsics Kiadó, 1970. 141 p.

Articles — Статьи

GARANCY [Mihályné RÉV] Gabriella: Szociálpolitika — szociális biztonság joga. [Social policy and the right to social security. Социальная политика — право социальной безопасности.] AJ. 3/1970. 441—455. — Rés. franç. Русск. содерж.

GÁSPÁRDY László: Rendeltetésselenes joggyakorlás és joggal való visszaélés a munkajogban. [Inappropriate exercise of rights and misuse of rights in labour law. Осуществление права не по назначению и злоупотребление правом в трудовом праве.] JK. 11/1970. 592—598.

NAGY László: Relations de travail de caractère provisoire. [Трудовые отношения временного характера.] = Droit hongr. — Droit comparé. 199—217.

ROMÁN László: A szervezeti jellegű belső szabályzatok természete, különös tekintettel a kollektív szerződésre. [Nature of internal regulations bearing upon organization, with particular respect to the collective contracts. Природа внутренних уставов организационного характера с особым вниманием на коллективный договор.] Pécs, Pécsi Szikra ny. 1970. 36 p. /Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécsi publicata. 67./

ROMÁN László: A munkáltatói utasítás elhatárolása az államigazgatási konkrét utasítástól. [Delimitation of the employer's instruction from the concrete public administrative orders. Отграничение приказа предпринимателя от конкретных административных приказов.] JK. 7/1970. 365—373.

WELTNER Andor: Suspension and interruption of the labour contract. [Приоста-

novlenie и прерыв трудового договора.] = Droit hongr. — Droit comparé. 189—198.

WELTNER Andor: A dolgozók közreműködése a vállalatra átruházott tulajdonosi és munkáltatói jogosultságok gyakorlásában. [Participation of the employees in the execution of the powers due to the proprietor and the employer, transferred to the company. Участие трудящихся в осуществлении владельческих и нанимательских правомочий, переданных предприятию.] — Acta Vp. Tomus 12. 1970. 147—173. — Русск. содерж.; Dt. Zusammenfassung.

VII. Family Law — Семейное право

Articles — Статьи

NIZSALOVSZKY Endre: A családjog szociológiai vonatkozásai a szocialista rendszerben. Beszámoló a jénai nemzetközi családjogi konferenciáról. 1969. okt. 21—24. [Sociological aspects of family law in the socialist system. A report on the international conference on family law, held at Jena from 21st to 24th October, 1969. Социологические аспекты семейного права при социализме. Отчетный доклад о международной конференции, состоявшейся в Иене с 21 до 24 октября 1969 года по вопросам семейного права]. AkadKözl. 1—2/1970. 75—90.

NIZSALOVSZKY Endre: A szocialista államok családjogásainak harmadik konferenciája. Jéna, 1969. október 21—24. [Report on the third legal conference of the socialist states on family law, held at Jena from 21 to 24 October, 1969. Третья конференция юристов по семейному праву социалистических государств. Иена, 21—24 октября 1969 г.]. AJ. 2/1970. 368—375.

RÁCZ István: A gyermekvédelem és gyámjog jogpolitikai vonatkozásai. [Aspects of child welfare and the law of guardianship connected with legal policy. Правовая политика в области опеки и охраны детей.] AI. 11/1970. 1018—1032.

RÁCZ István: Gyermekelhelyezés — állami gondozás. [Custody of children — state child care. Передача ребенка на воспитание одного из родителей — государственное попечение.] JK. 10/1970. 552—565.

SZEGŐ György: Az „állandóság” elvének tapasztalatai a gyermekelhelyezési perek legújabb ítékezései gyakorlatában. [Experiences of the principle of stability in recent judicial practice in actions on the custody of children. Опыт применения принципа постоянности в новейшей практике по

делам о помещении детей.] JK. 9/1970. 493—497.

WEISS Emilia: A családjogi tartási kötelezettség problémái — de lege ferenda. [Problems of the family law alimony obligation — de lege ferenda. Проблемы алиментных обязанностей по семейному праву — de lege ferenda.] JK. 6/1970. 292—301.

VIII. Land Law. Law of Co-operative Farms Земельное право. Сельскохозяйственное право

Books — Книги

DOMÉ Györgyné: A mezőgazdasági termelőszövetkezetek társulásai. [Associations of co-operative farms. Сельскохозяйственные кооперативные объединения.] Vp. Akadémiai Kiadó, 1970. 258 p.

LÁSZLÓ János: A gazdasági irányítás és a termelőszövetkezetek anyagi érdekeltége. [Management and material interests in co-operative farms. Хозяйственное управление и материальная заинтересованность сельскохозяйственных кооперативов.] Vp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 319 p. [Bibliogr. 315—319.]

SZEMES Lajos: A mezőgazdasági termelőszövetkezetek érdekképviselői. [Federations of co-operative farms. Представительства сельскохозяйственных производственных кооперативов.] Vp. Akadémiai Kiadó, 1970. 114 p. /A nagyüzemi gazdálkodás kérdései./

Articles — Статьи

DOMÉ Györgyné: Termelőszövetkezeti jogi nemzetközi konferencia. [Budapest, 1969. dec. 2—5.] [A report on the international conference on the law of co-operative farms, held at Budapest from 2nd to 5th December, 1969. Международная конференция по правовым вопросам сельскохозяйственных производственных кооперативов. Будапешт, 2—5 декабря 1969 г.] AkadKözl. 1—2/1970. 141—161.

FÖLDES Iván: Lenin és a szövetkezetek. [Lenin and the co-operatives. Ленин и кооперативы.] JK. 7/1970. 329—335.

GELLÉRT György: A Legfelsőbb Bíróság elvi irányító tevékenysége a földjog területén. [The guiding activity of the Supreme Court in matters of principle affecting land law. Принципиальная руководящая деятельность Верховного Суда в области земельного права.] JK. 9/1970. 453—471.

PRUGBERGER Tamás: A termelőszövetkezet és tagjainak a háztáji gazdaságot érintő együttműködési megállapodásai. [Co-operation agreements of the co-operative farm and its members affecting the household plot. Соглашения по сотрудничеству между производственным кооперативом и его членами, затрагивающие приусадебное хозяйство.] JK. 8/1970. 418—426.

SERES Imre: A szövetkezeti tulajdonról. [Property of co-operative farms. О кооперативной собственности.] = Acta Vp. Tomus 12. 1970. 69—117. — Русск. содерж.; Dt. Zusammenfassung.

SÜVEGES Márta: Termelőszövetkezeti földtulajdon, vadászati jog, vadkárokért való felelősség. [Landed property of co-operative farms—right of hunting-responsibility for damages caused by beasts. Земельная собственность кооперативов, охотничье право, ответственность за повреждение поля дичью.] АТ. 6/1970. 535—543.

Book review — Рецензии

DOMÁTI Ferenc: Demokratikus földreform Magyarországon 1945—1947. [Democratic land reform in Hungary, 1945—1947. Демократическая земельная реформа Венгрии в 1945—1947 гг.] Vp. Akadémiai Kiadó, 1970. 427 p. — By Lázár Vilmos — Ред. Лазар Вилмош. MTud. 7—8/1970. 614—616.

IX. Criminal Law. Criminal Sciences — Уголовное право. Вспомогательные науки уголовного права

Books — Книги

Büntető jogszabályok. 3. átdolg. kiadás. Összeáll. Moldoványi György—Ruff Győző. [Rules of criminal law. 3rd rev. edition. (Compiled by Moldoványi György—Ruff Győző. Уголовные законодательные акты. 3-е, переработанное издание. Составили Дёрдь Молдовани и Дёзё Рувф.) Vp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 469 p. [Kis jogszabálygyűjtemények./]

FÖLDVÁRI József: A büntetés tana. [The science of punishment. Учение о наказании.] Vp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 575 p. [Bibliogr. passim.]

Kriminálisztikai tanulmányok. 8. [köt.] Szerk. Gödöny József. [Studies on criminalistics. 8th vol. Ed. Gödöny József. Очерки по криминалистике. Том 8. Ред. Гёдёнй Йозеф.] [Közvetési az] Országos Kriminálisztikai

Intézet. Vp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 375 p.

POPPER Péter: A kriminális személyiségzavar kialakulása. [Formation of troubles of the personality of criminal nature. Сформирование криминального расстройства личности.] Vp. Akadémiai Kiadó, 1970. 171 p. [Bibliogr. 165—171.]

Articles — Статьи

BALÁZS József: A bűnözési statisztika koncepciójának kérdéséhez. [On the question of the conception of crime statistics. К вопросу концепции статистики преступности.] JK. 8/1970. 412—418.

EGRESSY András: A garázdaság kriminológiai sajátosságai. [Characteristics of ruffianism from criminological point of view. Криминалогические особенности хулиганства.] = Krim. tanulm. 8. 152—181.

ERDŐSY Emil: A társadalmi tulajdon büntetőjogi védelme a vállalati gazdálkodás vonatkozásában. [Criminal law protection of social property in respect of enterprise operations. Уголовноправовая охрана общественной собственности в хозяйствовании предприятий.] JK. 6/1970. 276—283.

FADGYAS András: A garázdaság büntette a gyakorlatban. [The crime of ruffianism in practice. Хулиганство в практике.] = Krim. tanulm. 8. 182—208.

HORVÁTH Anna: A társadalmi tulajdon elleni kisebb súlyú büntettek elbírálásáról. [Judging of minor crimes committed against collective property. Некоторые проблемы передачи уголовных дел несудебным органам.] AJ. 4/1970. 662—688.

HORVÁTH Tibor—VITKI László: Criminal law and new developments in medical sciences. [Уголовное право и новейшие достижения медицинских наук.] = Droit hongr. — Droit comparé. 313—338.

LÁZÁR Miklós: Gondolatok a szocialista büntető törvénykönyvek összehasonlítása elé. [Views on the comparison of socialist criminal codes. Вопросы, связанные со сравнением уголовных кодексов социалистических стран.] AJ. 4/1970. 769—779.

LEGRÁDY Györgyné—MOLNÁR József: A szűkebb társadalmi környezet jelentősége a fiatalkori bűnöző csoportok kialakulásában. [The significance of the closer social environment in the formation of groups of juvenile delinquents. Значение социальной среды в формировании групп несовершеннолетних преступников.] = Krim. tanulm. 8. 83—119.

LOSONCZY István: L'influence de progrès de la biologie et de la médecine sur le droit pénal. [Влияние биологии и меди-

цинских наук на уголовное право.] = *Droit hongr. — Droit comparé.* 293—311.

MEZNERICS Iván: A devizagazdálkodás érdekeit sértő cselekmények és azok szankcionálása. Devizabüntettek, devizasabállysértések, devizabírságok. [Acts infringing the interests of dispositions with foreign exchange and the relevant sanctions (crimes and petty offences against the rules of the law on foreign exchange and fines levied for such offences). Преступления, затрагивающие интересы валютного хозяйства и их санкционирование.] = *Pénzügyi büntettek.* 259—355.

PETRIK Ferenc: A szülők büntetőjogi felelőssége. Az ifjúság elleni büntett. [Criminal law responsibility of parents. Crimes against youths. Уголовноправовая ответственность родителей. Преступления против молодежи.] *JK.* 6/1970. 284—292.

RÓZSA János: A rablás kriminológiai kérdéseiről. [On the criminological problems of robbery. О криминалогических вопросах разбоя.] = *Krim. tanulm.* 8. 120—151.

SIMOR Pál: A genetika és a kriminológia [Genetics and criminology. Генетика и криминология.] = *Krim. tanulm.* 8. 5—82.

SZABÓ András: Az összehasonlító kriminológiai kutatások egyes kérdései. Nemzetközi munkaértekezlet, Budapest, 1969. nov. 17—23. [Problems of researches in the field of comparative criminology. Report on an international working conference, held at Budapest from 17th to 23rd November, 1969. Некоторые вопросы сравнительных криминалогических исследований. Международное трудовое совещание, Будапешт, 17—23 ноября 1969 г.] *AkadKözl.* 1—2/1970. 163—172.

SZÉKELY János: A szociológia és a bűnöző sztereotípusa. [Sociology and the stereotype of the criminal. Социология и стереотип преступника.] *JK.* 11/1970. 617—624.

TURI István: Az adósalás és a vám-büntett. [Defrauding the revenue and the customs rules.] [Обман налоговых органов и таможенные преступления.] = *Pénzügyi büntettek.* 15—102.

VERMES Miklós: A népbírásodásról és igazoló eljárásokról. [On people's courts and political screening. Народные суды и «оправдательные» процессы.] *AJ.* 2/1970. 361—364.

VISKI László: Közlekedésrendészet és közlekedési büntetőjog az Egyesült Államokban. [Traffic regulations and criminal law rules with regard to traffic in the USA. Регулирование уличного движения и уголовное право по уличному движению в США.] = *Krim. tanulm.* 8. 209—248.

Book reviews — Рецензии

Handwörterbuch der Kriminologie. [Lexicon of Criminology. Справочник по криминологии.] Bd. 1. Aberglaube — Kriminologie. Berlin, W. de Gruyter 1966. 519 p. By Szekeres Károly — Рец. Szekeres Károly, *JK.* 9/1970. 509—510.

JESCHNEK, Hans-Heinrich: Lehrbuch des Strafrechts. Allgemeiner Teil. [A textbook of penal law. General Part. Учебник по уголовному праву. Часть Общая.] Berlin, Verl. Duncker u. Humboldt. 1969. 667 p. — By Lázár Miklós — Рец. Lázár Miklós. *AJ.* 2/1970. 400—403.

X. Juridical Organization — Судоустройство

Books — Книги

Hatályos általános felügyeleti és polgári jogi tárgyú legfőbb ügyészi iránymutatások és állásfoglalások mutatója. Lezárva: 1970. jan. 1. [Közzéteszi a] Legfőbb Ügyészség Titkársága. [On index of applicable directives and motivations of stands of the Procurator General in the fields of general supervision and civil law. Closed: January 1, 1970. Published by the Secretariat of the Procurator General's Office. Указатель к действующим директивам и установкам Генерального Прокурора по общему надзору и гражданскому праву. До: 1 января 1970 г.] *Bp. Lapkiadó Vállalat.* 1970. 152 p.

A magyar ügyvédség jubileumi évkönyve. 1945—1970. [Közzéteszi az] Országos Ügyvédi Tanács. [Commemorative yearbook of Hungarian barristers. 1945—1970. (Published by the) National Council of Barristers. Юбилейный альманах венгерской адвокатуры. 1945—1970 г. Опубликован Общероссийским Советом адвокатов.] *Bp. Pestmegyei ny. Vác.* 1970. 259 p.

KÉVAI Tibor: A dolgozók részvétele az igazságszolgáltatásban. [Participation of employees in judicature. Участие трудящихся в отправлении правосудия.] *Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó.* 1970. 591 p. — Русск. содерж. — *Dt. Zusammenfassung.*

Articles — Статьи

RÁCZ Attila: A katonai bíróságok szervezetének és hatáskörének fejlődési irányai a különböző jogrendszerekben. [Trends of development of the organization and powers of military courts of justice in various legal

systems. Тенденции в развитии организации и компетенции военных судов в различных системах права.] *AJ.* 4/1970. 714—739.

RÉVAY Tibor: La solution des conflits par des organes non-judiciaires et non-arbitraux dans la République Populaire Hongroise. [Решение правовых споров вне судебного и арбитражного процесса в Венгерской Народной Республике.] = *Droit hongr. — Droit comparé.* 169—188.

SOMOS József: A Tanácsköztársaság katonai igazságszolgáltatása. [Military jurisdiction during the Hungarian Republic of Councils. Военное правосудие Венгерской Советской Республики.] *JK.* 11/1970. 606—614.

TAMÁS András: Gondolatok a társasbíráskodásról és a népi ülnökrendszerről. [Reflections on collegiate jurisdiction and the system of lay assessors. О коллегияльном составе суда и системе народных заседателей.] *JK.* 8/1970. 427—436.

TURI István: Az ügyészi szervezet kialakulása Magyarországon. [The evolution of the procurators' office in Hungary. Сложение организации прокуратуры в Венгрии.] *JK.* 7/1970. 353—365.

ZOLTÁN Ödön: A Legfelsőbb Bíróság elvi irányító tevékenységéről. [On the Supreme Court's guidance on matters of principle. О принципиальной руководящей деятельности Верховного Суда.] *JK.* 6/1970. 268—275.

Book reviews — Рецензии

Логинов, П. В.: Сущность государственного арбитража. [The fundamental principles of the state arbitration.] Москва, 1968. Издат. Moszkovszkogo Universziteteta, 144 p. — By *Ujlaki László* — Рец. *Ujlaki László.* *JK.* 6/1970. 316—320.

XI. Civil procedure — Гражданский процесс

Books — Книги

A bírósági végrehajtás szabályainak magyarázata. Szerk. *Szigligeti Viktor.* Lezárva: 1969. dec. 31. [Comment to the rules of judicial execution. Ed. by *Szigligeti, V.* Closed: December 31, 1969. Комментарий к правилам судебного исполнения. Ред. *Сиглигети В.* До: 31 декабря 1969 г.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó,* 1970. 966 p.

Articles — Статьи

HÁMORI Vilmos: Okirati bizonyítás a polgári perben. [Documentary evidence in civil lawsuits. Документы как доказательство в гражданском процессе.] *JK.* 11/1970. 599—606.

NÉVAY László: A polgári per hatékonyságának problémája a gazdaságirányítás új rendszerében. [The problem of the effectiveness of civil actions in the new system of economic management. Проблема эффективности гражданского процесса в условиях новой системы управления народным хозяйством.] *JK.* 10/1970. 513—523.

SCHÉLNITZ György: A külföldi jogi személyek perbeli képviselője. [The representation in courts of foreign juristic persons. Процессуальное представительство иностранных юридических лиц.] *JK.* 9/1970. 485—493.

XII. Criminal procedure — Уголовный процесс

Books — Книги

SZABÓNÉ [Szabó Lászlóné] NAGY Teréz: A büntető eljárás egyszerűsítése. [Simplification of the criminal procedure. Упрощение уголовного процесса.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó,* 1970. 335 p.

Articles — Статьи

ERDEI Árpád: Az azonosító ismérvek állandóságának néhány kérdéséről az igazságügyi löfegyvertanban. [Problems of the constancy of identifying criteria in the juridical consideration of fire-arms. О некоторых вопросах устойчивости идентифицирующих признаков в судебной баллистике.] = *Krim. tanulm.* 8. 330—359.

KRISTON László: A röntgenelektronográfia kriminalisztikai felhasználásának lehetőségei. [Possibilities of the utilization of X-ray electronography in criminalistics. Возможности применения рентгенографии в криминалистике.] = *Krim. tanulm.* 8. 360—371.

NAGY Lajos: A büntetőbírói döntés pszichológiájának néhány kérdése. [Problems of the psychology of criminal judges when taking decisions. Некоторые вопросы психологии решения судьи по уголовному делу.] *AJ.* 3/1970. 456—481. — Rés franç. Русск. содерж.

NAGY Lajos: A büntetőbírói tanács döntésének kialakulása. [The formation of

decisions in the criminal division. Процесс возникновения судебного решения по уголовному делу.] *JK.* 10/1970. 523—532.

POZSONYI Klára: Kereszteződő írásvonalak sorrendjének meghatározása. [Determination of the order of succession of written lines crossing each other. Определение очередности пересечения друг друга штрихов от письменных приборов.] = *Krim. tanulm.* 8. 300—329.

PUSZTAI László: A szemle helye a bizonyítás tanában. [The place of local inspection in the rules on evidence. Место осмотра в учении о доказывании.] *JK.* 7/1970. 346—353.

TREMMEG Flórián: A bizonyítás és a bizonyíték fogalma a büntetőjárásban. [The concepts of the action and objects of evidence in the criminal procedure. Понятия «доказывание» и «доказательство» в уголовном судопроизводстве.] Pécs, Pécsi Szikra ny. 1970. 38 p. /*Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécsi publicata* 71./ Русск. содерж.

VARGHA László: Remand or commitment in custody for trial or sentence. [Предварительное заключение или арест до судебного разбирательства.] = *Droit hongr. — Droit comparé.* 339—357.

VARGHA László: Az összehasonlító kézírásvizsgálat fő kérdései. [Principal problems of comparative graphology. Важнейшие вопросы криминалистического сравнительного исследования почерка.] = *Krim. tanulm.* 8. 266—299.

VASS Kálmán: A kriminalisztikai kézírásvizsgálat alapterminológiájához. [Basic terminology of graphology with regard to criminalistics. К вопросу об основной терминологии криминалистического почерковедения.] = *Krim. tanulm.* 8. 249—265

Book reviews — Рецензии

BENDIX, Ludvig: Zur Psychologie der Urteilstätigkeit des Berufrichters. [Comments on the psychological motives of professional judges in sentence making. К вопросу о психологии судебной деятельности профессионального судьи.] Berlin, Luchterhand, 1968. 450 p. — *By Nagy Lajos* — Рец. Лайош Надь *ÁJ.* 4/1970. 791—793.

CSÉKA Ervin: A büntető ténymegállapítás elméleti alapjai. [Theoretical fundamentals of fact-finding in the criminal procedure. Теоретические основы установления уголовных фактов.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó*, 1968. 363 p. — *By Vargha László* — Рец. Ласло Варга. *ÁJ.* 4/1970. 785—790.

NAGY Lajos: Tanúbizonyítás a büntetőperben. [Evidence by witnesses in the

criminal procedure. Свидетельское доказывание в уголовном процессе.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó*, 1966. 661 p. — *By Kratochvíl Ferenc* — Рец. Ференц Кра-тохвилл. *JK.* 9/1970. 500—502.

XIII. International Law — Международное право

Books — Книгу

Magyar külpolitikai évkönyv. A Magyar Népköztársaság nemzetközi kapcsolatai és külpolitikai tevékenysége. Összeáll. A Külügyminisztérium. [Yearbook of the foreign policy of Hungary. International relations and activity in the field of foreign policy of the Hungarian People's Republic. Comp. by the Ministry for Foreign Affairs. Венгерский внешнеполитический ежегодник. Международные отношения и внешнеполитическая деятельность Венгрии.] Вр. *Kossuth Kiadó*, 1970. 334 p. — Table de matières française — Eng. contents Deutsche Inhaltsangabe — Русск. содерж. 7—46.

Articles — Статьи

BOKOR [Péter]NÉ SZEGŐ Hanna: A nemzetközi szervezetek szerepe a nemzetközi jogi normák kialakulásának folyamatában. [The role of international organizations in the process of the establishment of the rules of international law. Роль международных организаций в процессе сложения международных правовых норм.] *ÁJ.* 3/1970. 423—440. — Rév. franc. Русск. содерж.

LÁM Vanda: Az Egyesült Nemzetek Nevelésügyi, Tudományos és Kulturális Szervezetének szerződésai. [Contracts concluded by UNESCO. Договоры международной организации по вопросам просвещения, науки и культуры при ООН.] *ÁJ.* 3/1970. 549—574.

VALKI László: Szuverénitás, nemzetkefelettség és a nyugat-európai integráció. [Sovereignty, supranationality and West-European integration. Суверенитет, наднационализм и западноевропейская интеграция.] *JK.* 10/1970. 542—552.

Book reviews — Рецензии

BOKOR [Péter]NÉ SZEGŐ Hanna: New states and international law. [Új államok és a nemzetközi jog. Новые государства и международное право.] Вр. *Akadémiai Kiadó* 1970. 116 p. — *By Herczegh Géza* — Рец. Херцег Геза. *ÁJ.* 3/1970. 610—612.

**XIV Private International Law —
Международное частное право**

Articles — Статьи

MÁDL Ferenc—SÓLYOM László: Nemzetközi tudományos konferencia a KGST-integráció jogi kérdéseiről. [International scientific conference on legal problems of integration within the Comecon. Международная научная конференция по юридическим вопросам интеграции стран СЭВ.] *A.J.* 4/1970. 740—768.

RÉVAI Tibor: A KGST-államok szervezeti közti jogviták elbírálásáról. [On the adjudication of legal disputes between Comecon organizations. Рассмотрение правовых споров, возникающих между организациями государств-членов СЭВ.] *JK.* 9/1970. 472—479.

SÓLYOM László—VÖRÖS Imre: Kelet—nyugati termelési kooperációs szerződések. [Production co-operation contracts with capitalist countries. Договоры производственной кооперации с капиталистическими предприятиями.] *JK.* 12/1970. 642—651.

SZÁSZY István: L'exequatur des jugements et sentences. [Exequatur приговоров и решений.] = *Droit hongr. — Droit comparé.* 149—168.

VÉKÁS Lajos: A kollíziós jog kodifikációsjének elveihez. [On the codification principles in conflict law. О принципах кодификации коллизионного права.] *JK.* 12/1970. 651—661.

VÖRÖS IMRE: A kétoldalú jogegyesítés jelene és perspektívái — jogsegélyhálózatunk teljes kiépítése kapcsán. [Actual conditions and perspectives of bilateral consolidation in the procedure of the complete building up of the system of judicial assistance. Нынешнее положение и перспективы двусторонней унификации права — в связи с полным построением сети правовой помощи.] *A.J.* 3/1970. 502—548. — *Rés. franç. Русск. содерж.*

Book reviews — Рецензии

SZÁSZY István: International labour law. [Международное трудовое право.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1969. 466 p. — Вр. *Trócsányi L[ászló]* — Рец. *Trócsányi L[ászló]*. *A.Jurid.* 3—4/1970. 438—443. — Вр. *Trócsányi László* — Рец. *Трочани Ласло*. *A.J.* 2/1970. 380—384.

VALLADÃO, Haroldo: Direito internacional privado. [Private international law. Международное частное право.] Rio de Janeiro—São Paulo, Livraria Freitas Bastos. 1968. 563 p. — Вр. *Szászy I[stván]* — Рец. *Szászy I[stván]*. *A.Jurid.* 3—4/1970. 437—438.

**XV. History of State and Law. Roman Law.
Canon Law — История государства и права.
Римское право. Каноническое право**

Books — Книги

KOSÁRY Domokos: Bevezetés Magyarország történetének forrásaiba és irodalmába. I. Általános rész. [Introduction to the sources and the reference literature of the history of Hungary. I. General part. Введение в источники и литературу истории Венгрии.] Вр. Tankönyvkiadó, 1970. 889 p.

Magyarországi boszorkányperek. 1529—1768. Közreadja *Schramm* Ferenc. 1—2. köt. [Witchcraft trials in Hungary from 1529 to 1768. Published by *Schramm* F. Vols. 1—2. Тяжба по случаю обвинения в колдовстве в Венгрии 1529—1768 гг. Публ. *Шрамм* Ференц. 1—2 том.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 570; 779 p. [Bibliogr. 735—736.]

SARLÓS Béla: Deák és Vukovics. Két igazságügyminiszter. [Deák and Vukovics, two Hungarian ministers of justice. 1848/1849. Деак и Вукович — два министра юстиции. 1848/1849.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. 107 p.

Articles — Статьи

BÓNIS György: István király, az államalapító. [King István, founder of Hungary. Король Иштван, основатель венгерского государства.] *MTud.* 11/1970. 777—786.

CSIZMADIA Andor: Le développement des relations juridiques entre l'Etat et les églises en Hongrie. 1000—1944. [Развитие правовых отношений между государством и церквями в Венгрии. 1000—1944 гг.] = *Droit hongr. — Droit comparé.* 235—257.

HORVÁTH Pál: Reformtörekvések a szocialista egyetem kialakításáért. 1945—1970. [Reformist efforts tending to bring about socialist-shaped universities 1945—1970. Реформаторские попытки по созданию социалистического университета 1945—1970.] *AI.* 7/1970. 646—656.

MOLNÁR Imre: Jogtörténeti és római jogi nemzetközi munkaértekezlet Szegeden. [International working conference on the history of law and Roman Law at Szeged. Международное совещание по вопросам истории права и римского права.] *JK.* 8/1970. 436—443.

SCHÖNWAJD Pál: A magyarországi 1918—[19]19-es polgári demokratikus forradalom néptörvényeiről. [On the people's statutes of the Hungarian bourgeois democratic revolution in 1918—1919. О на-

родных законах Венгерской буржуазно-демократической революции 1918 - 1919 года.] *ЖК.* 11/1970. 577—584.

VARGYAI Gyula: A nemzeti kérdés és integráció. Adalékok Jászi Oszkár nemzeti-ségi koncepciójának értékeléséhez. [The national problem and integration. Contributions to the evaluation of O. Jászi's ideas on national minorities. Национальный вопрос и интеграция. Материалы к оценке национальной концепции Оскара Яси.] Pécs, Pécsi Szikra ny. 1970. 24 p. /*Studia iuridica auctoritate Universitatis Pécsi publicata* 68./

Book reviews — Рецензии

BIANCHI, Leonard: Die Tschechoslowakische Republik als bürgerlich-demokratischer Staat. [The Czecho-Slovakian Republic als bourgeois-democratic state. Чехословацкая Республика как буржуазно-демократическое государство.] Frankfurt am Main — Berlin 1969. — By *Vargyai Gyula* — Рец. *Vargyai Gyula.* *ЖК.* 8/1970. 449—450.

HAJNIK Imre: Magyar alkotmány- és jogtörténelem. Első füzet. Bevezetés a magyar alkotmány- és jogtörténelembe. [History of the Hungarian constitution and law. Vol. 1. Introduction to the history of the Hungarian constitution and law. История венгерской конституции и венгерского права. Том I. Введение в историю венгерской конституции и венгерского права.] Pest, Heckenast Gusztáv, 1869. 38 p. By *Máthé Gábor* — Рец. *Máthé Габор.* *ЖК.* 7/1970. 381—383.

История государства и права зарубежных стран. Том 2. Ред. *Галанза, П. Н.* — *Жидков, О. А.* [History of the state law of foreign countries. Red. *Galanza, P. N.* — *Zidkov, O. A.*] Москва, Издат. «Юридическая литература», 1969. 486 p. By *Horváth Pál* — Рец. *Пал Хорват.* *АЖ.* 2/1970. 392—395.

NEMESKÜRTHY István: Ez történt Mohács után. [History of the medieval Hungarian state till its collapse at Mohács. 1526—. История средневекового венгерского государства после поражения при Мохаче. 1526—.] 2. kiad. Bp. Szépirodalmi Kiadó, 1968. 309 p. By *Herczegh Géza* — Рец. *Herczegh Géza.* *ЖК.* 6/1970. 312—316.

VANDERLINDEN, Jacques: Le concept de code en Europe occidentale du XIII^e au XIX^e siècle. Essai de définition. [The concept of codes in Western Europe from the 13th to the 19th centuries — An effort to make a definition. Понятие кодекса в Западной Европе с XIII по XIX ст.] Bru-

xelles, Les Editions de l'Institut de Sociologie de l'Université Libre de Bruxelles, 1967. 500 p. — By *Varga Csaba* — Рец. *Varga Csaba.* *АЖ.* 3/1970. 613—620.

VARGA Endre: Polgári peres eljárás a Királyi Curián, 1724—1848/49. [1—2. köt. Bp. Kéziratban] [Civil actions dealt with by the Hungarian Supreme Court in the period of 1724 to 1848/49. Vols. 1—2. Bp. A manuscript. Гражданский судебный процесс на Королевской курии, с 1724 — по 1848/49 гг. т. 1—2, Будапешт, в рукописи.] — By *Hajdu Lajos*. — Рец. *Хайду Лайош.* *ЖК.* 7/1970. 384—387.

XVI. Miscellanea — Смешанное

Articles — Статьи

GERGELY Ernő: A budapesti Tudományegyetem jog- és államtudományi karán szervezett kétéves esti munkástanfolyam és munkásszeminárium. [The two years evening course for workers and workers' seminar organised in the Budapest Law Faculty. О двухгодичных рабочих курсах и семинаре, организованных на юридическом факультете Будапештского Университета.] *ЖК.* 11/1970. 584—591.

HORVÁTH Tibor: A szocialista országok akadémiai állam- és jogtudományi intézeteinek tanácskozása. (Prága, 1970.) [Report on the meeting of the institutes for legal and administrative sciences of the academies of sciences of the socialist states, held at Prague in 1970. Сопещание институтов политико-юридических наук при АН социалистических стран. Праг, 1970 г.] *АЖ.* 2/1970. 367—368.

A Magyar Tudományos Akadémia Gazdaság- és Jogtudományok Osztályának 1970. évi közgyűlési beszámolója. [Report for the Section for Economic and Legal Sciences of the Hungarian Academy of Sciences to the General Assembly of 1970. Отчетный доклад об общем собрании отдела экономических и правовых наук ВАН, состоявшемся в 1970 году.] *Akad Közl.* 1—2/1970. 7—41.

A Magyar Tudományos Akadémia Gazdaság- és Jogtudományok Osztályának kibővített osztályülése, 1970. február 4. [Report on the extended session of the Section for Economic and Legal Sciences of the Hungarian Academy of Sciences, held on 4th February, 1970. Расширенное заседание отдела экономических и правовых наук АН Венгрии, 4 февраля 1970 г.] *Akad Közl.* 1 2/1970. 1—52.

Mártonffy Károly professor 80 éves. [A commemoration of Professor K. Már-

tonffy for his 80th birthday. Профессору Карой Маргонфи 80 лет.] *ÁI.* 12/1970. 1150-1151.

Book reviews — Рецензии

KULCSÁR Kálmán: Az ember és társadalmi környezete. [Man and his social milieu. Человек и его общественное окружение.] Bp. Gondolat Kiadó, 1969. 369 p. — By *Peschka Vilmos* — Рец. *Пешка Вилмош.* *ÁJ.* 2/1970. 385-391.; — By *Horuczki László* — Рец. *Хоручки Ласло.* *JK.* 8/1970. 446-449.; — By *Papp Ignác* — Рец. *Панн Игнац.* *ÁI.* 8/1970. 764-768.

XVII. Documentation — Документация

Periodicals — Журналы

Dokumentációs Szemle. Обзор документации. Rundschau für Dokumentation. Review of Documentation. A Jogtudományi Közlöny melléklete. Beilage der »Mitteilungen für Rechtswissenschaft«. Annexe à la «Revue de Science du Droit». Supple-

ment to the "Law Journal" [Összeáll.] A Magyar Tudományos Akadémia Állam- és Jogtudományi Intézete. [Compiled by the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences. Приложение журнала «Вестник юридических наук.»] Szerk. *Alth Guido.* [Edited by *Alth Guido.* Ред. *Алт Guido.*] No 57. (3-4/1970.); No 58. (5-6/1970.). Bp. Egyetemi ny. 1970.

Articles — Статьи

TRÓCSÁNYI László: A külföldi jogi tájékoztatás helyzete és problémái. [Conditions and problems of legal information in foreign countries. Положение и проблемы зарубежной правовой информации.] *ÁI.* 2/1970. 375-379.

T[ROCSÁNYI] L[ászló]: Jelentősebb külföldi (szocialista) jogszabályokról. [Csehszlovák Szocialista Köztársaság.] [Important legal rules abroad (in socialist countries.) Czechoslovak Socialist Republic. О значительных зарубежных (социалистических) законодательных актах. Чехословацкая Социалистическая Республика.] *ÁI.* 7/1970. 668-670.

INDEX

RÉCZEI, L.: Towards the unification of international Trade Law (Рецен, Л.: Об унификации права международной торговли)	3
BERÉNYI, S.: Le rôle de la science administrative dans le développement du système hongrois de l'administration d'Etat (Бэреньи, Ш.: Роль науки управления в развитии венгерской системы государственного управления)	25
MÁRKUS, F.: L'entraide judiciaire en matière pénale comme institution du droit pénal international (Маркуш, Ф.: Предоставление правовой помощи по уголовным делам как институт международного уголовного права)	59
TRÓCSÁNYI, L.: Einige Fragen des Verfahrens der Schiedskommissionen für Arbeits-sachen in den europäischen sozialistischen Staaten (Трочани, Л.: Некоторые вопросы арбитражного производства по трудовым делам в европейских социалистических государствах)	77
VARGA, Cs.: The Preamble: A Question of Jurisprudence (Варга, Ч.: Преамбула как вопрос теории права)	101
Tendencies and Functions of Comparative Law in Contemporary Society (International Round-Table Conference — Международная конференция круглого стола) 129	
SZABÓ, I.: Le droit comparé de nos jours. (Сабо, И.: Сравнительное право наших дней) 131	
BLANC-JOUVAN, X.: Les différentes tendances et conceptions du droit comparé dans les pays romanistes (Блан-Жуван, Кс.: Различные концепции и направления сравнительного права в романистских странах)	143
KIRALFY, A.: The Anglo—Saxon conception of comparative law (Киралфи, А.: Англо-саксонский подход к сравнительному праву)	159
ZIVS, S.: La méthode de recherche comparative dans la science juridique (Зивс, С.: Метод сравнительного исследования в правовой науке)	175
ROZMARYN, St.: L'enseignement du droit comparé (Розмарин, С.: Преподавание сравнительного права)	181
ANCEL, M.: La fonction du droit comparé dans la société contemporaine (Ансел, М.: Роль сравнительного права в обществе настоящего времени)	187
Discussion (ПАРМАТНУ, А.) Дискуссия (Хармати, А.)	201

Recensiones

SZÁSZY, I.: A monograph on proceedings in labour cases (Саси, И.: Монография по процессу по трудовым делам)	207
VARGHA, L.: Les bases théoriques de la constatation des faits en matière pénale. (Варга, Л.: Теоретические основы установления фактов в уголовном праве) 210	
LAMM, V.: General principles of law and the international legal order (Ламм, В.: Общие правовые принципы и международный правопорядок)	213

Informations

LONTAI, E.: Recent legislation in Hungary on juridical persons (Лонтай, Э.: Новейшее правовое регулирование юридических лиц)	219
--	-----

Varia

- VÖRÖS, I.: Die dritte ungarisch—sowjetische Juristentagung in Moskau (Вөрёш, И.: Третья советско-венгерская встреча юристов в Москве) 225
- NIZSALOVSZKY, E.: Die dritte Konferenz der sozialistischen Staaten für Familienrecht (Нижаловски, Э.: Третья конференция по вопросам семейного права социалистических стран) 228
- VIDA, A.: Conférence internationale pour la protection de la propriété industrielle (Вида, А.: Международная конференция по вопросам охраны промышленной собственности) 231
- NAGY, L.: Conférence des délégués des instituts socialistes de la science du droit sur le développement successif de l'activité d'information et de documentation juridiques (Надь, Л.: Конференция представителей институтов государства и права социалистических стран по вопросам постепенного развития информационно и документационной деятельности в области права) 236
- PÉTERI, Z.: Eighth Congress of the Académie Internationale de Droit Comparé (Петери, З.: VIII Конгресс Académie Internationale de Droit Comparé) 240
- SÓLYOM, L.: Meinungen und Meinungsverschiedenheiten über Rechtsfragen der sozialistischen Wirtschaftsintegration (Шойом, Л.: Мнения и различия во мнениях относительно правовых вопросов социалистической экономической интеграции) 245
- DOMÉ, M.: Internationale Konferenz über Rechtsfragen der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (Доме, М.: Международная конференция по правовым вопросам сельскохозяйственных производственных кооперативов) 248
- LONTAI, E.: Délibérations internationales sur les questions du droit des brevets d'invention (Лонтай, Э.: Международная дискуссия по проблемам патентного права) 250

Internationalia

- Book reviews — Рецензии книг 255

Bibliographia

- NAGY, L.—VEREDY, K.: Hungarian Legal Bibliographie 1970 2nd part. (Надь, Л.—Вэреди, К.: Венгерская юридическая библиография 1970, 2-я часть) 287

Les *Acta Juridica* publient des travaux du domaine de la jurisprudence en français, anglais, allemand et russe.

Les *Acta Juridica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume (400—500 pp.) par an.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. — Compte-courant No. 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

Die *Acta Juridica* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Rechtswissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Juridica* erscheinen halbjährlich in Heften, die jährlich einen Band bilden (400—500 S.).

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an die folgende Adresse zu senden:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

«*Acta Juridica*» публикуют трактаты из области юридической науки на русском, английском, немецком и французском языках.

«*Acta Juridica*» выходят выпусками, составляющими один том в год (400—500 стр.)

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

ALBANIA

Drejtorija Qëndrone e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Kruja Konferenca e Pëzës
Tirana

AUSTRALIA

A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney

AUSTRIA

GLOBUS
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX

BELGIUM

Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles

BULGARIA

HEMUS
11 pl Slaveikov
Sofia

CANADA

Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.

CHINA

Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88

CZECHOSLOVAKIA

Artia
Ve Směčkách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
SLOVART A. G.
Gorkého
Bratislava

DENMARK

Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen

FINLAND

Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki

FRANCE

Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin

GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.

GREAT BRITAIN

Blackwell's Periodicals
Oxenford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription
Import Department
Denington Estate
Wellingborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1

HOLLAND

Swetz and Zeitlinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Martinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague

INDIA

Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1

ITALY

Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze
Techna
Via Cesi 16.
40135 Bologna

JAPAN

Kinokuniya Book-Store Co. Ltd,
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central

KOREA

Chulpanmul
Phenjan

NORWAY

Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1

POLAND

RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa

RUMANIA

Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
București

SOVIET UNION

Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200

SWEDEN

Almqvist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm

USA

F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood, Mass. 02090
Siebert Hafner Inc.
31, East 10th Street
New York, N. Y. 10003

VIETNAM

Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi

YUGOSLAVIA

Forum
Vojvode Mišića broj 1
Novi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd

Acta Juridica

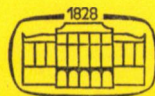
ACADEMIAE
SCIENTIARUM
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

O. BIHARI, M. KÁDÁR, T. KIRÁLY, F. MÁDL,
L. RÉCZEI, I. SERES, I. SZABÓ

REDIGIT
GY. EÖRSI

TOMUS XIII
FASCICULI 3-4



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1971

ACTA JURIDICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA JOGTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY UTCA 21.

Az *Acta Juridica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket az állam- és jogtudományok köréből.

Az *Acta Juridica* félévenként jelenik meg, két kettősfüzet alkot egy kötetet. A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés. Megrendelhető a belföld számára az Akadémiai Kiadónál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181. sz.) vagy annak külföldi képviselőinél, bizományosainál.

The *Acta Juridica* publish papers on jurisprudence in English, French, German and Russian.

The *Acta Juridica* appear twice a year in issues making up one volume (of some 400—500 pp.).

Manuscripts should be addressed to:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is \$ 16.00 a volume.

Orders may be placed with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. — Account No. 43-790-057-181) or with representatives abroad.

ACTA JURIDICA

TOMUS XIII

INDEX

L. RÉCZEI: Towards the unification of international trade law (Л. Рецей: Об унификации права международной торговли)	3
S. BERÉNYI: Le rôle de la science administrative dans le développement du système hongrois de l'administration d'Etat (Ш. Бэреньи: Роль науки управления в развитии венгерской системы государственного управления)	25
F. MÁRKUS: L'entraide judiciaire en matière pénale comme institution du droit pénal international (Ф. Маркуш: Предоставление правовой помощи по уголовным делам как институт международного уголовного права)	59
L. TRÓCSÁNYI: Einige Fragen des Verfahrens der Schiedskommissionen für Arbeits-sachen in den europäischen sozialistischen Staaten (Л. Трочани: Некоторые вопросы арбитражного производства по трудовым делам в европейских социалистических государствах)	77
Cs. VARGA: The preamble: A question of jurisprudence (Ч. Варга: Преамбула как вопрос теории права)	101

International Round-Table Conference — Международная конференция круглого стола 129

I. SZABÓ: Le droit comparé de nos jours (И. Сабо: Сравнительное право наших дней) 131	131
X. BLANC-JOUVAN: Les différentes tendances et conceptions du droit comparé dans les pays romanistes (К. Блан-Жуван: Различные концепции и направления сравнительного права в романистских странах)	143
A. KIRALFY: Anglo-Saxon conception of comparative law (А. Киралфи: Англосаксонский подход к сравнительному праву)	159
S. ZIVS: La méthode de recherche comparative dans la science juridique (С. Зивс: Метод сравнительного исследования в правовой науке)	175
St. ROZMARYN: L'enseignement du droit comparé (С. Розмарин: Преподавание сравнительного права)	181
M. ANCEL: La fonction du droit comparé dans la société contemporaine (М. Ансел: Роль сравнительного права в обществе настоящего времени)	187
Discussion (А. НАРМАТНУ) Дискуссия (А. Хармати)	201
Gy. HARASZTI: Main tendencies of development in the law of treaties (Д. Хараст: Основные направления в развитии права международных договоров)	307
A. ADAM: Territoriale coordination in the law of treaties (А. Адам: Территориальная координация в Венгерской Народной Республике (A. ADAM: La coordination territoriale dans la République Populaire Hongroise)	329
T. KIRÁLY: Les limites de la cognition judiciaire dans la procédure pénale (Т. Кирай: Пределы судебного познания в уголовном процессе)	355
A. HARMATNY: Division of labour in society and the structural problems of the system of contracts (А. Хармати: Общественное разделение труда и проблемы структуры системы договоров)	387

Recensiones

I. SZÁSZY: A monograph on proceedings in labour cases (И. Саш: Монография по процессу по трудовым делам)	207
L. VARGHA: Les bases théoriques de la constatation des faits en matière pénale (Л. Варга: Теоретические основы установления фактов в уголовном праве) 210	210

G. HERCZEGH: General principles of law and the international legal order (V. Ламм) (Г. Херцег: Общие правовые принципы и международный правопорядок) (В. Ламм)	213
A. WELTNER: Fundamental traits of socialist labour law, with special regard to Hungarian legislation (I. Szász) (А. Вельтнер: Основные черты социалистического трудового права, обращая особое внимание на венгерское законодательство) (И. Саси)	419
F. MÁDL: Juristische Fragen der Entwicklung einer wirtschaftlichen Integration in den Comecon-Ländern (L. Sólyom) (Ф. Мадл: Правовые вопросы экономической интеграции стран СЭВ) (Л. Шойом)	423
G.Y. DRÓSDI: Ownership in ancient and preclassical Roman law (R. Brósz) (Д. Дрошди: Собственность в старом и преклассическом римском праве) (Р. Брос)	428
E. WEISS: Invalidity of contract under civil law (L. Vékás) (Э. Вейс: Недействительность договора в гражданском праве) (Л. Векаш)	431
E. NIZSALOVSKY: The law of the transplantation of organs and tissues (E. Lontai) (Э. Нижаловски: Право пересадки органов и тканей) (Э. Лонтай)	435

Informationes

E. LONTAI: Recent legislation in Hungary on juridical persons (Э. Лонтай: Новейшее правовое регулирование юридических лиц)	219
---	-----

Varia

I. VÖRÖS: Die dritte ungarisch—sowjetische Juristentagung in Moskau (И. Вөрёш: Третья советско-венгерская встреча юристов в Москве)	225
E. NIZSALOVSKY: Die dritte Konferenz der sozialistischen Staaten für Familienrecht (Э. Нижаловски: Третья конференция по вопросам семейного права социалистических стран)	228
A. VIDA: Conférence internationale pour la protection de la propriété industrielle (А. Вида: Международная конференция по вопросам охраны промышленной собственности)	231
L. NAGY: Conférence des délégués des instituts socialistes de la science du droit sur le développement successif de l'activité d'information et de documentation juridiques (Л. Надь: Конференция представителей институтов государства и права социалистических стран по вопросам постепенного развития информационной и документационной деятельности в области права)	236
Z. PÉTERI: Eighth Congress of the Académie Internationale de Droit Comparé (З. Петери: VIII Конгресс Académie Internationale de Droit Comparé)	240
L. SÓLYOM: Meinungen und Meinungsverschiedenheiten über Rechtsfragen der sozialistischen Wirtschaftsintegration (Л. Шойом: Мнения и различия во мнениях относительно правовых вопросов социалистической экономической интеграции)	245
M. DOMÉ: Internationale Konferenz über Rechtsfragen der landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften (М. Доме: Международная конференция по правовым вопросам сельскохозяйственных производственных кооперативов)	248
E. LONTAI: Déliberations internationales sur les questions du droit des brevets d'invention (Э. Лонтай: Международная дискуссия по проблемам патентного права)	250
Z. PÉTERI: The jubilee celebrations of the Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé (З. Петери: Юбилейная сессия Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé)	439

Internationalia

Book reviews — Рецензии книг	255
Book reviews — Рецензии книг	445

Bibliographia

L. NAGY K. VEREDY: Hungarian legal bibliography 1970 2nd part (Л. Надь—К. Вэреди: Венгерская юридическая библиография 1970. 2-я часть)	287
L. NAGY K. VEREDY: Hungarian legal bibliography 1971 1st part (Л. Надь—К. Вэреди: Венгерская юридическая библиография 1971. 1-я часть)	483

Main Tendencies of Development in the Law of Treaties

by

GY. HARASZTI

Professor of Law, L. Eötvös University, School of Law, Budapest

The rules of the Vienna Convention of 1969 on the Law on Treaties concerning the development of this field of law are taken into due consideration in the following essay but references are made to some deficiencies of it as well.

The problem of the so-called general multilateral treaties is dealt with, and attention is drawn to the principle, going to be established in international practice, according to which all states are entitled to participate in the elaboration of the treaties concerned, affecting the community of all states, on the one hand, and to become parties to them, on the other hand. Taking as basis the sovereign equality of states the problem of the permissibility of reservations to multilateral treaties is also treated.

As to the problem of the interpretation of treaties, the trend of development has been to ensure the maximum realization of the intentions of the parties prevailing at the time of the conclusion of the treaty concerned; nevertheless, the rules of the Vienna Convention failed to promote the said way of development to the required extent.

Turning to the point of the validity of treaties, the acknowledgement of the voidness of treaties concluded as a result of force used against a state has been an important achievement of recent years. Similarly, the voidness of treaties conflicting with a peremptory norm of international law, with the subsequent voidness of the so-called unequal treaties, has been regarded by the rules of the Vienna Convention as an achievement in the course of the recent development of law.

Finally, the changes resulting from the latest development of international law are analysed, related to the "rebus sic stantibus" clause.

Ever since the disintegration of the primitive society and the formation of states, treaties have been playing a very considerable part in the regulation of inter-state relations. In spite of the fact that views according to which customary law was the principal regulating factor of international relations in earlier ages may be still encountered in the science of international law, they cannot be brought into accord with the results of historical researches, in general, and investigations in the field of the history of law, in particular. With the help of research work, a considerable part of inter-state treaty relations in the Antiquity and the Middle Ages got revealed whereby it is now a clear fact that already ancient states settled their interdependent affairs by means of a network of treaties. A great deal of marginal problems of inter-state relations were regulated in the said treaties; as a result, it may be stated that treaties were always the most important regulating means of inter-state relations.

As a matter of fact, the importance of treaties increased in later times i.e. with the intensification of inter-state relations. This development was

accompanied particularly during the last hundred years, by the birth of new forms of international treaties. Multilateral treaties got established and were adopted generally. Later on, also by virtue of the technical development, the extension of inter-state co-operation to more broader fields engendered further treaties of open character, destined to comprise the possible broadest group of states. The fact that the conclusion of treaties became a common occurrence in the practice of states made the shaping of simplified forms of the conclusion of treaties necessary, with some of the traditional solemn formalities remaining reserved for the most important kinds of treaties.

The coming into existence of the Soviet Union, the first socialist state of the world, and the subsequent establishment of the world-wide system of socialist states gave a decisive impulse to a process which resulted in pushing into the background customary law which, particularly under the complicated conditions of contemporary life, proved to be continuously less suitable for the settlement of international relations. The establishment of new rules of customary law, of universal character, concurrent with the spontaneous and uniform practice of various states, is limited to very exceptional cases in the present period of coexistence of states of different social and economic systems. Consequently, treaties are today the practically unique means of the forthcoming settlement of international relations.

The decisive influence of the coming into existence of the socialist states on the development of the law of treaties has not been restricted, however, to the issue mentioned in the preceding. The development in question cannot be separated from the transformation that affected the entire structure of international law in the course of the period started with the coming into existence of the Soviet state and covering more than half a century. The aforementioned development of international law is characterized by the increasing democratization of this field of jurisprudence and its putting into the service of peace. It should be emphasized that the said course of development is due first and foremost to the policy of the Soviet Union and the socialist states which have fought steadily for the improvement of international law so as to increase its democratic character, and the actual results of the said efforts did not fail to come about even in the field of the law of treaties.

As the institutions of international law cannot be properly understood without the thorough investigation of the trend of development of the institutions concerned, the purpose of the present essay has been set to give a review of the essential characteristics of the development that took place recently in the field of the law of treaties, and to outline the trend of its future development. The said purpose seems to be of particular timeliness in the present period, demonstrating important efforts aiming at the codification and progressive development of the law of treaties. As a result of a work covering more than fifteen years, a Draft Code prepared to codify the law

of treaties was elaborated by the International Law Commission of the UN. In several respects, the said Draft Code represented an improvement of the material already established, and this was done in a progressive way. The said work of codification was continued by a diplomatic conference, convened in Vienna and sponsored by the UN. As it is known, the conference accepted on May 23, 1969, as a result of two sessions, a Convention regulating the law of treaties and submitted it for signature. Even if the Convention did not become part of the positive law as yet, and taking for granted that the coming into effect of the Vienna Convention will take a rather long time, the subject-matter of treaties got, however, practically in the searchlight of interest by the work aiming at the preparation of the Convention, and thus the accentuated analysis of the principal tendencies of development in this field of law was facilitated.

*

It is one of the characteristic features of present-day international relations that they are broadening continuously so as to be actually on a global scale.¹ It is a direct consequence of this phenomenon that treaties bearing upon the interests of the entire community of states and, as a result, designed to reach a universal character in order to come up completely to the aims they have to serve, have been considerably increased in number. Remaining in accordance, at the same time, with one of the fundamental principles of the new-shaped, and democratic, international law i.e. the equality of states as laid down in Paragraph (1), Article 2 of the Charter of the UN, the development of the law of treaties has also to reach the point at which it will be declared that all states should be allowed to participate with equal rights and obligations in treaties affecting the entire community of states i.e. they should be concluded with the view to ensure the cooperation of the community of states in various fields, and the chance of actual participation should be ensured for all states. Consequently, any discrimination directed against any state or group of states and striking at the prevention of the participation of a state or states in a given treaty, forms an infringement of the principle of the equality of states and is contrary to the spirit of the new international law.

The definition of the so-called general multilateral treaties, mentioned in the preceding, was already given in the Draft elaborated by the International Law Commission in 1962. In the wording of the said Draft, the term in question is applicable to a treaty "which concerns general norms of international law or deals with matters of general interest to States as a whole".² As a matter of fact, treaties of this type have to be of open character i.e. open to partici-

¹ Cf. Лукашук, И. И.: *О некоторых тенденциях развития универсального международного права*. Советское государство и право Moscow, 1969/2. p. 82.

² Yearbook of the International Law Commission, 1962. Vol. II. p. 162.

pation by any state. The adoption of this thesis, resulting necessarily from the fundamental principles of the new, and democratic, international law, would have crossed, however, the interests of certain imperialistic powers which have been making efforts to raise difficulties in the international relations of some members of the socialist community, and to exclude these states from any large-scale international co-operation. In order to achieve the said purpose, the aforementioned powers managed to include a clause in the overwhelming majority of the multilateral treaties concluded in the course of the last decades by which some socialist states, without being mentioned explicitly, have been excluded from the participation in the treaties concerned. With the application of the abovesaid formula, participation in the international treaties in question is limited to states which are members of the UN or of any of its specialized agencies, or parties to the Statute of the International Court of Justice or to any other state invited to become a party to the treaty concerned by a separate resolution of the General Assembly of the UN.³ With the insertion of the said formula in the great majority of the treaties of general character, its sponsors succeeded in excluding from the treaties in question the German Democratic Republic, the Korean People's Democratic Republic, and the Democratic Republic of Vietnam which have been withheld from entering a great deal of international organizations by the same forces. At the same time, access to some specialized agencies of the UN and, together with it, the right of participation in treaties of general character was made possible for the Federal Republic of Germany, South Korea, and South Vietnam. Similarly, the People's Republic of China has been excluded from participating in the said treaties by recognising the regime of Taiwan as the representant of China, thus seriously infringing the rules of international law.

In spite of the repeated violations of legal rights, one is bound to draw the conclusion that, on account of the recent development of the law of treaties, the notion of general multilateral treaties was introduced in international law, to designate treaties in whose elaboration all states are entitled to participate as directly interested parties and, by their own resolution, all states may become participants to treaties of this type. Accordingly, the exclusion of some states from the said treaties cannot be already regarded as legal. This principle was acknowledged already in some treaties of high importance, concluded in recent years, e.g. the Atomic Test Ban Treaty, signed in Moscow in 1963, the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1968, the 1967 Treaty on the Exploration and Use of Outer-Space,

³ For this formula, see e.g. Article 48 of the Vienna Convention of 1961 on diplomatic relations. In conventions concluded subsequently e.g. the Vienna Convention of 1969 on the law of treaties, the right of participation in the convention concerned was coupled also to membership of the International Atomic Energy Agency in view of the circumstance that the said international organization, equally linked with the UN, has not been regarded as a specialized agency on account of its special status.

the Treaty on the Rescue of Astronauts, signed in 1968, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague in 1970, and the Treaty on the Prohibition of the Emplacement of Nuclear Weapons and Other Weapons of Mass Destruction at the Sea-Bed and the Ocean Floor and in the Subsoil Thereof of 1971. All treaties enumerated above are open for participation to any state. The trend of development is thus clearly demonstrated by the events of recent years: as regards the most important general multilateral treaties, the principle according to which these treaties should be open for any state has been accepted to an ever increasing degree. Only this solution is in accordance with the principle of the sovereign equality of states. The tendency of development has been thus clearly taking shape, and this fact is not affected by the circumstance that the proposal suggesting to include the principle outlined above in the Convention on the Law of Treaties which, with the Hungarian People's Republic as one of its initiators, had been submitted to the Vienna conference, was rejected after a long debate. It was a remarkable circumstance, however, already at that stage of the process that, apart from the socialist states, numerous delegates of the developing states took stand in favour of the proposal. It is worth mentioning furthermore that, even if outside the frame of the convention, it was acknowledged by the conference in the form of a declaration included in the Final Act that an important category of general multilateral treaties, the conventions bearing upon the codification and development of international law, should be open to universal participation. Nevertheless, the Conference was reluctant to draw the logical conclusion from the said standpoint either in case of the Convention regarding the codification of the law of treaties, and participation in the said Convention was thus limited by application of the formula mentioned above.

*

The acknowledgement of the right of participation in a treaty in itself is insufficient, however, to ensure the realisation of the sovereign equality of states in respect of the conclusion of treaties. To ensure the actual realisation of equality it is imperative that the individual states should have the ways and means to assert their particular views or interests when becoming parties to a multilateral treaty. This is particularly applicable, however, to general multilateral treaties which would be deprived of their very kind and would not be more than treaties limited to a minor group of states if, for some details, the participating states were not allowed to make special reservations. Just for this reason, the application of the institution of reservations to treaties has come into more and more frequent use, simultaneously with the apparition of general multilateral treaties. Some of the contracting states of a treaty make the reservation from the outset that the treaty in question will bind them with some alterations.

Even if the institution of reservations has antecedents covering a fairly long period,⁴ it is only a recent development that it has become general. The reason of this circumstance is the consequence of the practice, predominant until the fifties, according to which a state that made a reservation had been completely excluded from the participation in the treaty concerned by virtue of an objection to the reservation in question, submitted by any of the contracting parties. Doubtless to say, the principle of the sovereign equality of states implies not only the right of any contracting party to make reservations but the right to object to unilateral reservations as well, and to refuse to acknowledge their effect as far as the objecting state is concerned. Nevertheless, it is one point to confer a relative effect upon the objection, affecting the relationship between two states being in dispute, and it is quite an other point to attribute an absolute effect to an objection of this kind i.e. to acknowledge its effect binding all contracting parties. The latter view, called as the principle of the integrity of treaties, would thus limit the actual possibility of participation in treaties, and it was particularly unacceptable in relation to treaties of general character, being incompatible with the principle of the sovereign equality of states.

It occurred as late as in the 'fifties that the aforesaid practice, contrary to the fundamental principles of modern international law, and followed by the Secretary-General of both the League of Nations and, subsequently, the United Nations in respect of treaties which were deposited with the said international organizations, was altered in connection with a particular case submitted to the International Court of Justice.⁵ In its advisory opinion, the International Court of Justice stated that the principle of absolute integrity was never acknowledged as a rule of international law; consequently, an objection of any of the contracting parties to a duly presented reservation should not prevent the state making the reservation concerned from participating in the treaty in question.⁶

The said standpoint of the International Court of Justice put down in relation to a particular treaty and expressed in the form of an opinion i.e. without a binding power, is in accordance with the fundamental principles of the new international law, and it may be regarded already as a generally accepted rule of international law.⁷ This was confirmed also by the position

⁴ Less frequently, reservations coupled to treaties might be encountered as early as in the first part of the last century, and they have been applied more frequently since the end of the 19th century.

⁵ It should be noted that a different practice could be experienced already earlier, such as within the Pan-American Union or the Organization of American States, respectively.

⁶ I.C.J. Reports 1951, pp. 15 et seq.

⁷ The Secretary-General of the UN as depositary was invited by Resolution No. 598/VI of the General Assembly to observe the contents of the advisory opinion of the International Court of Justice in respect of the Genocide Convention and treaties to

taken at the Vienna Conference where the attempts tending at least to limit the implementation of the said principle were rejected by a great majority.

It was a disputed point until quite recently how to delimit the effect of an objection to a reservation in the relations of the state making the reservation, on the one hand, and objecting to it, on the other hand. Unconditional agreement was only reached in that the relations between the states making the reservation and raising no objection to it were not affected by the objection, and the treaty in question came into force for the said states with no modifications as resulting from the reservation. It remained unsettled, however, whether the treaty concerned came into force with respect to the states making a reservation and raising an objection to it except the dispositions affected by the objection or no relations of international law whatever got established between the two states concerned. An explicit declaration of the party raising an objection against the reservation might, of course, decide the problem. In view of this, setting up a relevant rule would not mean more essentially than to substitute for the declaration of the contracting party which failed to observe due care. Arguments may be brought forward in favour of both possible alternative solutions; the one according to which the treaty should come into force in the relation of states making a reservation and objecting it in case of the absence of statement of the objecting party, except the dispositions affected by the objection, is doubtless more in accordance with the present tendency of development i.e. the extension of multilateral treaties to the widest possible field. Eventually, the said standpoint won the majority in the Vienna Conference, although the majority in the previous session of the conference, held in 1968, was in favour of the opposite solution. The efforts made by the Soviet delegation played a decisive part in making a solution accepted that was in accordance with the general trend of development of the law of treaties.

It should be noted finally that the development of international law set some reasonable limits to the reservations as well. Even if it is desirable to allow to make reservations to an extent as wide as possible, the limit must not be set so as to permit the deformation of the original essence of the treaty concerned by a reservation. In view of this, the stand of the International Court of Justice according to which the object and the purpose of a treaty set natural limits to a reservation has been adopted by recent international practice and the Vienna Convention as well. Furthermore, it should be regarded impermissible to make a reservation that were contrary to the object and the purpose of the treaty concerned i.e. would frustrate the appropriate implementation of it.

be concluded. By virtue of Resolution No. 1452 B (XIV), the validity of the aforesaid Resolution was extended to the treaties concluded prior to 1952.

The recognition and recent regulation of the institution of reservation aim at the further extension of international treaty relations and are in accordance with the principle of the sovereign equality of states. For this reason, they are suitable means to increase the democratic character of the law of treaties.

*

While investigating the recent development of the law of treaties, the problem of the possibly most complicated and surely most disputed issue of the law of treaties, i.e. the interpretation of treaties cannot be set aside, not that numerous new rules would have arisen in this field as a result of the recent development of law, but taking into consideration with more emphasis the fact, beyond doubt by the present, that there exist actual rules in international law concerning the interpretation of treaties.

Admittedly, the great classics of international law got to this conclusion as early as in the 17th and 18th centuries. Reference may be made in this respect principally to the works of Grotius and Vattel, in which rules of interpretation set out in detail may be encountered. Conditions changed, however, in the second part of the 19th century i.e. with the advent of the era of imperialism. Just as the ideas of the so called free school of law prevailed also in the interpretation of the municipal law of the individual states in the said period, which preferred to give a free way for judge-made law and, consequently, had a tendency to refuse any sort of restrictions,⁸ the view according to which interpretation had to be made unrestricted and must not be pressed in any bed of Procrustes set up by any system of rules became predominant in respect of the interpretation of treaties as well. Quite frequently, the said concept concealed tendencies aiming to secure the "liberty" of the imperialistic state and to set aside the rule of law at international level.

The above mentioned two tendencies, the one emphasizing the necessity of setting up rules of interpretation and the other rejecting the need of it still exist unaltered, and their supporters are fighting an intense struggle in the field of theory. Practically, the said struggle of views was decided in favour of the concept supporting the existence and necessity of the rules of interpretation. Essentially, the outcome of the dispute could not be contested long since to all those who have paid due attention to international practice since the states have been making reference to some rules of interpretation regularly and consistently in proceedings of quite common character; besides, references to the said rules may be encountered in a number of decisions taken by international judicial organs. The soundness of the concept propagating the existence of rules of interpretation turned out to be undisputable recently as the Inter-

⁸ Cf. SZABÓ, I.: *A jogszabályok értelmezése* (Interpretation of legal rules). Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, Budapest, 1960. p. 18.

national Law Commission considered the codification of the rules in question as possible and necessary, and the Vienna Conference accepted this view as well. Accordingly, there is no margin of uncertainty more in that the interpretation of treaties has to be done in accordance with the relevant rules of international law.

Nevertheless, it would be unrealistic to leave unsaid the fact that, as regards the rules applicable to the interpretation of treaties, the prevailing views are far from being in full accordance both in theory and in the field of practice. Doubtless to say, the purpose of interpretation is to reveal the meaning attributed to the provisions of a given treaty by the contracting parties at the conclusion of the treaty concerned. The supporters of one of the opposite views state, however, that the said meaning should be reasoned out exclusively from the text of the treaty in question, and admit the application of other means justified only if no result can be achieved on the basis of the analysis of the text. On the contrary, the advocates of the opposite view consider justified the use of any appropriate means which would facilitate to reveal the actual intention of the parties. In theory, the point has been disputed for two centuries, its initial point being the following thesis set up by Vattel: "... it is not permissible to interpret what has no need of interpretation. When a deed is worded in clear and precise terms, when its meaning is evident and leads to no absurdity, there is no ground for refusing to accept the meaning which the deed naturally presents."⁹

The above attractive definition had a great influence on the theory and practice of international law. References to the said thesis may be found in a considerable number of international judicial decisions in which the tribunals, on the basis of the said thesis and making reference to the alleged plain wording of the text, refused to take into consideration extra-contractual material that would have been appropriate to reveal the intentions of the contracting parties. International judicial organs have been particularly reluctant to take into consideration the so-called "*travaux préparatoires*" of treaties, making reference to Vattel's said thesis, although the material of the negotiations preceding the conclusion of a treaty may be very frequently particularly appropriate to throw light on the actual intentions of the contracting parties.

Anyhow, it should be admitted that, when interpreting a treaty, it is first and foremost the text and its natural meaning that should be regarded as a starting point. Vattel's thesis offers, however, not much more than this to the body authorized to the interpretation of the treaty. It is a substantial

⁹ VATTEL, E.: *Le droit des gens ou principes de la loi naturelle, appliqués à la conduite et aux affaires des Nations et des Souverains*. Livre II, chap. XVII, § 263 (Cited on the basis of the English translation, published in the Series "The Classics of International Law", translated by Fenwick. (h.G.)

deficiency of the said principle, on the other hand, that the meaning of the text i.e. just what should be proved is regarded by it as ascertained. Evidently, it must not be forgotten that, as it is usual, all parties being at issue with each other maintain that their respective standpoints are supported by the "plain meaning" of the text. As a result, any dispute of interpretation arisen between the parties concerned can hardly be decided by making reference to the said plain meaning. Considering, however, that the appropriate meaning of a treaty may only be what was considered as that by the parties at the conclusion of the treaty concerned, any dispute arisen in respect of the meaning of the treaty should not be decided, as a rule, by making reference to the natural meaning of the wording, more or less arbitrarily, but the genuine intentions of the parties also as to the meaning of the provision in question, are to be revealed. Contrary to the apparently "plain" meaning of the text, the intentions of the parties i.e. the intended meaning of it will be decisive in all cases.

The two international judicial organs of permanent character i.e. the Permanent Court of International Justice, functioning during the in-between period of World Wars I and II, and the International Court of Justice of the UN, replacing the former, emphasized Vattel's thesis repeatedly both in their judgements and their advisory opinions. At the same time, the said courts got compelled, however, to make considerable concessions. Declaring that "preparatory work should not be used for the purpose of changing the plain meaning of a text", the Permanent Court of International Justice regarded it necessary in its later judgments that, apart from the "plain" text, the preparatory work should be considered as well, just to ascertain whether the plain meaning of the text was also supported by it.¹⁰ Later on, the same argumentation was used by the International Court of Justice.¹¹ Essentially, the said way of proceeding equalled, however, the abandonment of the standpoint of principle. Evidently, if the Court considered in its investigation also the preparatory work beside the "plain" meaning, it would be justified to suppose that the taking into consideration of the preparatory work in question contributed considerably to the opinion of the Court declaring one of the two opposite meanings to be plain, even if it was added that it was not necessary to do so on account of the plain wording of the text. Without making an explicit declaration, the Court applied thus in practice the view laid down in the present essay. Substantially, the plain meaning of the text was not used as starting point, but the Court arrived at the "plain" meaning of the text by means of the application of other methods, insisting at the same time formally on its earlier concept.

As for the interpretation of treaties, recent developments in international law led to the definite establishment of rules of interpretation, on the one hand,

¹⁰ P.C.I.J. Series B. No. 14, pp. 31. et seq.

¹¹ Viz. inter alia: I.C.J. Reports 1952. p. 45.

and resulted in laying more stress on the intentions of the contracting parties, on the other hand, even if only to a limited extent. The above phenomenon was manifested not only in the practice of the two courts having their seat at The Hague, but it appeared in a more definite and unequivocal way in the awards of international arbitral tribunals, in diplomatic practice, and in the field of theory. The Draft of the International Law Commission and the text of the Convention adopted by the Vienna Conference, this latter conforming to the draft text of this section, represent a certain retreat to Vattel's thesis in this respect, contrary to the course of development that started to enforce itself in the last decades, inasmuch that the consideration of the circumstances of the conclusion of a treaty and of the preparatory work were only admitted as supplementary means of interpretation, i.e. historical interpretation was regarded as of only subordinated importance as compared with other methods of interpretation. Nevertheless, even the text of the Vienna Convention is not unequivocal. On the one hand, following the judicature of the two international courts to take into consideration the preparatory work is acknowledged as a possible way of interpretation to confirm the sense drawn from the ordinary meaning of the wording but, as it was set forth clearly above, this would mean practically the unambiguous abandonment of the "classic" principle. On the other hand, the Convention permits to give a special meaning to a term if it is established, that the parties so intended. In accordance with this provision, in some cases, the taking into consideration of the intentions of the parties becomes possible, even if the applied wording had a "clear" meaning.¹² It is still to be decided, however, whether it would have been a more reasonable method to draw the necessary conclusions from the recent development of law and, in order to facilitate further development, to declare definitely that the purpose of interpretation is to reveal the intentions of the contracting parties and having acknowledged the abovesaid, to allow openly the utilization of all means of interpretation that might throw a light on the intention in question.

*

The rules concerning the validity of treaties have undergone important changes, as well. In the following, however, attention will only be paid to some respects of the said changes.

¹² The opponents of the historical method of interpretation observed immediately the chances given by the provision concerned, contrary to the text, in respect of the implementation of the actual intentions of the contracting parties. Hence, attacks were launched immediately against it. In this respect, it is of interest to cite BERNARD'S view, speaking of a "dangerous provision" which, in his opinion, can reverse the whole systematic order in the Articles concerning interpretation (*Interpretation and implied (tacit) modification of treaties*. Zeitschrift für ausländisches öffentliches Recht und Völkerrecht. 3/1967. p. 501.).

As for the first problem, it is concerned with the effect of an act of force upon the validity of treaties. As early as under ancient Roman law, it was beyond dispute that the threat or use of force, committed against persons authorized to conclude a contract would result in the voidness of the contract concerned. In this respect, the old precept of Roman law was adopted in a comprehensive way by modern international law. It has occurred, of course, that the said principle has been disregarded by some imperialistic powers; for this a well-known example has been the treaty of Bardo from the year 1881. Then the residence of the bey of Tunis was surrounded by French troops and the bey was thus compelled to comply with the ultimatum of the French and to sign a treaty setting up a French protectorate. An equally well-known example, of mere recent time, concerns the coercion applied against President Hácha of Czechoslovakia by the Nazis, by which the president was compelled to sign the treaty of protectorate of March 15, 1939. The said treaties could not have been regarded as valid even under the earlier rules of international law.

Nevertheless, treaties that were imposed by certain powers upon their weaker adversaries by means of force applied against the state in question were acknowledged as valid under the international law of the age of imperialism. As long as war was acknowledged as a lawful way of the settlement of disputes under international law, the lawfulness of dictated peace treaties could not be called in doubt on the basis of the principles of international law, irrespective of the circumstance whether the defeated state fought a just war or was an aggressor itself. Conditions changed, however, fundamentally, when the powers were obliged, upon the effect of the Peace Decree promulgated by the Soviet state the day following its coming into existence, and the action of the masses demanding the outlawry of war, to restrict the cases in which wars as lawful means were acknowledged as early at the time of the adoption of the Covenant of the League of Nations. It was a more conspicuous example when wars as a means of national policy were outlawed by the Pact of Paris of 1928. Beyond the earlier limitations, the use of force directed against the territorial integrity or political independence of another state as well as exerted in any other way, inconsistent with the purposes of the United Nations, furthermore threat of force in the above sense were absolutely banned by Article 2, paragraph 4 of the Charter of the United Nations.

If wars or acts of force are banned in inter-state relationships the said ban also implies the prohibition of the application or threat of force against a state even with the purpose of inducing it to become party to a treaty. If a participation of the said nature occurred, however, as a logical consequence the treaty in question would be null and void *ipso facto*. This conclusion has been drawn from the general rule of the banning of force by modern international law; as a result, this rule could be laid down in the Draft Code of the International Law Commission without major difficulties.

As far as the concept of the act of force involving the voidness of a treaty is concerned agreement between those dealing with international law in theory or in practice is however far from the extent, reached in the field mentioned above. Clearly, the concept of force in this sense has to coincide with the concept mentioned in Article 2, paragraph 4 of the Charter, but the interpretation of this concept of force has been contested ever since the coming into force of the Charter. As a matter of fact, socialist jurisprudence and practice have made efforts, in course of the said dispute, to extend the ban of force to the widest possible limits; contrary to this, the bourgeois views of international law and the practice of the capitalist states prefer to get adopted the definition of the concept of force in the narrowest possible sense.

As the concept of force proper is not defined more exactly in Article 2 of the Charter it follows logically from the generally acknowledged principle of the respect of national sovereignty, on the one hand, and from the fundamental purposes aiming at the preservation of international peace and security, expressed in the Charter, on the other, that all sorts of force are to be regarded as inadmissible. Consequently, also economic and political force, beyond armed force are contrary to the provisions of the Charter and as a result, any treaty concluded as a result of the application of force as detailed above, is to be regarded as null and void. This meaning of the rule is also supported by the logical interpretation of the Charter, as the right of self-defence is acknowledged explicitly in the case of armed attack by Article 51, in which the natural right of individual and collective self-defence is provided, while the ban of force, as declared in Article 2, is set in a general sense, without any restriction i.e. in a wider field of application than in Article 51.¹³

In its Draft Code, the International Law Commission failed to take a definite stand in this matter on account of division of the views of its members with respect to the interpretation of the concept of force. As a result, the wording of the Draft was confined to a simple reference to the Charter, inasmuch, that treaties concluded with the application of force or by means of a threat of force, contrary to the ban of the Charter, are to be regarded as null and void. This wording kept the way free for the interpretation considered to be correct in our opinion, but it failed to make a step forward, because it did not exclude explicitly the possibility of restrictive interpretation.

Neither the Vienna Conference could make any substantial progress in this context. Nevertheless, a Declaration was made and integrated in the Final Act of the Conference but, as it did not become an integral part of the Convention, it will have no obligatory force even with the coming into effect of

¹³ The interpretation in question is in accordance with Resolution No 2160 (XXI) of the General Assembly of the UN stating that "any armed attack or force applied in any other way against another state" is contrary to the principles of international law and involves the responsibility of the state in question under international law.

the Convention. Notwithstanding, the importance of the said declaration must not be underestimated for the common views formed in respect of the problem have been reflected in it. Any form of military, political and economic pressure intended to force a state to conclude a treaty are solemnly condemned in the declaration. Although the voidness of a treaty, concluded by the application of any form of force, is not laid down explicitly in the said declaration, it serves all the same as a further argument in favour of the views set forth in the preceding.

If indeed it is an acknowledged principle of contemporary international law that force applied against a state involves the nullity of the treaty concerned, an exception to the said rule is admitted under international law as well. This is the case of an aggressor state applying the most brutal form of aggression against another state and thus it would be unjustified to enforce the ban of the application of coercion against such a state. Any state that dares to trample on a fundamental principle of the existing law and order on international scale, has to take full responsibility for its actions; as a rule, the consequences of its responsibility will be laid down by the community of states in the form of a treaty. The validity of a treaty of this kind will not be affected by the fact that it will be applied as a sanction against the aggressor. In a more general form, this exception has been integrated in Article 75 of the Vienna Convention.

*

The acknowledgement of the voidness of treaties contrary to a peremptory norm of international law represents a remarkable step of development with respect to the invalidity of treaties. It was not long ago that the mere existence of peremptory norms of international law was called in doubt by jurisprudence. Moreover some contemporary scholars of international law, of high reputation, are still of the opinion that by mutual agreement states may exclude the enforcement of any rule of international law.¹⁴

Nevertheless, the above views cannot be accepted. Admitting that the generally accepted rules of international law form a uniform system, as this is a fact that, for the time being, can be hardly called in doubt, this legal system ought to be built on pillars of fundamental importance the unconditional implementation of which appears as an interest of the whole international community, and thus a rule is to be integrated in the legal system to declare the nullity of agreements contrary to the norms concerned. It would interfere with the rights and interests of all member states of the international community if, in the relationship of two or more states, the enforcement of the said norms of fundamental significance could be excluded by means of a mutual

¹⁴ Viz. e.g. SCHWARZENBERGER: *International ius cogens*. Texas Law Review, 1965. pp. 265 et seq.

agreement. Of course, one should not think in this respect of some kind of a "Grundnorm" in Kelsen's views from which the validity of all individual rules of international law would be derived, but of norms whose general implementation forms a condition of the existence of regular relations between states. It would not be a simple task to give an exhaustive enumeration of the peremptory norms in question, and it would be beyond the scope of the present essay. Nevertheless, in order to explain the concept in question, reference should be made to some examples. It is beyond any doubt, in our opinion, that the ban of force, one of the outstanding fundamental principles of contemporary international law, constitutes a peremptory norm of that law. Accordingly, any treaty under which two states would arrive to an agreement in respect of the application of force, should be regarded as null and void. Similarly, the agreement of two states on the exclusion of the effect of the rules of international law banning slave trade, piracy, or genocide, would also constitute an evident example to the aforesaid voidness. Undisputably, treaties of this character would be contrary to the fundamental principles of contemporary international law and would interfere with the interests of all states, and thus their validity cannot be acknowledged under the new concept of international law. Accordingly in Article 53 of the Vienna Convention the nullity of international treaties contrary to the peremptory norms of international law is declared.

The invalidity of unequal treaties is, indirectly, a rule following from the thesis of the nullity of treaties conflicting with the peremptory norms of international law. As it was referred to above, the sovereign equality of states constitutes one of the fundamental principles of international law, and a peremptory character has to be attributed to it. Hence, if a treaty resulted in unilateral advantages for one of the parties and in unilateral disadvantages for the other, or merely the consequences of the treaty affecting the contracting parties proved to be out of proportion, this would constitute an interference with the principle of the equality of states. As a result, a treaty of this kind would create a situation conflicting with a norm of peremptory character of international law. Consequently, the logical conclusion is the invalidity of the treaty bringing about the said situation.

The concept outlined in the preceding could take shape only after the establishment of the rules of the new international law because earlier international law in the age of imperialism had ensured but the enforcement of the autocracy of the mightier powers. Consequently, the refusal of the acknowledgement of the validity of a treaty, destined to achieve the said purpose, would have been unimaginable. Under the system of international relations where the colonial and semi-colonial exploitation of peoples and nations and the existence of economic relations offering unilateral favours for the imperialistic powers were acknowledged as lawful and which created a number of

privileges to the advantage of imperialist powers there was simply no alternative to the aforesaid solution. The international agreements concluded by Russia that created unilateral advantages and privileges were abrogated, however, by the Soviet Peace Decree and the consecutive measures of the Soviet Government, and this helped to start the process of development leading towards the general recognition of the invalidity of unequal treaties.

Nevertheless, the said development did not reach its final phase as yet, consequently the struggle for the general adoption of the invalidity of unequal treaties continues to be fought. In the said struggle the socialist states stand actively by the new states liberated from colonial oppression whose sovereignty is, in many cases, considerably restricted by treaties concluded earlier, assigned to them either by the former colonial powers, or by new agreements of neo-colonial character, concluded with them at the price of their independence. The definition of the concept of an unequal treaty presents doubtless some difficulties while setting up the aforesaid thesis. Evidently, a precise definition which would apply to all cases cannot be laid down: the definition suggested by the Conference of Afro-Asian Jurists' Conference, held in 1957, may be regarded, however, as a useful basis for the settlement of arising disputes. As laid down in the said suggestion, treaties that would create evidently unequal obligations for the contracting parties are to be regarded as invalid.¹⁵ As a matter of course, disputes may arise concerning the concept of evidently unequal obligations but it is not more difficult to decide the dispute in this case than to take a decision in respect of several other rules of the law of treaties, particularly of the various circumstances causing the invalidity or the termination of a treaty. The difficulties of taking decisions in possible future disputes cannot, however, prevent the creation of progressive rules of international law which are absolutely necessary for the further democratization of international law, in general, and for any due consideration of the justified interests of the new states, in particular.

Regrettable to state, the Draft of the International Law Commission and the Vienna Convention contain no explicit provisions concerning the invalidity of unequal treaties. Though the rule declaring the invalidity of treaties conflicting with a peremptory norm of international law is applicable to unequal treaties as well, as it is set forth in the aforesaid it would have been all the same desirable to set up this precept as a self-contained rule giving the definition of the concept of unequal treaties.

*

¹⁵ Afro-Asian Jurists' Conference, 1957. Damascus Bar Association, p. 233. It is not far from this the definition given by an English author according to which "an unequal treaty is an agreement which favours the interests of one of the parties or of one group of the parties." (DETTER, I.: *The problem of unequal treaties*. The International and Comparative Law Quarterly, 4/1966. p. 1073.)

The last problem that should be dealt with in connection with the recent development of the law of treaties concerns the influence upon the effect of a treaty exerted by any subsequent fundamental change in the circumstances that existed at the moment of the conclusion of the treaty concerned. This has been one of the oldest problems of the law of treaties, known as *rebus sic stantibus* clause and being the cause of unnumerable disputes in both the theory and the practice of international law. In view of the recent phases of development, however, which have led to the general acknowledgement and the inclusion in the Vienna Convention of the thesis in question, a brief summary of the essence of the problem seems to be necessary.

The process of development that took place with respect to the *rebus sic stantibus* clause brings back, to some extent, the course outlined in the aforesaid, in connection with the dispute concerning the existence of the rules of interpretation. Thus, the classics of international law had acknowledged the existence of this rule; with the advent of the age of imperialism its existence was called in doubt by an increasing number of scholars, whereas the vitality of the concept that took shape in the clause has been clearly demonstrated by recent development.

It was centuries ago that the clause penetrated the international relations, having been already adopted by civil law. Some classics of international law e.g. Gentili and Suarez in particular, had taken a stand in favour of the Clause as early as at the end of the 16th century; in the 18th century, Vattel supported it convincingly. At the same time, references were made to it several times in diplomatic practice too, without that the basic principle i.e. the effect of the fundamental changes in circumstances causing the termination of the treaty concerned would have been called in doubt by the parties. This, however, did not mean the absence of protests made by various states against the application of the clause; on the contrary, they had good reasons to do so quite frequently. Namely references to the changes of conditions were often unfounded, destined only to justify a unilateral exoneration from treaty obligations. Protests were based, however, in all cases on actual circumstances, on a real or supposed overestimation of the importance of the changes in question by the other party.

A resolution of the London Conference of 1871 represented a reaction against the application of the clause for the unilateral termination of a treaty. The Conference referred to above convened on account of the fact that, making use of the situation created by the Franco-Prussian war, Russia declared in 1870 in the form of diplomatic notes that she would no more regard the dispositions of the Paris peace treaty of 1856 concerning the neutralization of the Black Sea and the ban of setting up fortifications on the shore as any stipulations binding her. She justified her viewpoint primarily by the changes that took place on the international scene since 1856. The declaration brought

about uproar and protests from other powers; as a result, Russia felt herself obliged to agree to convene the London Conference. In a declaration adopted by the Conference upon the suggestion of Earl Granville, the Foreign Secretary of Great Britain, it was stated that "les Puissances reconnaissent que c'est un principe essentiel du droit des gens qu'aucune d'elles ne peut se délier des engagements d'un Traité, ni en modifier les stipulations, qu'à la suite de l'assentiment des Parties Contractantes, au moyen d'un entente amicale."¹⁶

The aforesaid rule was regarded in general as a rejection of the *rebus sic stantibus* clause and its adversaries alluded often to the London Declaration. A more thorough investigation would however result in ascertaining that the declaration concerned did not include the rejection of the thesis according to which change of circumstances might have an effect upon the maintenance of treaty provisions, but it was intended only to regulate the procedure of the termination of treaties, declaring the principle in this respect that, while repealing a treaty, it was necessary to proceed in accordance with all contracting parties. It goes without saying, however, that the London Declaration provided those denying the legality of the clause with a weapon and, even if the influence of the change of circumstances upon the effect of a treaty was not explicitly denied in the Declaration, the actual chances of realization of the rule were diminished considerably.

After the lapse of more than 60 years, the London Declaration was affirmed by the League of Nations too. When, in 1935, Nazi Germany declared the restitution of universal conscription and the increase of the strength of the army, irrespective of the ban to do so, laid down in Part V of the Versailles Peace Treaty, the fundamental principle expressed in the London Declaration was repeated word by word in a Resolution taken by the Council of the League of Nations, upon a suggestion submitted jointly by Great Britain, France and Italy.¹⁷ The same case was reiterated in 1936, in connection with the remilitarization of the Rhineland by Germany. The two Resolutions referred to above are to be judged just as the London Declaration insofar as the *rebus sic stantibus* clause was not condemned explicitly by them either, moreover, it is not even mentioned in the Resolutions in question, but only try to impose some restrictions on its application.

It should be emphasized, at the same time, that the effects of essential changes in the circumstances that prevailed at the conclusion of a treaty, implying the termination of the treaty concerned, continued to be considered in international practice even after the London declaration, and references to the *rebus sic stantibus* clause were frequently made even after 1871, with a view to achieve the termination of a treaty, sometimes with a just reason

¹⁶ British and Foreign State Papers, Vol. 61, p. 1200.

¹⁷ For the meeting of the Council and the resolution viz. League of Nations, Official Journal, 5/1935, pp. 550-564.

and sometimes in an unfounded way. The practice of almost all important states would readily present examples of efforts to give a support to declarations tending to achieve the unilateral termination of a treaty by making references to the change of circumstances.¹⁸ Beyond any doubt, the London Declaration and the two aforementioned Resolutions of the League of Nations had some retaining effect insofar at least as, when declaring the unilateral termination of a treaty binding them, the states doing so considered it usually convenient to base the said statement — apart from making reference to changes in actual circumstances — on other arguments too i.e. the breach of the treaty concerned by the other party, in particular. It is beyond doubt, at the same time, that the effect of the change of circumstances implying the termination of a treaty has prevailed even after 1871. One of its most recent examples was the memorandum submitted by France to the member states of the NATO in 1966 in which it was pointed out that there exist fundamental differences between prevailing circumstances and those existed in 1949 and in the following years. It was stated furthermore in the memorandum that the Organization failed to correspond any more to the requirements that seem desirable for the French Government. With respect to the aforesaid facts, the French Government declared its intention not to take part in the work of the Organization in the future.¹⁹

Thus things developed in such a way that there existed some Resolutions, enjoying certain degree of authority, with a tendency to limit at least the effect of the change of circumstances implying the termination of treaties, at the same time, however, actual development disregarded the said restrictions so that states, even if using some times roundabouts, have achieved always the same purpose which could have been attained by them directly by means of the *rebus sic stantibus* clause.

Under the circumstances it seemed desirable to clear the *rebus sic stantibus* clause of its old pseudoname making it to appear as if the parties would agree in a tacit condition at the conclusion of the treaty concerned according to which the treaty would lose its effect in case of a fundamental change in the relevant circumstances. In consequence of the aforesaid it was equally imperative to acknowledge as an objective rule of international law that a substantial change of the circumstances existing at the moment of the conclusion of a treaty entitles the contracting parties to terminate the treaty concerned. The International Law Commission came up to this requirement in its Draft and the text was adopted by the Vienna Conference with only insignificant modifications.

¹⁸ Viz. HARASZTI, GY.: *The effect of a change of circumstances upon the operation of treaties*. In: *Questions of International Law*. Budapest, 1968. pp. 68. et seq.

¹⁹ Archiv der Gegenwart, Vol. 1966. pp. 12,384 — 12,385.

Acknowledging and laying down in a legal rule the thesis according to which changes in circumstances that prevailed at the time of the conclusion of a treaty, may involve the termination of the said treaty, amounts by no means to removing all the difficulties.

It is a far more intricate problem to determine what kind of change of what circumstances makes possible the enforcement of the principle in question. The solution of this problem is difficult, because it is evident, that any kind of exhaustive enumeration would be impracticable, and thus, only a definition of general character may be given, the practical application of which would necessarily imply difficulties. In view of the aforesaid, such solution of the problem has to be found by jurisprudence, that could help overcome the inevitable difficulties within the scope of actual possibilities.

According to the recent development of law the rule may be set up to the effect that the termination of a treaty can only be established in case of a change in the circumstances which served as a basis of the treaty concerned; besides, this change should be of an extent that has a decisive influence upon the importance of obligations incumbent on the contracting parties or one of them, respectively, by virtue of the treaty in question.²⁰ Fundamental changes of circumstances with consequences as mentioned above form doubtless objective criteria which may be put down irrespective of the opinion of the contracting parties. At the same time, the views of the parties concerned must not be left out of consideration. If it may be stated namely beyond any doubt that at the time of the conclusion of the treaty concerned the parties agreed that the existence of particular circumstances constituted a fundamental point at that time, the termination of the treaty will be permitted in case of subsequent substantial changes of the circumstances in question.

As regards the numerous problems arising in connection with the rule concerning the effect of the changes of circumstances upon the very existence of a treaty, one of them i.e. the way of enforcement of a demand aiming at the termination of the treaty concerned, based on the said changes, has to be mentioned. The fundamental problem in this respect is whether the state demanding the termination should be entitled to invalidate the treaty in question by means of a unilateral declaration and without making any further step or the consent of the other contracting parties is also required thereto.

The afore-mentioned resolutions of the London Conference of 1871 and those of the League of Nations seem to support the latter version. The recent development of law, however, does not justify a conclusion of this kind but only allows to state that, under international law, some reasonable restrictions have been imposed upon unilateral decisions, but the possibility of taking such decisions has not been excluded definitely. There is namely only one

²⁰ More or less, the above definition conforms to the texts of the Draft of the International Law Commission and of Article 62. of the Vienna Convention.

restriction that may be taken for granted by international practice i.e. a state making reference to changes of circumstances is not entitled to qualify the character of such changes, consequently has no right to decide by itself whether actual changes as occurred give a reasonable basis to terminate the treaty in question. Accordingly, the state requiring to terminate a treaty shall consult the other contracting parties, trying to obtain their consent to the termination of the treaty in question. In case of failure the soliciting state should try to settle the dispute by means of any of the peaceful means offered by the rules of international law. If the aforesaid efforts remained unsuccessful so that the other contracting parties refuse to negotiate the problem or decline to come up to the duly justified demand of the interested state, this latter will be entitled to act unilaterally since under contemporary international law, fundamental changes of circumstances are acknowledged to justify the termination of a treaty. In such cases, the dispute arisen between the parties concerned remains unsettled; nevertheless, all means offered by international law for the peaceful settlement of international disputes may still be used to find a solution. The situation as outlined above will be only changed in case of the coming into force of the Vienna Convention in so far that, as for the mutual relations of the contracting states, the said states, prior to take any unilateral decision or act, will be obliged to submit the disputed problem to a special conciliation Commission, described in detail in the Annex to the Convention. The position taken by the said Committee will not be binding, however, on the parties.

*

The law of treaties has achieved an important stage of development in recent times. For the most part, the said development is reflected in the Vienna Convention of 1969 which, as it has been outlined in the aforesaid, failed to come up to the tendencies of the said development in all respects. Although the practice of states in the field of treaties is already influenced by the said Convention even before its coming into force, it must not make hard-and-fast the living material of law, taking different shapes through the day-by-day practice of the states, even in case of the said coming into force, since the said material of law is bound to follow in the wake of the development of international relations, in order to enable treaties to be the efficient means of the co-operation of states.

Tendances principales du développement du droit des traités internationaux

par

Gy. HARASZI

L'étude tient compte des dispositions de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités internationaux ayant pour objet le développement de ce terrain de droit, mais elle signale en même temps également certaines déficiences de cette Convention. Elle traite notamment la question des conventions multilatérales dites générales, en indiquant que dans la pratique internationale un principe juridique est en train de se former, selon lequel tous les Etats ont la qualité pour participer à l'élaboration de ses conventions intéressant la totalité des Etats et aussi pour devenir parties de ces conventions. En partant du principe de l'égalité souveraine des Etats, l'étude traite aussi les questions relatives à l'admissibilité de réserves aux conventions multilatérales.

Quant à la question de l'interprétation des conventions, le développement tend vers la mise en valeur aussi intégrale que possible des intentions qu'avaient les parties lors de la conclusion de la convention; il est à regretter que ce développement n'est pas favorisé par la Convention de Vienne dans une mesure convenable.

Concernant la question de la validité des conventions, la reconnaissance de la nullité d'une convention conclue sous l'effet d'une contrainte exercée à l'égard d'un Etat est un rééquat très important de la récente période du développement. C'est également une conséquence du développement juridique récent que la Convention de Vienne constate la nullité des conventions contraires aux règles impératives du droit international, thèse dont il résulte nécessairement aussi la nullité des conventions dites inégales.

Pour finir, l'étude analyse les changements intervenus dans le contenu de la clause «*rebus sic stantibus*» en conséquence du récent développement du droit international.

Основные направления в развитии права международных договоров

Д. ХАРАСТИ

Статья анализирует распоряжения венского соглашения 1969 года о праве международных договоров, направленные на развитие этой области права, указывает на некоторые недостатки этого соглашения. Рассматривает вопрос т. н. генеральных многосторонних договоров, указывая на то, что в международной практике складывается правовой принцип, согласно которому в разработке договоров, касающихся всех государств, может принимать участие и может быть участником их каждое государство. Занимается, далее, вопросами допустимости оговорок, сделанных к мультilaterальным договорам.

По вопросам толкования договоров направление развития показывает более полное осуществление намерения сторон во время заключения договоров, в то же время положения венского соглашения не способствуют в надлежащей мере этому развитию.

Что касается действительности договоров, значительным достижением последнего периода является признание недействительности договора, возникшего в качестве результата применения насилия против государства. Подобным образом результатом новейшего правового развития констатирует венское соглашение недействительность договора, противоречащего международным правовым нормам императивного характера, согласно которому в силу необходимости вытекает и недействительность т. н. неравных договоров.

В заключение статья анализирует изменения, наступившие в содержании «*clausula rebus sic stantibus*» вследствие новейшего развития международного права.

Территориальная координация в Венгерской Народной Республике

А. АДАМ

Профессор на Юридическом факультете Печского Университета

В условиях, когда осуществляются стремления, направленные на улучшение государственной организационной работы, особое значение приобретает научное изучение организационных и правовых вопросов этого круга проблем, дача научной обработки этих вопросов для государственной, общественной практики и разработка предложений по ним. После определения и анализа понятия территориальной координации, раскрытия её содержания (Глава I), настоящая статья во второй главе рассматривает субъекты территориальной координации. Особый упор делается на роль советов и их органов в данной области деятельности. В рамках этого статья рассматривает дальше области применения территориальной координации советов (Глава III), предметы территориальной координации советов (Глава IV) и, наконец, основные организационные, экономические, финансовые, ведомственные, властные и правовые средства территориальной координации советов (Глава V).

1. Понятие территориальной координации

Необходимым элементом планомерной социалистической руководящей, организаторской и строительной работы, основывающейся на научном раскрытии, знании и использовании объективных закономерностей общественной жизни, является согласование. Основной из имеющих особо важное значение групп деятельности по согласованию, применяемых в различных областях социалистической общественной, государственной и хозяйственной жизни, является территориальная координация. Под осуществляющейся в общественной жизни координацией мы понимаем связывание, согласование с определенных точек зрения находящихся в какой-либо взаимосвязи друг с другом, или поставленных в такую взаимосвязь друг с другом явлений. А территориальная координация, применяемая в социалистических условиях, означает деятельность по согласованию, осуществляемую в различных географических и административно-территориальных единицах или же вне их и относящаяся к ним.

Это положение требует более подробного анализа и аргументации. Прежде всего следует подчеркнуть, что очень существенную черту социалистической общественной и государственной жизни выражает тот элемент приведенного выше определения, согласно которому территориальная координация заключает в себе не только деятельность по согласованию,

осуществляемую относительно данной области на территории той или иной определенной географической или административной единицы, но неизбежными частями её, более того, играющими определяющую роль. Составными элементами социалистической территориальной координации являются и те мероприятия по согласованию, которые предпринимают высшие государственные и общественные органы в рамках их планирующей, руководящей, воздействующей, надзорной, контрольной и т. д. деятельности, касающейся страны в целом или отдельных территориальных единиц. Реальность этого положения органически вытекает из принципа и факта единства социалистической государственной власти, из принципиально-руководящей роли марксистско-ленинской рабочей партии в государственной и общественной жизни, из покоящегося на единых концепциях государственного руководства общественной, хозяйственной, культурной жизнью и здравоохранением, а также из принципа демократического централизма, осуществляющегося в организационном построении и функционировании государственных органов и большинства общественно-организационных формаций.

Теоретически уже давно выяснено, и это подтверждает и практика социалистического строительства в нашей стране, что интенсивность высшего управления, система его средств и способы осуществления, а в рамках этого различная по предмету и характеру координационная работа, также и черты содержания осуществляемой сверху территориальной координации различны в различных стадиях социалистического общественного и государственного строительства. Вряд ли оспоримо, что между двумя крупными составными группами территориальной координации, а именно: между относящейся к данной территории центральной или высшей координацией и координационной деятельностью, осуществляемой на самой этой области существует довольно многосторонняя, влияющая на содержание и эффективность друг друга взаимосвязь.

В условиях нынешних стремлений, служащих улучшению качества и повышению эффективности государственной руководящей, организаторской и исполнительской работы особо важное значение имеет оптимальное определение содержания пропорций и форм связи между этими двумя группами работы по территориальному согласованию. Содержание и система требований территориальной координации находятся в тесной взаимосвязи со всегосударственным, а также внутри данной области (территории) вертикальным и горизонтальным общественным и государственным разделением труда, с отражением его в праве, а также с содержанием регулирования компетенций по вертикали и горизонтали. Законодательные акты, служащие осуществлению начавшейся в 1968 году реформы хозяйственного управления, значительно развили дальше в Венгрии функцию, которую должна играть территориальная координация, её основные требования, место в организационной структуре, основной предметный круг территориальной

координации, важнейшие средства и методы её осуществления.¹ На основании всего этого за последние годы достигнут значительный прогресс и в практике по территориальной координации.² И в дальнейшем среди составных моментов дальнейшего развития системы венгерских советов важное место занимает разработка компетенции, организационных, процессуальных, и иных условий эффективной территориальной координации.

Принятая на совместном заседании 16 апреля 1970 года позиция Центрального Комитета Венгерской Социалистической Рабочей Партии и Венгерского Революционного Рабоче-крестьянского Правительства, а также постановление Правительства № 2012/1970 (9. VI) о дальнейшем развитии советов и их органов в качестве основного принципиального требования дальнейшего развития венгерской системы советов закрепляют, что «необходимо сделать дальнейшие шаги по развертыванию местной самостоятельности и инициаторской способности советов, по дальнейшему улучшению государственной работы, повышению её деловитости». Вышеназванные решения подчеркивают также и то, что одновременно необходимо повышать и эффективность центрального руководства и контроля. Постановление Правительства с обязательной силой подчеркивает, что следует пересмотреть порядок планирования, развития и капиталовложений советов, необходимо разработать систему планирования советов и территориального планирования; а также *разработать экономические, ведомственные и иные средства территориальной координации и координации внутри населенных пунктов.*

¹ См. в особенности решение Экономического Комитета № 22/1967 (7. VI) «о новом порядке народнохозяйственного планирования»; решение Правительства № 2025/1967 (28. V) «о новом порядке планирования и бюджета советов»; решение Правительства № 2044/1967 (8. VIII) «о регулировании властного характера задач, связанных с хозяйственной деятельностью советов»; Решение Правительства № 2045/1967 (8. VIII) «о разграничении хозяйственных задач отдельных органов совета и советов различного уровня»; решение Правительства № 1023/1967 (8. VIII) «об управлении отраслевыми органами исполкомов советов» и т. д.

² О важности настоящей темы свидетельствует тот факт, что в последнее время многие статьи занимаются исследованием той или другой частной проблемы территориальной координации. См., например, LÁZAR Gy.: *A gazdasági reform és a területfejlesztés* (Хозяйственная реформа и развитие территории). Társadalmi Szemle, 4/1968.; CSOLLÁK, G.—TATAI, Z.: *Elmaradt területek iparfejlesztése* (Развитие промышленности в отсталых областях). Állam és Igazgatás, 4/1968.; GÖRGÉNYI, Gy.: *A tanácsok munkagazdálkodási feladatairól*. (О задачах советов в области распределения рабочей силы). Állam és Igazgatás, 4/1968.; RÉTERI, K.: *Ágazaton belüli együttműködés a minisztériumi és a tanácsai ipar között* (Внутриотраслевое сотрудничество между промышленностью министерств и промышленностью советов). Állam és Igazgatás, 5/1968.; ELIÁS, L.: *Településtervezés* (Планирование населенных пунктов). Állam és Igazgatás, 7/1968.; FEKETE, M.: *A járási és a városi tanácsok együttműködéséről* (О сотрудничестве районных и городских советов). Állam és Igazgatás, 11/1968.; LAKOS, S.: *A tanácsok helye és szerepe a szocialista építés jelenlegi szakaszában* (Место и роль советов на нынешней стадии строительства социализма). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1969. 123 p.; VARGA, J.: *Tanácsrendszerünk továbbfejlesztésének néhány elméleti kérdése* (Некоторые теоретические вопросы дальнейшего развития нашей системы советов). Társadalmi Szemle, 5/1969.; CSÁKI, N.: *Területfejlesztési politikánk néhány elvi kérdése* (Некоторые принципиальные вопросы нашей политики в области развития территорий). Társadalmi Szemle, 7/1970.

2. Субъекты территориальной координации

Уже из вышесказанного вытекает, что зная действительность, территориальную координацию нельзя свести к территориальной координационной деятельности государственных органов, потому что как функционирующие на той или иной территории, так и высшие *общественные организационные формации* (общественные организации, общественные движения и общественные органы) осуществляют важную координирующую деятельность, имеющую территориальное воздействие. Общеизвестно важная общественная деятельность действующих на той или иной территории общественных организационных формаций не может обойтись без согласующей деятельности ни в установлении связи общественных организационных единиц между собой, ни в согласовании работы государственных органов и общественных организаций, выполняющих подобные или взаимосвязанные задачи, а также в установлении сотрудничества между ними.

Другим очень существенным обстоятельством, которое нельзя упустить из виду при анализе характера и субъектов территориальной координации, является принципиальная координирующая роль центральных, территориальных и местных партийных органов. Известно, что эти партийные органы, применяя сложившиеся методы партийного руководства, путем изучения, оценки и сделания соответствующих выводов в области той или иной более крупной, взаимосвязанной группе территориальной политической, общественной, хозяйственной и культурной жизни, в области здравоохранения, социального и т. д. обслуживания играют эффективную принципиальную координирующую роль по отношению к действующим на исследованной территории государственным и общественным органам.

Итак, в кругу субъектов территориальной координации мы должны принимать во внимание как высшие государственные и общественные органы, так и действующие на данной территории государственные и общественные органы. Поэтому было бы неправильным территориальную координацию рассматривать исключительно как *государственную* территориальную координацию. Лишь на основе детального исследования можно было бы дать ответ на вопрос о том, что участвующие в территориальной координации отдельные субъекты в какой позиции, в каком широком объеме, какими средствами и на основании всего этого с какой эффективностью участвуют в работе по территориальному согласованию.

На основе известных уже до сих пор принципиальных требований и иррациональных опытов с уверенностью можно говорить, что и после дальнейшего развития нашей системы советов ответственными за определение и осуществление проводимых на той или иной территории, имеющих территориальный характер согласуемых задач могут быть в *первую очередь и исключительно советы и их органы*. При расширении задач органов советов по

территориальной координации и служащих осуществлению этих задач правомочий все же нельзя забывать о том, что одним из самых важных условий эффективного осуществления территориальной координации советов является также и то, что при точном определении предметного круга и системы средств территориального согласования советов следует точно и детально закрепить такого направления задачи, правомочия и обязанности органов, которые хотя и не призваны играть первоочередную роль в работе по территориальному согласованию, но находясь в позиции неподчиненности принимают участие в ней. Одной из отрицательных черт существовавшего до сих пор правового регулирования, относящегося к этому кругу проблем — помимо недостатка применяемых органами советов средств координации — являлось как раз то, что для принимающих участие в территориальном согласовании партнеров по территории относящиеся к ним законодательные акты вообще не определяли, или же лишь в незначительной мере предусматривали их обязанности по территориальному согласованию. Достаточно сослаться на то, что Распоряжение Правительства № 11/1967 (13. V), о государственном предприятии вообще не говорит об обязанностях, которые ложатся на государственные предприятия в осуществлении задач территориального характера, каковым требованиям по сотрудничеству они должны отвечать в направлении органов Советов.

Некоторые венгерские новейшие кодексы, как, например, Гражданский Кодекс, Кодекс о Труде уже в качестве Основного принципа отрасли права закрепляет требование сотрудничества. Но в нашей конституции, принятой 20 лет тому назад, отсутствует предписание общей обязанности по согласованию, сотрудничеству и взаимной поддержки. Зная наш опыт по социалистическому государственному строительству и его требования, с уверенностью можем ожидать, что актуальная реформа конституции упомянутые требования поднимет уже на уровень основного принципа правовой системы.

Уже в нашей теоретической и практической работе благоприятное влияние оказывает познание того, что в нашей стране внутри общности основных целей и интересов помимо различных групповых интересов, т. е. во взаимодействие с ними в качестве специфической группы интересов следует рассматривать и интересы села, города и комитата. А роль первичных государственных представителей местных и территориальных интересов должны играть компетентные советы и их органы. Отчасти с познанием местного, т. е. территориального интереса как своеобразного группового интереса связано выдвигание на передний план в государственной организаторской работе территориального принципа. Осуществление территориального принципа в сложении и действии общественной, экономической, государственной структуры требует расширения самостоятельности и повышения ответственности всех органов, расположенных в данных террито-

риальных единицах, усиленный учет местных условий, интересов и потребностей, согласование территориальных и отраслевых стремлений, а также согласование отраслевых стремлений с точки зрения территории. Таким образом, территориальный принцип выдвигает новые требования как в отношении центральной, так и в отношении территориальной и местной руководящей организаторской работы.

Перед новым законом о советах и примыкающими к нему законодательными актами стоит задача, чтобы в процессе определения основных задач и общего назначения советов односмысленно определили роль и ответственность советов и их органов в осуществлении первоочередной, связывающей координации, относящейся к подведомственной им территории, затем по ступеням советов определили правомочия и обязанности советов и их иных органов по территориальной координации. В процессе этой работы мы должны учитывать, что деятельность городских органов советов по территориальной координации осуществляется главным образом в пределах данного села, города и поэтому можем назвать её *местным согласованием или согласованием внутри поселения*. А подобного характера деятельность высших органов совета, в особенности *комитатских* органов совета, направлена в основном на согласование *между* территориальными единицами низшего уровня.

Но не исключено, наоборот, все больше обосновано, чтобы расположенные близко друг к другу или же совместно заинтересованные в том или ином деле села или города, т. е. села и города в интересах более результативного выполнения задач, в котором они взаимно заинтересованы, осуществляли *взаимную межтерриториальную координацию*. Правда в меньшей мере, но все же следует считаться и с расширением согласующей работы районами, а также комитатами между собой. Учитывая существовавшие до сих пор трудности и используя полезные и практические опыты, с особой внимательностью мы должны развивать дальше средства и формы согласования деятельности органов комитатских и на правах комитата городских, комитатских и с резиденцией в комитате городских на правах районов, районных и резиденцией в районе городских на правах района, а также районных и расположенных на территории района иных на правах района городских советов.

Хотя с уверенностью можем утверждать, что задачи и права по согласованию органов советов самого низкого уровня необходимо дальше расширять, упростили бы задачу вертикального распределения правомочий по территориальному согласованию, если бы в качестве единственного требования регулирования компетенций по вертикали выдвигали децентрализацию правомочий по согласованию. Одновременно с этим в интересах повышения эффективности территориальной координации неизбежным является совершенствование роли в территориальном согласовании высших,

в особенности органов советов на уровне комитатов, а также центральных органов.

Параллельно с вертикальным, примыкающим друг к другу в виде цепи регулированием задач по территориальному согласованию следует провести и распределение работы по согласованию и по горизонтале. При горизонтальном распределении по компетенциям прав и задач по территориальной координации особое внимание следует обращать на определение функций по территориальному согласованию совета, исполкома и иных органов совета.

В случае реализации этого требования необходимо учитывать и то, что проводимая на местах территориальная координация и работа совета по согласованию данной территориальной единицы, и в будущем не должны полностью совпадать. Ибо помимо деятельности по широкому согласованию органов совета важные задачи по согласованию территориального характера в различных областях государственной, общественной и хозяйственной жизни ложатся в пределах их компетенции и на *иные государственные и общественные органы*. В процессе всестороннего совершенствования территориальной координации задачи по согласованию иных органов в особенности в двух отношениях необходимо сделать более сознательной и систематичной. С одной стороны, параллельно с закреплением правомочий советов по территориальной координации, осуществляемых ими в отношении этих органов, точнее и детальнее следовало бы определить обязанности и возможности неподчиненных совету органов по сотрудничеству в удовлетворении местных потребностей, организовываемом органами советов. Помимо этого нельзя забывать и об организации сотрудничества *между организациями*, стоящими вне совета и выполняющими взаимосвязанные задачи. Эту задачу неподчиненные совету органы осуществляют или в рамках координации, осуществляемой в позиции неподчиненности взаимно друг в отношении друга, или же в качестве результата координаторской организационной работы уполномоченного на это того или иного органа, стоящего вне совета.³

При установлении основных взаимосвязей и важнейших направлений регулирования не должны забывать и о том, что важным условием эффективной работы по территориальному согласованию является и то, что компетентные органы задачи по координации иного характера — например, внутри отрасли, между отраслями, по внутренней организации труда и т. д.

осуществляют также с большой внимательностью, с учетом и требований по территориальному согласованию. Уже на основе этих нескольких положений можем констатировать, что и само совершенствование территориальной координации советов может быть достигнуто лишь посредством такого *многослойного согласования*, в рамках которого в согласованной друг с дру-

³ Например, согласующая роль прокуратуры в отношении органов преследования преступности.

гом связи определяем территориальные и иные задачи по согласованию органов советов различного уровня, центральных, а также стоящих вне советов местных органов.

3. Области применения территориальной координации советов

Территориальная координация советов распространена и в наши дни, *составные области ее применения* могут быть сгруппированы со многих точек зрения. Согласно самому общему и поэтому самому охватывающему подразделению можно говорить о трех крупных областях применения работы по территориальному согласованию советов.

а) Среди них следует указать, во-первых, на согласование деятельности органов, находящихся под непосредственным управлением и под контролем советов, согласование целей развития данной территории, входящих в круг задач этих органов. Внутри этой большой области также выделяется согласование стремлений, деятельности и результатов деятельности внутренних органов совета, органов советов низшей ступени, хозяйственных органов, находящихся под управлением и контролем советов, управляемых советом научных, культурных, социальных, воспитательных, образовательных, здравоохранительных и т. д. учреждений. Эту задачу совет и его органы осуществляют *в пределах собственной компетенции*, в качестве органической *составной части их прав по надзору*. Характер применяемых ими средств и способ их применения определяются в первую очередь этой их позицией. Естественно, значительно отличаются друг от друга координационные средства совета, которые применяются в отношении целей и деятельности внутренних органов совета, нижестоящих органов совета, управляемых советом хозяйственных единиц, а также находящихся под руководством совета учреждений.

Расширение круга задач и компетенций самих советов, необходимое дальнейшее повышение экономической и юридической самостоятельности советов, и в особенности советов самой низкой ступени, усиливает требования согласованного выполнения задач, подпадающих под руководство совета как в отношении задач, непосредственно выполняемых органами советов, так и в отношении деятельности управляемых органами советов учреждений.⁴ Знающим работу советов нет необходимости доказывать, что все те изменения, которые вызываются в этой крупной области

⁴ О развитии связанной с предприятиями деятельности советов показывает то, что в то время как в 1951 году производственная стоимость и товарный оборот промышленности составляли 12,1 миллиард форинтов, то в 1968 году доходы этих предприятий составляли 88 миллиардов форинтов. Рассматривая долю промышленности советов в народнохозяйственной прибыли, то она составляет 5,2% всей прибыли промышленности, в строительной промышленности она составляет 12%, а в товарообороте розничной торговли советов эта доля составляет 45% всего товарооборота. Предприятия советов отно-

работы советов потребностями развития, ильно влияют и на возможности осуществления согласования. При внутреннем, более приспособляющемся ко взаимосвязям по содержанию задач, выполняемых внутренними органами советов, и поэтому более целесообразном *организационном подразделении* этих органов в качестве важной точки зрения следует принимать во внимание и требование более легкого и более эффективного согласования их деятельности. То же самое можно сказать и в связи со включением в аппарат советов стоящих еще в настоящее время вне структуры советов, т. е. органов управления, очень слабо примыкающих к организации советов.⁵

Среди требований по дальнейшему развитию нашей системы в целом яснее всего, пожалуй, вырисовываются контуры дальнейшего формирования *хозяйства советов*. Общеизвестным и общепринятым является мнение, что одна из самых важных хозяйственных и политических задач советов заключается в удовлетворении коммунальных потребностей населения и местных учреждений. Поэтому в хозяйственно-организационной деятельности советов на первом месте должны находиться *коммунальное хозяйство* и обслуживающая деятельность. А товарное производство советов должно приблизиться к местным потребностям. С учетом всего этого обоснованными кажутся те предложения, которые направлены, с одной стороны, на чистку двойного направления профиля управляемого советом хозяйства, а с другой стороны, на передачу предприятий, служащих и сейчас еще удовлетворению сельских или городских потребностей, но находящихся все еще в управлении комитата, в управлении соответствующего *села* или *города*.⁶ Помимо хозяйственных единиц, находящихся под руководством или контролем советов, значительную роль в удовлетворении местных потребностей играют действующие под центральным контролем государственные, а также местные кооперативные обслуживающие единицы и в некоторых рамках и частная кустарная промышленность и мелкая частная торговля. Поэтому

сятся, как правило, к категории мелких и средних предприятий. Значение этих мелких и средних предприятий проявляется в обслуживании, в расширении ассортимента, в снабжении населения предметами потребления, а также в кооперации, проводимой с крупными предприятиями. Промышленность советов совместно с иными секторами местной промышленности пригодны также и для осуществления социальных целей — например, трудоустройства лиц сниженной трудоспособности, расширение возможностей работы на дому и т. д.

⁵ VARGA, J.: *A tanácsai szakigazgatási szerkek néhány alapkérdése* (Некоторые основные вопросы отраслевых органов советов). *Állam és Igazgatás*, 8/1968.; KOVÁCS, T.: *Új vonások a tanácsok tevékenységében* (Новые черты в деятельности советов). *Állam és Igazgatás*, 6/1969.

⁶ FORJÁN, Gy.: *A tanácsi önkormányzatok gazdasági alapjai* (Экономические основы самоуправления советов). *Állam és Igazgatás*, 9/1969.; FODOR, M.: *Néhány gondolat a tanácsai gazdálkodás továbbfejlesztéséről* (О дальнейшем развитии хозяйствования советов). *Társadalmi Szemle*, 11/1969.; SCHMIDT, P.: *A tanácsok mint képviselői szerkek* (Советы как представительные органы). *Társadalmi Szemle*, 7—8/1969.; HALÁSZ, J.: *A tanácsai képviselet tartalma és a helyi érdekek képviselete* (Содержание представительства советов и представительство местных интересов). *Társadalmi Szemle*, 9/1969.

особенно важно полностью разработать те средства и процессуальные формы, посредством которых на основе единой концепции можно было всесторонне согласовать развитие, размещение и деятельность обслуживающих, снабженческих и производственных единиц, относящихся к различным секторам и сотрудничающих в удовлетворении местных потребностей. Эти последние положения переносят нас уже во вторую крупную область применения территориальной координации советов.

б) Со многих точек зрения важной областью применения территориальной координации советов является связь между советом и действующими на территории его компетенции, *не подчиненными ему органами и учреждениями*. И эта сфера применения территориальной координации совета также состоит из многосторонних профилей. Достаточно здесь указать на стоящие вне советов, осуществляющие властные полномочия государственные органы, не подчиненные совету, а также кооперативные производственные, обслуживающие и распределительные единицы, а также расширенную сеть действующих на данной территории общественных организаций, общественных движений и общественных органов. Ясно, что лишь меньшая часть средств по территориальной координации советов может быть использована в отношении всех перечисленных групп органов. В то же время можно представить себе, что обращение, предложение, рекомендация, совещание, информация, договоренность могут быть использованы в отношении всех единиц исследованной области применения.

В процессе всестороннего урегулирования в законодательных актах следует четко сформулировать те права и обязанности по координации, которые имеют органы совета по отношению к неподчиненным им органам как первоочередные ответственные органы за осуществление различных территориального характера задач - так, например, подпадающие под обязательную координацию капиталовложения, хозяйствование рабочей силой, служащее удовлетворению местных потребностей производство товаров, различные услуги местного характера, культурное, социальное, агитационное, здравоохранительное и т. д. обслуживание в качестве уполномоченных *внешних координаторов*.

Реформа системы управления хозяйством сделала задачей советов развитие *населенных пунктов и хозяйствование территорией*. Из этого вытекает, что советы непосредственно или косвенно вступают в связь с действующими на их территории предприятиями в вынесении всякого такого хозяйственного решения, которое сопровождается с претензией на территорию, требует рабочей силы, предполагает предоставление коммунальных услуг, а также которое связано с социальными, культурными, здравоохранительными и т. д. последствиями. Их необходимо координировать. Но, к сожалению, отраслевая система управления народным хозяйством долгое время не сочеталась соответствующим образом со средствами управления

по развитию территории. Развитие территории же состоит из двух тесно согласованных друг с другом элементов: из развития производительных сил и развития примыкающей к этому инфраструктуры. Развитие производительных сил находится в основном вне компетенции советов. Раньше это зависело от деятельности отраслевых министерств, в настоящее время в случае единичных крупных капиталовложений от правительства, а капиталовложений предприятий от деятельности предприятий и сельскохозяйственных предприятий. В развитии территории специфическая задача советов заключается главным образом в создании и развитии инфраструктуры с целью создания условий и предпосылок развития производительных сил. Это разграничение развития производительных сил и инфраструктуры в особенности подчеркивает значение координации.

в) В третьей области применения территориальной координации органы советов принимают участие не с позиции руководителей, а также не в качестве внешних координаторов по особому уполномочию, а лишь как партнеры. И в этой работе действие советов приобретает особый оттенок из-за того обстоятельства, что их внимание, старания и ответственность как органов народного представительства, государственного управления и самоуправления на их территории распространяются на все существенные проблемы данного населенного пункта или территории. Хотя такие задачи и не многочисленны, все же в силу их значения очень важно, чтобы органы советов с особым вниманием способствовали и результативному выполнению этих задач.

Многие элементы форм сношения между органами совета и действующими на данной территории государственными органами, наделенными государственно-властными полномочиями, определяются процессуальными нормами, относящимися к задачам и функционированию этих органов. На сбор и оценку этих правил следует обратить большое внимание, законодательное регулирование же их и в дальнейшем может быть осуществлено в актах, регулирующих деятельность затрагиваемых органов. Скажем, например, запросы, встречающиеся в процессе осуществления властных полномочий, передача дел, деловых бумаг, извещения о решениях определенного содержания или высылка решений и т. д.

В соответствии с действующим регулированием по существу и в дальнейшем необходимо обеспечить для коллегиальных органов советов возможность того, чтобы они могли просить от действующих на их территории органов, располагающих властными полномочиями, общую информацию о их деятельности, касающейся задач совета. Следовало бы, далее, закрепить за коллегиальными органами совета право приглашать представителей этих органов -- с обязанностью явки -- на их заседания, а также право обращаться к ним с предложениями, рекомендациями и обязать адресатов ответить на эти запросы.

4. Предметы территориальной координации советов

Объем самостоятельной статьи составляло бы уже то, если бы мы стремились исчерпывающим образом показать сложившиеся до сих пор *предметы* территориальной координации. Дело в том, что эти группы предметов настолько многообразны, что вряд ли можно рассчитывать на их значительное численное расширение. Та или иная группа предметов может быть скорее расширена или изменена. Вместо стремления к количественному росту, более важной является задача повышения весомости предметов координации советов и соответственно этому интенсивности координационной деятельности советов. В качестве общего принципа можно считать, что среди предметов территориального согласования первоочередное место должно быть обеспечено деятельности по местному обслуживанию и снабжению, удовлетворению местных культурных, социальных, образовательных, здравоохранительных потребностей, а также деятельности по обеспечению жилищных потребностей.

Среди предметов территориальной координации советов, осуществляемой ими в качестве внешних координаторов, особое место занимают капиталовложения *внутри одного населенного пункта*.⁷ Новой по сравнению с прежним положением чертой этой деятельности является то, что она распространяется на все капиталовложения государственных, кооперативных и общественных органов, далее то, что согласование капиталовложений по территории и во времени, а также способствование осуществлению совместных капиталовложений входит в задачу не только советов комитатского уровня, а при руководстве и сплочении сил на уровне комитата подобные обязательства ложатся и на низшие координационные органы советов (исполком, или созданную для этой цели координационную комиссию). Точное определение обязанности осуществляющих капиталовложений органов по извещению, предоставлению информации, предусмотрение последствий безуспешной координации укрепило позицию органов советов, призванных осуществлять внешнюю координацию, и улучшило условия эффективного согласования.⁸ Ведущееся ныне среднесрочное планирование

⁷ См. решение Экономического Комитета № 47/1967 (29. XI) «о координировании капиталовложений внутри одного населенного пункта», а также постановление Правительства № 38/1967 (12. X) «о порядке осуществления капиталовложений», постановление Государственного Планового Управления и Министерства Финансов № 1/1967 (17. XI) и совместное постановление Государственного Планового Управления, Министерства Финансов и Министерства сельского хозяйства и продовольствия № 1/1967 (1. XII).

⁸ Как показали всегосударственные обследования в 1966 году было создано 126, в 1967 — 113, а в 1968 году 198 соглашений по осуществлению совместных капиталовложений. Экономия, достигнутая в результате осуществления совместных капиталовложений, достигла 500 миллионов форинтов. И еще большей суммы достигли бы убытки, вытекающие из неосуществления соответствующего согласования. См. GERLE, Gy.: *Koordinált telepítés — hatékonyabb beruházás. Координированное размещение — более эффективное капиталовложение.* „Népszabadság”, 1969. от 10 марта.

народного хозяйства дает больше чем до сих пор возможностей для успешной территориальной координации капиталовложений. Очень важное правомочие приобретает комитатский исполком и тем самым, что он сам должен определить часть капиталовложений, которые входят в круг обязательной координации, а именно объекты по территориальному развитию (водоснабжение, канализация, дорожное строительство и т. д.) на срок среднесрочного плана. Комитатские органы совета должны найти целесообразные возможности того, чтобы заинтересованным органам и в действительности стало известно о принятом по данному предмету исполкомом комитатского совета решении. В силу пункта 5 Решения Экономического Комитета 47/1967 (29. IX) и практических потребностей, ближайшей задачей стало предусмотрительное регулирование в законодательных актах способов разрешения правовых споров, вытекающих из соглашений, относящихся к совместным капиталовложениям советов и иных органов, а также отношений собственности, пользования, обременения и т. д. совместно созданных сооружений.

Иные предметные круги внешней координации советов связаны главным образом с теми отраслевыми или функциональными задачами, которые осуществляют органы советов в отношении руководимых ими учреждений. В настоящее время эта работа сконцентрирована главным образом на разработке концепций по развитию промышленности, торговой сети, сельскохозяйственной и пищевой промышленности, транспорта, строительства и т. д. в отношении подведомственной территории. Итак, внешняя координационная деятельность органов советов служит в первую очередь делу планирования населенных пунктов, а также долгосрочного и среднесрочного комплексного территориального планирования, и кроме этого содержит в себе различного направления координационные задачи и в отношении исполнения, выполнения и контроля.⁹

⁹ Под руководством коллегиальных органов советов и в сотрудничестве с другими отделами важную подготовительную и организаторскую роль играют и в работе советов по внешнему согласованию плановые отделы, а также плановые группы советов. Отдел по трудовым делам комитатского уровня осуществлением своих прав по сбору данных, анализируя, управлению и прав властного характера организует в комитате и распространяющееся на всю территорию города на правах комитата планомерное распределение находящейся в его распоряжении рабочей силы, трудоустройство молодежи, женщин и лиц пониженной трудоспособности, удовлетворение потребностей в рабочей силе предприятий, установление целесообразной пропорции в трудоустройстве местных и не местных жителей, перегруппировку освободившейся у предприятий рабочей силы и т. д. См. приказ Государственного Планового Управления № 20/1967 (*Tervgazdasági Értesítő*, 1967/19) «о задачах и структуре планового отдела исполкомов комитатских, столичного и городского на правах комитата советов», инструкция Государственного Планового Управления № 21/1967 (*Tervgazdasági Értesítő*, 1967/19) «о задачах и структуре плановых групп исполкомов районных, городских на правах района и городских районных советов», инструкция Министра Труда № 124/1967 (23) «о структуре и деятельности отраслевого органа по вопросам труда исполкома комитатского, столичного и городского на правах комитата совета.

5. Основные средства территориальной координации советов

Хотя систему средств по территориальной координации советов можно считать в основном сложившейся, все же больше всего проблем, требующих выяснения и разрешения, возникает в области совершенствования средств территориального согласования советов. В кругу рассматриваемых средств можно различать: а) *организационные и структуральные*, б) *экономические и финансовые*, в) *выраженно властного характера правовые*, г) *и не носящие выраженно властный характер правовые средства*.

Прежде чем определить задачи, подлежащие осуществлению с точки зрения дальнейшего развития перечисленных групп средств, необходимо отметить, что большинство средств, применяемых в работе советов по территориальному согласованию, не являются исключительно координационными средствами. Использование их помимо согласования и наряду с ним служит также и иным — местным или общегосударственным-политическим, экономическим и иным целям. В некоторых случаях причиняли бы большой вред, если бы помимо целей территориального согласования не учитывали бы и иное назначение координационных средств. Кроме этого можно указать и на то, что в результате выдвижения на передний план требований по согласованию, служащих повышению эффективности, наши органы советов в целях территориального согласования должны более предусмотрительно использовать не только характерные средства координации, но и иные формы их деятельности — так, в особенности нормотворческую деятельность советов. Прежде чем перейти к анализу каждой из упомянутых групп средств территориальной координации советов, следует подчеркнуть и то, что необходимым условием успешного применения любой из групп координационных средств и любого средства вообще является то, чтобы органы советов на длительный период определяли, согласовывали и закрепляли те стремления, с учетом которых должны применять имеющиеся в их распоряжении координационные средства.

а) В кругу *организационных и структурных средств* (планирующие и координирующие органы, планирование и план, координационное совещание, представительство при ином органе или координационном совещании, беседы, сбор информации, учет и т. д.) находим сравнительно мало новых форм, в то же время в содержании и эффективности каждого, применяемого до сих пор или известного координационного организационного и структурального средства можно наблюдать значительный прогресс.

В связи со структуральными средствами в первую очередь укажем на то наше ранее сделанное замечание, что в процессе более целесообразного разделения внутренней структуры советов, а также установления связи между стоящими вне советов, осуществляющими управленческие задачи местного характера, органами и аппаратом советов необходимо удовле-

творять и требованию более эффективного согласования. В интересах повышения эффективности, упрощения и сделания более результативной работы советов, как известно, на повестку дня выдвигается помимо этого и дальнейшее структуральное развитие. Из возникших в процессе проведенных до сих пор подготовительных работ соображений с точки зрения нашей темы особого внимания заслуживают следующие. Ключевую роль в работе советов по территориальному планированию, основанному на научном измерении, анализе и оценке различных взаимосвязей, постоянных и возникающих в будущем потребностей, имеющихся условий и перспективных возможностей, имеет создание высоко квалифицированного, хорошо оснащенного и состоящего из соответствующего числа специалистов *планирующего органа*. Опыты подготовки начинающегося в 1971 году IV пятилетнего плана также могут убедить, что плановые отделы советов, несмотря на значительный прогресс, происшедший в кругу их задач, компетенции и внутренней структуре, а также на все усилия со стороны работников этих отделов, не способны полностью соответствовать новым, расширенным задачам по планированию. Поэтому с большим интересом можем ждать деятельности *планово-экономических комиссий*, создаваемых в столице, в комитатах — и надеемся и в городах , а также деятельности комиссий советов, создаваемых для способствования территориальному согласованию стремлений внутри важнейших отраслей, т. н. *отраслевых координационных комиссий*. Основную характерную черту избирательной и представительной системы советов затрагивает, но в то же время с точки зрения территориальной координации значительные преимущества обещает содержащееся в законе 111 от 1970 года, вносящем изменения в ранее принятый закон об избирательном праве, разрешение, согласно которому члены комитатских советов избираются не непосредственно избирателями, а избранные на территории комитата путем непосредственных выборов сельские и городские советы делегируют их из числа своих членов, а также из круга внешних специалистов, признанных ими пригодными для этого.

Наиболее ощутимо развитие в планировании народного хозяйства, а внутри этого в планировании советов.¹⁰ И без того, чтобы браться за перечисление лишь самых важнейших изменений, в рамках нашей темы следует указать на следующее. Внутри разработанных функций народнохозяйственного планирования и методов его осуществления на передний план выдвигается *территориальное планирование*. Территориальное планирование народного хозяйства, стремящееся к целесообразному использованию природных, общественных и экономических условий, к территориальному выравниванию жизненных условий, внутри этого к разработке в первую очередь соответствующей меры и территориальных пропорций занятости,

¹⁰ Györi, L.: *A tanácsai tervezés rendszere az új gazdasági mechanizmusban* (Система планирования советов в новом хозяйственном механизме). *Állam és Igazgatás*, 3/1967.

к пропорциональному территориальному распределению уровня доходов, а также к повышению и сложению правильной пропорции в уровне инфраструктурной снабженности населения, содержит в себе как создание территориальной пропорции стремление отдельных отраслей и отраслевых областей в области развития, так и учет и сознательное складывание территориального влияния и взаимосвязей в области развития отраслей.

Возрастающая роль органов советов в территориальном планировании осуществляется в особенности посредством того, что органы советов помимо планирования по уровням развития задач и учреждений, подчиненных им, и вместе с этим под руководством Центрального Планового Управления действительно участвуют при разработке комплексных территориальных планов среднего и долгосрочного действия, которые должны быть разработаны по экономическим округам и территориальным единицам управления, особенно на комитатском уровне управления. (Годовые территориальные планы не разрабатываются). Они используют эти территориальные планы в своей работе, выполняют касающуюся их часть плана и вообще способствуют реализации территориальных планов.

Хотя среднесрочные территориальные планы разрабатываются как правило по комитатским административным единицам, это далеко не означает того, что в разработке территориальных планов могут участвовать лишь комитатские органы советов. Ибо комитатские органы советов способны разработать концепции, предложения по развитию, многосторонне анализирующие и оценивающие действительные территориальные условия и потребности, лишь тогда, если помимо полученных от центральных органов данных всесторонне опираются на взвешивающую, анализирующую и инициаторскую деятельность низших органов советов. Одним из важных воплощений территориального планирования является *планирование населенных пунктов*, которое связано различными нитями с иного вида территориальными планами и с выполнением на данной территории отраслевых планов. И в планировании населенных пунктов важные задачи по изучению, анализу положения вынесению решений, а также и инициаторские, организаторские задачи ложатся на советы и их органы.¹¹

Органы советов помимо планирующей работы в области собственного развития и бюджета, играющей также и роль территориальной координации, а также деятельности по общему планированию территории и планированию населенных пунктов осуществляют и различного вида иную планирующую деятельность. И с точки зрения осуществления задач по развитию важную роль играет согласование рабочих планов территориальных и единопа-

¹¹ См. постановление Правительства № 1022/1963 (11. IX), постановление Правительства № 2001/1965 (6. I), приказы Министра строительства и городского развития № 43/1968 (*Építésügyi Értesítő*, 1968/31) и № 47/1968 (*Építésügyi Értesítő*, 1968/34), а также распоряжение Министра строительства и городского развития № 3/1969 (21. I).

чального руководства органов советов между собой, а также с рабочими планами осуществляющих подобные задачи государственных и общественных органов.¹² Отчасти вследствие обязательного законодательного регулирования, а отчасти под действием принципиальной руководящей, инструкционной деятельности высших государственных и общественных органов¹³ и по инициативе заинтересованных органов совета и иных органов сложилось большое число полезных методов в отношении согласования связанных друг с другом рабочих планов (взаимный обмен и обсуждение проектов рабочих планов, согласование запланированных целей, разработка совместных планов и т. д.).

Подобны рабочим планам, но все же отличаются от них т. н. планы задач по отрасли (планы в области народного просвещения, программ по туризму и т. д.). План задач по отрасли обычно является согласованным совместным планом нескольких, сотрудничающих в данной отрасли органов, подробная разработка и инициатива согласования которого ложатся в первую очередь на отраслевые органы советов (отдел просвещения, отдел туризма совета и т. д.). В высказывании различных замыслов, в разработке основных целей и в определении согласованных форм сотрудничества заинтересованных органов необходимую роль играют коллегиальные органы, состоящие из представителей заинтересованных органов и наделенные правомочием по внесению предложений или вынесению решений (совет народного просвещения, региональная или территориальная комиссия по делам туризма и т. д.). К планам, играющим роль в территориальной координации, следует относить и планы мероприятий по исполнению, выполнению тех или иных задач, а также оперативные мероприятия. В интересах усовершенствования процесса по планированию в советах и более успешного осуществления территориального согласования органы советов должны найти такие методы, с помощью которых становились бы очевидными точки связывания планов различных советских и действующих на территории советов, не относящихся к советам органов, возможно отсутствия таких связей и которые пригодны для осуществления контроля за исполнением этих планов. Зарубежные и отечественные благоприятные опыты подтверждают тот вывод, что в интересах эффективной территориальной координации органы

¹² ALBRECHT, L.: *A munkaterv és a munkaprogram összeállításának módszerbeli és tartalmi kérdései*. (Вопросы метода и содержания составления рабочих планов и рабочих программ). *Állam és Igazgatás*, 11/1967.

¹³ См. например, «Руководящие принципы по сотрудничеству между исполнительными комитетами советов и территориальными органами Венгерского Оборонного Союза» *Tanácsok Közlönye*, 1967/43; «Руководящие принципы по сотрудничеству между исполкомами советов и территориальными советами, спортивными объединениями Венгерского Совета Физкультуры и Спорта». *Tanácsok Közlönye*, 1968/34; «Руководящие принципы по территориальному сотрудничеству между советами и Союзом Коммунистической Молодежи», 1968/19; «Руководящие принципы по сотрудничеству между комитатскими советами профессиональных союзов и исполнительными комитетами комитетских советов». Циркуляр № 40—58/1967. ТО.

советов должны в более широком кругу использовать преимущества планирования сети.¹⁴

Специфические новые требования территориального планирования могут быть разработаны лишь совместно представителями различных отраслей наук. На основе практических опытов здесь мы укажем лишь на то, что путем улучшения нашей системы планирования необходимо достичь того, чтобы различные планы, касающиеся подчиненной тому или иному совету территории, — так, планы по развитию населенных пунктов, планы по устройству территории, касающиеся данной территории аспекты концепций по развитию отраслей, концепции по общему развитию территории, планы развития советов, различные планы задач и рабочие планы и т. д. строились друг на друге и разрабатывались в согласованности друг с другом. Одним из важнейших условий удовлетворения этого требования является то, чтобы различные по предмету среднесрочные и долгосрочные планы разрабатывались на совпадающий период. Учитывая положение отдельных планирующих органов и особенности различных типов планов следовало бы дальше разработать процесс по согласованию проектов упомянутых планов.

К этому тесно примыкает высказанный многими вывод, согласно которому внутри дальнейшего улучшения нашей системы информации необходимо обеспечить, чтобы органы советов получали систематическую и касающуюся дела информацию о важнейших стремлениях, касающихся их территории и осуществляющихся там, а также о процессе реализации их. Это реальное информирование советов не может обойтись, естественно, без анализа и оценки поступившей информации с помощью современных технических средств и методов.¹⁵

Среди работников советов и интересующихся этой темой возникает спорный вопрос о том, кто должен осуществлять систематический сбор информации, относящейся к экономическим и иным, протекающим на подведомственной советам территории, процессам, обработку её и предоставление необходимых данных, какой-либо, созданный для этой цели орган совета или же комитатские органы Центрального Статистического Управления должны получить сверх нынешних их задач такое поручение, что

¹⁴ См. COTTEL, K.: *Hálódigramos irányítási, tervezési és ellenőrzési módszerek* (СРМ et PERT) (Диаграмные по сети методы управления, планирования и контроля).

FAKAS, Z.: *A hálótervezés néhány problémája* (Некоторые проблемы планирования по сети). Опубликовано в сборнике: «Vezetési ismeretek». Знания по руководству. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó. Budapest, 1967. 379—418 p.

¹⁵ Согласно решению Экономического Комитета № 33/1967 (20. VIII) «комитатские советы помимо содержащихся в единой по всей стране системе отчета данных — в согласии с Центральным Статистическим Управлением, а также с заинтересованными министерствами (органами всегосударственной компетенции) — могут сами разрабатывать сбор данных, необходимых для осуществления их функций.» Пока еще нельзя утверждать, что на основании этого полномочия каждый совет комитатского уровня смог уже разработать соответствующую систему сбора данных.

они должны полностью удовлетворять и специфическим требованиям советов в области информации. Конечно, в отношении каждого из этих двух разрешений можно привести доводы за и против. С точки зрения разгрузки органов по предоставлению данных, избежания параллелизма, обеспечения дополняющего друг друга связывания всегосударственной и информационной системы советов довольно убедительными кажутся соображения, по которым следовало бы осуществить одноканальную, по организации территориальную систему собирания данных. Информации статистического характера, фигурирующие в рамках единой системы отчетов, *в отношении хозяйства советов и комитета в целом*, в свободной форме и в желательной подробной обработке от комитатских статистических управлений поступали бы к советам. Если же этот замысел осуществится, тогда обосновано было бы, по моему мнению, *территориальные органы Центрального Статистического Управления и в структуральном отношении более непосредственно связать с советами, поставив их в двойное подчинение.*

В условиях расширения роли органов советов по территориальному согласованию они не могут удовлетворяться одними этими информациями в основном статистического характера. В интересах усиления политической роли сельских, городских и комитатских советов следовало бы увеличить значение обязанности *отчитываться органов, не подчиненных советам.* Естественно, и в дальнейшем необходимо сохранить те различия, которые вытекают из назначения органов, которые могут быть обязаны отчитываться. Помимо информации об основной деятельности затронутых органов, а также отчетов о соблюдении принятых в интересах трудящихся социальных, культурных, здравоохранительных и т. д. правил давать систематический и подробный отчет перед советом следовало бы обязать неподчиненных совету хозяйственных органов об исполнении их планов, касающихся данной территории (например, их задачи по развитию, закрепленные в среднесрочном территориальном плане, их участие в выполнении территориальных коммунальных, культурных, в области строительства и т. д. задач).

б) С возникновением новых средств и повышением значения имеющих до сих пор сильно увеличилась координирующая роль применяемых органами советов экономических и финансовых средств (кредита, государственной поддержки, коммунальных и других налогов, преференций, проявляющихся в освобождении, снижении материальных обязательств или предоставлении иных льгот, фонда по выводу промышленных предприятий из городов, фонда по развитию промышленности, взносов за пользование государственными земельными участками и т. д.). Зная тенденцию развития нашей системы советов и имеющиеся до сих пор благоприятные практические опыты, можно констатировать и то, что и в дальнейшем необходимо расширение экономических и финансовых средств, направленных на согласованное территориальное развитие и согласование работы в отношении терри-

тории. С мнением наших правительственных органов совпадает требование советов о расширении круга источников местных доходов бюджета советов и фонда по развитию советов, а также размера этих доходов.

Для повышения эффективности финансовых связей между органами советов и действующими на их территории хозяйственными органами, а также в интересах увеличения источников местных доходов в бюджетный фонд и фонд развития советов правительство приняло решение о том, что начиная с 1-го января 1971 года предприятия и кооперативы из их прибыли вносят в пользу денежных фондов советов взносы на развитие городов и сел. Источником и основой этих взносов является прибыль брутто (не обложенная налогом) и размер их составляет 6% от прибыли. Введение этих взносов для предприятий и кооперативов не означает повышенной нагрузки, поскольку их следует учитывать при определении размера налога с прибыли. Согласно решению правительства обязанность по уплате этих взносов следует распространить на сельскохозяйственные производственные кооперативы. За основу и источник таких взносов сельскохозяйственных производственных кооперативов берется доход брутто, размер же их составляет 1% дохода. 2/3 внесенных таким образом взносов входит в бюджет, а оставшаяся одна треть — в фонд развития. По решению правительства необходимо изучить возможность того, чтобы сельскохозяйственные производственные кооперативы, иные кооперативы и предприятия такие взносы платили в расчете за одинаковый фонд.

В согласовании работы по территориальному развитию многое ожидается и от *государственных кредитов*. Эффективной работе по территориальному развитию, проведению благоустроительных работ, способствующих целесообразному размещению промышленности, экономных совместных капиталовложений сейчас еще часто мешает недостаток материальных ресурсов советов. Очевидно, принимая все это во внимание, решение правительства № 2012, принятое в 1970 году, закрепляет, что в процессе разработки принципиальных указаний в области кредита в соответствии с народнохозяйственным планом следует исследовать, что в интересах вызвать инициативу хозяйствования каким образом может быть обеспечена большая чем до сих пор роль кредитования в хозяйствовании советов. Как это уже видно из прежних руководящих принципов в области кредита правительства, среди целей и требований предоставления кредита важное место занимает точка зрения развития территории. Такие кредиты советы могут получить и совместно с заинтересованными предприятиями. Руководящие принципы подчеркивают, что банки удовлетворяют в первую очередь требования по долгосрочному совместному (координированному) капиталовложению по благоустройству.

В осуществлении политики пропорционального и дифференцированного размещения промышленности, направленной на целесообразное тер-

риториальное развитие промышленности, уменьшение сильной промышленной перегрузки в столице, облегчения трудностей по обеспечению рабочей силой в Будапеште, на ставшую необходимой перестройку промышленной структуры районов шахт, на смягчение проблемы, связанной с трудоустройством в провинции, важные задачи ложатся на столичный и комитатские советы. Упомянутым целям служит, между прочим, фонд по финансированию вывода предприятий из городов и фонд по развитию промышленности.¹⁶ Принимающие выводимые предприятия советы помимо вносимых из предоставленного в их распоряжение фонда по развитию промышленности взносов помощь выведенному предприятию могут оказывать и путем предоставления им благоустроенных территорий, организации профессионального обучения, предоставления жилплощади, передачи в распоряжение предприятию служащих промышленным целям зданий и т. д. Распоряжение Государственного Планового Управления и Министра Финансов № 3/1967 (15. XII) предусматривает многочисленные задачи и возможности по согласованию в интересах согласованного использования фонда по финансированию вывода предприятий из городов и фонда по развитию промышленности, разработки и выполнению планов по выводу промышленных предприятий из городов. Нынешние опыты по исполнению относящегося к вышеназванным вопросам законодательного акта положительные, в то же время необходимым кажется внести уточнения в список преферированных территорий, определенных в приложении к вышеназванному распоряжению.¹⁷

в) Используя практические опыты относительно *средств властного характера* (предварительная выдача разрешения, последующие утверждения, проверки и т. д.) среди задач по расширению координирующей роли средств властного характера следует указать на следующие. В интересах содействия сознательному использованию необходимо собрать все те, известные и в настоящее время властного характера правомочия советов, которые - при их внимательном применении - могут быть эффективными

¹⁶ В 16 комитатах, указанных в распоряжении № 3 от 1967 г. (15. XII.), Государственного Планового Управления и Министерства Финансов, в 1968–70 гг. исполнительные комитеты из предоставленного в их распоряжение фонда по развитию промышленности 500 миллионов форинтов обратили на территориальное размещение промышленности. А Исполнительный Комитет Столичного Совета использованием предоставленного в его распоряжение фонда по выселению промышленных объектов из города, составляющего 250 миллионов форинтов, должен был в период с 1968 по 1970 г. способствовать выселению в провинцию 40–45 предприятий, на которых было занято около 8000 человек.

¹⁷ Наше Правительство в принятом в 1970 году решении № 2013 вновь предусматривало создание *центрального фонда по территориальному развитию* с целью способствовать развитию остальных территорий, и предоставление этого фонда в распоряжение заинтересованных *комитатских* советов. Эти средства могут быть использованы комитатскими советами лишь для развития производственного характера. В IV пятилетнем плане этот центральный фонд по развитию территории состоит из фонда по развитию промышленности территорий, которым оказывается поддержка, из фонда, служащего изменению промышленной структуры территорий с угольной промышленностью и из фонда по выселению промышленных объектов из столицы.

средствами территориального согласования. Необходимо изучить нынешние властного характера права советов с той точки зрения, что в случае их применения могут ли реализовать надлежащим образом органы советов территориальные интересы. Проведенные до настоящего времени всесторонние исследования указывают на то, что с расширением возможностей по взвешиванию, с выдвиганием на передний план территориальных точек зрения и требования согласования необходимо обеспечить более широкую возможность для наших органов советов по реализации координирующей роли властного характера прав. Необходимо расширить те полномочия органов советов, пользование которыми может побудить участвующих в местном снабжении органов к лучшему удовлетворению потребностей населения и размещенных на данной территории учреждений, их законных потребностей в снабжении. Необходимо обеспечить для органов советов большие возможности для того, чтобы они могли обязать функционирующих на их территории органов прекратить, изменить или улучшить их деятельность, вредную — сопровождающуюся шумом, загрязнением, дымом и т. д.

с точки зрения здоровья и покоя населения, с точки зрения культурности сельской жизни и панорамы города. Необходимо расширить задачи органов советов по ведомственному контролю и возможности применения санкций, способствующих устранению обнаруженных недостатков.

г) Сильно расширяется и роль правовых средств не властного характера (обращений, просьб, рекомендаций, сигнализации, соглашений, договоров и т. д.), которую играют они в территориальной координации. Просьба, обращение, рекомендация во многих отношениях отличаются друг от друга; все же о них совместно можно говорить потому, что с применением их целесообразно было бы по моему мнению связывать по существу одинаковые правовые последствия, а именно то, что орган, к которому обратились за той или иной услугой, или орган, к которому обратились с просьбой исполнить обязательство, предусмотренное в силу законодательного акта, или добровольно взятое им раньше, т. е. *адресат* той или иной просьбы, рекомендации, предложения и т. д., поступивших к нему в письменной форме, в соответствии с характером дела в сравнительно короткий срок также в письменной форме реагировал на них и сообщил свою точку зрения по ним (согласен с предложением, рекомендацией и т. д., принимает её, возражает или отклоняет её и т. д.). Учитывая заметно возрастающую роль упомянутых форм сношения, в связях между нашими органами советов следовало бы с определенной дифференцированностью определить обязанности государственных органов по реагированию на поступившие от государственных и общественных органов просьбы, обращения, рекомендации и т. д.¹⁸

¹⁸ См. А. Адам: *Природа и основные группы государственных рекомендаций в Венгерской Народной Республике*. Acta Juridica, Tomus 9, 1967/1—2. 99—126 p.

В установлении связей органов советов все большую роль играют договоры, соглашения, в которых находит свое закрепление совпадающая воля партнеров, взятие взаимных обязанностей. Эти соглашения не являются лишь средствами установления связи, а эффективно определяют и элементы содержания договорных связей на более длительный срок. Они являются чрезвычайно важными регулятивными средствами взаимной организации деятельности органов, которую осуществляют они в позиции неподчиненности, возможностями и способами их применения следует глубоко заниматься как в исследовательской работе в области науки управления, так и в самой практике организаторской работы. Эти соглашения относятся, естественно, не исключительно к договорам между хозяйственными единицами. Все чаще можем быть свидетелями того, насколько многосторонне расширяются договорные, основывающиеся на соглашениях связи различных органов государственной власти между собой, между научными, культурными, социальными, здравоохранительными учреждениями, а также связи между располагающими полномочиями государственной власти государственными органами, в первую очередь между органами советов и неподчиненными им хозяйственными единицами, органами советов и ведущими различную деятельность учреждениями, органами советов и общественными органами. Это является органическим последствием возрастающей самостоятельности и ответственности этих органов, взаимной нуждаемости друг в друге располагающих большей самостоятельностью организационных единиц.

Необходимо отметить, что наши органы советов заключают гражданско-правовые договоры, направленные не только на передачу материальных благ или предоставление и принятие услуг материальной ценности, но часто обуславливаются и о выполнении иных задач по сотрудничеству, которые не могут быть выражены в материальной ценности. Сейчас уже с уверенностью можно констатировать, что помимо односторонних нормативных и единичных актов важнейшими средствами административной, управленческой организаторской работы являются и *двусторонние или многосторонние* гражданско-правовые, а также двух- и многосторонние, закрепляющие не материального, а иного характера обязательства, *административные договоры и соглашения*. В интересах сознательного и эффективного использования административных договоров, устранения неуверенности, ощущаемой иногда при заключении и реализации таких соглашений, неотложной задачей стала разработка и основательное правовое регулирование особенностей, видов административных договоров, их системы гарантий и санкций, а также разрешения споров, вытекающих из нарушения этих договоров.¹⁹

¹⁹ См. Адам, А.: *Проблемы государственно-правовых и административно-правовых договоров в Венгерской Народной Республике*. Studia Iuridica Auctoritate Universitatis Pécs Publicata 66. 1969. 21 p.

В качестве одного из специфических средств связей неподчиненности следует рассматривать и применять *сигнализацию*.²⁰

Сигналы -- зацияэто продукт новых критических, уравнивающих, оказывающих помощь, сотрудничающих связей между социалистическими государственными органами, которая по моему мнению -- требует дальнейшего развития. Самым важным кажется вывод о том, что следовало бы расширить круг тех государственных органов, которые наделены были бы правом сигнализации, обязаны были бы это делать. Обоснованным кажется также, чтобы можно сказать все, осуществляющие деятельность по внешнему ведомственному надзору органы, при определенных условиях могли использовать и использовали средство сигнализации.

Широкие права по сигнализации для совета и исполкома обеспечивает Решение Президиума Народной Республики № 11 от 1955 года. Лишь глубокое изучение могло бы дать точную картину того, как часто коллегиальные органы советов пользовались и пользуются этим важным средством, способствующим устранению ошибок, допущенных неподчиненными им органами и признанными таковыми. Как показывает опыт, право и практику по сигнализации следовало бы расширить главным образом в двух отношениях. С одной стороны, совет как коллегиальный орган, в первую очередь исполком, должен был бы чаще прибегать к средству сигнализации, а с другой стороны, *право сигнализации следовало бы предоставить и отраслевым органам советов.*

La coordination territoriale dans la République Populaire Hongroise

par

A. ÁDÁM

Lors des efforts déployés actuellement en vue du perfectionnement de l'activité organisatrice de l'Etat, apparaît comme particulièrement important d'analyser scientifiquement les problèmes y relatifs au point de vue de l'organisation et du droit, d'élaborer ces problèmes à l'usage de la pratique sociale et de formuler des propositions. Après avoir analysé et délimité la notion de la coordination territoriale et exposé son contenu (Ier chapitre), le deuxième chapitre de l'étude s'occupe des sujets de la coordination territoriale. Dans ce domaine c'est le rôle des conseils et de leurs organes qui doit être souligné. Dans ce cadre l'étude parle du champ d'application de la coordination territoriale de l'activité des conseils (IIIe chapitre), de l'objet de la coordination en question (IVe chapitre) et enfin des moyens principaux de la coordination territoriale de l'activité des conseils au point de vue de l'organisation, de l'économie publique, des finances, des autorités et du droit. (Ve chapitre).

²⁰ BAGI, D.--ZÉTÉNYI, J.: *A bírósági szignalizáció* (Судебная сигнализация). *Magyar Jog*, 8/1956.; SCHELNITZ, GY.: *A bíróságok szignalizációs tevékenysége* (Сигнализационная деятельность судов). *Jogtudományi Közlöny*, 4/1966.

Territorial Coordination in the Hungarian People's Republic

by

A. ÁDÁM

Now, when efforts are being made to improve government organization activity the scientific study of the issues from the organizational and legal aspects to provide scientifically valuable assessment for government and social practice and to draw up suggestions are of particular importance. The paper, after analyzing defining and substantively elaborating the notion of territorial coordination (Chapter I) deals in its Chapter II with the subjects of territorial coordination. The emphasis in the given field of activity is laid on the role played by the councils and their organs. Within this scope are discussed the fields of application of the council territorial coordination (Chapter III), the object of the council territorial coordination (Chapter IV) and finally the principal organizational, economic, financial, authoritative and legal means of the council territorial coordination (Chapter V)

Les limites de la cognition judiciaire dans la procédure pénale

par

T. KIRÁLY

Professeur à l'Université Loránd Eötvös, Budapest

L'étude s'occupe des limites de la cognition telles qu'elles se présentent dans la procédure pénale. Ces limites résultent en partie du droit pénal et du droit de la procédure criminelle, mais en partie elles n'en dépendent point.

L'effet de l'événement, de l'infraction produisant des changements et des traces, rend possible une conclusion *à posteriori* sur l'événement ainsi que la reconstruction de celui-ci. Toutefois les traces: les images de la mémoire, les traces matérielles empreintes sur les choses sont soumises aux lois universelles du changement. Lorsque, en partant de cette constatation nous supposons que les effets des infractions en conséquence de leurs changements et des transformations disparaissent de nos sens, nous n'affirmons pas que les infractions sont impossible à connaître. Les infractions peuvent être connues mais la cognition, d'infractions données est soumise à certaines conditions, notamment qu'il en reste des traces — images dans la mémoire, traces matérielles — qui sont conservées pour le temps de la procédure criminelle et qui sont accessibles à nos méthodes et moyens actuels de la cognition.

Cette étude fait connaître ces règles du droit pénal qui contiennent une présomption irrefragable (comme par exemple l'irresponsabilité pénale d'une personne âgée de moins de 14 ans), pour continuer avec les questions relatives aux moyens et des méthodes interdits de la preuve. Aussi ces moyens peuvent empêcher la connaissance de la vérité, en conséquence notamment de leur caractère interdit. Ce danger et cet inconvénient sont sciemment assumés par la loi. En général cependant on peut accepter la supposition que la constatation de la vérité résulte d'une procédure légale, régulière et correspondant aux exigences de forme et que, inversement, dans une procédure accompagnée de graves lésions des règles de la procédure, la vérité ne saurait être considérée comme prouvée et connue.

I.

Introduction

I. Dans la procédure pénale la cognition a certaines limites qui résultent en partie du droit pénal et de la procédure pénale, mais qui sont en partie indépendantes de ceux-ci.

L'effet de l'événement, c'est-à-dire de l'infraction, produisant des changements et des traces, rend possible la conclusion à l'événement et la reconstruction de celui-ci. Mais les traces: les images du souvenir, les traces matérielles fixées sur les choses, sont soumises aux lois générales du changement. Le témoin peut oublier, peut mourir, l'empreinte du pied est écrasée, lavée par la pluie. Le papier peut brûler, les traces sur des métaux peuvent disparaître

par effet de la corrosion. Avec le temps les changements peuvent être tellement forts qu'ils rendent impossible de reconnaître les traces de l'infraction ou que des traces restées intactes on puisse conclure à l'infraction.

Lorsque en partant de la loi du changement nous supposons que les effets des infractions, ayant subi de changements et de transformations, disparaissent de nos sens, nous n'affirmons pas que les infractions ne soient pas reconnaissables. Les infractions sont connaissables, mais la cognition de certaines infractions a certaines conditions, notamment qu'elles conservent des traces (images-souvenirs, traces matérielles) pour la procédure pénale, traces accessibles à nos méthodes et à nos moyens de la cognition.

Cette étude fait connaître ces normes du droit pénal qui contiennent des présomptions irréfragables, comme, par exemple, l'irresponsabilité pénale d'une personne n'ayant pas atteint l'âge de quatorze ans, la responsabilité d'une personne en état d'ivresse. Dans la suite, l'étude s'occupe de la question des moyens et des méthodes interdits de la cognition.

Les défenses qui limitent le recours à certains moyens de preuve peuvent le cas échéant empêcher la connaissance de la vérité. Ce danger et cette inconvénient sont acceptés sciemment par la loi, parce que, quelque soit la valeur de la connaissance de la vérité, elle doit parfois reculer devant d'autres intérêts.

La procédure pénale a pour tâche de constater la vérité: toutefois elle ne saurait s'acquitter de cette tâche à n'importe quel prix. De ce fait témoignent déjà les principes procédurales et les prescriptions formelles de la procédure, notamment en particulier les règles et les interdictions relatives aux moyens et aux méthodes de la preuve. Nous n'avons aucun doute de ce que les règles de droit positives définissant la procédure pénale et excluant toute procédure et preuve contraires à ces règles, ont pour but la constatation de la vérité. Nous pouvons accepter aussi la supposition ou la présomption que c'est la procédure légale, régulière, conforme aux exigences formelles, qui aboutit à la constatation de la vérité, et que, inversement, si la procédure et la preuve sont accompagnées de graves violations des règles de la procédure, la vérité ne saurait être considérée comme prouvée et établie.

2. La littérature de la théorie de la procédure pénale qui est à la recherche d'une réponse à la question de savoir si le juge peut arriver à la connaissance de la vérité absolue, relative ou d'une autre nature, doit affronter nécessairement la question préalable de savoir si la vérité ou certains événements du passé sont en général reconnaissables ou non. A cette question on répond d'habitude par un «oui» univoque, en renvoyant sur la gnoseologie du matérialisme dialectique. *«Действительно, в мире не все еще познано. Вместе с тем нет никаких оснований усматривать препятствия гносеологического порядка на пути установления истины в уголовном судопроизводстве. Человеку досельтупно познание законов природы и общества, доступно ему и познание отдельных событий, явлений. Те трудности, которые встают при предваритель*

ном расследовании и рассмотрении дела в суде, относятся к трудностям практического свойства, и их преодоление всецело зависит от следователей и судей, от их опыта, умения, организации работы и. т. д.

Судья-и следователь могут ошибиться в своих выводах, но причина их ошибки не заложена в природе и характере человеческого познания.¹ Les opinions semblables peuvent être considérées comme générales dans la littérature socialiste.

La gnoséologie du matérialisme dialectique est optimiste. Elle professe que l'homme est capable à connaître le monde à l'aide de ses organes et par son cerveau. L'homme reconnaît ce qui existe objectivement et ce qu'il peut reconnaître c'est la réalité et non pas une illusion. Il reconnaît non seulement des phénomènes mais il peut pénétrer aussi derrière la surface, dans la profondeur des choses et d'en reconnaître l'essence. Dans les choses et dans les événements il n'y a aucun secret caché et n'existant que pour soi-même. L'homme possède des moyens et des méthodes pour pénétrer jusqu'à l'essence et pour découvrir et dénouer même les connexions les plus embrouillées. L'étendue de la connaissance humaine est en croissance continue, l'homme connaît toujours plus de la nature, de lui-même et de la société. Il découvre des lois nouvelles et des terrains de plus en plus nouveaux se soumettent à la cognition. Ce qu'il n'a pas connu hier, il le connaît aujourd'hui, et ce qu'il ne connaît pas aujourd'hui il le peut connaître demain.

La thèse de la cognoscibilité ne renferme pas l'affirmation qu'à l'heure actuelle l'homme connaît déjà tout et que le temps viendra, où il connaîtra tout et ne pourra plus connaître rien de nouveau.

Même sur la nature l'homme ne connaît pas tout, bien qu'à nos jours il en connaisse beaucoup plus que dans les siècles passés. Toutefois, nous n'avons pas encore des connaissances dignes de foi concernant l'origine de la terre. Nous ne savons pas si nous procédons vers une nouvelle glaciation ou vers un échauffement. Nous ne connaissons pas les causes de la disparition des reptiles fossiles, les agents pathogènes du cancer et beaucoup d'autres choses. L'homme ne connaît pas toutes les planètes, l'espace aérien, les mers, les terres fermes, les continents, les créatures animées et l'histoire de l'univers.

¹ «En effet écrit-on dans un ouvrage traitant la théorie de l'administration des preuves — dans le monde tout n'est pas encore connu. Il n'y a aucune raison cependant de voir dans la procédure pénale des obstacles de nature gnoseologique empêchant la constatation de la vérité. Pour l'homme la cognition des lois naturelles et sociales est accessible. Les difficultés qui peuvent surgir lors de la procédure préparatoire ou à l'audience, sont des difficultés pratiques et la possibilité de les surmonter dépend entièrement des enquêteurs, des juges, de leurs expériences et connaissances, de l'organisation du travail etc. Les juges et les enquêteurs peuvent commettre une erreur dans leurs conclusions, mais la cause de leur erreur n'a pas pour base la nature et le caractère de la cognition humaine.» *Теория доказательств, часть общая* (La théorie de la preuve, partie générale, red. ЮЖИН). Moscou, 1966. p. 62. Une manière de voir analogue apparaît dans «*A büntető eljárás kommentárja*» (Commentaire de la procédure pénale, red. D. JÁSZAI). Budapest. 1967. Vol. I^e. p. 22.

Nous pouvons donc être d'accord avec G. K. Klaus qui a souligné la possibilité de jeter un pont sur l'abîme entre le phénomène et l'essence, la substance, que la cognition à ce sujet n'a pas des limites, mais que la connaissance a des limites d'une autre nature: «*Die marxistische Erkenntnistheorie vertritt nicht die unsinnige Auffassung, daß die auf dieser Erde lebende Menschheit von diesem winzigen Bezugspunkt aus in der Lage ist, das gesamte, im Raum und in der Zeit unendliche Universum restlos zu erkennen.*»

«*Nach Relativitätstheorie: die raum-zeitliche Struktur der Welt verhindert, daß wir von jedem beliebigen Ereignis in der Welt Informationen erhalten bzw. an jeden beliebigen Punkt des Weltalls Informationen senden. Das ist eine objektiv gesetzmäßige Grenze unserer Erkenntnis der Welt.*»²

A nos jours l'homme ne connaît pas tous les événements historiques du passé non plus. Nous ne connaissons pas avec certitude qui étaient les habitants de la Mésopotamie avant les sumériens, nous ne connaissons pas les événements détaillés de la conquête de notre pays, ni le nombre des occupants. Nous n'avons aucune idée concernant certains événements de l'histoire et nous ne pouvons expliquer beaucoup de choses qu'à l'aide des hypothèses. Mais nos connaissances augmentent en conséquence de nouvelles trouvailles archéologiques, de la découverte de nouvelles connexions, du déchiffrement de signes graphiques et de l'application de nouvelles méthodes. L'homme même s'il ne connaît pas tout concernant le passé — est capable de connaître les événements du passé et cette capacité sert de justification à la thèse de la cognoscibilité.

II.

Les limites naturelles de la cognition du juge

Dans la procédure pénale la cognition a certaines limites qui résultent en partie du droit pénal et du droit de la procédure pénale mais qui en partie sont indépendantes de ces derniers.

Dans la procédure pénale l'objet de la cognition est un événement du passé. Le juge, mais déjà avant lui l'organe enquêteur et le procureur d'Etat ne sauraient prendre connaissance de cet événement que d'une manière indirecte, sur la base de l'observation d'autres personnes (agent, témoins, victime) et aussi sur la base d'autres traces de l'événement qui se sont conservées sur les choses ou dans ces dernières. L'effet de l'événement qui donne naissance à des changements et à des traces, rend possible qu'on puisse conclure plus tard à l'événement et le reconstruire.

Les traces, à savoir dans la mémoire les réminiscences et sur les choses les traces matérielles, sont sujets à la loi universelle du changement. Le témoin

² KLAUS, G.: *Spezielle Erkenntnistheorie*. Berlin. 1966. p. 29.

oublie, il peut mourir. L’empreinte du pied peut être écrasée, effacée par la pluie, le papier peut brûler, les traces restées sur des métaux peuvent être faites disparaître par la corrosion.

Le changement englobe tous les mouvements et effets réciproques, il est la forme d’existence la plus générale de toutes les choses et de phénomènes. La loi du changement, du développement est une partie intégrante de la dialectique. A l’opposé de la conception médiévale professée sur l’immobilité absolue de la nature, la découverte du principe du changement était un fait important du progrès. Le changement pénètre aussi dans la société. L’homme se change et se change la société aussi.

Aussi dans la procédure pénale il y a lieu de tenir compte du changement, du mouvement de la matière. Lors de l’examen des traces l’expert tient compte du fait que les traces et les objets provoquant des traces sont également sujets au changement. Le juge n’oublie pas que le témoin peut oublier aussi. Il n’oublie pas davantage que le témoin en évoquant les images conservées dans sa mémoire en complète toujours l’empreinte originale.³ Avec le temps sous l’influence de certains facteurs les changements peuvent être tellement forts qu’ils rendent impossible de reconnaître les traces de l’infraction ou de conclure des traces conservées à l’infraction d’une manière digne de foi. De même que nous serions incapables de rattraper les molécules d’un parfum évaporé, nous ne sommes pas à même de recomposer des éléments changés l’image de l’événement.

On dit qu’il est impossible de retrouver dans l’air les traces du vol d’un oiseau et sur la mer les traces du parcours d’un navire. En général les traces ne disparaissent point aussi rapidement que les traces du vol d’un oiseau ou du parcours d’un navire; elles disparaissent quand même. La disparition est un changement dans lequel les traces directes de l’infraction se transforment. Le changement peut être d’ordre mécanique, physique, chimique, biologique, psychologique ou peut être le résultat d’une autre forme de mouvement. En conséquence du changement les traces deviennent difficilement ou à peine reconnaissables ou elles resteront au niveau actuel de nos connaissances complètement indiscernables.

La vitesse du changement ou de la transformation d’une trace dépend des conditions intérieures et extérieures. Des conditions favorables conservent les traces du passé pendant les millions d’années, comme le fond de la mer le pollen. Toutefois ce n’est pas un phénomène général. Le temps de bissection d’une matière radioactive peut être bref, celui d’une autre peut être longue et la démonstration de la présence d’une telle matière est subordonnée à ce phénomène. Un texte écrit sur papier peut se conserver pendant des siècles dans

³ KATONA, G.: *A nyomok azonosítási vizsgálata* (L’examen de l’identité des traces). Budapest, 1965. pp. 30 à 33.; NAGY, L.: *Tanúbizonyítás a büntető perben* (La preuve par témoins dans le procès pénal). Budapest, 1966. pp. 104 à 110.

un lieu sec, mais il s'abîme vite dans un lieu humide. La conservation des traces de freinage dépend du revêtement de la route, de la circulation transistante, des conditions atmosphériques, et dépend également de plusieurs facteurs p. e. la conservation d'une empreinte digitale, d'une empreinte de pied, des traces de sang et de tous les autres traces. A la loi du changement et de la transformation est soumise aussi l'homme et la trace qui est conservée dans sa mémoire, change et disparaît avec lui.

Ce ne sont pas tous les effets (traces, réminiscences) d'une infraction qui disparaissent d'un seul coup. Il peut arriver que des traces matérielles se conservent mais ils n'existent pas de témoins de l'infraction ou inversement. On peut conclure à une infraction même des données présentant des lacunes, mais cette possibilité est également limitée. Si j'ai une équation à deux inconnues je ne peux pas la résoudre aussi longtemps que je ne suis pas à même de former aussi la seconde équation.

Le changement des traces peut arriver à un degré qu'à l'état actuel de nos connaissances ces traces deviennent irrécognissables. Il faut attribuer de l'importance au temps pendant lequel le changement se produit. L'écoulement du temps peut avoir des conséquences négatives concernant la cognoscibilité d'une infraction. Nous sommes incapables d'établir à ce sujet une règle générale, parce que le temps dont il s'agit dépend aussi des lois naturelles et autres qui entrent en action ainsi que des conditions favorisant ou contrariant leur effet. Le temps peut finalement arriver lorsque à cause des changements intervenus il est déjà impossible de connaître toute la vérité concernant l'infraction, ce qui ne sera pas imputable aux organes enquêteurs ou au tribunal, comme il ne leur est pas imputable le souffle du vent ou l'évaporation de l'eau.

Avec une certaine prudence on pourrait faire distinction entre les infractions selon le mode de la disparition de leurs effets. C'est probable que les plus passagers sont les délits verbaux de moindre importance, dont les traces se conservent pour la plupart seulement dans la mémoire des témoins et même celles-ci pour une durée brève seulement, parce que leur empreinte dans la mémoire est superficielle. Par contre les traces des infractions contre la vie et l'intégrité physique se conservent — surtout sur la personne des victimes pendant un délai plus long. Aussi les témoins se souviennent de ces faits pendant une période prolongée à cause du caractère mémorable de ces infractions. Les traces et le souvenir des grandes crimes impressionnant l'homme et l'humanité entière ne s'éteignent que très lentement.

Lorsque en partant de la loi du changement je présume que les infractions, en conséquence du changement et de la transformation de leurs effets, disparaissent de nos sens, je n'affirme pas que les infractions ne sauraient être susceptibles d'être reconnues. Les infractions sont reconnaissables, mais la cognition d'infractions données est subordonnée à la présence de certaines conditions, notamment que pour le temps de la procédure pénale en soient con-

servées des traces (images du souvenir, traces matérielles) qui sont accessibles à nos méthodes et moyens de cognition actuels. Ces conditions fixent en même temps aussi les limites de la cognition. La manière de voir que je viens d'exposer correspond du reste aussi à la thèse de Lénine suivant laquelle le degré de notre connaissance est historiquement déterminé.

Les possibilités de la cognition dans la procédure pénale sont en train d'augmenter. La criminalistique et autres sciences deviennent capables de fixer, de conserver et de résoudre toujours plus de traces. A nos jours nous pouvons découvrir les faits à l'aide de méthodes et de moyens qui auparavant étaient inconnus; nous pouvons rappeler à ce sujet, par exemple, les recherches relatives à la constatation des microtraces ou bien à l'application de la cybernétique sur certains terrains. Nous ignorons les méthodes et les moyens qui seront introduits à l'avenir mais nous sommes sûrs que des méthodes et des moyens semblables existeront. Le barbier du roi Midas qui n'a raconté qu'aux roseaux que le roi avait un oreil d'âne, a été trahi par ceux-ci qui ont chuchoté à tout le monde le secret du roi. C'est possible que les criminalistes de l'avenir seront capables d'entendre les roseaux aussi.

Lorsque nous parlons de la cognition de l'infraction dans la procédure pénale nous pensons aux tribunaux et à d'autres autorités ayant la qualité pour trancher l'affaire. Du point de vue du droit c'est en effet leur cognition seulement qui a une importance éminente et souvent unique. Lorsque il est question des limites et des conditions de la cognition de l'infraction, nous pensons également aux tribunaux (et les autres autorités appelées à décider en la matière).

Beaucoup d'hommes connaissent l'accomplissement d'une infraction ou en prennent connaissance; l'auteur, les autres agents, la personne lésée, la victime, les témoins oculaires, leurs parents, leurs amis; les personnes de leur connaissance et autres. Tout ceux prennent connaissance de l'infraction et de certains détails de cette dernière avant les organes de répression ou de l'administration de la justice, mais il peut se donner que ce sont seulement eux qui la connaissent. La cognition des organes mentionnées est en règle de nature secondaire et celle des tribunaux l'est toujours; s'ils en prennent connaissance du tout, dépend dans une mesure non négligeable des communications faites par ceux qui en ont pris une connaissance primaire (auteurs, victimes, témoins). Dans ce cercle l'infraction peut être connue sans que l'organe enquêteur ou le tribunal en ait pris connaissance. Or, le fait que les autorités ne prennent aucune connaissance de l'infraction ne signifie point que l'infraction n'était connue ou n'a pas pu être connue par d'autres. Ce fait donc indique que le manque de la connaissance des infractions a une signification relative; il est lié d'une part à des personnes, à l'organe enquêteur ou aux membres du tribunal et d'autre part — comme j'ai déjà mentionné — il est une conséquence de l'écoulement du temps.

Les enquêteurs et les juges se trouvent souvent en face du fait qu'ils ne prennent pas connaissance d'une infraction. Dans les statistiques policières figurent constamment les infractions dont l'auteur n'a pas été découvert, pendant que «l'auteur inconnu» est un certain degré de la méconnaissance d'une infraction. La criminologie présume qu'il y a une criminalité latente c'est-à-dire une criminalité qui reste cachée devant les autorités de répression. Quant à l'existence de ces infractions restées dans l'obscurité, la criminologie, comme science des faits, n'a pour ainsi dire aucune doute. Par contre, la théorie de la procédure criminelle attribue leur existence souvent au travail défectueux ou à l'erreur de l'organe enquêteur ou du tribunal. Ceci cependant est une simplification complètement injustifiée du problème. Cette manière de voir part de bases gnoséologiques erronément interprétées ou bien d'une jalousie théorique de prestige et elle ne tient pas compte du fait qu'en principe la possibilité de la cognition ne veut pas dire qu'aujourd'hui tout le monde connaît déjà ou peut connaître tout.

Je considère donc comme une erreur théorique lorsque l'on ne veut pas reconnaître que les autorités ou les tribunaux se trouvent dans l'impossibilité de prendre connaissance de certaines infractions, et ceci pour des motifs lesquels, bien qu'ils ne soient pas de nature gnoséologique, sont de caractère objectif et se trouvent en dehors du pouvoir de celui qui est appelé à connaître.

Néanmoins, il serait également une erreur si on voulait supposer que la prise de connaissance manquée d'une infraction se produit exclusivement et toujours à cause des changements des traces et de l'écoulement du temps, que nous venons de mentionner et que les organes qui procèdent organisent et appliquent les possibilités de la cognition toujours de la façon optimale.

Le manque de la connaissance d'une infraction, le fait que son auteur reste inconnu, la criminalité latente ne sont pas des phénomènes simples: ils ont beaucoup de causes extérieures à la gnoséologie, auxquelles peuvent être ajoutées encore les manquements et les erreurs des autorités également.

Je souligne d'ores et déjà que le caractère indirect de la prise de connaissance en lui-même n'est pas un obstacle à la cognition de l'infraction, et ceci notamment du point de vue gnoséologique. Une partie considérable des connaissances de l'individu consiste dans des connaissances indirectes. Dès notre âge d'écolier nous avons acquis des connaissances indirectes concernant le globe terrestre, le système solaire, de nos organes intérieurs, l'histoire et beaucoup d'autres choses encore. Ce sont les enseignants, les livres d'école, les cartes géographiques qui font l'intermédiaire concernant nos connaissances. Derrière une telle connaissance indirecte de l'individu il y a l'expérience et la pratique de beaucoup de personnes ou de l'humanité entière, à cause de quoi connaissent bien, même ceux qui n'y étaient jamais, où sont les villes qu'on appelle Paris, Rome ou Londres. S'il n'en était pas ainsi chaque homme devrait découvrir soi-même le monde entier.

Par rapport aux connaissances de ce genre sont d'une autre nature les connaissances indirectes qui ne sont pas encore vérifiées par l'expérience sensorielle de personne. Sur la base d'une conclusion scientifique on savait déjà que la terre a une forme sphérique même avant que Magellan a fait son voyage autour du monde. C'était son voyage et les découvertes d'autres voyageurs qui en ont fourni des connaissances sensorielles directes et ont vérifié la thèse théorique de la science. Nous avons cependant d'autres connaissances indirectes qui ne reposent pas sur une observation sensorielle directe et que probablement nous ne pourrions jamais observer par nos sens. Telles sont la rotation de la terre, l'extension ou le rétrécissement du globe; sont de la même nature aussi les particules élémentaires et les événements historiques. De ces phénomènes nous ne pouvons percevoir que des effets, desquels nous pouvons conclure à l'événement qui a été à leur origine.

La connaissance indirecte ou transmise qui a une telle importance dans la science humaine et qui, au lieu de limiter, étend plutôt nos connaissances, a une importance particulière aussi dans la procédure pénale. Dans cette procédure c'est ce genre de la connaissance qui est la méthode principale de la cognition, sans laquelle aucune procédure pénale ne pourrait exister. Et si la connaissance indirecte ne pouvait pas aboutir à une connaissance digne de foi, il serait impossible d'obtenir une connaissance authentique dans la procédure criminelle non plus.

III.

Conditions et obstacles de la procédure

1. Dans la procédure criminelle la cognition a certaines limites qui sont déterminées par le droit pénal ou par le droit de la procédure pénale. Elles sont de différente nature et ils varient selon les systèmes de droit.

La procédure criminelle a pour son objet la constatation de la responsabilité pénale à cause d'une infraction perpétrée.⁴ Ce qui est l'infraction en général et ce qui est une infraction dans un cas concret peut être décidée seulement sur la base du droit pénal. Les contours de la cognition dans la procédure pénale sont ainsi dessinés par le droit pénal. Les faits qu'on doit connaître pour pouvoir prendre une décision concernant les questions relevant du droit pénal sont nommés communément faits entrant en ligne de compte au point de vue droit pénal. Le cercle des faits qu'on doit connaître est en règle plus étendu que l'infraction au sens étroit, puisque il faut connaître aussi les circonstances personnelles et autres influant sur la fixation de la peine, les conditions de la prise de certains actes procéduraux (par exemple la détention

⁴ MÓRA, M.—KOC SIS, M.: *A magyar büntető eljárás jog (Tankönyv)*, (Droit de la procédure pénale hongroise). Budapest, 1961. p. 689.

préventive), ou bien l'authenticité des preuves (par exemple la crédibilité des témoins), parce que dans la procédure adhérente à la procédure pénale on s'occupe également de la responsabilité civile ou d'une responsabilité d'un autre genre etc. Du reste, la question principale de savoir si une infraction a été réellement commise souvent ne peut pas être décidée autrement qu'en éclaircissant s'il n'arrivait pas quelque chose d'autre, par exemple si le cas n'était pas un suicide ou si le manque d'inventaire n'était pas la conséquence de l'évaporation d'une certaine substance. Dans ce cas l'objet de la cognition est quelque chose qui n'est pas une infraction. Les faits qui sont examinés en premier lieu dans la procédure criminelle sont dans une connexité causale avec l'infraction ou ils sont attachés à cette dernière d'une manière qui permet d'en conclure à l'infraction. Tout ce qui va au delà de ces choses entre en ligne de compte au point de vue du droit pénal ou de la procédure (par exemple irresponsabilité pénale, partialité du juge, crédibilité du témoin etc.) ou n'est pas objet de la cognition.

2. Le droit pénal contient certaines règles qui empêchent d'engager ou de continuer la procédure pénale. Ces règles sont des empêchements de la procédure; autrement dit elles définissent les conditions négatives de la procédure⁵ et fixent en même temps les limites de la cognition dans la procédure pénale.

En droit hongrois «une procédure criminelle ne saurait être engagée et la procédure pénale en cours doit être arrêtée dans n'importe quelle phase de la procédure ou doit être terminée par un jugement d'acquiescement: 1. lorsque le prévenu n'a pas commis une infraction; 2. lorsqu'aux termes du droit pénal il existe un cas excluant ou faisant cesser la responsabilité pénale». (Code de Procédure Pénale, Art. 8.). Des dispositions semblables figurent dans d'autres codes aussi. Parmi les causes d'extinction mais également parmi les causes exclusives de la responsabilité pénale nous pouvons trouver certaines qui dans la procédure pénale excluent ou limitent la cognition d'une infraction (respectivement d'un fait susceptible d'être qualifié infraction en l'absence d'une cause exclusive). De telles causes peuvent être, par exemple, le décès de l'agent, la grâce, l'absence de la plainte de la partie lésée, faiblesse d'esprit (au cas où un traitement médical forcé n'est pas nécessaire), l'âge d'enfance etc.

Ces empêchements de la procédure n'entravent pas automatiquement et sans aucune condition la procédure pénale. Il faut éclaircir d'une part si un tel empêchement existe effectivement, et il faut voir d'autre part si l'empêchement n'est pas en rapport avec un événement susceptible d'être considéré comme infraction. Le degré de l'éclaircissement nécessaire varie selon les cas. Ainsi, par exemple, si une incendie a été provoquée par une personne inconnue

⁵ MÓRA: op. cit. pp. 219 et suiv.; CIESLAK, M.: *Zbieg warunków negatywnych w postępowaniu karnym* (La rencontre des conditions négatives dans la procédure pénale). Nowe Prawo, Warszawa, 1958. pp. 31 et suiv.; KALINOWSKI, S.: *Postępowanie karne. cz. ogól.* (Procédure pénale, partie générale). Varsovie, 1963. pp. 328; 128 à 151.

et c'est en conséquence de la découverte des antécédents, du lieu d'origine, du dommage occasionné qu'on arrive à constater que l'auteur était un enfant, on a déjà fait du progrès relativement loin dans l'enquête et dans la connaissance de l'événement. Dans d'autres cas, lorsque par exemple, la prescription de l'infraction ou l'absence de la plainte de la partie lésée ont pour conséquence que la procédure pénale ne commence même pas, les autorités, pour ainsi dire, ne peuvent même pas s'engager dans la connaissance de l'affaire pénale.

D'une façon tout à fait générale on peut constater seulement qu'une procédure pénale ne peut être engagée qu'au cas où il existe un soupçon bien fondé d'une infraction et qu'elle peut poursuivre seulement jusqu'à ce qu'il ne devient pas évident que la punition rencontre des obstacles. (Par cela je ne veux pas prendre position contre le principe *in dubio pro reo*.) Les cas empêchant la punition peuvent quelquefois être constatés d'eux-mêmes, quasi abstraction faite de l'acte, et en ce cas la cognition de l'infraction, ou au moins sa cognition détaillée ou approfondie n'a pas lieu (par exemple dans les cas non douteux de la prescription, de la grâce, ou de la plainte tardive de la partie lésée). Dans d'autres cas cependant c'est seulement la connaissance exacte de l'acte qui permet de constater si en l'espèce existe ou non un obstacle empêchant la punition. C'est notamment le cas des causes exclusives de la responsabilité pénale, comme, par exemple, la défense légitime, l'état de nécessité ou l'erreur. Dans ces cas la connaissance de l'événement dans le cadre de la procédure pénale est une nécessité et une exigence impérative.

3. La procédure pénale – donc aussi la connaissance de l'infraction – peut avoir des empêchements de nature purement procédurale et aussi d'autres empêchements qui ne relèvent pas du droit pénal. A ce sujet je peux invoquer comme des exemples le manque d'une accusation légale, l'abandon de l'accusation privée, l'immunité parlementaire et diplomatique. Ceux-ci sont des circonstances qui entravent la mise en marche de la procédure ou sa continuation dans une de ses phases ultérieures, ce qui équivaut à la constatation que des obstacles ont surgi devant la cognition de l'événement par le juge ou par les organes enquêteurs.

La procédure pénale est caractérisée par le fait qu'elle ne peut pas parvenir à une phase successive (audience, appel, révision) qu'en présence de certaines conditions spéciales de procédure (comme l'accusation légale, la décision de première instance, pourvoi régulier en l'appel etc.). La présence de ces conditions ouvre devant l'instance suivante la possibilité de la cognition de l'affaire, tandis que leur absence est un empêchement de cette cognition. En cette matière une importance particulière revient, au point de vue de la cognition judiciaire, à l'accusation. «Le tribunal ne peut prononcer un jugement que sur la base de faits qui ont fait l'objet d'une accusation». (Code de Procédure Pénale — en ce qui suit Cpp. — Art. 224, alinéa 1^{er}.) Le juge est qualifié pour connaître et de prendre une décision seulement concernant les faits qui

ont fait l'objet de l'accusation. C'est vrai que cette thèse ne peut pas être interprétée de la manière que la constatation judiciaire des faits doit être conforme à l'accusation. Il est en effet évident qu'au cas d'acquiescement le tribunal peut constater d'autres faits que ceux qui figurent dans l'accusation. Toutefois les cadres de l'activité de connaître et de décider du tribunal sont fixés par l'accusation, ce que nous exprimons habituellement par le terme technique de l'identité des faits. L'accusation est la condition, le fondement et le cadre de la cognition judiciaire.

IV.

Interdictions de la preuve comme limites de la cognition judiciaire

L'interdiction de prouver peut avoir trait: 1° à certains faits dont la preuve est interdite ou limitée par la loi; 2° à l'emploi de certains moyens ou 3° de certaines méthodes de la preuve.

A première vue il pourrait sembler comme si l'établissement des interdictions en matière de preuve était un résidu du système formel de la preuve et qu'elle était contraire au système de la liberté de la preuve. Le parallélisme cependant est seulement superficiel et ne touche pas l'essence de la chose. En effet, il appartenait aux traits caractéristiques du système de la preuve formelle (légale) que 1° la loi a prévu d'avance la valeur des moyens de preuve (des preuves); 2° en présence d'une certaine quantité de preuves la culpabilité devait être constatée en vertu de la loi; 3° l'appréciation judiciaire et la conviction intime du juge n'avaient aucun rôle et importance en tant que critères de la vérité.

Dans la procédure actuelle on peut classer parmi les interdictions de la preuve certaines règles pas purement procédurales mais qui relèvent aussi du droit pénal et qui règlent certains rapports de droit pénal d'une façon déterminée. Ainsi, par exemple, dans l'Article 20 du Code Pénal (selon laquelle la personne n'ayant pas atteint l'âge de 14 ans n'est pas punissable) doit être compris aussi, que la responsabilité pénale d'un auteur au dessous de 14 ans ne saurait faire objet de la preuve. Cette règle est une norme juridique en premier lieu matérielle qui exprime que pour la loi pénale l'état intellectuel et moral d'une personne au dessous de 14 ans est indifférent, puisque contre une telle personne la loi ne veut aucunement appliquer une répression. Les règles de cette nature et des règles semblables ne limitent naturellement pas l'appréciation judiciaire des preuves et elles n'ont rien à faire avec le système formel de la preuve.

Or, les interdictions relatives à l'emploi de certains moyens ou de certaines méthodes de la preuve règlent sur le plan du droit de la procédure certains conflits qui peuvent naître entre le but de la procédure et autres rapports

de droit (droits subjectifs). Aussi ces interdictions ne regardent pas le système légal de la preuve ni l'ordre de valeurs hiérarchiquement établi des preuves de ce système.

Chez nous la littérature porte attention aux interdictions de la preuve surtout lors de l'analyse de certaines preuves concrètes, comme c'est le cas de la littérature socialiste en général.⁶ On rencontre néanmoins également une analyse plus approfondie du thème, notamment en rapport avec l'objet de la preuve. En cette matière on a l'occasion d'expliquer ce qu'on doit pas prouver parce que c'est superflu (fait notoire ou connu d'office) ce qui n'est pas permis d'être prouvé parce que c'est antiscientifique (phénomènes surnaturels) ou contraire à la loi.⁷ En outre, du moment que l'analyse de l'admissibilité (la régularité) de la preuve joue un rôle important dans l'élaboration de la théorie de la preuve, ensemble avec cette analyse l'empreinte négative de l'image, c'est-à-dire la preuve interdite est élaborée également dans ses lignes principales.⁸

Les interdictions de la preuve peuvent être divisées: 1° en interdictions absolues, lorsque concernant l'objet dont il s'agit on ne peut poursuivre une preuve du tout; 2° interdiction relative, lorsque concernant l'objet donné la preuve ne doit être faite, qu'à l'aide de certains moyens de preuve. Les interdictions relatives peuvent être divisées à leur tour en interdictions générales (par exemple le témoin qui en qualité de proche refuse de déposer, ne peut être examiné du tout dans l'affaire dont il s'agit), ou en interdictions spéciales lorsque p. ex. le témoin ne peut être interrogé qu'au sujet de certaines questions (par exemple concernant un secret privé).⁹

Je fais connaître les interdictions de la preuve en omettant un groupement trop détaillé -- selon l'objet auquel les interdictions ont trait, notamment selon 1° l'objet, 2° selon le moyen et 3° selon la méthode de la preuve.

ad 1. *Faits dont la preuve est interdite.* Les limites de la cognition procédurale peuvent être fixées par le droit aussi de la manière que le droit défend la preuve de certains faits qui sont en rapport avec l'infraction. Du point de vue de notre étude il n'est pas nécessaire d'énumérer des interdictions traitées dans la littérature -- comme, par exemple, l'interdiction de prouver certains faits surnaturels, contraires à la vérité scientifique, interdiction qui

⁶ La question est traitée d'une façon plus détaillée par CIESLAK, M.: *Zagadnienia dowodowe w procesie karnym* (Problèmes de la preuve dans la procédure pénale). Warszawa, 1955. Vol. I. Chapitre XXXV. Voir encore BERLING, E.: *Beweisverbote als Grenzen der Wahrheitsforschung im Strafprozeß*. 1903.; HONIG, R.: *Beweisverbote und Grundrechte im amerikanischen Strafprozeß*. Tübingen, 1967.; WALDER, H.: *Rechtswidrig erlangte Beweismittel im Strafprozeß*. Schw. Zft. für. Strafrecht, 1/1966. pp. 36 à 59.

⁷ VYCHINSKI, A. J.: *A perbeli bizonyítás elmélete a szorjet jogban* (La théorie de la preuve dans le procès en droit soviétique; édition en hongrois). Budapest, 1952. pp. 260 et suiv. Voir encore GLASER, J.: *Beiträge zur Lehre von Beweis im Strafprozeß*. Leipzig, 1883. pp. 311 et seq.

⁸ La théorie de la preuve, op. cit. pp. 268 à 273.

⁹ CIESLAK: *Zagadnienia* (Problèmes), p. 264.

empêche précisément de prononcer des jugements faussés. Notre intérêt se porte plutôt vers les faits interdits, qui peuvent être vrais et réels, mais dont le juge ou les autres parties à la procédure ne sauraient prendre connaissance en vertu d'une disposition de la loi.

Les faits entrant en ligne de compte au point de vue du droit pénal ou éventuellement au point de vue du droit de la procédure et dont la preuve serait défendue ou limitée par la loi, ne peuvent figurer qu'exceptionnellement dans un droit qui considère comme but de la procédure précisément la constatation de la vérité. Lorsque la loi, dans l'intérêt de certains buts spéciaux établit néanmoins des interdictions, elle le fait soit dans la forme d'une interdiction simple (explicite) soit dans la forme d'une présomption irréfragable.

Des interdictions explicites relatives aux faits entrant en ligne de compte au point de vue du droit pénal figurent guère dans la loi. La présomption irréfragable est également très rare, et pour la plupart la règle n'exprime même pas la présomption (par exemple de cette façon: si le fait A est vrai, alors est vrai aussi le fait B) mais nous y retrouvons mentalement complétée la présomption qu'elle contient ou qui lui sert de base. (Par exemple on devrait lire l'Article 20 du Code Pénal ainsi: lorsque l'auteur n'a pas dépassé les 14 ans révolus il est pénalement irresponsable et à cause de cela il n'est pas punissable.)

La présomption irréfragable est essentiellement autre que la présomption réversible. Celle-ci, en dehors de protéger certains rapports de droit (comme par exemple le statut d'un enfant issu de mariage), règle aussi le fardeau de la preuve en l'imposant à l'adversaire du bénéficiaire de la présomption. La présomption pénale irréversible est un mode spécial de la réglementation des rapports de droit dont il s'agit. Au point de vue de l'effet juridique elle met sur un pied d'égalité le fait présumé et le contraire de celui-ci. Lorsque, aux termes de la loi l'agent au-dessous de 14 ans n'est pas punissable alors la loi égalise les personnes au-dessous de 14 ans qu'elles soient capables ou incapables de reconnaître le caractère socialement dangereux de l'acte (respectivement la présence et l'absence du discernement). Nous pouvons rédiger cette thèse aussi de la sorte que pour la loi est indifférente si B ou non-B est vrai ou n'est pas vrai. Les présomptions irréfragables de ce genre doivent être conçues non seulement de la manière qu'elles excluent la cognition judiciaire de la vérité d'un certain fait, mais aussi de la sorte que ces présomptions rendent la cognition inutile. En effet s'il n'y a que deux possibilités (la troisième étant exclue) et toutes les deux comportent la même conséquence juridique alors il est superflu d'éclaircir laquelle de ces deux possibilités est vraie.

Parmi les faits dont la preuve est interdite par la loi, je mentionne les suivants, sans entrer dans leur élaboration détaillée:

I. 1. La défense de la preuve de la vérité en cas d'attentat à l'honneur et de diffamation; 2. la responsabilité pénale d'une personne n'ayant pas

atteint l'âge de 14 ans; 3. le manque de la responsabilité pénale d'un auteur en état d'ivresse; 4. faits en opposition avec un jugement ayant l'autorité de la chose jugée. Comme des antithèses à cette esquisse je veux mentionner certains faits dont la preuve n'est pas interdite.

ad I. 1. *La défense de la preuve de la vérité en cas d'attentat à l'honneur et de diffamation.* Une défense de la preuve est prévue par l'Article 269 du Code Pénal lequel en cas d'attentat à l'honneur et de diffamation admet la preuve de la vérité — assurant l'impunité — qu'au cas où l'allégation ou la propagation d'un fait attentatoire à l'honneur «sont motivées par l'intérêt public ou l'intérêt légitime d'une personne». En l'absence de cette condition la preuve de la vérité est défendue. Une disposition analogue est celle de l'Article 158, alinéa 4 du Code Pénal, pour le cas des outrages à une autorité ou à une personne chargée d'une fonction publique. La loi cependant ne met pas au clair si la vérité possède un effet libératoire et si la preuve de la vérité peut avoir lieu en cas d'incitation contre des personnes particulières ou en cas d'outrages à la communauté. (Articles 127, respectivement 217 du Code Pénal.) La loi ne précise naturellement non plus les conditions et l'étendue dans lesquelles la preuve de la vérité pourrait avoir lieu en cette matière. La disposition légale concernant la diffamation et l'attentat à l'honneur peut être interprétée aussi de la manière qu'un élément constitutif de l'infraction serait «allégation ou la propagation d'un fait contraire à la vérité» ou bien «l'affirmation ou la propagation d'un fait conforme à la vérité sans que cela fût motivée par un intérêt public ou privé». Conformément à cette manière de voir la vérité du fait affirmé présente une importance seulement lorsque l'affirmation a eu lieu dans l'intérêt public. Autrement dit lorsque la vérité du fait affirmé n'est pas susceptible d'être prouvée, c'est non pas à cause d'une défense de prouver, mais à cause du fait que nous nous trouvons en face d'un fait qui du point de vue du droit pénal n'entre pas en ligne de compte et dont la preuve est superflue, comme celle de n'importe quel autre fait analogue. L'Article 269 du Code Pénal est cependant une disposition qui renverse le fardeau de la preuve et impose la preuve de la vérité du fait allégué à l'accusé (à l'auteur). En conséquence c'est juste qu'on s'aperçoive dans cette disposition aussi de la présence d'une défense de la preuve.

ad I. 2. *La règle interdisant la preuve de la responsabilité pénale d'une personne n'ayant pas atteint l'âge de 14 ans.* La limite d'âge inférieure de la responsabilité pénale est l'âge de 14 ans révolus (Article 20 du Code Pénal). Cette règle repose sur la supposition du législateur que les personnes au-dessous de 14 ans ne possèdent pas l'état de développement intellectuel et moral qui sont nécessaires à l'établissement de la responsabilité pénale. Le contraire ne peut pas être prouvé.¹⁰

¹⁰ La théorie de la preuve, op. cit. p. 420.

ad I. 3. *La règle interdisant la preuve du manque de la responsabilité pénale d'une personne ayant agi en état d'ivresse.* Aux termes de l'Article 22 du Code Pénal l'auteur de l'infraction n'a pas la qualité pour prouver que son état d'ivresse ou d'étourdissement (dans lequel il a perpétré l'infraction) avaient exclu ou limité sa responsabilité pénale. La disposition du droit pénal identifiant la sobriété à l'ivresse crée en réalité non pas une présomption irréfragable concernant le fait que la personne en état d'ivresse «est capable de reconnaître les conséquences socialement dangereuses de son acte» et qu'il n'est pas limité de les reconnaître, mais bien une fiction. (Je considère comme fiction lorsque sont identifiés deux phénomènes qui ne sont jamais égaux au point de vue de l'effet juridique qu'ils produisent, comme par exemple: nasciturus = enfant, courant électrique = chose meuble, sobriété = ébriété).

ad I. 4. *Règles de preuve formelles: preuve des faits contraires à un jugement ayant l'autorité de la chose jugée.* Le fait de savoir si l'accusé a perpétré déjà antérieurement une infraction et s'il a été puni en conséquence, ne saurait être constaté qu'en base d'un jugement ayant l'autorité de la chose jugée. Un tel jugement est un moyen de preuve dont l'authenticité ne peut pas être contestée n'importe quand, n'importe comment et par n'importe qui. Les constatations d'un tel jugement ne peuvent être attaquées que par voie de révision ou d'un pourvoi dans l'intérêt de la légalité (Articles 9, 12, 270 et 280 du Cpp). En conséquence, dans une nouvelle procédure pénale l'accusé n'a pas la qualité pour prouver, à l'encontre du jugement antérieur passé en force de la chose jugée, qu'il n'a pas commis antérieurement une infraction, donc qu'il n'est pas récidiviste.

C'est une opinion commune qu'en faveur de l'exacititude d'un jugement définitif milite une présomption (*res iudicata pro veritate habetur*) laquelle ne peut être renversée que par une voie prévue par la loi. Par conséquent dans la cadre d'une procédure poursuivie dans une autre affaire l'accusé ne peut pas se défendre contre l'allégation de la récidive puisque ce n'est pas une forme admise dans laquelle le jugement définitif peut être attaqué. A notre avis cependant en la matière il ne s'agit pas seulement d'une présomption: la règle en question est en même temps une règle formelle de la preuve. Le fait de savoir si quelqu'un a commis une infraction ne peut être prouvé que par un jugement, dont la force probante est prévue par la loi et qui ne peut pas être soumise à l'appréciation d'autres instances. Le contenu des jugements en question ne peut être réfuté et renversé que dans un ordre juridique déterminé.

La mesure et la manière dont le tribunal est lié sous d'autres aspects par le jugement ayant l'autorité de la chose jugée, doivent être éclaircies de plusieurs côtés, notamment du côté de la décision à prendre concernant des questions préjudicielles. Selon l'opinion reçue le tribunal qui procède postérieurement a le même devoir de constater les faits, comme le tribunal ayant agit précédemment, en toute indépendance et selon sa conviction intime. Par

exemple lorsque l'auteur a été condamné par un jugement définitif et ce n'est que plus tard qu'on procède contre les complices, le tribunal saisi de cette affaire décide en toute indépendance du tribunal qui a émis le jugement contre l'agent. Est-ce que pour le second tribunal la constatation relative à l'agent est une question préjudicielle et c'est vrai que le jugement y relatif «*pro veritate habetur?*» Cette question et autres questions encore ayant trait à ce sujet ne contestent pas que les antécédents judiciaires (récidive ou casier judiciaire intact) doivent être constatés au moyen d'un jugement et que le contraire des constatations de ce jugement n'est pas susceptible d'être prouvé.

C'est une autre question de savoir quel est le rapport de la procédure pénale aux jugements civils antérieurs ayant l'autorité de la chose jugée. Cette question peut se présenter en partie également parmi les questions préjudicielles. En cette matière le Cpp. contient deux dispositions. L'Article 12, alinéa 2 du Code prévoit: «La question si le prévenu doit être déclaré coupable et pour quelle infraction, le tribunal pénal apprécie en règle générale en toute indépendance et ceci même au cas où dans le procès civil le tribunal a déjà pris une décision ayant l'autorité de la chose jugée».

Nous nous trouvons en face d'un cas inverse dans les dispositions du 2^e alinéa de l'Article 178 du Code. «En règle générale le tribunal pénal connaît lui-même de la question préjudicielle . . . Toutefois lorsque l'application de la loi pénale dépend d'une circonstance relative au statut personnel au sujet de laquelle le jugement du tribunal civil est valable à l'égard de tous, la procédure doit être toujours arrêtée jusqu'à ce que la procédure devant le tribunal civil sera terminée par une décision définitive . . .» Des problèmes semblables se posent concernant les faits qui ont fait l'objet d'une décision d'un organe de l'administration d'Etat ou d'un tribunal social. On se demande, en quoi le tribunal pénal est lié par ces décisions? Lorsque les faits faisant l'objet de ces décisions peuvent être rangés parmi les questions préjudicielles c'est l'Article 178 alinéa 3 du Cpp. qui doit être appliqué: «En règle générale le tribunal pénal connaît lui-même des questions préjudicielles». Par conséquent le tribunal a le droit de constater l'exactitude ou l'inexactitude des faits en question en toute indépendance de la décision administrative etc. Cette thèse a trait aussi aux faits faisant objet de décisions des organes procédant dans des affaires de contravention, disciplinaires, financières etc.

Dans certains cas cependant le tribunal est lié par des constatations d'autres autorités, comme par exemple concernant les questions de l'immunité parlementaire ou diplomatique (Cpp. Article 178, alinéa 1, point B). En cette matière également il ne s'agit pas d'interdictions de prouver, mais du fait que la vérité est constatée par une autorité autre que le tribunal et que les constatations de la première sont obligatoires à l'égard du tribunal.

ad I. 5. *Certains faits dont la preuve n'est pas défendue.*

a) On a l'habitude de formuler et de traiter comme une présomption

de droit la présomption de la connaissance de la loi. Le Code Pénal ne contient à ce sujet aucune disposition explicite. Aux termes de l'Article 24, alinéa 2 de ce Code l'erreur dans le caractère socialement dangereux de l'acte peut faire l'objet d'une preuve. Étant donné que ce fait peut reposer aussi sur l'ignorance du droit, il en résulte que la présomption de la connaissance du droit est susceptible d'être renversée.¹¹

b) Aucune présomption irréfutable ne milite en faveur de l'authenticité des procès-verbaux de l'audience. La loi permet, d'une part, que les parties puissent demander le complètement ou la rectification du procès-verbal (Cpp. Art. 90, alinéa 2); d'autre part la rédaction irrégulière du procès-verbal est une cause justifiant un appel, appel pour des raisons procédurales (Cpp. Art. 223, alinéa 4). L'organe procédant en deuxième instance a la qualité pour examiner l'authenticité des procès-verbaux, du moment qu'il peut «réviser le jugement et la procédure judiciaire qui l'a précédé dans leur ensemble (Cpp. Art. 241, alinéa 1).¹² La révision du contenu des procès-verbaux de l'enquête a lieu à l'audience. Tous les documents, et parmi ceux-ci aussi les procès-verbaux de l'enquête font l'objet de l'appréciation du juge. Concernant leur force probante et de leur authenticité la preuve est admise; en la matière les parties peuvent proposer au tribunal des moyens de preuve. Aussi les documents et les procès-verbaux sont appréciés par la juge qui «en connaît selon sa conviction» (Cpp. Art. 223).

c) Dans le droit de la procédure pénale nous pouvons rencontrer des règles qui limitent la preuve de la vérité de certains actes de la procédure pénale. Comment était la procédure, qu'est-ce qui est arrivé au cours de cette dernière, tout ceci peut être prouvée dans la procédure même et aussi plus tard. C'est ce qui a lieu, par exemple, à l'audience au sujet de l'enquête, dans la procédure d'appel concernant la procédure judiciaire de première instance, au cours de la révision et lors du jugement porté sur le pourvoi dans l'intérêt du droit. En cette matière peuvent servir de preuve les procès-verbaux, les témoins officiels, les parties à la procédure et les déclarations des organes qui ont procédé. (Aux termes de l'Article 240, alinéa 1, point A, Cpp. c'est le Président de la Chambre procédant en deuxième instance qui est autorisé à prendre des mesures pour recevoir des éclaircissements adéquats de la part du tribunal de première instance.) La preuve de certains actes procéduraux est cependant susceptible d'être limitée par la loi. Ne peut pas faire l'objet d'une preuve publique le délibéré précédant le prononcé du jugement, notamment si la chambre a décidé à l'unanimité ou à la majorité des voix. C'est seulement l'organe procédant plus tard qui est qualifié d'en prendre connaissance (Cpp. Articles 86, alinéa 4; 93, alinéa 2). Même si dans cette règle nous pouvons

¹¹ SZABÓ, I.: *Szocialista jogelmélet — népi demokratikus jog* (Théorie socialiste du droit — droit démocratique populaire). Budapest, 1967. p. 178.

¹² Cfz. *Bírósági határozatok* (Décisions judiciaires). 2/1969. n° 5958.

découvrir une défense de la preuve¹³ c'est digne d'être considéré que cette défense ne se réfère pas à un fait relevant du droit pénal mais à un fait de la procédure et qu'elle est limitée à un cercle de personnes étrangères à la décision. Cette défense n'est pas complète et n'est pas réelle non plus, parce qu'elle n'exclue pas la cognition du fait pouvant entrer en ligne de compte. Ce n'est rien d'autre qu'une forme spéciale de la garantie de la sauvegarde du secret du délibéré.

ad I. 6. *Conclusions.*

a) Les faits relevant du droit pénal (vérité du fait diffamatoire, l'irresponsabilité de la personne au dessous de 14 ans et, de celle de la personne en état d'ivresse), dont la preuve est interdite soit directement, soit indirectement par la loi, échappent de la sphère de la cognition judiciaire. En rapport avec ces faits, le juge ne prend pas connaissance du tout de la vérité (si le diffamateur a dit ou non la vérité) ou bien le juge accepte comme vrai une supposition déclarée *a priori* vrai par le législateur (concernant par exemple la capacité de discernement de l'enfant ou de la personne en état d'ivresse). Ces défenses de la preuve marquent les limites de la cognition et la constatation des faits par le juge.

Il faut y ajouter de suite que ces limites ont été fixées par le droit pénal dont les tâches déterminent le cercle des faits à connaître. Ce sont ces mêmes tâches qui excluent de la sphère de la cognition aussi les faits que je viens de traiter en connexion avec les défenses de la preuve. Les faits dont il s'agit sortent du cercle de la preuve et de la cognition parce qu'au point de vue du droit pénal ils sont indifférents, ils n'entrent pas en ligne de compte ou n'ont aucune valeur. C'est possible qu'on puisse contester la justesse de la décision prise par le législateur, mais cela est déjà une critique non pas de la cognition judiciaire, mais du droit pénal même.¹⁴

b) Les règles formelles de preuve que nous venons de faire connaître (par. ex. la constatation de la récidive au moyen d'un jugement définitif etc.) ne sauraient être identifiées avec les autres interdictions de la preuve. Elles n'empêchent pas le tribunal de connaître le fait dont il s'agit, mais elles limitent seulement, d'une manière opportune, les moyens ou les sources auxquelles il peut puiser ses connaissances. L'interdiction a trait à la forme et non pas à l'objet, ce qui à la rigueur pourrait être considérée également comme une limitation apportée à la connaissance. Toutefois si l'on admettait p. ex. que le tribunal saisi d'une nouvelle infraction puisse réviser le jugement antérieur et décider librement en matière de la récidive pour ne pas parler de la désorganisation incroyable qui en résulterait concernant l'administration de

¹³ CIESLAK: Problèmes, p. 266.

¹⁴ La thèse du Code Pénal relative à l'état d'ébriété est contestée; voir à ce sujet KÁDÁR, M.—KÁLMÁN, GY.: *A büntetőjog általános tanai* (Les thèses générales du droit pénal). Budapest, 1966. p. 388.

la justice qui pourrait garantir que ce serait le nouveau tribunal qui arriverait à connaître exactement la chose. Donc dans cette règle formelle de la preuve nous devons voir non pas les limitations de la cognition, mais un renvoi à une seule source possible et admise de la cognition. Lors de la preuve le tribunal agit aussi dans le monde des faits juridiques et quant à sa connaissance il est lié par les normes de ce monde.

II. Interdictions relatives *aux moyens* et *aux méthodes* de la preuve.

II. 1. *Quelques problèmes généraux de la preuve légale.* L'abolition du système légal (formel) de la preuve n'a jamais dénoué ou fait cesser les formalités de la procédure. L'introduction du système de la liberté de la preuve n'a jamais laissé l'administration de la preuve sans réglementation. Ce que ce système a fait, c'était l'affranchissement de la conscience du juge, en faisant de la conviction de celui-ci le critère de la vérité.

Dans la procédure pénale des principes, des garanties et des prescriptions formelles accompagnent la procédure entière et s'intègrent aussi dans la preuve. On trouve guère des principes généraux qui ne se faisaient pas valoir dans la preuve. Lorsque nous disons que c'est à l'audience de première instance que les principes de la procédure agissent entièrement et que le moment principal de l'audience est le débat concernant le fond de l'affaire, c'est-à-dire la preuve, par cela nous affirmons que c'est dans l'administration de la preuve que les principes fondamentaux de la procédure se font intégralement valoir. Et, lorsque nous affirmons qu'une grave violation de ces principes fondamentaux rendent nulle la procédure et le jugement qui s'ensuit, par cela nous avons affirmé aussi, que l'administration de la preuve accomplie au préjudice de ces principes fondamentaux est également nulle. Peut être qualifiée comme légale et régulière (admise) la preuve qui est administrée sans porter atteinte aux principes fondamentaux, tandis qu'est illégale et défendue la preuve violant les principes dont il s'agit.

Par ce que je viens de dire, j'aimerais expliquer que la question de la preuve régulière (licite) est au fond le problème de la régularité de la procédure entière. De même qu'est illégale la procédure lorsque par exemple la chambre n'est composée que de deux membres, lorsque le ministère public ou le défenseur sont absents, bien qu'ils doivent y assister aux termes de la loi, est illégale aussi l'audition du témoin ayant lieu dans le cadre d'une telle procédure illégale. Dans ce sens la régularité de la preuve fait partie de la régularité de la procédure toute entière.

L'on connaît bien la conception selon laquelle la présomption de la pertinence du jugement passé en force de la chose jugée repose également sur une supposition, notamment que les garanties procédurales ainsi que les différentes étapes de la procédure sont suffisantes pour que dans l'affaire pénale soit constatée la vérité, c'est-à-dire la culpabilité ou l'innocence de l'accusé. Or, en doit être vrai aussi le contraire, notamment la supposition que l'objet du procès

n'est pas prouvé et sa vérité ne peut pas être constatée lorsque la forme procédurale, l'administration de la preuve a été violée.¹⁵

La forme procédurale de la preuve doit être comprise ici dans un sens très large; en font parties non seulement certaines règles de détail l'administration de la preuve (p. ex. l'avertissement du témoin de son devoir de dire la vérité ou de son droit de refuser le témoignage), mais aussi les exigences d'un débat contradictoire, de la publicité, de l'oralité etc. donc aussi les formes et les exigences largement comprises de la procédure.

Si nous acceptons comme pertinente l'opinion qui considère que l'observation des formes procédurales est une condition de la réussite de la preuve, nous prenons position en faveur de la priorité des formes procédurales aussi, ce qui veut dire que lorsque la forme est vicieuse nous ne tenons pas compte du contenu, que nous le considérons comme ignoré, ou au moins comme indifférent.

Cette question, comme en général celle des effets de l'inobservation des formes procédurales, de l'illégalité de la procédure et en conséquence celle du jugement reposant sur cette dernière, fait partie de la théorie des actes et des jugements nuls (sans effet).¹⁶ Y appartient également, au moins en partie, la question de savoir dans quelle mesure peut on faire usage d'un moyen de preuve dont on a pris possession dans une procédure nulle ou bien contrairement à la loi, en violation des règles de la procédure. Cette question présente une importance particulière surtout en connexité avec l'enquête. La théorie et la réglementation juridique de la nullité des actes de l'enquête est encore dans un état assez rudimentaire et il semble indiqué d'exiger que les méthodes du redressement des actes de l'enquête pris en matière de preuve contrairement aux règles formelles ou autrement défectueuses soient suivies par la science pue droit et par la législation plus attentivement.¹⁷

ad II. 2. *Les moyens de preuve licites.* Il mérite d'être mentionnée aussi la question de savoir si le droit hongrois énumère limitativement ou non les moyens de preuve? Dans l'affirmative les moyens de preuve qui ne sont pas mentionnés par la loi seraient tous défendus, ce qui veut dire que l'administration de la preuve ne peut avoir lieu que par des moyens définis par la loi.

¹⁵ La théorie de la preuve, op. cit. pp. 432 et 454.

¹⁶ MÓRA - KOC SIS: op. cit. pp. 208 à 219.; MÓRA, M.: *A foggyatékos büntető eljárásí cselekmények* (Les actes procéduraux défectueux). Jogtudományi Közlöny, 12/1952. pp. 638 et seq.; du même auteur: *A bizonyítás és az akaratihibás perbeli cselekmények* (La preuve et les actes procéduraux présentant des vices de la volonté). Magyar Jog, 10/1958. pp. 312 et seq.; CIESLAK, M.: *Niewaznosć orzeczen w procesie karnym PRL* (La nullité du jugement dans la procédure pénale). Warszawa, 1965. p. 298.

¹⁷ Comme il résulte des règles relatives à l'ordonnance d'une enquête supplémentaire ainsi qu'à la préparation de l'audience, le droit hongrois ne connaît pas les actes d'enquêtes vicieux ou nuls à cause de motifs formels, contrairement au droit français; voire Code de Procédure Pénale. Art. 170.

Il semble que l'Article 61 du Cpp. ne laisse subsister aucune doute concernant le fait qu'il ne contient pas une énumération limitative mais seulement une énumération exemplificative. Cette constatation semble être soutenue aussi par l'Article 6 du Code qui déclare la liberté de la preuve.¹⁸ Toutefois la question ne peut pas être tranchée par invocation de cet article. Dans la littérature est bien connue l'opinion selon laquelle seulement les moyens de preuve consentis par la loi peuvent être employés; les ouvrages s'occupant de la preuve énumèrent traditionnellement les mêmes moyens (déclarations du prévenu et du témoin, l'expertise, preuves matérielles, documents, éventuellement descentes sur les lieux). Cette manière de voir contredit donc en théorie le recours à des moyens qui ne sont pas indiqués par la loi. Mais la plus grande difficulté consiste dans la question de savoir comment devrait-on administrer la preuve à l'aide de moyens dont la loi ne parle pas. Est-ce que la loi qui règlemente par exemple l'audition des témoins, autorise le juge à choisir et à appliquer des moyens qui ne sont pas explicitement indiqués par la loi, comme, par exemple, l'audition des parties sous serment.

Quant à moi je considère comme correcte la manière de voir qui affirme que les moyens (les sources) de la preuve sont énumérés, indiqués, respectivement réglementés par la loi. Tout moyen (source) qui n'est pas indiqué par la loi est illicite.¹⁹ La loi donne faculté au juge (à l'organe enquêteur) de faire librement usage des faits acquis à l'aide de sources et de moyens légaux. La loi n'apporte aucune limitation au cercle de ces faits. Les preuves elles-mêmes ne sont pas énumérées par la loi, c'est impossible qu'elle les puisse énumérer.

Mais, si cette thèse est pertinente, qu'est-ce que peut signifier dans le texte de l'Art. 61 du Cpp. le mot «en particulier», qui signale ici également, comme au commencement de toute énumération que l'énumération n'est pas complète? Or, je considère ce mot comme un manque de précision de la terminologie puisque l'Article en question énumère «des preuves», — qu'elle pourrait faire aussi d'une manière exemplificative, mais en réalité elle indique des moyens, ce que par contre on ne doit pas faire d'une façon exemplificative. Le mot «en particulier» peut, d'autre part, renvoyer à des moyens qui ne figurent pas à l'Article 61 mais quelque part ailleurs. On pourrait qualifier comme telle, sur la base du droit en vigueur, l'expérience d'enquête, la bande sonore enregistrée à l'audience, la photographie prise à la descente sur les lieux.

La manière de voir qui exclut du cercle des moyens de preuve licites ceux qui ne sont pas énumérés, indiqués et réglés par la loi, entraîne des con-

¹⁸ Art. 61 du Cpp.: «Des preuves sont en particulier: les témoignages...» — Art. 6, 1^{er} alinéa: «Les autorités saisies des affaires pénales... ne sont pas liées à l'application de moyens de preuve déterminés et elles sont libres de faire usage de n'importe quelle preuve qui peut être propre à découvrir les faits».

¹⁹ Dans la littérature soviétique c'est une opinion générale, fondée sur l'Art. 69, 2^e alinéa du Code de Procédure Pénale russe. (La littérature soviétique emploie principalement le terme «source» comme un synonyme du «moyen».)

séquences pratiques très importantes. Selon cette thèse il serait par exemple impossible de traiter comme des moyens de preuve le rapport d'un organe officiel, un dessin des lieux préparé en dehors de la descente ou des procès-verbaux rédigés en dehors de la procédure pénale (pourvu qu'ils ne soient pas des preuves matérielles ou qu'une enquête simplifiée soit en cours). L'observation de cette thèse cause des difficultés pratiques et malgré cela on ne peut pas prendre une autre position. Il faut insister sur les moyens de preuve légaux et on doit attendre du législateur qu'il prenne une réglementation adéquate. Autrement, comment pourrait-on expliquer par exemple le rejet de l'audition sous serment des parties et d'autres moyens de preuves illégaux (ou mieux dit des moyens en dehors de la loi).

L'inconséquence, voire quasi une confusion, qui règne dans la terminologie (preuve, moyen, source, employés sans conséquence) rendent difficile une interprétation convaincante de la loi.²⁰ Malgré ceci, on pourrait évoquer en faveur de la manière de voir que nous venons d'exposer certains arguments grammaticaux et logiques compliqués, mais ce que je considère comme vraiment décisif, c'est le fait que dans le système du droit hongrois de la procédure pénale, comme je viens de la mentionner, on ne peut pas intégrer aucun moyen de preuve qui ne possède pas ses propres règles procédurales.

Que même après tout cela il reste encore beaucoup de choses à expliquer, c'est sûr; de telles questions sont par exemple le lieu de la descente et de l'expérience d'enquête. Selon le droit hongrois le témoignage et la descente appartiennent à la même catégorie notionnelle, à la catégorie des preuves (ou correctement à celle des moyens ou des sources de la preuve). Les lois et la littérature soviétiques mentionnent par contre la descente et l'expérience d'enquête seulement parmi les actes de l'enquête, mais elles ne les mentionnent pas parmi les sources de la preuve. A quel concept devrait-on donc les subordonner? Et qu'est-ce qui serait, par exemple, le cas de certains actes de la preuve comme l'exhibition en vue de la reconnaissance dont la loi hongroise ne parle pas du tout? (C'est possible que cet acte soit entreprise selon les règles de l'audition du témoin ou de l'inspection, mais même dans ce cas restent sans solution la réglementation juridique de tous les éléments indispensables de cet acte.) Ces exemples nous doivent servir d'avertissement à ce que doivent la théorie et le droit consacrer plus d'attention à la question de la preuve notamment de la preuve licite et illicite.

ad II. 3. *Défenses relatives à certains moyens de preuve.* Nous rencontrons des défenses au sens étroit relatives aux moyens et aux méthodes de la preuve, parmi les règles définissant certains moyens de preuves concrets. Est-ce qu'il y a parmi ces défenses certaines qui limitent la possibilité de la cognition judiciaire?

²⁰ GÖDÖNY, J.: *Bizonnyítás a nyomozásban* (La preuve dans l'enquête). Budapest, 1968. pp. 124 et seq.; NAGY, L.: op. cit. p. 48.

Il est à supposer que les défenses relatives aux moyens de preuve susceptibles d'être remplacés ne possèdent pas un tel effet. Je considère l'avis d'expert comme étant de cette nature. Les défenses (empêchements) relatives à la délégation d'un expert sont les causes exclusives ainsi que les causes qui empêchent aussi l'audition de témoins (Cp. Art. 67, alinéa 2). Du moment que l'expert exclu ou empêché peut être remplacé par un autre, l'interdiction ne produit aucun effet sur la cognition de l'affaire. On peut naturellement imaginer certains cas extrêmes, lorsque la situation est autre, p. ex. lorsque dans le pays il n'y a qu'un seul expert dans la matière et celui-ci ne peut pas être délégué à cause de l'interdiction ou bien lorsque l'empêchement n'est constaté que plus tard, mais entretemps le matériel a été déjà examiné, usé par le spécialiste empêché. A ces possibilités cependant nous ne devons attribuer aucune importance de principe, ni une importance d'ordre général.

Peuvent être classés parmi les moyens de preuves qui ne peuvent pas être remplacés ou n'étant pour la plupart pas remplaçables -- le témoignage, la preuve matérielle et le document. Y peut être classée, bien qu'elle prend une place spéciale -- aussi la déclaration du prévenu, à laquelle revient une place particulière aussi pour le motif que la procédure vise entre autres aussi à suppléer au manque éventuel de cette déclaration.

Les empêchements de l'audition du témoin sont: 1° la sauvegarde d'un secret (secret d'Etat, secret de service, secret professionnel, secret de défenseur et secret privé); 2° la qualité de proche; 3° l'accusation de soi-même, et celle d'un proche; 4° le manque de la capacité de témoigner (Cp. Articles 62 à 65).

Les empêchements et les défenses indiqués ci-dessus aux points 1 à 3 expriment le mode de la solution du conflit qui peut naître entre la tâche de la procédure pénale et les droits et intérêts d'autrui. On peut passer outre au 4^{ème} point qui formule le manque de la capacité de témoigner comme une défense de déposer, puisque cette défense ne peut pas être un obstacle de la constatation de la vérité.

Les preuves matérielles occupent un large cercle quasi impossible à préciser et étant toujours en croissance; la loi n'exclut rien de ce cercle. Du reste, des défenses procédurales proprement dit ne peuvent pas avoir trait aux moyens de preuve matériels. Une certaine défense assez rétrécie semble limiter même les preuves dont il s'agit, notamment que le possesseur d'un moyen de preuve matériel est tenu de la livrer, mais cette obligation n'incombe pas au prévenu et au possesseur non plus qui est exempté de l'obligation de témoigner; en conséquence, ces derniers ne sauraient être astreintes à livrer la chose sous menace d'une amende. Cette exemption est cependant rendue inefficace par la disposition suivant laquelle on peut prendre possession de la chose qui n'est pas livrée par son possesseur malgré une invitation lui adressée à cet effet, aussi au moyen d'une perquisition domiciliaire ou d'une visite corporelle (Cp. Art. 147, alinéas 1 à 3). Nous ne trouvons donc aucune défense

procédurale explicite relative à la recherche, à l'examen ou à l'usage de preuves matérielles. Cette constatation cependant ne veut pas dire que les preuves matérielles peuvent être obtenues par n'importe quelle méthode. La saisie, la perquisition domiciliaire, la visite corporelle, la descente sont les modes et les occasions légalement consentis par la loi pour prendre possession d'une preuve matérielle; concernant la prise de possession respectivement la saisie des envois postaux il y a en outre une limitation spéciale (Art. 144, alinéa 4 du Code). Bref, on pourrait dire, que les preuves matérielles représentent une catégorie très étendue; n'importe quoi peut figurer comme preuve matérielle, mais il n'est permis d'en prendre possession que par un acte reconnu par le droit de la procédure pénale.

Il en est autrement en ce qui concerne les documents. Les documents susceptibles d'être utilisés aux fins de la preuve forment une catégorie dont les contours peuvent être établis par précision. Est propre à servir de preuve documentaire seulement ce qui à l'audience peut faire l'objet du procès, c'est-à-dire ce dont on peut donner lecture à l'audience. Ce qui doit et ce qui peut être lu à l'audience c'est énuméré à l'Article 209, alinéa 1 du Cpp. (disposition qui est complétée par ex, par l'Article 267 du Code sur l'audience reprise et qui peut être complété par le procès-verbal de l'expérience d'enquête, conformément à l'Article 134 du Code). A l'audience aucun autre document ne peut figurer comme moyen de preuve. (Dans l'enquête simplifiée le cercle des documents susceptibles d'être employés est plus large: voir Cpp. Art. 110/ A, ainsi que l'Article 10 du Décret-loi n° de 1966.) En dehors de tout ceci les défenses d'employer des documents comme preuves n'existent pas. Lorsque le document est une preuve matérielle, il tombe sous le coup des considérations que je viens d'exposer.

Méritent d'être remarqué que l'usage des preuves matérielles et des documents, en tant que porteurs de secrets, n'est pas limité par la procédure pénale. La livraison d'une telle chose peut être refusée par le possesseur, mais on peut lui l'enlever au moyen d'une perquisition domiciliaire ou une visite corporelle. (Cpp. Art. 147, alinéa 3.) J'ai le sentiment que le Code de procédure pénale devrait encore établir une règle qui assurerait aux possesseurs d'un document etc. renfermant un secret, une situation analogue aux témoins. Cette éventualité est digne d'être considérée même pour le cas où la publicité de l'audience a été exclue dans l'intérêt de la sauvegarde du secret.

Sont en rapport avec l'interrogatoire du prévenu certaines défenses qui garantissent que sa déclaration soit volontaire et libre. Le prévenu n'est pas obligé de se déclarer; «il est interdit d'induire le prévenu à déposer ou à faire un aveu par la force, par la menace ou par d'autres moyens coercitifs» (Cpp. Art. 117, alinéa 4). Des interdictions relatives à l'interrogatoire sont contenues aussi dans d'autres règles de droit: il est défendu d'adresser à la personne interrogée des questions propres à l'influencer (Cpp. Art. 199, alinéa 2); lors de

l'interrogation on doit donner occasion au prévenu d'exposer sa défense d'une manière cohérente (Article 117, alinéa 2). Les règles et les interdictions ayant trait à l'interrogatoire du prévenu (par exemple l'interrogatoire libre de toute contrainte) sont à appliquer en correspondance aussi à l'audition du témoin ou de l'expert.

ad II. 4. *Défenses relatives aux méthodes de la preuve.* La littérature porte une attention spéciale aux méthodes de la preuve s'écartant de la loi, telles le diagnostic des faits, l'emploi de la poligraphe (*lie-detector*), des narcotiques et de l'hypnose. La littérature rejette en général les moyens et les méthodes mentionnés ou semblables puisque ceux-ci sont d'une part illégaux, donc interdits et d'autre part ils comportent des dangers pour la vérité.²¹ Parmi ces méthodes c'est la torture qui possède la plus vaste littérature. C'était seulement après une longue lutte littéraire et politique qu'on a réussi d'interdire et de bannir du terrain du droit cette institution condamnable du droit féodal. Le motif pour lequel on s'est tourné contre cette institution, c'était le fait qu'elle est impropre à découvrir la vérité et elle déshonore l'homme. Depuis son interdiction, la torture vit et se cache en dehors du terrain du droit. Il serait difficile d'écrire toutes les souffrances et tous les deuils causés par la torture et personne ne croit qu'elle soit un moyen adéquat de la société pour découvrir les crimes. Aujourd'hui elle n'est rien d'autre qu'un crime, un abus primitif et dégénéré du pouvoir qui déshonore non seulement l'homme souffrant mais aussi l'administration de la justice et la société.²²

Ce n'est pas aussi simple de prendre position concernant d'autres méthodes de la preuve modernes, mais pas admises par le droit, comme par exemple la poligraphe, les narcotiques, l'hypnose et le diagnostic des faits. Ces méthodes demanderaient une analyse critique chacune à son tour, et non seulement de la part des juristes, pour constater si elles soient propres à découvrir la vérité. Je n'ai aucun doute concernant l'avis de ceux qui considèrent ces méthodes comme impropres à la constatation de la vérité. Quant aux narcotiques (la narco-analyse) c'est aujourd'hui déjà notoire à combien d'abus elles ont donné occasion. Et on peut avoir la même opinion concernant l'hypnose. Le diagnostic psychologique des faits, considéré par les psychoanalystes comme susceptible d'être introduit ne peut également pas aboutir à des résultats. C'est peut-être le poligraphe dans lequel on peut avoir certaines espérances, mais beaucoup sont ceux qui indiquent que même cet instrument peut induire en erreur et

²¹ Voir dans la littérature hongroise: MÓRA Kocsis: op. cit. pp. 270, 271 et 288.; KERTÉSZ, I.: *A kihallgatási taktika lélektani alapjai* (Les fondements psychologiques de la tactique de l'interrogatoire). Budapest. 1965. pp. 55 à 57.; NAGY L.: op. cit. pp. 554 — 565.. ainsi que la littérature étrangère et hongroise citée par ces auteurs.

²² MELLOR, A.: *La torture, son histoire, son abolition, sa réapparition au XX^{ème} siècle.* 1961. p. 420.; consulter aussi KERTÉSZ: op. cit., notamment la partie portant le titre «Méthodes médiévales de l'interrogatoire dans les États bourgeois». pp. 77 à 86.

peut être déjoué. La criminalistique et l'administration de la justice ont toujours désiré de posséder des méthodes et des moyens par lesquels on pouvait contrôler avec exactitude ce que le témoin passe sous silence, connaître s'il a dit la vérité ou non. La découverte d'un tel instrument et une telle méthode sûre est encore une tâche de l'avenir, mais lorsque il existera, il apportera une aide considérable à l'administration de la justice. Quels seront ces instruments et ces drogues nous ignorons: c'est possible que cela sera une variante perfectionnée du poligraphe. Nous n'avons cependant aucune doute que le droit permettra l'application de ces méthodes seulement à certaines conditions. Ces conditions pourraient être les suivantes:

1. Elles ne devront pas être employées aux prévenus puisque la capacité d'agir et de se défendre de celui-ci ne doit pas être limitée; 2. Aussi aux témoins ne doivent pas être appliqués des instruments, des drogues ou des méthodes, lesquels seraient aptes à les priver même d'une manière transitoire de leur conscience et de leur capacité d'agir; 3. L'application ne pourra avoir lieu qu'en présence de certaines garanties de l'impartialité, en faisant valoir les principes de la procédure, sous le contrôle du tribunal et des parties.

Nous pouvons classer parmi les méthodes interdites de la preuve toutes les méthodes illégales tendant à prendre possession d'un moyen de preuve. La possibilité de l'emploi de ces méthodes est considérablement élargie par la technique moderne: nous pouvons penser notamment, en dehors des méthodes mentionnées, aussi à certains moyens de la technique de l'information. Nous pouvons retrouver les critères de l'illégalité, donc du caractère interdit, d'une méthode à deux endroits, notamment dans le droit pénal et dans le droit de la procédure pénale. Lorsque le Code Pénal protège par exemple le secret de la correspondance et de la télécommunication (Art. 265), cette protection ne peut être limitée pour des buts de la procédure seulement de la manière consentie par la procédure pénale, notamment conformément aux règles relatives à la saisie des envois postaux (Cpp. Art. 144, alinéa 4).

Pour la théorie et la pratique de la procédure pénale reste toujours une question difficile de savoir quelle sera le sort réservé aux preuves illégalement acquises. Est-ce que l'enquêteur, le procureur, le juge pourront en faire ou ne pas faire usage et renoncer dans ce dernier cas peut être à la constatation de la vérité?

La réponse la plus naturelle à cette question doit être celle de ne pas prendre jamais possession de preuves d'une façon illégale. Pour le garantir et pour rendre générale la pratique y relative, les tribunaux ont un rôle décisif. En effet, lorsque les tribunaux ne feront pas rentrer dans leur appréciation aucune preuve illégalement acquise, l'acquisition illégale de preuves perdra son sens.

Dans le droit hongrois on ne trouve que très rarement des règles positives qui disposeraient explicitement concernant l'omission des preuves illégalement

acquises. De telles règles sont par ex. l'Art. 64, alinéa 5 et Art. 65, alinéa 4 du Cpp. lesquelles ordonnent qu'on passe outre à la déposition d'une personne dont l'audition a eu lieu à l'encontre de la dispense de témoigner. Cette disposition est à appliquer en conformité aussi aux experts (Art. 67, alinéa 2). La loi cependant ne dit rien de la valeur de l'aveu du prévenu obtenu par la contrainte (Art. 117, alinéa 4), ou bien de la preuve matérielle illégalement acquise. Je suis convaincu que c'est une violation des règles de la procédure, lorsque le tribunal tient compte et apprécie un moyen de preuve illégalement acquis. Cette thèse devrait cependant se faire valoir sans équivoque dans la loi et dans la pratique également.

ad II. 5. *Conclusions et récapitulation.*

a) Si nous voulons avoir une réponse à la question de savoir si la connaissance de la vérité n'est pas entravée par la nécessité de recourir seulement à des moyens de preuve reconnus comme tels par la loi, nous devons y donner une réponse négative, pourvu naturellement que la loi soit raisonnable. Les moyens de preuve possibles, les sources possibles de la cognition judiciaire sont connus par l'expérience et leur nombre ne saurait être augmenté à volonté. Le législateur choisit et indique des moyens possibles comme des moyens de preuve consentis par la loi. Parmi les différents moyens de preuve indiqués par une expression générale, des nouvelles variantes prennent naissance: on pourra employer des preuves matérielles nouvelles, des expertises de nouveau genre. C'est ce qui adoucit la rigidité et le caractère apparemment clos de la loi et qui élargit le terrain de la preuve licite.

Lorsque la loi refuse l'emploi de certains moyens de preuve comme, par exemple, la déposition sous serment des parties, elle le fait évidemment non pas pour dissimuler la vérité, mais justement dans un but contraire. C'est également pas pour porter atteinte à la cognition que la loi limite, par exemple, les documents dont on peut faire usage. Lorsque la loi ne permet pas de donner lecture d'un procès-verbal dressé dans une autre procédure sur la déposition d'un témoin au lieu de procéder à son audition, la loi le fait évidemment pour sauvegarder le principe de l'observation directe à l'audience, la meilleure cognition de l'affaire et la formation de la conviction intime du juge.

Nonobstant les intentions du législateur peut se donner que la loi ait des lacunes, qui causent des difficultés d'interprétation. Ainsi par ex. aux termes de l'Art. 141 du Cpp. au cours de l'enquête on doit prendre des photographies de la chose inspectionnée, mais la loi ne dit rien de la manière dont le tribunal et les parties prendront connaissance de la photographie. C'est certain que la photographie, comme le procès-verbal dressé sur la descente aussi est un moyen de preuve consenti par la loi, mais pas susceptible d'être lu (voir Article 209, alinéa 2/d du Code). Elle peut tout au plus être exhibée comme preuve matérielle (Art. 210). Cette photographie cependant n'est pas un moyen de preuve matérielle. La pratique passe outre à cette difficulté et a des diffi-

cultés semblables (n'est pas encore réglée notamment la projection des films, l'audition de bandes sonores) par une interprétation extensive de la loi, mais elle ne le fait correctement qu'au cas où il s'agit de moyens reconnus par la loi de quelque manière que ce soit. La pratique est obligée de suppléer aux omissions du législateur, si elle ne veut pas considérer certaines de ses dispositions comme sans objet. Et il appartient au législateur de prendre une décision en temps voulu concernant l'emploi de moyens et des méthodes nouveaux de la preuve. En agissant ainsi le législateur donnera des moyens adéquats aux autorités et aux parties pour connaître la vérité.

b) Les défenses limitant le recours à certains moyens de preuve peuvent dans des cas concrets empêcher la connaissance de la vérité. La loi accepte sciemment ce danger et cet inconvénient, parce que, quelle que soit la valeur de la connaissance de la vérité, elle doit quelquefois céder le pas à d'autres intérêts. Comme nous l'avons vu, il y a trois sortes de causes à l'égard desquelles la recherche de la vérité doit reculer à propos de l'audition des témoins. Ce sont 1. la sauvegarde du secret; 2. épargner une accusation de soi-même ou d'un des proches; 3. les rapports entre le prévenu et ses proches. Ces causes se font valoir lors de l'audition des témoins et l'accusation de soi-même aussi lors de l'interrogation du prévenu. Chacune de ces causes a sa justification propre. Ces justifications sont généralement connues. La sauvegarde du secret est motivée par des intérêts d'Etat plus forts ou par les intérêts sociaux se rattachant à l'exercice d'une profession. L'obligation d'accuser soi-même équivaldrait à exiger quelque chose psychologiquement impossible. Serait de la même nature l'obligation d'accuser un des proches aussi.

L'exemption dont bénéficient les proches est un phénomène général et elle ne peut pas être limitée seulement au cas où par sa déposition le témoin accuserait un de ses proches. Toutefois, même dans ce cas d'exemption est caché le motif qui dispense le témoin de se déclarer concernant des faits qui sont à la charge de son proche. Une loi qui obligerait un des proches du prévenu à déposer, donc à dire la vérité, mettrait le témoin en face d'un grave dilemme. Puisque s'il dit la vérité qui est à la charge du prévenu, il l'expose à des conséquences des plus graves, tandis qu'en faisant une déposition fausse, il en doit assumer les conséquences. Mais pourquoi devrait-on imposer à des parents ou à des enfants un tel choix? Est-ce que la loi peut leur imposer un tel fardeau? Quant à la valeur de la justice de la déposition d'un proche on a en général une grande méfiance, parce qu'on suppose toujours la présence d'un préjugé sentimental que la déposition soit en faveur ou à la charge de l'accusé. Cette réserve justifiée permet de conclure à ce que le manque de la déposition d'un proche n'est pas une grande perte pour la vérité.

c) La procédure pénale a pour tâche de constater la vérité, mais elle ne peut s'acquitter de cette tâche à n'importe quel prix. En sont témoins déjà les principes de la procédure ainsi que les prescriptions formelles de cette der-

nière, mais le sont surtout les règles et les défenses ayant trait aux moyens et aux méthodes de la preuve.

Nous pouvons avoir guère de doute que les règles positives définissant la procédure pénale — à l'encontre desquels toute procédure et toute preuve sont interdites — visent la constatation de la vérité. Nous pouvons donc accepter la supposition ou présomption déjà rappelée que la constatation de la vérité ne peut résulter que d'une procédure légale, régulière et correspondant aux exigences formelles et que, inversement, dans une procédure et dans une preuve ayant lieu d'une manière comportant de graves atteintes aux règles de la procédure, la vérité n'est pas prouvée, ni connue. Une preuve illicite conçue dans ce sens étendu ne saurait donc aboutir à la vérité.

Chacun pourrait invoquer des exemples et des arguments pour soutenir que même des procédures et des méthodes de preuves illégales et irrégulières ont eu, ou pourraient avoir plein succès, et pourrait opposer que le critère de la vérité ne doit pas être recherché dans la régularité de la procédure, mais dans la pratique sociale. Toutefois, une procédure pénale et des méthodes contraires à la loi et arbitraires — comme c'est prouvée par les expériences sociales — sont dans leurs effets finaux extrêmement dangereux pour la société. Ce danger est plus grand que l'utilité de la découverte réussie, mais illégale, des crimes et des criminels. C'est une nécessité et une régularité, que dans des dimensions sociales les procédures criminelles arbitrairement poursuivies servent en dernière analyse non pas la vérité mais la tyrannie, ce qui est prouvé par la pratique sociale.

Die Grenzen der richterlichen Erkenntnis im Strafverfahren

von

T. KIRÁLY

Die Abhandlung befaßt sich mit den Grenzen der sich im Laufe des Strafverfahrens herausbildenden Erkenntnis. Diese Grenzen ergeben sich teils aus dem Strafrecht und Verfahrensrecht, sind aber teils von diesen unabhängig.

Die Änderungen hervorrufende, Spuren hinterlassende Wirkung des Ereignisses, des Verbrechens ermöglicht einen Rückschluß auf das Ereignis selbst, seine Rekonstruktion. Die Spuren jedoch, die Erinnerungsbilder im Gedächtnis, die Spuren bestimmter Objekte an den Sachen sind den allgemeinen Gesetzen der Änderung unterworfen. Wird davon ausgehend vorausgesetzt, daß die Wirkungen der Verbrechen sich ändernd und umwandelnd aus unseren Sinnen verschwinden, behauptet man damit nicht soviel als ob die Verbrechen nicht erkennbar wären. Sie sind erkennbar, aber die Erkenntnis einiger Verbrechen hat ihre speziellen Bedingungen usw. bis zur Zeit des Strafverfahrens zurückbleibende Spuren — Erinnerungsbilder, Spuren von Objekten — die für unsere heutigen Erkenntnismethoden und -mitteln zugänglich sind.

Die Abhandlung macht die Leser mit jenen Strafrechtsnormen bekannt, die eine unwiderlegbare Präsomption enthalten (z. B. die strafrechtliche Unzurechnungsfähigkeit einer Person unter 14 Jahren), dann behandelt sie die Fragen der verbotenen Mittel und Methoden. Auch diese Mittel können — infolge ihres Verbotes — die Erkenntnis

der Wirklichkeit verhindern. Dieser Gefahr und dieses Hindernisses ist das Gesetz bewußt. Im allgemeinen kann man aber die Voraussetzung annehmen, daß zur Feststellung der Wahrheit nur ein gesetzmäßiges, regelrechtes, den formellen Erfordernissen entsprechendes Verfahren führt -- und umgekehrt, daß in einem durch schwere Verletzung der Verfahrensregeln geleiteten Verfahren die Wirklichkeit nicht für bewiesen und erkannt angesehen werden kann.

Пределы судебного познания в уголовном процессе

Т. КИРАЙ

В статье речь идет о пределах познания, складывающегося в рамках уголовного процесса. Эти пределы вытекают отчасти из уголовного права и процессуального права, а отчасти независимы от них.

Реконструкцию и восстановление картины события делает возможным действие события, преступления, оставляющее следы, вызывающее изменения. Но следы: картины воспоминания в памяти, следы предметов на предметах подчиняются единым законам изменения. Когда мы, исходя из этого, предполагаем, что следы преступлений изменившись, преобразовавшись, исчезают из наших ощущений, не утверждаем, что преступления непознаваемы. Преступления могут быть познаны, в то же время для познания отдельных преступлений имеются определенные условия, а именно: на время уголовного процесса должны сохраниться такие следы -- сложившиеся в памяти картины, следы предметов -- которые являются доступными для наших современных методов и средств познания.

Статья показывает уголовно-правовые нормы, которые прикрывают непроверяемую презумпцию (например, уголовно-правовая невменяемость лиц моложе 14 лет), а затем занимается вопросами запрещенных средств и методов. И эти средства ввиду их запрещенности могут препятствовать признанию действительности. С этой опасностью и вытекающими из этого неблагоприятными последствиями закон сознательно считается. Но, как правило, можно согласиться с тем предположением, что к установлению истины приводит законный, проведенный по всем правилам, соответствующий формальным требованиям процесс, и, наоборот, в процессе, проведенном с допущением грубого нарушения процессуальных правил, действительность доказанной и познанной считать нельзя.

Division of Labour in Society and the Structural Problems of the System of Contracts

by

A. HARMATHY

Research Officer at the Institute for Legal and Administrative Sciences
of the Hungarian Academy of Sciences

The first part of the study deals with the origins and development of the social distribution of work and of cooperation. The author comes to the conclusion that a planned cooperation among enterprises has become a general phenomenon only in socialism.

The second part of the study analyzes the two factors which for the distribution of work of the enterprises and for the system of contracts are of vital importance in Hungarian national economy. The one factor is of an organizational nature, viz. the conditions of the concentration and specialization of enterprises. The other factor is the system of commodity relations in national economy. The discussion of the first factor relies mainly on the results of the re-organization of industrial enterprises and the relevant statistical returns. For the analysis of the second factor the author has consulted the data of the balances of sectional relations. Of the conclusions drawn from this analytical study the most outstanding are that (a) as the outcome of the organization of specialized large-scale enterprises the system of the contractual relations of enterprises could be simplified; (b) the contracts of the enterprises of the machine, foodstuff, light and building material industries are of particular significance; (c) the commercial enterprises, in particular the foreign trading enterprises, perform functions of vital importance.

I

The division of labour in society and cooperation

1. Origins and development of the division of labour and cooperation in society

In all phases of social development man performed productive work within the framework of society, and not isolated from his fellows. In the course of productive work one man came into contact with the other. Such relationships between men may manifest themselves in a way that all perform one and the same function jointly, or so that in order to achieve a definite goal the productive workers have to perform a variety of partial duties. According to Marx's definition the form of work where in the *same* productive process, or several, yet *coherent* processes a *large number of men* work together and cooper-

ate according to a plan is called *cooperation*.¹ Cooperation at the same time means, that there is a division of labour among the producers.

Division of labour and cooperation are phenomena which may be discovered already at performance of work under primitive conditions. First a division of labour by sexes and age groups manifested itself (easier work was attended to by women and aged persons). Later division of labour by faculties and capacities began to develop. A decisive feature of division of labour and cooperation in primitive society among peoples living in clan organization was that the means and conditions of production were not yet in personal ownership and that the individuals did not yet break away from the community.² The development of the tools and instruments of work eventually led to a stage where the members of the community could produce things which were not of vital importance for their own subsistence. The tribe will found itself in a position where it could exchange such products for others brought about by other tribes, thus barter came into existence.³

In the beginning barter had been merely accidental, however, later on it gained in volume and as an outcome of the process certain groups of the population more and more systematically produced definite products only, whereas others were produced by barter trade, i.e. division of labour began to develop on a social scale. Engels dealt with the principal phases of the social division of labour in his work "Origins of the Family, Private Property and the State".

Engels made it clear that a division of labour on a large scale owed its birth to the development of live-stock breeding, when certain tribes specialized in shepherding and cattle breeding. Further decisive steps were the development of farming and then that of metal-working. At this stage of development the custom began to spread and became general that the producers brought about considerably more goods than they needed for their livelihood, i.e. they began to amass wealth. For the augmentation of wealth they needed more labour force. This additional labour force was acquired in wars, by exploiting the prisoners of war as slaves. In the course of these changes society reached the second phase of large-scale social division of labour: craftsmanship was segregated from agriculture. These processes increased the need for barter, and to transact barter trade merchants made their appearance. Their appear-

¹ MARX, K.: *A tőke* (The Capital, Hungarian ed.), Vol. I. Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1961, 306. p. See further: *A szocialista újratermelés kérdései* (Problems of socialist reproduction), Ed. by J. A. KRONROD, Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1960, p. 18.; LANGE, Ó.: *Politikai gazdaságtan* (Political economy), Vol. II. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1967, pp. 39 et 51.

² MARX: op. cit. Vol. I, pp. 314, 330.

³ MARX: op. cit. Vol. I, pp. 90–91 as to the analysis of the development of commodity production cf. further: FÖLDES, K.: *A szocialista tulajdon és az újratermelés* (Socialist property and commodity production), Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1968, pp. 200–201.

ance at the same time meant that society reached the third phase of a large-scale social division of labour.⁴

These phases of social division of labour were not associated with cooperation according to the definition of Marx. However, what may be observed is that in addition to a division of labour which took place on the level of society it came to another type of division of labour which was closely associated with cooperation. This category of a division of labour took shape within the productive units. This form of a division of labour and cooperation is uniform with the division of labour and cooperation which had their origin in primitive society. However, notwithstanding the uniformity of nature, owing to the difference in ownership relations there were differences in the slave-holding and feudal systems. Essentially the differences consisted in that the producers did their work no more as free men, for their own benefit and for that of the community, but in servitude or a dependent position for the slave-holder or the landowner.⁵

The form of economy dominant in the slaveholding and feudal systems has to be considered natural economy. However, this does not exclude commodity production altogether. All that is meant by natural economy is that for the method of economy as a whole barter is not of vital importance. Under the conditions of a small-commodity production a division of labour of any importance could not develop among the various productive units (a manifestation of this development was that the artisans prepared the raw material to be processed themselves for the work proper).⁶

Marx proved that for the further development of the division of labour and cooperation the decisive phase was entered with the appearance of the manufactures.⁷ Although in the manufactures by means of to a great extent differentiated tools and implements, handicraft industry was going on, still productive activities tended to become more and more concentrated. Within the framework of concentrated production, work was divided among the particular producers in a number of ways. Partial activities became simpler and it became possible to use machinery for these partial operations. On the other hand, the use of machinery gradually led to mass production. In the course of the development which had its origins in the manufactures the capitalist mode of production began to spread, production and barter of commodities became general. In this connexion two circumstances have to be emphasized in particular, viz. first, that the process of production began to disintegrate

⁴ MARX—ENGELS: *Válogatott művek* (Selected Works — Hungarian ed.). Vol. II. Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1963. pp. 278—283.

⁵ MARX: op. cit. Vol. I. p. 314.

⁷ MARX: op. cit. I. pp. 315 et seq.

⁶ LANGE: op. cit. I. P. 35 and II. pp. 46—47; KÁPLÁR, J.: *Munkamegosztás a szocialista világ gazdaságban* (The division of labour in socialist world economy). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1964. p. 7.

into partial activities to be performed by different producers, i.e. specialization established itself, secondly, barter trade became general, most of production took place for the market where the products were sold. Lenin emphasized as one of the important events of the growth of capitalism the birth of commodity economies and pointed out that the growth of commodity producing economies was made possible by the social division of labour, and specialization.⁸ With the generalization of barter trade partial products, semi-finished products owing to specialization put out by separate producers made their appearance as goods, and these goods were then procured as the means of production of labour for the next phase of production. In the circulation of commodities the movement of particular goods intertwined with that of others and a process of extreme complexity began to develop.⁹

The forms of a division of labour as developed in the different phases of the history of mankind have not taken their positions on one and the same level. This will be quite obvious, if e.g. we have in mind cases of a division of labour such as have come into being at the separation of craftsmanship and agriculture, and then again within the factory among the workers. Marx distinguished three types of a division of labour. A general division of labour took place at the formation of the principal branches of production (industry, agriculture, etc.). According to the Marxist theory a special division of labour was the division of the branches of production into special branches and groups, whereas a particular division of labour was brought about within the particular manufacturing plants.¹⁰ Since for the purpose of this paper the discovery of the elements and forms of a division of labour is of primary importance, which may be reflected by civil law, cases of a division of labour between the special and particular levels will have to be found, i.e. the division of labour existing *among the particular producing plants or enterprises*.

In the foregoing we have already mentioned that before the birth of capitalism division of labour and cooperation on the level of the productive units were not characteristic of the economic system, their appearance was not general. On the other hand, under capitalism interrelations between the producing plants or enterprises were concomitant of the now general production of commodities and their barter. These relations, this type of the division of labour departs from the division of labour prevailing within a manufacturing plant. As a matter of fact, in the latter instance there is a conscious, organized cooperation among the workers. In the former instance there can be no talk of an organized division of labour. Although a division of labour is essential, still it does not come into being as the result of conscious organizatory work.

⁸ LENIN, V. I.: *Válogatott művek* (Collected works — Hungarian ed.). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1963. p. 81.

⁹ MARX: op. cit. I. pp. 173–174 and 111.

¹⁰ MARX: op. cit. I. p. 329.

To convey an idea of what has been set forth above, let us refer to Marx who made it clear that the rule observed relating to the division of labour within the shop *a priori* and according to plan could be noticed in the division of labour within society *a posteriori* only, in the barometric changes of the market prices and had an effect as a mute natural need suppressing the irregular arbitrariness of the commodity producers.¹¹ Hence under these circumstances there can be less talk of the planned, concerted completion of a coherent productive process by several producing enterprises or plants, i.e. of a cooperation among the producing plants.

With the birth of capitalism an enormous technical development set in. The changes which came about in certain scopes of production and which may be termed as revolutionary, were responsible for yet further changes in other scopes. Industrial development had its effects on agriculture and on communication. As a generally dominant feature the segregation of the mutually supplementing processes of production may be observed, i.e. specialization is gaining in strength.¹²

Technical development has scored particularly momentous achievements during the latter decades.¹³ In the wake of this development the structure of production and of the economy of certain countries has undergone important changes, and within an expanding sphere a situation has developed where productive relations extend beyond the frontiers of the countries concerned. Earlier casual international exchange of commodities has been superseded by an international division of labour. The number of products tends to grow, the particular countries cannot turn out every product, specialization and in its wake the search for partners supplementing specialized products on an international scale have become inevitable.¹⁴ Under these circumstances the enterprises are eager to bring about planned cooperation, and with respect to this harmonization and coordination of production state interference has also its function. However, these measures are hampered by the private ownership of the means of production. In fact there are tendencies aiming at cooperation

¹¹ MARX: op. cit. p. 334; see further LANGE: op. cit. II. p. 47.

¹² MARX: op. cit. Vol. I. pp. 356–357; Vol. II. p. 38; LENIN: op. cit. Vol. I. pp. 88–89.

¹³ According to R. A. BRADY the industrial revolution has manifested itself in four principal lines, viz. in the chemical revolution of the raw material basis of industry, in standardization, in electronics and automatization and in the system of power supply. BRADY, R. A.: *Tudományos forradalom a termelésben* (Scientific revolution in the production). Budapest, Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1966. p. 29.

¹⁴ For a specially clear-cut formulation of the question see VAJDA, I.: *Szakosítás és árukonzentráció a világkereskedelemben és a magyar külkereskedelemben* (Specialization and commodity concentration in world trade and in Hungarian foreign trade). Budapest, 1964. mimeographic edition, pp. 42 and 43. Specialization and cooperation developing on an international scale have been emphasized by the European Economic Commission as features of the latter years. The Economic Commission for Europe, *Journal of World Trade Law*, 4/1968. in particular p. 472.

according to a plan, still there can be no talk of results such as can be achieved in a planned economy, with the means of production in social ownership.¹⁵

Even in such a general outline of the development of the division of labour and cooperation, if in a cursory way only, mention has to be made of the *development of Hungarian industry*. Owing to the well-known historical circumstances in Hungary industrial development could set in very late only. Production in manufactures was the dominant form even in the middle of the 19th century. Although in the second half of the 19th century industrial production on a more developed scale began to unfold, still even then this was true only of the extractive and processing branches of industry. During the period closing with the First World War new branches of industry became established in the country, notwithstanding Hungarian industry was in a backward state. This was indicated by the fact that more than sixty per cent of the national income were derived from agriculture, and that in industrial production small-scale industry had an excessive role. There was no trace of specialization, and foodstuff industry was perhaps the most highly developed branch, within machine industry production of machinery for agriculture and milling industry had an overwhelming share. In the period between the two world wars, with alternating phases of prosperity and slump, then of wartime boom, heavy industry began to develop on the whole, still the situation which persisted in industrial development from the very outset, viz. that raw material and semi-finished merchandise for the processing industries had to be imported from abroad, remained unchanged. Owing to the economic dependence of the country the primary processing of raw materials took place mostly abroad. Industry supplied about 36 per cent of the overall national income, still within industrial production foods industry accounted for about forty per cent of the total output, and the share of small-scale industry (referred to the overall industrial output) was more than one third. These facts clearly demonstrate that between the two world wars cooperation of the industrial enterprises moved on a moderate scale. (Machine industry most in demand for cooperation was not developed enough, and used for its current production mostly materials, products imported from abroad. There was less need for cooperation among the enterprises of the already fairly highly developed foodstuff industry, and even so the sugar refineries had to take care of sugar beet production).¹⁶ A radical change in industrial development took place only after the Liberation.

¹⁵ LANGE: op. cit. II. p. 47.

¹⁶ *Ipargazdaságtan* (Industrial economics). Edited by WILCSEK, J. I. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1964. pp. 25–32.

2. Division of labour and cooperation in socialism

For the division of labour and the development of cooperation the stage of development of the means of production has a decisive role. The changes in the material and technical conditions are mainly responsible for the changes in the forms of the division of labour. However, division of labour and cooperation not only depend on the technical conditions of production, but at the same time are under the influence of property relations. It was Oskar Lange who in the course of an analysis of the conditions of cooperation demonstrated that the effects of property relations could operate directly (certain types of cooperation could exist only under definite property relations), and also indirectly (through the influence exercised on applied technics). However, the most outstanding effect of property relations is that property relations determine the agent or agents who direct productive processes, coordinate them, and also those for the benefit of whom cooperation has been brought about.¹⁷

It was exactly the changes in the property relations that enabled the socialist countries to introduce a division of labour and cooperation other than existed under capitalism. Planned economy relying on the public ownership of the means of production put an end to lack of organization and anarchy of production, created an organized circulation of commodities among the enterprises, systematic relations, and a consciously and purposefully established cooperation. In socialism cooperation has been brought about on enterprisal level as a general phenomenon.

In connexion with the general character of cooperation developing among the enterprises reference has to be made to yet another circumstance. It has already been mentioned that technical development is accompanied by specialization. However, specialization in like way as cooperation, is influenced by property relations. Under conditions where crises have to be reckoned with, specialization may imply unreasonable risks for the enterprises. Therefore tendencies prevail to put out a rich choice of products extensively used and easily marketable, even when their production is inconsistent with specialization. It is socialist planned economy that opens the path for specialization.¹⁸ On the other hand the growing tendency of specialization forced the enterprises to organize interlocking productive processes by way of cooperation. Hence the spread of cooperation is concomitant of the growth of specialization.

¹⁷ LANGE: op. cit. II. p. 52; further see: *A szocialista újratermelés kérdései* (Problems of socialist reproduction). pp. 18–22; KÁPLÁR, J.: op. cit., pp. 9–14; SZABÓ K.: *A szocialista termelés alapvonásai* (Fundamental traits of socialist production). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1964. pp. 35–37, 46; FÖLDES, K.: op. cit., pp. 19–21.

¹⁸ *A szocialista újratermelés kérdései* (Problems of socialist reproduction). p. 29; *Ipargazdaságtan* (Industrial economics). pp. 77–78; SZABADOS, A.: *Koncentráció, specializáció, kooperáció az iparban* (Concentration, specialization, cooperation in industry). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1964. pp. 27–28.

Literature of political economy is acquainted with several forms of cooperation. There may be a case of cooperation e.g. between enterprises putting out the same products, if the one having a surplus productive capacity undertakes the production of a definite quantity of products for the other enterprise labouring under a shortage of productive capacity. This type of cooperation between enterprises is of relatively rare occurrence, and takes place within a narrow scope only. On the other hand, the most frequent form of cooperation is the one where enterprises exploiting branches now segregated as the outcome of a division of labour in society operate on a joint purchasing plan. In this case the interrelated activities of the various enterprises will combine into an intertwined process. The cooperative relations coming into being between the enterprises will constitute a system including different kinds of activities. Vertical specialization is in general brought about within a relatively narrow scope, still here cooperation will be closer. In this case the production of component parts will gain independence, or the technologically successive phases of the productive process will segregate and each phase becomes part of the scope of another enterprise.¹⁹ It should be noted that of late cooperation owing to vertical specialization is making headway, in the first place in the machine building industry. To supplement what so far has been said of relations established among enterprises we have to point out that with the introduction of the reform of economic management new forms of cooperation have become established. One of the extreme cases of these new forms of cooperation is relations established for the nonce, for the transaction of a single operation; another is the joint undertaking.

In the foregoing we have already pointed out that in the wake of technical development division of labour and specialization are expanding on an international scale. The socialist countries take part in these international economic relations, in the first place among themselves, and organize their cooperation within the framework of the Comecon. Here too a wide scope has been opened to specialization and cooperation closely associated with it.²⁰

The question may be asked, whether all forms of joint activities surveyed under the heading cooperation are in fact forms of cooperation. In accordance

¹⁹ SZABADOS: op. cit. pp. 34–35, 48; *Ipargazdaságtan* (Industrial economics). I. p. 64; KÁPLÁR: op. cit. pp. 6–9; ЯКОВЛЕВА, В. Ф.: *Кооперативные поставки в промышленности СССР* (Cooperative deliveries and industries of the USSR). Moscow. Gosyurizdat, 1963. pp. 4–5.

²⁰ A picture of the division of labour among the socialist countries is given by KÁPLÁR op. cit. p. 6 and Chapter V; APRÓ, A.: *A KGST országok gazdasági együttműködése és a magyar népgazdaság* (Economic cooperation of the Comecon countries and Hungarian national economy). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1968. pp. 87–96 and Chapter III; VAJDA, I.: *Szocialista külkereskedelem. A KGST és a szocialista nemzetközi munkamegosztás* (Socialist foreign trade. The Comecon and socialist international division of labour). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1963. In particular Chapter III; MÁDL, F.: *Правовые проблемы сложения экономической интеграции в странах СЭВ* (Legal problems of the economic integration in the Comecon countries). Acta Juridica, 1–2/1970.

with the above cited definition of Marx the essence of cooperation is *planned joint activities performed in continuous processes*. However, in practice and literature usage does not adhere closely to this definition and is in fact rather wavering. The term is used in an extremely wide sense, viz. any relations of socialist enterprises (hereincluded sales and purchases) have received the designation of cooperation. However, there is also a narrower concept of the term "cooperation". Still in this narrower sense the term has been formulated in a variety of ways. Thus e.g. in accordance with the one concept of the term, cooperation will be present in the regular productive relations of the enterprises,²¹ in another formulation the relations established between the customer ordering semi-finished merchandise, components and pieceparts in conformity with the customer's specifications on the one hand, and the manufacturing enterprise on the other, may be considered cooperation, provided that relations of this type are established among specialized enterprises putting out composite products and that these relations are regular and not casual.²² According to a third opinion productive relations among specialized enterprises for the delivery of semi-finished merchandise or components being in general not on the market are to be considered cooperation.²³

For our part we refrain from finding a definition of the economic notion of cooperation. This is needed the less because Marx's definition appears to be wholly satisfactory.²⁴ In our opinion the views set forth above formulating a narrower scope of cooperation, are not too remote from the definition of Marx. Essentially the difference lies in the fact that the definitions quoted above apply in the first place to the continuous process of production. However, it appears to be justified not to exclude from the concept of cooperation joint activities realized in the course of the production of a single product or a set of products for a single occasion. On the other hand, regular productive relation is not a wholly satisfactory criterion, as in point of fact large-scale consumers are in general permanent customers of the producers of primary materials. Still these relations do not exceed the scope of purchasing material, an activity which the advocates of the opinions reviewed above want to exclude from the narrower concept of cooperation. (The same case may occur also for semi-finished goods.)

²¹ WILCSEK, J.: *Vállalati tervezés a gazdaságirányítás új rendszerében* (Enterprisal planning in the new system of economic management). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1967. pp. 113--114.

²² SZABADOS: op. cit. p. 43.

²³ KASPER, F.: *Iparvállalatok összeronása és útszervezése* (Merger and reorganization of industrial enterprises). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1963. pp. 37-38.

²⁴ Marx defined cooperation (as obvious from the wording) with respect to the division of labour within the manufacturing plant. This is understandable, as at that time cooperation among the enterprises had not yet developed. Notwithstanding the definition is with appropriate modifications valid also for relations among the enterprises.

3. *To sum up* the following point should be emphasized: In the course of the development of the division of labour the principal branches, groups, sectors begin to unfold themselves in succession. Technical development involves specialization, i.e. the autonomous organization of still further and further phases of production. With the advent of capitalism division of labour and commodity relations among enterprises (productive units) have become general. Previously relations on this level had been of exceptional occurrence only. However, not even in the era of capitalism a concerted, planned cooperation of the enterprises could be brought about in the coherent processes of production. Although simultaneously with technical development at an unprecedented rate a certain type of cooperation has come into being of necessity, still it has never developed to a universal phenomenon. In the Hungarian industry before the Liberation, owing to economic backwardness and dependence, specialization had moved on a moderate scale, and cooperation between an enterprise and another had prevailed for the nonce only. A concerted, planned cooperation of the enterprises began to unfold itself only under socialism.

II

On the structure of the system of contracts

The concrete forms of a division of labour in society developed in the particular countries determine the branches of national economy among which regular ties or contractual relations come into being. Any legal or statutory regulation of the contracts has to take this fact into consideration. The following part of this paper tries to offer a picture of the circulation of commodities and contractual relations springing up from the forms of a social division of labour as developed in Hungary, and a summary of the data used for the statutory regulation and underlying the system of contracts.

A) *Problems of organization*

Before the Liberation concentration worth mentioning had prevailed in the heavy industry only, elsewhere production had taken place overwhelmingly in small and medium-scale manufacturing plants. There could be little talk of specialization (it was characteristic of the situation that the largest manufacturing plant in Hungary, the Manfred Weiss Works, were in the field with several hundred products, among which figured even such items as enamelled cooking utensils and tinfoil sheets).²⁵

Measures of an organizational character were introduced after the Liberation, in the wake of nationalization bringing about far-reaching changes in

²⁵ *Industrial Economics*, Vol. I. p. 77; *Az ipar koncentrációja* (Concentration of industry). Statisztikai Időszaki Közlemények, Vol. 98. 1967. p. 9.

the first place in light industry and food industry. In these branches of industry concentration was fairly intensive at that time. Notwithstanding the number of productive units was still relatively high, and the producing enterprises were in general of a small size only. Until the sixties in spite of the drive for a merger of enterprises no fundamental changes took place here and if the overall picture was modified somewhat this was mainly due to the formation of new, large-scale manufacturing plants.²⁶

Owing to this structure of the economic organizations the relations of the enterprises on a level of national economy could be surveyed with difficulties only. In addition, the system of incentives encouraged the enterprises to step up the value of production by way of purchases from other enterprises and at the same time to report considerable savings in wages and salaries. On the other hand the agencies of economic guidance in a number of instances embarked on an autarchical policy and created special transport, constructing and stockpiling enterprises.²⁷ Consequently the system of contractual relations became extremely complicated, a large number of organizations became engaged in the marketing of products, the services of participants were much in demand. The situation as a whole began to become prejudicial to national economy and a change of the system was indispensable (a change was justified also for other reasons, still these will not be dealt with here).

A large-scale reorganization of the industrial enterprises began in 1962. In the first, most important phase the merger of enterprises and the organization of large enterprises took place. This measure was intended to serve a number of purposes. Among the targets were besides concentration and the improvement of the economy of production, the approximation of enterprisal interests to those of national economy (local interests will in a large enterprise embracing a branch of industry as a whole have to say less than in a small-scale enterprise-operating within a limited sphere only), the extension of the autonomy of the enterprises and at the same time the increase of their responsibilities (a national big enterprise operates with greater weight in the country's economy, however, at the same time such enterprise has to be aware of the functions it has to perform, and cannot therefore be content with the fulfilment of a centrally approved plan), more effective combination of productive and marketing activities, further the simplification of economic relations.²⁸ In the

²⁶ *Az ipar koncentrációja* (Concentration of industry), pp. 9–10; GADÓ, O.: *Az iparvállalatok összeronása és a vállalati önálló elszámolás* (Merger of industrial enterprises and independent enterprisal accounting). *Közgazdasági Szemle*, 2/1963. pp. 157–158.

²⁷ SZABADOS: op. cit. p. 49; *Üzemszervezési kézikönyv* (Manual of Plant Organization). Editor: EGYEDI, F., I. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1963. p. 31.

²⁸ SZABADOS: op. cit. pp. 12–13 and 35; GADÓ: op. cit. pp. 159–161; *Az MSZMP határozatai és dokumentumai, 1956–1962* (Resolutions and documents of the Hungarian Socialist Workers' Party, 1956–1962). Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1964. pp. 548 et seq.; DÁNIEL, J.: *Az átszervezés hatása az iparvállalatok irányítására és önállóságára* (The effects of reorganization on the management and independence of industrial enter-

course of reorganization a distinction was made between vertical and horizontal mergers. A vertical merger appeared to be convenient in cases where an enterprise had products on its production line overwhelmingly destined for use by a single enterprise. A horizontal merger suggested itself for enterprises continuing uniform productive activities.²⁹

The situation which was brought about as the outcome of the process of reorganization lasting for several years is reflected by the following data:

Table 1³⁰

No. of state-owned industrial enterprises		No. of artisans' cooperatives	
31.12.61.	1319	31.12.61.	1164
31.12.62.	1288	31.12.62.	1092
1. 1.63.	1216	31.12.63.	993
1. 1.64.	871	31.12.64.	882
1. 1.65.	804	31.12.65.	811
1. 1.66.	793	31.12.66.	799
1. 1.67.	791		

As the outcome of reorganization the number of industrial plants dropped by more than one third, and also the number of artisans' cooperatives could be reduced at almost the same rate. As a result of the mergers large-scale enterprises were formed within a wide scope.

A similar process took place also in the state building industry. Here, however, mergers began at an earlier date. At the end of 1951 state building enterprises numbered 324, at the end of 1957 173, at the end of 1960 163, at the end of 1966 108.³¹

From the point of view of contractual relations the number of enterprises operating within the particular branches or groups of industry may also be of importance. The relevant data have been compiled in Table 2. (The figures are those of 1965; reorganization was still in progress, still the measures since introduced effected slight changes only so that figures are still illustrative of the actual situation).³²

prises). *Közgazdasági Szemle*, 1/1965. p. 76; FÁTH, J.: *Hozzászólás Dániel Tamás: Az iparirányítás átszervezésével kapcsolatos első tapasztalatok c. cikkéhez* (Remarks upon "First experiences in connexion with the reorganization of industrial management" by DÁNIEL, T.). *Közgazdasági Szemle*, 7/1963. pp. 856–858.

²⁹ GADÓ, op. cit. p. 159.

³⁰ *Az ipar helyzete az új gazdaságirányítási rendszer bevezetésekor* (The situation of industry at the time of the introduction of the new system of economic management). Statisztikai Időszaki Közlemények, vol. 119, 1968. p. 25.

³¹ KELLER, L.: *Az állami építőipar koncentrációja és specializációja* (Concentration and specialization of the state building industry). *Ipargazdaság*, 8–9/1967. p. 57.

³² *Az ipar koncentrációja* (Concentration of industry) p. 11.

Table 2

	No. of enterprises	No. of plants per enterprise
Machine industry	193	4
Food industry	158	15
Chemical and rubber ind.	79	3
Sundry industries, handicraft and home industry	69	8
Timber industry	58	3
Building material ind.	43	8
Textile industry	43	4
Printing industry	40	3
Metallurgy	33	2
Textile clothing ind.	30	10
Power industry	29	4
Mining industry	42	9
Leather, fur and shoe ind.	21	7
Paper industry	1	22

A conspicuously large number of enterprises is operating in the machine and food industries. Consequently in the inter-enterprisal contractual relations the enterprises of these branches should be represented by a great share. As compared to these industries in all other branches the number of enterprises is surprisingly small, i.e. it appears as if in these branches merger had been more intensive than in the machine and food industries (a detailed analysis of the question will be omitted here; we would merely refer to the data of Table 2 according to which there are 22 manufacturing plants per enterprise in the paper industry, the figures for the textile industry, mining, the leather, fur and shoe industries are 10, 9 and 7 respectively). The publication of the Central Statistical Office in this connexion remarks that in the machine industry manufacturing activities of a highly divergent nature are in progress, so that a further merger of enterprises would have produced enterprises of excessively heterogeneous scopes. In the food industry the proximity of the plants to the growers of agricultural products and also to the consumers has a determinative effect (even without further mergers there were fifteen manufacturing plants for each enterprise).³³

Already from Table 1 the relatively small number of industrial enterprises is manifest. Table 2 showed with yet greater clarity how few organizational units there are in the various groups of industry. A still clearer picture

³³ Ibid. p. 12.

will be obtained of the situation brought about by reorganization, if the particular branches of industry are considered. It will be found that in twelve branches of industry there is a single enterprise only (7 in the foodstuff industry, 3 in the light industry, 2 in the building material industry) in four branches production is distributed over each two enterprises (3 in the mining industry, one in the chemical industry), in three branches of industry the overall output was produced by each three enterprises (one in the chemical industry, two in the light industry). In particular in the food-industry national enterprises embracing an entire branch are frequent (e.g. in sugar refinery, the confectionery industry, beer brewery, tobacco industry), in addition, however, in several branches of industry a large number of enterprises are operating. Concentration is very strong in the light industry, still even here by the side of large-scale enterprises there is still a large number of municipal enterprises and cooperatives in the field. What is characteristic of the industry producing primary materials (mining, metallurgy, building material industry) is that the bulk of the production is supplied by a small number of big enterprises. In the chemical industry too the output of a few big enterprises is decisive for some of the branches of this industry.³⁴

What is striking in the machine industry is the large number of enterprises and that the production of a particular branch of the industry is not supplied by single big enterprise. This situation is due to the manifoldness of the production of the machine industry and specialization. In the period of the first Five-Year Plan the earlier big enterprises of mixed scopes and putting out a large variety of goods had been replaced by smaller, more specialized enterprises. Measures of this kind were taken also later, still specialization and the *narrowing down of the scope of production* set in in any comprehensive form only in 1961/1962. By the side of mergers another momentous step in reorganization is the re-shuffling of the scopes of production. A re-shuffling of scopes was first carried out in machine industry, still later the process made its appearance also in other industries, mainly in association with the mergers. The purpose of this policy was to restrict the manufacture of a definite product to as small a sphere of enterprises as possible. For each scope of production a principal enterprise was appointed which then drew up proposals for the temporary continuation of manufacture of the product in question by certain enterprises and its discontinuation by others, and also for the designation of enterprises which would continue manufacture in association with the principal producing enterprise. As a result of this measure in a number of fields manufacture of a definite product was concentrated at a single enterprise, even when there were also other enterprises within the given branch. This

³⁴ Ibid. p. 17; *The situation of industry* . . . op. cit. in Note 30, pp. 29–42.

tendency was dominant in the machine industry within a wide sphere.³⁵ Eventually the re-shuffling of scopes of manufacture led to the same consequences as the merger of enterprises. If an enterprise was in need for a definite product it could place its orders on a single enterprise only, and if this was not the case, its choice was restricted to a very narrow sphere.

The same developments could be observed also in the building industry. Not only the merger of enterprises, but also specialization produced the same results. By the end of 1966 about one half of the state enterprises of the building trade was specialized overwhelmingly for the performance of a definite technological process, or for the construction of a definite category of buildings. In the whole country about 80 to 90 per cent of the construction of definite categories of buildings was entrusted to the corresponding specialized enterprise. Big manufacturing plants were built by a small number of enterprises.³⁶

It should be noted further that the formation of large-scale enterprises was symptomatic also in commerce. As of December 31, 1966 altogether 91 state retail dealer enterprises, 53 enterprises of the catering industry, and a total of 590 agricultural cooperatives transacted the bulk of the retail trade. Of these in particular the department stores and the supermarkets gained in importance.³⁷

The merger of enterprises and the re-shuffling of scopes are responsible for the monopolistic position certain enterprises have acquired in economic life. In reality the sphere of activities of enterprises in a monopolistic position is even wider than the data so far published would suggest. As a matter of fact we have to agree with the statement that an enterprise will behave in a monopolistic manner even when it is not the sole exploiter of the given branch of industry, if the industry in question is labouring under a shortage of production capacity.³⁸ And a shortage of production capacity is of frequent occurrence in industry. (A survey of the Central Statistical Office has supplied rather interesting data of the shortage of production capacity. In case of two thirds of the enterprises drawn into the survey the exploitation of the production capacity exceeded eighty per cent, and of a third of the enterprises even ninety per cent. For a relatively small number of enterprises only a shortage

³⁵ Joint instructions 32/1961 (Tg.É. 25.) OT KGM; later a set of instructions issued jointly by the National Planning Board and by the Ministry of Metallurgy and Machine Industry settled the questions associated with the specialization of products of the machine industry; as regards non-machine products see the instruction 20/1963. (Tg.É. 16.) OT of the National Planning Board; SZABADOS: op. cit. pp. 12–13; *Concentration of industry* . . . op. cit. p. 12; *The situation of industry* . . . op. cit. pp. 33–34.

³⁶ KELLER: op. cit. pp. 58–61.

³⁷ *A szocializmus politikai gazdaságtana* (Political economy of socialism). Edited by BEREI, A.—HÁY, GY.—LAKOS, S. etc. Budapest, Kossuth Könyvkiadó, 1967. pp. 413–414.

³⁸ ENGEL, G.: *Monopólium és az "eladók versenye"* (Monopoly and "competition of sellers"). *Kereskedelmi Szemle*, 1/1966. p. 29.

of orders was the cause of the want of a full exploitation of the production capacity.)³⁹

In the earlier system of economic management also the various restrictions on trade accounted for the extension of the monopolistic position of enterprises. Owing to the reform of economic management most of these restrictions have been lifted, however, no fundamental and comprehensive changes have been introduced in the organization of industry.⁴⁰ (Recently in the light industry and the food industry several large-scale enterprises have been liquidated, and instead a large number of smaller enterprises have been organized. Still these measures have failed to produce any decisive change in the situation.) Nevertheless the situation as described above has undergone a metamorphosis, viz. the rigorous limitations of the scopes of production have been repealed. The decrees on the appointment of principal enterprises of a definite scope and on specialization have become inoperative.⁴¹ The new statutory provisions are not intended to do away with specialization itself, only with the restrictions to be found in the earlier regulation. The enterprises display their activities overwhelmingly within a definite scope, however, this scope is not delimited in as narrow a way as it was before. In addition the Decree on State Enterprises lays special stress on the right of the enterprises to embark on subsidiary activities if this is needed for the profitable continuation of their business.⁴² Thus enterprises may become engaged in branches of production from which owing to the rigorous limitations of scopes they would have been barred earlier. However, in general this extension of rights has not brought about considerable changes in the industrial enterprises. Generally the equipment park and production facilities have not permitted the taking up of altogether new methods of production (such attempts would have required investments on a larger scale, for which for obvious reasons no credits have been granted to the enterprises). Under these circumstances a greater freedom and elasticity of activities could develop, without entailing any substantial changes. It should be noted that the situation may be an altogether different one with respect to small productive units or agricultural

³⁹ *The situation of industry* . . . op. cit. pp. 14–15.

⁴⁰ *Ibid.*, p. 26; CSIKÓS-NAGY, B.: *A magyar gazdaságirányítási reform első tapasztalatai* (First experiences obtained from the Hungarian reform of economic management). *Közgazdasági Szemle*, 11/1968, p. 1273. The same subject has been approached from another aspect in the Article by the author of this paper. *A szerződéses rendszer a gazdaságirányítás új rendszerében* (The system of contracts in the new system of economic management). *Allam- és Jogtudomány*, 4/1968.

⁴¹ Instruction 14/1967 (Tg.É. 15.) OT of the National Planning Board on the repeal of certain instructions concerning specialization of production.

⁴² Clause (1) §. 3 of Government Decree No. 11/1967. (V. 13.) On State Enterprises; further Clause (4) §. 6 of the Order No. 24/1967. (XII. 15) of the Minister of Finance on the Register and Representations of Enterprises.

cooperatives, however, the influence of their activities can hardly be noticed on a national scale.⁴³

From what has been set forth above, the *following conclusions* may be drawn as far as the contractual relations of enterprises are concerned:

First, the statement may be made that, owing to the mergers, relationships between the enterprises have narrowed down and thus the system of contracts could be simplified. On the other hand, the reshuffling of scopes of activities, and specialization have operated in the opposite sense: both tended to increase the number of inter-enterprisal relationships. Notwithstanding even the latter factor has helped to simplify the earlier system of contracts: it has concentrated around single (or a few) enterprises the contractual relations which earlier existed in the relation of several enterprises.

Secondly, it should be emphasized that the simplification of the system of contracts is of significance not only from the point of view of national economic planning or central guidance, but also from that of the particular enterprises because the relations of enterprises (as regards both purchasing and sales) have been established within a relatively narrow sphere. Hence a tendency has set in which has brought the enterprises closer to one another. However, it should be remembered that this is not the case always and everywhere. Where the specialization of the production of specific components or of goods to be used for a number of purposes has taken place (when production has been concentrated at a single enterprise, or a small number of enterprises), there production has developed on a scale by far larger than it was the case earlier, contacts have been established with a larger sphere of customers, and the stockpiling enterprise (trading in means of production) could come into gear with production to a higher degree. One may be tempted to say that in these cases the producing enterprise moved to a greater distance away from the users.

Thirdly, in branches of industry where production takes place in stages linked up with one another (a high ratio of the consumption of products within the branch of industry), and where the branch of industry in question is embraced by a single enterprise (the case of a vertical merger), there inter-enterprisal relations have disappeared (as has been made clear in the First Part

⁴³ Therefore there is no risk at all implied in the recourse to other means than those provided by legal capacity under civil law against undesirable symptoms. As for the subject cf.: EÖRSI, GY.: *A gazdaságirányítás új rendszerére áttérés jogáról* (On the law of the transition to the new system of economic management). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1968. pp. 202–207; SÁRÁNDI, I.: *Az új gazdasági mechanizmus és a jog* (The new economic management and the law). Jogtudományi Közlöny, 2/1968. p. 72; FARKAS, K.: *Az állami vállalat egyes jogi kérdései az új gazdasági mechanizmusban* (Certain legal problems of the state enterprise in the new economic mechanism). *Jogi kérdések az új gazdaságirányítás köréből* (Legal problems in the sphere of the new system of economic management). Ed. by SZILBEREKY, J. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1967. p. 74.

these relations constituted anyway the cases of cooperation). A situation of this type may be observed e.g. in the food industry (beer breweries, tobacco factories). On the other hand in other branches of industry, where in case of production of a similar nature specialization has come to the fore instead of mergers, there the function of cooperation has gained in momentum. This is a phenomenon observable in the machine industry and also in building industry. Therefore when it comes to analyze the legal nature of cooperation special attention will have to be given to its development in machine industry and building industry.

Fourthly, if we intend to deal not only with cooperation, but also with the inter-enterprisal division of labour, the relations among enterprises in general, we shall have to take into consideration the number of enterprises either. As a matter of fact, the number of enterprises is one of the factors which will help to establish the scope in which contracts are of particular importance (as a matter of fact a great number of enterprises may entail the making of a greater number of contracts). On this understanding the machine building, food, light and building industries occupy prominent positions.

Finally in the fifth place it has to be presumed that although as a result of the reform of economic management the relations among enterprises and the system of contracts will in the near future undergo a change, still for want of organizational changes as regards what has been set forth above, changes will be slight only.

B) *The system of commodity relations*

An analysis of the problem of commodity relations on the level of national economy will reveal that large masses of products are migrating from the one branch of economy to the other. This migration of products materializes in a concrete form through the agency of contracts made by the particular subjects at law. However, the barter of commodities as laid down in the relevant contracts is defined by the function of the contracting parties in the process of production, whereas the contractual relations are determined by the position the particular parties occupy in the one or the other branch of national economy.

A question of vital importance is, how this circulation of commodities develops in national economy, what products are needed, and in what quantities by the various branches of economy, and to what extent these may be procured from home sources. The exact exploration of the situation calls for a highly complicated economic analysis, still for drawing up properly founded plans this analytical work is indispensable. The table compiled of the results of these analyses is called the balance of sectoral relations. It contains the data of the output of the various sectors and the utilization of the products in other sectors

of economy, i.e. the data of the commodity relations of all branches and sectors of economy.⁴⁴

During the latter years several works of political economy have been published which deal with the data of the balances of sectoral relations and on hand of these data discover relations in greater detail and draw conclusions. Since in the present paper it is intended to follow the circulation of commodities on the level of national economy, the following discussions will have to rely on the results derived from the balances of sectoral relations. However, the subject-matter of this paper does not require any detailed discussions of problems of national economy, and so only a few characteristic features will be emphasized.

Before proceeding to a discussion of this subject-matter a few remarks will have to be made on the timeliness of the data quoted below. The figures are overwhelmingly based on the sectoral balances of 1965. Notwithstanding these data are still to be considered illustrative of the actual situation, since inter-sectoral relations in general change only during protracted periods of time. The changes are mostly consequences of a modification of the structure of national economy, and within it of industry, or of radical changes in the technology applied in the particular sectors. No such modifications or changes have taken place since 1965.⁴⁵ This statement is incidentally verified by the data of sectoral relations in the years between 1965 and 1968, recently published.⁴⁶

In case of the analysis of the sectoral relations attention will be given to the processes of production and the division of labour. Obviously in the first place the relations between the processing industries and their raw material bases will be surveyed.⁴⁷ Raw material basis is provided by agricultural and stockpiling industries providing the primary materials.

Agriculture-industry. During the latter years the opinion that the function of agriculture in national economy is by far more important than it was believed earlier, has received considerable support.⁴⁸ The importance of the role played

⁴⁴ *Népgazdasági tervezés* (Planning in national economy). Ed. LÁSZLÓ, J.: Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1965. p. 102. In addition to the new methods of planning also the function of the balance of sectoral relations is gaining in momentum. See: BALASSA, Á.: *Új módszerek a népgazdasági tervezésben* (New methods in economic planning). Közgazdasági Szemle, 3/1968. p. 288.

⁴⁵ *Az ipar népgazdasági kapcsolatai* (Economic relations of industry). Budapest, 1968. p. 5.; in a similar sense in *A magyar ipari ágazat szerkezete. A hosszútávú tervezéshez készített elemző tanulmány* (Sectoral structure of the Hungarian industry. Analytical study made for long-range planning). Ipargazdasági Tájékoztató, 2/1968. p. 24.

⁴⁶ KRISTÓF, I.: *Az ipar főbb összefüggései az ágazati kapcsolatok mérlege alapján* (Principal relations of industry on hand of the balance of sectoral relations). Ipargazdaság, 12/1970. p. 20.

⁴⁷ On the subject see *Industrial economics* op. cit. II. Chapter XI.

⁴⁸ This is confirmed by detailed calculations offered by GANCZER, S.: *Népgazdaságunk fő arányainak elemzése — vita a magyar gazdasági mechanizmus reformjáról* (Analysis of the principal ratios in Hungarian economy — discussion of the reform of the Hun-

by agriculture in the field of industry is to be recognized in all events.⁴⁹ The relevant data have been compiled in Table No. 3, which discloses information of the share of agricultural produce used up in industrial production.

Table 3
Percentage distribution of agricultural produce among
the various users⁵⁰

	Averages of the years	
	1959—1961	1964—1966
Productive consumption	63.3	64.8
Thereof :		
industrial	30,5	37,6
own	31.7	26.4
Non-productive consumption	29,5	28.1
Exports	4.6	6.0
Investments and changes in stocks	2.6	2.5

The data clearly demonstrate that agricultural produce is consigned to industrial processing at a gradually growing rate (the rate of productive consumption has increased, and there is a strong rise of industrial consumption). If now a survey is made of the branches of industry which absorb produce supplied by agriculture as raw materials, it will be found that in particular two branches are closely linked up with agriculture, viz. food industry and light industry.

Owing to the characteristics of the natural resources of the country home production cannot satisfy the needs of industry for agricultural produce in every respect. Therefore the needs for raw materials of the timber industry (sawn goods and panels), cotton and wool processing industries, the pharmaceutical industry, rubber and plastic processing industries are to be supplied from substantial imports.⁵¹

While surveying the role of agriculture in the raw material supply of industry it appears to be worth while to examine the same relation the other way round, i.e. to what extent agriculture uses industrial products. In general it is characteristic of agriculture that materials are used in small quantities

garian economic management). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1966. further MÁRIÁS, A.: *Népgazdaságunk struktúrája és gazdaságfejlesztési céljaink* (Structure of Hungarian national economy and the targets of economic development). Közgazdasági Szemle, 4/1966. pp. 492 et seq.

⁴⁹ The importance of the function of agriculture has been stressed by CSAPÓ, L.: *Hosszútávú növekedés-tervezés nyitott gazdaságban* (Long-range planning of expansion in an open economy). Közgazdasági Szemle, 11/1965. pp. 1376—1377.

⁵⁰ *Economic relations of industry* . . . op. cit. (Note 45) p. 13.

⁵¹ *Ibid.* p. 17.

for production (this is characteristic of plant cultivation). The bulk of materials is derived from agriculture itself and industrial products figure in the list with relatively small quantities. The situation is well represented by Table No. 4.

Table 4
Structure of input of material in 1965 (percentages)⁵²

	Agriculture	Plant cultivation	Livestock breeding
Input of industrial products	29.7	31.7	25.2
Thereof: Machinery	1.7	2.2	0.1
Chemical industry	8.1	18.7	1.0
Food industry	13.3	0.1	21.7
Input of agricultural produce	63.6	56.9	71.1
Thereof: Plant cultivation	33.7	31.0	63.2
Livestock breeding	9.8	14.1	7.9
Other sectors	6.7	11.4	3.7

From the data of the table the conclusion may be drawn that of the industrial products used by agriculture the share of the chemical and the foodstuff industries is considerable. Chemical industry is closely associated with plant cultivation, and the importance of this relationship is perhaps best reflected by the fact that of the output of the fertilizers and inorganic basic materials of this branch of industry agriculture absorbs about fifty per cent of the total.⁵³ That in livestock breeding products of the food industry are used in growing quantities is a result of the spread of the use of modern concentrated foodstuffs. (Between 1959 and 1965 the use of the products of the food industry in agriculture quadrupled, of which the share of livestock breeding being the largest.)

The statement may therefore be made that the relationship between industry and agriculture have become closer, and the tendency is markedly in the direction of an "opening" of agriculture to the benefit of other branches of national economy.⁵⁴ The characteristics of this tendency are manifest mostly in the food industry, and developments in this require further action and a cooperation of agricultural production and the food industry on a still larger scale.⁵⁵ This trend in development also suggests a search for the most appropriate legal forms of this cooperation.

⁵² BENET, I. *A mezőgazdaság az ágazati kapcsolatok rendszerében* (Agriculture in the system of sectoral relations). Statisztikai Szemle, 8—9/1968. p. 820.

⁵³ See Notes 50 and 51, p. 9.

⁵⁴ This tendency has been emphasized by HEGEDŰS, M.: *A mezőgazdaság és az ipar kapcsolatai* (Relationships between agriculture and industry). (Gazdaság, 1/1968. p. 40.

⁵⁵ ERDŐS, S.: *A szocialista élelmiszergazdaság tervszerű integrációja* (Planned integration of socialist foodstuff husbandry). Gazdaság, 1/1968. in particular pp. 9—11.

Of the branches of industry producing mineral substances coal mining, metal mining, oil and natural gas production are the most important. It may be noted that as a rule owing to the shortage of physical resources processing industry is bound to use to a large extent raw materials imported from abroad. Except for a very few items the home production of raw materials is quite incapable to satisfy the needs.⁵⁶

Table 5 provides figures of the principal purposes for which materials supplied by the mining industry are appropriated. (This table gives an approximate idea of the uses of the products also of other branches, and therefore in the following reference will often be made to it.)

Table 5

Percentage distribution of the products of the branches of industry by principal uses⁵⁷

Branch of industry	Within the sector	Within industry	Sectors outside industry	Final users	Gross output
Mining	6.4	50.2	8.7	34.7	100
Power	0.7	58.8	18.0	22.5	100
Metallurgy	39.5	43.0	7.5	20.0	100
Machine industry	18.2	9.1	8.4	64.3	100
Building material industry	4.4	20.6	57.8	17.2	100
Chemical and rubber industry	8.9	30.0	20.8	40.3	100
Light industry	26.0	7.5	8.3	58.2	100
Food industry	12.1	2.1	6.2	79.6	100

The data of the Table clearly indicate that mining in the first place works for industrial uses. The high rate of the final destination of its products is due mainly to coal mining; a large portion of coal production is used for heating. Still whereas metal mining, and also bauxite mining, entertain relations to other branches of industry within a narrow scope only, and supplies raw materials to a small number of sectors of industry, coal mining is the supplier of practically all branches and sectors of industry. The most prominent users of coal production are the power industry and metallurgy.⁵⁸

While surveying the other aspect of the relationships between extractive industry and processing industry, i.e. when an analysis is made of industrial materials used by the extractive industry, then special stress has to be laid

⁵⁶ As for the situation of the Hungarian raw material base cf. *Ipargazdaságtan* (Industrial economics), II. p. 64–81.

⁵⁷ *Economic relations of industry*, op. cit. p. 53.

⁵⁸ *Industrial economics*, I. pp. 66–67.; *Az ipar népgazdasági kapcsolatai* (Economic relations of industry), pp. 52–53.; FORGÁCS, Z.: *A bányászat gazdaságtana* (Economic theory of mining). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1967. pp. 18–24.

on the chemical industry (explosives), machine industry, power industry, and also the function of foreign trade has to be mentioned here (mine timber).⁵⁹

Relationships within the processing industry. The analysis of relationships within the processing industry may begin by setting forth that partly the production of basic materials takes place within this industry itself. As a matter of fact, production of synthetic materials or plastics makes its influence felt throughout the industry. It is the consequence of the production of synthetic materials that as indicated by the data of Table 5 an extremely high rate of the output of the chemical and rubber industry is used for productive consumption or reprocessing (use within the industry: 30 per cent, use by extra-industrial producing sectors: 20.8 per cent). The rapid growth of the significance of synthetic materials is a world-wide phenomenon. Production and use of synthetic materials at still higher rates is of particular importance in Hungary, where the production of synthetic material on the ground of petrol-chemistry has its raw material basis within the country, and thus there is the possibility of replacing traditional industrial raw materials so far imported from abroad by synthetic materials. Therefore the Central Committee of the Hungarian Socialist Workers' Party at its Session of June 1960 passed a resolution according to which chemical industry should be developed at a rate by far in excess of the average level of development of the industry as a whole.

The products of the chemical and rubber industries play a significant role in the production of all industrial sectors, their rate in the raw material consumption of all sectors of industry is quite remarkable. As regards the use of materials by the chemical and rubber industries it may be said that products provided by their own branch are consumed at a high rate. In addition purchases from mining industry and also power consumption are substantial.⁶⁰ However, it should be remembered that the country possesses raw materials for the extensive production of the chemical industry only in part, otherwise this industry too depends on imports from abroad.

The power industry supplies a specific "product", namely electric current, which is in demand in all branches and sectors of the industry for productive purposes. The greatest power consumer is metallurgy, then follow mining and the chemical industry. The most important suppliers of the power industry are mining, chemical and rubber industries.⁶¹

The metal base of industrial production is supplied by the metallurgical industry. The products of metallurgy are as a rule destined for reprocessing, and metallurgy may also be considered a basic material producing sector of the processing industry. This basic material supplying feature of metallurgy is demonstrated also by the data of Table 5. Metallurgy uses 43 per cent of

⁵⁹ *Industrial economics*, op. cit. I., p. 66; *Economic relations of industry*, p. 55.

⁶⁰ *Ibid.* 55, further the Tables on pp. 75–76.

⁶¹ *Industrial . . .* op. cit. I., p. 66; *Economic relations of industry*, pp. 75–76.

its production within the industry, and a further 39 per cent is utilized by metallurgy itself. However, these figures do not only indicate that metallurgy, too, produces basic materials, but also that the rate of utilization of the products within the sector is extremely high. This will be even more evident when it is remembered that 50.5 per cent of the overall consumption of raw materials is supplied by metallurgical industry. The percentage distribution of raw materials for consumption by the sectors of industry shows that metallurgical products are mainly used in the machine industry (nearly 35 per cent of the raw material consumption of machine industry is derived from metallurgical industry). Although, far from the quantity consumed by the machine industry the consumption of raw materials by the building material industry and mining is also considerable.⁶²

So far the extent to which the sectors of industry reviewed above produce raw materials to be processed has received special attention. However, it should be remembered that these sectors also put out products which are destined for the use of final consumers. In particular this is the case with respect to chemical and rubber industries (where 40.3 per cent of the total output has been destined for the final consumer, Table 5). The sectors of the processing industry which overwhelmingly produce for the needs of final consumers are the food, machine and light industries.

We shall not deal here with the food industry, since as we have already pointed out, this branch is closely related to agriculture, and its relations to other branches and sectors are insignificant (only 2.1 per cent of the total output of food industry is consumed by the other sectors, and in the raw material consumption of the industry the products of the other sectors of industry do not appear with any weight), at most, cooperation within the sector is worth mentioning.

On the other hand, machine industry has important functions to perform within the entire scope of industry. It is mainly through investments that the machine building industry comes into contact with all the other sectors of industry.⁶³ The sectoral relations of machine industry are represented by the following data: 35.9 per cent of the gross output of the industry are destined for productive consumption, 21 per cent of the output are used to investments, 31.4 per cent are exported, 8.5 per cent are destined for non-producing consumption, and 3.2 per cent, for changes in stocks.⁶⁴ Hence the products of the machine industry destined for the final consumer overwhelmingly go to investments and exports. Within productive consumption the consumption or cooper-

⁶² *Ibid.* pp. 75–76.

⁶³ *Ibid.* pp. 52–53. As for the relations of the machine industry see TIMÁR, M.: *Gazdasági fejlődés és irányítási módszerek Magyarországon* (Economic development and methods of management in Hungary). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1968. pp. 185–188.

⁶⁴ *Economic relations . . . op. cit.* p. 44.

ation within the sector is of importance. (In the machine building industry 38.5 per cent of materials used are derived from the machine industry itself).⁶⁵ In addition, special stress has to be laid on the nature of cooperation within the machine industry. In a number of cases this cooperation is not of the same nature as that within other branches and sectors. As a matter of fact, in machine industry the integration of machinery supplied with other machinery into larger units is of importance rather than the further processing of the products supplied by others. It is for this reason that the products of the machine industry are grouped by the nature of marketing in the following manner: mass products, recurring products (these are put out in large and medium series mostly for stock), products made to suit individual needs, units combined of several machines (investment units).⁶⁶

In the material consumption of the machine industry by the side of products supplied by the industry itself metallurgical products play an important role (reference has already been made to the close relations between metallurgy and the machine industry).

In light industry conditions similar to those in machine industry may be found. As regards the consumption of the products of light industry here too final consumption and processing within the sector are of importance (see Table 5). Furthermore light industry essentially entertains relations to all other sectors of industry. Both cooperation within the sector and relations established to other sectors may be explained in connexion with the characteristic features of textile industry. As a matter of fact, in textile industry production takes place in three successive phases (spinning, weaving, finishing), i.e. a large portion of the results of the production of the particular phases is taken over by the production unit responsible for the following phase. This accounts for the extremely high rate of consumption within the sector. On the other hand, important relations to the other sectors of industry may mostly be traced back to the products of textile industry, this being the industry supplying industrial protective clothing and working clothes to all the other sectors of industry.⁶⁷ The similarities which exist in the relations of the machine industry and the textile industries at the same time cover up certain divergences in these relations. Thus e.g. cooperation within the machine industry and within the light industry is not uniform in every respect.

In the raw material consumption of the light industry products supplied from the sector itself are represented by the highest rate (65.7 per cent). The share of agricultural products and that of chemical industry is significant.

⁶⁵ Ibid p. 75

⁶⁶ *Üzemszervezési kézikönyv* (Manual of plant organization). Ed. by EGYEDI, F. IV. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1964. pp. 26—27.

⁶⁷ FÜLÖP, S.—SIMÁN, M.: *A textil- és ruházati ipar gazdaságtana* (Economics of the textile and clothing industries). Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1965. pp. 45, 185—189; *Economic relations . . .* op. cit. pp. 50, 52—53.

Industry-building industry. Building industry uses a large number of industrial products, partly for building in, partly as investments for the development of its own production. The relations entertained by the building industry to metallurgy and the machine industry are voluminous, still in raw material consumption the building material industry is represented by the largest share.⁶⁸

Sectoral structure. In the foregoing the principal trends of the movements of commodities in national economy have been outlined, from the production of raw materials, through processing, to final use. However, in course of this analysis only ratios related to the data of each sector have been quoted. This method, however, indicates neither the volumes in which circulation of commodities take place in various relations, nor the significance of the particular sectors in the national economy as a whole. In the following a light will be thrown on this problem simultaneously with the study of the problems of the sectoral structure.

For the present purpose in the first place the sectoral structure of industry is of interest. To display this and to throw a light also on other problems the data compiled in Table 6 may be illustrative.

Table 6

Total industrial output and the structure of the principal elements determining this output in percentages in 1965⁶⁹

Branch	Con- sump- tion	Gross invest- ments	Changes in stocks	Exports	Pro- ducer's con- sump- tion	Supple- menting imports	Total output
Mining and power	8.0	3.3	7.4	2.1	15.1	14.1	9.5
Metallurgy	0.3	4.4	-2.4	13.6	19.1	14.8	11.5
Machine industry	10.3	84.1	60.5	35.5	19.2	35.9	23.6
Chemical industry	7.8	1.5	9.4	8.8	14.8	17.3	9.9
Timber, paper, and print- ing	4.7	3.2	4.7	2.2	6.6	6.7	4.8
Textile, leather, clothing	20.4	1.5	-2.8	16.0	9.8	3.3	14.1
Food industry	44.2	0.4	3.0	18.2	8.6	6.5	20.1
Sundry	4.3	1.6	20.2	3.6	6.7	1.5	6.5
Total	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0

From the data of the table it is manifest that within industrial production the largest share is that of the machine industry, to be followed by the food and light industries. Metallurgy, the chemical industry and power generation are represented by smaller shares. As regards products for productive con-

⁶⁸ Ibid. p. 21.

⁶⁹ *A magyar ipar ágazati szerkezete* (Sectoral structure of Hungarian industry), p. 15.

sumption machine building and metallurgy are approximately on the same level, light industry, chemical industry and mining following suit. What is worth noticing is that there are no striking discrepancies in the ratios of products used for productive consumption in these sectors of industry. In investments the machine industry plays a dominant part (84.1 per cent). On the other hand as regards products destined for consumption in addition to the high rate of the food industry the share of the light industry is considerable, that of the machine industry, mining and the chemical industry being much smaller.

On the ground of the analyses made by the research group of the Hungarian Academy of Sciences for industrial economy no remarkable changes may be predicted in the industrial structure for the coming fifteen years. The changes may consist in a drop of the shares of mining, metallurgy and of the textile, leather and clothing industry, whereas the shares of the machine industry, the chemical and the food industries will probably gain in weight.⁷⁰

Foreign trade-industry. Special mention should be made of the relations between foreign trade and industry, mainly in view of the important function of foreign trade in Hungarian economy. Frequent reference has been made to needs for imports in the foregoing. The distribution of imports are clearly shown in Table 6. Within supplementary imports the share of machinery is particularly great. The shares of the products of chemical industry, metallurgy and mining are on the whole uniform. However, on the ground of these figures nothing definite can be said of the significance of imports, that is why a few other data have to be consulted. What is particularly thought-provoking is that of the raw materials iron ore, cokes, sawn fir are represented by shares ranging between 70 and 80 per cent, and that with the exception of aluminium almost all non-ferrous metals have to be imported. Cotton, crude rubber and crude phosphate are derived from imports in their entirety. About 50 to 60 per cent of mineral oil, wool and hides are imported.⁷¹ These data betray that a large portion of raw materials needed for industrial production have to be imported. In order to pay for the imports provision has to be made for exports (exports account for more than 35 per cent of the national income), i.e. the development of national economy is closely interrelated with the developments in foreign trade.⁷²

⁷⁰ Ibid., pp. 67 - 69; ROMÁN, Z.: *Iparunk ágazati szerkezetének sajátosságai* (Characteristic features of the sectoral structure of Hungarian industry). *Közgazdasági Szemle*, 10/1968. p. 1152.

⁷¹ *Industrial . . .* op. cit. II. p. 48; NYITRAI, F.: *Iparunk fejlesztésének összefüggései az ipar importigényességének alakulásánál* (On the developments of demands for imports in Hungarian industry). *Közgazdasági Szemle*, 2/1965. pp. 233 - 234.

⁷² *Political economy of socialism* (Note 37) pp. 189 - 190; BOGNÁR, J.: *Gazdaságpolitikánk és gazdasági fejlődésünk a felszabadulás óta* (Hungarian economic policy and economic development since the Liberation). *Valóság*, 8/1964. pp. 5 - 6; VAJDA, I.: *Magyarország helyzetének átalakulása a nemzetközi munkamegosztásban* (Change of Hungary's situation with regard to international division of labour). *Közgazdasági Szemle*, 4/1965. pp. 426 et seq.

Commercial organizations-industrial enterprises. So far we have outlined the trends in commodity circulation among the various sectors of industry. In practice the relations established between a sector of industry and another do not in all cases coincide with the contractual relations between an enterprise and another with these sectors, since in a number of cases intermediate agencies will get wedged in. For the present purpose we may dispense with dealing in self-contained Chapters with wholesale and retailing activities, trade in means of production, or with the business of purchasing agencies. All these will therefore be discussed in a concise form. It should be noted that owing to the reform of economic management and as a result of the relaxation of the restrictions prevailing in commodity turnover earlier, in a few years probably relations differing from those represented by the data of the following Table will develop, for the time being, however, the earlier data may still be consulted with profit.

While examining to what extent commercial organizations have entered into relations with enterprises belonging to the particular sectors of industry, at the same time we may establish to what extent direct contacts have been established among industrial enterprises. Similarly here too the relations of the industrial enterprises will be surveyed from two aspects, viz. from those of marketing and purchases. Table 7 contains the data of marketing.

Table 7

Percentage distribution of the sales in socialist industry⁷³

Sectors	Wholesale and retail trade	Stockpiling and servicing trade	Industrial enterprises	Other organizations	Total
Mining	17.0	1.7	51.0	30.3	100.0
Power	3.3	0.2	55.1	41.4	100.0
Metallurgy	0.4	22.4	49.1	28.1	100.0
Machine industry	12.0	15.3	21.5	51.3	100.0
Building materials	24.8	2.5	24.1	48.6	100.0
Chemical and rubber	11.0	40.5	24.8	23.7	100.0
Light industry	35.1	10.8	24.6	29.5	100.0
Food industry	54.8	0.3	16.7	28.2	100.0

(It should be noted that in the table the data of "Other organizations" include those of foreign trade, extra-industrial sectors of production and investments.) The data of this Table will gain in interest if they are compared with those of Table 5. The rate of sales to wholesale and retail trade is highest in the sectors which produce in the largest volume for final consumers, i.e. in

⁷³ *Economic relations of industry* p. 37.

the food and light industries. In the same sectors the high ratio of consumption within the sector corresponds to considerable sales to industrial enterprises. Sales to stockpiling enterprises (enterprising dealing in means of production) are most considerable in chemical industry and in metallurgy. However, whereas in metallurgy sales to industrial enterprises is the predominant form, in chemical industry the share of stockpiling enterprises is the largest. In the machine industry the share of "Other organizations" as purchasers is the largest, which betrays that the products of this industry are mostly used for investments and exports. In addition sales directly to industrial enterprises are also considerable, nor is the share of purchases by stockpiling and wholesale trading enterprises from the machine industry much lesser.

The other aspect of the relations between industrial enterprises and commercial enterprises, i.e. the extent of purchases from commercial enterprises is presented by Table 8.

Table 8

Percentage of purchases of raw materials consumed by industrial enterprises from commerce⁷⁴

Branch	Value of materials procured through the organizations of the			
	procuring trade	stockpiling and catering trade	wholesale and retail trade	trade total
as percentages of the total consumption of materials				
Mining	0.1	18.7	0.2	19.0
Power	—	10.2	0.2	10.4
Metallurgy	—	32.1	1.0	33.1
Machine industry	—	32.5	2.0	34.5
Building materials	—	40.0	0.3	40.3
Chemical and rubber	0.6	23.9	0.5	25.0
Light industry	7.4	27.3	7.9	42.6
Foodstuff industry	46.5	5.4	1.3	53.2

As may be seen the food industry covers more than one half of its raw material requirements by purchasing from commercial enterprises, overwhelmingly from agencies buying up agricultural products. Nearly one half of the requirements of light industry is supplied by commercial enterprises as go-betweens. Stockpiling enterprises occupy a prominent position in the purchases of light industrial enterprises. This is due to the circumstance that partly light industrial enterprises consume substantial quantities of chemical products, i.e. products which are sold mostly by stockpiling enterprises (Table 7), and

⁷⁴ Ibid. p. 38.

partly a large portion of materials consumed are derived from the light industry itself, where again the activities of the stockpiling enterprises cannot be ignored. Purchases from the wholesale and retail trades are also noteworthy. In light industry the output of cooperatives is quite remarkable. In fact the cooperatives make their purchases in the wholesale and retail trade. The ratio of purchases from commercial enterprises is high in building material industry, machine industry and metallurgy. In all three sectors the stockpiling enterprises play a dominant role. In particular the data of metallurgy and the machine industry are of interest, because they indicate that commodity circulation between the two sectors, and within the sectors themselves, is partly transacted by the cooperation of stockpiling enterprises.

Finally there is another circumstance to which attention should be given. On hand of the above data it may be set forth that in the sales of the machine-, food- and light-industries accounting for about sixty per cent of the total industrial output of the country the participation of the commercial organizations ranges from 50 to 25 per cent, and in the purchases of these sectors of industry from 50 to 35 per cent. (Here the participation of the foreign trade has been ignored.) The function of the commercial enterprises as go-betweens in the relations of the sectors of industry appears to be decisive in determining the character of the contracts and in building up a system of contracts.

Conclusions

On hand of what has been set forth so far the following conclusions may be drawn as to the system of commodity relations.

First of all it may be established that the circulation of commodities proceeds most frequently on the following paths:

Agriculture (purchasing agencies) food industry trade
consumer.

Agriculture (purchasing agencies) — light industry light industry
trade — consumer.

Agriculture — (purchasing agencies) food industry trade
agriculture.

Mining metallurgy (stockpiling) metallurgy (stockpiling) —
machine industry — machine industry (trade) — consumer.

Mining power — metallurgy.

Mining power mining.

Mining power chemical industry.

Coal mining trade — consumer.

Chemical industry chemical industry (trade) light industry.

Chemical industry chemical industry (trade) — mining.

Chemical industry — chemical industry — (trade) — agriculture.

Chemical industry - chemical industry - (trade) building material industry.

Chemical industry - chemical industry - (trade) consumer.

Building material industry (trade) building industry.

Metallurgy (trade) building industry.

These paths of the products are followed up by a continuous chain of contracts.

Secondly, it is to be emphasized that the products of machine industry represent the highest rate, consequently for the purposes of national economy the contracts for the sale of these products are of vital importance. Apart from these in the scope of consumers' use the products of metallurgy, light industry and mining represent an almost identical value. Hence the significance of the relevant contracts is more or less the same. (Owing to their different character no mention is made here of agriculture, building industry and power generation.) In the sale of products destined to satisfy the needs of the population food- and light-industries play a prominent part. (This conclusion so to say completes our earlier statement made on the ground of numerical data relating to enterprises, where the role played by machine-, light, food- and building industries has been emphasized.)

Thirdly, it may be noticed that it is within the sectors of metallurgy machine industry and light industry where the products are mostly used up for the purpose of the next stage of production. (This partly confirms, partly completes our conclusion drawn from the organizational problems, viz. there the machine and building industries have been mentioned as the principal fields of cooperation.)

Fourthly, special stress has to be laid on the function of foreign trade. As a matter of fact imports may (and will) often become connected with the starting point of commodity turnover. On the other hand production for exports is of particular importance (here mainly the products of machine, light- and food-industries come into consideration).

Fifthly, in general the functions performed by trade in the chain of contracts deserve special mention. In particular what is of importance is the phase where stockpiling (trading) enterprises engage in commodity circulation between two industrial enterprises: mainly in case of the mass production of goods destined for re-processing (metallurgy, chemical and machine industries).

La division sociale du travail et les problèmes structureaux du système des contrats

par

A. HARMATHY

Dans sa première partie l'étude analyse les questions ayant trait à la formation et au développement de la division du travail et à la coopération sociale en concluant à ce que c'est seulement dans le socialisme qu'une coopération planifiée entre les entreprises peut devenir un phénomène général.

La deuxième partie de l'étude analyse les deux facteurs auxquels revient dans l'économie populaire hongroise une importance décisive au point de vue de la division du travail entre les entreprises ainsi qu'au point de vue du système des contrats. Un de ces facteurs intéresse l'organisation: c'est la situation de la concentration et de la spécialisation des entreprises; l'autre est le système des rapports marchands qui se forment dans l'économie nationale. Quant au premier cercle des problèmes, les bases de l'appréciation sont fournies par les résultats de la réorganisation des entreprises et par les données statistiques y relatives; quant au second, par les données des bilans des liens entre les différentes branches. Parmi les conclusions qu'on peut tirer sur cette base, semblent être les plus importantes: a) qu'en conséquence de l'organisation des grandes entreprises spécialisées, le système des liens contractuels des entreprises est devenu plus simple; b) qu'une importance particulière revient aux contrats des entreprises de constructions mécaniques, de l'industrie alimentaire, de l'industrie légère et de l'industrie du bâtiment; c) un rôle important est joué par les entreprises de commerce et en particulier par les entreprises de commerce extérieur.

Gesellschaftliche Arbeitsteilung und die strukturellen Fragen des Vertragssystems

von

A. HARMATHY

Die Abhandlung erörtert in ihrem ersten Teil die Herausbildung und Entwicklung der gesellschaftlichen Arbeitsteilung und gelangt zur Folgerung, daß eine planmäßige Zusammenarbeit zwischen Betrieben nur im Sozialismus zu einer allgemeinen Erscheinung wird.

Im zweiten Teil untersucht der Verfasser jene zwei Faktoren, die unter dem Aspekt der zwischenbetrieblichen Arbeitsteilung und des Vertragssystems in der ungarischen Volkswirtschaft eine bedeutende Rolle spielen. Der eine Faktor ist von organisatorischem Charakter: die Lage der Konzentration und Spezialisierung der Betriebe; der andere ist aber das System der sich in der Volkswirtschaft herausbildenden Preisbeziehungen. Beim ersten Themenkreis wird die Grundlage hauptsächlich durch die Ergebnisse der Umorganisation der Industrieanlagen und die statistischen Angaben geboten, bei dem zweiten aber die Angaben der Bilanz der zwischen den verschiedenen Wirtschaftszweigen bestehenden Beziehungen. Die Folgerungen, die sich auf diesem Grund ziehen lassen, können in folgenden drei Punkten zusammengefaßt werden: a) infolge der Organisierung der spezialisierten Großbetriebe vereinfachte sich das System der vertraglichen Beziehungen zwischen den Betrieben; b) besonders wichtig sind die Verträge der Betriebe für Maschinenindustrie, Lebensmittelindustrie, Leichtindustrie und Bauindustrie; c) die Handelsbetriebe, besonders aber die Außenhandelsunternehmen spielen eine bedeutende Rolle.

Andor Weltner: Fundamental Traits of Socialist Labour Law with Special Regard to Hungarian Legislation

1970. 218 p.

I.

Andor Weltner is one of the most distinguished representatives of the Hungarian literature in the field of labour law. He has written many prominent books and studies, among which the most important are: *Magyar munkajog* (Hungarian Labour Law) (1960), *Az érvénytelenség a munkajogban és annak orroslása* (Voidness in Labour Law and its Remedy) (1960), *A szocialista munkaviszony és az üzemi demokrácia* (Socialist Employment and Industrial Democracy) (1962), *A szocialista munkaszervezés* (The Socialist Labour Contract) (1965), *A magyar munkajog* (Hungarian Labour Law) (together with L. Nagy) (1968). Nevertheless, among all his scientific works in my view the most important one is the "*Fundamental Traits of Socialist Labour Law with Special Regard to Hungarian Legislation*" published in 1970 in English language by the Akadémiai Kiadó, Budapest.

This book is a thorough analysis of socialist labour law, labour contract and employment. It makes the reader acquainted with the salient problems of labour law from the aspects of legal policy. It contains detailed discussions on the system of regulation of socialist labour law, in particular the ways and means of regulation on the enterprise level, the forms of agreement by collective bargaining, labour safety regulations of the enterprises, etc. An exposition follows the socialist labour contract, its economic-social functions and

theoretical background. The most important questions of socialist employment, in particular those implied in the termination of employment, have been expatiated upon by the author too.

The analysis deserves special attention as a first attempt at stating the problems treated in the light of the new method of economic management.

The book contains 218 pages and is divided into 17 chapters. These are as follows: § 1. Social relations controlled by labour law and the principles of labour law, § 2. The structure of the socialist enterprises and the worker's legal position in the enterprise, § 3. Industrial democracy: the workers' and trade unions' right of participation, § 4. Collective legal relations and the collective of the enterprise, § 5. The system of labour-law regulation, § 6. Workers as subjects at law, the right to work, and expedients promoting employment, § 7. Legal title of employment, § 8. Function of the labour contract and its necessary content elements, § 9. Mandatory (cogens) content of employment, § 10. The method of concluding labour contract, § 11. Duration of employment and the site of the performance of work (working-place), § 12. Voidness of the labour contract, § 13. Rights and obligations of employer and worker, § 14. Principal obligations of the enterprise, § 15. The worker's obligation to perform work, § 16. Amendment to and modification of the labour contract, § 17. Termination of employment.

II.

As far as the *general appreciation* of the book is concerned, I find that the work of Mr. Weltner is one of the most valuable books published on labour law since World War II in Hungary. It is of fundamental importance constituting a stop-gap, its scientific theoretical value is outstanding and remarkable. The author has discussed in his book all the essential principles of labour law and exposed, by the way of a clear and convincing argumentation, a close reasoning, through a very interesting manner of delivery many new and completely original ideas. His statements are valuable not only from a theoretical point of view but are important from a practical viewpoint too. The author knows well the whole socialist and Western legal literature on labour law, as well as the legislation and the judicial practice of the courts of the Western and socialist countries. The solutions proposed of the problems discussed by him, his answers given to the questions raised are correct in every respect. His manner of delivery of the problems is clear, satisfying and persuasive. His arguments are unambiguous, lucid, self-evident and explicit. His analysis is elaborate and profound. His critical remarks are acceptable and reliable. The English translation of the book is excellent.

III.

1. As far as the *detailed appreciation* of the study is concerned, it has to be remarked that in my opinion the definition of labour law proposed by the author is correct and that he is right in considering labour law as a relatively self-contained branch of legal system (pp. 7-10). According to the author labour law a) brings under regulation all conditions of the performance of work, b) includes the conditions of remuneration (distribution), c) brings under regulation the condition of financial and disciplinary liability con-

comitant with employment, and the conditions of the settlement of disputes under labour law, d) defines the rules of labour regulation and of the relations of management and supervision within the limitations of which in connexion with the organization of work, central governmental control, planning, organization, guidance and supervision prevail on the one hand, and the social activities of the trade unions acting on the upper levels, on the other, e) brings under regulation also the conditions of industrial democracy, and f) includes social insurance too, i.e. the conditions of financial assistance in the event of total or partial loss of the working capacity.

I would say that work is a conscious act of will directed to produce some sort of asset. This act always manifests itself in a historically defined form. The means and objects of work thus appear not only in their physical character, expressing the relation of man to nature, but also as object of property, i.e. expressing the relations of man to his fellow-men.

Legal problems arising from the performance of work are governed by labour law. However, this applies to the performance of a definite type of work, not to just any sort of work.

The concept of labour law has been defined differently in socialist and western jurisprudence. Even within socialist and western jurisprudence, authors differ widely in their definitions of labour law.

The dominant notion in Soviet jurisprudence has been expressed best by Aleksandrov, who defines labour law in the following words: "Soviet labour law is the branch of socialist law which regulates the labour relations of the workers (workers and employees) and certain other relations which are inseparable from labour relations, namely a) financial support in case of old age, illness, disability, etc., b) safety of labour, c) settlement of labour disputes, d) relations between the management of the enterprise (office) and the basic (primary) organization, of the Trade Union".

As regards the definition of labour law in western literature the dominant notion is among other expressed by Rivero and Savatier in their work published in 1956. In their opinion labour law is the sum total of rules of law which are applied to individual and collective relations created between private employers or persons of similar status and persons working under the "authority" (autorité) of the former, in connection with work done by the latter.

On the other hand, in the western world, labour law is not such a relatively self-contained branch of law. It is considered part of civil law, where elements of civil and public law are interwoven.

2. In my view § 2 is an excellent part of the book in which the author deals with the structure of socialist enterprise and the worker's legal position therein. In this § the author explains that the workers are not merely employees. In their capacity as joint owners they become the members of the collective, and on the ground of their organizational relations and in the system of industrial democracy take part in the management of the enterprise, and this within the frame-work of their respective posts determined by the organizational and operative order of the enterprise and the trade union. The structure of the enterprise comprises the manager, the trade union, agencies under the direction of the trade union, production conference, arbitration committee, social tribunal, whose position in the structure, power and mutual relations are determined as outlined in statutory provisions and within the above sphere, by the statutes of the trade union. It is in this way that the aspects of actions by the state and those by society are interwoven in the framework of economic organization (p. 51).

3. I think that § 3 is also very well conceived. This is dealing with the industrial democracy: the worker's and trade union's right of participation (pp. 52-75). The author rightly points out that the collectives of the enterprises and their representatives, i.e. the trade unions have

extensive rights within an extremely wide scope. On the other hand, the need for guarantees of the efficiency of one-man management suggests limitations beyond which these rights cannot extend. If the manager and other executives, notwithstanding the statutory provisions applying to state enterprises, refuse to rely on the community of workers, disregard the trade union's rights which serve to protect the interests of the workers and to act for them and on their behalf, fail to meet their obligations to cooperate with the trade unions in the manner laid down in statutes, or overtly infringe their commitments to the collective or the trade union, the statutory provisions on state enterprises also decree that when the activities of the manager and his deputies are evaluated the trade union has to be consulted. Such an evaluation by the organ in control has to take place at least once a year (p. 75).

4. In my opinion the most valuable part of the book is § 4. in which the author deals with the collective legal relations and the collective of the enterprise (pp. 76-89).

According to the author it follows from the character of state ownership embracing the whole population that for the development of industrial democracy new types of social and economic conditions come into being within the socialist enterprise, mainly in three respects:

a) The collective of the enterprise may through the intermediary of the trade unions, and occasionally even directly take part in the regulation, management of, and control over, the internal operations of the enterprise.

b) For the benefit of the collective of the enterprise a fund of proceeds share has to be consolidated from the proceeds of the enterprise, which in the manner already explained will be appropriated for the benefit of the collective or its members. Beyond this the collective may receive rewards and it may be given moral acknowledgement.

e) In particular in the organization of work, labour safety, professional training, and in the field of welfare and cultural services a number of obligations are imposed on the management in respect of which the enterprise's collective and not any particular workers appear as obligee.

The author points out that the subject of rights of a collective nature is not any worker, but the community of workers. The content of these rights is made up of conducts which the enterprise, or the manager and other executives should display towards the collective as a whole. The dogmatic construction of the potential enforcement of rights, the development of the system of sanctions, and the regulation of the conditions of liability constitute special problems. These problems are dealt with by the author on page 89.

5. I take for very interesting those Chapters too in which the author discusses the function of the labour contract and its essential content elements (pp. 124-130), the mandatory content of employment (pp. 131-140), the duration of employment and the site of the performance of work, the working place (pp. 146-151), the voidness of the labour contract (pp. 152-163), the rights and obligations of employer and worker (pp. 164-166), the principal obligations of the enterprise (167-171), the worker's obligation to perform work (pp. 172-187), the amendment to and modification of the labour contracts (pp. 188-193) and the termination of employment (194-210).

6. The first thing I find wanting in this book is that the author did not read the excellent and most important book "*Labour Relations and the Law. A Comparative Study*", edited and with an Introduction by Otto Kahn-Freund, published by Stevens in 1965. This work is a systematic comparative survey and analysis of the legal regulation of collective bargaining in industry, and industrial conflict. As such it must be of direct interest to lawyers and legal advisers specialising in

labour and employment law, to employers, associations and trade unions, to those managing industry and commerce, and to all concerned with these matters in the field of social studies. Preceded by the Editor's general introduction the book consists of informed and up-to-date contributions from experts in the United Kingdom, Ireland, the United States, Belgium, France, the German Federal Republic, Italy, the Netherlands and Switzerland.

The other work which would have been necessary to be taken into consideration is the book: "*Government Enterprise. A Comparative Study*," edited by W. Friedmann published in 1970. Government participation in business and industry is increasing in western countries too, and this book is an explanation of the legal framework in which this development is taking place. It covers many different jurisdictions and emphasis throughout is on the comparative method: the book concludes with a critical analysis. The title is significant: although the nature and function of the public corporation, in the differing jurisdictions there studied, are discussed, the emphasis in the western world today is rather on the extent to which the government engages in public enterprise. Major questions arise in the operation of government holding companies and government shareholding in private companies. When such mixed enterprises take on, as the large ones increasingly tend to do, an international character, the problems mount. Further, there are signs that the function of the public enterprise is changing, and one area is the change from propping up decaying industries to promoting those which are at the fringes of evolution. These and other matters of immediate commercial, administrative and governmental concern are discussed in this up-to-date and international survey. Most of the countries of the Western European tradition are covered fully, including the United Kingdom, France, the German Federal Republic, Italy, the United States, Canada and Australia and there are also contributions from other

countries including Sweden, Israel and East Africa.

7. It would have been very interesting if the author had analysed the labour relations from the general point of view of the general theory of law, contrasting them with the legal relations in civil and public law.

From considerations of formal logic a legal relation may be transformed into basic situations of law, or fundamental juristic relations.

The four active basic situations are, as the author of these lines has pointed out in his book: *A magyar magánjog általános része* (The General Part of the Hungarian Civil Law) (vol. I. 1947. pp. 133 et seq.): the legal position of claim (Forderung, Anspruch), power (Gestaltungsrecht), immunity (Immunität) and privilege (Einrede). The four passive basic situations are: the legal position of duty (Verpflichtung), liability, disability and inability.

All four active and passive basic legal situations have their expectant (anticipatory) and possessory situations.

Each legal relationship, each basic situation of law, has four elements, viz.: 1. the subject; 2. the direct object; 3. the indirect

object; 4. the content or the legal effects making up the content.

Individual relationships under labour law are a specific class of legal relationships distinguished by certain characteristics. Any individual relationship under labour law may also be traced back to one of the four basic situations of law, and each has an anticipatory and a possessory basic situation.

8. I also regret that the author has not surveyed in his book the international aspects of labour law. Because of the large number of foreign workers in the western industrial countries and in the developing African, Asian and South- and Central-American countries the knowledge of international labour law is very important.

The problems of international labour law were studied by international associations of standing. Thus by the Vienna Session of the International Law Association in 1926 and by the Institute de Droit International in its Luxemburg session of 1937 and Edinburgh session of 1969. The report for the Institute has been prepared by the author of these lines and it was discussed at the Zagreb Session in August 1971.

I. SZÁSZY

Ferenc Mádl: Juristische Fragen der Entwicklung einer wirtschaftlichen Integration in den Comecon-Ländern*

I.

The *Zeitschrift für das gesamte Handelsrecht und Wirtschaftsrecht* seems to have undertaken the task to satisfy by first-hand information the interest in the West on the starting socialist economic integration. This is shown among others by studies of the Czecho-Slovak *Spišák* and the Soviet *Laptiev*; both published articles in the Review indicated above. The study requested from F. Mádl has grown out

of the scope of an article, thus it was published as Volume 40 of the series *Abhandlungen aus dem Gesamten Bürgerlichen Recht, Handelsrecht und Wirtschaftsrecht*. Besides this, the study can not be considered as a sort of national report, for it treats the whole socialist literature and in general it assumes a position relative to the advantageousness of any solution by pondering the interests of "all participant countries". In spite of this F. Mádl's conception is still a "Hungarian" one so far as it is based, beyond Comecon-documents, on the Hungarian literature exist-

* Enke Verlag, Stuttgart, 1971. VI, 96 pp.

ing at the time the book was written; and even more so because the study truly reflects the impetus and ideas by which in 1968–69 the Hungarian economic and political life as well as jurisprudence responded to socialist economic integration. This does not mean as if the book had been already “grown out of date”. Well founded theoretic opinions do not become obsolete so easily.

It is however necessary to know that the solution of legal problems about economic integration is actually being searched on two levels. The Legal Conference of Comecon, the national sections of this and the international working groups dealing with concrete questions are, on the one hand, the organizations, necessitated also by the author, which have been officially working out legal problems and documents concerning integration. The work going on here is directly influenced by political and economic factors, the aim of work being the elaboration of mutually accepted positions which of course may involve the modification of the original conceptions, too. On the other hand there is the sphere of jurisprudence with its various alternatives, more independent from momentary situations and tasks, where opinions and perspectives based on research convictions may thrive. All this does not mean the separation of the two levels: legal science has to create the foundation and means for the work of the Legal Conference.

II.

The author denotes the objectives of his work this way: to raise questions to be solved by jurists in the course of development of economic integration; if the questions are put properly, that can be considered as the first step towards the proper answers already.

The first chapter of the book deals with the “*new conception of international economic policy*”. The book describes the economic relations of the socialist countries

among themselves on the one hand and with the capitalist countries on the other at the time of the extensive-centralised economic development, further discusses in detail the reasons requiring the giving up of the old forms. (The interest of member-states in multilateral plans may be very different, their standards in technology is different, they depend on foreign trade in different degrees, often the industries show a very parallel development in the individual countries, partly as a consequence of all these facts but mainly for lack of a convertible currency a trend of bilateral balance is prevailing; the *lex imperfecta*-character of the Comecon-recommendations can hardly secure an effective stability of cooperations even of inferior degree. Further, the view that economic integration is an objective process also in socialist structure has not been accepted but lately. Simultaneously the striking increase in foreign trade turnover of the Common Market compared with the slackening development of trade between the socialist countries shows us practically that economic integration turns out to be an important factor of foreign trade growth.) In F. Mádl's opinion economic growth depends partly on generating manufacturing techniques necessary for the production of marketable goods, partly “on improvement of the organizational structure of foreign trade and on development of an optimum economic integration”. The main feature of the latter—besides the various relations of the states as such—should consist in the establishment of direct international economic relations of the *economic organizations*, i.e. in a differentiated system of direct cooperation of the enterprises should play an important and increasing role. It is of decisive importance to set up a right proportion between factors of the economic leading function of the State and those of operative management of the enterprises, with special regard to the fact that acts performed on the state level are not always effective or justified on the level of economic microstructure.

In the course of economic integration also the role of sovereigns has to be differentiated: it seems to be necessary to develop a material liability system for the State practising enterprise-like economic activity as well as other forms needed by the State when the latter does not act as bearer of the public executive power in the economic sphere.

The author reminds that the proper *organization* of industry and foreign trade is a requirement also for the other pillar of development, i.e. for the development of modern manufacturing techniques, as the "technological gap" between Europe and the USA is in fact a "gap of management". This "structural reorganization" recommended by the author as an expedient is confronted in the following part of the book with the conception of the socialist economic integration worked out at the Comecon-sessions XXI, XXIII, and XXIV.

The second chapter of the book deals with the "*new economic and legal forms of economic cooperation*". The author presents the juridical sphere of the common institutions as well as cooperation in production and specialization on the basis of the respective laws and statutes; on state- and enterprise-level, in socialist and East-West relation. The chapter contains a rich collection of facts.

The main chapter of the book is the third: "*Problems and tasks of jurisprudence*". As an introduction the author poses the question how far the jurisprudence of the Comecon-countries has got as to the problems of economic integration. The answer is necessarily confined to quoting a poor list of studies available at the conclusion of the manuscript. Though jurisprudence is belated for the development actually achieved, the legislator could not do the same. F. Mádl makes the apt remark about the respective provisions of law that they do not reflect a reform of the international economic relations and no member-state has such up-to-date company-law on which common economic institutions, e.g. joint

venture companies and other economic and legal units, could be set up. At the same time the increasing number of such institutions as well as the desirable widening of relations on enterprise level require especially for the integration in progress a legislation of universal character instead of the casual regulation existing at present. It is necessary for that to examine the very actual legal problems requiring—in the author's opinion—an immediate solution. In the first place such is the question of *sovereignty*. The author states that the interdependence created by economic integration may set limits in some fields to the sovereignty; further without associating himself to some simplified pros and cons indicated in the literature, he analyses the details where something could be done for the defence of sovereignty. He recommends in addition to the operative organizations of integration the creation of some mechanism of democratic representation; further he recommends that the individual and general acts concerning integration should entry into force by virtue of the internal representative organs (as defined in internal law). The author holds that there is a possibility for a more differentiated defence of sovereignty also in the new structure of international economic relations indicated above: the main field of a cooperation on state-level would be here the normative regulation of enterprise relations, in this the States would participate as sovereigns; the protection of the other party in the field of direct economic activity would be secured by the material responsibility of the State in the case the latter acts in individual economic transactions. F. Mádl's analysis *on the relation of sovereignty and international cooperation on enterprise level* is very remarkable. It is, ultimately, very simple: the sovereignty does not manifest itself directly on the level of enterprises; or we may put it even this way: in the legal forms of direct enterprise operations the state sovereignty simply does not figure at all. In this connexion it is very important to bear in mind that

in a cooperation or association on *enterprise level* a developed branch of industry or enterprise of an individual State *may have a strong position channelled by commercial law* and may get hold of a decisive weight in a given joint venture. On the contrary: should the common enterprise be established in a "sui generis"-form, as usual by an international treaty, on governmental level in this event the public international law principle of the equality of states will be maintained necessarily, whereas in the actual economic and managerial context the economic power of the participant *States* may prevail.

After this the author treats legal aspects of the desirable new element of integration, i.e. those of *direct relations*.

The most important question of this theme is: who can be subjects of such relations. In F. Mádl's opinion the right of the enterprises to perform direct international economic acts has to be extended. On this level direct relations could be formed under the regime of *private law* by the help of appropriate assurances regarding responsibility. In view of the actual situation the author deals also with international economic agreements concluded by State-organs and agencies, especially by ministries.

The common institutions involve *ownership* problems too. As the author points out, the theoretical-ideological problems arising from these aspects can not be evaded by purporting that we are granting pure contract-law rights only, i.e. no share in property, to the foreign partner. However, from practical point of view he still deems this solution appropriate and thinks, that probably a rational quantitative limit should be drawn, for example by stating, that the number and strength of such institutions should remain within such a limit that the States may dominate the decisive factors of their economic power themselves and the predominance of social ownership prevail.

The legal forms of common economic institutions are still to be worked out. The

first question concerns the *source of law* for a regulation. The author holds a multilateral convention the most proper regulating the establishment of common enterprises, regulating their activity uniformly and independently of the site of their foundation; he also examines the practicability of a model-statute and multilateral agreements containing only basic principles, further different bilateral agreements. F. Mádl worked out the following categories for common institution-*types*: the international company (common enterprise or joint venture with juristic personality, rights of the members depending on shares contributed etc.) and the international economic union or association, a *société commerciale* of loose organizational structure and less binding character.

Taking into consideration, however, the actual situation it seems that *cooperation* and *specialization agreements* will be the basic forms of the microstructural cooperation. The author thinks that these forms will never become a conventional and uniform type of contract in a dogmatic sense, thus he recommends the Hungarian blanket-regulation. On the other hand he necessitates the harmonization of the legislation in member-countries, first of all as to the number and level of organizations entitled to conclude contracts. Among questions of *financial law* within the framework of economic integration F. Mádl sets as a task the slow abolition of a separate foreign exchange law in the course of financial law development in the member-countries and according to the requirements of a convertible currency; thereafter he gives the broad outlines of the problems relative to taxation of the common institutions, too. The *social security* of the employees of the common institutions would be best served — according to the book — by harmonization of labour law i.e. a coordinated development of labour law rights, facilities, allocations and other social security privileges in the member-countries and the elaborations of a general personnel-statute. It is even more urgent

to generate an optimum synthesis of existing regulations for protection of *intellectual property*. The economic integration — and to-day: the agreements of cooperation — tend to create restrictive business practices. Thus in connexion with drafting new provisions the jurisprudence has to take into consideration also the *desirable economic competition*. The common institutions involve questions of *conflicts of law*, too; the traditional solution of these questions on the basis of a “*lex*” whatever it might be, is doubtful because neither of the member-states has an appropriate system of corporation law in its domestic legal structure. In the author's opinion the task for jurists dealing with private international law is rather to prepare a multilateral regulation. Integration, as well as the anti-integration tendency of different practices of national arbitration courts will require the establishment of a *common arbitration*. The author finally refers to legal questions to be resolved as to East-West economic relations, the legal formulation of conditions of joining Comecon, further to the juridical solution of *direct connexions with the enterprises of non member-countries*.

Following the proposals outlined above F. Mádl puts the question: how to begin? He considers, as the most important aspect, the work of jurisprudence; although he also points out that it will be unavoidable to generate gradually a comprehensive system of rules to be built upon the stable elements of the new structure, which however, no doubt, is still in birth-process; it is jurisprudence which may help to single out the probable stable elements and to strengthen them by appropriate propositions as to their regulation. The author proposes that Comecon should set up its own organizational frames for this work of jurisprudence. In the meantime, as it is known, this was realized, the work has begun.

III.

The fundamental importance of F. Mádl's work lies in the fact that he as a

pioneer is the first to have drawn up *all the important legal problems of economic integration starting from a uniform conception*. Though a pioneering work is at the end only a historical merit, the formulation of a uniform conception for the tasks of jurisprudence is to be considered as an actual achievement that neither the putting together of the different conference reports (often opposing one another and discussed at the conference on the whole subject-matter held after publishing the book), nor the collection of studies published since that time can substitute for. Thus there is no reason to confront the author's views with this material.¹ This would not be a confrontation of equal qualities at all. The reports and studies merge in details examined from different starting-points, generally on the basis of their own national mechanism. On the other hand F. Mádl's book draws in outline the tasks of jurisprudence in the framework of an *integration conception based on direct relations of enterprises and the common venture enterprises of the member-countries*. Following the summary of contents given above it is needless to say that the author not only raises problems but finds for them various tentative a *solution*, too, even if — taking into consideration a given situation and relaxing his own conception — he offers variations mostly as a minimum program. At the actual stage of integration development it is *impossible* to write a *comprehensive* work discussing the details in the way of a monograph.² At the same time there is a need for well arranged, concise studies discussing the legal questions of economic

¹ Concerning the review and evaluation of the topic at the Babelsberg Conference (1970) see F. MÁDL—L. SÓLYOM: *Views and differences on legal questions of socialist economic integration*. *Gazdaság- és Jogtudomány*, 3—4 1970. pp. 192—205.

² SEIFFERT's book is concised on the level of highest abstraction of branch of law (*Aktuelle Beiträge der Staats- und Rechtswissenschaft*, Heft. 05. Potsdam—Babelsberg 1970. *Zu Rechtsproblemen der sozialistischen ökonomischen Integration im RGW*); this book discusses the integration from the opposite, extreme starting-point, from the position of the common direction on state-level.

integration with *appropriate information*. Such and the only one is F. Mádl's book, performing its task excellently, the "intro-

duction into the law of economic integration."

L. SÓLYOM

Gy. Diószdi: Ownership in Ancient and Pre-classical Roman Law*

As betrayed by the title the author deals mainly with the origin and phases of development of ownership in ancient Rome in the period of Roman Law lasting to the beginning of our era.

The book is divided into two large Parts, viz. in the First Part the author reviews the problems of ancient law, in the Second he discusses the preclassical development.

The first two Chapters of the First Part deal with the origin of movable and immovable property, and continues with an analysis of the problems of family property and individual property.

Then follows a survey of the designations of the different categories of ownership. To this the author attaches his analysis of the homogeneous and non-homogeneous character of the *patria potestas*. He comes to the conclusion that at that time properly speaking there was no concept of ownership, although as a legal institution ownership was already in being (p. 60).

Within these Chapters the author exhaustively reviews the relevant literature and gives priority to an analysis of the meaning of the ancient term *familia-pecuniarique*. In this connexion he touches on the property of the *gentes* and the problem of the *heredium*.

The subject-matter of the following Chapters is the much argued problem of the *usus-auctoritas*.

He then discusses the proprietary remedies one by one.

In connexion with ownership the author offers an insight into the origins, evolution and history of the *servitus*, *fiducia* and *pignus*.

He closes the First Part with a display of the principal features and the nature of ancient ownership.

The subject-matter of the Second Part is the origin of the classical notion of ownership. Within this sphere the author in the first place speaks of the factors bearing on the development of ownership, and together with the discussion of the appearance of the *dominium* he deals with the development of the forms of the transfer of property.

Taking the proprietary remedies one by one the author tries to find a solution to the much moot problem of *in bonis esse* and *nudum ius Quiritium* . . .

The last Chapter of the work deals with the features and character of pre-classical ownership.

The Chapters have been completed with a list of abbreviations, and indexes of sources and subjects.

The work deserves a discussion going into details also on account of the choice of its subject. Ownership as the fundamental institution of the legal systems of all earlier societies had an even greater significance in Rome than anywhere else. What we have to remember in this connexion is that all subsequent European legal systems have been built upon the system of Roman Law, and neither socialist law can dispense with a knowledge of it.

It is a difficult task to deal with a legal institution like ownership, whose origins are lost in the mists of the past, and a yet more difficult task will confront the scholar who wants to tackle the question of its historical evolution. There were many before the present author who have made attempts on this line with more or less success. One of the greatest merits of the work here reviewed is that the author

* Akadémiai Kiadó, Budapest, 1970. 193 p.

summarizes these attempts in an extremely concise, complete form easy to understand. On hand of this summary the reader will be able to see for himself what is new, original in the book in the discussion of this much argued topic.

A brief glance at the index will puzzle the reader with the disproportion of the Part dealing with the ancient law and that of preclassical law, the former being twice as large as the latter. The author too seems to feel the contradiction, as in Chapter 5 of Part Two he even offers an explanation. Although we agree with most of the reasons he has given, still we regret that he has failed to elaborate Part Two being in our opinion very important and calling for a by far more detailed discussion. It may be that he has fared like his great example, Kaser, with his manual. The first volume is almost twice as large as the second, although post-classical and Justinian law is closer to our age, and also the sources for this period are considerably more abundant than those of the earlier periods.

The title of the book suggests that the author's intention is to offer a history of the evolution of ownership in Rome till about the end of the Republic. However, the author seems to be more interested in the solution of certain moot points than to give a complete historical survey. In our opinion, if the author indulged in detours like the discussion of the origin of servitudes or pledge, though only "as an appendix" (p. 121), he ought to have found space for the discussion of problems more closely associated with ownership. Here we have in mind the analysis of the modes of the acquisition of ownership so often and even consciously by-passed by the author, and also the change of the rules governing the ancient joint ownership (*ercto non cito*), etc.

Undoubtedly as alluded to by the author, in the first place, in the introduction, he had to employ certain self-restriction as regards the volume. Still, we believe that in this respect rather regrettably he

accepted this practical requirement more than it would have been desirable.

Notwithstanding, the author has done excellent work. And the credit we give to the author is mainly substantiated by the fact that he offers reassuring and convincing, thoroughly justified, often new solutions for much argued problems. And these solutions as a rule do not contribute to the fairly chaotic literature by advancing merely new hypotheses, but, instead, they rely in an extremely simple manner on a base of sources, and call attention to the natural and unambiguous conclusions that may be drawn from these sources.

In the following we shall touch on a few questions of detail, in the first place on those in which we do not agree with the author, or where we welcome the author's new, natural, original approach. So we welcome also the passages where he has laid on a firm foundation opinions already known yet not properly substantiated.

His remark that ancient Roman society was before all a livestock-breeding community and that the first designations of private property also refer to this circumstance (within *familia pecuniague*), is very much to the point. It was only in a later phase that agriculture turned up with equal weight (p. 30).

On the other hand, his argumentation in connexion with the origin of the *mancipatio* is not sufficiently convincing. Jhering's hypothesis of the *mancipatio* as "the unilateral arbitrary acquisition of ownership" rests on a fairly firm base in the etymology of the term, viz. *manu capere*. What may be objected to the author's doctrine is that in the Roman law of an advanced phase for purchase by *stipulatio* two *stipulationes* were needed, and it is extremely likely (yet only likely!) that *mancipatio* metamorphosed in the course of a certain development from a unilateral and arbitrary acquisition of a thing into a bilateral purchase relying on an agreement (from p. 67 onwards).

We can but congratulate the author

on his extremely striking statement that the "invention" of the *mancipatio nummo uno* meant a tremendous step forward to the formulation of the concept of ownership (p. 84).

On the other hand, the author's thesis that the Law of Twelve Tables was unacquainted with usucaption may be argued, even if it was not called *usucapio* at that time. In our opinion at the time of the Law of Twelve Tables usucaption was a known and recognized method of the acquisition of ownership. At least this conclusion may be drawn from the fragmentary sources left over (p. 90).

The author rests on a firm basis when he criticizes those who uphold—as regards early Roman law—the doctrine of relative ownership for this period. We too firmly believe that in Rome ownership was always absolute (pp. 105–106).

His remark (p. 148) that *usucapio* protected in every respect the ruling class, and within it in the first place the proprietor, and that the law did not promote the acquisition of ownership by another person, is extremely ingenious. As a matter of fact the almost unconditional *usucapio* of the Law of Twelve Tables was made very difficult by the requirements of *bona fides* and *iusta causa*. This institution for practical purposes precluded the acquisition of ownership to the prejudice of the original owner. Hence the introduction of these impediments protected the original owner against the loss of his property.

At the same time it may be questioned whether the obligatory introduction of *bona fides* and *iusta causa*, i.e. the throwing of difficulties in the way of *usucapio*, was not as great a change of the order established by the Law of Twelve Tables as the extension of the period of usucaption would have been. As a matter of fact the extension of the period of usucaption would not have basically modified the pre-conditions of usucaption whereas the introduction of *bona fides* and *iusta causa* had so to say changed the hitherto comparatively simple institution. However, all these

do not alter the essential facts of the problems, i.e. that the Romans tried to protect the proprietor members of their ruling class against the loss of property against their will.

In the following the author in an extremely illustrative manner demonstrates how the Roman method of protecting ownership progressed from the *legis actio sacramento in rem* through the *agere per sponsionem* to the *formula petitoria* (p. 149).

Although contrary to the *communis opinio*, yet in conformity with his own opinion the author in wholly logical manner first discusses the *actio Publiciana* (p. 154) and only then the problem of *in bonis esse*. Even by the order of succession applied by him the author calls attention to the circumstance that the *actio Publiciana* and the situation of *in bonis esse* are not necessarily associated with each other: they are not interrelated institutions.

This problem is dealt with by the most original and best-written Chapter of the book. In this Chapter the author analyses the problem of bonitarian ownership with great acumen and wit. He quotes excellent examples to demonstrate that the Roman sources use the term *in bonis esse* in several senses, and that the term means no more than it may be gathered from the expression itself, namely that a thing belongs to the property of somebody with no prejudice to ownership. For this reason we can but approve and endorse the author's doctrine that there was no *quiritarian* and *bonitarian* ownership in Rome and that there was only a certain *dominium ex iure Quiritium*. The *actio Publiciana* was but one of the praetorian legal means by which the praetor provided with protection the actual situation. However, this did not mean a new institution of "substantive law", a new form of ownership (p. 178).

In the last Chapter the author describes the nature and features of preclassical ownership in an extraordinarily illustrative form and so to say gives the gist of the whole work. There is but one remark to be

made: we sincerely regret that in this Chapter he treats certain questions in a rather summary manner. Thus e.g. he refers but by a sentence to the fact that the development of the category of servitudes presents the dynamic, progressive tendencies of pre-classical ownership. The same may be said of the passage where to allude to the discerning faculty of the pre-classical period by way of example he rightly quotes without any further explanation the pair of concepts: *possessio dominium* and the category of the so-called *iura in re aliena*.

In connexion with the appraisal of the classical and preclassical periods the author refers to the controversial positions taken by Schulz and Wiesacker. We believe that as for ownership the author is correct when he tries to demonstrate that strictly speaking ownership is a creation of the preclassical period (p. 184). Although this doctrine may lure one to analogies in the valuation of the legal system as a whole, still we believe that in this case it would

be exaggerated to conclude (without any detailed explanation or foundations) that this should be applied to the system of Roman law as a whole even if such a conclusion were correct.

On the last page of his work the author again emphasizes the tendency clearly appearing from his book, viz. that after the Law of Twelve Tables a certain period of stagnation followed in the development of ownership. The deployment of the productive forces within a wider sphere, the changes in the scopes of production (the appearance of a flourishing slave-holder society) then triggered the radical reform of ownership and its development in the genuine meaning of the term in the preclassical period.

The Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences deserves only praise for publishing this book in a beautiful impression, and a modern form doing justice to the value of the work.

R. BRÓSZ

Invalidity of contract under civil law*

1. The monograph of Emilia Weiss occupies a dignified place in the thriving Hungarian literature on civil law.

The value of the work under review relies on a conscious balance of its *theoretical pretensions* and its concentration of *practical considerations*. The work provides a scientifically firmly established assistance making use of all advantages of theoretical thinking to those tackling the problems of practice (legislation, lawapplying functions, education) in the widest sense. The authoress avoids with an adroitness deserving recognition the Scylla of a one-sided theoretical approach and the Charybdis of a narrow-minded practicalism.

The work may rightly be called a *monograph*: it embraces the subject-matter in

every respect by means of *historical and comparative* methods, as well as by a *de lege lata* and *de lege ferenda* approach of timely problems.

2. *The historical material* is extremely rich and compiled in an exemplary form. It may be rightly acknowledged that this book is without the traditional defects of monographs dealing with legal history (viz. partly common-place not sufficiently checked data and unfounded generalizations, forced or vulgar statements of a number of untimely and uninformative data). The authoress so to say restores in the reader the esteem and justification of historical parts. This is due to the skill of the authoress who was able to select a vast material in a thorough and exemplary manner, to group it with the proper care and with a view to the problems of our days.

The Chapter on *Roman law* with skilful

* WEISS, E.: *A szerződés érvénytelensége a polgári jogban*. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1969. 584 p.

conciseness processes an extremely copious material in a highly instructive form. However, the true results and virtues of her historical investigations manifest themselves in the part covering about a hundred pages dealing with the invalidity of contracts as reflected by the principal continental legal systems. In the first place the authoress offers a summary of development in *German* law, however, an illustrative survey is given also development in the *Austrian, Swiss* and *French* legal systems.

The authoress throws a light on the genesis and development of the concept and categories of invalidity. She submits to criticism the position taken up to now by German "Pandecten"-literature, according to which a void contract is no contract at all. This opinion has been adopted also in the former Hungarian literature. The discussions on the development of cases of invalidity are highly instructive. The authoress in the first place deals with the development of the sphere of *illicit contracts*. She also speaks of contracts made by persons incapable to dispose, further of the impossibility, errors and formal defects of transactions. The problems of the consequences of *defects of will* are discussed extensively. In this scope a good summary is offered of the dispute between the adherents of the *principle of will* and those of the *principle of declaration* now going on for about a century and a half. In like way a comprehensive survey is given of the historical development of the *consequences* of invalid contracts, in particular of a bilateral *turpitudō*, i.e. fields where so far no progress may be recorded in Western European legal systems. The Chapter on changes in consequences of voidness during the latter years and their economic background deserves special attention.

3. In the comparison of the solutions adopted by modern legal systems the largest space has been accorded to the laws of the *European socialist countries*. The authoress does not only summarize the *statutory provisions* governing the invalid-

ity of contracts, but extensively analyzes the scientific theses current in socialist jurisprudence and also discusses *judicial practice*. She could rely on comprehensive studies in this sphere only in *Bulgarian* (Vasilyev) and *Soviet* (Rabinovitch and Novitskiy). In the summing up of *Czechoslovak, East-German* and *Polish* contributions to the subject-matter the authoress could rely only on works of smaller volume.

The authoress has endeavoured not only to present the different points of dogmatic solutions of the European socialist countries, but also to throw a light on the background of these departures (differences in historical and legislative traditions etc.). The parallel discussion of the particular legal systems enables the reader to draw from it a valuable lesson, and the authoress makes use of this in her proposals for future legislation.

4. The problems of *effective Hungarian law* and the legal literature associated with it have been embraced by the work in full. The authoress analyzes the provisions of the *Hungarian Civil Code*, - being in many respects of a novel kind - and in an exemplary manner she has recourse to judicial practice within a wide sphere. She does not rely merely on the judgements of the Supreme Court, but draws also on the decisions of the courts of lower instance. In the same way she extensively comments on the *legal literature* discussing the invalidity of contracts. Not even the smallest contribution to the subject-matter could escape her attention.

5. Even the authoress admits that comparatively smaller space has been allotted to problems of the invalidity of contracts made by socialist organizations *inter se*. This is partly due to the circumstance that the work deals most extensively with illicit transactions and so-called unintentional defects of will. Contracts invalid on these accounts are by far rarer in the relations of socialist organizations than in those of the citizens. Secondly, the introduction of the *new method of economic management* has brought about changes, in particular

in connexion with illicit contracts, which could not be taken into account at the time when the closing pages were written. The increased significance of contracts and the reinforcement of the contractual character of the commodity relations of socialist organizations (this is where the new method of economic management has brought about changes) in many respects modify the function and character of the institution of invalidity and will in all probability affect also the concrete provisions governing it. The authoress reckons with these *changes* in many spheres. First of all she takes into consideration the developments in the course of which the system of contracts relying mainly on instructions from a central authority and on the breaking down of the plan have been superseded by autonomous enterprisa management and planning. In this system a much larger scope has been provided for individual initiative, to the will of the enterprise in both making contracts and their performance. The work further deals with the changes in the legal valuation of contracts conflicting with the national plan.

6. As a general feature of the work the attention may be mentioned with which the changes of the *economic functions* of contracts, the effects of these changes on the dogmatic aspects of invalidity, and first of all on the legal consequences of invalidity are surveyed. In the first place, the authoress takes notice of the essential change implied in the fact that the process of production, that is the actual performance of contracts, has gradually become the content of the contracts. And this tendency has a considerable effect on the dogmatic solution of the consequences of invalidity. Nor does the metamorphosis of the content of contracts escape the attention of the authoress, a metamorphosis which has a decisive influence on the scope of invalidity.

7. It is due to the subject-matter of the work that a thorough analysis of problems of *legal dogmatics* has been presented

by it. However, the dogmatic discussions are always accompanied by a proper presentation of considerations of *legal policy*. This method deserves particular attention in cases where the authoress sums up the considerations of legal policy by simultaneously referring to social, economic, etc. relations or to their changes in order to buttress up the position she has taken against permanent judicial practice, the general ideas of jurisprudence and eventually also against statutory law in force.

As far as *locatio-conductio operis* concluded without a trade licence, i.e. so-called "*bunglers' contracts*" are concerned she considers the invalidation of the contract unjustified. Owing to the changes in the circumstances of society she would prefer the imposition of administrative sanctions (fines) instead of forced application of the sanction of invalidity.

8. The juxtaposition and analysis of the principle of will and that of declaration is perhaps the most successful part of the work. The comprehensive historical appraisal and the dogmatic approach are properly supplemented by considerations of legal policy.

The authoress sets out from the thesis that the important function of contracts in commerce and trade makes firm contractual relations necessary, i.e. relations which will only in exceptional cases come to naught owing to a defect of will. The social function of contractual relations pointing beyond the interests of the contracting parties has grown further under actual Hungarian circumstances, providing thus the stability of contracts and the *security of turnover* with greater significance than they had previously. All these circumstances seem to suggest that for the legal valuation of the defects of will — provided that this valuation depends on a choice between two principles — the principle of declaration should be given priority. Naturally the principle should not be accepted in its rigid, abstract form, but rather in its now current revised formulation. This is required by the considerations of legal

policy, the safeguard of the interests of the contracting parties and in certain cases those of third persons. However, in certain cases the *weighing of interests* will require a correction of the principle of declaration (e.g. fraud, threat, etc.). That's why the authoress herself gives preference in her final conclusions also to the basic situation built upon the principle of declaration, because this principle sets the weighing of the interests as its objective. Considerations of the safeguard of trust in general give priority to the interests of the addressee of the declaration.

9. One of the great merits of the work is its realistic approach to the problems and sincere analysis of questions. Although these are features of the book as a whole, still in certain respects both deserve special mention.

Thus the rather sober arguments advanced for the recognition of an erroneous assumption as a cause of voidability, and also the statements criticizing the lack of sincerity manifesting itself in the present Hungarian regulation of the legal consequences of partial invalidity may be mentioned here. The same creative point of view may be recognized in the conscious by-passing of "academic problems" as in the business-like handling of theoretical problems (e.g. sanctional character of invalidity.)

The authoress joins issue with the judicial practice declaring transactions implying the conveyance of *leases of living quarters* for a consideration without any differentiation null and void. The reservations made by the authoress and her arguments for a more realistic practice reckoning with the actual housing conditions, have been justified by recent statutory regulation of housing as well.

10. In socialist civil law a new sanction, the *adjudication to the state*, is attached to the glaringly culpable cases of the nullity of a contract. In connexion with the legal character of this sanction the authoress again advances arguments in favour of a more sincere position. In a clear-cut man-

ner she points out although the adjudication to the state is undeniably a *civil law sanction* still it implies certain *punitive traits*. It would be therefore the more proper to recognize that the sanction transgresses the traditional limits of civil law sanctions, partly because it is of a non-reparational character, partly because of the high degree of individualization required to its application to guarantee its educational force. However, the new traits of an adjudication to the state — if necessary — rather efficiently supplement the classical consequences of invalidity. It is not the new traits that have to be "denied", but by recognizing the peculiarities of the new type of sanction, use should be made of the potentialities by which adjudication to the state can enrich the concept of invalidity and render invalidation in a more differentiated and sensitive manner more responsive to unlawful conducts.

The same manner of approach is reflected by the discussions analyzing the *practical aspects* of adjudication to the state.

In the polemy on the possibility of the adjudication to the state in judgments against *juristic persons* which emerged in Hungarian legal literature a few years ago, the authoress professes with moderation a realistic opinion. She takes the side of those answering the question affirmatively, and in principle she does not consider the application of the sanction of the adjudication to the state against juristic persons or socialist organizations impossible. She does not approve the preclusion of the sanction in principle either on dogmatical or procedural grounds. As a matter of fact weighty reasons of legal policy are exactly stand by the application of the adjudication to the state against juristic persons either. At the same time, she emphasizes that for a definitive settlement of the problem *experience gained in practice* is needed. As a matter of fact for the formation of a reassuring standpoint it is essential to have certainty of whether or not the application of the sanction to juristic persons has

the *preventive* and *repressive* effect which renders this sanction efficacious and justifiable. At the analysis of considerations of legal policy it has to be borne in mind that in respect of juristic persons these considerations are only to a certain point uniform with the objectives of legal policy playing an important part in the application of the sanction to citizens. Beyond a certain point *different circumstances* will have to be taken into consideration, moreover the ends of legal policy may even differ by the various categories of juristic persons. The exploration of all these peculiarities presupposes the accumulation of sufficient experience in practice, and thus purely on theoretical grounds no definitive answer can be given to the question whether the sanction of the adjudication to the state can be applied to juristic persons with any proper efficacy.

11. All that has been set forth above will as a matter of course fail provide any adequate idea of the value and merits of this work of about forty sheets being on account of the *abundance of practical and*

literary material processed and for its original ideas so prominent. In this brief summary we have had to content ourselves with a roughly outlined presentation of the content and a *valuation on general lines* of the book. In addition an attempt has been made to point out some of the remarkable characteristics of the *creative method* of the authoress. By summing up, the statement may be made that the work of Emilia Weiss fills a gap in socialist literature on civil law. It is the first work which in a comprehensive form gives a summary of the problems of the invalidity of contracts. It may safely be said that the work is a valuable contribution to the socialist literature on civil law offering a useful insight into the problems to both practical and theoretical jurists. It is only to be regretted that obviously owing to the parsimony of the publishers only a relatively concise Index of contents in German and Russian helps the foreign reader to a better grasp of the subject-matter of the book.

I. VÉKÁS

The Law of the Transplantation of Organs and Tissues*

Since December 5, 1967, the day of the first heart transplantation, the number of publications dealing with the problem has grown considerably. As a matter of course in the first place the medical aspect, problems partly of operative technique, partly of immunology, have aroused interest. However, at the same time, both moralists and jurists also took a stand with regard to this issue. In Hungarian legal literature Professor Dr Nizsalovszky, member of the Hungarian Academy of Sciences was the first who undertook a study of the legal aspects of organ transplantation. Earlier publications dealing with certain partial problems have opened the path to

the comprehensive and systematic treatment of this subject-matter.

The monograph extends to a sphere comprising more than the term of transplantation of organs and tissues in its wider sense. It also deals with some of the extraordinary medical activities. The monograph treats the subject in the first place from a civil law aspect (hereincluded private international law), still of necessity it touches also on questions of criminal law and those of the law of state administration.

Chapter I analyzes the sphere of extraordinary specific relations between doctor and patient. Unlike usual and normal medical treatment aiming at curing or prevention, medical activities coming within the province of transplantation have other ends. Here medical treatment is void of

* NIZSALOVSKY E.: *A szervek és szövetátültetések joga*. Budapest, Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1970. 421 p.

any curative end (e.g. cosmetic surgery, abortion), or owing to the novelty of the treatment, or its experimental character, the curative end is thrust into the background or is not made for the person on whom intervention takes place.

A solution of the problem of the permissiveness of medical interventions of extraordinary character may be offered by the proper valuation of the relationship between the social character of man and the various aspects of his personality. As has been made clear by the author, for the purpose of the subject-matter, three features of the personality or personal rights of man deserve particular attention, viz. "... the right to life and corporal integrity of man as a biological entity, none the less his right to death ... as an individual possessing consciousness and autonomous will, the individual on whom human and civic rights are bestowed in an inalienable manner, and (finally) the legal position of the member of society ... " (pp. 63 et seq.). Man is not absolute master of his personal rights, nor can society interfere with these in any unrestricted manner. This explains the moral and legal prohibition of suicide and also of euthanasia. A similarly negative valuation must be given, as emphasized by the author, to surgical intervention of eugenical or euphaenical ends. In Chapter I Professor Nizsalovszky discusses the problems of cosmetic operations, voluntary sterilization, interruption of gravidity and artificial insemination. The latter two problems have been dealt with in greater detail than the others.

The following Chapter analyzes the legal aspects of extraordinary relations between doctor and patient. The author stresses the determining character of two elements, viz. that, first, medical activity has to serve even here public interests and, secondly, that intervention takes place in human life and personality.

So far extraordinary medical activity has not been brought under regulation in a direct comprehensive form. Therefore in

the first place general ethical norms relevant also from the legal point of view have to be accepted as starting point, viz. norms which have been formulated closely and in detail in autonomous deontological rules. Professor Nizsalovszky attributes a fundamental importance to these rules. He reviews the history of the development of autonomous deontological rules in detail, and thus also recent compilations of these rules, viz. the Nuremberg Code of 1947, the Helsinki Declaration of 1964, further the Geneva and Sydney declarations of 1968 (the two latter have been called to life by problems involved by heart transplantation).

However, ethical norms cannot serve as substitutes for legal regulation. The author considers a uniform direct international regulation desirable.

The general questions which according to the author have to be answered by the law, are in the realm of civil law attached partly to disposing capacity, partly to liability. Such important questions are "what are the conditions on which man may be lawfully subjected to experiments without any curative ends, or to the removal of certain of his organs for transplantation into another person to serve the life and health of such person?" (pp. 77 - 78), further what are the conditions on which a definite organ may be removed from a corpse and by whose authority, and what is the legal status of the recipient, etc.?

Chapter III discusses in detail the problems of human experimentations, and those of the removal of organs or tissues of a living organism. It is a common property of these acts (testing of medicines, blood transfusion, etc.) that here the curative-preventive purpose is missing, or at least considerably thrust into the background. While surveying the religious and legal norms associated with the moral prohibition of self-mutilation, the author correctly points out that the biological aspect of personality cannot be made absolute, so, in principle, the patient may give his

consent to an intervention even if this is concomitant of risks to his health. However, a consent will not exempt the person carrying out the intervention from the consequences involved unless the intended scientific or humanitarian benefits exceed the injuries caused by the intervention. Further the consent has to be wholly voluntary, and uninfluenced. The author discusses in detail the guarantees of voluntariness by emphasizing the need for proper information. He also points out that such a consent comes within the scope of most personal declarations, thus, in principle, it can be given only by a person in full possession of his disposing capacity.

An organ transplantation carried out on the ground of a valid consent establishes a legal relationship between the donor and the doctor, or between the donor and the recipient, to which according to the author the general rules governing civil law contracts are to be applied. However, the specific subject of this connexion is void of any commodity relation, therefore the stipulation of a consideration for the consent must be regarded in principle as invalid.

As regards the problems of liability the author emphasizes that the extraordinary experimental character of the intervention by itself does not justify the enforcement of the rules of objective liability, so that only the rules of a general liability as defined by § 339 of the Hungarian Civil Code are applicable. This provision shifts a large part of the risk upon the donor, and it appears to be desirable to reduce the hazard by insurance.

Chapter IV analyzes the problems of organ transplantation from corpses. In order to use up a human corpse for educa-

tional research or curative purposes the moment of death shall be established and it is also to be decided who is entitled to dispose of the corpse. The establishment of the fact of death and its moment is the task of medical expert, whereas the function of the law is to ensure that autopsy take place in the presence of appropriate procedural and organizational guarantees. Such a guarantee would be e.g. to authorise two independent expert-committees to ascertain the occurrence of death on the one hand and to supervise organ transplantation on the other.

As regards the legal position of the corpse in the socialist concept of law a scope as wide as possible should be provided for using up the corpse for scientific or curative purposes. Therefore the validity of the declaration of the donor disposing of the utilization of his body should be recognized, moreover in certain cases such consent should also be presumed.

While surveying the position of the recipient the author analyzes first the ethical and legal problems of the choice among several possible recipients, secondly, the conditions of the consent required for the intervention.

In the closing Chapter Professor Nizsalovszky sums up his proposals for future legislation in eighteen points. He raises five further questions in the sphere of conflict law. The author is led by the endeavour that "... Hungarian legal rules meet the needs arising in this field on the standard of the most advanced countries and thus open the gates to the progress of medical science, at the same time set a bar against charlatanism and any light-minded handling of human lives..." (pp. 320-321).

E. LONTAI

The Jubilee Celebrations of the Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé

(Strasbourg, March 30 - April 3, 1971)

I.

A notional condition of any comparative study of law is acquaintance with foreign legal systems. It is logical and at the same time obvious that among the purposes of the movement unfolding under the denomination "comparative law" since the opening years of the 20th century and now in full swing on a world-wide scale the promotion of many-sided and mutual contacts among those learned in law plays an important part. A study of the causes which often in a prejudicious manner have influenced the achievement of these objectives would go too far. In any case the statement may be made that a thorough study of foreign legal systems made slow progress only, and even then only within national frameworks, i.e. in the curricula of the institutions of superior education or the universities of the particular countries. It was only after the Second World War that under the impact of economic, political and other exigencies rising above a national level and with the birth of a large number of supra-national organizations the recognition of the need for the collection of information beyond the national frontiers and for the organization of institutions destined for the study of foreign laws has made headway.

Whereas the legal system of a particular country, and the theoretical and practical problems of its legal institutions are best known by its jurists, the knowledge publications and understanding of

various legal systems and institutions can best be guaranteed by a cooperation of legal experts on an international level. From this conclusion there is but one step to the formulation of the demand for the creation of an international organization for the professional teaching of foreign laws. Demand and a chance to translate this scheme into reality coincided at the end of the fifties. Owing to the efforts of a few scholars prominent in jurisprudence, who pledged themselves to the cause of comparative law, the objective conditions for the creation of an international university of comparative law were at that time enriched by the subjective factors indispensable for a successful conclusion.

On the initiative of the "founder fathers", in the first place of the former professor of the University of Barcelona, Felipe de Sola Canizares the *Association Internationale de Droit Comparé* was called into life in Paris, on November 17, 1960. The principal objective of this organization was the promotion of the teaching of comparative law on an international level. It was also due to the extraordinary activity and organizing ability of Professor Sola Canizares that under the auspices of the *Association* a university of international status, the *Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé*, was organized.

The *Faculté*, the center of which was provided by the University of Strasbourg, organized its first session in 1961. This year, in the spring of 1971 the *Faculté* celebrated the tenth anniversary of its life.

II.

In the curriculum of the *Faculté* sessions of a general character, i.e. sessions of comparative law (*sessions de droit comparé*) are of primary importance. However, in addition special sessions have been organized at regular intervals for the study of other subjects taken from a narrower scope.

The sessions of comparative law are held twice in the year, in the spring and in the summer. The former takes place in Strasbourg, the latter in another town in Europe, although often a full session, or perhaps a cycle of it, meets on another continent. The sessions may be attended only by jurists, who have completed their studies, i.e. who graduated at a national university. In exceptional cases also students in their last year of studies are admitted. Hence the *Faculté* is a prominent centre of what may be called postgraduate training being much frequented from all parts of the world.

A session is composed of three cycles, of these the first is to some extent of a general or rather introductory character: introduction into comparative law, Roman Law, Common Law and the socialist legal systems, comparative constitutional law, comparative private law and comparative procedural law. In the second cycle the students have a choice between public and private law. The third cycle offers opportunities for a through study of four or five concrete legal institutions. At the end of each cycle the students have to pass closing examinations of the selected subjects. The diploma (*diplôme de droit comparé*) entitles the student to enroll in the next cycle.

After the successful completion of the third cycle a doctor's degree of comparative law may be acquired. Here the conditions are the possession of the diploma of the national university of the student, the diplomas certifying the completion of the three cycles of the *Faculté*, the repeated completion of the third cycle and the pass-

ing of a closing examination of a summarizing character, finally the defence of a thesis written on a subject of comparative law before a committee formed of the professors of the *Faculté*.

Teaching takes place in the first cycle in groups of English, French and German, in the following cycles it is continued only in French or English. The same are the official languages of the examinations; by a special permit, however, the students may pass their examinations also in German, Spanish or Italian. The examinations are valued by points from 1 to 20. For the diploma a student has to score an average of at least twelve points. Students scoring sixteen or more points on average receive the distinction "*mention bien*", those scoring an average of 18 to 20 points receive their degree with the congratulations of the jury (*avec félicitations du jury*).

The attendance of the special sessions has not been made dependent on the completion of studies of law. Here the board of the *Faculté* decides on the admission chiefly on the ground of the assignment, profession, scope of activities, etc. of the student. These sessions are organized in various countries, their subject-matter being most frequently labour law, or the legal problems of European organizations. The curriculum is by far shorter and less fixed than that of the general sessions. Recently efforts have been made for the extension and better organization of the curriculum.

There is a rapid growth in the number of sessions. During the past ten years altogether 82 sessions were organized in seventeen different countries. At these sessions about six hundred professors from about fifty countries lectured to a total attendance of about eight thousand students. It is worth to note that a part of the former students, who by the way have formed an independent international association, *Association Internationale des Etudiants et Anciens Etudiants en Droit Comparé*, today actively take part in the

movement rallying in international legal life under the banner of comparative law.

Educational work in the strict sense of the word is organically supplemented by publishing activities of the *Faculté*. The curricula of the courses have been reprinted in several volumes or mimeographed lecture notes and made accessible to those interested in their subject. Among the volumes so far published, forming a closed series devoted to the memory of the founder of the *Faculté*, Professor Sola Canizares died in 1965, there is a volume on socialist law, compiled by seven well-known scholars of socialist legal and political sciences on the ground of lectures delivered by them at the sessions of the *Faculté*. The volume was published in French under the auspices of the Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences on the eve of the celebrations of the tenth anniversary.

Whereas the printed volumes are published chiefly in cooperation with the publishing houses of various countries, the *Faculté* takes care of the publication of the mimeographed lecture notes. To offer an idea of the extent of the publishing activities of the *Faculté* and also of the extent of its educational work it may perhaps suffice to mention that the number of publications now close to nine hundred.

III.

On the tenth anniversary of its life the *Faculté* could throw a retrospective glance at its activities with a certain pride. It is understandable that the festal commemorations were in the first place devoted to summing up and the appreciation of the achievements during the past ten years, although much was said also about the future prospects, the methods and potentialities of expanding the activities of the *Faculté*.

The jubilee celebrations, which in the temporal order and also organizationally were tied up with the usual spring session of the *Faculté*, embraced a series of festal

programmes. The most colourful event was undoubtedly the festal session in which by the side of professors, former students and present scholarship-holders the French government as patronizer of the *Faculté* and the City of Strasbourg were also represented. The guests in their festal attires, professors wearing robes of a variety of colours, orators expressing their appreciation of the activities of the *Faculté* in several languages conveyed an idea not only of the festal character of the occasion but also of its rising above national prejudices. On the one hand the celebration gave prominence to the common spirit which has united the representatives of law, and on the other offered an insight into the many varieties of legal regulations and of the concepts of law underlying them. In one word the jubilee celebration gave expression to all what the watchword *lex multiplex - universa curiositas* means for the scholars of comparative law.

Under rather modest circumstances connected with the everyday routine of educational work, a comprehensive debate took place on the past and future activities of the *Faculté*. In this discussion the participants, i.e. those in charge of the courses, studied the problems of a further development of the educational curriculum, of the improvement of the organizational structure and working methods, further those of the possibilities of the financing of the operations of the *Faculté*. Essentially the same items figured on the agenda of the ordinary annual sessions of the *Association Internationale de Droit Comparé* and of the *Faculté Internationale* as well as of the *Académie Internationale de Droit Comparé* only loosely associated with the *Faculté*.

A scientific "counterpoint" to these sessions mostly discussing organizational questions was the colloquium organized by the *Association Internationale des Étudiants et Anciens Étudiants en Droit Comparé* in cooperation with the Strasbourg *Institut International des Droits de l'Homme (Fondation René Cassin)* where the theme "The

protection of human rights and the prohibition of discrimination by sex" was put on the agenda. At this colloquium the practice followed in general by sessions of comparative law was observed inasmuch as the different aspects of the subject, i.e. of public, criminal and labour law, were discussed in the corresponding Sections formed by the session. The debate was introduced by a general report (*rapport général*); the reports were compiled by the three principal reporters by making use of the national reports (*rapport national*) collected from the various countries. The principal reports offered a good survey of the problems, their solution by statutory law, in many instances also of other, mainly economic and social aspects of the problems. This general picture was then supplemented by the authors of national reports by flashes on the special problems of the particular countries further references to positions taken in the national literatures on the relevant subject. The project of the board of the *Association Internationale des Etudiants et Anciens Etudiants en Droit Comparé* to publish a self-contained volume containing both the reports and the material of the lively debates rich in content attached thereto must be valued as a further valuable contribution to the gradually expanding international literature on comparative law.

IV.

There is a growing interest in the problems of comparative law also in the socialist camp of the scholars of law. This upswing can be considered hardly a product of international vogue, but instead the result of more profound causes, mostly economic and social, which are associated with the increased role played by the socialist countries in world economy and world trade, in consequence of which a need has arisen in more and more domains of international relations for a better acquaintance with the various legal institutions, moreover of the entire legal system, and through it

for a concerted legal regulation. The importance of the conflict rules is in the ascendant, and a number of noteworthy initiatives have been taken for a uniform settlement of legal problems directly reflecting the needs of world economy and world trade.

The tendencies associated with the study and harmonization of foreign laws, and the expanding process of unification of law are inseparably bound together with the notion of comparative law. Hence it is by no means merely accidental that owing to the economically substantiated tendency indicated above and in the first place expressing the needs of practice, socialist jurisprudence will sooner or later have to confront the task of replying the questions raised by theory and practice of comparative law and also those associated with the appraisal of the objectives and results of the movement unfolding itself guided by the idea of comparative law on a world-wide scale.

During the past years much has been done for the most successful possible solution of this dual, though closely inter-related problem. By exploiting the increasing interest in socialist law, and the facilities afforded by the various international scientific organizations and institutions, the socialist jurists take part with growing intensity in the various meetings of the international movement of comparative law. Experiences and results gained in these conferences contribute to the further progress of the idea of comparative law in socialist countries.

The facilities provided by the *Faculté* for an extensive study of the various legal systems call - from the very beginning of the existence of this international organization - the attention of the representatives of the socialist legal systems. The representatives of the socialist countries regularly take part in the sessions of the *Faculté* both as lecturers and as scholarship-holders. In addition to a high-level propagation of the achievements of socialist political and legal evolution the representatives

of the socialist countries have a certain influence on the formation of the curriculum of the *Faculté*, and of its atmosphere. It is due to the activities of the representatives of the socialist world that the teaching of socialist law has become an organic part and fully qualified component of the activities of the *Faculté*. Hence the

results for the appraisal of which the attendants of the jubilee celebration assembled in Strasbourg include a share contributed by socialist law and jurisprudence. Therefore the representatives of the socialist world could join whole-heartedly the multitude of guests of the celebrations.

Z. PÉTERI

Internationalia

RECHTSTHEORIE

Zeitschrift für Logik, Methodenlehre, Kybernetik und Soziologie des Rechts. Herausgegeben von Karl Englisch (München), H. L. A. Hart (Oxford), Hans Kelsen (Berkeley), Ulrich Klug (Köln) und Sir Karl R. Popper (London). Berlin, Duncker und Humblot, 1970, Band I., Heft 1.

The theory of law does not abound in periodicals, national or international, devoted to its own problems that is to legal theory only. All the same the scholars of this discipline consider as their own the *Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie* (Wiesbaden) comprising annually studies and papers of an overall volume of about six hundred pages, now entering its 57th year, further the *Österreichische Zeitschrift für öffentliches Recht* (Wien) of an annual volume of about 450 pages, now in its 21th year, still notwithstanding the high esteem these periodicals may be regarded as dealing with legal theory only in part. At the same time the *Rivista internazionale di Filosofia del Diritto* (Milan) of an annual volume of 700 to 800 pages, now in its 48th year, deals to its full extent with the problems of the theory of law. This periodical known within a wide circle, yet profited by scholars within a limited sphere only, is apart from a few exceptions published wholly in Italian, and unlike the two periodicals mentioned earlier, moreover in contradiction to its title, it did not transgress the limits drawn by a national character. It was only in recent years that its editors tried to expand its scope towards international fields. Periodicals to their full extent dealing with the various, often predetermined problems of the theory of law are the *Archives de Philosophie du Droit* (Paris) published containing about four hundred pages annually, and *The American Journal of Jurisprudence: An International Forum for Legal Philosophy* (Notre Dame), the successor of *Natural Law Forum*, of about two hundred pages annually. However, these publications, now living for about fifteen years, appear rather in the form of annuals, so that they will hardly qualify as periodicals in the narrower sense of the term.

In such and similar circumstances, in view of the recent development of the theory and the emergence of a whole series of problems of a new type awaiting a solution the publication of an international, inter-disciplinary periodical of methodology was perhaps more than timely. As a matter of fact as far as modern jurisprudence is concerned the solution of the problems of methodology has gained momentum. In view of the specific outlook of the theory of science one has to reckon with the specific sociological, cybernetical, logical, semantic and systematic approaches as well. However, so far, expressly methodological problems have not had a forum of their own. Although in their own specific scopes *Theoria* (Uppsala), *Ethics: An International Journal of Social, Political*

and *Legal Philosophy* (Chicago), *Logique et Analyse* (Louvain), the former *Modern Uses of Logic in Law* (New Haven), *Law and Computer Technology* (Washington) and *Kybernetika a Právo* (Prague) equally publish papers touching on the methodology of jurisprudence, still by themselves neither these nor any other periodicals dealing with general jurisprudence or philosophy can be any substitutes for a general and international organ treating methodology.

The new periodical called into life by an editorial committee of scholars of distinction, will appear annually twice, containing altogether about 260 pages.

The first number which has already left the press publishes papers on the evolution of law (N. Luhmann), on the traditional and analytical approach to private law (E. Bucher), the common problems of linguistics and jurisprudence (P. Hartmann), and an informative account of the present state of the Kelsenian doctrine of law (R. Walter) and the situation of the theory of law in Finland (K. Makkonen). According to the preliminary plans in the following issues papers will be published dealing with the doctrine of Hart (P. Badura), the application of the cybernetic method (I. Bystrina), the legal validity (A. O. Conte), the problems of the Kelsenian intellectual orbit (H. L. A. Hart), the institutionalism manifesting itself in deontological logic (G. Kalinowski), the twenty years old debate on topics (G. Otte), the problems of the structure of legal norms (A. Peczenik), the application of mathematical logic in jurisprudence (T. Peklo), the axiomatic character of the basic principles of public law (A. Podlech), the situation of the theory of law in Northern Italy (U. Scarpelli) and the theory of communication underlying justice, morals and law (O. Weinberger).

On the whole the sphere of interest and the program of *Rechtstheorie* appears to be fairly wide, which may even be extended by columns of book reviews. However, the studies in the first issue seem to betray the almost exclusive use of German language and in the future, as shown by the program, the recourse to French or English remains also occasional. Consequently it would be desirable if in the future the board of editors accentuated the international character of the periodical with greater emphasis not only in the language of its publication, but also in the choice of the contributors, subjects and the critical treatises and reviews of books.

CS. VARGA

TROLLER, A.: THE LAW AND ORDER. AN INTRODUCTION TO THINKING ABOUT THE NATURE OF LAW

Leyden, A. W. Sijthoff, 1969. 90 p.

The Dutch publishing house well known for its publications of standard works touching on the problems mainly of international and comparative law has pledged itself to a peculiar task when it has published an English version of the comprehensive study of professor Troller already known in German as *Rechtserlebnis und Rechtspflege — Ein Fussweg zur Jurisprudenz, für Ungeübte begehbar*. As a matter of fact the work in question is of an educational character in the noble sense of the word. Its author makes an attempt to sum up and present even to those not of the trade the really comprehensive problems of law, its generally characteristic features, in the manner of an essay, in a clear and enjoyable language. However, at the same time the work has not been written only for those outside the legal profession. As is usual with high-level legal papers of an educational nature, the pages of the present work will be turned by professionals as well as non-professionals with profit. In the present instance this is due to the scientific

standing of the author (cf. the review of an earlier monograph *Überall gültige Prinzipien der Rechtswissenschaft* (1965) by V. Peschka, *Állam- és Jogtudomány*, 1/1969. pp. 177 to 183), and to the special values of the present analysis which manifest themselves equally in the interesting manner of raising the problems and in the appearance of new considerations.

The first part of the work deals with the comprehensive problems of *law and order*. By placing in juxtaposition the order as applying to nature and to man the author for the first time comes to the conclusion that the order relating to human communities has to be an order relying on an actual or accepted act of will (p. 12). In the following he analyzes the subject-matter of legal order and the changes in its extension. Then he draws the final conclusion according to which the raw material of legal order, its subject-matter are uniform with the subject of every dramatic piece, and this is *human condition* (p. 16). Analyzing the *objective* of legal order the author exposes in a convincing manner that the essence of order is inherent in the existence of a plan in harmony with which relations may be shaped between various objects and acts rather than in rules embracing each detail of an arrangement and rigorously enforcing these details — consequently order is not merely a harmonic arrangement but one shaped in harmony with a plan (p. 23). The characteristic feature of the content of regulation is defined by the characteristics of the objects subjected to regulation, since as regards living things natural order stands for an order which takes into account the nature of each specific individual to which it is applied (p. 25). For a definition of the characteristics of the objects subjected to regulation the author discusses the sphere of problems of justice in a relatively comprehensive form, starting from the theses that justice in the last resort constitutes the sole and simple purpose of legal order (p. 28). On the other hand, justice leads to the set of problems of *natural law*, for which the author offers a new formulation, namely that legal order cannot ignore human nature, in fact the law relies on it. This is what the term "natural law" expresses. Natural law does not mean any supernatural legal system, but serves for the description of the specifically human foundations of such system. However, at the same time it will be evident that the author considers natural law a system of norms. In fact as he later puts it in the extreme and clear cases of arbitrariness and unjust legislation natural law should be followed rather than positive law (p. 42). Apparently running counter these theses the author believes that law is to a great extent independent of morals, and denies that law is the minimum of morals. By way of a generalization for all types of social norms and arguing in a conclusive form he makes it clear that if the non-observance of the customs injuriously affected peaceful coexistence or the just exchange of services, customs would become part and parcel of legal order (p. 47).

In the author's opinion the function of legal coercion as a specific external sign distinct from the social norms is of extreme importance (incidentally in the gap-filling application of the law he wants to discover the enforcement of "principles of natural law"), on the other hand he remarks that legal order would exist even if disputes did never emerge or judgements were never enforced (p. 50). However, in reality this is not the case. Legal order cannot achieve its end unless men not only pay what the due of others is, but also demand what is due them from others (p. 54).

The second part of the work deals with the general aspects of the *machinery of law and order*. On discussing the function of *jurists* as the technologists of legal order and the juristic methods, the author reserves a prominent place for the legal language, *legal parlance*, as the particularities of legal parlance play an important part in the general aversion to law. It stands to reason that in order to expose the legal rules and to interpret them, lawyers need certain technical terms, however, their number should be reduced

to a minimum, and preferably generally known terms should be used, whenever this is possible (p. 64). In connection with the various aspects of the problems of *legislation* the author analyzes from several aspects the actual and desirable role of groups of interest in the shaping of the law. He studies the growing rate of legislation so characteristic of industrial societies and the consequential sources of errors. Finally he makes statements concerning also legislative technique. From these it appears that law cannot simultaneously be perfectly systematic and comprehensive as regards any information it has to contain if it is intent to cover as wide a scope as it in fact covers. Legal norms should be formulated in a way that the general principles and the purpose be not glossed by detailed regulation. Legal rules have to deal in detail with the principal relations and as regards the other relations they merely have to define the principles to be applied (p. 71). One of the most interesting Sections of the work is where the author discusses the problems of the *commanding and guiding legal rules*. In this connexion the author finds an opportunity for the segregation of the characteristic features of public law and private law, and for emphasizing the need for legal formalities for the sake of legal security. According to his illustrative summary commanding rules provide the stability and predictability of law and order and guarantee the conformity of human conducts to the accepted standards and principles. The function of the guiding legal rules is to save law and order from extreme rigidity. These afford an opportunity for the individual to take part in the life of the law and contribute to it with his own experiences. The creators of law lay down their plans for the future on the ground of great human and social ideas. The individuals apply the postulates dictated by practical common sense in the light of their concrete interests. This again exemplifies the particularity of the legal method, the drawing of conclusions from the principle and application to the circumstances of the individual (p. 82). He concludes his analysis by treating one of the most characteristic elements of the life of law, viz. the human, social and legal facets of the lawsuit, when similarly to the introductory section he again gives prominence to the advantageous aspects of the essayistic approach. He believes the courts are the catalysts of law and order, whereas the hearing in court is law transubstantiated into a living drama. So the summaries of the legal disputes, i.e. the judgements, are milestones in the general plan of law.

Cs. VARGA

ÉTUDES DE LOGIQUE JURIDIQUE

Vol. III. Contributions polonaises à la théorie du droit et de l'interprétation juridique. Brussels, Établissements Émile Bruylant, 1969, 120 pp. (Travaux du Centre National de Recherches de Logique. Publiés par Ch. Perelman).

Polish scholars have for a long time past played an important part in research on logic. Without their participation research on logic on the standard of the 20th-century would hardly deserve particular attention. This explains also the prominent part the cultivators of Polish jurisprudence have had in the formation of modern methods of jurisprudence and methodology, first of all in shaping the aspects of modern logic of law and the prospects of its application. In this context it may be considered significant that recently a collection of Polish studies on the logic of law has been published in Brussels as the third volume of the series *Études de logique juridique* (see *Acta Juridica*, vol. 10, 1968, pp. 227–228 and vol. 11, 1969, pp. 232–233).

The volume offers a fair picture of the colourful characteristics of Polish research work dealing with a great number of the problems of the logic of law. In the opening

study Professor Jerzy WRÓBLEWSKI of the legal faculty of the University of Łódź, known for his contribution of high value to the discipline of the theory of law examines the development of formalist and anti-formalist doctrines, their position and justification, with regard to the problems of the interpretation of legal rules, being a problem of vital importance in legal reasoning. He concludes that as far as their radical formulation is concerned neither formalism nor anti-formalism can be justified, whereas in a moderate formulation they do not mutually exclude one another, inasmuch as they refer to the various categories of the directives of interpretation, to the different components and elements of the process of interpretation. However, at the same time, as the author states it, logic conceived in an anti-formalistic sense at least on the plane of the interpretation of legal rules may be applied in wider scope. In the following Aleksander PECZENIK, formerly member of the faculty of law of Katowice, now of the faculty of law of Cracow, renowned for his contributions to theoretical research in the field of legal dogmatics (see *Acta Juridica*, No. 10, 1968, p. 228) makes an attempt in his paper being very significant from the aspect of laying the theoretical foundations of jurisprudence to demonstrate that the propositions formulated about the legal norms in legal dogmatics are empirically meaningful, whereas the legal norms themselves have a quasi-empirical meaning; further that the propositions on legal validity are empirically verifiable, and that in this manner legal dogmatics, since its subject-matter is a naturalistic and not segregated normative reality, is in fact empirical, although in many other respects it qualifies as a special discipline. The totality of the interpretation of legal norms is permeated by the methodological acceptance of the rationality of the actual legislator. By way of an extremely conscientious logical analysis of a number of concrete rules of interpretation Leszek NOWAK, member of the faculty of law at the University of Poznan explores the traces of the presumption of this rationality, and in this way as regards a question of detail he extends what he has already made clear in an earlier monograph devoted to the problem of rationality. Kazimierz OPALEK, the well known professor of the faculty of law at the University of Cracow in his comprehensive paper analyzes some of the problems of the theory of norms in conjunction with the problems of the different approaches to and divisions of norms. Particular interest may be aroused by his analyses providing a grouping of the norms by the categories expressing a "material ought" or a "formal ought", i.e. by norms deriving validity from a given valuation or from shaping the norm in a given form, and also to grouping by specific "closed" norms concerning a formal social group, and "open" norms irrespective of such groups. Finally in the closing paper of the volume Zygmunt ZIEMBIŃSKI professor of the faculty of law at the University of Poznan reviews the types of legal reasoning touching on instrumental ties between legal norms.

The papers published in the volume under review differ from one another for their subject-matters, problems and for their underlying ideas, elements permeating the particular studies and grouping them around a common core could hardly be discovered. In this diversity of subject-matters what is common is perhaps the intensity of endeavours and methodological significance: each contribution is inspired by aiming at a repeated recourse to the exploration of the possibilities a logical approach permeated by the delight of the explorer in view of the bright prospects of the virtues and benefits offered by the approach. However, like any other approach, logical approach too has its boundaries, and so by the side of often novel, sometimes extremely thought-provoking, often revealing results the barriers of approach by a specific, for its distinctive traits formal method, often simply of a practical nature, will often become felt, occasionally palpable in an unequivocal manner. The consciousness of the application of a given method presupposes the taking into consideration not only of the potentialities, but

also of the barriers. In all appearance this volume of Polish studies on the logic of law will serve both as a lesson and an example, and as a precious collection of competent studies may with safety join the series of analyses worth studying.

CS. VARGA

NASCHITZ, A. M.: TEORIE ȘI TEHNICĂ ÎN PROCESUL DE CREARE A DREPTULUI — ÎN LUMINA FILOZOFIEI MARXISTE A DREPTULUI ȘI A PRACTICII LEGISLATIVE A STATULUI SOCIALIST ROMÂN

(Theory and technique in the legislative process — in the light of the Marxist philosophy of law and the legislative practice of the socialist Rumanian state.) Bucuresti. Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969. 347 p.

The first attempts at a monographic study of the theory of legislation on a truly scientific, philosophic and at the same time sociological level must be considered relatively new in socialist jurisprudence. After the standard work of Vilmos Peschka embracing the totality of the problem of the theory of legislation published in 1965, the monograph of the authoress for her numerous papers and her works on the function of judicial practice (1961) and socialist legal consciousness (1964) well known even by Hungarian jurists appears to be an important step forward in the field of the theoretical exposition and further development of the problem. In connexion with the factors of the appearance of law the monograph analyzes the conditions with which the legislator has to reckon in the course of legislation in order to satisfy the postulates of legal validity, moral justice and social efficiency.

As regards legislation only the recognition of a "potentiality" preceding and remaining outside the scope of legislative work can become the precondition of any anti-voluntarist and anti-subjectivist conduct. Now this is the potentiality which the authoress points out as the factors of the appearance of law (I. 1.). Projected on the appearance of law the combined effect of the multitude of factors is to be investigated. However, at the same time these factors are arranged in a hierarchical order: law is defined through the intervention of intellectual factors in the last resort by material factors (I. 2.). Legislation presupposes from the phenomenal side of social existence the process of recognition including the exploration of its essential sides (I. 3). Here the method of *structural analysis* will render considerable help. As the authoress demonstrates, this is in any case specific for the law, in fact law constitutes the system of norms arranged by correlative principles, i.e. social relations in the legal norms are defined by their structure and not by their empiric immediacy. Finally the fact that the structured world of law is accomodated in the like way structured world of socialness is of utmost significance, so that we may deduce law from the latter without denying its specific traits reducing it to the latter. Consequently, in the scope of law we may distinguish three levels of structure-forming, viz. the law as *normative* reality, the law as system of the facts of *consciousness*, and the law as the reality of the *factors* of its appearance. Thus a distinction can be made between the form, content and social basis of legal expression. This also refers to the possibility of transitions between the one level and the other, the essential core of the processes of the creation and realization of law, and thus equally to the dialectics of the leap of being to a norm and of the norm to being mediated by consciousness (I. 4).

As factors, and ontological foundations of the appearance of law the social conditions come to the fore, which exactly as social conditions beyond their concrete factualness carry a certain content of meaning and value (II. 1). As one of the most note-

worthy attempts at laying the ontological foundations of law the authoress takes Maihofer's concept of the "nature of things" into consideration after the critical valuation of which (II. 2) she suggests a classification of the factors of the appearance of law. In this sphere (a) *natural environment* constitutes the *general* framework of human existence, and so through the mediation of the social factors and in compliance with the significance lent to them by environment will exercise an influence equally on the object and content of regulation. On the other hand (b) the *social-political and ideological* framework in its entirety defines the traits whose unity shapes the belonging of a legal system to a definite national and historical type and its national and historical character. Finally (c) the *human factor* which carries the dynamism of the physiological, biological and psychological properties of human life, acts through the modes of the participation of man in the relations and the factors manifesting themselves in the social micro-environment on the content and formal elements of regulation. However, the conditionality provided by the structures of the micro- and macro-environments of society is functionally intertwined, so that the legislator should endeavour to compensate the various levels and sides coloured by certain fundamental interests, an end which can never be completely achieved. Therefore, according to the authoress, legislative efforts are aimed at the realization of a partial equilibrium, i.e. at the guaranteeing of *certain* type of general social equilibrium in so far as the concrete postulates of this equilibrium do not come into conflict with the interest favouring the preservation and maintenance of exactly *this* type of a general equilibrium (II. 3).

Although these factors manifest themselves as the social sources of law, they fail to offer clear-cut solutions to the legislator: they merely represent orientations, constituting criteria or limitations for the underlying valuation, choice and decision. As a matter of fact, nothing will become law simply by mere existence, for the leap from existence to norms cannot take place unless by way of *cogitative* activities (III. 1). This cogitative activity, which permeates the process of legislation, comprises (a) through the confrontation of social and legal laws, conformity and thus the aspect of *cognition* guaranteeing the effectiveness of norm-shaping; (b) the specifically norm-creating *valuating-optional* aspect of norm-shaping implying the element of taking decisions and destined to lay the foundations of legal, and simultaneously also of social validity; and (c) the *technical* aspect of norm-shaping aiming at the specific definition of formal elaboration (III. 2). On this understanding the authoress can formulate a few methodological postulates which may serve the intensification of the scientific and democratic character of legislation. What is now necessary is that the legislative solutions (a) conform to the principles of legal policy and (b) from the aspect of practice and (c) from the aspect of legal regulation be appropriate for achieving their end, (d) should be reinforced and not weakened by other solutions, (e) contain the equilibrium of rights and duties and the just interests in their background harmonized with the general interests of society, and finally (f) respect all principles and values attached to the character of the legal system in question and the common achievements of the evolution of mankind (III. 3).

Already the preceding ideas refer by themselves to the theoretical significance of legislative technique. Now *legislative technique* conceived by the authoress as the framework of specific processes through the application of which the rules of conduct derived in the course of the legislative appraisal of the factors underlying cognition and the law have obtained a specific legal expression, constitutes one of the preliminary questions of effectiveness (IV. 1). The external form of legal regulation appears as defined by the subject-matter, content, nature and stability of regulation (IV. 2), and similar conditionalities may be discovered also in the shaping of the method of regulation (IV. 3). In conclusion the authoress mentions the moment of *conceptualization* as a highly impor-

tant item of legislative technique, which as general procedure implies the elaboration of the (a) definition, (b) classification and (c) formulation of legal constructions, and as special procedure the elaboration of (d) legal presumptions, fictions in a manner to provide the possibility of the comprehension of existing relevant relations, and through its "expansive faculty", of the qualification of new facts, as well (IV. 4).

While following up the basic traits of the trend of thought we could merely emphasize the many-sidedness and scientific worth of this monograph which in point of fact stands for a specific justifiable attempt at building up a foundation for the theory of legislation and at the same time by introducing new considerations and results of methodology for the expansion and deepening of this theory. And thus as a scientifically elaborated reply to the debates on the theory of legislation, we may hope, this monograph will become the subject-matter of disputes concerning this chapter of the socialist theory of law, and at the same time the ground for new polemics.

CS. VARGA

Stošić, B. D.: LES ORGANISATIONS NON-GOUVERNEMENTALES ET LES
NATIONS UNIES

Genève, Librairie Droz, 1964. 367 p.

Borko D. Stošić has chosen a subject for his work which justly may have a claim on the widest interest. To substantiate this statement it will suffice that the number of the actually operating non-governmental international agencies is more than a thousand, and more than one hundred of these entertain regular connexions with the United Nations and its Institutions. In addition to exciting interest the work is of a pioneering character, in particular because the author tries to deal in his paper with the large number of theoretical and practical problems following from the notion, the legal character, of international non-governmental agencies and their influence on the development of international relations, and the relations to the United Nations Organization.

It is due to the rapid growth of the number of international non-governmental organizations since the middle of the 19th century, the strengthening of these organizations, their growing influence on the development of international relations resulting in the fact that the most prominent of all international Conventions, the United Nations Charter, also makes mention of them, so to say extends "international recognition" to the non-governmental agencies. Article 71 of the Charter which authorizes the Economic and Social Council to establish direct contact with international non-governmental organizations has had a decisive influence on the further development of the international relations of non-governmental agencies and has, at the same time, raised new problems in addition to a number of theoretical problems in respect of these agencies. While analyzing the relations between international non-governmental agencies and the United Nations Organization it has to be remembered that the operations of these agencies are of too recent date to permit definite answers to questions raised in connexion with them.

With these in mind has one to read the work of *Borko D. Stošić*, who relying on his experiences gained during a service period of more than twenty years with two non-governmental agencies presents us the international non-governmental agencies, the theoretical problems arisen by them, appraise their influence on the development of international relations in the light of their relations to the United Nations and its specialized agencies.

As for its structural build-up the work is divided into two principal Parts, of which the first (pp. 21 to 146) deals with the international non-governmental organs in general, and the second (pp. 149 to 317) with the relations between the international non-governmental organs and the United Nations and its institutions.

The part dealing with international non-governmental organs in general divided into four Chapters discusses the origin of historical development, different types, legal position, structure and operation of international non-governmental organs. The parts dealing with the notion and legal character of international non-governmental agencies may rely on particular attention. The author surveys the efforts of theoreticians and various international conferences having been going on for more than half a century to define the notion and legal character of the international non-governmental agencies. For his part the author sums up three criteria of the characteristics which distinguish the international non-governmental agencies from other organizations. These are (a) the international character of the non-governmental agencies; (b) the private or non-governmental nature; and (c) the absence of profit-making.

In the second main Part, after a Chapter describing the history of the relationships the author goes on with a detailed analysis of the relationships between the international non-governmental agencies and the principal organs of the United Nations, other United Nations institutions and organizations, specialized agencies. As regards the principal organs of the United Nations the author analyzes the cooperation of the international non-governmental agencies with the Economic and Social Council and the Secretariat of the UNO. The relations of the international non-governmental agencies to the Economic and Social Council are of particular importance inasmuch as Article 71 of the Charter has relegated the establishment of relations to international non-governmental agencies to the competence of the Economic and Social Council. The content of these relations was defined by Resolution 288 B (X) of February 27, 1950 of the Economic and Social Council, and the same Resolution assigned the international non-governmental agencies to three categories determined by the degree of cooperation with the United Nations Organization. Later this resolution of the Economic and Social Council has become the model of the directives regulating the relations between the international non-governmental agencies and the other organizations within the scope of UNO.

In order to demonstrate the relations between international non-governmental agencies and the other institutions and organizations of the United Nations the author analyzes the cooperation with the United Nations Office of the High Commissioner for Refugees, the United Nations Children's Emergency Fund and the regional economic committees of the United Nations.

While examining the relationships between the specialized agencies of the United Nations and the international non-governmental agencies the author did not choose accidentally the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO). Here the author was, in the first place, led by the idea of analyzing – if possible – the cooperation with organizations, on the analogy of which later a cooperation has been developed between several international non-governmental agencies and specialized institutions. On the other hand the author tried to present the cooperation of international non-governmental agencies with specialized institutions in cases where this cooperation had certain special features, in order to provide the reader with a more distinct knowledge of the ties between international non-governmental agencies and the specialized institutions. The International Labour Organization deserves special attention because also owing to its tripartite structure this organization contains certain not expressly "inter-governmental" elements. The manysided

analysis of the relations between the UNESCO and the international non-governmental agencies is in the first place justified by the fact that of all specialized agencies of the United Nations it is the UNESCO which maintains relations to the largest number of international non-governmental agencies, at the same time subsidizing a number of them. Of the other specialized institutions the author briefly mentions the cooperation between the International Telecommunication Union, the World Health Organization, the World Meteorological Organization on the one hand and the international non-governmental agencies, on the other.

In the last Chapter summing-up his conclusions the author points out the important functions of the international non-governmental agencies in the development of international relations, their role in the achievements of the objectives of the United Nations, at the same time indicating further potentialities of the extension of the relations between the agencies and the United Nations.

This highly interesting work of a high-level is enriched by a copious list of sources, the Resolution No. 288 B (X) of the Economic and Social Council, the provisions governing the consultative relations to international non-governmental agencies, and a list of international non-governmental agencies being in consultative relationship with the Economic and Social Council.

V. LAMM

LE DROIT CIVIL TCHÉCOSLOVAQUE

Bratislava, Maison d'édition de l'Académie Slovaque des Sciences, Bratislava, 1969. 328 p.

As stated in the preface written by *V. Knapp* the purpose of this publication is to inform the foreign public of the entirety of prevailing civil law. At the same time, the work is not a manual exhausting all subjects in their minutest details, but it is merely confined to the exposition of the salient problems in the form of a series of studies, contributed by a number of authors, which, however, offer a complex picture of Czechoslovak civil law, including also civil procedure.

Of the twenty papers eight have been contributed by *Š. Luby*, three by *K. Plank*, two by *D. Hanes*, each a paper by *J. Bavorský*, *L. Bianchi*, *D. Kokavec*, *J. Petruáková*, *O. Planková*, *J. Spišiak*. A paper has been written by *O. Orecková* in joint authorship with *J. Steiner*.

The introductory paper of the collection deals with the system, sources and international bearings of civil law. It refers to the two concepts concerning the subject-matter of civil law, namely that according to one concept civil law also embraces the mutual financial relations between socialist organizations (so-called civilist notion) whereas according to the other latter relations constitute a special branch of law, viz. economic law. The authors of the volume of studies do not agree on this question, a disagreement which is reflected also by the work. Notwithstanding it is the civilist concept which predominates. The introductory paper offers a picture of the most important sources and principal traits of Czechoslovak civil law, then goes on by calling forth attention to the importance of civil law from the point of view of foreign relations.

The introduction is followed by Sections presenting the particular institutions of civil law.

The paper on the institutions of the general part of civil law sets out from the civil law relation which may have financial, personal and simultaneously personal and financial character. In the opinion of the Czechoslovak theory of civil law the latter relations

concern rights attached to the results of intellectual creative work equally incorporating personal and financial elements. Then relying on the general parts of the Civil Code, the Code of Economic Law and the International Commercial Code the paper reviews the problems of vital importance which may be attached to the scope of the general part of civil law.

Separate chapters deal with social property, personal property, personal rights, simultaneously personal and financial rights, and the related financial rights, copyright and associated rights, rights to patterns, models, factory signs and emblems, obligations between citizens and socialist organizations, obligations between citizens, obligations between socialist organizations, obligations arising in international commercial relations, obligations arising within the cooperation of the Comecon countries, prevention and liability in civil law, the system of marital property, relations created on the ground of an obligation of maintenance, the law of succession, civil procedure, arbitral procedure, private international law and procedure, and the rights of aliens.

In the list of sources constituting an appendix to the Volume the reader will find a list of sources published in foreign languages, a feature which may facilitate further researches.

The initiative of the team of authors formed overwhelmingly of the professors of the Komenský University of Bratislava and the research workers of the Institute of Jurisprudence of the Slovak Academy of Sciences is an example to be followed for the benefit of those who owing to linguistic problems may only have access to national legal systems with considerable difficulty.

L. TRÓCSÁNYI

Богуславский, М. М. (Boguslavsky, M. M.) ПРАВОВОЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ХОЗЯЙСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ

(Legal regulation of international economic relations), Izd. Nauka, Moscow, 1970.
279 p.

The sub-title of the work reads "A theoretical and practical outline of the economic cooperation of the socialist countries." Boguslavsky is a well-known writer on problems of socialist and international law. His analyses, monographs and papers dealing with the legal problems of international economic relations are noteworthy contributions to the subject.

A relatively new era has opened in the evolution of economic relations and cooperation of the socialist countries. The political press and that of the economic and legal professions readily associate this new era with the process of the economic integration of the Comecon countries. The developments in the principal trends towards a certain type of economic integration within the Comecon countries are more or less known. Also the difficulties of the solution of the ramified and highly complex legal problems are sufficiently known. Before tracing this maze of tasks any venture in jurisprudence with an end to explore the earlier mechanism of international economic relations, at the same time to orientate oneself to the trends of development with a proper sense for them, and also to the legal problems to be solved for reinforcing these trends will be but welcome. The new book of Boguslavskiy satisfies these postulates, and must be therefore greeted as a highly valuable addition to the literature on international law. It is a gain not only as far as the attempted solution of the problems in question in the socialist countries is concerned, but this work may also serve as a valuable source of information also for the jurisprudence of the non-socialist world.

After a Preface the book is divided into four Chapters and a Postscript.

The First Chapter deals with the forms and methods of the legal regulation of the international economic relations, and in point of fact it is an exposition of the author's theory on the legal structure of the economic cooperation brought about in the system of the socialist countries. In this Chapter the author refers to cardinal problems such as the nature of the legal relations in the territories in question, the direct cooperation of governmental agencies and enterprises, the problems of the unification of law and special regulations, the function of treaties in the regulation of international economic relations, the direct and conflict-rule methods of regulation. The Chapter closes with an interesting analysis of a specific methodological problem of jurisprudence, namely of the formation and development of what is called international economic law in Boguslavskiy's concept.

The Second Chapter discusses the legal forms of scientific-technical cooperation and within this cooperation, in addition to the recourse to the form of contracts in particular the legal situation of the international collectives and institutes for scientific research may have a claim on interest.

The Third Chapter has as its subject-matter the legal forms of productive-commercial cooperations. Here problems such as the legal bearing of the specialization of production and the organization of cooperation, joint construction work, joint productive enterprises, the legal aspects of the joint use of means of transport and sources of power are analyzed in their details.

In the Fourth Chapter the author deals with some of the basic problems of all sorts of joint activities as a separate group, thus e.g. the extremely complex problems of juristic person, the legal problems concerning joint ownership and joint invention, or any other jointly achieved results.

A short survey of the book will convince the reader of the timeliness of the problems the author discusses, and also of their bearing on the stirring problems of the days to come. It is especially in the Third and Fourth Chapters where the author though with a proper scientific cautiousness, discusses the subject-matter and problems of his work with a look to the future. Since the work deals partly with the problems of the future, and what is more, with the common problems of the socialist countries, many of his opinions and theories are of course arguable. Still it cannot be argued that Boguslavskiy's work has contributed conspicuously to the advancement of the optimal variants of the possible solutions offered by jurisprudence.

F. MÁDL

LOEBER, D.: DER HOHEITLICH GESTALTETE VERTRAG. EINE RECHTSVERGLEICHENDE UNTERSUCHUNG ÜBER DEN PLANVERTRAG IM SOWJET-RECHT UND DEN "DIKTIERTEN VERTRAG" IM RECHT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Beiträge zum ausländischen und internationalen Privatrecht, herausgegeben vom Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, No. 35. Berlin—Tübingen, De Gruyter-Mohr, 1969. XX: 403 p.

This work of the author is more than an interesting attempt. The author was looking for a subject which appeared to be suitable to serve as the basis of a comparison between the East and the West within the framework of what is called "integrated treatment". The author sets out from the thesis that so far in any comparison drawn between the East and the West the trouble was that neither party was even acquainted

with the law of the other, its legal way of thinking or literature. All what was written moved within generalities, a fact which under the influence of a number of historical conditions was responsible for the failure to produce results worth mentioning. As for the objective of his work the author formulates it in the foreword as follows: "The special purpose of this work is to build a bridge, within the given compass, between the results of jurisprudence in German language and the opinions which have been formed on the subject in the socialist countries. So far, the theoreticians of the German and Soviet territories of law have appreciated only on rare occasions their mutual results, and their recording was as a rule of rare occurrence. In many instances they have not even been acquainted with the works of the others. The public law contract is an institution which presents essential similarities which may display comparable elements also in course of the development of legal thinking."

The work is the result of long and intensive research work, in the frame-work of which the author spent a long time in Moscow as a part of a longer study trip and that with the purpose to study Soviet law at the source. In his studies and researches in Moscow he had the assistance and support of the senior lecturers of the chair of civil law at the University of Moscow, P. E. Orlovskiy and V. P. Gribanov. Certainly Loeber cannot be blamed for any inadequate processing of the sources. He strove for the maximum what could be achieved by the exploration of the retrievable and notable sources in this scope as far as both the legal sources and those of literature are concerned. The profundity and the comprehensiveness of his analyses of the sources of law, and partly of practice and literature permitted the author to evolve his own trend of thought in general by relying on exact, yet in every respect plastic analyses. Apart from the author's value judgements and conclusions, we may venture the statement that the author offers an unparalleled accurate and imposing picture of Soviet legal thinking on the subject-matter, and so also to some extent of the development of the jurisprudence of the people's democracies and Western jurisprudence in the given scope. This may be said in particular of the opinions on the possibility, use and purpose of comparative studies of eastern and western law, and their development. An idea of the wealth of his sources is offered perhaps by the fact that as regards plan contracts he enumerates the principal achievements and developments of Soviet legislation and legal practice on twenty pages, to be followed by a yet longer list of references.

Naturally it will be difficult to assess and evaluate Loeber's undertaking of such a scale with any pretence to exactness, or to present its positive and negative factors. This shall be left to the reader whose attention should be called to this work. One thing is certain that striving for a scientific impartiality the author has contributed considerably to a better understanding abroad of socialist law, before all as shown by the sub-title of the book — of Soviet law. It is only to be regretted that the work was not written today and in a manner equally extending to the law of the European socialist countries. Here we have in mind the influence of the reform of economic management on the latest development of socialist law and on socialist legal thinking. Since Loeber's work lays stress on the period of the development of Soviet law which is still attached to the former economic mechanism and to the era of a legal and political mind rejecting in a fairly general form comparative law and comparative approach, I mean that the reader will not receive exactly the picture of modern socialist jurisprudence and legal thinking which — at least on the ground of the latest socialist manifestations of comparative law — may be formed now of modern socialist jurisprudence. The author is of course well acquainted with this new development, its trends, and even refers to them at a number of places. Still the reader may have the feeling that in the author's work it is the past which slightly dominates the present. This, however, does not alter the fact,

that the above mentioned analysis dealing with evolutionary progress constitutes in itself a valuable part of the work. Nevertheless the reader should be aware of that occasionally, in many passages of the book, he will read history rather than an analysis of the legal phenomena of our days. It is an altogether different question whether the reader agrees with the author's historical analyses and value judgements with some of his conclusions, or decidedly disagrees with them. In any case the work is *pars pro toto* qualified for appraising the manner how impartial western jurists try to conceive Soviet law in a comparative study dealing with the legal systems in East-West relations.

In addition to a skilled treatment of the subject, the lucid style and the plasticity of the exposition of problems, and their intensive analysis it is a special merit of the work that it penetrates profoundly into the problems of the various forms of contracts, analyzes almost every element and aspect of them, thus tries to establish the similarities and differences in the institutions in question in the West on the one hand, and in the socialist countries, in the first place in the Soviet Union, on the other.

Finally as far as we are concerned the book has another merit, namely that it offers a good survey of the issue how in the present phase of the development of capitalist private law state (public law) intervention has developed in the West, what are the types of contracts where public law norms and acts precede the acts of the contracting parties, how the state shapes the content of contracts, imposes limitations on the so far traditional freedom of private law contracts.

The work is divided into the following Chapters. Chapter One deals with quasi-public law contracts or such as are defined or influenced by public law elements as the subject-matter of East-West comparison, and within this, with the comparability of two types of contracts mentioned in the subtitle of the work and with the relevant opinions of jurisprudence. Chapter Two treats the plan-contracts and their relation to the economic plan, the mechanism of the making and operation of the plan-contract. Chapter Three discusses the means and methods resorted to in the two legal systems for the shaping by public law of the contractual institutions in question. Section I of Chapter Four is one of the prominent parts of the book, before all as for its theoretical relations. Here is discussed the problem how the principles and elements of the so-called public law shaping of contracts is conceived by the theory of contracts. Chapter Five offers a detailed analysis of the internal structure of the plan-contract and of the "dictated contract" of the German Federal Republic and concludes that in these institutions the *Sonderrecht* (special law) of the contracts is defined by public law. The last Chapter of the work includes in its title its very interesting content: the contract determined by public law in the light of the economic systems.

At the end as a general remark at most two circumstances ought to be mentioned. First, to my best knowledge on the socialist part so far no such venture in comparative law has as yet been undertaken. Consequently it would be extremely difficult to speak of a counter-example, the relations of Loeber's work to it, or of a comparison of eastern and western law on the ground of concrete western and socialist objectified undertakings. On the other hand, merely owing to the existence of a western enterprise only a particularly profound analysis would be enough for establishing how in general and in the concrete instance socialist jurisprudence should evaluate the potentialities of a comparison between eastern and western law. However, here we may rely on the circumstance that in the recent past (in 1969 in Budapest) sponsored by the Hungarian National Committee (the Institute for Political Sciences and Jurisprudence) the International Law Association organized an international symposium "*Les perspectives et les limites de droit comparé*" where one of the focal problems was to survey the potentialities and the limitations of an eastern-western comparison. The symposium in general brought

forward positive opinions with respect to this matter although as regards the extremes there was an appreciable divergence of opinions. The author of this paper made it clear at the symposium that an Eastern-Western comparison had its theoretical foundations, if — especially in the scope of commercial and civil law — comparative activities dealt with definite institutions which owing to such objective factors as commodity relations and categories of value, international commercial and economic connexions, the unity of world economy, etc. are particularly suitable for the purpose.

F. MÁDL

SCHMITTHOFF, C.M.: THE EXPORT TRADE. THE LAW AND PRACTICE OF INTERNATIONAL TRADE

Fifth edition. London. Stevens, 1969. XXXII: 451 p.

This work of the author of international reputation was published for the fifth time already in 1969. Meanwhile the 1955 edition was published also in Russian. Truly, since the last publication of the work in 1962 momentous changes have taken place in world trade. Among others a phase of development of the Common Market, this system of so great interest for the United Kingdom, the transition period of which came to an end and at the same time the Customs Union and a number of other projects came into being. Since then at the initiative of Hungary UNCITRAL was organized, moreover the author by the side of British and other legislation governing foreign trade (so e.g. the American Uniform Commercial Code, the Czechoslovak Foreign Trade Code, etc.) also reviews legal instruments of international importance such as e.g. the Hague Convention on The Sale of Goods of 1964, the new General Conditions of Delivery of Goods of the Comecon countries, etc. Since the book is an itemized processing of the law of international trade, for that matter in the well known Common Law method (i.e. by a thoroughgoing and exact survey of legal rules *and* practice), it is a safe and reliable source and aid for anybody wanting to acquire a knowledge of the principal institutions of the law of international trade and the practical operation of its legal mechanism. This is what a brief synopsis of the work will impart. As a matter of course the author begins with a list of cases. In this connexion it is worth while to note that in all appearance little by little the British and American jurists influence the continental jurists on how the decisions of the Continental judges should be treated in detail and compiled in systematic lists. As a matter of fact the index of cases abounds also with non-British-American decisions and cases. This enumeration of cases is followed by a survey of statutory provisions relating to foreign trade, then by a list of International Conventions and other norms also relating to foreign trade.

In the Appendix following the four Parts of the book British legal rules on foreign trade of major importance have been published extensively. This Appendix was not to be found in the earlier editions. The work closes with an Index of Subjects.

The first of the four Parts discusses the following questions in fourteen chapters: Special usages in international trade, the standardization of the law of international trade (within this Chapter, in addition to the Incoterms, the author deals with the recent legal regulations governing foreign trade, thus with the Czechoslovak Foreign Trade Code, the General Conditions of Delivery of Goods of the Comecon countries, the American Uniform Commercial Code, etc.), international market survey, the offer and its acceptance in a foreign trade contract, payment and packing, acceptance of deliveries and quality control, frustration of a foreign trade contract, the special foreign trade provisions of English law.

Part Two in Chapters 15–20 deals with the exclusive distributorship contracts of the nature of an international cartel, problems of the law of competitions associated with the exclusive distributorship contracts, foreign trade agencies, foreign affiliations of home enterprises, joint export organizations and finally in a general form with the legal aspects of contracts and practices in restraint of foreign trade and competition.

Part Three in Chapters 21–26 offers a thorough survey of the methods of financing export trade, insurance, international carriage and freightage, international protection of industrial rights and arbitration.

Part Four in Chapters 27–31 provides information of governmental or other legislative measures and rules controlling export trade. The principal subjects discussed in this part are the export licences, the system of foreign exchange law, customs and taxes.

F. MÁDL

SCHWARZENBERGER, G.: FOREIGN INVESTMENTS AND INTERNATIONAL LAW

London, Stevens, 1969. XXIII 237 p.

We may dispense with presenting Georg Schwarzenberg to the readers of legal literature. In addition to holding the chair of international law at the University of London and managing the affairs of the London Institute of World Affairs Schwarzenberg is the author of a number of works on international law.

His latest publication of 1969 discusses a subject which today passes for one of the most exciting legal problems. In fact the work discusses the comprehension, advancement, regulation and often the limitation of extremely dramatic economic processes of neuralgic characters, namely the international migration of capitals, foreign or mixed joint investments, the general process of the internationalization of technology and production. In this process it is again Britain that possesses great, though not always positive traditions. The era of the East Indian Company is a thing of the past when the situation was an altogether different one: The will of Britain constituted the international law. Today the situation has changed also as far as Britain is concerned. Also her legal position has assumed another aspect. This statement is perhaps best borne out by the way the United Kingdom solicits her admission to the Common Market, and obviously she will have to submit herself to an organizational and legal mechanism not dictated by herself as it was the case in times past.

A tendency towards the accommodation to this new situation of international economic conditions and international law characterizes the approach of those Englishmen to the problems who want to discover the future role of Britain in planning a realistic policy. *Mutatis mutandis* this is characteristic also of the work of the present author. This finds expression before all in the careful and precise exploration of the legal position, realities and potentialities of foreign investments to be made by British economy.

As regards the subject-matter of this work — without a Table of Contents — in the first Chapter meant to be a preface, the general rules of international customary law are reviewed. Within these rules the problems of the property of foreign states, interstate contracts of economic contents, nationalization and expropriation are discussed. Then the author sums up the purpose of the work, in three items, viz. (a) the exploration of the methods how British practice has solved the problems emerging in the scope under discussion, a subject which may count on general interest; (b) the evaluation and presentation of multilateral international efforts in the latter years aiming at an effective

international settlement; (c) in response to the appeal of UNICITRAL the study of the legal problems of foreign non-state investments, with special regard to the developing countries.

An interesting Section of the Chapter is the one on "law and property". Here the author deals with property not in the traditional sense of legal technique, but in a way doing justice to the concepts of property adopted by the social revolutions of our age. He is well aware of the fact that here one can find his bearings in a realistic way and act accordingly only if one recognizes that in the background of ownership abstractly built up with technical and methodological precision one has to find the fundamental political, social and economic relations on which the rules of ownership rely. It is only in this way that we can understand that the object of ownership superficially appearing as technical and static is inseparably tied up with the decisive economic and political decisions which any social group has to make.

Likewise the statistical data concerning foreign investments may command interest. According to these in 1966 the world's foreign investments amounted to 90 billion dollars, whereof 30 billion dollars constituted the share of the developing countries including accumulated direct investments. On the other hand it is significant that one half of all investments in the developing countries is allotted to the exploitation of oil and mining products and that the share of all other investments is fifteen billion dollars, whereas at about the same time, in 1965, in the United States about 50 billion dollars were invested in non-power and non-mining undertakings of overall investments amounting to hundred billion dollars.

These rather interesting statistical data are followed by discussions and by exact interpretations of fundamental concepts such as capital exporting and importing countries, decolonization, neocolonialism and neoimperialism, expropriation and confiscation, etc.

In the following part in Chapters 2 to 7 the author speaks under the heading of "The protection of foreign investments in the light of British practice" of the following problems: Development of the rules governing foreign investments, British international agreements and economic investments abroad after the Second World War, practice concerning international treaties on nationalization, international cases of major importance, as e.g. the Anglo-Iranian oil dispute. The second part, "Multilateral Approaches" in Chapters 8 to 11 discusses the following questions: The so-called Abs-Shawcross Draft Convention on foreign investments, the Draft Convention on the International Bank for Reconstruction and Development, the Draft Convention on the Organization for Economic Cooperation and Development of 1967, the idea of an international investment insurance agency. These two Parts of the work are closed down with the conclusions drawn by the author (Chapter 12), followed by a selected bibliography of works on foreign investments and international law. The bibliography has been compiled by A. M. Sutton.

This brief survey will make it clear to the reader that here in fact a stirring problem of the age, and in particular of the law of international trade has been discussed, a subject-matter which will not fail to arouse the interest of those whose activity embraces the practical and scientific problems of international economic relations and foreign trade.

F. MÁDL

WENGER, K.: DIE ÖFFENTLICHE UNTERNEHMUNG

Wien, Springer Verlag, 1969. XVII + 673 p.

Winkler and Antonielli with a skilled hand select works on problems of growing importance and belonging to the borderland of certain branches of law for their series "Forschungen aus Staat und Recht." Already in Vol. 8 of the series the editors announced that they would gradually abandon the principal scope of the series, viz. constitutional law and take up works dealing with other scopes and problems of jurisprudence such as e.g. comparative law, international law, methodology of law, and as indicated by the title of Wenger's work, economic law. The volume in question (K. GINTHER: *Die völkerrechtliche Verantwortlichkeit internationaler Organisationen gegenüber Drittstaaten*) together with Wenger's work in fact constitute an "opening" of this tendency, for that matter, by an orientation - without declaring it openly - towards civil law, or rather, economic law in general. Both the liability of international organizations under international law and the commercial enterprises of the state are, respectively, institutions and associations with which civil law in a wider sense has plenty to do. Independent of the wish of the public-law minded author: this subject-matter obliges him to apply a complex approach. Without this attitude it would be almost impossible to apprehend this set of problems of international economic conditions, in particular to create a rational legal structure for them, or to find the best possible form for the existing structure in any rational way.

What is the matter in question here? Early Hungarian commercial law also formulated special rules for the operative enterprises of the capitalist state, and in the commercial code these were collected under the heading "The commercial enterprises of the State". Naturally under the conditions of the economy of modern capitalist states, in particular in that of the German Federal Republic, and even of Austria, partly more serious, partly different problems - for both their weight and correlations - are discussed under this heading. In point of fact in the past few decades in the modern capitalist countries in certain branches of industry nationalizations have taken place to a considerable extent and also large state enterprises have been created. This is a generally recognized development in Italy and in France, still according to economic statistics of the German Federal Republic - over and beyond the Post Office, Railways, and other traditionally publicly owned enterprises - a considerable number of economic units are in state ownership of different level. In a number of economic ventures the State has its decisive or substantial financial share. Others (e.g. banks, the broadcasting and television corporations) are under strong public control. With these spheres in addition to an operative mechanism of private or commercial law character of the economic units in question, or in conjunction with it, public law guidance, i.e. so-called influence in public interest, or finally the expropriation and distribution in public interest of the produced goods under the given conditions have become manifest. This complex entity of the economic enterprises in question governed by both public and private law has been given in western literature the designation *Öffentliche Unternehmung*, or in English "public enterprise", or in French "entreprise publique".

The undertaking of Wenger is not only for its bulk (nearly 700 pages) imposing, but also for the theoretical treatment of the subject-matter. Meanwhile the work offers an intensive statutory analysis and elaboration of the subject-matter. The work may safely reckon on the interest of philosophers of law and experts of positive law in both the West and East. This is the case not only because the references quoted by Wenger include for practical purposes all scholars of political economics, thinkers, philosophers

of law and writers on law of standing (Marx, Engels, Hegel, Kant, Röpke, Kelsen, Larenz, Weber, Zweigert, to mention a few only of the list covering twenty five pages), but also owing to two further circumstances.

First, the author paints a comprehensive, occasionally profoundly analytical picture of the historical and theoretical process, how in the course of social evolution and political struggles we could even say: class-warfare) the bourgeois state little by little "took up" economic and social objectives having been earlier its purely legal objectives, to a great extent as a defence against in the meantime historically materializing socialist revolution and socialist idea of the state. Although in general in a plastic formulation, still from a tinged, often too reserved point of view, by quoting Marx, Renner, Kelsen, Adler, he demonstrates this process in the following trend of thought (while in footnotes the dispute is going on between the various Marxist and non-Marxist authors on the question, whether the various tendencies of socialization merely camouflage the expropriating character of the capitalist state and whether instead of socializing legislation the capitalist state should be liquidated in order to create a state working for the benefit of the community, or whether the bourgeois political and legal structure should be left as it is, only social elements should be instilled into it from above): "Renner after a historical analysis of the legal institution of property arrived at the conclusion that the social functions of a legal institution could be changed also without simultaneously changing the legal institution itself. The normative superstructure obeys regularities differing from those obeyed by the social content, the State and the law are merely the technical means of society. The process accelerated by war-time where a nationalization of economy or a providing state power with economic character (Durchstaatlichung der Wirtschaft, Verwirtschaflichung der Staatsgewalt) took place, further property was changed into a public institution, and work into a public service, could be carried out by the means of the State and the law. After organized private economy and imperialist national economy an age of state economy has come, where in addition to sovereign rights and judicial activities the State has taken on itself also the duties of an economic institution. The idea of the state as a nightwatchman (Nachtwächteridee vom Staate) was waived by the bourgeoisie after the death of Lassalle. In Germany the year 1879 was the historical turningpoint when the idea of the pure constitutional state was forgone. Since then the state has at an increasing rate developed to an economic and social state (Wirtschafts- und Sozialstaat), as has been stated by a large number of western theoreticians, and has become one of the economic institutions in the hands of the nation. Accordingly the theory of state and law, as social technics, in particular the science of social organization (which is in all cases the outcome of legislation) would bring about the free disposal of society of itself. Although the laws of the state do not terminate the laws of nature, only confirm them, still while they are using them, they also make a profit out of them. The revolution of socialism, the argumentation goes on, consists in creating a community of ideas and will, i.e. an organization out of the multitude of helpless individuals, which would equally dominate the things and economy. This is how they see the famous leap of Engels from the realm of necessity to the world of freedom" (pp. 82 to 84).

Obviously a work which conceives a commercial state enterprise in the above sense as an essential functional pillar of this formula and postulates the evolution of political and legal ideas and of the struggles in the manner here indicated, may reckon with a serious dialogue on the part of the socialist theory of law. On this understanding the work is an interesting piece of reading: it will incite polemics.

Secondly, the work may count also for the following reason on the interest of many. Setting out from its analyses of the theory of state and law, public law and legal dogmatics,

as a general foundation or background, it arrives at the concrete functional and operative mechanism of a commercial state enterprise, or more explicitly to find the public law and civil law mechanism which may be used in the present capitalist system to the political and public law management, control of the economic entities in question, together with the expropriation of their services and their profits, and how the concrete legal institutions make efforts by a complex cooperation in order to ensure the rational function of the state's commercial enterprises notwithstanding the influence of the state's strong intervention.

The book itself consists of three Parts. Part One with moderation calls itself the delimitation of the theme and a general methodological survey. Still this Part includes a suggestive monographic analysis by the author of problems such as the relations of the various phases of the development of the capitalist states to economy as a whole, or to the concrete economic enterprises of the state, further of problems such as the effects of socialism on the development of capitalist economic law, the processes of the concrete materialization of the intervention of the capitalist state in the various phases of development, the polemics on the legal system of economic management in jurisprudence and political economy, the conditions and foundations of the law of economic management (*Wirtschaftsverwaltungsrecht*) in the theory of science.

Part Two offers a comparative analysis of the function and structure of the commercial enterprises of the state. Within this the author deals with problems such as the various forms of appearance of the commercial state enterprises and their legal models, and the public law means of guidance applied in the sphere of these enterprises.

Part Three has as its purpose nothing less than the creation of a clear situation in the theory and dogmatics of law for the solution of the practical legal problems of state commercial enterprises, and of conditions legally and theoretically free of contradictions for the solution of these problems.

The first Chapter of this Part offers a theoretical foundation for the legal structure of a state commercial enterprise, Chapter II displays the ideal type of a commercial state enterprise, partly in order to provide methodological incentives for economic management for the rational development of the law of commercial state enterprises, and for its best possible formulation upon practical and other consideration. It is from this aspect that the author analyzes the ideal type of enterprises in a triple intrinsic relation, viz. (a) for the definition of the setting of legal problems of the floating; (b) management; and (c) liquidation of state enterprises.

F. MÁDL

GINTHER, K.: DIE VÖLKERRECHTLICHE VERANTWORTLICHKEIT INTERNATIONALER ORGANISATIONEN GEGENÜBER DRITTSTAATEN

Wien · New York, Springer, 1969. VI 202 p.

Ginther has chosen for this book published in the series *Forschungen aus Staat und Recht* edited by Antonioli-Winkler a highly timely and thought-provoking subject. Ever since the state even under capitalistic conditions has interfered in the micro-relations of economic life, it has become a more and more growing worry of modern western jurisprudence how to explain the interaction of the spheres of traditional public law and private law the best way. And ever since even on the internationale plane the states have become more and more often the subjects of relations of substantive or

financial law, one may say civil law, and have created international organizations engaged in considerable business activities, it has become questionable how by the side of the traditional categories of public international law of sovereign powers — such as immunity, non-suebility, full supreme power, the in principle unlimited nature of sovereignty — the financial liability of states or their agencies may be established what is the legal nature of their financial undertaking, the specific nature of being a subject at law of international organizations created by states through the channels of public international law, in particular as far as their financial commitments and liability is concerned, where the limits of their commitments and liability are to be found, how this liability manifests itself with respect to third states and so on. The core of the problems and of the contradictions is to be found in life itself. I.e. in the fact that the states or their agencies take part at a growing rate in international business operations (directly or through their organizations), where of course a claim to a legally guaranteed position and to the acceptance of a financial responsibility in the event of non-performance of the undertakings are natural. Without such a responsibility necessary operations of this type could not develop in any reasonable way. At the same time in the formula of classical international law the state is — under substantive law (here understood the various forms of civil law material liability) — inaccessible, unseizable, except of course the case when the state or its agencies perform of their own free will, or for the case they voluntarily submit themselves to the decision of some sort of a forum. Yet institutional regulation demands much more than this implies, as in fact it is the traditional formula which fails to conform to the changed conditions in every respect. It is the solution of this contradiction to which Ginther would contribute.

Before pronouncing any evaluating remarks attention should be given to the subject-matter of the book. At the presumed liability of international organizations towards third states first the question has to be raised, as the author does, whether there is a thesis of law at all which would declare the liability for damages of any international organization for any violation of the law by it. As a matter of course for a settlement of the problem, before all, the legal character of an international organization will have to be defined. It is the way how the author proceeds. He outlines the relevant theories. In the first place he outlines the theory predominant in the West according to which international organizations are subjects at international law disposing of a limited legal capacity derived from the will of the member states of the organization. This theory is joined by that of Seyersted according to which in the presence of certain objective conditions (if in general these conditions conform to the minimum of the rules of customary law of international organizations at all) the capacity of being a subject at law of an international organization will exist independently of the will of the states creating it and essentially will be on level with the capacity of being a subject at law of states under international law. The third theory is according to the author that of Soviet jurisprudence, which now to an ever lower degree denies the capacity of international organizations of being subjects at international law. In fact the author states that recently Soviet jurisprudence too recognizes the derived capacity of international organizations of being subjects at law. (Here the author refers to the monograph of Usakov "The subjects at international law" published in the 1964/1965 Soviet Annual of International Law.) Ginther then sets forth the statement that on the ground of the theories so far outlined no reply can be given to the question of the liability of international organizations. Then he sums up the essentials of his work in the following words. "It is the objective of this study to grasp typologically in its dogmatical part the international organizations as expressions of their special position of interest, and to prepare dogmatically a reply relating to their liability in the systematic unity of these entities on

the one hand and of the sovereign state on the other, i.e. of the sovereign state as the phenomenon of the system of modern public international law. Then the study with reference to the practice followed by the states offers an analysis of the solutions, or attempted solutions of the questions of a growing practical significance of the liability of international organizations. In the synthesis of the dogmatic and empiric results, after these preliminaries, the study attempts to summarize certain theses of a normative nature" (p. 3).

This outline of the leading idea of the work is then developed in the principal sections of it. Chapter I deals with the present state of the problems and also with the methodological approach of the author. Chapter II analyzes the legal nature of the international organizations, and within this analysis discusses the following principal questions: The state as subject of obligations, the dominant doctrines of the nature of being a subject at international law, the international organizations as subjects of liability and integration. Chapter III discusses the foundations of liability with regard to international organizations. It analyzes the concept of liability, the question of the liability of international organizations as discussed in literature, liability in the light of the statutes of international organizations, the development of liability in practice (this long Section of the book is, owing to its thorough sociological analysis, an extremely useful informative part), followed by a theoretical synthesis "Hypotheses in the theory of the liability of international organizations" promised by the author earlier.

As may be seen the work remains decidedly and almost exclusively within the scope of public international law. It is only to be regretted that the author evaded such scopes of international ventures where an exclusively public law approach would have obviously been unsatisfactory, and where he would have received greater incentive to his thesis, i.e. to postulate the status of international organizations at subjects at law from the point of view of su liability dogmatically and in point of principle as an autonomous phenomenon, and so reinforce this tendency. Here we have in mind a more thorough legal analysis of interstate enterprises such as e.g. the joint European Investment Bank of the Common Market, the International Atomic Energy Agency, the International Bank for Reconstruction and Development, or certain operative organizations created by the Comecon states, such as the International Bank of Economic Cooperation, Intermetall, Agromash, whose statutes are public, reports are fairly well known, and discussed also in literature. International organizations of this type would have raised not only the vital problem, but also two other points of interest. The one is whether the solutions so far reached are satisfactory in this sphere too, whether there is no need for finding paths of even greater independence for international organizations whose objective is typically or overwhelmingly to deal with economic relations. Secondly, that for the adequate expression of the new conditions in question, their best possible comprehension and regulation by the law a complex approach to several branches of law is needed.

Finally, the author operates with an amazing mass of works by the great personalities of international law, and the theories developed by them. However, it will become gradually less and less scientifically tenable for western authors to ignore the literature of the socialist countries, as is the case also in the present instance (there is a single reference only to an article of the Soviet economist Usakov). It must be greeted as a special tribute to Hungary that the author deals in a separate Section with the motion the Hungarian delegation tabled at the United Nations in connexion with the regulation of liability for space activities. Yet reference to literature has again been omitted, although Hungary may boast of works written in foreign languages, e.g. *Space Law* by Gyula Gál, published jointly by Oceana-Dobbs Ferry, New York, Sijthoff-Leiden, Akadémiai Kiadó, Budapest.

Even so we must congratulate the author for his courageous undertaking to process a neuralgic problem in a novel manner and applying a novel approach. Within the limitations indicated he has opened a number of paths which may, on the part of theory and practice, arouse serious interest, though to be sure, not without criticism.

F. MÁDL

ESTUDOS DE DIREITO COMERCIAL

(Studies on commercial law.) Coimbra. Centro de Direito Comparado da Faculdade de Direito de Coimbra, 1969. 291 p.

The institute of comparative law at the faculty of law of the University of Coimbra, Portugal, has decided to publish volumes of studies of comparative law. The project includes comparative studies of institutions of law of various countries in the fields of civil law, commercial law, further criminal, constitutional and administrative law.

The volume of the series published in 1969 contains studies on commercial companies. The four studies published in the volume are works of two authors, viz. A. Ferrer Coreia and Antonio Agostinho Caerio. What has made the studies topical is that in Portugal new legislation on commercial companies is actually in a drafting stage. Consequently the authors deal with questions which may be of interest for codification work. So the monographs discuss the legal problems of unipersonal companies, of the raise of the capital stock, withdrawal of the right of voting in limited liability companies, also the recall of the person entrusted with the management of affairs of a limited liability company. Summaries in French inform those ignorant of Portuguese of the content of the studies.

A. HARMATHY

FLAMME, M.-A.: TRAITÉ THÉORIQUE ET PRATIQUE DES MARCHÉS PUBLICS

Bruxelles, Établissement Bruylant, 1969. Vols 1 and 2, 823+1101 p.

Professor Flamme has for a long time studied the questions of contracts where an agency of public administration appears as one of the contracting parties. Several publications owe their existence to his unrelenting efforts, which have eventually resulted in the compilation of this large and comprehensive work. As for the significance of the two Volumes it may suffice to remember that in the 20th century the role of the State in economic life has expanded considerably everywhere, and that a large portion of state activities materializes in the form of contracts, the subject dealt with in this work.

In the Introductory Part the author gives a summary of the way how administrative "managerial contracts" have made their appearance in France, the German Federal Republic, Switzerland, in the Anglo-Saxon countries, and compares these to the "economic contracts" current in the socialist countries. Finally he compares the solutions reached in the various countries to Belgian law, i.e. the law of his own country. Of the conclusions drawn from these comparisons the most important is the one according to which in the author's opinion contracts signed by managerial administrative agencies are peculiar phenomena with traits distinguishing them from contracts otherwise usual in civil law. After the section defining the foundations the author proceeds to discuss a long series of problems of detail. However, the comparative method is restricted not only to the Introductory Part, in fact it is characteristic of the work as a whole (owing to the actual circumstances the various solutions are given in juxtaposition to French solutions or opinions).

The author discusses the problems of detail divided into Two Parts. Part One deals with contract-making. However, within this part not only the making of contracts is analyzed, but also the details of the process as the outcome of which the administrative agency selects the party with whom it is prepared to sign a contract. Further here also the cases of special contracts, the conditions of the validity of contracts, etc., are treated.

Part Two is that of performance. Still here again, like in Part One, much more is dealt with than the title would suggest. Beyond performance in the strict sense of the term (e.g. personal performance, the right of instruction and control of the administrative agencies in connexion with performance) the author deals in this Part with the cases of a breach of contract and its consequences.

In this brief review we are unable to enlarge on all problems the author discusses. Here we had to confine ourselves to referring to some of the principal subjects coming within the scope of this work. Nevertheless we are convinced that even so we have succeeded in giving an idea at least of the vast sphere of subjects this work written with remarkable erudition embraces.

A. HARMATHY

DEMIN, P.: LE CONTRAT DE KNOW-HOW

Établissement Bruylant, 1968. 112 p.

The author of this relatively thin volume is a man of practical experience. This determines the target and also the size of the work. Strictly speaking only the First Part (pp. 11 to 30) of the work deals with problems which may arouse the interest of the legal theoretician, or still better, the scholar of civil law. However, exactly for its subject matter this Section is worth closer attention. Know-how as a notion of practice has already found its way into the vocabulary of the everyday language. It is extensively used in the practice of contract-making, however, there still exists a disparity between the practical use of the term and the exact juristic formulation of its notion. Therefore any work dealing with the legal analysis of know-how deserves special interest. The author presents the current terminology, and then he makes an attempt at specifying each element of the definition he offers. He points out that know-how is essentially of a non-material character, even if occasionally it takes on a palpable form. He further underlines the significance of the secrecy of know-how. Finally he gives the definition of contracts signed for the conveyance of know-how.

Chapter II of Part One (pp. 19 to 30) analyzes the legal nature of the know-how contract, by segregating it from other related types of contracts, e.g. the contract for technical assistance. The author then gathers the most vital conditions of know-how contracts as developed in practice.

The following sections present the financial consequences of know-how contracts and their position under the law of taxation. Here again the solutions of the Belgian legal system are given in greatest detail (pp. 31 to 60), to be followed by the relevant legislation of the Common Market countries (pp. 61 to 94). The author deals with direct and indirect taxation, compares the various methods of assessment, and compiles tables of the various data for use in practice.

Finally Part Four (pp. 95 to 107) deals with proposed legislation in some of the Common Market countries, or such as is already in process of realization, all tending towards a consolidation or at least approximation of results so far achieved.

The author is thoroughly familiar with, and even treats in detail, the relevant literature and practice of the Common Market countries. Anybody engaged in the problems of intellectual work, or in the marketing or circulation of inventions and other technical products may turn the pages of this book with profit.

E. LONTAI

КАМЫШЕВ, В. Г. (KAMYSHEV, V. G.) ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОГОВОР НА ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

(Copyright contract relating to works of literature.) Moscow, Yurid. literatura, 1969. 144 p.

The manual discusses the problems associated with copyright contracts in ten Chapters. Chapters I and II of the nature of an introduction present the personal and financial rights of the authors in the light of the Fundamentals, the Civil Code and established judicial practice. As financial rights of vital importance the author mentions royalties and patent fees, which in his opinion are a specific variant of wages and salaries.

Chapter III deals with the definition of the notion of a copyright contract. The author reviews the various sub-types, categories of the copyright contracts dependent on first, whether the contract relates to the publication of works of literature, fine arts, or music, and, secondly, whether the subject of the contract is the delivery of a complete work for publication, or of one to be created in the future. The Chapter deals in detail with the terms of the standard contract issued in 1967 for the publication of works of literature, it analyzes the binding and permissive provisions of the particular terms of the contract, and enlarges on questions bearing on the form of the contract.

The following Part examines the conditions on which third persons may freely make use of a literary work. Chapter V deals with the making of the contract, the acceptance of the manuscript and the questions associated with the valuation of the manuscript. The terms of the standard contract specify in detail the rules governing the examination of the manuscript, the term of acceptance, the content of the obligation of amendment, etc. The following Chapter specifies the conditions of publication and republication. Chapter VII presents the specific terms dealing with co-authorship.

The author makes clear the problems relating to the establishment and payment of royalties. Effective Soviet copyright law knows several variants of the calculation of the author's sheets, either in a lump sum, or by fixing the lower or upper limit as the case may be. The author appraises the present practice and criticizes it for several reasons.

Chapter IX deals with the breach of contract liability, and finally, the last Chapter, discusses the protection of the copyright of aliens.

The work of Kamyshev offers a useful information of the actual Soviet practice followed with respect to copyright contracts. The author presents an insight into current practice by relying in addition to effective legislation also on an extensive judicial practice.

E. LONTAI

MATEY, M.: PRACOWNICY UMYSŁOWI. ZAGADNIENIA PRAWNE I SPOLECZNE

(Intellectual workers. Legal and social problems.) Warszawa, PWN 1967. 212 p.

The work consists of three parts. Part One deals with the general problems of intellectual workers. In the course of their analysis the author setting out from the philosophical foundations of the difference between intellectual and physical work refers

to the growth in number and significance of intellectual workers as a process which has not by far come to an end. He then studies the notion of intellectual workers in the light of political and social teachings, refers to the disputes which have arisen with regard to the interpretation of the sphere of intellectual workers in capitalism, and closes this passage with the statement that intellectual workers do not constitute a new class in socialism. Notwithstanding, they belong to a group of the social and occupational structure, to a group which is segregated from other groups by the criteria of the type of work and the level of professional training.

Part Two is devoted to attempts at defining the term of intellectual workers, in the law and jurisprudence of the European capitalist countries. The author reviews the particular phases in the development of these attempts and sets forth that the beginnings of the evolution of the categories of intellectual and physical workers may be traced back to the period before the First World War, although at that time the differentiation was not reflected by the legislation with the clear-cut lines of the present days. Then in the twenties with the gradual growth of the number of intellectual workers attempts were made in certain states at the specific regulation of the legal position of intellectual workers, in general in a way that intellectual professions and categories of works were listed in statutory provisions. All that remained outside this classification were not considered as intellectual occupation. The author devotes special attention to the attempts at a statutory definition of the notion of intellectual workers and points out that these attempts failed to produce the expected results. Instead, in the highly developed capitalist countries solutions are sought for which have a better sense for social reality and which apply classifications meeting the postulates of up-to-date development.

Part Three deals with the need for a revaluation and modification of the actual differentiation under labour law as far as the Polish People's Republic is concerned. As a criterion for the differentiation of the rights and obligations of the workers the type of work is considered in the first place. According to the author the content of such a criterion should, among others, be made up of the following factors: the demand of professional, training, the degree of self-reliance, initiative, capacity of making proposals and taking decisions, experience in the management of the work of a collective, intensity and degree of occupation, the sphere of responsibility and degree of occupation, the sphere of responsibility, the complexity of the functions to be performed, experience, authority, etc. The author emphasizes that the discontinuation of the earlier dual classification would not mean a levelling of the rights and obligations of the workers, moreover, on the contrary, the earlier system would be replaced by a system of more accurate differentiation. In this Part the author discusses the measures which have so far been taken in Poland for the approximation of the status of intellectual and physical workers under labour law. For the advancement of this process the author suggests legislative measures for the liquidation of the still existing unjustifiable differences and the establishment of a system conforming to the differentiation under labour law.

The work deserves notice in the first place for its policy-making outlook and the wide horizon of the treatment of the subject. In addition it penetrates into the depth of a problem which so far was fairly neglected by socialist literature. It renders a useful service to all those who are eager to find a progressive solution of the problem.

L. TRÓCSÁNYI

КОММЕНТАРИИ К ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ О ТРУДЕ
(Commentary of labour legislation). Moscow, Izd. Yur. Lit. 1967. 856 p.

The work is an annotated edition of the effective labour law rules of the Soviet Union and of the Labour of the Russian Soviet Federated Socialist Republic (RSFSR). The system used for this summary relies on certain chapters of the Labour Code of 1922 of the RSFSR. Actually this code is in force in addition to the RSFSR in the Kirghiz, Lithuanian, Latvian and Estonian Soviet Socialist Republics. In the other Federal Republics as for their content similar codes are in operation.

Statutory provisions amending or supplementing the Labour Code, which are not directly included in the text of the Code, are dealt with in the corresponding Chapters of the commentary attached to the main wording. On the other hand, the provisions of the Code which conflict with subsequent enactment have not been reprinted in the Commentary. Only references to subsequent laws or law-decrees have been provided.

The published material includes the effective law governing labour relations. Material applying to certain special categories of workers, with the exception of rules applying to seasonal employment, has not been published in the Commentary.

Of the practice of the Supreme Court of the RSFSR the compilers of the Commentary have published for the purpose of judicature under labour law authoritative decisions of the Plenum of the Supreme Court of the Soviet Union. Of the practice of the judiciary of the RSFSR the decisions of the Plenum and Civil Law College of the Supreme Court of the RSFSR and of the presidiums of the territorial courts published in the Official Gazette of the Supreme Court have been considered in the Commentary. In addition the Commentary contains references to positions taken in literature as far as necessary.

The Chapters of the work are arranged in the following sequence: General Part, Order of Employment and Entering Employment, Order of the Participation of the Citizens in the Performance of the Obligation of Work, Agreements by Collective Bargaining, Labour Contract, Rules of the Domestic Order of Work, Norms, Wages and Salaries, Guarantees and Payment of Wages, Working Hours, Time off, Training of Apprentices, Female and Juvenile Work, Labour Safety, Trade Unions of the Workers, Trade Union Agencies at Enterprises and Offices, Order of the Settlement of Labour Disputes, Social Insurance.

The compilation is the work of a collective led by *S. S. Karánski*, the editors of the Commentary are *V. N. Skobelkin* and *A. L. Epstein*.

A detailed register of subjects may be consulted with use for orientation in the abundant material of the work.

L. TRÓCSÁNYI

Голованова, Е. А. (Golovanova, E. A.). ПРЕКРАЩЕНИЕ ТРУДОВОГО ДОГОВОРА
(*Termination of the labour contract*). Moscow, Izd. Yur. Lit. 1966. 200 p.

The introduction of the work offers a general picture of causes of labour force fluctuations, and examines the most frequent causes of the termination of employment. Then the authoress touches on questions of terminology, namely that Soviet legal rules and works of literature use a variety of terms to express the notion of employment and of the termination of employment, and discusses the problems arising in this connexion.

The First Chapter deals with the termination of the labour contract at the initiative of the worker. A distinction has to be made according as the labour contract has

been signed for a term definite or indefinite. In the former case the worker may terminate the labour contract at any time, however, he is under an obligation to notify the enterprise of his intention a fortnight earlier. On the other hand, the employer is bound to consent to the termination of a labour contract signed for a term definite by the worker only under definite conditions (objective causes, e.g. the infirmity of the worker, the violation of labour law provisions by the employer, any other causes enumerated in the Code). This chapter closes with the discussion of certain problems which owing to the want of statutory regulation have in practice provoked disputes.

Chapter II examines the cases of the termination of the labour contract at the initiative of the enterprise. The authoress makes it clear that the enterprise cannot terminate the contract unless for causes stated by law. A provision of vital importance for the workers is the one making the termination of employment dependent on the preliminary consent of the Trade Union Committee at the enterprise. In this connexion the authoress analyzes the practice followed by the Trade Union Committees, and the problems most frequently arising in the relations between enterprise and the Trade Union Committee. She then analyzes the particular facts authorizing the termination of the labour contract (partial or complete liquidation of the enterprise, interruption of operation for reasons of production for a term in excess of one month, the incapacity of the person for the discharge of the duties of his employment, breach of discipline, commission of a criminal offence, in case of a temporary incapacity for work, the absence of the worker from the site of work for a protracted period of time, the reinstatement of the person filling this post earlier, the refusal of the worker to accept transfer to another site of work). The authoress ends this chapter with a review of the rules governing the termination of labour contracts of employees of certain special categories.

In Chapter III the authoress studies the problems involved by the termination of employment at the initiative of third persons. As a matter of fact according to effective Soviet legislation employment may be terminated also at the initiative of extraneous agencies and not only at that of the parties to the labour contract. So employment may be terminated at the initiative of the District Trade Union Committee, or such of a higher order. The authoress makes it clear that the Trade Union organs are not bound by the causes of termination upon notice laid down in the statutory provisions, since else these organs would be deprived of the possibility of initiating the removal of workers whose conduct conflicts with the interests of the collective. Employment may be terminated also by virtue of an enforceable judgement of the court.

Chapter IV deals with the formalities of the termination of employment and the consequences of it. Thus in this Chapter the formalities of serving a notice and the method of payment of wages for the period of notice are discussed. It is made clear that the worker has a claim to reinstatement (for unlawful termination of employment), further to the disbursement of emoluments for the period of forced absence. The importance of the specification of the causes of notice is made clear, as these may be decisive for the payment of the fees due to the period of notice, the continuity of employment, etc. Finally the Chapter deals with the cases where in the event of the termination of the labour contract does not involve the discontinuity of labour relation.

L. TRÓCSÁNYI

SWLECICKI, M.: PRAWO PRACY

(Labour Law). Warszawa, Państwo Wydawnictwo Naukowe, 1969. 626 p.

This textbook of Polish labour law comprises the full material prescribed by the curriculum. However, it does not embrace the law of social insurance, as according to

the Preface the specificity of this branch of law is significant to an extent that it is now disputed whether social insurance should not be declared a self-contained branch of law. Nor does the textbook discuss the problems of employment of workers governed by their respective service regulations. As a matter of fact the definition of the status of such workers is made difficult by complicated theoretical considerations and the results depend in the last resort on the outcome of fundamental research work.

The textbook consists of six Parts. Part One discusses general problems (pp. 11–153). Special Chapters deal with the character of labour law, the development of Polish labour law, the trade union movement, the sources of law and regulations within the enterprise, management of labour, the subjects of employment, workers in managerial positions, labour contract and employment. The author emphasizes the consensual character of the contract, thus in his opinion employment becomes effective on the making of the contract, irrespective of when the worker takes up work (p. 140). In his opinion it is wrong to consider employment a legal relation saturated with administrative elements, because in this case the position of the worker as a subject of equal rights under labour law would be jeopardized (p. 152).

Part II discusses the problems associated with the origin and continuation of employment. In this Part the author deals with the preparatory stage of concluding the contract, the concluding of contract itself, whereas in the sphere of problems of the continuance of employment, with the realization of employment, the modification of certain elements of it, the various periods of employment, the problems of personnel and the continuity of employment. He points out that in Polish law the definition of the category of work and its duration, further the stipulation concerning wages and salaries are essential items of the labour contract. He reminds that by a category of work not merely that category and sphere of work should be understood which has been undertaken by the worker, but also the one by which the conduct to be displayed by the worker may be characterized. Thus beyond the category and sphere of work also circumstances such as the administrative character of the functions to be performed, the degree of responsibility, the intensity of the efforts to be displayed, etc. may come into consideration. In connection with the fixation of the wages, not only their amount is to be stipulated, but also its components (pp. 177–179). The author discusses in detail the institution of the so-called modifying notice, being a speciality of Polish labour law. The purpose of this notice is not the termination of employment, but only its modification. If, however, the other party does not accept the new terms, the employment must be considered terminated by notice as from the day on which the new terms of employment would have become effective (pp. 206 et seq.). The modification of employment may rely also on a normative act, however, sources of law below the level of an Act, thus legal norms of administrative character or agreements by collective bargaining may modify employment only for the benefit of the worker (p. 205). The author refers to the principle serving as a safeguard of the rights of the workers and shaped by Polish judicial practice that provisions of individual labour contracts which are more favourable for the worker than those of the agreement by collective bargaining or the tariffs stipulated by the superior authorities shall be deemed valid (pp. 179–180).

Part Three (pp. 220–328) discusses the problems associated with the termination of employment divided into the following Sections: the termination of employment by agreement of the parties to the contract, termination of employment by notice, termination of employment by notice of immediate effect, termination of employment owing to facts independent of legal acts, finally questions of the service certificate and of the certificate of character. In particular the discussions on the methods of Polish law for the protection of the worker against notice, may count on particular interest.

On the other hand in case of the termination of employment by notice with immediate effect the workers are in a prejudicial position, as here the workers have fewer chances for a termination of employment with immediate effect than the employers. As a matter of fact in the event of breach of duty by the employer the worker has recourse to the termination of employment by notice only.

Part IV (pp. 329 - 397) deals with the obligations of the workers. Here certain questions of disciplinary and financial liability are discussed. Part V (pp. 398 to 554) is devoted to the obligations of the employer. This part deals with holidays, working hours, labour safety and the employer's liability.

Part VI (pp. 555 - 586) discusses the rules governing the settlement of labour disputes.

The work offers a synopsis of the extremely complex system of Polish labour law by far in excess of the limitations of a textbook. It does not only systematize statutory law, but at the same time analyzes the theories underlying the particular institutions of law. On the whole the work may serve as a useful guidance for both theoreticians and professionals.

L. TRÓCSÁNYI

KAUFMANN, A.: SCHULD UND STRAFE

Köln - Berlin - Bonn - München, Heymanns Verlag, 1966. 344 p.

This volume is a compilation of several papers of the author on the dogmatics of criminal law. It has to be emphasized that most of these analyze the most fundamental, vital and highly controversial problems of criminal law. In the sequence of the volume the first study bears the title "On capital punishment". As it is made clear by the author himself this paper does not offer a particularly new and original approach to the problems of capital punishment. However, it enumerates the arguments of both the partisans and opponents of the death penalty. According to the author the alignment of arguments against capital punishment are of importance and timely in actual circumstances when more and more affirmative arguments to uphold capital punishment may be heard.

The second study bears the title "The ontological structure of the act". Here the author before all runs counter to the opinions of those who from the point of view of criminal law deny the significance of the general concept of an act or its justification in legal dogmatics. The author also deals with the opinions identifying the ontological and purposive notions of the act. According to author the general notion of the act is "neutral" it being void of criteria of criminal law, however, not in a sense neutral or abstract as if the acts relevant from the point of view of criminal law were altogether beyond their grasp. As a matter of fact in the general notion of the act certain criteria of criminal law - though in general terms only -, are implied. After an analysis of the various opinions the author classifies the theses of acts under the following four principal headings: (1) the causal thesis of acts; (2) the so-called purposive (subjective-purposive) thesis of acts; (3) the so-called symptomatic thesis of acts; and (4) the social thesis of acts, which occasionally is called the objective-purposive thesis of acts. The author does not definitely deny the correctness of these theses, he merely lays to their charge that they are capable of grasping a certain aspects of the problem only. Incidentally as a summary, and without any pretence to completeness, the author formulates his position as follows: "Human action is but the shaping of reality with causal con-

sequences suiting the mind and governed by the will (consequently accountable)". This concept of human act embraces both wilful acts, and such of negligence, further both action and default.

The third study discusses "The significance of hypothetical causes of result in criminal law". Under this heading questions are discussed which when emerging in criminal judicature always confront the applicant of the law with problems of high complexity. These are cases when e.g. owing to the doctor's mistake cocaine was administered to the patient instead of novocaine, an error which proved to be lethal. However, at the same time it was established that owing to the peculiarities of the organism of the patients novocaine would have also been fatal (hypothetical cause of the result). The author analyzes rather interesting aspects of causality in his paper. In his opinion the problem of hypothetical causes does not come within the province of causality. As a matter of fact only the act of the perpetrator is causal for the actual outcome. However, notwithstanding the establishment of hypothetical causes of result, owing to which the detrimental result would have supervened with the same certainty, is of significance for the application of criminal law. The author subject many variants to a detailed and interesting analysis.

In his study "On the criteria of the relevant negative factors" the author first of all makes it clear that he will neglect here the authors categorically rejecting the differential treatment of errors made in respect of the relevant factors, on the one hand, and of their prohibited character on the other. As a matter of fact these authors are the representatives of the pure theory of intention (*reine Vorsatztheorie*), who would establish wilfulness only in case of the awareness of the unlawfulness of the act. The author points out that according to the opinion dominant in both jurisprudence and judicial practice, only an error in respect of the relevant facts precludes wilfulness, whereas error in respect of prohibition will not produce this effect. On the other hand, it is argued whether this differentiation applies also to a complete plea in bar, though it is exactly here where within the doctrine of so-called relevant negative factors the controversy begins. The author throws a light on the controversy from several aspects, only to state his position.

This paper is on the whole linked up with the subject-matter of the study "Relevant factors, pleas in bar, and error". Here the author analyzes among other the nature of errors with respect to pleas in bar. For the illustration of the subject-matter it should be noted that here the case at issue is when the perpetrator erroneously presumes facts which if true would preclude culpability. In a general way the author's following two studies touch upon this same scope of theme.

Special stress should be laid on the paper "Arbitrary medication" being one of special interest. In this paper the author on the one hand deals partly with the right of the disabled (injured, *felo-de-se*, etc.) to dispose of himself, partly he places in juxtaposition the right of the doctor to take curative measures of his own accord, and discusses the nature, cases and the limitations of this right.

In his study "Problems of the defamation of juristic persons" the author discusses in detail a problem controversial in both literature and judicial practice. His position does not in every respect agree with Hungarian statutory law and certain opinions current in Hungarian literature. Still his exposition of the question will be of interest also for Hungarian criminal lawyers.

The paper "Legal wrong and culpability in the case of the delict of complete intoxication" raises problems extensively discussed in Hungarian and in European literature. As the author aptly remarks in this question the most fundamental problems and principles of the dogmatics of criminal law meet. As he puts it this is the question on

the ground of which those dealing with it may be put on a test as to their approach to the problem, i.e. whether this approach is truly methodical, or merely a construction defined in beforehand by the result to be achieved.

M. LÁZÁR

КУРС СОБЕТСКОГО УГОЛОВНОГО ПРАВА
(MANUAL OF SOVIET CRIMINAL LAW).

Vol. I. General part. Edited by BELYAEV, N. A.—SHARGORODSKY, M. D. Leningrad, Izdat. Leningradskogo Universiteta, 1968. 646 p.

On reviewing the literature of Soviet criminal law of the 'sixties one will be struck by the enrichment of the problems of criminal law, the recrudescence of old debates on problems once considered settled and closed, and the productive confrontation of the various opinions. This increased intellectual activity springs up from two sources. The one factor is the intellectual current in the wake of the 20th Party Congress which transgressing the earlier dogmatic limitations turned sociological thinking towards the concrete study of the phenomena of society. The other factor is the great wave of codification which in the opening years of the sixties permeated social legal life as a whole. The problems of the practical enforcement of legislation on subjects of criminal law, further questions and tasks emerging in the course of the application of the law, and in general the broader concept of the fight against crime mobilizing society as a whole have had a fertilizing effect on the literature on criminal law. All these factors have expanded the traditional horizon of criminal law and intensified the interest of literature in the traditional problems of this branch of law. The extensive and more and more differentiating literature on criminal law and criminology has provided jurisprudence with potentialities to present the system and institutions of Soviet criminal law on the ground of the new legislation and by synthetizing the theoretical results so far achieved. It is this task which the collective of the Chair of Criminal Law at the University of Leningrad wanted to master by setting under the leadership of the professors Belyaev and Shargorodskiy the treatment of the general part of Soviet criminal law in two volumes as its aim. Although so far only the First Volume has been published, it is worth while even at this stage to survey the structure of the work as a whole.

The First Volume essentially embraces the copious theoretical matter of the conditions of criminal liability in its entirety. After the introduction, more or less of a methodological character, the notion of a criminal offence, the statutory definition of a criminal act, the circumstances precluding the establishment of the endangering of society, or the unlawfulness of the act, the stages of the commission of the criminal offence, culpability and complicity are discussed. In addition a separate Chapter is devoted to the problems of crime and its causes.

The Second Volume, not yet published, will be divided into Three Parts. Part One will deal with the personality of the offender (bases of typologic division: juvenile delinquents, psychopaths, alcoholics, drug addicts, recidivists, parasitic elements). Part Two deals with the means of the struggle against crime. The Volume lays the stress on the detailed demonstration of the means of criminal law in the struggle against crime (the notion of punishment, its function, system and infliction), still adequate space is devoted also to the non-legal, i.e. social means of the fight against delinquency (sanitary and educational measures, after-treatment, etc.). Finally Part Three offers a history of the development of criminal law.

Obviously the traditional legal matter of the First Volume has been expanded considerably with the addition of sociological and criminological material relating to the causes of crime. As regards the subject-matter and system of the science of criminal law the Manual emphasizes, first, that the Soviet science of criminal law wants to deal with criminal act and punishment as legal phenomena, in their historical development. It takes a stand on the one hand for linking up the legal aspects of research work with its sociological aspect, and on the other, for a treatment by the science of criminal law of the social problems of crime and also of the personality of the offenders notwithstanding the fact that these problems are not reflected directly by the Criminal Code. As regards the relationship between the science of criminal law on the one hand, and criminology, on the other, the Manual emphasizes the independence of these two branches of science, which though have common traits and objectives — as, in the first place the laying of the foundations of the struggle against crime — still at the same time their methods of approach diverge. Criminal law deals with the particular offender, whereas criminology has crime as a whole as its subject-matter. Criminal law deals with the legal rules on logical grounds, whereas criminology basically relies on sociological methods in its analysis of its subject. The authors of the Manual are convinced that in the present phase of development of the two branches of science it is indispensable to include the criminological investigation of the given problem and its results in the scope of investigation of criminal law.

In conformity with this methodological concept the Manual devotes a special Chapter to the problems of *crime and its causes*. It emphasizes that from the point of view of Marxist criminology crime is a social phenomenon, the causes of which are to be found in society itself, irrespective of whether the society in question is a socialist or a capitalist one. However, the recognition of the social character of crime does not mean as if socialist social conditions gave birth to crime. In Soviet society there is no direct relation between delinquency and the underlying economy, as in fact socialist conditions of production cannot become sources of backward opinions. The Manual distinguishes the general and concrete causes of crime. It studies the general causes separately in the particular phases of the development of Soviet society. Accordingly the Manual sees the causes of delinquency, first, in the hostile activities of the imperialist states (espionage, subversive activities, ideological cold war), secondly, in the lagging of social consciousness behind the material conditions of life. The Manual looks for the concrete causes of crime in the negative psychological traits of the personality of the offender. These traits are defined by the social factors which have an effect on forming the structure of personality. The Manual takes a stand for taking into account the joint effect of different causes and conditions with respect to the particular categories of criminal offences and surveys the results of Soviet criminological research work which on the ground of factual analyses carried out of late years have thrown a light on the various fields of crime.

Setting out from theoretical and philosophical grounds the Manual deals with the questions of the foundations of criminal liability. Relying on the theory of legal relations it sees the essence of criminal liability in the offender's liability to bear the consequences of his act, i.e. suffer punishment. This liability condemns the delinquent for the criminal offence he has committed and its purpose is the delinquent's correction and re-education, and the prevention of the commitment of further offences either by the person under the sentence or by others. Analyzing the problem thoroughly and carrying on polemics with controversial doctrines the Manual concludes that criminal liability rests on the realization of the statutory fact, i.e. the wilful or negligent perpetration of the act defined by the Criminal Code as involving a danger to society.

The Manual devotes considerable space to the theoretical problems of the *thesis of relevant facts*. It emphasizes that both the notion of the criminal offence and the general notion of the statutory facts equally refer to the nature of the criminal offence. However, whereas the notion of the criminal offence describes the essence of this phenomenon, i.e. its underlying social, political and legal aspects (danger to society and unlawfulness), the general notion of statutory facts embraces the regularities of the legal structure of the phenomenon. This explains the position taken by the Manual with respect to the controversial question of the relationship between the statutory facts and the danger to society. According to the position taken by the Manual the statutory facts constitute a legal notion, and as such they cannot involve any danger to society. Danger to society is the characteristic feature of the criminal offence, and not of the relevant facts of the case, which provide merely a description for the former. The statutory fact of the case -- being description -- has to reflect this property, however, by itself it does not possess it.

In the foregoing merely a few groups of problems have been picked out at random from the rich subject-matter of the Manual which equally engage the attention of the scholars of socialist criminal law in the Soviet Union as well as in the socialist countries. What is intended here is to give an idea of the character, the wealth of problems and the depth of the analysis of problems of the Manual. The work as a whole meets what may be required from a Manual being a specific literary form. It is a comprehensive, systematizing work which embraces a period of the development of the Soviet science of criminal law. By way of a complete analysis of Soviet literature on criminal law and criminology of the latter 10 to 15 years, the profound criticism of the controversial positions, its sober juristic argumentation going into details, the theoretical foundation of the positions taken in the particular questions, this Manual offers a full picture of the present situation of modern Soviet literature of criminal law, the level of legal thinking, and a survey of the new problems. All these contribute to our expectations looking forward to the publication of the second volume.

T. HORVÁTH

STRAFRECHT DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Lehrkommentar zum Strafgesetzbuch. Berlin, Staatsverlag der DDR, 1969. Vol. I. 320 p. Vol. II. 422 p.

This commentary of the Penal Code of the German Democratic Republic is a joint publication of the Ministry of Justice and the Walter Ulbricht Academy of Political Sciences and Jurisprudence. Special stress must be laid on this publication, for hardly a year and a half have elapsed from the enactment of the new Code on January 12, 1968, to the first edition of this Commentary. The emphasis on the first edition was not by mere chance, for contrary to habit judicial practice has not been worked up in it owing to the short time in which the commentary followed the Code.

This speed redounds to the merit of the collective of authors and editors. This collective has included the prominent representatives of both jurisprudence and practice. The composition of the collective of authors and editors, further the material used for this publication may serve as a guarantee that the commentary will live up to the expectations. In the course of its compilation those in charge of this publication relying on the results of the science of criminal law and criminology, and also on the results of research work in philosophy, pedagogy, psychology and psychiatry have worked up the material accumulated by the committees entrusted with codification work, and the contributions to the debates on the Draft Code. This material has been moulded by expert

hands into a manual which may not only serve as a tool for judges, prosecutors, the organs of criminal investigation, and the members of social tribunals, but also as an aid for students of law and scholars.

The commentary has been published in two Volumes. The First Volume besides annotations to the General Part of the Code contains the General Motivation of the Draft submitted by the chairman of the committee in charge of codification to the legislation and the Introductory Act to the Code. The Second Volume contains the commentary of the Special Part of the Code. An Index of more than sixty pages is a useful aid to those consulting not only the commentary but also the Code itself.

The first edition on hand is not much more bulky than the Hungarian Code with its Motivation, still in this case the editors were fully aware of the urgent need for an elaboration of the judicial practice. It is exactly for this reason that they call upon assistance to compile a new edition taking into account judicial practice, as well.

I. A. WIENER

NOVOTNÝ, O.: O TRESTU A VĚZEŇSTVÍ

(On penalty and penology). 2nd edition. Prague, Academia Nakladatelství Československé Akademie Ved, 1969. 252 p.

As stated in the Preface the work is an attempt at the introduction into penology. It deals with the problems of the sense, function and effectiveness of penalty.

The work consists of six Parts. Part One discusses the problems of the end of punishment on the ground of Czechoslovak law. The author makes it clear that the principal function, end and sense of punishment is the protection of society. Protection is extended to society by meeting out punishment to the offender, who will thus be prevented from committing further offences. Furthermore the punishment should be such as to have in conjunction with other social impacts an educational effect on both the offender and other citizens. The desire that punishment should be proportionate to the danger involved by the criminal act has its origin in this concept of punishment. I.e. punishment must not be more rigorous or more lenient than the exact measure required for the protection of society against criminal offences. Without meeting this postulate there can be no question of just punishment. The author emphasizes that there is a difference between the justness and the legality of punishment. The statutory penalties are not in any case just. He deals then in a separate Chapter with the end of punishment for juvenile delinquents.

In Part Two the author discusses the relationship between the repressive and educational effects of punishment. The author sets out from the mutual interdependence of the repressive and educational effects. He makes it clear that punishment cannot be a means of the re-education of the offender unless reprisal is accepted as only one of the measures whose goal is affording protection against criminal offences, the re-education of the offender, and his reintegration into society. This applies in particular to multiple recidivists. As a matter of fact in practice the significance of reprisal is often overrated when it comes to tackle the problem of recidivism. According to the author the cause of recidivism is not in all cases one manifesting itself on the part of the offender, but rather a symptom of the failure of earlier punishments to produce the appropriate effect. It is a frequent phenomenon that acts of offenders where severity would still be of use are treated too leniently, whereas excessively severe penalties are meted out where severity fails to produce the desired result. Nothing else but the recognition of the subjective and objective causes of delinquency can become the pre-condition of a correct

decision of the court, a decision which helps to map out the trend of educational work with due regard to the circumstances of the case.

Part Three of the work deals with general prevention, individual prevention, and the mutual relations between the two. By the individual preventive effect of punishment the author understands the effect of punishment on the offender, by general prevention the effect of the punishment inflicted on the offender on the other citizens. He mentions that among the functions of punishment individual prevention, the protection of society by a re-education of the offender will gradually come into prominence. The principle should prevail that the punishment inflicted on the offender should not be severer than required for the reformation of the offender, even from the point of view its impact on other citizens. Penalties of greater severity than required for preventing the offenders from further criminal activities and for educating them to be decent working people, gradually lose their moral foundation and will fail to operate towards general prevention either.

In *Part Four* the author analyzes the question to what extent the end of punishment can be achieved under the present conditions of penology. He begins with reference to the noxious influences to which the offender serving his term is exposed in prison. In Czechoslovakia measures have already been taken for a differentiated segregation of the prisoners in order to stave off the undesired noxious influences. The author then points out that in assigning convicts to work considerations of their reintegration into society should prevail, instead of purely economic interests. The Chapter on the progressive enforcement of imprisonment may count on interest. By progressive enforcement the author understands the method according to which punitive measures applied to the convicts should gradually be mitigated dependent on their progress made in their reformation.

Part Five of the work deals with the release of prisoners on parole and with after-care. According to the author release on parole is justified when prognostication relating to the prisoner is positive. This prognostication will in the first place depend on to what extent the causes of the criminal offence related to the person of the offender and his environment can be suppressed during the enforcement of the punishment.

Part Six discusses question of the effectiveness of suspended sentences and reformatory and educative labour. He suggests the development of an educational system relying on the cooperation of social organizations and experts (psychologists, pedagogues, psychiatrists etc.).

The work is in the first place of theoretical nature. At the same time almost all of its Parts are based on empirical research work, and the discussions are confirmed by numeric data. By his approach the author contributes to the elucidation of various opinions and thus he advances the solution of one of the questions of the hour in modern society.

L. TRÓCSÁNYI

PFÄFF, D.: DIE ENTWICKLUNG DER SOWJETISCHEN RECHTSLEHRE

Köln, Verlag Wissenschaft und Politik, 1968. 286 p.

For its thoroughness, comprehensive knowledge of the subject-matter, the standard of its theoretical elaboration and the novelty of the scientific approach the work of Dieter Pfaff deservedly occupies a prominent position among the noteworthy bourgeois works analyzing and evaluating the development of the Soviet theory of law from a bourgeois aspect (H. Kelsen, R. Schlesinger, H. Bermann, I. H. Hazard, I. Shapiro)

as the latest literary product presenting the history of the Soviet theory of law. The author with true German thoroughness analyzes for practical purposes every significant phase of the history of the Soviet theory of law during the period from the Great October Socialist Revolution to our days. Pfaff tries to dissociate himself from the established method of bourgeois studies on the Soviet theory of law to analyze and evaluate the Soviet works, their notions, etc. from the point of view, categories, notions and concepts of bourgeois schools of legal theory, and not from the development of the tendencies and social potentialities of Soviet conceptions on the theory of law. The openly professed intention of the author is to understand the development of the Soviet theory of law from its own conditions, the economic, political and ideological factors and relations which define the given concepts of the theory of law historically, and then to offer an immanent criticism of the phenomena and notions of the theory of law thus analyzed and conceived. Pfaff is not satisfied with the mere historical presentation of the particular theoretical concepts and positions, but as a completion of each Chapter discussing a historical phase he presents the then effective legal forms, their relations and order. The author examines the development of the Soviet legal forms in the following structure: First of all, he distinguishes written and unwritten law, then within the framework of both he analyzes one by one the law codified by the state, by the Party or by social organizations.

In his monograph Pfaff applies the system of division into periods adopted by Soviet law and jurisprudence as suggested by I. V. Pavlov. Accordingly the history of Soviet jurisprudence may be divided into the following principal periods: (1) from the Revolution to about 1925; (2) from 1925 to 1930; (3) from 1930 to 1936; (4) from 1936 to 1952; (5) from 1952 to the publication of Pavlov's study (1957). The work is composed of a Preface, an Introduction and seven Chapters, surveying the development of the Soviet theory of law by applying the scheme laid down by Pavlov.

While dealing with the particular phases of this development of the Soviet theory of law the author repeatedly directs attention to the opinions and concepts of the theory of law which in his judgement give up the fundamental thesis of dialectics and historical materialism that consciousness is determined by existence, whereas political and legal superstructure depends on the prevailing economic conditions constituting its basis. In this connexion the critical remark suggests itself that the Marxist teaching of the relation between foundation and superstructure has to be understood as a general social regularity which runs through the whole history of mankind and prevails in the general trend of history. Both the productive and economic relations, on the one hand, and the legal and political views and institutions built on the former, and their reciprocal relations on the other hand, are in permanent motion and metamorphosis. Consequently it is hardly conceivable that in course of this process such a definite regularity and sequence would manifest itself, in which, as presumed by the author, first productive and economic relations of a definite character, then as the effect of the former superstructural phenomena, would come into being. In this process as a totality economic foundation will have in the last resort a determining role. To this we have to add only that it is well known that the function of the legal and political institutions in the formation of the socialist economic order is by far more an active one than it is in historical changes of any other character.

Pfaff attempting to define the character of the Soviet theory of law by comparing it with the fundamental trends of the bourgeois philosophy of law (falling thus victim to the method of bourgeois jurisprudence applied to the treatment of the Soviet theory of law, a method which has been in the Introduction of his book regarded as obsolete and incorrect, namely the method judging Soviet theory of law by the standard of bourgeois theory) makes the general statement of the Soviet theory of law that it is

Janus-faced, i.e. it is partly natural law, because it adjusts the just law to the "sub-positive" phenomena of the economic and social conditions, and partly positivism, because it makes the will of the ruling class the basis of the cognition of law, since only the statutes giving expression to the will of the ruling class may qualify as law. Moreover, Pfaff takes a step even further and interconnects the Janus-faced nature of the Soviet theory of law to the duality of legal positivism and legal nihilism alternately appearing in the development of Soviet law.

In the author's opinion the Soviet concepts on the theory of law are overwhelmingly such as take on both the character of natural law and positivism dependent on whether law is contemplated from the aspect of the leaders, state power, legislators, those in charge of applying the law or the citizens. That the Marxist concepts on the theory of law have neither natural legal nor positivist character in the sense of the term established in bourgeois jurisprudence, has repeatedly been made clear by the Soviet as well as by other socialist theories of law, in general. In short the Marxist concept does not recognize the theses of natural law, because outside the law created by the state it ignores any ready-made obligatory law to be found in nature, in the social and economic relations, or even in human nature. At the same time the Marxist concept cannot be considered positivist either, because it regards law as a social phenomenon and not merely as the totality of positive legal norm. Pfaff tries to give expression to this neither natural law character nor positivist character of the Marxist, or concretely Soviet concept of law in the definition according to which, as taught by the Soviet theory of law, law is simultaneously natural-legal and positivist depending on the circumstance whether the law of its makers or that of its administrators is involved. However attractive this formulation is, it fails to express the reality reflected by the Soviet or Marxist concepts of law correctly, because the dividing of the concept of law into two parts by makers and administrators, leaders and executors, those holding power and subjects, does not tally with the facts. As a matter of fact, as soon as law has come into being, i.e. the State has formulated the norms expressing class will determined by the existing social and economic conditions, it has become binding and valid not only on the administrators of, the subjects and executors of the law, but also on legislators, leaders and those in power. Earlier, i.e. before the process of law-making by the State, there was no law, neither a law appearing as such only before the makers of the law and the leaders. These social and economic relations, their objective regularities, moreover, the class interests and class will defined by them are by themselves not yet law (natural law), which would be valid and binding on the legislators and leaders. These are merely the social pre-conditions of law-making, without which no successful and effective legislation could be conceived but not a natural law which the legislator should draw up or make positive. It is for this reason that there can be no talk of the dependence on the subjective or voluntarist arbitrariness of the leaders or legislators or the recognition of the conditions suitable for legislation under the given social and economic conditions. Naturally there is always a possibility of a subjective-voluntarist legislation in the same way as the possibility of committing errors, none the less the fate of norms thus created is — on a social scale and in its repercussions — never uncertain, namely sooner or later these norms will lose their force.

V. PESCHKA

Bibliographia

HUNGARIAN LEGAL BIBLIOGRAPHY 1971, 1st PART

This bibliography is the continuation of the former one published in our issue No. 1—2 of 1971 (Tomus 13, pp. 287—306.). It contains legal works of Hungarian authors issued as monographs in Hungary between the 1st of January and the 30th of June 1971, material of periodicals (articles of book reviews) and studies published in collective works.¹

The bibliography gives the English and Russian translations of the original titles, too. If the work listed has a summary in foreign languages, it is also indicated.

The bibliography is edited by Lajos Nagy and Katalin B. Veredy.

The periodicals and their abbreviations :

ÁI.	=	Állam- és Igazgatás [State and Administration] 20. year 1971. No. 1—5.
ÁJ.	=	Állam- és Jogtudomány [Legal and Administrative Science] Vol. 13. 1971. No. 1.
AJurid.	=	Acta Juridica Academiae Scientiarum Hungaricae. Tomus 13. 1971. No. 1—2.
JK.	=	Jogtudományi Közlöny [Law Journal] 25. year 1971. No. 1—5.
MTud.	=	Magyar Tudomány [Hungarian Law Review] 1971. No. 1—5.
TSz.	=	Társadalmi Szemle [Social Review] 26. year 1971. No. 1—6.

¹ The material for the period 1945—1965 is resumed in the following publication: Bibliography of the Hungarian legal literature. 1945—1965. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1966. 315 p.

ВЕНГЕРСКАЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ 1971, 1-ая ЧАСТЬ

Настоящая библиография присоединяется к библиографии, опубликованной в нашем журнале в 1—2 номерах 1971 г. Том 13 стр. 287—306 и содержит в себе самостоятельные юридические издания, материалы венгерских авторов, опубликованные в сборниках за время с 1 января до 30 июня 1971.¹

В библиографии наряду с заглавием мы даем английский и русский перевод заглавий. Если имеется резюме на иностранном языке, это отмечается особо.

Библиографию составили Л. *Nagy* и К. Б. *Veredy*.

Разработанные журналы и их сокращения

ÁI.	=	Állam- és Igazgatás [Государство и управление] 20. том. 1971. №№1—5.
ÁJ.	=	Állam- és Jogtudomány [Наука государства и права] 13. том. 1971. № 1.
AJurid.	=	Acta Juridica Academiae Scientiarum Hungaricae. Tomus 13. 1971. No. 1—2.
JK.	=	Jogtudományi Közlöny [Вестник юридических наук] 25-ый год изд. 1971. № 1—5.
MTud.	=	Magyar Tudomány [Венгерская наука] 1971. №№ 1—5.
TSz.	=	Társadalmi Szemle [Общественный обзор] 26-ый год изд. 1971. №№ 1—6.

¹ Материал от 1945 до 1965 гг. опубликован: Bibliography of the Hungarian legal literature. 1945—1965. Библиография венгерской юридической литературы. 1945—1965. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1966. 315 p.

The collective works and their abbreviations — *Разработанные сборники и их сокращения*

- Szövevek. reform jogi kérd. = A szövetkezeti reform jogi kérdései. Szerk. Szilbereky Jenő. [Legal problems concerning the reform of co-operatives. Правовые вопросы кооперативной реформы.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 478 p.
- Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából = Tanulmányok a magyar helyi önkormányzat múltjából. Szerk. Bónis György Degré Alajos. [Essays on problems of ancient local self-administration in Hungary. Очерки о прошлом местного самоуправления в Венгрии.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 511 p.

Other abbreviations — *Другие сокращения*

- Bp. = Budapest [Будапешт]
- compil. = Compiled by [составил]
- Dt. Zusammenfassung = Deutsche Zusammenfassung [German summary] [Немецкое содержание]
- ed. = edition, edited by [издание, под редакцией]
- Eng. summary = English summary [английское содержание]
- изд. = издание, издательство [edition]
- köt. = kötet [volume] [том]
- ktár. = könyvtár [library] [библиотека]
- ny. = nyomda [printing house] [типография]
- összeáll. = összeállította [compiled by] [составил]
- перераб. = переработанный [revised]
- publ. = publication, published by [публикует]
- публ. = publikuer [publication, published by]
- Rés. franç. = Résumé français [French summary] [французское содержание]
- rev. = revised [переработанный]
- Русск. содерж. = Русское содержание [Russian summary]
- szerk. = szerkesztette [edited by] [под редакцией]
- const. = составил [compiled by]

Books of Reference — Справочные издания*Collected legislative acts* — *Сборники законодательства*

Törvények és rendeletek hivatalos gyűjteménye. 1970. [Official collection of acts and decrees. 1970. Официальный сборник законов и постановлений. 1970.] [Közzéteszi az.] Igazságügyminisztérium közreműködésével a Magyar Forradalmi Munkás-Paraszt Kormány Titkársága. Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. XXIII. 839 p.

¹ Here we deal only with those collective works which belong to several legal branches. The works pertaining to one single legal branch only are included in their proper branches. The collective works have been analysed, too and have been placed in the proper legal branch.

Practice of courts and arbitration — *Судебная и арбитражная практика*

Büntetőjogi döntvénytár. Bírósági határozatok. 1968. jan. — 1969. dec. Összeáll. Egeli László Halász Sándor stb. [4. köt.]. [Case-book of criminal law. Judicial decisions. Vol. 4. January 1968 — December 1969. Compil. Egeli László Halász Sándor etc. Сборник принципиальных уголовно-правовых решений. Решения судов. Январь 1968 — декабрь 1969 г. Сост. Егели Ласло — Халас Шандор и т. д.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 750 p.

² Туда зачисляются только сборники конспектного характера относящиеся к различным отраслям права. Материалы одной отрасли права находятся там. Сборники мы разработаем тоже аналитически и отдельные статьи находятся в соответствующей отрасли права.

Bibliographies — Библиография

NAGY L[ajos]—VEREDY K[atalin]. B.: Hungarian legal bibliography. 1970. 2nd part. [Венгерская юридическая библиография. 1970. II-я часть.] AJurid. 1—2/1971. 287—306.

I. Theory of State and Law — Теория государства и права

Articles — Статьи

SZABÓ Imre: Le droit socialiste (Introduction). [The socialist law. Социалистическое право.] pp. 7—154. = Introduction aux droits socialistes. [Publié par] Association Internationale de Droit Comparé. Faculté internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé. Red. Knapp V[iktor]—Szabó I[mre]. Bp. Akadémiai Kiadó [Soksz.] 1971. 683 p.

SZABÓ Imre: A jogalkotás és a jogalkalmazás feladatai az új gazdasági mechanizmusban. Hozzász. Névai László, Világhy Miklós stb. = Tudományos vitatülés az ELTE Állam- és Jogtudományi Karán. [On the tasks of legislation and the application of law in the new system of economic management. Задачи правотворчества и применения права в новой системе управления народным хозяйством. С выступлениями Неваи Ласло, Вилаги Миклош и др. Научная дискуссия на юридическом факультете университета им. Этвеши Лоранда.] Bp. ELTE [Soksz.] 1970. [1971.] 125 p.

VARGA Csaba: A törvényhozó közbenső döntése és a hézagproblematika megoldása a francia jogfejlődés tükrében. [The interim decision of the law-maker and the solution of the problem of gaps in the light of French legal evolution. Промежуточное решение законодателя и разрешение проблематики правового пробела в свете французского правового развития.] JK. 1/1971. 42—45.

VARGA Cs[aba]: The preamble: a question of jurisprudence. [Преамбула как вопрос теории права.] AJurid. 1 2/1971. 101—128.

International round-table Conference in Budapest. Tendencies and functions of comparative law in contemporary society. Sept. 9—12, 1969. — Тенденции и функции сравнительного права в современном обществе. Международная конференция круглого стола. Будапешт 9—12 сентября 1969 г.

SZABÓ I[mre]: Le droit comparé de nos jours. [Contemporary comparative law. Сравнительное право наших дней.] AJurid. 1 2/1971. 131—141.

BLANC-JOUVAN, X[avier]: Les différentes tendances et conceptions du droit comparé dans les pays romanistes. [Tendencies and conceptions of comparative law in the Romanist states. Различные концепции и направления сравнительного права в романист странах.] AJurid. 1—2/1971. 143—158.

KIRALFY, A[ibert] K.: The Anglo-Saxon conception of comparative law. [Англосаксонский подход к сравнительному праву.] AJurid. 1 2/1971. 159—174.

ZIVS, S.: La méthode de recherche comparative dans la science juridique. [The comparative research method in legal sciences. Метод сравнительного исследования в правовой науке.] AJurid. 1 2/1971. 175—180.

ROZMARYN, St[efan]: L'enseignement du droit comparé. [Teaching of comparative law. Преподавание сравнительного права.] AJurid. 1 2/1971. 181—185.

ANCEL, M[are]: La fonction du droit comparé dans la société contemporaine. [The function of comparative law in contemporary society. Роль сравнительного права в обществе настоящего времени.] AJurid. 1—2/1971. 188—199.

Discussions [of the Conference Discussions Конференции.] By Harmathy Attila — Сост. Хармату Атила. AJurid. 1 2/1971. 201—205.

Book reviews Рецензии

VARGA Csaba: Lengyel tanulmányok a joglogika köréből. [Polish essays on problems of legal logics. Польские статьи из круга правовой логики.] AJ. 1/1971. 89—94.

Állam- és jogelmélet. Egyetemi tankönyv. Írták: Antalffy György—Samu Mihály—Szabó Imre—Sztóczky Mihály. Szerk. Samu Mihály. [The theory of state and law. A university textbook. By Antalffy György—Samu Mihály—Szabó Imre—Sztóczky Mihály. Ed. by Samu, M. Теория государства и права. Учебник для университетов. Авторы: Анталффи Дьердь Шаму Михай — Сабо Имре — Сотацки Михай. Ред. Шаму Михай.] Bp. Tankönyvkiadó, 1970. 586 p. By Szilágyi Péter — Рец. Силади Петер. JK. 5/1971. 268—273.

II. State Law. Constitutional Law — Государственное право

Articles Статьи

ÁDÁM Antal: Jogforrásaink főbb vonásai és problémái. [On the main features of Hungarian sources of law and their

topical problems. Главнейшие черты и проблемы наших источников права.] *AI.* 4/1971. 321-332

1971. évi I. törvény a tanácsokról [Szöveg]. A tanácstörvény indokolása. [Act I of 1971 on the councils. Text and motivation. Закон № 1 от 1971 г. о советах. Текст. Мотивировка закона.] *AI.* 2/1971. 97-137.

1971. évi első törvény a tanácsokról. [Korom Mihály expozéja - Gonda György előadói beszéde - Fehér Lajos felszólalása.] [Act I of 1971 on the councils. Закон № 1 от 1971 г. о советах. Экспозе министра Михай Кором - доклад Дёрдь Гонда - выступление Лайош Фехер. Отрывки из выступлений, сделанных на Государственном Собрании.] *AI.* 3/1971. 193-228.

SCHMIDT Péter: Képviselőt és választójog. [Representation and suffrage. Представительство и избирательное право.] *TSZ.* 3/1971. 24-32.

TAKÁCS Imre: A tanácsok jellegéről. [On the character of the councils. О характере советов.] *AI.* 2/1971. 138-151.

Book reviews Рецензии

MÉREI Gyula: A magyar októberi forradalom és a polgári pártok. [The Hungarian October Revolution and the bourgeois parties. Венгерская октябрьская революция и буржуазные партии.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1969. 215 p. By József Farkas - Рец. Фаркаш Йожеф. *MTud.* 3/1971. 203-204.

NAGYNÉ [Nagy Lászlóné] SZEGVÁRI Katalin: A nők művelődési jogaiért folytatott harc hazánkban. [Fight in Hungary to secure the cultural rights of women. Борьба за права женщин в области образования в Венгрии.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1969. 440 p. By Hajdu Lajos - Рец. Хайду Лайош. *TSZ.* 3/1971. 107-108. By Hutás Magdolna, R. - Рец. Хуташ Магдолна, Р. *MTud.* 5/1971. 337-338.

III. Administrative Law — Административное право

Books Книжки

Az európai szocialista országok tanácsi törvényhozása. [Legislation on the councils in the socialist countries of Europe. Законодательство о советах в европейских социалистических странах.] Вр. Tanácsakadémia [Soksz.] 1969. [1971.] 288 p. /MTA Állam- és Jogtudományi Intézete jogösszehasonlító osztályának kiadványa [i.]

A könnyűipari és a kisipari jogszabályok gyűjteménye. [A collection of rules relating to light and handicraft industries. Сборник законодательных актов, касающихся легкой и мелкой промышленности.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 904 p.

A közigazdasági szabályozó rendszer továbbfejlesztése a tanácsok és szerveik gazdálkodásában s a területfejlesztésben. Az 1971. jan. 1-én életbe lépő új szabályozók és azok magyarázata. Szerk. Papp Lajos. [Improvement of the system of economic normatives in the economic activity of the councils and their subordinated organs as well as in the field of regional development. The new normatives in force from January 1. 1971 with commentaries. Ed. by Papp, L. Дальнейшее развитие системы экономического регулирования в хозяйствовании советов и их органов, а также в развитии территорий. Вступившие в силу 1-го января 1971 года, новые регуляторы, и их трактовка. Ред. Пapp Лайош.] Вр. Közgazd. és Jogi Kiadó, 1970. [1971.] 128 p.

Magyar államigazgatási jog. Egyetemi tankönyv. 2. kiad. 1. [köt.]. Általános rész. Szerk. Szamel Lajos. [Hungarian administrative law. A university textbook. 2nd ed. Vol. 1. General part. Ed. by Szamel Lajos. Венгерское административное право. Учебник для университетов. Издание 2-ое. Т. 1. Часть общая. Ред. Самел Лайош.] Вр. Tankönyvkiadó, 1971. 571 p.

A szabadalmi jog szabályai. Összeáll. Bobrovsky Jenő - Vékás Gusztáv. [Rules of patent law. Comp. by Bobrovsky Jenő - Vékás Gusztáv. Правила патентного права, с особым вниманием на венгерское право творчество. Ред. Бобровски Йенё - Векаш Густав.] Вр. Közgazd. és Jogi Kiadó, 1970. [1971.] 115 p.

SZELÉNYI Zoltán: A szabványosítás a magyar jogrendszerben. [Standardisation in the Hungarian legal system. Стандартизация в венгерской правовой системе.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 384 p.

TERNAI Zoltán - VISKI László: A gépjárművek kötelező felülvizsgálatáról. [Obligatory supervision of motor vehicles. Об обязательном контроле автомашин, мотоциклов.] Вр. Táncsics Kiadó, 1971. 222 p.

Articles — Статьи

Ács István: A megyei városi kerületi hivatal. [On the district offices of administration set up in towns of county rank. Городское районное управление комитатских городов.] *AI.* 3/1971. 271-278.

BERÉNYI, S[ándor]: Le rôle de la science administrative dans le développement du système hongrois de l'administration d'État. [The role of public administration science in developing the system public administration in Hungary. Роль науки управления в развитии венгерской системы государственного управления.] *AJurid.* 1—2/1971. 59—75.

BERÉNYI Sándor: A tanácsi szakigazgatási szervek központi irányítása. [Central direction of the specialized administrative organs of the councils. Центральное управление отраслевыми органами советов.] *ÁI.* 2/1971. 152—164.

CSALÓTZKY György, GALABÁR Tibor: A megyei város jogállásának egyes kérdései. [Problems of the status of the towns of county rank. Некоторые вопросы юридического положения комитатских городов.] *ÁI.* 3/1971. 260—270.

CSIZMADIA Andor: Racionalizálási törekvések a magyar közigazgatásban a két világháború között. [Efforts to improve rationalization as manifested in Hungarian public administration between the two World Wars. Стремления к рационализации венгерского государственного управления между двумя мировыми войнами.] *ÁI.* 1/1971. 65—77.

1971. évi I. törvény a tanácsokról. [Szöveg]. A tanácstörvény indokolása [Act of 1971 on the councils. Text and motivation. Закон № 1 от 1971 г. о советах. Текст. Мотивировка закона.] *ÁI.* 2/1971. 97—137.

1971. évi I. törvény a tanácsokról. [Korom Mihály előzvéja. Gondai György előadói beszéde. Fehér Lajos felszólalása.] [Act I of 1971 on the councils. Закон № 1 от 1971 г. о советах. Экспозе министра тов. Михай Кором. Доклад Дёрдя Гонда. Выступление Лайоша Фехер.] *ÁI.* 3/1971. 193—214.

FORGÓ István: A városfejlesztés vezetési, szervezési feladatai és módszerei. [Town development tasks and methods of management and organisation. Задачи и методы руководства и организации развития городов.] *ÁI.* 4/1971. 371—375.

FORJÁN Gyula: A tanácsok gazdálkodási feladatai és tevékenysége. [Tasks and activity of the councils in the field of economic management. Задачи и деятельность советов по хозяйствованию.] *ÁI.* 1/1971. 12—25.

HARDY Zoltán: A megyei tanácsi szervek kapcsolata a járási hivatallal. [Relations between the organs of county councils and the district offices of administration. Связь органов комитатского совета с районным управлением.] *ÁI.* 4/1971. 312—320.

Kovács Andor: Változások a járási ta-

nácsi szervezetben. [Changes in the system of district councils. Изменения в системе районных советов.] *ÁI.* 3/1971. 229—240.

KOVÁCS Ferenc: A járási hivatal és a községi tanácsok kapcsolata. [Relations between the district offices of administration and the local councils. Взаимоотношения между районным управлением и сельскими советами.] *ÁI.* 3/1971. 241—249.

LENCÉSÉ Gyula: A helyi egyesületek felügyelete. [Supervision of associations of local character. Надзор над местными товариществами.] *ÁI.* 4/1971. 360—370.

MONDOK Pál: A hatáskörök decentralizálásának tapasztalatai a Pest megyei tanácsok működésében. [Experiences with the decentralization of powers as obtained in the work of the councils of Pest county. Функционирование органов советов и опыты в комитате Пешт по децентрализации компетенций.] *ÁI.* 1/1971. 1—11.

RAFT Miklós: Az irányítás és a felügyelet értelmezése, szóhasználat. [Interpretation and terminology concerning direction and supervision. Некоторые проблемы толкования и употребления терминологии «управление» и «надзор».] *ÁI.* 1/1971. 51—64.

RAFT Miklós, ZSUFFA István: A tanácsok szervezeti és működési szabályzata. [Statutes of councils. Организационный и функциональный устав советов.] *ÁI.* 4/1971. 289—299.

SOLTÉSZ László: A lakásgazdálkodás szabályozásának elvi alapjai. [The fundamental principles of the regulation of housing. Принципиальные основы регулирования распределения квартирного фонда.] *ÁI.* 4/1971. 300—311.

SZABÓ István: A járási hivatal koordinációs feladatai, módszerei. [Co-ordination tasks and working methods of the district offices of administration. Координационные задачи и методы районного управления.] *ÁI.* 3/1971. 250—259.

SZATMÁRI Lajos: A kasszáció és a reformáció az új tanácstörvényben. [Cassation and reformation as regulated by the new act on the councils. Кассация — реформация в новом законе о советах.] *ÁI.* 2/1971. 165—177.

TATAI Zoltán: A mezőgazdasági jellegű területek iparosítása. [Industrialisation of regions with agricultural character. Индустриализация территорий сельскохозяйственного характера.] *ÁI.* 4/1971. 333—344.

VIDA Sándor: Védjegyjogunk újjászületéséről. [The rebirth of Hungarian trade mark law. О возрождении венгерского права о товарных знаках.] *JK.* 3 4/1971. 147—152.

VILÁGHY Miklós: A népgazdaság ágazati irányításának lényege és eszközei. [Essential problems of management of the individual branches of the economic system and the means to run them. Сущность и средства отраслевого управления народным хозяйством.] *ÁT.* 4/1971. 345-359.

Book reviews — Рецензии

FICZERE Lajos: Az állami vállalat a gazdaságirányítás új rendszerében. [State enterprise in the new system of economic management. Государственное предприятие в новой системе хозяйственного управления.] *Вр. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1970. 255 p. — Ву Тамás Lajos — Рец. Тамаш Лайош. JK 2/1971. 115-118.*

KAMPIS György VARGA József: Kiszájtítás. [Expropriation. Присвоение.] *Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 503 p. — Ву Katona Géza — Рец. Катона Гэза. ÁT. 2/1971. 187-192.*

A közigazgatási szabályozó rendszer továbbfejlesztése a tanácsok és szerveik gazdálkodásában s a területfejlesztésben. [Improvement of the economic regulation system in the economic activity of the councils and their subordinated organs and in the field of regional planning. Дальнейшее развитие системы экономических регуляторов в хозяйствовании советов и их органов, а также и в развитии территорий.] *Вр. Közgazdasági és Jogi Könyvkiadó, 1970. [1971.] 128 p. — Ву Farkas Ottó — Рец. Фаркаш Отто. ÁT. 4/1971. 376-379.*

Magyar bányajog. Írták: Tárkány—Szücs Ernő—Radnay József—Kiss László. [Hungarian mining law. Венгерское горное право.] *Вр. Közgazd. és Jogi Kiadó, 1970. 734 p. — Ву Farkas József — Рец. Фаркаш Йожеф. JK. 5/1971. 273-276.*

IV. Financial Law — Финансовое право

Books — Книги

LÁNG Imre: Nemzetközi gazdasági és pénzügyi szervezetek kialakulása és tevékenysége a 2. világháborút követő években. [The formation and activity of international economic and financial organizations in the years following WW II. Возникновение и деятельность международных организаций в годы после Второй мировой войны.] *Вр. Akad. Kiadó, 1970. [1971.] 359 p.*

Book reviews — Рецензии

Pénzügyi bűntettek és szabálysértések. A pénzügyi kriminalitás kérdései az elméletben és a gyakorlatban. [Tanulmánygyűjtemény.] Szerk. Szatmári Lajos. [Financial crimes and offences (Problems of criminality in the field of finances in theory and practice. A collection of papers. Ed. by Szatmári, L. Финансовые преступления и административно-уголовные проступки. Вопросы финансовой криминальности в теории и практике. Ред. Сатмари Лайош.)] *Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1970. 423 p. — Ву Dáni Sándor — Рец. Дани Шандор. ÁT. 4/1971. 380-382.*

V. Civil Law — Гражданское право

Books — Книги

KRASZNAY Mihály—MEZŐ Béla: Újítások és találmányok. [Innovations and inventions. Рационализаторские предложения и изобретения.] *Вр. Táncsics Kiadó, 1971. 132 p. /Munkaügyi kiskönyvtár./*

Articles — Статьи

DIÓSDI György: Atipikus szerződések a bírósági gyakorlatban. [Nontypical contracts in judicial practice. Нетипичные договоры в судебной практике.] *JK. 2/1971 89-94.*

LONTAI E[ndre]: Délibérations internationales sur les questions du droit des brevets d'invention. [International conference on questions of patent rights. Международная дискуссия по проблемам патентного права.] *AJurid. 1-2/1971. 250-253.*

LONTAI E[ndre]: Recent legislation in Hungary on juridical persons. [Новейшее правовое регулирование юридических лиц.] *AJurid. 1-2/1971. 219-224.*

PÓLAY Elemér: Jhering birtoktana és a magyar magánjogi kodifikációs kísérletek. [Jhering's doctrine of possession and the attempts codifying Hungarian private law. Учение Еринга о владении и попытки кодификации венгерского частного права.] *JK. 3-4/1971. 164-175.*

SÁRKÖZY Tamás: Állami szerv-e az állami vállalat? [Is state enterprise a government organ? Является ли государственным органом государственное предприятие.] *JK. 3-4/1971. 125-138.*

SÓLYMOS L[ászló]: Meinungen und Meinungsverschiedenheiten über Rechtsfragen der sozialistischen Wirtschaftsintegration. [Potsdam—Babelsberg 26.-29. Mai 1970.] [Views and differences of views on juridical questions of socialist economic integration.]

Мнения и различия во мнениях относительно-правовых вопросов социалистической экономической интеграции.] *AJurid.* 1—2/1971. 245—248.

Book reviews *Рецензии*

CSANÁDI György: Polgári jog. [Civil law. Гражданское право.] Egyetemi tankönyv. Bp. Tankönyvkiadó, 1969. 442 p.
By Mádl Ferenc Рец. Мадл Ференц.
JK. 5/1971. 258—267.

VI. Labour Law — Трудовое право

Books *Книги*

Munka és bérügyi kézikönyv egészségügyi és szociális intézmények részére. Szerk. Benson Róbert Csemez Antal-Horváth Dávid. [A manual of rules concerning labour conditions. Справочник по вопросам труда и заработной платы.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 808 p.

NAGY László: A kollektív szerződés rendszere és gyakorlata. [On the system and practice of collective contracts. Система и практика коллективных договоров.] Bp. Táncsics Kiadó, 1971. 475 p.

WELTNER Andor: Fundamental traits of socialist labour law with special regard to Hungarian legislation. Trans. J. Decsényi. [Основные особенности социалистического трудового права, с особым вниманием на венгерское правотворчество.] Bp. Akad. Kiadó, 1970. [1971.] 218 p.

Articles *Статьи*

KERTÉSZ István: A munkavédelem fejlődése, különös tekintettel a technikai haladásra Magyarországon. [The evolution of labour safety with special regard to technological progress in Hungary. Развитие охраны труда, обращая особое внимание на технический прогресс в Венгрии.] Hozzászólás: Garancsy Gabriella. [Reflections. Выступление.] *JK.* 2/1971. 71—79.

LŐRINCZ Ernő: A kollektív szerződés. [The collective contract. Коллективный договор.] *JK.* 5/1971. 233—240.

A Nemzetközi Munkajogi és Társadalombiztosítási-jogi Társaság varsói kongresszusáról. [On the Warsaw Congress of the international labour law and social insurance society. О Варшавском Конгрессе Международного общества по трудовому праву и социальному страхованию.] *JK.* 2/1971. 57.

TRÓCSÁNYI László: A munkajogviszony keletkezésének egyes kérdései az európai szocialista országok jogában. [Problems of the origin of labour relations as regulated

in the positive law of the European socialist countries. Некоторые вопросы возникновения трудового правоотношения в праве европейских социалистических стран.] *AJ.* 1/1971. 30—54.

TRÓCSÁNYI, László]: Einige Fragen des Verfahrens der Schiedskommissionen für Arbeitssachen in den europäischen sozialistischen Staaten. [Some problems of the labour arbitration committee procedure in the European socialist countries. Некоторые вопросы арбитражного производства по трудовым делам в европейских социалистических государствах.] *AJurid.* 1—2/1971. 77—100.

VARGA Sándor: A vállalati belső irányítás és az üzemi demokrácia. [Company management and factory democracy. Внутреннее руководство и демократия на предприятиях.] *TSZ.* 3/1971. 69—74.

WELTNER Andor: A munkavédelem fejlődése, különös tekintettel a technikai haladásra. [The development of labour safety with special regard to technological progress. Развитие в области охраны труда, обращая особое внимание на технический прогресс.] *JK.* 2/1971. 57—70.

VII. Family Law — Семейное право

Books — *Книги*

Család és házasság a mai magyar társadalomban. Szerk. Lőcsei Pál. [Family and marriage in contemporary Hungarian society. Семья и брак в современном венгерском обществе. Ред. Лőчеи Пал.] Bp. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 310 p.

Articles — *Статьи*

NIZSALOVSZKY Endre: A családtervezés joga és korlátai. [Right and limits of family planning. Право регулирования рождаемости и его ограничения.] *MTud.* 5/1971. 285—300.

NIZSALOVSZKY E[ndre]: Die dritte Konferenz des sozialistischen Staaten für Familienrecht. [Jena, 21—24. Oktober 1969.] [The third family law conference of socialist states. Третья конференция по вопросам семейного права социалистических стран.] *AJurid.* 1—2/1971. 228—231.

REX-KISS Béla—SZABÓ László: A Kellvéreσοportrendszer vizsgálatának jelentősége apasági és gyermektartási peres ügyekben. [The significance of the Kell-blood group system examination in affiliation and alimony actions. Значение проведения исследования системы группы крови Кэлл по делам при установлении отцовства и взъсканию алиментов.] *JK.* 1/1971. 30—34.

VIII. Land Law. Law of Co-operative Farms
— Земельное право. Сельскохозяйственное
право

Books — Книгу

Effective legislation of major importance relating to co-operatives in Hungary. [Ed. by Nagy László—Szép György.] [Publ. by the] Hungarian Lawyers' Association. [Важнейшие действующие законодательные акты, относящиеся к венгерским сельскохозяйственным кооперативам. Ред. *Надь Ласло — Сен Дёрдь*. Оубл. Союзом венгерских юристов.] Вр. п. н. 1970. [1971.] 125 p.

La législation hongroise sur les coopératives. Réd. *Nagy László—Szép György*. [Publ. par l'] Association des Juristes Hongrois Hungarian legal rules on co-operative farms. Ed. by *Nagy László—Szép György*. Важнейшие действующие законодательные акты, относящиеся к венгерским сельскохозяйственным кооперативам. Ред. *Надь Ласло — Сен Дёрдь*. Оубл. Союзом венгерских юристов.] Вр. Impr. Progresprint, 1970. [1971.] 136 p.

A szövetkezeti reform jogi kérdései. Szerk. *Szilbereky Jenő*. [Legal problems concerning the reform of co-operatives. Правовые вопросы кооперативной реформы. Ред. *Силберекү Энё*.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 478 p.

Die ungarische Genossenschaften betreffenden wichtigeren geltenden Rechtsnormen. Red. *Nagy László—Szép György*. [Hrsg. Ungarischer Juristenverband.] [Legislation of major importance in force relating to co-operatives in Hungary. Важнейшие действующие законодательные акты, относящиеся к венгерским сельскохозяйственным кооперативам. Ред. *Надь Ласло — Сен Дёрдь*. Оубл. Союзом венгерских юристов.] Вр. Zrínyi ny. 1970. [1971.] 156 p.

Articles Статьи

BAK József: Decentralizáció a szövetkezetek vezetésében. [Decentralisation in co-operative management. Децентрализация в руководстве кооперативами.] JK. 5/1971. 224—232.

BAK József: A szövetkezetek belső ellenőrzésének rendszere. [The system of internal inspection in co-operative farms. Система внутреннего контроля кооперативов.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 257—315.

DOMÉ Györgyné: A mezőgazdasági termelőszövetkezetek társadalmi-szervezeti jellege és vezetése. [Social and organizational aspects of co-operative farms.

Общественно-организационный характер сельскохозяйственных кооперативов.] TSZ. 6/1971. 75—79.

HÉGEDŰS István: A szövetkezeti tagsági viszony közös sajátosságai. [Common features in the membership of co-operative farms. Общие особенности кооперативных членских отношений и направления их развития; система инстанций в правовых спорах по вопросам членства.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 397—437.

MAGYAR Árpád: Korlátozott egyéni felelősség a szövetkezetekben. [Limited individual responsibility in co-operative farm. Ограниченная личная ответственность в кооперативах.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 219—255.

MOLNÁR Imre: A vezetés rendszere a szövetkezetekben. [The system of management in co-operative farm. Система руководства в кооперативах.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 477—532.

NAGY László: A szövetkezeti jog tárgya és elvei. [On the subject-matter and the fundamental principles of the law of co-operative farms. Предмет и принципы кооперативного права.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 31—91.

NAGY László: A társadalmi, a szövetkezeti és az egyéni érdekről, valamint azok kötelező összhangjáról. [On the obligatory concert between social co-operative and individual interests. Об обязательном сочетании общественных, кооперативных и личных интересов.] JK. 2/1971. 80—88.

SÁRÁNDI Imre: A szövetkezeti tulajdonjog. [Ownership in co-operative farm. Право кооперативной собственности.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 175—217.

SZÉP György: Az állam és a szövetkezetek viszonya. [Relations between the state and the co-operative farm. Отношение между государством и кооперативами.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 121—173.

SZALAY László: A szövetkezetek és tagjai közötti vagyoni kapcsolatok egyes kérdései. [Problems between co-operative farms and their members relating to property. Некоторые вопросы имущественных отношений между кооперативами и их членами.] = Szövetk. reform. jogi kérd. 351—395.

Book reviews — Рецензии

FENÉR Lajos: Agrár- és szövetkezeti politikánk, 1965—1969. [Hungary's agrarian and co-operative policy 1965—1969. Актуальные вопросы аграрной и кооперативной политики в Венгрии в периоде 1965—1969 гг.] Вр. Kossuth Könyvkiadó, 1970. 368 p. — By *Molnár Imre* — Рец. *Молнар* Имре. АТ. 1/1971. 89—95.

Ленинский декрет «О змле» и современность. [Lenin's Decree on the landed property and its actuality.] Москва, Издат. «Наука», 1970, 385 стр. — By *Süreges Márta* — Рец. *Шюегеш Марта*. ЖК. 2/1971. 110—115.

IX. Criminal Law. Criminal Sciences Уголовное право. Вспомогательные науки уголовного права

Books — Книги

SZOVOR Albert: Az affektív és voluntáris magatartások igazságügyi elemkörtani értékelése. [Investigation and evaluation of affective and voluntary behaviours from the point of view of juridical psychopathology. Оценка аффективных и волюнтаристических поведений с точки зрения судебной психиатрии.] Вр. *Medicina Kiadó*. 1971. 242 p.

Articles — Статьи

BÓCZ Endre: Védekezési hazugság és vádolás. [Defence lies in criminal proceedings and accusation. Ложь с целью самозащиты и ложное обвинение.] ЖК. 3/1971. 156—164.

GYÖRGYI Kálmán: Büntető törvényhozás és kodifikációs kísérletek a burzsoá német államban (1871—1969). [Criminal legislation and codification attempts in the German bourgeois state (1871—1969). Уголовное законодательство и кодификационные попытки в буржуазном немецком государстве. (1871—1969).] ЖК. 3—4/1971. 175—184.

VERMES Miklós: A VI. Nemzetközi Kriminológiai Kongresszus. (Madrid, 1970. szeptember 21—27.) [Report on the 6th International Congress on Criminology, held at Madrid from 21 to 27 September, 1970. VI Международный Конгресс по криминологии. (Мадрид, 21—27 сентября 1970 г.)] АЖ. 1/1971. 76—82.

WIENER Imre: Büntetőpolitikai megfontolások a gazdasági kockázatvállalás szabályozásához. [Considerations for the regulation of taking economic risks, to be observed in the field of legal policy. Соображения уголовной политики в отношении регулирования несения хозяйственного риска.] АЖ. 1/1971. 56—74.

Book reviews — Рецензии

KARAKÁSHÉV, V.: Рецидивът и борбата с него. [Recidivism and the fight to suppress it. Рецидив и борьба с ним.] София, Издат. БАН, 1970. 224 стр. — By *Hornáth Anna* — Рец. *Хорват Анна*. АЖ. 1/1971. 115—117.

X. Judicial Organization — Судостроительство

Articles — Статьи

KULCSÁR Kálmán: A népi ülnökök részvétele a bírói döntésben. [On the participation of lay assessors in the decisions of courts. Участие народных заседателей в вынесении судебного решения.] АЖ. 1/1971. 3—29.

Book reviews — Рецензии

RÉVAI Tibor: A dolgozók részvétele az igazságszolgáltatásban. [The participation of workers in judicature. Участие трудящихся в осуществлении правосудия.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó*. 1970. 591 p. — By *Novák István* — Рец. *Новак Иштван*. ЖК. 1/1971. 46—50.

WALKER, Nigel: Sentencing in a rational society. [Правосудие в рациональном обществе.] London, Allen Lane Penguin Press. 1969. — By *Hardicsay Tibor* — Рец. *Хардичай Тибор*. ЖК. 1/1971. 50—54.

XI. Civil Procedure — Гражданский процесс

Books — Книги

A polgári eljárás. A polgári perrendtartás, a bírósági végrehajtás, a polgári eljárásra vonatkozó egyéb jogszabályok, valamint a Legfelsőbb Bíróság polgári kollégiumának fontosabb eljárásjogi állásfoglalásai. 2. kiad. Lezárva: 1970. jún. 30. [Civil procedure. The Code of Civil Procedure, rules on the proceeding of juridical execution, other rules on civil procedure, and important stands of the Civil Law Body of the Supreme Court concerning civil procedure. 2nd ed. Closed: June 30, 1970. Гражданский процесс. Гражданское судопроизводство, судебное исполнение, гражданскому процессу законодательные акты, а также важнейшие принципиальные установки судебной коллегии Верховного суда по гражданским делам в области процессуального права.] Вр. *Közgazd. és Jogi Kiadó*. 1970. [1971.] 483 p.

Articles — Статьи

VIDA István: Bírósági végrehajtás és beszédesi megbízás. [Judicial distraint and commission of collection. Судебное исполнение и поручение на взыскание.] ЖК. 1/1971. 15—22.

XII. Criminal Procedure — Уголовный процесс

Books — Книгу

BARNA Péter: A bűnüldözés elvi kérdései. [Problems of principle in the prosecution of crimes. Принципиальные вопросы уголовного преследования.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1971. 515 p.

Articles — Статьи

KIRÁLY Tibor: Valószínűségi elemek a büntetés kiszabásában. [Elements of probability in inflicting penalties. Элементы вероятности в назначении наказания.] JK. 1/1971. 1-7.

Book reviews — Рецензии

CSEKA E[rvin]: A büntető ténymegállapítás elméleti alapjai. [Theoretical foundations of fact-finding in criminal cases. Теоретические основы установления фактов в уголовном праве.] Вр. Közgazdasági és Jogi Kiadó, 1968. 363 p. — By Vargha L[ászló] — Рец. Варга Л[асло] AJurid. 1-2/1971. 210-213.

XIII. International Law — Международное право

Books — Книгу

Diplomáciai iratok Magyarország külpolitikájához. 1939-1945. Szerk. Zsigmond László [Közvetési az.] MTA Történettudományi Intézet [Diplomatic papers concerning Hungarian foreign policy. 1939-1954. Ed. by Zsigmond, L. Published by the Institute of Historiography of the Hungarian Academy of Sciences. Дипломатические документы о внешней политике Венгрии 1939-1940 гг. Ред. Жигмонд Ласло. Опубл. Институтом исторических наук ВАН.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1970. [1971.]

3. köt. Ádám Magda: Magyarország külpolitikája. 1938-1939. 809 p. [Vol. 3. Hungary's foreign policy. Т. 3. Адам Магда: Внешняя политика Венгрии 1938-1939. гг.]

LÁNG Imre: Nemzetközi gazdasági és pénzügyi szervezetek kialakulása és tevékenysége a 2. világháborút követő években. [The formation and activity of international economic and financial organizations in the years following WW II. Возникновение и деятельность международных организаций в годы после Второй мировой войны.] Вр. Akad. Kiadó, 1970. [1971.] 359 p.

Articles — Статьи

MÁRKUS F[erenc]: L'entraide judiciaire en matière pénale comme institution du droit pénal international. [Judicial assistance in criminal cases as an institution of international criminal law. Предоставление правовой помощи по уголовным делам как институт международного уголовного права.] AJurid. 1-2/1971. 59-75.

PRANDLER Árpád: A Biztonsági Tanács hatásköre és feladatai az ENSZ alapokmánya szerint. [The powers and functions of the Security Council under the UN charter. Компетенция и задачи Совета Безопасности по Уставу ООН.] JK. 5/1971. 213-223.

SZALAI Béla: A nemzetközi gazdasági szervezetek és Magyarország. [Hungary and the international economic organizations. Международные экономические организации и Венгрия.] TSZ. 2/1971. 34-48.

Book reviews — Рецензии

CUTH. Juraj: Medzinárodné rieky. 1964. Neplavebné využívanie riek a medzinárodné právo. [International rivers. Международные реки.] Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej Akadémie Vied, 1968. — By Bruhács János — Рец. Брухач Янош. JK. 2/1971. 118-121.

HERCZEGB. G[éza]: General principles of law and the international legal order. [Общие правовые принципы и международный правопорядок.] Вр. Akadémiai Kiadó, 1969. 129 p. — By Lamm V[anda] — Рец. Ламм Ванда. AJurid. 1-2/1971. 214-217.

TUNCKIN, G. H.: Теория международного права. [Theory of international law.] Москва, Издат. «Международные отношения», 1970, 512 стр. By Csillag Ádám — Рец. Чиллаг Адам. AJ. 1/1971. 101-110.

XIV. Private International Law — Международное частное право

Books — Книгу

Szász Iván: Hungarian statutes concerning foreign trade. [Венгерские законодательные акты по внешней торговле.] Вр. Corvina Kiadó, 1971. 242 p.

Szász Iván: Ungarns Rechtsnormen für den Aussenhandel. [Hungarian statutes concerning foreign trade. Венгерские законодательные акты по внешней торговле.] Вр. Corvina Kiadó, 1971. 278 p.

Articles — Статьи

KAMPIS György: Nemzetközi egyezmény az utazási szerződés egységes szabá-

lyozásáról. [International agreement on the uniform regulation of travel contracts. Международная конвенция о едином регулировании договора о туристских поездках.] *JK.* 1/1971. 34–38.

LONTAI E[ndre]: Délibérations internationales sur les questions du droit des brevets d'invention. [International conference on questions of patent rights. Международная дискуссия по проблемам патентного права.] *AJurid.* 1–2/1971. 250–253.

RECSZI L[ászló]: Towards the unification of international trade law. [Об унификации права международной торговли.] *AJurid.* 1–2/1971. 3–24.

SZATMÁRI Géza: Követelésérvényesítés exportváltók alapján. [Enforcement of claims by virtue of export bills of exchange. Осуществление требований на основе экспортных векселей.] *JK.* 3 4/1971. 152–156.

VIDA A[lexander] [Sándor]: Conférence internationale sur la protection de la propriété industrielle. [International conference on the protection of industrial property. Международная конференция по вопросу охраны промышленной собственности.] *AJurid.* 1–2/1971. 231–235.

XV. History of State and Law. Roman Law. Canon Law — История государства и права. Каноническое право

Books — Книги

DIÓSDI György: Ownership in ancient and preclassical Roman law. [Собственность в старом и предклассическом римском праве.] Вр. *Akadémiai Kiadó*, 1970. [1971.] 193 p.

A Magyarországi Tanácsköztársaság 50. évfordulója. Szerk. Gábor Sándorné — Mucsi Ferenc. [On the 50th anniversary of the Hungarian Republic of Councils. Ed. by Gábor Sándorné — Mucsi Ferenc. 50-летие Венгерской Советской Республики. Ред. Габор Шандорне и Мучи Ференц.] Вр. *Akad. Kiadó*, 1970. [1971.] 501 p.

Tanulmányok a magyar helyi önkormányzat múltjából. Szerk. Bónis György — Degré Alajos. [Essays on problems of ancient local self-administration in Hungary. Очерки о прошлом местного самоуправления в Венгрии.] Вр. *Közgazdasági és Jogi Kiadó*, 1971. 511 p.

Úrbéres birtokviszonyok Magyarországon Mária Terézia korában. [Közveteszi a] Magyar Országos Levéltár — Központi Statisztikai Hivatal. 1. köt. Dunántúl. Szerk. Felhő Ibolya. [Fee estate conditions in Hungary during the reign of Maria There-

sia. Publ. by the Hungarian National Archives and the Central Office of Statistics. Vol. 1. Transdanubia. Ed. by Felhő, I. Отношения во владении в Венгрии во время Марии Терезии. Опубл. Венгерским государственным архивом и ЦСУ. Т. 1. Задунайский край. Ред. Фелхё Ибоя.] Вр. *Akadémiai Kiadó*, 1970. [1971.] 529. p.

Articles — Статьи

DEGRÉ Alajos: Megyei közgyűlések a XVI–XVII. századi török háborúk korában. [Country assemblies in the age of Turkish wars in the 16th–17th centuries. Комитатские общие собрания в эпоху турецких войн XVI–XVII. столетий.] = *Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából.* 35–52.

FARKAS Gábor: Fejér vármegye törvényhatósági bizottságának működése 1919–1944. [The activity of the municipal board of Fejér county 1919–1944. Деятельность муниципального комитета комитата Фејер в 1919–1944 гг.] = *Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából.* 429–460.

KANYAR József: A megyei közgyűlés és bizottságai Somogyban. (1860–1871). [County assembly and council in Somogy county (1860–1871.) Комитатское общие собрание и его комитет в комитате Шомодь (1860–1871 гг.)] = *Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából.* 285–315.

KOMORÓCZY György: Debrecen város képviselői rendszere a XVI–XVII. században. [Representative system in Debrecen city in the 16th–17th centuries. Представительная система города Дебрецен в XVI–XVII. столетиях.] = *Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából.* 81–115.

LENGYEL Alfréd: Az egyházi nemesi község önkormányzata és igazgatása a feudalizmus alkonyán. [Local government and administration in ecclesiastical noble communes during the decline of feudalism. Самоуправление и администрация церковной дворянской общины на закате феодализма.] = *Tanulm. a magyar helyi önkormányzat múltjából.* 145–174.

PECZE Ferenc: Jogtudományi témák a történész világkongresszuson. [Subjects of legal science at the world congress of historians. Темы из области правовой науки на всемирном конгрессе историков.] *JK.* 1/1971. 39–42.

Book reviews — Рецензии

CSIZMADIA Andor: Tanulmányok a magyar egyetemtörténet kezdetéről. [Studies

on the beginnings of Hungarian university history. *Статьи о началах истории венгерских университетов.* [JK. 5/1971. 267–268.]

SZABÓ Bálint: Népi demokrácia és forradalomelmélet. [People's democracy and theory of revolution. Народная демократия и теория революции.] Вр. Kossuth Kiadó, 1970. 266 p. - Ву. *Mérei Gyula* - Рец. *Мереи Дьюла.* MTud. 2/1971. 132–134.

XVI. Miscellaneous — Смешанное

Articles — Статьи

BORSI Zoltán: A statisztika-tudomány és az igazságügyi-statisztika néhány problémája. [Statistical science and judicial statistics. Наука статистики и некоторые проблемы судебной статистики.] JK. 3 4/1971. 138–147.

ERDEI Ferenc: A távlati tudományos kutatási tervről és a társadalomtudományokról. [The perspective plan of scientific research and the social sciences. Перспективный план научных исследований и общественные науки.] MTud. 1/1971. 6–10.

NAGY Lajos: Nemzetközi információcsere az állam- és jogtudományi kutatás területén. [International research information exchange in the field of political sciences and jurisprudence. Международный обмен научно-исследовательскими информацией в области политических и юридических наук.] MTud. 5/1971. 329–330.

PÉTERI Zoltán: Az Académie Internationale de Droit Comparé VIII. kongresszusa. Pescara, 1970. aug. 29.–szept. 5. The VIIIth congress of the Académie Internationale de Droit Comparé, held at Pescara from August 29 to September 5, 1970. VIII Конгресс Академии Международной de Droit Comparé.] JK. 3–4/1971. 192–195.

VÖRÖS Imre: Die dritte ungarisch-sowjetische Juristentagung in Moskau. [11–17. Oktober 1970.] [The third meeting of Hungarian and Soviet jurists in Moscow. Третья советско-венгерская встреча юристов в Москве.] AJurid. 1–2/1971. 225–228.

VÖRÖS Imre: III. Szovjet–magyar jogásznapiok. (Moszkva, 1970. október 11–17.) [Report on the 3rd meeting of Soviet and Hungarian lawyers, held at Moscow from 11 to 17 October, 1970. Советско-венгерские дни юристов (Москва, 11–17 октября 1970 г.)] AJ. 1/1971. 83–85.

VÖRÖS Imre: III. Szovjet–magyar jogásznapiok Moszkvában. [Hungarian–Soviet jurists' days in Moscow. III. советско-венгерские дни юристов в Москве.] JK. 2/1971. 104–109.

XVII. Documentation — Документация

Periodicals — Журналы

Dokumentációs Szemle [Обзор документации. Rundschau für Dokumentation. Revue de Documentation. Review of Documentation.] A Jogtudományi Közlöny melléklete. [Beilage der »Mitteilungen für Rechtswissenschaft«. Annexe à la »Revue de Science du Droit«. Supplement to the »Law Journal«.] Összeáll. a Magyar Tudományos Akadémia Állam- és Jogtudományi Intézete. [Compiled by the Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences. Приложение журнала «Вестник юридических наук.» Szerk. *Alth Gyúdo.* [Edited by *Alth Gyúdo.* Red. *Alth Gyúdo.*] No. 59/60 (7–10/1970). 181–252. p.; No 61/62 (1–4/1971) 61 p. Вр. Egyetemi ny. 1971.

Articles — Статьи

NAGY Lajos: Conférence des délégués des instituts socialistes de la science du droit sur le développement successif de l'activité d'information et de documentation juridiques. [Varsovie, du 2–5 décembre 1970.] [A Conference of the representatives of the socialist law institutes on the gradual development of the activity in juridical information and documentation. Конференция представителей институтов государства и права социалистических стран по вопросам постепенного развития информационной и документационной деятельности в области права.] AJurid. 1 2/1971. 236–240.

NAGY Lajos: A szocialista jogtudományi intézetek küldötteinek értekezlete a jogi információs-dokumentációs munka fejlesztéséről. (Varsó, 1970. december 2–5.) Report on a conference of the delegates of the institutes of legal and administrative sciences of the socialist countries discussing the improvement of legal information and documentation work, held at Warsaw from 2 to 5 December, 1970. Совещание представителей институтов государства и права социалистических стран по вопросам дальнейшего развития информационно-документационной работы в области права (Варшава, 2–5 декабря 1970 г.) AJ. 1/1971. 86–88.

NAGY Lajos: A jogi információs-dokumentációs munka fejlesztése. [Értekezlet. Varsó, 1970. dec. 2–5.] [Developing legal information and documentation. Report on a conference held at Warsaw from December 2 to 5, 1970. Развитие информационно-документационной работы в области права.] JK. 3–4/1971. 196–197.

INDEX

GY. HARASZTI: Main tendencies of development in the law of treaties (Д. Харашти: Основные направления в развитии права международных договоров)	307
A. ADAM: Territoriale coordination in the Hungarian People's Republic (A. ADAM: La coordination territoriale dans la République Populaire Hongroise)	329
T. KIRÁLY: Les limites de la cognition judiciaire dans la procédure pénale (Т. Кираи: Пределы судебного познания в уголовном процессе)	355
A. HARMATHY: Division of labour in society and the structural problems of the system of contracts (А. Хармат: Общественное разделение труда и проблемы структуры системы договоров)	387

Recensiones

A. WELTNER: Fundamental traits of socialist labour law, with special regard to Hungarian legislation (I. Szászy) (А. Вельтнер: Основные черты социалистического трудового права, обращая особое внимание на венгерское законодательство) (И. Саш)	419
F. MÁDL: Juristische Fragen der Entwicklung einer wirtschaftlichen Integration in den Comecon-Ländern (L. Sólyom) (Ф. Мадл: Правовые вопросы экономической интеграции стран СЭВ). (Л. Шойом)	423
GY. DIÓSDI: Ownership in ancient and preclassical Roman law (R. Brósz) (Д. Дюшди: Собственность в старом и преклассическом римском праве) (Р. Брос)	428
E. WEISS: Invalidity of contract under civil law (L. Vékás) (Э. Вейс: Недействительность договора в гражданском праве) (Л. Векаш)	431
E. NIZSALOVSKY: The law of the transplantation of organs and tissues (E. Lontai) (Э. Нижаловски: Право пересадки органов и тканей) (Э. Лонтай)	435

Varia

Z. PÉTERI: The jubilee celebrations of the Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé (З. Петери: Юбилейная сессия Faculté Internationale pour l'Enseignement du Droit Comparé)	439
--	-----

Internationalia

Book reviews - Рецензии книг	445
------------------------------	-----

Bibliographia

L. NAGY-K. VEREDY: Hungarian legal bibliography 1971 1st part (Л. Надь-К. Вреди: Венгерская юридическая библиография 1971, 1-я часть)	483
---	-----

Introduction aux Droits socialistes

Edited by I. SZABÓ and V. KNAPP

In French · 683 pages · 17 × 25 cm · Paperback

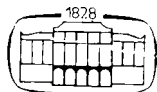
The volume has been compiled on the basis of the programme of the International Faculty of Comparative Law at Strasbourg. All the authors are university professors and well-known representatives of socialist theory of law, and the papers presented here, actually the revised texts of the courses held by them, reflect their latest results. Following a theoretical introduction, the problems of constitutional, private and family law, as well as the legal problems of economic management, are discussed in the volume.

Law and Economic Reform in Socialist Countries

Edited by GY. EÖRSI and A. HARMATHY

In English · 224 pages · 17 × 25 cm · Cloth

The studies included, written by well-known Russian, Hungarian, Polish and German authors, give comprehensive information on the legal aspects of the economic reforms carried out in the socialist countries.



AKADÉMIAI KIADÓ

Publishing House of the Hungarian Academy of Sciences
Budapest

A. WELTNER

FUNDAMENTAL TRAITS OF SOCIALIST LABOUR LAW

The book gives an analysis of the basic features of socialist labour law, labour contract and labour relations under the new conditions of the economic reform. It describes the most important tasks of legal policy in the field of labour law, and also the most fundamental legal institutions serving the realization of these tasks.

In English · 218 pages · 17 × 25 cm · Cloth

A. CSIZMADIA

RECHTLICHE BEZIEHUNGEN VON STAAT UND KIRCHE IN UNGARN VOR 1944

The work analyzes the legal connections of State and Church with a primary view to the interwars period. First of all, the Catholic Church is being dealt with, since Catholicism represented for eight hundred years the official state religion in Hungary.

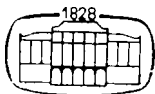
In German · 296 pages · 17 × 25 cm · Cloth

GY. DIÓSDI

OWNERSHIP IN ANCIENT AND PRECLASSICAL ROMAN LAW

The book comprises the history of ownership in Rome until the end of the Republican period. The origins of private property in Rome, the notion and structure of ancient and preclassical ownership are discussed at length. Special attention is paid to the formation and development of the forms of conveyance and the proprietary remedies.

In English · 193 pages · 17 × 25 cm · Cloth



AKADÉMIAI KIADÓ

PUBLISHING HOUSE OF THE HUNGARIAN ACADEMY
OF SCIENCES, BUDAPEST

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Várhelyi Tamás

A kézirat nyomdába érkezett: 1971. VIII. 13. — Terjedelem: 16.75 (A/5) fv

72.72296 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

Les *Acta Juridica* publient des travaux du domaine de la jurisprudence en français, anglais, allemand et russe.

Les *Acta Juridica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en un volume (400—500 pp.) par an.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de \$ 16.00 par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. — Compte-courant No. 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

Die *Acta Juridica* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Rechtswissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Juridica* erscheinen halbjährlich in Heften, die jährlich einen Band bilden (400—500 S.).

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an die folgende Adresse zu senden:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu senden. Abonnementspreis pro Band: \$ 16.00.

Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

«*Acta Juridica*» публикуют трактаты из области юридической науки на русском, английском, немецком и французском языках.

«*Acta Juridica*» выходят выпусками, составляющими один том в год (400—500 стр.)

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

Acta Juridica, Budapest V., Alkotmány u. 21.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации. Подписная цена — \$ 16.00 за том.

Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «*Kultúra*» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181) или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable
at the following addresses:

- ALBANIA**
Drejtoria Qëndrore e Përhapjes
dhe Propagandimit të Librit
Kruja Konferenca e Pëzës
Tirana
- AUSTRALIA**
A. Keesing
Box 4886, GPO
Sydney
- AUSTRIA**
GLOBUS
Höchstädtplatz 3
A-1200 Wien XX
- BELGIUM**
Office International de Librairie
30, Avenue Marnix
Bruxelles 5
Du Monde Entier
5, Place St. Jean
Bruxelles
- BULGARIA**
HEMUS
11 pl Slaveikov
Sofia
- CANADA**
Pannonia Books
2, Spadina Road
Toronto 4, Ont.
- CHINA**
Waiwen Shudian
Peking
P. O. B. 88
- CZECHOSLOVAKIA**
Artia
Ve Směčákách 30
Praha 2
Poštovní Novinová Služba
Dovoz tisku
Vinohradská 46
Praha 2
Maďarská Kultura
Václavské nám. 2
Praha 1
SLOVART A. G.
Gorkého
Bratislava
- DENMARK**
Ejnar Munksgaard
Nørregade 6
Copenhagen
- FINLAND**
Akateeminen Kirjakauppa
Keskuskatu 2
Helsinki
- FRANCE**
Office International de Documentation
et Librairie
48, rue Gay Lussac
Paris 5
- GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**
Deutscher Buch-Export und Import
Leninstraße 16
Leipzig 701
Zeitungsvertriebsamt
Fruchtstraße 3-4
1004 Berlin
- GERMAN FEDERAL REPUBLIC**
Kunst und Wissen
Erich Bieber
Postfach 46
7 Stuttgart 5.
- GREAT BRITAIN**
Blackwell's Periodicals
Oxenford House
Magdalen Street
Oxford
Collet's Subscription Import
Department
Denington Estate
Wellingsborough, Northants.
Robert Maxwell and Co. Ltd.
4-5 Fitzroy Square
London W. 1
- HOLLAND**
Swetz and Zeilinger
Keizersgracht 471-487
Amsterdam C.
Marinus Nijhof
Lange Voorhout 9
The Hague
- INDIA**
Hind Book House
66 Babar Road
New Delhi 1
- ITALY**
Santo Vanasia
Via M. Macchi 71
Milano
Libreria Commissionaria Sansoni
Via La Marmora 45
Firenze
Techna
Via Cesi 16.
40135 Bologna
- JAPAN**
Kinokuniya Book-Store Co. Ltd.
826 Tsunohazu 1-chome
Shinjuku-ku
Tokyo
Maruzen and Co. Ltd.
P. O. Box 605
Tokyo-Central
- KOREA**
Chulpanmul
Phenjan
- NORWAY**
Tanum-Cammermeyer
Karl Johansgt 41-43
Oslo 1.
- POLAND**
RUCH
ul. Wronia 23
Warszawa
- ROUMANIA**
Cartimex
Str. Aristide Briand 14-18
Bucuresti
- SOVIET UNION**
Mezhdunarodnaya Kniga
Moscow G-200
- SWEDEN**
Almquist and Wiksell
Gamla Brogatan 26
S-101 20 Stockholm
- USA**
F. W. Faxon Co. Inc.
15 Southwest Park
Westwood Mass 02090
Stechert Hafner Inc.
31, East 10th Street
New York, N. Y. 10003
- VIETNAM**
Xunhasaba
19, Tran Quoc Toan
Hanoi
- YUGOSLAVIA**
Forum
Vojvode Mišića broj 1
Navi Sad
Jugoslovenska Knjiga
Terazije 27
Beograd